DOCUMENT RESUME

ED 024 925 AL 001 536

By- Purtle, Dale I.; And Others

An Intermediate-Advanced Level Cambodian Refresher Course.

English Language Services, Inc., Washington, D.C.
Spons Agency- Defense Language Institute, Washington, D.C.
Pub Date- 61
Note- 1,554p.; 8vols.
EDRS Price MF-$5.75 HC-$77.80
Descriptors- Audiolingual Methods, *Cambodian, Cultural Context, Grammar, *Instructional Materials, *Language Instruction, Language Tests, Military Training, Pattern Drills (Language), Phonology, *Refresher Courses, Translation, Writing

This eight-volume audiolingual course in Standard Cambodian has been prepared for students who have completed either an introductory college-level course of one year or have had an intensive course of several months. Material in the first two volumes, "Book I--Part One" and "Book I--Part Two," introduces the sound system with phonology drills and includes vocabulary practice, narratives, substitution drills, dialogs and dialog drills, grammar notes and drills, and translation tests. Material in "Book II--Part One," "Book II--Part Two," "Book III--Part One," and "Book III--Part Two" appears in the form of spontaneous dialogs, substitution drills, and tests. Lessons in the two final volumes, "Book IV--Part One" and "Book IV--Part Two," are made up of sections on interrogation practice, military terminology drills, and comprehension tests. The content of the material throughout the course reflects Cambodian culture. All texts, dialogs, and drills appear with English equivalents. (AMM)

AN INTERMEDIATE - ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN
REFRESHER COURSE

BOOK I

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1-15

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ED024925

AL 001 536

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN REFRESHER COURSE

Book I

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1-15

ED024925

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

AL 001 536

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY Bobby L. Moore

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book I of "An Intermediate-Advanced Level Cambodian Refresher Course" consists of 30 Lessons in the text material, broken down into 9 units, and 30 pre-recorded tapes of approximately 15-20 minutes in length to accompany the text. The instructional materials of the course are as follows:

Sound System and Phonology Drills
Vocabulary Practice
Narratives
Substitution Drills
Dialogs
Dialog Drills
Grammar Notes and Drills
Translation Tests

Of the above materials, all appear on tape with the exception of the Sound System.

Organization of the Lessons and Tapes

Unit 1 in the text contains the Cambodian Sound System and Phonology Drills. The former is a detailed account of the pronunciation of Cambodian; this section does not, however, appear on tape. The Phonology Drills in Lessons 1-6 consist of both text and tape materials based on the Cambodian Sound System. The student is first asked to listen, then to listen and repeat. The Phonology Drills are a most important part of the course and should be heard over and over again, until such time as you are fully able to understand and repeat them without using your text.

The remaining 24 lessons, 7 through 30, are divided into 8 units, each containing 3 lessons. These materials are also to be found on the tapes with corresponding numbers.

Thus, the instructional materials of Unit 2, Lesson 7-9 and Tapes 7-9, are similar in plan to those of Unit 3, Lessons 10-12 and Tapes 10-12, and to those of Unit 4, Lessons 13-15 and Tapes 13-15. Taking Unit 2 as an example, the materials are arranged in the following manner:

Tape 7:	Vocabulary Practice
	Narrative
	Substitution Drills
Tape 8:	Conversation for Listening
	Conversation for Memorization
	Conversation for Fluency
	Conversation for Listening (again)
	Conversation for Participation
Tape 9:	Grammar Notes and Drills
	Translation Test

You will find detailed instructions at the beginning of the lessons of Unit 2.

English equivalents are provided in the text for all Texts, Dialogs, and Drills throughout the Book. These are not necessarily literal translations but are contextual equivalents.

The Grammar Drills do not attempt to present all of Cambodian Grammar. Rather, they have been selected with an eye to the recurrent problems of

intermediate-advanced level students. The Drills are provided to give you the opportunity to practice the somewhat complex forms that cause difficulty for learners of Cambodian at all levels.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book I with its accompanying tapes is the first Book of a Cambodian course consisting of four Books and 140 pre-recorded tapes. These instructional materials have been prepared for those language students who have either successfully completed an introductory college-level Cambodian course of one year or more or have had an "intensive" course of several months.

Mastery of these "Refresher" materials contained on the 30 tapes of Book I prepares the student for the intermediate-advanced materials on the tapes of Books II and III. Each of these Books is accompanied by 30 pre-recorded tapes.

Book IV with its 50 pre-recorded tapes contains a specialized military corpus and completes the series. Tests on tape are to be found throughout the course.

More detailed descriptions of Books II, III and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

Dale I. Purtle, Scientific Linguist at the Foreign Service Institute, Department of State, served as overall Project Head. In this capacity, Mr. Purtle created the Cambodian Sound System materials with the accompanying phonology drills in Book I, and the grammar notes and drills in other volumes, as well as supervised the work of the Cambodian native speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition, assisted by Alfred R. Lueders.

Several native speakers of Cambodian were used in the recording and composition. In addition, the following persons participated in the preparation of Book I:

Annemarie G. Hiebel
Brigitte M. Maes
Wil van Oostwaard
Simone D. Whittemore
Pedro Morata

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
April 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.	Unit 1	Page No.
	Sound System and Phonology Drills	
1	Lesson 1: Introduction	3
	I. Sound System	4
	II. Phonology Drills	9
2	Lesson 2:	
	I. Sound System	13
	II. Phonology Drills	15
3	Lesson 3:	
	I. Sound System	23
	II. Phonology Drills	24
4	Lesson 4:	
	I. Sound System	33
	II. Phonology Drills	34
5	Lesson 5:	
	I. Sound System	45
	II. Phonology Drills	45
6	Lesson 6:	
	I. Sound System	55
	II. Phonology Drills	55

Unit 2

Food

7 Lesson 7:

I. Vocabulary Practice 69
II. Narrative 73
III. Substitution Drills 75

8 Lesson 8:

I. Conversation for Listening 85
II. Conversation for Memorization 88
III. Conversation for Fluency 93
IV. Conversation for Listening 93
V. Conversation for Participation 94

9 Lesson 9:

I. Grammar Drills 99
II. Translation Test 112

Unit 3

New Market

10 Lesson 10:

I. Vocabulary Practice 115
II. Narrative 117
III. Substitution Drills 121

11 Lesson 11:

I. Conversation for Listening 127
II. Conversation for Memorization 130
III. Conversation for Fluency 134
IV. Conversation for Listening 134
V. Conversation for Participation 134

12 Lesson 12:

I. Grammar Drills 139
II. Translation Test 152

Unit 4

New Year's

13	Lesson 13:		
		I. Vocabulary Practice	155
		II. Narrative	159
		III. Substitution Drills	161
14	Lesson 14:		
		I. Conversation for Listening	167
		II. Conversation for Memorization	170
		III. Conversation for Fluency	174
		IV. Conversation for Listening	174
		V. Conversation for Participation	174
15	Lesson 15:		
		I. Grammar Drills	179
		II. Translation Test	192

Unit 1

Sound System and Phonology Drills

Lessons 1-6

Lesson 1

SOUND SYSTEM

1. INTRODUCTION

Cambodian is the native language of some five million people living in Cambodia, Vietnam and Thailand. This language area is composed of speakers of several dialects, all mutually intelligible. The basis of this course is Standard Cambodian which is not the dialect of any native speakers. Standard Cambodian is the language taught in the schools throughout the Cambodian language area, including Vietnam and Thailand, the language used on the National Radio, the language used on formal occasions. The attempt to keep the whole course in the Standard language has not always been successful, particularly in the Dialogs, since ten Cambodians representing the major provinces of Cambodia and the Cambodian language area of Vietnam (some 500,000 speakers) have worked on the course. From time to time, local pronunciations have crept in. No attempt has been made to normalize these dialectic differences, except that in no case was the use of the Central dialect permitted. Of the three major dialects of Cambodian, the Western (spoken in the provinces bordering Thailand), the Central (spoken in and around Phnom Penh), and the Eastern (spoken in the provinces bordering on Vietnam and in Vietnam itself), the Central is most divergent from Standard Cambodian. To present the main features of the Central dialect would require more space than is avail-

able. The Western and Eastern dialects, while varying with Standard Cambodian to some extent, are the basis of Standard Cambodian, particularly the Western dialect.

In the section on Phonology Drills, some drills for comprehension will be made in the Central dialect. However, in these cases, the student should not try to imitate the pronunciation; it will suffice if he understands.

---

1. THE SOUND SYSTEM

In this section, the consonant and vowel sounds of Cambodian are presented to aid in comprehension. The Sound System appears only in the text. Each sound is presented in phonetic transcription and is accompanied by a description of the possible positions in which it may occur. You will notice that the sounds of Cambodian appear in numerical order; each number in the Sound System corresponds to the same number in the Phonology Drills.

A. CONSONANTS

1. [k] voiceless unaspirated velar stop; initial before a vowel, first or second member of a cluster, syllable final. This sound is similar to [k] in "skin."
2. [kh] voiceless aspirated velar stop; initial before a vowel, appears as first member of a cluster. This sound is similar to the [k] in "kin."
3. [g] (Rare) voiced unaspirated velar stop; initial

before a vowel, appears as a first member of a cluster. This occurs only in foreign words.

4. [c] voiceless unaspirated palatal stop; initial before a vowel, or first or second member of a cluster, syllable final. No similar sound exists in English.
5. [ch] voiceless aspirated palatal stop; initial before a vowel, first or second member of a cluster. This sound is similar to "ch" in "chin."
6. [t] voiceless unaspirated postdental stop; initial before a vowel, first or second member of a cluster, syllable final; similar to [t] in "sting."
7. [th] voiceless aspirated postdental stop; intial before a vowel, first or second member of a cluster, This sound is similar to [t] in "tin."
8. [d] voiced unaspirated postdental stop; initial before a vowel, first (one word only) or second member of cluster. This sound is similar to [d] in "din."
9. [p] voiceless unaspirated bilabial stop; initial before a vowel, first or second member of cluster, syllable final. This sound is similar to [p] in "spin."
10. [ph] voiceless aspirated bilabial stop; initial before a vowel, first member of a cluster. This sound is similar to [p] in "pin."
11. [b] voiced unaspirated bilabial stop; initial before vowel, second member of cluster. This sound is similar to [b] in "bin."
12. [ʔ] glottal stop; second member of a cluster, syllable final.
13. [f] (Rare) voiceless labiodental spirant; initial before vowel. This sound is found in foreign words only; unsophisticated speakers substitute "ph" for "f." This sound is similar to [f] in "fin."
14. [v] voiced labiodental spirant; occurs initially before a vowel, as a second member of a cluster,

syllable final. As second member of a cluster, it is pronounced as a voiced bilabial spirant; in final position it is pronounced as [w]. Some speakers, notably those of the eastern dialect, substitute [w] in all occurrences. Similar to [v] in "vine," or [w] in "wine."

15. [s] voiceless postdental sibilant. Initial before vowel, first or second member of a cluster. As syllable final, it occurs only rarely in normal speech, where it replaces normal final [h]. This pronunciation is found in very slow speech and in exclamatory phrases. It is similar to [s] in "sin."
16. [z] (Rare) voiced postdental sibilant; initial before vowels. This is found in foreign words only and is similar to [z] in "zeal."
17. [h] voiceless glottal spirant, occurs initially before vowel, as second member of cluster and syllable final. This is much like [h] in "hint."
18. [y] voiced semivowel; initial before vowel, second member of cluster, syllable final.

---

2. PHONOLOGY DRILLS

The following is a list of the consonant and vowel sounds you will hear on the tapes of this course. Each sound is presented in all the positions in which it may occur. You will notice that each sound feature is numbered. Throughout the phonology sections, each drill is marked with numbers corresponding to the sounds or pronunciation features described in the Sound System. In addition, each Cambodian sound is accompanied

in the text by a phonetically transcribed equivalent to assist you in your pronunciation.

As you go through the Phonology Drills, you will read from your Book while playing the tapes. You will hear a voice saying the Cambodian sound. This is followed by a pause to enable you to repeat after the voice on tape. In the case of sounds which are very similar, two or more different examples of the sound in question will be given. You will repeat after the voice on tape in each instance.

Practice your pronunciation in the Pronunciation Drills – Tapes 1 through 6 – until you have acquired as close an approximation of the sounds of Cambodian as possible.

1. កា កា កា កា កា
[kaa]

1. ក្រ ក្រ ក្រ ក្រ ក្រ
[krɔ]

1. ប្កា ប្កា ប្កា ប្កា ប្កា
[pkaa]

1. លោក លោក លោក លោក លោក
[look]

2. ខាង ខាង ខាង ខាង ខាង
[khaaŋ]

2. ខ្ល ខ្ល ខ្ល ខ្ល ខ្ល
[khlaa]

3. ហ្គ ហ្គ ហ្គ ហ្គ ហ្គ
[geă]

4. ជ្ជ ជ្ជ ជ្ជ ជ្ជ ជ្ជ
[cŭu]

4. ជ្រ ជ្រ ជ្រ ជ្រ ជ្រ
[cruʔ]

4. ម្ម ម្ម ម្ម ម្ម ម្ម
[məcuu]

4. អាច អាច អាច អាច អាច
[aac]

4. លរ លរ លរ លរ លរ
[coa]

5. ឆ្កែ ឆ្កែ ឆ្កែ ឆ្កែ ឆ្កែ
[chkɛĕi]

6. ត ត ត ត ត

[tɔɔ]

6. ត្បូង ត្បូង ត្បូង ត្បូង ត្បូង

[tbooŋ]

7. ថ្ងៃ ថ្ងៃ ថ្ងៃ ថ្ងៃ ថ្ងៃ

[ptheăa]

7. ទ្ធ ទ្ធ ទ្ធ ទ្ធ ទ្ធ

[ɔth]

7. ថា ថា ថា ថា ថា

[thaa]

7. ថ្វី ថ្វី ថ្វី ថ្វី ថ្វី

[thvəə]

7. ស្ថាន ស្ថាន ស្ថាន ស្ថាន ស្ថាន

[səthaan]

7. ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង ឡើង

[thɔɔ]

7. ភ្ជិត ភ្ជិត ភ្ជិត ភ្ជិត ភ្ជិត
[thïbət]

8. ដូ ដូ ដូ ដូ ដូ
[pdoo]

9. ឥ ឥ ឥ ឥ ឥ
[pii]

10. ភួន ភួន ភួន ភួន ភួន
[phʔoon]

10. ស្ពាន ស្ពាន ស្ពាន ស្ពាន ស្ពាន
[spheăn]

11. ឡេប ឡេប ឡេប ឡេប ឡេប
[leb]

11. ភ្នំ ភ្នំ ភ្នំ ភ្នំ ភ្នំ
[bhuum]

11. ឫស្សី ស្សី ឫស្សី ឫស្សី ស្សី
[bleĭk]

11. ᨻᨿ ᨻᨿ ᨻᨿ ᨻᨿ ᨻᨿ
[bɔɔ]

12. ᨠᩕᩣᨻ᩠ ᨠᩕᩣᨻ᩠ ᨠᩕᩣᨻ᩠ ᨠᩕᩣᨻ᩠ ᨠᩕᩣᨻ᩠
[kyʔəbap]

12. ᩃᩢ ᩃᩢ ᩃᩢ ᩃᩢ ᩃᩢ
[laʔɔ]

12. ᨯᩣᨠ᩠ ᨯᩣᨠ᩠ ᨯᩣᨠ᩠ ᨯᩣᨠ᩠ ᨯᩣᨠ᩠
[daʔ]

13. ᨽᩣ ᨽᩣ ᨽᩣ ᨽᩣ ᨽᩣ
[faa]

14. ᩅᩣ ᩅᩣ ᩅᩣ ᩅᩣ ᩅᩣ
[veă]

14. ᩈ᩠ᩅᩣ ᩈ᩠ᩅᩣ ᩈ᩠ᩅᩣ ᩈ᩠ᩅᩣ ᩈ᩠ᩅᩣ
[svaa]

14. ᩃᩮᩅ᩠ ᩃᩮᩅ᩠ ᩃᩮᩅ᩠ ᩃᩮᩅ᩠ ᩃᩮᩅ᩠
[leov]

16. ស៊ី ស៊ី ស៊ី ស៊ី ស៊ី
[zii]

15. ស្ពាន់ ស្ពាន់ ស្ពាន់ ស្ពាន់ ស្ពាន់
[spheăn]

16. ប្រាំ ប្រាំ ប្រាំ ប្រាំ ប្រាំ
[pzaa]

16. អាស៊ី អាស៊ី អាស៊ី អាស៊ី អាស៊ី
[aazii]

17. ហ៊ូ ហ៊ូ ហ៊ូ ហ៊ូ ហ៊ូ
[hoo]

17. ម៉ាប ម៉ាប ម៉ាប ម៉ាប ម៉ាប
[mahop]

18. ក្យាស់ ក្យាស់ ក្យាស់ ក្យាស់ ក្យាស់
[kya]

Lesson 2

1. SOUND SYSTEM

See instructions for this section in Lesson 1, page 4.

THE CONSONANTS (cont'd.)

19. [ŋ] voiced velar nasal; initial before vowel, second member of cluster, syllable final. (Note: In initial position before a vowel, and as second member of a cluster, this consonant will probably give you more trouble than any other. In final position, it is similar to "ng" of "sing."
20. [ñ] voiced palatal nasal. Appears initially before a vowel as the second member of a cluster, syllable final. Similar to "ni" in "onion."
21. [n] voiced postdental nasal; initial before vowel as second member of a cluster, syllable final. Similar to [n] in "nine."
22. [m] voiced bilabial nasal; initial before a vowel, first or second member of a cluster, syllable final. This is similar to [m] in "mine."
23. [l] voiced postdental lateral. Occurs initially before a vowel, as first or second member of a cluster, syllable final. When appearing as syllable final, some speakers use a voiced retroflex lateral. Similar to "l" in "line."
24. [r] voiced trill. Appears initially before a vowel and as second member of a cluster. The trill varies

from speaker to speaker, but, generally, it is very strong. It is with [r] you will have great difficulty in understanding a speaker of the central dialect, for speakers of this dialect use no [r].

VOWELS

Note that in the English examples below, the English sounds are only an approximation. Sometimes not even an approximation can be given. All the vowels and dipthongs below may be preceded or followed by consonants.

A. Short Vowels

25. [i] high front unrounded. Similar to [i] in "bin."
26. [e] mid front unrounded. Similar to "a" in "bane", but shorter.
27. [ɛ] low front unrounded. Similar to [e] in "bend."
28. [ɪ] high central unrounded. There is no similar sound in English. This can be approximated by pronouncing the "oo" of "boon," with unrounded lips.
29. [ə] mid central unrounded, similar to "u" of "bun."
30. [a] low central unrounded. Similar to "o" of "bon-bon."
31. [u] high back rounded. Similar to "u" of put."
32. [o] mid back rounded. Similar to "o" of bone."
33. [ɔ] low back rounded. Similar to "aw" of "pawn."

B. Long Vowels

34. [ii] high front unrounded. Similar to "ea" in "bean."
35. [ee] mid front unrounded, but higher than No. 36 (below)[ee].

36. [ee] mid front unrounded, but lower than No. 35 (above)[e̯e̯] and pharyngealized.
37. [ɛɛ] low front unrounded. Similar to "a" of "ban."
38. [ïï] high central unrounded.
39. [əə] mid central unrounded, lower than No. 29 (above) [ə] . No similar sound exists in English.
40. [aa] low central unrounded.
41. [uu] high back rounded.
42. [oo] mid back rounded.
43. [ɔɔ] low back rounded.

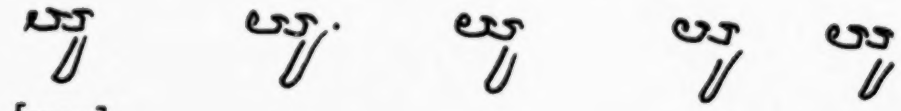
DIPHTHONGS

A. Long Diphthongs

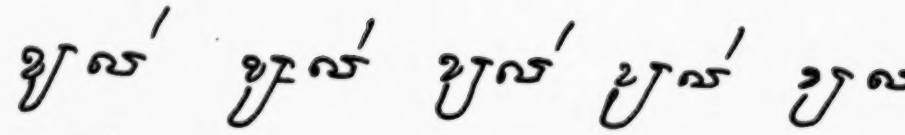
44. [iə] composed of [i] and [ə] above.
45. [eə] composed of [e] and [ə] above. Some speakers do not use this diphthong, replacing it with No. 44 [iə].
46. [ɛe] composed of [ɛ] and [e].
47. [ïə] composed of [ï] and [ə].

2. PHONOLOGY DRILLS

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

18. 

[yuu]

18. 

[kyɔl]

18. ᦟᦱᧅ ᦟᦱᧅ ᦟᦱᧅ ᦟᦱᧅ ᦟᦱᧅ

[ruĭi]

19. ᦅᦺᦷ ᦅᦺᦷ ᦅᦺᦷ ᦅᦺᦷ ᦅᦺᦷ

[ŋaa]

19. ᦈᦱᧅ ᦈᦱᧅ ᦈᦱᧅ ᦈᦱᧅ ᦈᦱᧅ

[tŋăi]

19. ᦅᦸᧂ ᦅᦸᧂ ᦅᦸᧂ ᦅᦸᧂ ᦅᦸᧂ

[bɔŋ]

20. ᦙᦷᦹ ᦙᦷᦹ ᦙᦷᦹ ᦙᦷᦹ ᦙᦷᦹ

[ñam]

20. ᦔᦲᦺ ᦔᦲᦺ ᦔᦲᦺ ᦔᦲᦺ ᦔᦲᦺ

[pñəə]

20. ᦓᦺᦙ ᦓᦺᦙ ᦓᦺᦙ ᦓᦺᦙ ᦓᦺᦙ

[təiñ]

21. ᦎᦱ ᦎᦱ ᦎᦱ ᦎᦱ ᦎᦱ

[naa]

22. ដាំ ដាំ ដាំ ដាំ ដាំ

[tnam]

21. ដាន ដាន ដាន ដាន ដាន

[baan]

22. ម៉ឹង ម៉ឹង ម៉ឹង ម៉ឹង ម៉ឹង

[miiŋ]

22. ម្ដែក ម្ដែក ម្ដែក ម្ដែក ម្ដែក

[mədɛik]

22. ស្មៀន ស្មៀន ស្មៀន ស្មៀន ស្មៀន

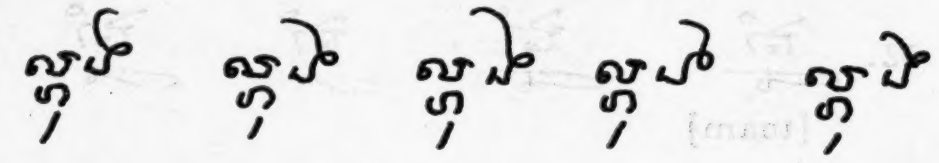
[smiən]

22. ប្រាំ ប្រាំ ប្រាំ ប្រាំ ប្រាំ

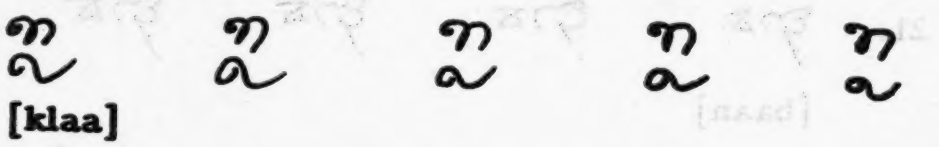
[bram]

23. លោក លោក លោក លោក លោក

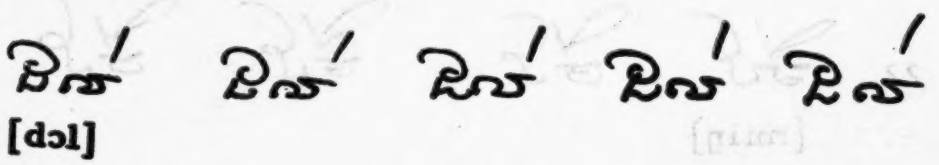
[lok]/[loʔ]

23. 

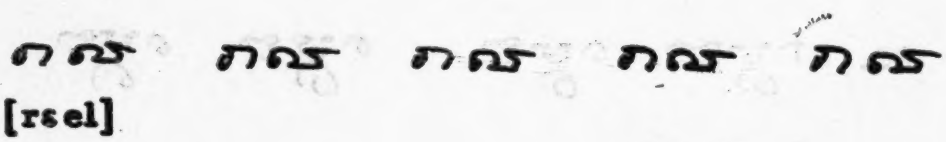
[lohuŋ]

23. 

[klaa]

23. 

[dɔl]

23. 

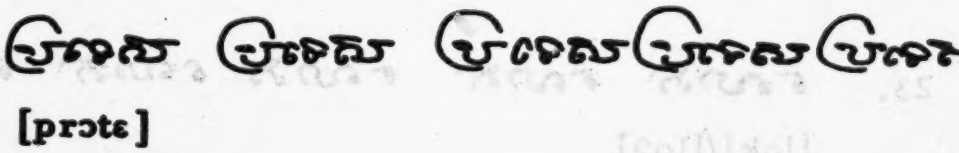
[rɛel]

24.

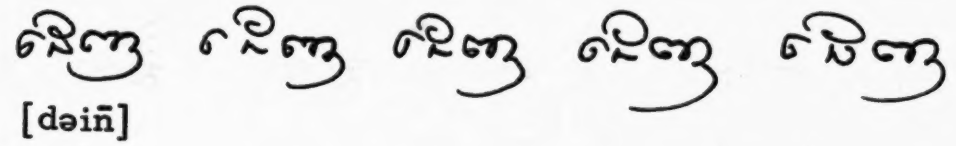
[sraa]

25.

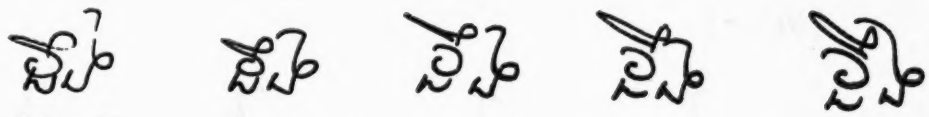
[kit]

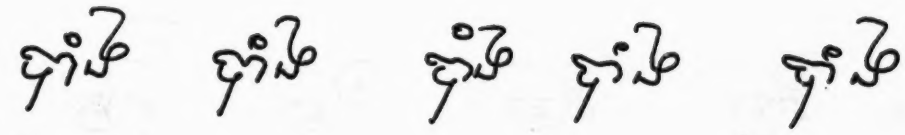
27. 

[prɔtɛ]

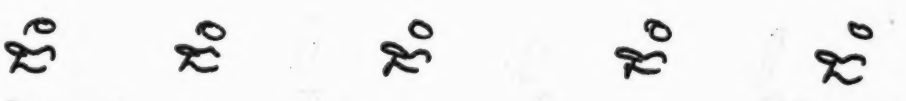
29. 
[dəiñ]

29.
[dək]

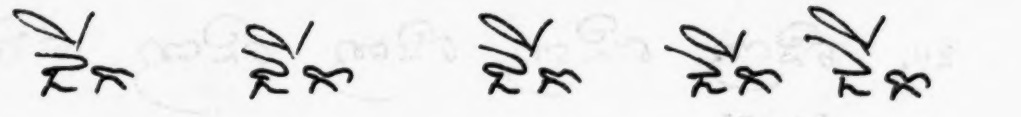
30. 
[daŋ]

30. 
[baŋ]

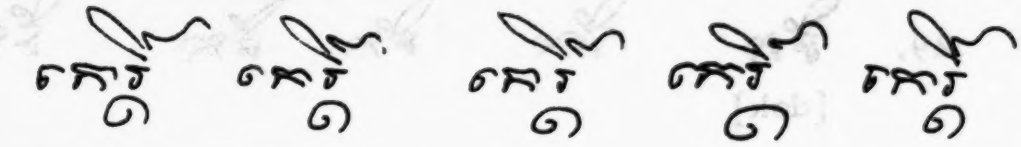
31.
[dum]

32. 
[thom]

33.
[sɔk]

34. 

[giik]

26. 

[kear]

26.

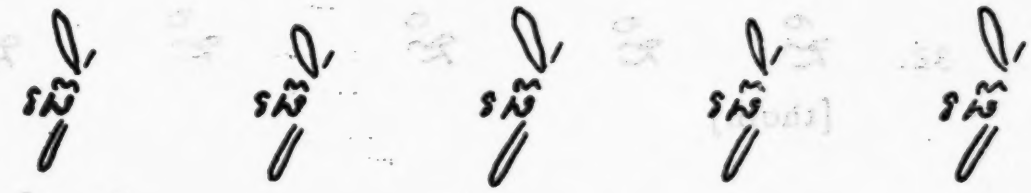
[leŋ]

36.

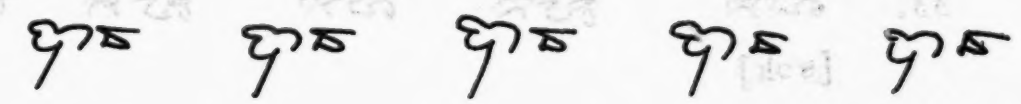
[grɛɛ]

38.

[rīī]

39. 

[tvəə]

40. 

[baan]

41. ជួន ជួន ជួន ជួន ជួន

[cuun]

33. លោក លោក លោក លោក លោក

[lok]/[loɔ]

33. ថា ថា ថែ ថែ ថា

[tɔɔ]

44. រៀង រៀង រៀង រៀម រៀម

[riəŋ]

45. រាប រាប រាប រាប រាប

[reəp]

46. ខ្មែរ ខ្មែរ ខ្មែរ ខ្មែរ ខ្មែរ

[kmɛe]

47. លឿន លឿន លឿន លឿន លឿន

[lɨən]

29.

[mən]

Lesson 3

1. SOUND SYSTEM

See instructions for this section in Lesson 1, page 4.

DIPHTHONGS (cont'd.)

48. [aï] composed of [a] and [ï].
49. [ao] composed of [a] and No. 32 above [o].
50. [aə] composed of [a] and [ə].
51. [uə] composed of [u] and [ə].
52. [ou] composed of [o] and [u].
53. [ɔo] composed of [ɔ] and [o].

The following long diphthongs are syllable final, and can never be followed by a consonant.

54. [ei] composed of [e] and [i]. Some speakers do not use this diphthong, replacing it with No. 57 below [əi] instead.
55. [əu] composed of [ə] and [u].
56. [eu] same as No. 55 above, and also pharyngealized.
57. [əi] composed of [ə] and [i].
58. [au] composed of [a] and [u],
59. [ai] composed of [a] and [i].
60. [oa] composed of No. 42 [oo] and No. 30 [a] above.

B. Short Diphthongs

There are four short diphthongs which must always

be followed by consonants; they are as follows:

61. [ẽa] composed of [e] and [a] above. It may be followed only by [ʔ], [ŋ], and [h].
62. [õa] composed of [o] and [a].
63. [ũi] composed of [u] and [a].
64. [ũə] composed of [u] and [ə].

---

2. PHONOLOGY DRILLS

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

33. ដោយ ដោយ ដោយ ដោយ ដោយ
[dɔi]

48. សេី សេី សេី សេី សេី
[saĭʔ]

51. ឋ ឋ ឋ ឋ ឋ
[ruət]

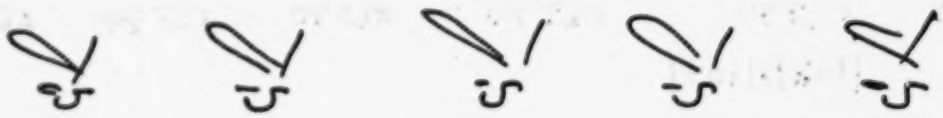
33. ដ្ឋ ដ្ឋ ដ្ឋ ដ្ឋ ដ្ឋ
[dɔic]

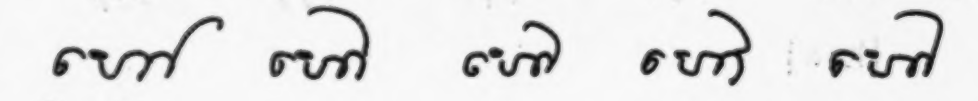
33.
[mɔk]

54.
[prei]

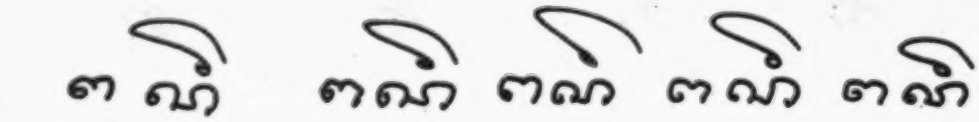
58.
[trau]

55.
[təu]

27. 
[bɛi]

58. 
[hau]

59.
[dai]

62. 
[boā]

6i. ◌ំង ◌ំង ◌ំង ◌ំង ◌ំង
[deaŋ]

6l. ◌ាន់ ◌ាន់ ◌ាន់ ◌ាន់ ◌ាន់
[mĕan]

3. ◌ក់ ◌ក់ ◌ក់ ◌ក់ ◌ក់
[koŋ]

32. ◌ក ◌ក ◌ក ◌ក ◌ក
[lok]/[loʔ]

40. ◌ា ◌ា ◌ា ◌ា ◌ា
[kaa]

40. ◌ា ◌ា ◌ា ◌ា ◌ា
[khaa]

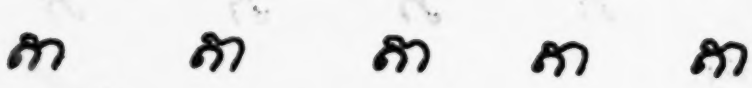
◌ា ◌ា ◌ា ◌ា

4.

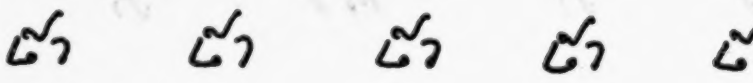
[cuu]

4.

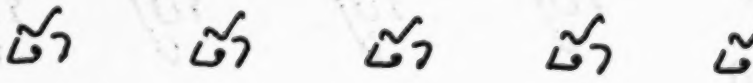
[chuu]

6. 

[taa]

7. 

[thaa]

7. 

[thaa]

8. ដ ដ ដ ដ ដ
[daa]

ដ ដ ដ ដ

9. ឌី ឌី ឌី ឌី ឌី
[pïï]

10. ភី ភី ភី ភី ភី
[phïï]

ភី ភី ភី ភី

9. ការ ការ ការ ការ ការ
[pɛa]

11. ប្រ ប្រ ប្រ ប្រ ប្រ
[biə]

ကာ ငါ့ ကာ ငါ့

21. ငလာ ငလာ ငလာ ငလာ ငလာ
[naa]

19. ဦး ဦး ဦး ဦး ဦး
[ŋaa]

ငလာ ဦး ငလာ ဦး

19. ဦးဂ ဦးဂ ဦးဂ ဦးဂ ဦးဂ
[ŋaʔ]

20. ညီ ညီ ညီ ညီ ညီ
[ñïə]

ဦးဂ ညီ ဦးဂ ညီ

20. ញ ញ ញ ញ ញ

[ñam]

21. ន ន ន ន ន

[nɔm]

ញ ន ញ ន

22. ម ម ម ម ម

[mea]

21. ន ន ន ន ន

[nea]

ម ន ម ន

14. វ វ វ វ វ

[vaa]

13. ᏂᎯ ᏂᎯ ᏂᎯ ᏂᎯ ᏂᎯ

[faa]

ᎯᏁ ᏂᎯ ᎯᏁ ᏂᎯ

14. ᎤᏁᏤ ᎤᏁᏤ ᎤᏁᏤ ᎤᏁᏤ ᎤᏁᏤ

[leov]

14. ᎯᏍᏗ ᎯᏍᏗ ᎯᏍᏗ ᎯᏍᏗ ᎯᏍᏗ

[veəl]

ᎤᏁᏤ ᎯᏍᏗ ᎤᏁᏤ ᎯᏍᏗ

15. ᏍᏆ ᏍᏆ ᏍᏆ ᏍᏆ ᏍᏆ

[sii]

16. ᎠᎩᏰᎵ ᎠᎩᏰᎵ ᎠᎩᏰᎵ ᎠᎩᏰᎵ ᎠᎩᏰᎵ

[aazii]

ស៊ី ស្រាប៊ី ស៊ី ស្រាប៊ី

17. ហ៊ូ ហ៊ូ ហ៊ូ ហ៊ូ ហ៊ូ

[hoo]

12. ស្អុស ស្អុស ស្អុស ស្អុស ស្អុស

[ʔos]

ហ៊ូ ស្អុស ហ៊ូ ស្អុស

12. ជក ជក ជក ជក ជក

[cɔɔʔ]

2. ឈិក ឈិក ឈិក ឈិក ឈិក

[khikh]

ជក ឈិក ជក ឈិក

Lesson 4

1. SOUND SYSTEM

See instructions for this section in Lesson 1, page 4.

CLUSTERS

Initial Consonant Clusters

Each initial consonant cluster is composed of two consonants. Only 12 of the consonants of Cambodian may be the first member of a cluster: [k], [c], [t], [p], [s], [m], [kh], [ch], [th], [ph], [l], and [d] (the latter appears in only one word and is sometimed pronounced as [t]). The second member may be any of the consonants of Cambodian except [kh], [ch], or [ph]. All possible combinations do not, however, actually occur in practice.

The first consonant is combined with the second in one of two ways:

a. By a short vowel which follows initial [l] and [m], and any consonant which precedes [d], [b], or [ʔ].

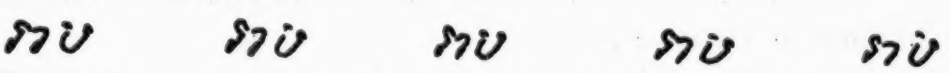
b. With no vowel at all.

2. PHONOLOGY DRILLS

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

4.
[puuc]

6.
[puut]

9. 
[reəp]

6.
[rot]

1.
[rɔk]

45. រាស រាស រាស រាស រាស
[reək]

61. រាក រាក រាក រាក រាក
[reăk]

រាស រាក រក រាស រាក

20. សារ្យ៉ា សារ្យ៉ា សារ្យ៉ា សារ្យ៉ា សារ្យ៉ា
[añ]

19. សាំង សាំង សាំង សាំង សាំង
[aŋ]

សារ្យ៉ា សាំង សារ្យ៉ា សាំង

21. ចំ ចំ ចំ ចំ ចំ
[can]

20. ចញ់ ចញ់ ចញ់ ចញ់ ចញ់
[cañ]

ចំ ចញ់ ចំ ចញ់

22. ចំ ចំ ចំ ចំ ចំ
[cam]

20. ចញ់ ចញ់ ចញ់ ចញ់ ចញ់
[cañ]

ចំ ចញ់ ចំ ចញ់

36. រកែវណា រកែវណា រកែវណា រកែវណា រកែវណា
[keer]

35. ខ្ញែ ខ្ញែ ខ្ញែ ខ្ញែ ខ្ញែ
[kɐe]

ខ្ញុំឯណា ខ្ញែ ខ្ញុំឯណា ខ្ញែ

55. ប្លែង ប្លែង ប្លែង ប្លែង ប្លែង
[plɐu]

56. ប្លែង ប្លែង ប្លែង ប្លែង ប្លែង
[pleu]

ប្លែង ប្លែង ប្លែង ប្លែង

42. គា គា គា គា គា
[koo]

52. ក្រុង ក្រុង ក្រុង ក្រុង ក្រុង
[kour]

គា ក្រុង គា ក្រុង

53. គ័ន គ័ន គ័ន គ័ន គ័ន
[kɔor]

52. ក៊ន ក៊ន ក៊ន ក៊ន ក៊ន
[kour]

គ័ន ក៊ន គ័ន ក៊ន

53. គ័ន គ័ន គ័ន គ័ន គ័ន
[kɔor]

43. ក ក ក ក ក
[kɔɔ]

ក៏ន ក ក៏ន ក

ក ក៏ន ន្ត ក៊ន
43. [kɔɔ] 53. [kɔor] 42. [koo] 52. [kour]
ក ក៏ន ន្ត ក៊ន

ก ก้ ก๋ ก๊

ก ก้ ก๋ ก๊

ก ก้ ก๋ ก๊

50. ห่า ห้า ห๋า ห๊า ห๋า
[haə]

40. หา หา หา หา หา
[haa]

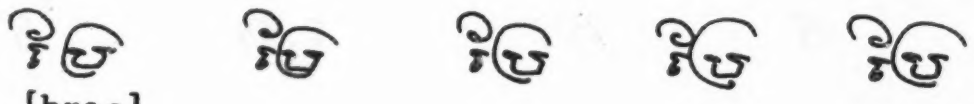
ห่า หา ห๋า หา

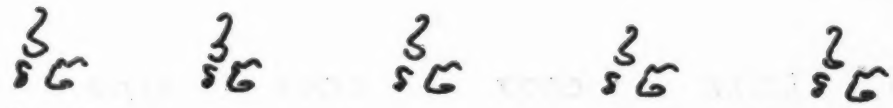
57. ไข่ ไข่ ไข่ ไข่ ไข่
[cəï]

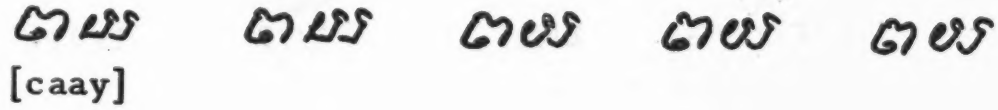
54. ไข่ ไข่ ไข่ ไข่ ไข่
[gei]

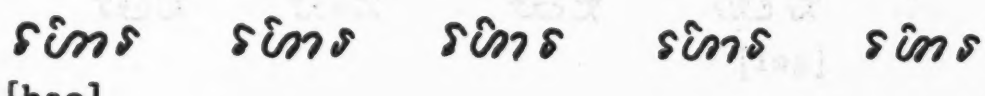
ไข่ ไข่ ไข่ ไข่

57.
[brəi]

46. 
[brɛe]

59. 
[cai]

40.
18. 
[caay]

49. 
[hao]

58. ឧឪ ឧឪ ឧឪ ឧឪ ឧឪ
[hau]

ឧឪឧ ឧឪ ឧឪឧ ឧឪ

58. ឧឰ ឧឰ ឧឰ ឧឰ ឧឰ
[bau]

38./14. ឧាវ ឧាវ ឧាវ ឧាវ ឧាវ
[baav]

ឧាវ ឧាវ ឧាវ ឧាវ

37. ន្អក ន្អក ន្អក ន្អក ន្អក
[pnɛɛk]

46. ន្ឍក ន្ឍក ន្ឍក ន្ឍក ន្ឍក
[pnɛek]

ន្អក ន្ឍក ន្អក ន្ឍក

28. ជីត ជីត ជីត ជីត ជីត
[gïŧ]

34. ជីក ជីក ជីក ជីក ជីក

ជីត ជីក ជីត ជីក

12. ជាន់ ជាន់ ជាន់ ជាន់ ជាន់
[baʔ]

6. ជាត ជាត ជាត ជាត ជាត
[baat]

ជាន់ ជាត ជាន់ ជាត

33. ជង់ ជង់ ជង់ ជង់ ជង់
[cɔŋ]

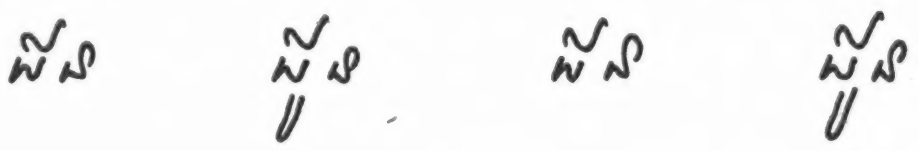
43. ជង ជង ជង ជង ជង
[cɔɔŋ]

31.

[cun]

41.

[cuun]



Lesson 5

1. SOUND SYSTEM

See instructions for this section in Lesson 1, page 4.

2. PHONOLOGY DRILLS

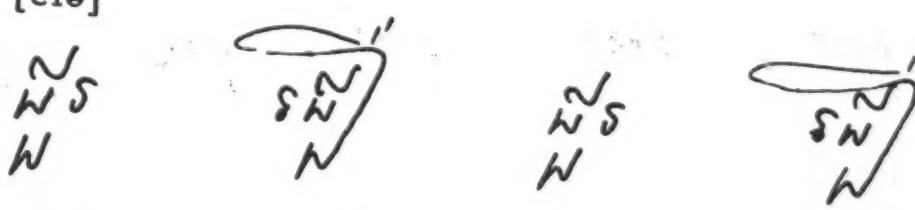
See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

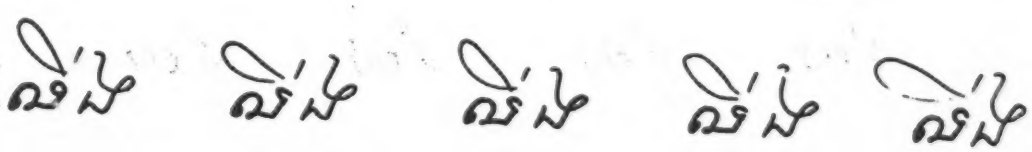
51.

[cuə]

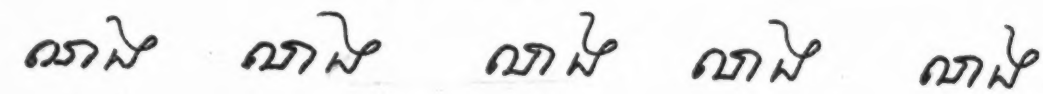
47.

[cïə]

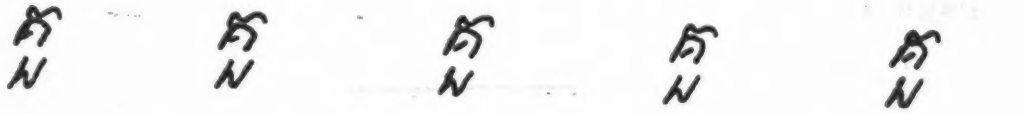


38. 

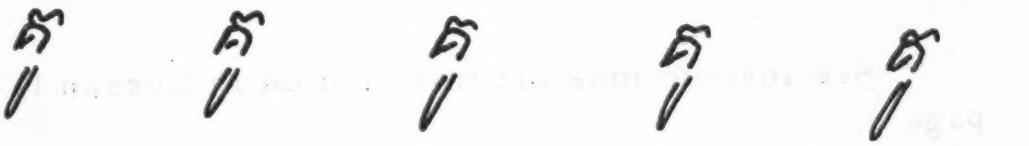
[liïŋ]

44. 

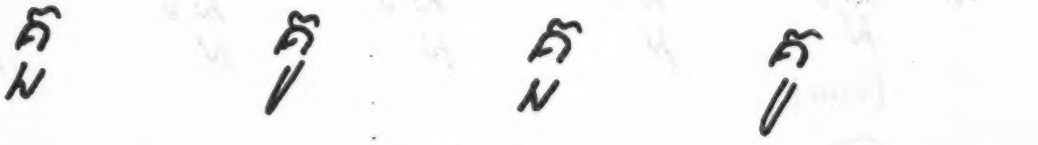
[liəŋ]

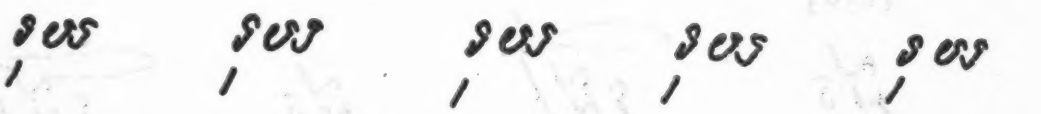
51. 

[kuə]

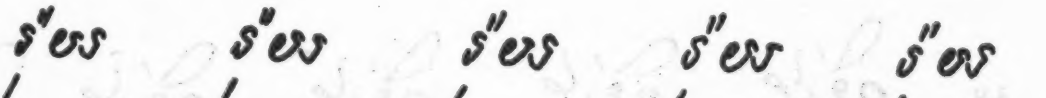
41. 

[kuu]



63. 

[rui]

32. 

[roi]

49. ꤲꤢꤱ ꤲꤢꤱ ꤲꤢꤱ ꤲꤢꤱ ꤲꤢꤱ

[hao]

40./14. ꤢꤱꤴ ꤢꤱꤴ ꤢꤱꤴ ꤢꤱꤴ ꤢꤱꤴ

[haav]

ꤲꤢꤱ ꤢꤱꤴ ꤲꤢꤱ ꤢꤱꤴ

49. ꤲꤢꤱ 58. ꤲꤢꤱꤵ 40./14. ꤢꤱꤴ

[hao] [hau] [haav]

ꤲꤢꤱ ꤲꤢꤱꤵ ꤢꤱꤴ

ꤲꤢꤱ ꤲꤢꤱꤵ ꤢꤱꤴ

ꤲꤢꤱ ꤲꤢꤱꤵ ꤢꤱꤴ

ꤲꤢꤱ ꤲꤢꤱꤵ ꤢꤱꤴ

58. ꦲꦴꦮ꦳ ꦲꦴꦮ꦳ ꦲꦴꦮ꦳ ꦲꦴꦮ꦳ ꦲꦴꦮ꦳

[hau]

40./14. ꦲꦴꦩ꦳ ꦲꦴꦩ꦳ ꦲꦴꦩ꦳ ꦲꦴꦩ꦳ ꦲꦴꦩ꦳

[haav]

ꦲꦴꦮ꦳ ꦲꦴꦩ꦳ ꦲꦴꦮ꦳ ꦲꦴꦩ꦳

4. ꦕꦺ꦳ ꦕꦺ꦳ ꦕꦺ ꦕꦺ ꦕꦺ꦳

[cɛ]

3./19. ꦕꦚꦤ꦳ ꦕꦚꦤ꦳ ꦕꦚꦤ꦳ ꦕꦚꦤ꦳ ꦕꦚꦤ

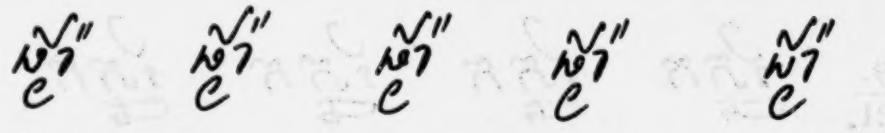
[gŋan]

4./19. ꦕꦚꦲꦶ꦳ ꦕꦚꦲꦶ꦳ ꦕꦚꦲꦶ꦳ ꦕꦚꦲꦶ꦳ ꦕꦚꦲꦶ꦳

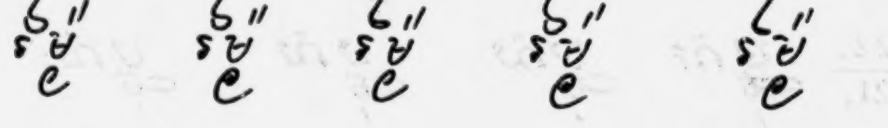
[cŋai]

6./19. ꦠꦚꦺꦲꦶ꦳ ꦠꦚꦺꦲꦶ꦳ ꦠꦚꦺꦲꦶ꦳ ꦠꦚꦺꦲꦶ꦳ ꦠꦚꦺꦲꦶ꦳

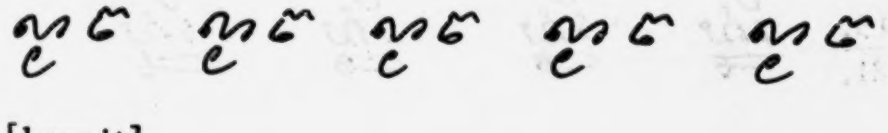
[tŋɛi]

9./19. 

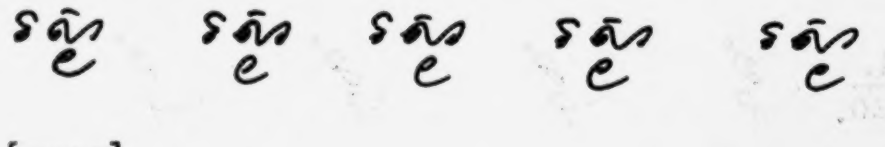
[pŋaa]

22./19. 

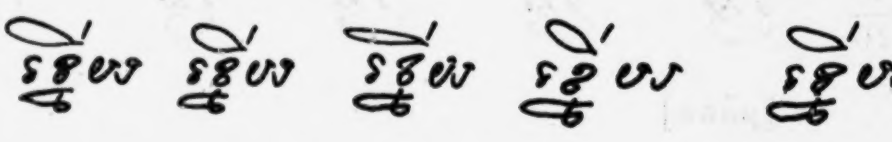
[mŋai]

23./19. 

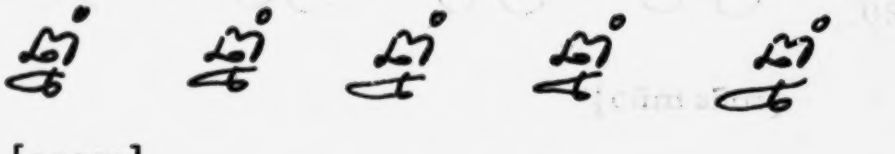
[lŋyɛit]

15./19. 

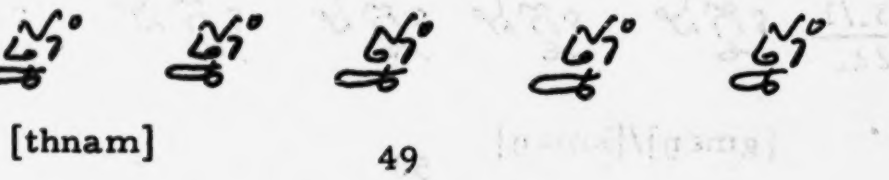
[sŋɔɔ]

1./21. 

[knəĭ]

4./21. 

[cnaṃ]

7./21. 

[thnaṃ]

9./21. ប្អែក ប្អែក ប្អែក ប្អែក ប្អែក

[pneik]

22./21. ម្ភុំ ម្ភុំ ម្ភុំ ម្ភុំ ម្ភុំ

[mnu]

15./21. ស្នំ ស្នំ ស្នំ ស្នំ ស្នំ

[snɛ]

1./20. ខ្ញុំ ខ្ញុំ ខ្ញុំ ខ្ញុំ ខ្ញុំ

[kñɔm]

9./20. ផ្អែល ផ្អែល ផ្អែល ផ្អែល ផ្អែល

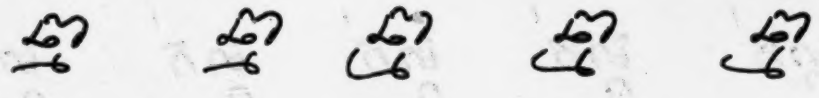
[pñəə]

22./20. ម្ញែ ម្ញ ម្ញែ ម្ញែ ម្ញែ ម្ញ

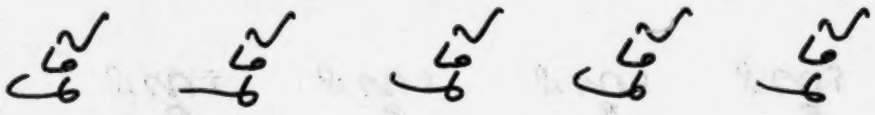
[mñɛ mñɔ]

3./1./22. ក្មេង ក្មេង ក្មេង ក្មេង ក្មេង

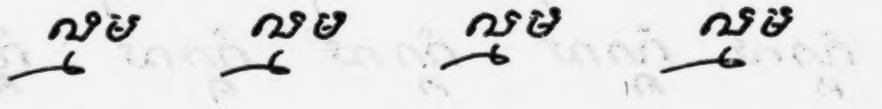
[gmɛŋ]/[kmɛŋ]

4. / 22. 

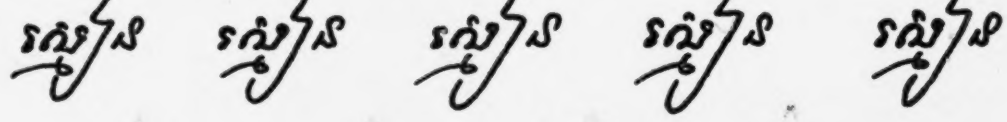
[cmaa]

6. / 22. 

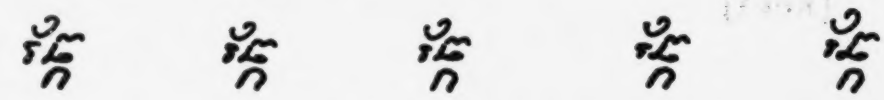
[tmɔɔ]

23. / 22. 

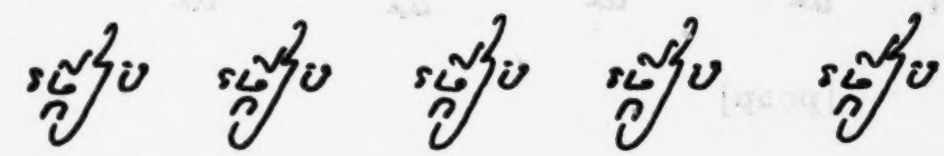
[lmɔm]

15. / 22. 

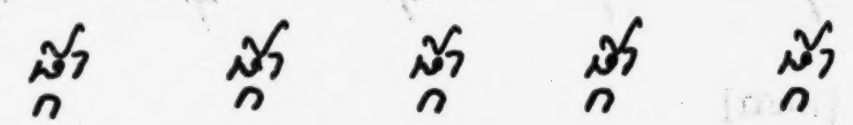
[smiən]

4. / 1. 

[ckɛe]

6. / 1. 

[tkiəp]

9. / 1. 

[pkaa]

22. 1. ម្ភាក់ ម្ភាក់ ម្ភាក់ ម្ភាក់ ម្ភាក់

[mkaʔ]

23. 1. ខ្លោង ខ្លោង ខ្លោង ខ្លោង ខ្លោង

[lkɔ̆ən]

15. 1. ស្គាល់ ស្គាល់ ស្គាល់ ស្គាល់ ស្គាល់

[skŏal]

1. 4. ខ្ចី ខ្ចី ខ្ចី ខ្ចី ខ្ចី

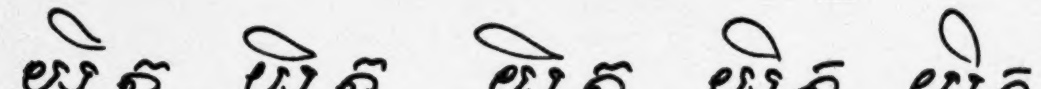
[kcɛ i]

9. 4. ប្រាប់ ប្រាប់ ប្រាប់ ប្រាប់ ប្រាប់

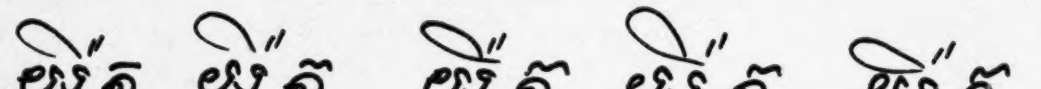
[pcɔp]

22. 4. ប្រឡ ប្រឡ ប្រឡ ប្រឡ ប្រឡ

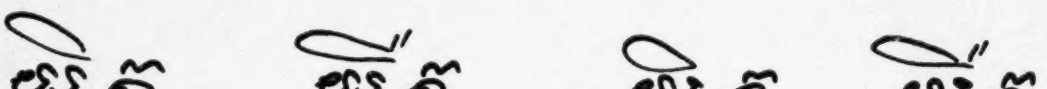
[mcïl]

38. 

[yïït]

28. 

[yït]



Lesson 6

1. SOUND SYSTEM

See instructions for this section in Lesson 1, page 4.

2. PHONOLOGY DRILLS

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

1/6. ខ្ចី: ខ្ចី: ខ្ចី: ខ្ចី: ខ្ចី:

[ktĕa]

9/6. ប្តាល់ ប្តាល់ ប្តាល់ ប្តាល់ ប្តាល់

[ptŏal]

22/6. ទម្: ទម្: ទម្: ទម្: ទម្:

[mtes]

15/6. ល្បង ល្បង ល្បង ល្បង ល្បង

[stuuŋ]

15./7. ស្ថាន ស្ថាន ស្ថា ស្ថ ស្ថាន

[sthaan]

1./8. ទ្បាំ ទ្បាំ ទ្បាំ ទ្បាំ ទ្បាំ

[kdao]

4./8. ច្ចោ ច្ចោ ច្ចោ ច្ចោ ច្ចោ

[cdɔɔ]

11./8. ប្តី ប្តី ប្តី ប្តី ប្តី

[bdɛ̃i]

22./8. ម្ជុះ ម្ជុះ ម្ជុះ ម្ជុះ ម្ជុះ

[mdɛ̃it]

15./8. ស្ដាញ់ ស្ដាញ់ ស្ដាញ់ ស្ដាញ់ ស្ដាញ់

[sdaaŋ]

1./9. ក្តស់ ក្តស់ ក្តស់ ក្តស់ ក្តស់

[kpɔʔ]

4./9. ចាប់ ចាប់ ចាប់ ចាប់ ចាប់

[cpɔʔ]

6./9. ច្បាស់ ច្បាស់ ច្បាស់ ច្បាស់ ច្បាស់

[tpɔl]

15./10. ស្ពាន់ ស្ពាន់ ស្ពាន់ ស្ពាន់ ស្ពាន់

[spheăn]

23./9. ល្ប៉ាស់ ល្ប៉ាស់ ល្ប៉ាស់ ល្ប៉ាស់ ល្ប៉ាស់

[lpï]

1./11. ក្បាត់ ក្បាត់ ក្បាត់ ក្បាត់ ក្បាត់

[kbɔt]

4./11. ជ្រូង ជ្រូង ជ្រូង ជ្រូង ជ្រូង

[cbɔŋ]

6./11. ត្រួង ត្រួង ត្រួង ត្រួង ត្រួង

[tboŋ]

6. / 11. ត្បិត ត្បិត ត្បិត ត្បិត ត្បិត

[tbət]

15. / 11. ស្បែក ស្បែក ស្បែក ស្បែក ស្បែក

[sbɛik]

23. / 11. ស្បែង ស្បែង ស្បែង ស្បែង ស្បែង

[lbɛŋ]

3. / 12. ក្អឹក ក្អឹក ក្អឹក ក្អឹក ក្អឹក

[gʔɔk]

4. / 12. ជ្រួត ជ្រួត ជ្រួត ជ្រួត ជ្រួត

[cʔɛt]

3. / 12. ក្អឺត ក្អឺត ក្អឺត ក្អឺត ក្អឺត

[gʔət]

11./12. ប៊ូន ប៊ូន ប៊ូន ប៊ូន ប៊ូន

[bʔoon]

22./12. ម៉ូល ម៉ូល ម៉ូល ម៉ូល ម៉ូល

[mɔəl]

23./12. ល្អ ល្អ ល្អ ល្អ ល្អ

[lɔɔ]

15./12. ស័ក្ក ស័ក្ក ស័ក្ក ស័ក្ក ស័ក្ក

[sɔɛk]/[sɔɛʔ]

1./23. ខ្លា ខ្លា ខ្លា ខ្លា ខ្លា

[klaa]

1./23. ខ្លឹល ខ្លឹល ខ្លឹល ខ្លឹល ខ្លឹល

[kləï]

6./23. ឡើ ឡើ ឡើ ឡើ ឡើ

[tlai]

9./23. ប្លៅ ប្លៅ ប្លៅ ប្លៅ ប្លៅ

[plau]

22./23. ម្លៀស ម្លៀស ម្លៀស ម្លៀស ម្លៀស

[mles]

15./23. ស្លា ស្លា ស្លា ស្លា ស្លា

[slaa]

1./18. ខ្សែរ ខ្សែរ ខ្សែរ ខ្សែរ ខ្សែរ

[kyɔl]

6./11. ជ្រួង ជ្រួង ជ្រួង ជ្រួង ជ្រួង

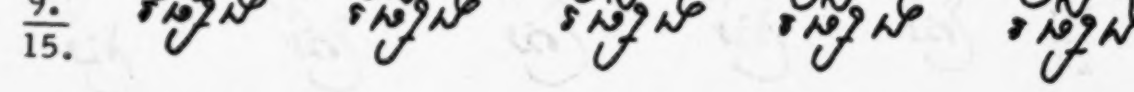
[tbouŋ]

9./18. ប្ដូរ ប្ដូរ ប្ដូរ ប្ដូរ ប្ដូរ

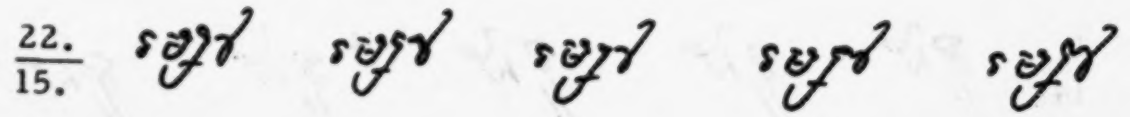
[pyua]

1./15. ខ្សែ ខ្សែ ខ្សែ ខ្សែ ខ្សែ

[ksɛi]

9./15. 

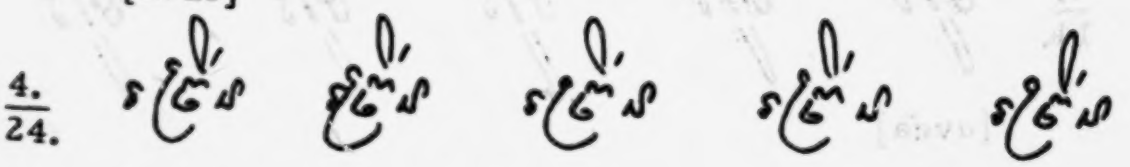
[psɛŋ]

22./15. 

[msao]

1./24.

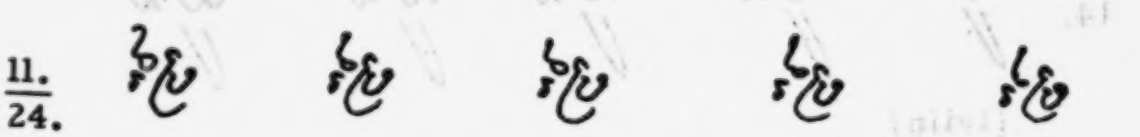
[krao]

4./24. 

[crən]

6./24.

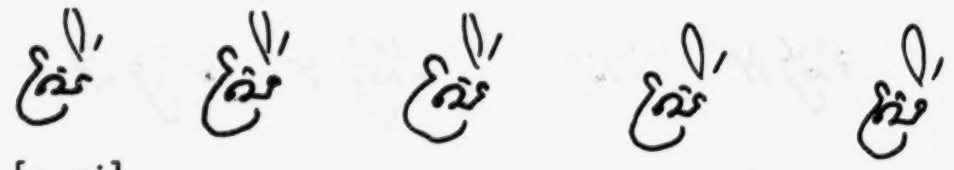
[trei]

11./24. 

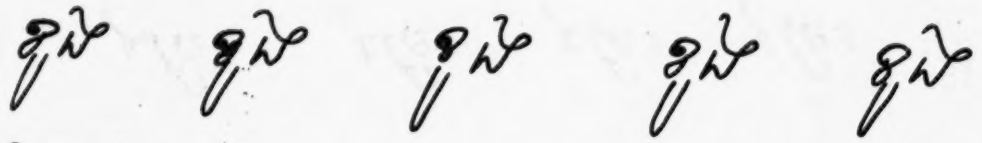
[brɛ]

22./24.

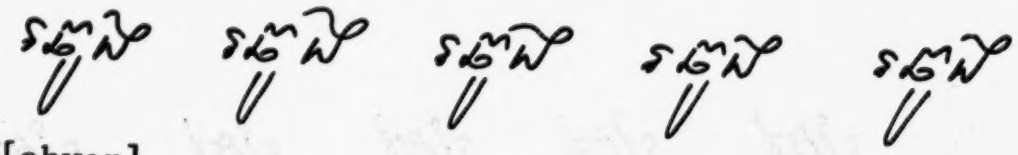
[mrït]

15./24. 

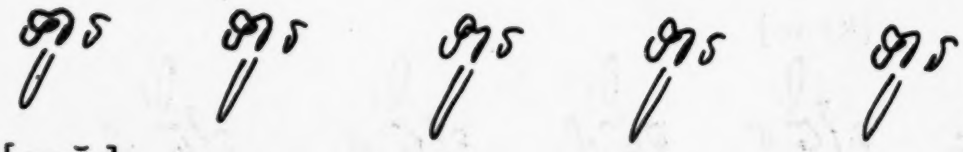
[srai]

1./14. 

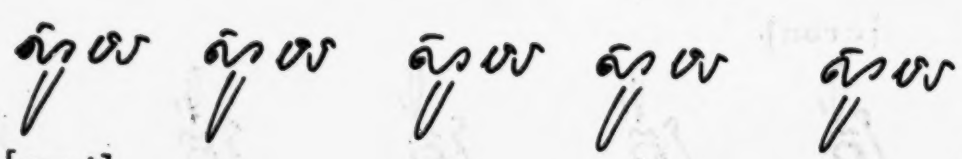
[kvɔŋ]

5./14. 

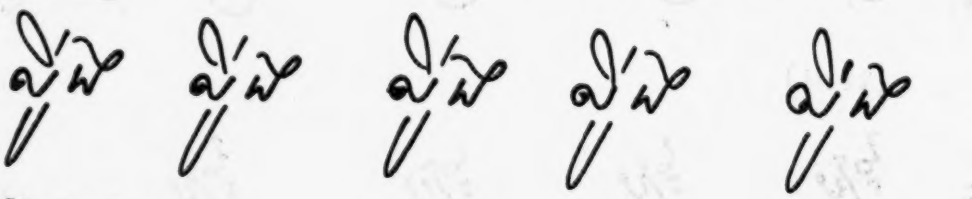
[chveŋ]

4./14. 

[cvĕa]

15./14. 

[svai]

23./14. 

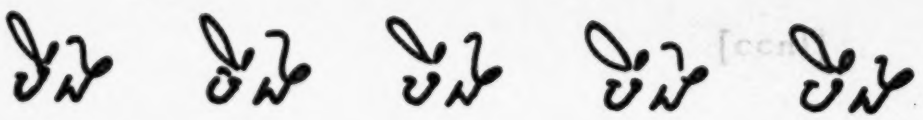
[lviiŋ]

8.

[dəŋ]

8.

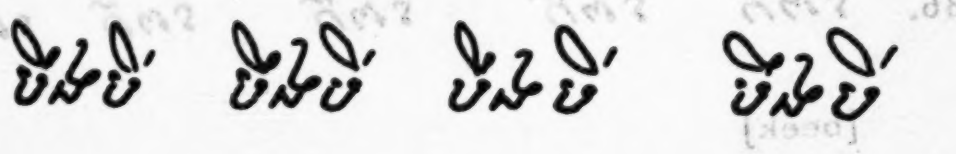
[dei]

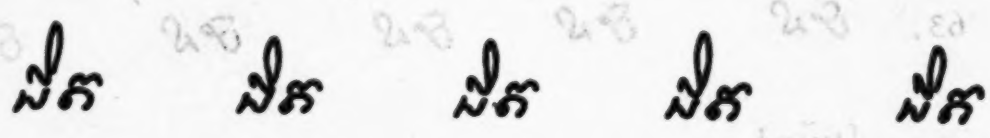
11. 

[bəŋ]

11.

[bei]



3./25. 

[git]

3./34. ឃីក ឃីក ឃីក ឃីក ឃីក

[giik]

ឃីតឃីក ឃីតឃីក ឃីតឃីក ឃីតឃីក

23./17. ឡូ ឡូ ឡូ ឡូ ឡូ

[lhɔɔ]

61. ពាក់ ពាក់ ពាក់ ពាក់ ពាក់

[beăk]

36. ទោក ទោក ទោក ទោក ទោក

[beek]

ពាក់ ទោក ពាក់ ទោក

63. ទូន ទូន ទូន ទូន ទូន

[tuĭn]

62. ꠋꠣꠟ́ ꠋꠣꠟ́ ꠋꠣꠟ́ ꠋꠣꠟ́ ꠋꠣꠟ́

[tŏan]

ꠋꠟ́ ꠋꠣꠟ́ ꠋꠟ́ ꠋꠣꠟ́

Unit 2

FOOD

Lessons 7-9

food

different from each other

countries of the West

greater part, majority

in the matter of, in the form of

fish paste

anchovies

Lesson 7

1. Vocabulary Practice

This section contains a list of words which you will later hear used in the narrative, dialog and drill sections of the unit.

The vocabulary is presented twice. The first time, the Cambodian word will be preceded by the English meaning. In this part you will listen to both the English and the Cambodian. The second time, you will hear only the Cambodian word, which will be repeated twice, each time with a pause long enough for you to repeat the word yourself.

ថ្ងៃ សៅរ៍ អាទិត្យ

ថ្ងៃ សុក្រ

ថ្ងៃ ព្រហស្បតិ៍

ថ្ងៃ អង្គារ

ថ្ងៃ ពុធ

act together to —; get/go together to —.

people

eat

festival

cook in water

delicious, good [of food]

taste

tasteless, bland

salty

salt

sour

sweet

dessert

ڈاکٹر

ڈاکٹری

ڈالنا

ڈبہ

ڈبے

ڈرائیور

ڈرنا

ڈھونڈنا

ڈھونڈھنا

Food

Cambodian food is different by far from the food of western countries. The Cambodian people like to eat rice with fish. The greater part don't know butter or cheese, but *they know about* "proohok" and "p'ooq" which we can call the butter or cheese of the Cambodians. Every year in the month of September they always go together to make "proohok" and "p'ooq" to keep for eating during the year. "P'ooq" and "proohok" are made from fish, usually from very small fish.

The Cambodian people do not eat much chicken, pork or beef. They like fish best of all which they catch themselves or which they buy at the market. For the most part, they like to eat beef and pork at the time of festivals such as weddings, but, at the present time, they cannot eat much chicken, pork or beef. In addition, when they cook food in the Cambodian style,

2. *Narrative*

This section contains a narrative on tape for comprehension. Follow this narrative selection in your Book as you listen to it on tape. You will observe that an English version appears in your Book. Listen to this narrative several times, until you are able to understand everything from the tape alone.

it is very different from when they cook food in the American style.

The Cambodian people cook meat and vegetables by putting them in one pot and they add salt, sugar and "proohok" afterwards. They don't cook meat separately from vegetables. The vegetables which the Cambodians like to eat are cucumbers, green beans, cauliflower, onions, lettuce and squash.

After they finish eating, they usually eat oranges or other fruits as dessert and drink fresh water or tea.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

---

3. Substitution Drills

You will hear a sentence uttered by a native speaker. Repeat the sentence after the speaker in the pause provided for this purpose on the tape. After you have repeated the sentence, you will hear the sentence again and you will repeat it again. There are six sentences in each section of the Substitution Drill. Each sentence contains a new element in place of an element in the first sentence. You will repeat the <u>entire</u> sentence each time.

Each Substitution Drill is repeated <u>twice</u> on tape. You should do these drills frequently. They are based on the preceding dialog. Their purpose is to

---

1. The Cambodian people eat much fruit.

2. The Cambodian people eat much fish.

3. The Cambodian people eat much rice.

give you fluency in controlling sentences of the dialogs with additional variations provided by the substitution elements. You will observe that the basic structure of the dialog sentences does not change in these drills.

There are six Substitution Drills on this tape. Your purpose in performing these drills is to be able to say the original dialog sentences with their various substitution elements without hesitation and with acceptable pronunication. Although the dialog sentences and the substitution elements are relatively simple, you will notice that the time allotted on tape is just long enough for you to say the sentence substituting the new element. No time is provided on tape for hesitation.

English equivalents are provided in the Book for Cambodian drill sentences. Even after you can say these drill sentences on tape with ease, you should perform these drills again, concentrating on the pronunciation and intonation of the Cambodian speakers on tape.

Use your Book in the beginning, as in everything you do throughout this course, but learn as soon as possible to do what is required without the Book.

1. ខ្ញុំនឹងទៅផ្សារនៅម៉ោងប្រាំមួយ

2. ខ្ញុំនឹងទៅផ្សារនៅថ្ងៃស្អែក

3. ខ្ញុំនឹងទៅផ្សារនៅថ្ងៃសៅរ៍

4. The Cambodian people eat many eggs (chicken).

5. The Cambodian people eat many eggs (duck).

6. The Cambodian people eat much fish sauce.

1. When they cook Cambodian style, it's different from American style.

2. When they dance Cambodian style, it's different from Chinese style.

3. When they sing Cambodian style, it's different from Vietnamese style.

4. When they fish Cambodian style, it's different from Japanese style.

5. Whey they eat Cambodian style, it's different from Burmese style.

6. When they pray Cambodian style, it's different from European style.

1. After they finish eating, they drink saasii.

4. ដើរទៅមុខលាន តាមជាន់ឡើងលាស់

5. ដើរទៅមុខលាន តាមជាន់ឡើងលាស់

6. ដើរទៅមុខលាន ដើរត្រឡប់ឡើងលាស់

1. កាលណាគេចង់តាមរៀបទៅ គឺត្រូវតាមរៀបទៅ
   រៀបអ៊ីចឹងដែរ

2. កាលណាគេនាំតាមរៀបទៅ គឺត្រូវតាមរៀប
   ដើរ

3. កាលណាគេឡើងតាមរៀបទៅ គឺត្រូវតាមរៀប
   ឡើង

4. កាលណាគេចុះតាមរៀបទៅ គឺត្រូវតាមរៀប
   ដើរចុះ

5. បើគេកាំតាមរៀបទៅ គឺត្រូវតាមរៀបកាំ

6. បើគេត្រឡប់ដើរតាមរៀបទៅ គឺត្រូវតាមរៀប
   ដើរវិញ

1. ក្រោយពីមុខលានត្រាយរួច គេតែងតាមដីក"តាស្លឹ"

2. After they finish eating, they drink tuk krouc.

3. After they finish eating, they drink beer.

4. After they finish eating, they drink water.

5. After they finish eating, they drink tea.

6. After they finish eating, they drink coffee.

1. Cambodian food is different from American food.

2. Cambodian food is not much different from American food.

3. Cambodian food is far different from American food.

4. Cambodian food is not like American food.

5. Cambodian food is rather like American food.

6. Cambodian food is like American food.

1. This food is tasteless.

2. ئۇ ئۆيگە بارغاندا ئۇنىڭ ئاتا-ئانىسى ئۇنى قارشى ئالىدۇ.

3. "ئۇنىڭ ئۆيىگە بارغاندا ئۇنىڭ ئاتا-ئانىسى ئۇنى قارشى ئالىدۇ.

4. ھەپتىنىڭ ھەممە كۈنى ئۇ ئۆيىگە بارغاندا ئاتا-ئانىسى ئۇنى قارشى ئالىدۇ.

5. ئۇ ھەپتىنىڭ ھەممە كۈنى ئۆيىگە بارغاندا ئاتا-ئانىسى ئۇنى قارشى ئالىدۇ.

6. ئۇ ھەپتىنىڭ ھەممە كۈنى ئۆيىگە بارغاندا ئاتا-ئانىسى ئۇنى قارشى ئالىدۇ.

1. ئۇيغۇر: مەيمان 81

1. ئۇنىڭ ئۆيىگە بارغاندا ئۇنىڭ ئاتا-ئانىسى ئۇنى قارشى ئالىدۇ.

2. ئۇنىڭ ئۆيىگە بارغاندا ئۇنىڭ ئاتا-ئانىسى ئۇنى قارشى ئالىدۇ.

6. ئۇ ھەپتىنىڭ ھەممە كۈنى ئۆيىگە بارغاندا ئاتا-ئانىسى ئۇنى قارشى ئالىدۇ.

2. This sugar palm juice is very sweet.

3. This "sour soup" is very sour.

4. This medicine is very bitter.

5. This pepper-fried beef is very hot (spicy).

6. This soup is very salty.

2. ទឹកក្តោតនេះថ្លៃមណាស់

3. សម្លៀកបំពាក់នេះថ្លៃណាស់

4. ថ្នាំនេះថ្លៃណាស់

5. អាវ៉ាក្រាដាក្រមួសនេះថោកណាស់

6. ស្បែកជើងនេះស្អាតណាស់

A: Look, Sok, can you tell me what things we Cambodians eat?

B: Yes. We Cambodians usually eat rice with fish. Thus, Cambodian food is very different from French or foreign food. We Cambodians don't eat butter or cheese.

A: If that's so, what do we Cambodians cook with?

B: Cambodians cook with "paok" or fish paste. You can call it the butter or cheese of the Cambodians, Mau.

Lesson 8

1. *Conversation for Listening*

This is a spontaneous conversation between native Cambodian speakers. No scripts were used in recording.

The Conversation for Listening is for oral comprehension. The student should follow this section in his text as he listens to it on tape, but only until such time as he can do without the text — understanding everything from the tape alone.

ក: ថ្ងៃសុខដែលអ្នកឆ្លងកាត់ទៅ តើថ្ងៃរបស់អ្នកទៅយ៉ាងម៉ិច?

ខ: ក្រាបក្រាន! ថ្ងៃរបស់ខ្ញុំតែងតែក្រាលក្រៀវដែរ ដូចសាច់ក្រៀមដូចអ្នកដែរ ដូចអាហារដែលគេដាក់ឲ្យអ្នកស៊ីដែរ ក្រាហើយ ដូចអាហារដែលគេដាក់ឲ្យបរិភោគដែរ ថ្ងៃរបស់ខ្ញុំតែង "ប៊ន" ឬ "ហ្គូ" រហូត

ក: ចុះអញ្ចឹងថ្ងៃរបស់ខ្ញុំរបស់ស្អីដែរទៅ?

ខ: ថ្ងៃរបស់ខ្ញុំប្រហែលជាមួយនឹងថ្ងៃរបស់អ្នកនេះ: ដែរដែរ ហើយថា "ប៊ន" ឬ "ហ្គូ" របស់ថ្ងៃរបស់ខ្ញុំនោះ។

A: Yes, I understand that's how it is. Which meat do the Cambodians like to eat most of all?

B: Cambodians like fish most of all. As for beef, chicken and pork, the Cambodians also eat them, but they don't like them very much.

A: Is the Cambodian style of cooking like the American style?

B: No. The Cambodian and the American styles of cooking are very different. The Cambodians cook by putting vegetables, meat and everything else together; that is, they put it in one pot and mix it all together.

A: Do you like Cambodian or American food?

B: Since I am used to eating Cambodian food, I eat it. It has just the right taste, that is, it's not too tasteless, not too salty, not sour, not bitter.

A: That means, you like Cambodian food better than other food?

B: Right. I like Cambodian food better than American food. Sometimes they eat very sweet food, sometimes very salty food. There's nothing that tastes especially good.

ក: ប្អូន តើឯងស្គាល់ប្អូនស្រីហ៊ាយ ដែលមានប្តីឈ្មោះ ស៊ឹម ចូលចិត្តញុះញង់ អ្នកដទៃដែរឬទេ?

ខ: ស៊ឹមចូលចិត្តសាច់ញ្ញើដែរណា តែបើគេសាច់ញ្ញើ សាច់ញ្ញើក ស៊ឹមបរិភោគទៅចុះ តែមិនដូចជាចូលចិត្តប៉ុន្មានទេ។

ក: ប្រពៃណាស្រីៗ ក្តីចប្រពៃណាស្រីអាមេរិកាំងដែរឬ?

ខ: ទេ! ប្រពៃណាស្រីៗ នឹងអាមេរិកាំងណា គឺខុសគ្នាស្រឡះ តើឯងណាស់ ស្រីៗខ្មែរឆ្លៀស ដាក់បង្អែ ដាក់សាច់ ដាក់ភ្លឺរមែកអ្វីដែលមួយគ្នាតាំងអស់ គឺថាដាក់ក្នុងឆ្នាំងមួយ លាយជាមួយគ្នាតាំងអស់។

ក: តើគេហៅចូលចិត្តដូចស្រីៗ ឬដូចអាមេរិកាំង?

ខ: អាមេរិកាំងគេឆ្លាស់ទឹកក្រូចដូចស្រីខ្មែរមកហើយទេណា៎ តែក្រូចមួយគ្រាប់ គេមានទល់តែគ្រឿងទឹកដូចម្តេចក៏ដោយ គេមិនសោះ គេមិនរៃ គេមិនប្លែទេ មិនពេញ។

ក: ម្តេចបានជាគេថាហៅចូលចិត្តដូចស្រីៗជាងដូចអ្នកស្រុកគេវិញ?

ខ: ប្អូន ស៊ឹមចូលចិត្តដូចស្រីៗជាងៗ អាមេរិកាំងប្តីប្រពន្ធ ប្តីនៅប្រាក់តែម្តង ប្តីនៅប្រាក់តែម្តង ក្មួយ ជាប្តីប្រពន្ធ។

II. *Conversation for Memorization*

Now begin memorizing the dialog you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialog are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

An important pedagogical feature of the build-up section that follows is that, in the longer utterances, the ones divided by the speaker into partials, the student will hear the speaker beginning his build-up with the last partial and working, always cumulatively, toward the first one.

Let us build up one of the longer utterances of the dialog as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains two partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- អានមទិកាំងនឹងឬ?

The speaker continues, and the student repeats:

--- ប៉ុនរបៀបណ្ណអានមទិកាំងនឹងឬ?

The speaker continues, and the student repeats:

- នរបៀបណ្ណនឹងប៉ុនរបៀបណ្ណអានមទិកាំងនឹងឬ?

The speaker now gives the complete utterance again, and the student repeats:

- អរបៀបណ្ណនឹងប៉ុនរបៀបណ្ណអានមទិកាំងនឹងឬ?

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able

to build up all the partials to whole utterances without using your text.

ក: --- ញុំាអ្វីខ្លះ?
--- រកីរ៉ឹងយើងញុំាអ្វីខ្លះ?
--- ធ្វើម៉ិចទ្វីនេះរកីរ៉ឹងយើងញុំាអ្វីខ្លះ?

- រមិលស្អុនឯងធ្វើម៉ិចទ្វីនេះរកីរ៉ឹងយើងញុំាអ្វីខ្លះ?

ខ: --- ទ្វាយស្រីៗម្ួយសាច់គ្រឿ។
--- ឥម្ួងវ៉ា បរិភោគទ្វាយស្រីៗម្ួយសាច់គ្រឿ។
--- រ៉ឹងយើងឥម្ួងវ៉ាបរិភោគទ្វាយស្រីៗម្ួយសាច់គ្រឿ។

- ទ្វាមទ្វាន! រ៉ឹងយើងឥម្ួងវ៉ាបរិភោគទ្វាយស្រីៗម្ួយសាច់គ្រឿ។
--- ងាយប៉ែកបស្ចិមប្រេះស។
--- ម្ួបទ្វាកាំងឬម្ួបអាហារងាយប៉ែកបស្ចិមប្រេះស។
--- ខ្ញុំសទ្វាយណាស់ពីម្ួបទ្វាកាំងឬម្ួបអាហារងាយប៉ែកបស្ចិមប្រេះស។

- ម្ួបអាហាររ៉ឹងខ្ញុំសទ្វាយណាស់ពីម្ួបទ្វាកាំងឬម្ួបអាហារងាយប៉ែកបស្ចិមប្រេះស។
--- "ប៊ីរ" ឬ "ហ្ស៊ូអ៉ា" រុ។

- រ៉ឹងយើងឥតបរិភោគ "ប៊ីរ" ឬ "ហ្ស៊ូអ៉ា" រុ។

ក: --- ស្លឹកនឹងស្អិតទេ?

- បើអញ្ចឹងខ្ញុំទៅរើសស្លឹកនឹងស្អិតទេ?

ខ: - ខ្ញុំនឹងប្រហុក។

--- របស់ខ្ញុំក៏ថ្លាន។
--- ប៊ីរនឹងហ្គ្រីមរបស់ខ្ញុំក៏ថ្លាន។
--- រមាំងងេហើយតាប៊ីរនឹងហ្គ្រីមរបស់ខ្ញុំក៏ថ្លាន។

- ដូចនឹងប្រហុកនេះ: រមាំងងេហើយតាប៊ីរនឹងហ្គ្រីមរបស់ខ្ញុំក៏ថ្លាន។

ក: --- ញុាំសាច់អ្វីជាងគេ?

--- ខ្ញុំអាចរើសខ្ញុំរួលចិត្តញុាំសាច់អ្វីជាងគេ?

- ថ្ងៃក្រោយសម្រាប់ថ្ងៃហើយខ្ញុំអាចរើសខ្ញុំរួលចិត្តញុាំសាច់អ្វីជាងគេ?

ខ: --- សាច់គោជាងគេ

- ខ្ញុំរួលចិត្តសាច់គោជាងគេ

--- ខ្ញុំលចិត្តប៉ុន្មានទេ។
--- អត់មានស្អីដែលខ្ញុំលចិត្តប៉ុន្មានទេ។
--- ខ្ញុំរបរិភោគបន្លែអត់មានស្អីដែលខ្ញុំលចិត្តប៉ុន្មានទេ។
--- សាច់មាន់សាច់ជ្រូកខ្ញុំរបរិភោគបន្លែអត់មានស្អីដែលខ្ញុំលចិត្តប៉ុន្មានទេ។

- ចំណែកសាច់គោសាច់មាន់សាច់ជ្រូកខ្ញុំ

បរិសោភ ដើរ ដែរ មិនត្រូវនឹងក្រុម ចិត្តប៉ុន្មាន ទេ ។

ក: --- អាមេរិកាំង ដើរឬ ?
--- ខ្លួនរៀបស្ដី អាមេរិកាំង ដើរ ឬ ?

- រៀបស្ដីខ្មែរ ខ្លួនរៀបស្ដី អាមេរិកាំង ដើរ ឬ ?

ខ: --- ទាំងស្រុង ទាំងស្រុង គឺគ្នា ណាស់
--- នឹង អាមេរិកាំង នោះ ទាំងស្រុង ទាំងស្រុង គឺគ្នា ណាស់

- ទេ ! រៀបស្ដីខ្មែរ នឹង អាមេរិកាំង នោះ ទាំងស្រុង ទាំងស្រុង គឺគ្នា ណាស់
--- លាយឡំមួយ គ្នា តិច អស់ ។
--- គឺឯងជាក់ក្នុង ដាំង ជួយ លាយ ឡំមួយ គ្នា តិច អស់ ។
--- ជ្រុំឯងជួយ គ្នា តិច អស់ គឺឯង ជាក់ក្នុង ដាំង ជួយ លាយ ឡំ ជួយ គ្នា តិច អស់ ។
--- ជាក់សាច់ ជាក់ឆ្អឹង ជ្រុំឯង ជួយ គ្នា តិច អស់ គឺឯងជាក់ក្នុង ដាំង ជួយ លាយ ឡំជួយ គ្នា តិច អស់ ។

- ខ្មែរគេ ស្លៀ ជាក់ បន្ទះ ជាក់ សាច់ ជាក់ឆ្អឹង ជ្រុំឯងជួយ គ្នា តិច អស់ គឺឯងជាក់ក្នុង ដាំង ជួយ លាយ ឡំជួយ គ្នា តិច អស់ ។

ក: --- ឬ ម្ហូប អា មេ ទិ កាំ ង

- អើ លោក ចូល ចិត្ត ម្ហូប ខ្មែរ ឬ ម្ហូប អា មេ ទិ កាំ ង?

ខ: --- ខ្ញុំ ញ ម្ហូប ខ្មែរ ជ្រាក់ ហើយ
--- ក្រាំ ម្ហូប ខ្មែរ មក ហើយ នោះ ខ្ញុំ ញ ម្ហូប ខ្មែរ ជ្រាក់ ហើយ

- តាម ខ្ញុំ ដែល ជាប់ តែ ក្រាំ ម្ហូប ខ្មែរ មក ហើយ នោះ ខ្ញុំ ញ ម្ហូប ខ្មែរ ជ្រាក់ ហើយ

--- វា មិន ជូរ មិន ជក់ ។
--- វា មិន ស្រៀ វា មិន ជូរ មិន ជក់ ។
--- គឺ ញ វា មិន សាប វា មិន ស្រៀ វា មិន ជូរ មិន ជក់ ។
--- វា មាន រស់ ញាក់ លម តែ ម្ដង គឺ ញ វា មិន សាប វា មិន ស្រៀ វា មិន ជូរ មិន ជក់ ។

- ខ្ញុំ ក្រាំ តែ វា មាន រស់ ញាក់ លម តែ ម្ដង គឺ ញ វា មិន សាប វា មិន ស្រៀ វា មិន ជូរ មិន ជក់ ។

ក: --- ឆាង ម្ហូប ង ឡើត ?
--- លោក ចូល ចិត្ត ម្ហូប ខ្មែរ ឆាង ម្ហូប ង ឡើត ?

- ម្ចាស់ ភ្ជួរ: ខ្ញុំ ស ចង់ ញ តែ លោក ចូល ចិត្ត ម្ហូប ខ្មែរ ឆាង ម្ហូប ង ឡើត ?

ខ: --- ម្ហូប ខ្មែរ ឆាង ។

- ខ្ញុំ ចូល ចិត្ត ម្ហូប ខ្មែរ ឆាង ។

--- ស្ថាន ខ្ញាក់ ស្អី ទេ ?
--- ប្អូន ស្រី រក ម្ដង ស្ថាន ខ្ញាក់ ស្អី ទេ ?
--- ក្រាំ ម្ដាយ រក ម្ដង ប្អូន ស្រី រក ម្ដង ស្ថាន ខ្ញាក់ ស្អី ទេ ?

• អា មេរីកាំង ប្អូន ភាល ក្រាំ ម្ដាយ រក ម្ដង ប្អូន ស្រី រក ម្ដង ស្ថាន ខ្ញាក់ ស្អី ទេ ?

III. *Conversation for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialog. By now you should be ready to repeat the longer utterances of the dialog completely, without building up to each whole sentence. Do not attempt this step in learning the dialog until the Conversation for Memorization has been mastered.

Turn back in your text to the Conversation for Memorization. You will observe that those utterances marked by large dots (•) are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

IV. *Conversation for Listening*

This is the same dialog heard at the beginning

of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized the dialog, in addition to having been provided English contextual equivalents, there should be no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation — that is, the music of the utterances. Try to retain the intonation patterns in performing the speakers' roles in the next section, Conversation for Participation.

By now, you should be able to listen to this section again without using your text.

V. *Conversation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Conversation for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Substitution Drills that conclude the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

ក: [illegible]

ខ: * * *

ក: [illegible]

ខ: * * *

ក: [illegible]

ខ: * * *

ក: [illegible]

ខ: * * *

ក: [illegible]

ខ: * * *

ក: ប្អូនៈ ស្គាល់ស្គីជាសោកថ្លែងចិត្ត
ម្ហូបខ្មែរណាមួយទេ?

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: ស្គាល់ស្គាល់! ខ្ញុំរៀងរាល់ថ្ងៃសុទ្ធតែបរិភោគភ្ជាយ
ស្ទើរតែមួយសាច់គ្រឿង។ ម្ហូបអាហារខ្ញុំចូលចិត្ត
ភ្ជាយណាស់គឺម្ហូបភ្ជាក់ងាយឬម្ហូបអាហារ
ងាយរំលាកបន្តិចម្តងទេស។ ខ្ញុំរៀងរាល់ថ្ងៃ
បរិភោគ"ប៊ឺរ"ឬឡាម៉ាទេ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំរស្អែនឹងឡាហ្គក។ ដួកនឹងឡាហ្គកនេះ:
រៀបរាប់ហៅថាប៊ីរនឹងឡាម៉ាខ្ញុំក៏ថ្ងាន។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំចូលចិត្តសាច់គ្រឿងគ្រប់ប្រភេទសាច់
គោសាច់មាន់សាច់ជ្រូកខ្ញុំបរិភោគដែរ
តែមិនស្រឡាញ់ចូលចិត្តប៉ុន្មានទេ។

ក: * * *

ខ: ខេរ រៀប ស្លរ ខែរ ដឹង អាខេរ កាំង ខេរ: ទាំង ស្រុង ដូច ម្តេច ទៅ ស្លាំ លាំ ស់ ខែរ ខេត ស្លរ ជាក់ បន្តែ ជាក់ ស្តែង ជាក់ ស្តែ ឲ្យ ដឹង ច្បាស់ ជាង ម្តេច ស្លរ ទាំង អស់ គឺ ជាជាក់ ស្តែង ឆ្ងាំង ម្តេច លាយ ជាម្តេច ស្លរ ទាំង អស់ ។

ក: * * *

ខ: ឆាម ខ្ញុំ ដែល ស្លាប់ ទៅ ក្បាំ ម្តុប ខែរ មក វិញ ខេរ: ខ្ញុំ ជា ម្តុប ខែរ ស្លាប់ ហើយ ខ្ញុំ ក្បាំ ខេរ ឆាំ មាន ន័ យ ជាក់ ស្តែ ម្តេច ទៅ ម្តុង គឺ ជា ទាំង ឆាម ទាំង ទៀ ទាំង ស្តើ ទាំង ជក់ ។

ក: * * *

ខ: ស្តាន ខ្ញុំ ស្តែ ចិត ម្តុប ខែរ ដែរ ។ អាលេរ កាំង ស្តើ ឆាំ ស្តែ ក្បាំ ឲ្យ ស្តើ ស្តើ ស្តាន ស្លាប់ ឆ្ងាំ ។

1. I like dogs more than cats.

2. Elephants are bigger than pigs.

3. Ducks like water more than chickens.

4. Tigers are fiercer than lions.

5.' Horses run faster than sheep.

Lesson 9

1. Grammar Drills

Following is a series of notes explaining points of grammar with examples. The grammar points are not necessarily taken from any particular lesson, but are points of grammar which will come up somewhere in the course. Each grammatical point or construction will be illustrated by several examples which will be heard on tape, where each will be repeated twice. You will be given adequate time to repeat each example.

---

ciəŋ. This drill illustrates the use of ciəŋ between nouns, and between adjective and noun. Between nouns it means "more than," between adjective and noun it means "-er that (noun),"

1. ថ្ងៃជួលជាងថ្ងៃទិញ
2. លិខិតធំជាងប្រៃក
3. ការជួលថ្លៃជាងការទិញ
4. ខ្ញុំការជាងគេ
5. ទស្សនាល្អជាងមើលទូរទស្សន៍

6. Oxen are weaker than buffalos.

7. I fear men more than ghosts.

8. Most husbands are older than their wives.

---

1. Roses are the most fragrant.

2. Salt is the saltiest of the salty condiments.

3. Sugar is the sweetest.

4. Intelligence is the most useful.

5. People are the strongest.

6. Diamonds are the most expensive.

7. French wine is the best.

8. Chinese are the most talkative.

6. ទឹកាទទ្យាយដ៏ាងក្រៃ

7. ថ្ងៃត្រូវមន្តស្ស៊ដ៏ាងទ្ងាញ

8. ប្ដីទ្រែនជាស់ ដ៏ាងប្រពន្ធ

★

ciəŋ kee. Adjectives + ciəŋ kee forms the superlative of the adjective.

1. ដ្ឋាកាទ្យាបក្រៃទទបដ៏ាងគេ

2. ទំបំណទ្រែដ៏ាងគេ

3. ស្ពៃទង្ហិមដ៏ាងគេ

4. ក្រាស្ដ្យាមានប្រទយាដ៏ាងគេ

5. ឣាក្លែ ខ្លាំងដ៏ាងគេ

6. ទឣាដ៏ាងស្ដែដ៏ាងគេ

7. ក្រុំ ឣាឣាំងខ្លាក្បាស់ដ៏ាងគេ

8. ដ៏ាន់ដ៏ានទ៏ាយាយទ្រែនដ៏ាងគេ

★

1. I say my wife is prettier.

2. Sugar palm (sugar) is sweeter.

3. At Bokor it is cooler.

4. It's more pleasant in front of the Royal Palace.

5. Your girl friend is meaner.

6. My mother is thinner.

7. I am poorer.

8. To remain silent is better.

---

1. As for me, I'm not going.

Adjective + cɨəŋ. This construction forms the comparative.

1. ខ្ញុំជាប្រពន្ធខ្ញុំល្អជាង
2. ស្លាឆ្មាតន្លឹងជាង
3. ទេសចរគាត់ជាក់ជាង
4. ទេសចរម្នាក់ៗសំបុត្រយន្តជាង
5. សំបុត្រយន្តណាក៏កាត់ជាង
6. ម៉ាយខ្ញុំល្អជាង
7. ខ្ញុំក្រជាង
8. ទេសចរល្អៗជាង

ɛɛ, cɔmnɛɛk, coh. All three of these words may be followed by a noun, with the resultant phrase meaning "as for." ɛɛ and cɔmnɛɛk may be used in both statements and questions, but coh is limited to questions only.

1. ចុងខ្ញុំវិញ ខ្ញុំមិនទាន់ទេ

2. As for my mother, she likes the theatre more than the movies.
3. As for my father, he is very nice.
4. As for my teacher, he is very strict.
5. As for me, I understand.
6. As for me, I agree with that.
7. As for me, I disagree with that opinion.
8. As for you, how do you see it?
9. As for her, how is she?
10. As for your daughter, how old is she?
11. As for you, when will you go home?
12. As for that affair, how did it end?

---

1. Where do you come from?

2. ងម៉ាយខ្ញុំឈឺ គាត់ប្រើលជ័ព្ទនៅផ្ទះ
3. ងទឹកក្តៅខ្ញុំឈឺ គាត់ស្រែសសាស់
4. ងក្រូចខ្ញុំឈឺ គាត់ទិញសាស់

5. ជំនិសាក្តីខ្ញុំ ខ្ញុំយល់ទេហ៊ីយ
6. ជំនិសាក្តីខ្ញុំ ខ្ញុំយល់ស្រែបតាមទេនាះទេ
7. ជំនិសាក្តីខ្ញុំ ខ្ញុំស្ទើចជំគាស់នឹងមតិទេនាះទេហ៊ីយ
8. ជំនិសាកេនាក់ នាក់យល់ប្លែទេម្ចេះ?

9. ជុះនាក់ស្រែស្ទុះខ្លួនប្អូរយេរបានប្អូនទេ?
10. ជុះកូនស្រែនាក់នាយុះបង្ហាននេហ៊ីយ?
11. ជុះនាក់ កាលណា ជានេនាក់នាមកថ្ងៃនុះ?
12. ជុះនឿ"ងទេនាះនតីនស្រែជេនា?

☆

pii. This is a preposition which means "from."

1. នាក់មកពីណា?

2. I come from the countryside.

3. I'm coming from a funeral.

4. I'm coming from the market.

5. I'm coming from school.

6. I'm coming from seeing a movie.

7. I come from the United States.

8. I'm coming from calisthenics.

---

1. I don't know about that affair.

2. Why do you like to remind yourself of that affair?

3. Don't talk about me anymore.

4. You like to talk about other people.

2. ខ្ញុំមកពីវត្តៀ

3. ខ្ញុំមកពីបុណ្យទ្រូង

4. ខ្ញុំមកពីផ្សារ

5. ខ្ញុំមកពីសាលារៀន

6. ខ្ញុំមកពីរមណីយដ្ឋាន

7. ខ្ញុំមកពីស. ម. អា.

8. ខ្ញុំមកពីហាង់ប្រាសា

☆

ɔmpii. This is a preposition which means "about, concerning."

1. ខ្ញុំមិនសូវមានពីរឿងទេ

2. អ្នកស្រីបានអានសៀវភៅដែលនិយាយអំពីការ
   អាងនោះ?

3. កាសែតនិយាយអំពីខ្ញុំទេតើ

4. សៀវភៅដែលនិយាយអំពីគណិតវិទ្យា

5. The students like to talk about their professors.

6. We must think about farmers.

7. We will discuss that problem tomorrow.

8. What shall we talk about first.

---

1. He has a big house.

2. He has many wives.

3. You eat very little.

4. I wait for you a long time.

5. He beats his children very much.

6. I get into the car quickly.

7. He swims very fast in the ocean.

5. ꦤꦶꦱ꧀ꦱꦶꦏ꧀ꦕꦸꦭꦕꦺꦴꦏ꧀ꦤꦶꦪꦪꦤꦺꦴꦁꦤꦺꦴꦁꦱꦺꦴꦏ꧀ꦏꦿꦺꦴꦁꦕꦱ꧀

6. ꦤꦪꦺꦴꦁꦏꦿꦸꦤꦶꦠꦏꦺꦴꦠꦤꦺꦴꦁꦏꦺꦴꦤ꧀ꦱꦺꦴꦏ꧀ꦤꦶꦁꦱꦺꦴꦏ꧀

7. ꦤꦪꦺꦴꦁꦤꦺꦴꦁꦏꦺꦴꦁꦏꦸꦭꦱꦺꦴꦁꦤꦺꦴꦁꦥꦸꦏꦸꦤꦤꦺꦴꦁꦤꦶꦤꦸꦁꦤꦶꦁꦕꦺꦴꦁꦥꦶꦁꦱꦺꦴꦏ꧀

8. ꦤꦏꦺꦴꦁꦤꦪꦺꦴꦁꦏꦿꦸꦤꦤꦺꦴꦁꦪꦺꦴꦁꦱꦺꦴꦁꦏꦺꦴꦁꦱꦺꦴꦏ꧀ꦕꦺꦴꦁꦤꦺꦴ?

☆

yaaŋ + stative verb. yaaŋ + stative verb form an adjective phrase which follows a noun, and is translated as "very___."

1. ꦏꦸꦏ꧀ꦲꦤ꧀ꦕꦺꦴꦁꦪꦺꦴꦁꦱꦺꦴꦏ꧀

2. ꦏꦸꦏ꧀ꦲꦤ꧀ꦥꦿꦺꦴꦁꦕꦺꦴꦁꦪꦺꦴꦁꦠꦺꦴꦁ

3. ꦤꦺꦴꦏ꧀ꦤꦺꦴꦁꦏꦺꦴꦁꦪꦺꦴꦁꦱꦺꦴꦏ꧀

4. ꦕꦺꦴꦁꦠꦺꦴꦁꦤꦺꦴꦏ꧀ꦪꦺꦴꦁꦪꦸꦁ

5. ꦤꦺꦴꦏ꧀ꦲꦶꦪꦸꦏꦸꦤꦪꦺꦴꦁꦕꦺꦴꦁꦕꦺꦴꦁ

6. ꦕꦺꦴꦁꦤꦺꦴꦁꦠꦸꦲꦤ꧀ꦪꦺꦴꦁꦥꦿꦺꦴꦁꦤꦺꦴꦁ

7. ꦏꦸꦏ꧀ꦱꦺꦴꦲꦤ꧀ꦱꦶꦏ꧀ꦱꦩ꧀ꦥꦸꦏ꧀ꦪꦺꦴꦁꦠꦺꦴꦁ

☆

8. He reads the book very fast.

---

1. He runs fast.

2. He writes fast.

3. He speaks eloquently.

4. He sings very well.

5. He eats with appetite.

6. He snores noisily.

7. He shoots accurately.

8. He cooks well.

9. He speaks sweetly.

10. He jumps high.

---

8. [illegible]

★

yaaŋ + stative verb. yaaŋ + stative verb forms a phrase which follows verbs and may be translated as the adverb form of the adjective.

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

★

2. Test

Test on Unit 2

The test tape consists of a translation drill containing sentences adapted from the dialog of the unit. This is a test for comprehension.

Have pencil and paper ready. Listen to the sentences and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second part with a pause, and, finally, the whole sentence again with a pause.

The test tape tests only your comprehension of dialog sentences. Your ability to handle the dialogs orally is tested in the participation sections of each dialog lesson.

For answers to the test tape, see end of Book I, page 401. The English provided in these answers is an equivalent and not a literal translation. Any parallel English sentence would be acceptable. There are, of course, several ways of saying one thing, both in Cambodian and in English.

Unit 3

NEW MARKET

Lessons 10-12

modern

concrete

visit, be present at

examine

build

to decorate

decorations

praise, admiration

likeable

everybody

Lesson 10

1. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 7, page 69.

కొడుకు

చెల్లెలు

చిన్నవాడు

పెద్దవాడు

అబ్బాయి

అమ్మాయి

తాతగారమ్మాయి

నాన్నగారబ్బాయి

పిల్లలు

మీ అన్నగారి పిల్లలు

dedicate

housewife

unforgettable

separate

neat

people

continually, ceaselessly

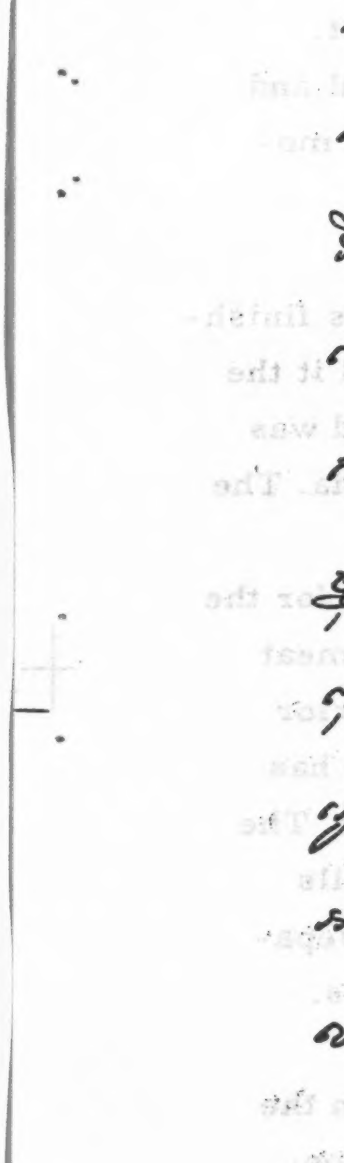
arrange

faded, weak

to paint

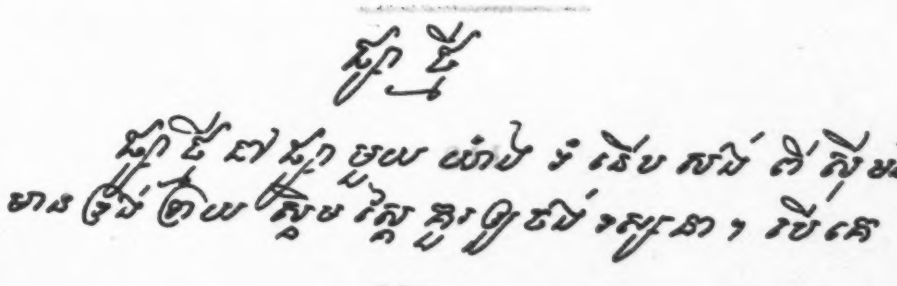
The New Market

The New Market is a very modern market built of concrete, and it's enormous. If you look at it more



I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 73.



closely, you will certainly admire the decorations; it's a beautiful way to maintain it and decorate it. From a distance, the New Market looks beautiful and different from all the other buildings. Of all the modern buildings, it's the most popular.

The New Market was built in 1935, and was finished and dedicated in 1937. The reason they called it the "New Market" was that it had just been built and was the most beautiful of all the markets in Cambodia. The name has been retained to this day.

The New Market is a large meeting-place for the people; there, many housekeepers come to buy meat and vegetables for their daily cooking. The interior is kept up in the same way as is the exterior. It has a clean appearance that makes you remember it. The place where they sell fish and meat, and the stalls where they sell cloth and other goods are also separated. It is very neat for both sellers and buyers.

The New Market opens its doors at four in the morning and stays open until four in the afternoon, and there are continually many people coming and going.

---

1. The New Market is a very modern market built of concrete.

2. The Kg. Cham Library is a very small library built of concrete.

3. The Hotel Moniram is a very new hotel made of concrete.

4. The Kg. Som (Sihanoukville) highway is a very long highway made of asphalt.

5. Angkor Wat is a very ancient monument made of stone.

6. The Royal Palace is a very beautiful palace made of stone and wood.

---

1. The New Market was built 26 years ago, that is, in 1935.

2. The Kg. Cham library was built two years ago, that is, in 1959.

3. The Moniram Hotel was built a year ago, that is

3. *Substitution Drills*

See instructions for this section in Lesson 7, page 75.

1. ಸ್ಟೀವ್ ಪ್ಲೆ ಮಿ ಸ್ಟೀವ್ ಕೆಂಡಿಲ್ ಫ್ಲೈಲ ನಿಜಲ ಸಮಿ ಇಯಾಲ ಸಿಜಿಕ ಕೆಟಿಲ ಸ್ಟೈ ಬೆಸ್ಟ್

2. ಬಸ್ಟಾಲಯ ಕೆಂಪಿಲ್ ಠಾಣ ಮಿ ಬಸ್ಟಾಲಯ ಫ್ಲೈಲ ಬೆಂಲ ಸ್ಟೈಲ ನಿಜಲ ಸಮಿ ಇಯಾಲ ನಿಜಿಕ ಕೆಟಿಲ ಸ್ಟೈ ಬೆಸ್ಟ್

3. ಸಾಮಾನ್ಯ ಬಟ್ಟೆಲ್ ಮಿ ಸಾಮಾನ್ಯ ಫ್ಲೈಲ ಬೆಂಲ ಸ್ಟೈ ಸಮಿ ಇಯಾಲ ನಿಜಿಕ ಕೆಟಿಲ ಸ್ಟೈ ಬೆಸ್ಟ್.

4. ಫ್ಲೈಲ್ ಬೆಲ್ಟ್ ಸ್ಟಾಗ ನಿಜಲ- ಸ್ಟಾಲಿಕೆಸ್ಟಿಲ ಮಿ ಫ್ಲೈಲ್ ಫ್ಲೈಲ ಬೆಂಲ ನಿಜಿಲ ಸ್ಟೈ ಇಯಾಲ ಇಸ್ಟಾಸ್ಟೈಲ.

5. ಆಫ್ಟರ್ನೂನ್ ಮಿ ಬ್ರೇಸ್ಟಾಲಿಕ್ ಫ್ಲೈಲ ಸಿಜಿ ಇಯಾಲ್ಟೆ.

6. ಅಂ! ಬಸ್ಟ್ರಾ ಸಾಲಿ ಸಿಂಲ ಮಿ ಸಿಂಲ ಫ್ಲೈಲ ಬೆಂಲ ಫ್ಲ ಸಿಜಿ ಇಯಾಲ್ಟೆ ಕೆಟಿಲ ಇಲ್ಲಿ.

1. ಸ್ಟೈಲ್ ಫ್ಲೈಸಿಜಿಲ್ಲಿಲ್ಲಿ ಫ್ಲೈ ಇಲಿಲ ಕೆಟಿಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಾಡಿ.

2. ಬಸ್ಟಾಲಯ ಕೆಂಪಿಲ್ಲಿಲಿಸಿಜಿಲ್ಲಿಲ್ಲಿ ಫ್ಲೈ ಇಲಿಲ ಕೆಟಿಲ್ಲಿ ಫ್ಲೈ ಇಲಿಲ್ಲಿ.

3. ಸಿಜಿಸ್ಟಾಸಾ ಬಟ್ಟೆಲ್ ಸಿಜಿಲ್ಲಿಲ್ಲಿ ಫ್ಲೈಲ ಫ್ಲೈ ಇಲಿಲ ಕೆಟಿಲ್ಲಿ ಫ್ಲೈ

3

in 1960.

4. The Kg. Som highway was built 3 years ago, that is in 1958.

5. The Royal Palace was built 46 years ago, that is in 1915.

6. The Angkor Wat was built 1100 years ago, that is in the 9th century.

---

1. The New Market opens its doors from 4 in the morning to 4 in the afternoon.

2. The Cine Lux opens its doors from 1 in the afternoon to midnight.

3. The bar opens its doors from noon to 2 in the night.

4. The American Embassy opens its doors from 7:30 in the morning to 5:30 in the afternoon.

5. The Ministry of National Defense opens its doors at 7:15 in the morning to 5:15 in the afternoon.

4. ខ្ញុំស្រលាញ់ភាសាខ្មែរណាស់ ព្រោះវាមានភាពស្រស់ស្អាត

5. ព្រះបាទសុរិយាន្ទ្រវរ្ម័នទី២ ជាស្តេចដ៏ឧត្តុង្គឧត្តម

6. ប្រាសាទអង្គរវត្តមានអាយុជាង ១០០ឆ្នាំ

---

1. តើអ្នកចង់ទៅកន្លែងណាដែរ ចង់ទៅផ្សារឬទៅវត្ត

2. ខ្ញុំចង់ទៅផ្សារ តែម្តាយខ្ញុំមិនចង់ទៅទេ

3. តើអ្នកស្រីចង់ទិញអ្វីដែរ ខ្ញុំចង់ទិញសាច់ជ្រូក

4. ក្មួយអាចទៅសាលាបានដោយជិះកង់ ឬជិះម៉ូតូក៏បាន

5. តើអ្នកធ្លាប់ទៅទីក្រុងសៀមរាបដើម្បីទៅមើលប្រាសាទអង្គរវត្តឬទេ

6. The railroad station opens its doors at 5:00 in the morning to 8:00 in the evening.

6. ស្ពាន មាន ស្ពៃ ឃាន លើក ថ្ម ស៊ី រថយន្ត ធ្វើ ដំណើរ
ដល់ រថយន្ត ជិះ ស្ពាន។

A: Mau, have you ever gone to the New Market?

B: Why do you ask me that, I live in Phnom Penh? I'm used to going to the New Market.

A: What kind of market is the New Market? Mau, can you explain it for me so I'll understand? I just came from the provinces.

B: Yes, I can. The New Market is very good, better than all the markets in Cambodia. It's nice and modern, too.

A: In what year was the New Market built?

B: The New Market was built in 1935, and was finished in 1937.

A: You told me, Mau, that the New Market was a large building, the nicest in Phnom Penh. How have they arranged and decorated the inside?

Lesson 11

I. Conversation for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

ក: ...

ខ: ...

ក: ...

ខ: ...

ក: ...

ខ: ...

ក: ...

B: Our New Market is very clean. If you are free, Sok, you should go see it. Inside it's arranged very neatly; the stalls for selling cloth are separate. The stalls for selling various meats, fish and vegetables are also separate.

A: How about the exterior appearance of the New Market, is it clean?

B: The outside is clean, too. Our government cleans it once a year. When the color is a little faded, they paint it again. The New Market is painted white.

A: How many hours is the New Market open each day?

B: The New Market opens its doors from four in the morning to four in the evening.

A: What is the New Market built of, steel or cement?

B: The New Market isn't made of steel, Sok, it's made of cement.

ខ: ស្ករក្រូចថ្លៃណាស់ តើស្ករខ្មែរនៅតម្លៃប៉ុន្មានដែរ តើគេនិយមហាលថ្ងៃដែរឬទេ ឬក៏ដាក់ម៉ាស៊ីនឆ្អិនដែរ ហើយតើស្ករត្នោតវិញវិធីណាដែរ ស្ករសគ្រាប់ស្ករស ស្ករដុំ ស្ករស ស្ករស ស្ករស

II. *Conversation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 8, page 88.

ក: --- ...?
- ...?

ខ: --- ...
--- ... ...
--- ...? ... ...
- ...? ...

ក: --- ...?
--- ... ...
--- ... ...
- ...? ...

ខ: --- ...
--- ...
--- ...
• ...
--- ...
• ...

ក: --- ...
• ...

ខ: --- ...
--- ...
--- ...
• ...

ក: --- ...
--- ...
--- ...

- ...

- ...

ខ:

- ...

- ...

- ...

- ...

- ...

ក:

- ...

ខ: • ការងារ ធ្វើ ឲ្យ ខ្ញុំ ឈឺ ជើង
--- ឈឺ ជើង
• តើ ការងារ ដែល អ្នក ធ្វើ ធ្វើ ឲ្យ អ្នក ឈឺ ជើង ដែរ ឬ ទេ?
--- ទេ ធ្វើ ឲ្យ ខ្ញុំ ឈឺ ដៃ។
--- ដែរ តែ ការងារ ដែល ខ្ញុំ ធ្វើ ឥឡូវ នេះ មិន ធ្វើ ឲ្យ ខ្ញុំ ឈឺ ដៃ ទេ។
• ដែរឬទេ ការងារ ណា ដែល ធ្វើ ឲ្យ ឈឺ ជើង ដែរ?
• ទេ ធ្វើ ឲ្យ ឈឺ ដៃ។
• ចុះ ការងារ ណា ទៀត?

ក: --- ម៉ូតូ ដែល ខ្ញុំ ជិះ ធ្វើ ឲ្យ ឈឺ ដៃ ដែរ?
• តើ ម៉ូតូ ដែល អ្នក ជិះ ធ្វើ ឲ្យ អ្នក ឈឺ ដៃ ដែរ ឬ ទេ?

ខ: --- ដែរ ហើយ ក៏ ធ្វើ ឲ្យ ឈឺ ជើង ដែរ។
--- ពាក់ កណ្តាល ដែរ ហើយ ក៏ ធ្វើ ឲ្យ ឈឺ ជើង ដែរ។
• ចុះ ម៉ូតូ ដែល អ្នក ជិះ ពាក់ កណ្តាល ដែរ ហើយ ធ្វើ ឲ្យ ឈឺ ដៃ ដែរ ឬ ទេ?

ក: --- តើ ជិះ ដោយ ប្រើ ជើង ឬ?
--- ស្អប់ ពី ម្តុំ? តើ ជិះ ដោយ ប្រើ ជើង ឬ?
• ពី ម្តុំ ហ្នឹង ស្អប់ ពី ម្តុំ? តើ ជិះ ដោយ ប្រើ ជើង ឬ?

ខ: --- ទេ ជិះ ដោយ ប្រើ ដៃ។
--- តើ ជិះ ដោយ ប្រើ ជើង ដែរ ឬ ទេ?
• ចុះ ដែល ជិះ ដោយ ប្រើ ជើង ដែរ ឬ ទេ?

III. *Conversation for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 93.

IV. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 93.

V. *Conversation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 94.

ក: ...

ខ: * * *

ក: ...

ខ: * * *

ក: តើជ្រកដើមសង់ ឬដុំលា?

ខ: * * *

ក: អញសង់ ប្រាប់ថ្ងៃជ្រកដូច ឲ្យគេ ហាត់ មួយ យ៉ាងដំ ល្អ ឲ្យគេ ទៅ រៀនក្នុង ក្រុងកុំ ពេក្រោ តើ ការក្នុង គេ ល្អៀប ដំ ភាគ់ គេង យ៉ាង ដូចម្តេច ខ្លះ?

ខ: * * *

ក: តើ សភាព ការ ក្រៅ ដែ ជ្រកដើ ងោះ ល្អ ឥ?

ខ: * * *

ក: តើជ្រកដើ លៅ ឥ ប៉ុន្មាន អាំង ក្នុង ជួយ ដែ?

ខ: * * *

ក: តើជ្រកដើ ប្លែង សង់ ឬ ដី? ឬ ដែក ឬ ស៊ី ដង់?

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: តើលោក ប្ញ៊ិច ម្ដេច ធ្វាន ដាស្ទាខ ដែង ស្ទាត្ញ៊ុំ ប្ញ៊ាន្ដ: ? ត្ញ៊ុំ
ដេរ ភ្ញ៊ុំ ពាក្យ ស្រាប់ ហើយ ត្ញ៊ុំ ទ្ញ៊ុំ ហ្ស៊ាក ដេរ ប្ញ៊ាក្ដ៊ិ
ណាស់ ។

ក: * * *

ខ: ជ្ញ៊ាម ជ្ញ៊ាន ! ប្ញ៊ាក្ដ៊ិ ល្អ ណាស់ ល្អ ជ្ញ៊ិច ប្ញ៊ាក តាំង ប្ញ៊ាយ
ដេរ ភ្ញ៊ាំង ស្ទ៊ុក ភ្ញ៊ុំ ដេរ ។ ប្ញ៊ាក្ដ៊ិ ល្អ ហើយ ទំ ដើម
ដែរ ។

ក: * * *

ខ: ប្ញ៊ាក្ដ៊ិ សង ឆ្នាំ ១៩ ភាគ ហើយ ធ្វាន សង ហើយ
ដ្ញ៊ើច ភ្ញ៊ូង ឆ្នាំ ១៩ ភាគ ។

ក: * * *

ខ: ប្ញ៊ាក្ដ៊ិ ហើង ស្ទ្ញ៊ាត ណាស់ រៀ ស្ទាខ ដង ទំ ដេរ ភ្ញ៊ុំ
ដៅ ម៉ើ ល ដែរ ។ ទាង ភ្ញ៊ុង ដេត ប្ញ៊ើប ទំ ហាន ប្ញ៊ើប
ប្ញ៊ើប រយ ណាស់ ស្ទ្ញ៊ង លក់ ក្រ ណាត់ ដៅ ដោយ
ស្ទ៊ុក ស្ទ្ញ៊ង លក់ ស្ទាត់ ដ្ញ៊ើង ស្ទ្ញ៊ង លក ថ្ងៃ ដ្ញ៊ើង
ស្ទ្ញ៊ង លក់ ប ស្ទ្ញ ដៅ ដ្ញ៊ូយ ស្ទ៊ុក ភ្ញ៊ុត ។

ក: * * *

ខ: ទាង ត្រៀ ម៉ើ ស្ទ្ញ៊ាត ដែរ ការ ហើង ដ្ញ៊ូយ ប្ញ៊ាំ

ស្អាង ប្តូរ ទើបបរ ភាសណា ទើ ពាលី ទាំ អន់ បន្ទិច
ល្ង ឆេះ ល្អៀប ទ្រើង ទឹក ។ ឡ្ងាំ ដើ មាន ពាលី ស ។

ក: * * *

ខ: ប្តាន ឡ្ងាំ ដើ ទើ ភក្ខ ពាប់ អាំង ផ ម៉ោង ប្តូរ ឆ្ងី
ដស់ ម៉ោង ប្តូរ ល្អាច ។

ក: * * *

ខ: ឡ្ងាំ ដើ មិន ឡ្ងើ ឆ្ងី ដែក ង ស្ងួ ឆ្ងី ឡ្ងើ អ៊ំ ឆ្ងី ស្ងើ
ម៉ាង ។

1. I have eaten at least ten shrimp.

2. You are at least 21 years old.

3. We will be home in two nights at the earliest.

4. That car can go fifty kilometers an hour, at least.

5. That man can walk thirteen kilometers an hour, at least.

6. He will go out of there in two minutes, at the latest.

7. That radio costs at least 100 dollars.

Lesson 12

1. Grammar Drills

See instructions for this section in Lesson 9, page 99.

yaaŋ + stative verb (adjective). A phrase consisting of yaaŋ + stative verb following a quantity or quantifier phrase means "at the -est."

1. ꤏꤤ꤭ ꤑꤢꤱ ꤔꤢꤱꤒꤢ ꤔꤢꤒ ꤏꤢꤒ ꤑꤢꤱꤔꤢꤒ ꤔꤢꤱꤔ ꤏꤢꤱ ꤢ ꤁ ꤏ ꤁ ꤏ ꤁ ꤏ

8. That car can be sold for thirty dollars at most.

---

1. I want a car.

2. He wants a car.

3. He wants a house.

4. We want a house.

5. We want a bicycle.

6. They want a bicycle.

7. They want a tape recorder.

8. I want a tape recorder.

---

8. ខ្ញុំចង់បានសៀវភៅមួយក្បាល

☆

cɔŋ baan. The auxiliary verb cɔŋ (want) cannot be followed directly by a noun. To render the English "I want (to have, get) a ___," Cambodian requires the verb baan to follow cɔŋ. cɔŋ baan can then be followed by a noun.

1. ខ្ញុំចង់ញ៉ាំបាយមួយ។
2. គាត់ចង់ញ៉ាំបាយមួយ។
3. គាត់ចង់ញ៉ាំទឹកមួយ។
4. យើងចង់ញ៉ាំទឹកមួយ។
5. យើងចង់ញ៉ាំការមួយ។
6. លោកចង់ញ៉ាំការមួយ។
7. លោកចង់ញ៉ាំបាយនឹងទឹកសីុអុីវមួយ។
8. ខ្ញុំចង់ញ៉ាំបាយនឹងទឹកសីុអុីវមួយ។

☆

cɔŋ and cɔŋ aoy. This drill illustrates the contrast between cɔŋ + verb, "subject of sentence wants to do

1. I want to go to market.

2. He wants to go to market.

3. I want him to go to market.

4. He wants me to go to market.

5. You want to buy fish.

6. We want to buy fish.

7. You want us to buy fish.

8. We want you to buy fish.

9. They want to write a letter.

10. Sau wants to write a letter.

11. They want Sau to write a letter.

12. Sau wants them to write a letter.

something" and coŋ aoy + verb, "subject of sentence wants a second person to do something."

1. ꯑꯦꯡ ꯊꯣꯡ ꯍꯥꯡꯗꯣꯛꯄ ꯫
2. ꯀꯥꯟ ꯊꯣꯡ ꯍꯥꯡꯗꯣꯛꯄ ꯫
3. ꯑꯦꯡ ꯊꯣꯡ ꯑꯣ ꯀꯥꯟ ꯍꯥꯡꯗꯣꯛꯄ ꯫
4. ꯀꯥꯟ ꯊꯣꯡ ꯑꯣ ꯑꯦꯡ ꯍꯥꯡꯗꯣꯛꯄ ꯫
5. ꯍꯣꯟ ꯊꯣꯡ ꯈꯤꯡꯀꯤ ꯫
6. ꯍꯧꯖꯤ ꯊꯣꯡ ꯈꯤꯡꯀꯤ ꯫
7. ꯍꯣꯟ ꯊꯣꯡ ꯑꯣ ꯍꯧꯖꯤ ꯈꯤꯡꯀꯤ ꯫
8. ꯍꯧꯖꯤ ꯊꯣꯡ ꯑꯣ ꯍꯣꯟ ꯈꯤꯡꯀꯤ ꯫
9. ꯃꯈ ꯊꯣꯡ ꯅꯍꯥ ꯅꯍꯥ ꯁꯤꯟꯕꯤ ꯫
10. ꯍꯧꯅ ꯊꯣꯡ ꯅꯍꯥ ꯅꯍꯥ ꯁꯤꯟꯕꯤ ꯫
11. ꯃꯈ ꯊꯣꯡ ꯑꯣ ꯍꯧꯅ ꯅꯍꯥ ꯅꯍꯥ ꯁꯤꯟꯕꯤ ꯫
12. ꯍꯧꯅ ꯊꯣꯡ ꯑꯣ ꯃꯈ ꯅꯍꯥ ꯅꯍꯥ ꯁꯤꯟꯕꯤ ꯫

☆

1. I make it white.

2. He cuts it short.

3. He paints it yellow.

4. They talk so that it's very loud.

5. He runs so he is fast.

6. He runs so as to slow it down.

7. He eats so that he is full.

8. He chases it so that he catches it.

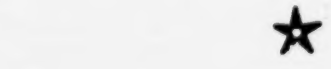
---

1. I do it so that it won't be black.

2. He does it so it won't be short.

Verb A aoy Verb B. This drill illustrates a construction which means "to do Verb A, to have Verb B as a result."

1. ខ្ញុំ ជ្រើ ឲ្យ សរ
2. គាត់ គាត់ ឲ្យ ដឹ
3. គាត់ លាប ឲ្យ ស្អាត
4. គេ និយាយ គ្នា ឲ្យ ច្បាស់
5. គាត់ រត់ ឲ្យ ស្អែន
6. គាត់ ជ្រើ ឲ្យ យឺត
7. គាត់ ស្លាប់ ឲ្យ ខ្ញុំ ដ
8. គេ ជ្រើ ឲ្យ គាត់



kom aoy. This is the negative form of the construction above. Notice that the negative is not min, but kom.

1. ខ្ញុំ ជ្រើ ក៏ ឲ្យ ទេ
2. គាត់ គាត់ ក៏ ឲ្យ ទៀ

3. He paints it so it's not yellow.

4. They speak so that it's not quiet.

5. He runs so that he won't be fast.

6. He runs so that he won't slow down.

7. He eats so he won't be full.

8. They chase him so that they won't catch him.

---

1. I can help you.

2. I saw your daughter at school.

3. I only asked you politely.

4. If you're going to the market, go further on and buy a book.

5. He went secretly so that I wouldn't know.

6. If you do it that way, there'll certainly be trouble.

3. គាត់ លាប ក្រមួន ល្អីង

4. រថ យន្ត ឈប ក្រោម ស្ពាន

5. គាត់ រត់ ក្រៅ ល្អីង

6. គាត់ ជូត ក្តារ ខៀន

7. គាត់ ក្រាំ ក្រមួន ដុះ

8. រថ យន្ត ក្រោ ក្រមួន ខាន់ ★

This drill is a review of various verb auxiliaries.

1. ខ្ញុំ អាច ថ្លៃ លោក ទ្រាន

2. ខ្ញុំ មាន លេង ក្លាន ថ្លើ លោក ដោយ គាត ល្អ

3. ខ្ញុំ ស្រាន់ រៀន ភ្ញៀ ស្ពាន លោក ដោយ ច្រើន ល្អ ដេ

4. លើ លោក អញ្ជើ ក្រោ ដោយ ស្អាត ហ្គាស ដើ ក្រោ ល្អ ដោយ ដែរ

5. គាត់ លួ អញ្ជើ ក្រោ ដោយ ចិន ឱ្យ ខ្ញុំ ដែរ

6. ល្អ ប៉ាង ដេ: ឆ្ងា រឹត ខាន ល្អ

7. He is still a student.

8. He knows how to lie.

---

1. You seem to be hungry.

2. You seem to be thirsty.

3. You seem to be sleepy.

4. You seem to be drunk.

5. You seem to be upset.

6. You seem not to eat very much.

7. You seem not to be well.

8. You seem not to have slept enough.

---

7. គាត់នៅនិស្សិតនៅឡើយ

8. គាត់ចេះនិយាយភាសាអាល្លឺម៉ង់

☆

bɛep. This is a verbal auxiliary which means "seem."

1. លោកបែបមនុស្សជាយ

2. លោកបែបមនស្រែកចឹក

3. លោកបែបឃុំយនដីកា

4. លោកបែបស្រែកឡើងស្រាំ

5. លោកបែបម្ចាស់ហាង

6. លោកបែបភ្ញៀវភាសាមិនស្ទាត់ទេ

7. លោកបែបមិនស្គាល់ខ្លួន

8. លោកបែបនដីកាមិនគ្រប់គ្រាន់

☆

1. Kim is about to go to Phnom Penh.

2. Kim is about to leave Phnom Pehn.

3. I am about to get married.

4. I am about to go swimming.

5. You are about to read.

6. You are about to eat.

7. We are about to take a walk.

8. We are about to write a letter.

cit. The verbal auxiliary cit means "to be on the point of, about to, close to."

1. ꤏꤢꤢ ꤔꤢꤢ ꤟꤢꤢꤒꤢꤢ ꤟꤢꤢꤒꤢ ꤷ

2. ꤏꤢꤢ ꤔꤢꤢ ꤟꤢꤢꤒꤢ ꤏꤢꤢꤒꤢꤢ ꤟꤢꤢꤒꤢ ꤷ

3. ꤒꤢꤢ ꤔꤢꤢ ꤟꤢꤢꤒꤢ ꤏꤢꤢ ꤷ

4. ꤒꤢꤢ ꤔꤢꤢ ꤟꤢꤢꤒꤢ ꤔꤢꤢ ꤷ

5. ꤟꤢꤢꤒꤢ ꤔꤢꤢ ꤏꤢꤢ ꤟꤢꤢꤒꤢ ꤟꤢꤢꤒꤢ ꤷ

6. ꤟꤢꤢꤒꤢ ꤔꤢꤢ ꤏꤢꤢꤒꤢ ꤒꤢꤢ ꤷ

7. ꤒꤢꤢ ꤔꤢꤢ ꤟꤢꤢꤒꤢ ꤟꤢꤢꤒꤢ ꤷ

8. ꤒꤢꤢ ꤔꤢꤢ ꤏꤢꤢ ꤟꤢꤢꤒꤢ ꤏꤢꤢ ꤷ

2. Test

See instructions for this section in Lesson 9, page 112.

Unit 4

NEW YEAR'S

Lessons 13-15

---

ceremony

New Year's

May

agriculture

offer (to a monk)

night

young people (m.)

young people (f.)

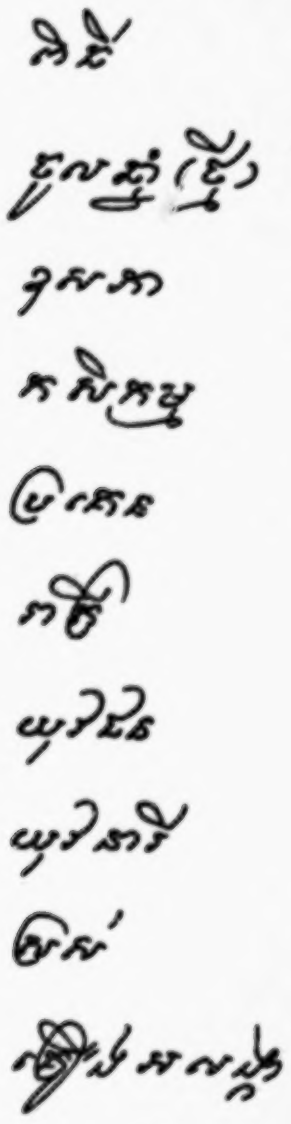
brightly colored

jewelry

Lesson 13

1. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 7, page 69.



seashore

foreigner

by the tens of thousands

earrings

necklace

adorn

drum

courtyard

explain

tired

ကြိုးစားကြည့်ပါ

အစီအစဉ်

ကြိုးပမ်း

ဆုံးဖြတ်

ကြိုးစား

ကြိုးကိုင်

ကြိုးကိုင်

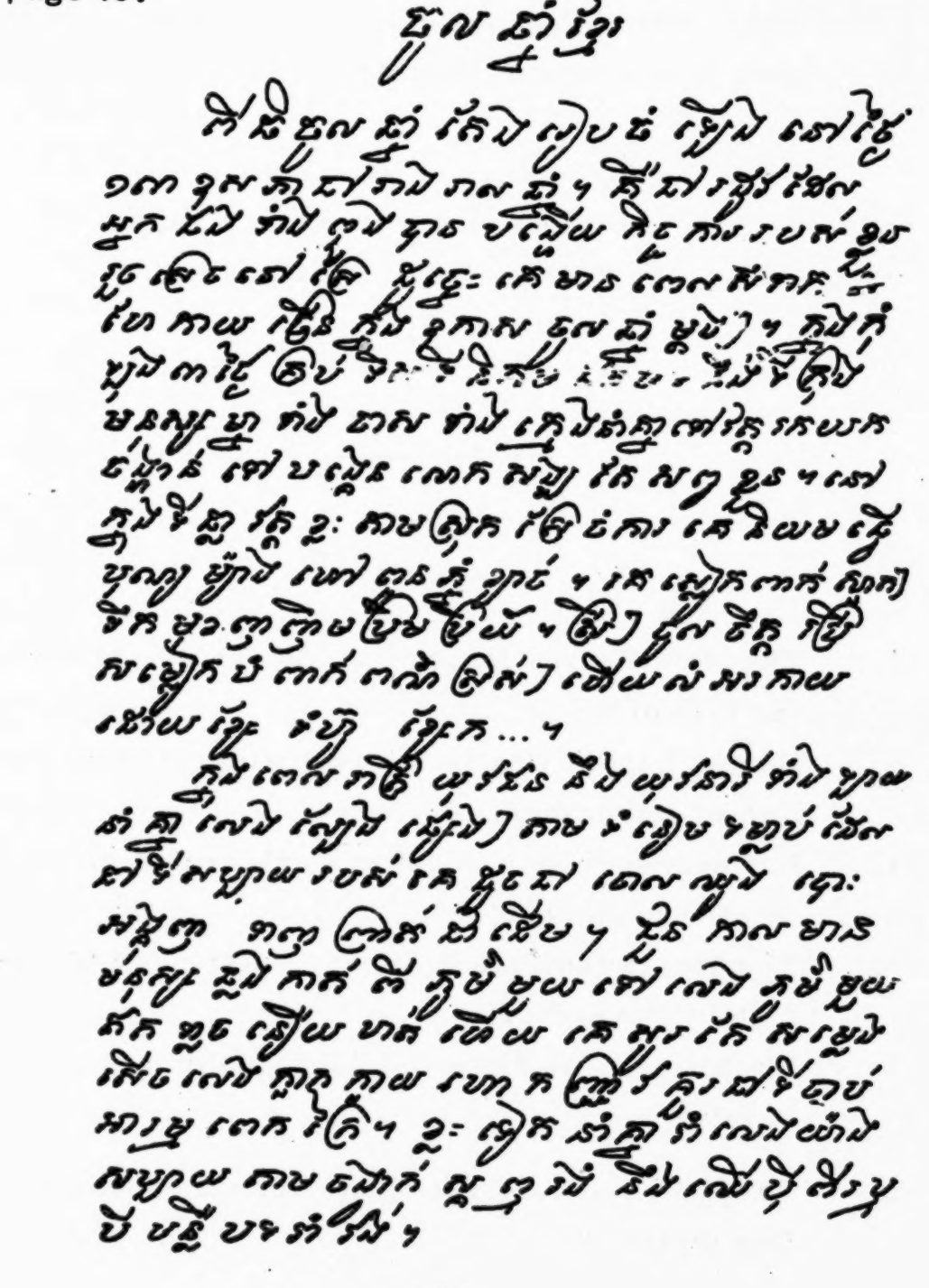
New Year's

The New Year's festival is always prepared on the 13th of April every year. That is the season when everyone has finished his work in the rice fields. Thus, they have time to rest several months on the occasion of the New Year. During the course of three days, everywhere in the village, countryside and towns, the people, young and old alike, get together to go to the monasteries to take food to offer to the monks. In the courtyards of some pagodas in the countryside they like to make another festival which is called the "Sand Hills" festival. They dress very nicely and they smile. The women like to wear bright colors and jewelry like bracelets, earrings and necklaces.

In the evening the young men and young women get together to play various games, which, according to custom, are the happiest such as "caol cuung", "boh onjkunj", and tug-of-war, the favorite. Sometimes there are people who go from one village to another to visit; they don't mind the fatigue and you hear only the sounds of laughing and cheering, which are most unforgettable. Others get together to dance happily in a line to the music of drums and violins.

2. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 73.

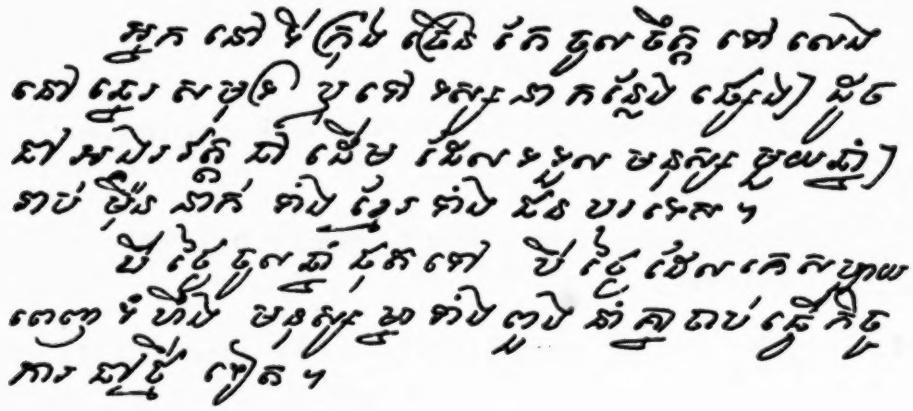


Most of the people who live in town like to go to the seashore or to visit various places, such as Angkor Wat, the most popular, which receives many visitors every year, both Cambodians and foreigners, who can be counted in the tens of thousands.

When the three days of New Year's are over, three days in which they have been very happy, all the people begin their work all over again.

---

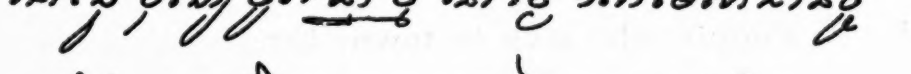
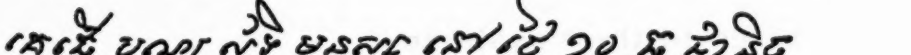
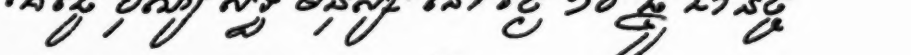
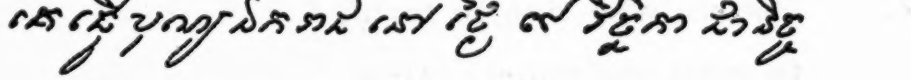
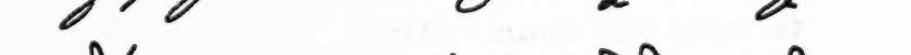
1. The New Year's festival is always celebrated on the 13th of April.
2. Human Rights Day is always celebrated on the 10th of December.
3. Independence Day is always celebrated on the 9th of November.
4. The Water festival is always celebrated on the 25th of November.
5. Bastille Day is always celebrated on the 14th of July.
6. They always celebrate American Independence Day on the 4th of July.



---

3. Substitution Drills

See instructions for this section in Lesson 7, page 75.

1. 
2. 
3. 
4.
5. 
6. 

1. The women like to wear brightly colored sampots.
2. The women like to wear silk sampots.
3. The young men like to wear brightly colored shirts.
4. The young men like to wear silk shirts.
5. The old people like to wear dark clothes.
6. The old people like to wear silk clothes.

---

1. People who live in town, for the most part, like to go to the seashore.
2. People who live in town, for the most part, like to visit the countryside.
3. People who live in town, for the most part, like to visit ancient monuments.
4. People who live in town, for the most part, like to go to foreign countries.
5. People who live in town, for the most part, like

1. ធ្វើការដូចខ្ញុំដែរ ស្រួលកាលណាធ្វើគ្រប់គ្នា
2. ធ្វើការដូចខ្ញុំដែរ ស្រួលតែម្នាក់ឯង
3. ធ្វើការឲ្យគ្រប់គ្នាដូចខ្ញុំដែរ ពិបាកកាលណាធ្វើគ្រប់គ្នា
4. ធ្វើការឲ្យគ្រប់គ្នាដូចខ្ញុំដែរ ពិបាកតែម្នាក់ឯង
5. មនុស្សជាច្រើនគ្នាដូចខ្ញុំដែរ ស្រួលកាលណាធ្វើជាមួយគ្នា
6. មនុស្សជាច្រើនគ្នាដូចខ្ញុំដែរ ស្រួលតែម្នាក់ឯង

---

1. អ្នកកំពុងសង្ស័យថាតើគាត់ដែរ ឬក៏ខ្ញុំដែរ ដែលមានប្រាក់ច្រើនជាង
2. អ្នកកំពុងសង្ស័យថាតើគាត់ដែរ ឬក៏ខ្ញុំដែរ ដែលធ្វើការលឿនជាង
3. អ្នកកំពុងសង្ស័យថាតើគាត់ដែរ ឬក៏ខ្ញុំដែរ ដែលមានពេលទំនេរ ច្រើនជាង
4. អ្នកកំពុងសង្ស័យថាតើគាត់ដែរ ឬក៏ខ្ញុំដែរ ដែលមានប្រាក់ខែតិចជាង
5. អ្នកកំពុងសង្ស័យថាតើគាត់ដែរ ឬក៏ខ្ញុំដែរ ដែលមានប្រាក់ខែតិចជាង

to go to the forest and mountains.

6. People who live in town, for the most part, like to visit their relatives.

ពិត្រូវ ឬ ទេ?

6. អ្នកនិយាយថាមិត្តប្រុសអាតខ្ញែនចូលចិត្តមើលកីឡាបាល់ទាត់

A: Sau, do you know on what day they celebrate New Year's?

B: They usually celebrate Cambodian New Year, for the most part, on the thirteenth of April.

A: Why do they start the new year on April thirteenth?

B: You don't know, Mau? It's because that month is a hot month and it's the season when all the peasants have finished their work and have a lot of free time. Cambodia is a country that lives on agriculture.

A: How many days does New Year's last?

B: According to tradition, three days.

A: Does the New Year's festival have any connection with Buddhism? Do the peasants go to the pagodas?

Lesson 14

I. Conversation for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

ក: អូនឯងមានពីរនាក់ តើកូនឆ្នាំណាខ្លះដែរ?

ខ: តាមពិតកូនឆ្នាំទីមួយ ឈ្មោះដូចម្តាយគេដែរ ឯកូនឆ្នាំទីពីរ ឈ្មោះដូចតាគេ

ក: ហេតុអ្វីបានជាគេដាក់ឈ្មោះដូចគ្នាដូច្នេះ?

ខ: ដោយសារតែគេចង់ឲ្យកូនគេមានសិរីមង្គលដូចម្តាយ និងតាគេ ហើយមានន័យថាគេស្រឡាញ់ពួកគាត់ខ្លាំង ដូចគ្នាដែរ។

ក: តើកូនឆ្នាំមានកំណត់ប៉ុន្មានថ្ងៃ?

ខ: តាមប្រតិទិនគឺមានបីថ្ងៃ។

ក: តើបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មីឯងមានឆាក់ឯងជាមួយឲ្យៗដែរឬទេ? តើអ្នកស្រុកមានតែវិធីនេះឬទេ?

B: Yes, the New Year's festival has some connection with Buddhism, because, during the three days of New Year's, all the Buddhists get together to take food to offer to all the monks.

A: Are there other ceremonies besides taking food and offering it in the pagoda?

B: In the courtyard of the pagoda, they like to celebrate another ceremony - the Festival of the Sand Hills.

A: Sok, can you explain how the peasants dress on New Year's so I'll know.

B: Yes, yes. What do you want to know? The woman like to wear sampots and blouses of bright colors.

A: Do they have jewelry to wear?

B: The women like to adorn themselves with necklaces, bracelets and earrings.

ខ: ទាន់ បុក្ស ចូលឆ្នាំនេះ មានធាក់ទិដឹងឲ្យ ឮសាស ឯណ្ឌិន ទេ? ឆ្នាំដ កំប្លែងថ្ងៃចូលឆ្នាំ អ្នកជំង គឺដឹងឮ ឮសាសដឹកជិនគឺដឹងឮ ឆ្នាយ តាំឆ្នាយក ចង្កូ ត់ទេ? ចង្កូឌិន ឲ្យ: សង្ឃឹ ហាស់ៗ អូចម្ល

ក: តើមានតិជិអ្នកស្រុកគឺយក ចង្កូត់ ទៅប្រគេន លោកដឹ ទិន្នន័យ ហ៊ាមទេ?

ខ: ដឹងឆ្នាំនឹងថ្ងៃទិន្នន័យ ទេចូលចិត្ត ឆ្នាំ តិជិ ហ្ន៎ដឹ ដែល ជា បុក្ស"ឲ្យនឹងឆ្នាំ ឆ្នាច់"ម្ល

ក: តើសុភវិដឹ អាច អធិ ឆ្នាយ អំពី ប្រហឹប ឆ្នាំក្រ ពាក ប្រសិ អ្នកស្រុក ដឹ ពេល ចូលឆ្នាំ ឲ្យ ខ្ញុំ ស្តាប់ បានទេ?

ខ: ទាន់ទាន! ដឹងដឹង តាំស្តាប់លាំ! ឆ្នាំៗ ចូលចិត្តឆ្នាំក្រ ពាក់ សំពត់ អាវ មានពណ៌ឆ្នាំៗម្ល

ក: ចុះ: តើមានគ្រឿងអលង្ការ អឲ្យប់តាក់ដែលដឹខ្លួន ដែរឬទេ?

ខ: ឆ្នាំៗ ចូលចិត្តតុបដែលដឹខ្លួនដឹងដែរ ដែរដែរ ចំហ្ន៎...

II. *Conversation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 8, page 88.

ក: --- [illegible]
--- [illegible]
• [illegible]

ខ: --- [illegible]
--- [illegible]
--- [illegible]
• [illegible]

ក: --- [illegible]
--- [illegible]
• [illegible]

ខ: • [illegible]
--- [illegible]
--- [illegible]

--- អ្នក ស្រែ ចំការ តាំង ផ្ទាល់ ខ្លួន ទាល់ តែ កិច្ច ការ រួច ហើយ មាន ពេល ទំនេរ ត្រឡប់

--- រួច ហើយ សាន ដូរ រំដែល អ្នក ស្រែ ចំការ តាំង ផ្ទាល់ ខ្លួន ទាល់ តែ កិច្ច ការ រួច ហើយ មាន ពេល ទំនេរ ត្រឡប់

- ក្រោ: ចាំ បង: សាន ចាំ ក្តៅ រួច ហើយ សាន ដូរ រំដែល អ្នក ស្រែ ចំការ តាំង ផ្ទាល់ ខ្លួន ទាល់ តែ កិច្ច ការ រួច ហើយ មាន ពេល ទំនេរ ត្រឡប់

--- ដោយ សារ តែ ក្តៅ ។

- ស្រុក ខ្មែរ សាន ប្រទេស រស់ ដោយ សារ តែ ក្តៅ ។

ក: --- តើ រាង ប៉ុន្មាន ខែ ?

- រដូវ ត្រជាក់ មាន តើ រាង ប៉ុន្មាន ខែ ?

ខ: --- គឺ មាន បី ខែ ។

- សាម ខែ គឺ ណា មក គឺ មាន បី ខែ ។

ក: --- ក្រោ: ពុទ្ធ សាសនា ដែរ ?
--- មាន ខ្មែរ ទាក់ ទង សាមួយ ក្រោ: ពុទ្ធ សាសនា ដែរ ?

- រដូវ ប្រាណ ត្រជាក់ ហើង មាន ទាក់ ទង សាមួយ ក្រោ: ពុទ្ធ សាសនា ដែរ ?

--- រៀន ភ្ជាប់ ឬ ទេ ?

- រដូវ អ្នក ស្រុក មាន រៀន ភ្ជាប់ ឬ ទេ ?

ខ: --- ក្រោ: ពុទ្ធ សាសនា ដែរ
--- មាន ខ្មែរ ទាក់ ទង សាមួយ ក្រោ: ពុទ្ធ

សាសនា ព្រះ

- ប្អូន ប្រាប់ ខ្ញុំ ថែម ទៀត ថា តើ អ្នក ណា ខ្លះ ជា សមាជិក ក្នុង សាសនា ព្រះ ?
  - --- ឪពុក ម្តាយ ខ្ញុំ ជា សមាជិក ក្នុង សាសនា ព្រះ ។
  - --- ឪពុក ម្តាយ ខ្ញុំ ក៏ ជា សមាជិក ក្នុង សាសនា ព្រះ ដែរ ។
  - --- ខ្ញុំ ក៏ ជា សមាជិក ក្នុង សាសនា ព្រះ ដែរ ។
  - --- ខ្ញុំ ក៏ ជា សមាជិក ក្នុង សាសនា ព្រះ ដែរ ដូច ឪពុក ម្តាយ ខ្ញុំ ដែរ ។
  - --- ប៉ុន្តែ ប្អូន ប្រាប់ ខ្ញុំ ថែម ទៀត ថា តើ អ្នក ណា ខ្លះ ក្នុង សាសនា ព្រះ ជា ឪពុក ម្តាយ របស់ ពួក គាត់ ដែរ ?
- ក្រោយ ពី ប្អូន ប្រាប់ ប៉ុន្តែ ប្អូន ថែម ទៀត ថា តើ អ្នក ណា ខ្លះ ក្នុង សាសនា ព្រះ ជា ឪពុក ម្តាយ របស់ ពួក គាត់ ដែរ ។

ក: --- សួស្តី អា ម៉ាយ ។
--- តើ ប្អូន ស្គាល់ លោក សួស្តី អា ម៉ាយ ទេ ?
--- ក្រោយ ពី យក ចង្ហាន់ តើ ប្អូន ស្គាល់ លោក សួស្តី អា ម៉ាយ ដែរ ទេ ?

- តើ ហេតុ ដូច ម្តេច បាន ជា ក្រោយ ពី យក ចង្ហាន់ តើ ប្អូន ស្គាល់ លោក សួស្តី អា ម៉ាយ ដែរ ?

ខ: --- ព្រោះ ថា ប្អូន ស្គាល់ "ក្មួយ ក្តី ខ្លាច" ។

--- រកចូលចិត្តដើមកំដៅម្ល៉ាង។ហាមឃាត់ប្រាស្រ័យ "ក្បែរភ្លើង"។

- ទារកក្នុងមន្ទីរពេទ្យ រកចូលចិត្តដើមកំដៅម្ល៉ាង។ហាមឃាត់ប្រាស្រ័យ "ក្បែរភ្លើង"។

ក: --- ឱ្យខ្ញុំស្គាល់ផ្ទាន?

--- ទារកពេលចូលភ្ញាំដំបូងឱ្យខ្ញុំស្គាល់ផ្ទាន?

--- រស្មៀកកាក់របស់អ្នកស្រុកទារកពេលចូលភ្ញាំដំបូងឱ្យខ្ញុំស្គាល់ផ្ទាន?

--- អាចនិយាយអំពីរបៀបស្មៀកកាក់របស់អ្នកស្រុកទារកពេលចូលភ្ញាំដំបូងឱ្យខ្ញុំស្គាល់ផ្ទាន?

- តើសុខសប្បាយអាចអាចនិយាយអំពីរបៀបស្មៀកកាក់របស់អ្នកស្រុកទារកពេលចូលភ្ញាំដំបូងឱ្យខ្ញុំស្គាល់ផ្ទាន?

ខ: --- សំពាក់អាវមានពណ៌ស្រស់ៗ។

--- ស្រីៗចូលចិត្តស្មៀកកាក់សំពាក់អាវមានពណ៌ស្រស់ៗ។

--- រមាសរមៃពាក់ស្បាត់ណា! ស្រីៗចូលចិត្តស្មៀកកាក់សំពាក់អាវមានពណ៌ស្រស់ៗ។

- ស្អាតស្អាន! រមាសរមៃពាក់ស្បាត់ណា! ស្រីៗចូលចិត្តស្មៀកកាក់សំពាក់អាវមានពណ៌ស្រស់ៗ។

ក: --- សម្រាប់ភាគីវគ្គខ្លួនវិញឬទេ?

- ចុះតើមានតែម្តងអស្ចារ្យសម្រាប់ភាគីវគ្គខ្លួនវិញឬទេ?

ခ: --- ကျွန်တော် ကျွန်တော်ပါ ဗိုလ်ကြီး...
--- ကျွန်တော်ကတော့ ဒီမှာ ကျွန်တော် ကျွန်တော်ပါ ဗိုလ်ကြီး...

- ဒီကနေ့ ဒီမှာ ကျွန်တော်ကတော့ ဒီမှာ ကျွန်တော် ကျွန်တော်ပါ ဗိုလ်ကြီး...

III. *Conversation for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 93.

IV. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 93.

V. *Conversation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 94.

ဂ: ကျွန်တော် ခင်ဗျား ဒီမှာ ဘယ်လောက်ကြာ ရှိနေပြီလဲ

ទៀតណា?

ខ: * * *

ក: ហេតុដូចម្តេចបានជាគេប្រុលថ្មើរៀមទៀត ពេលនេះវិញ?

ខ: * * *

ក: តើប្រុលថ្មើមានកំពស់ប៉ុន្មានទៀត?

ខ: * * *

ក: តើប្រុលថ្មើហាងមានតាក់មួយ ឬ: ពុំសូវនានាដែរ? តើអ្នកស្រុកមានទៅទិញឬទេ?

ខ: * * *

ក: តើមានពិធីអ្វីឬក្រៅពីយកជង្ហាន់ទៅប្រគេនលោកសង្ឃសិនទេ?

ខ: * * *

ក: តើស្វាងសមអាចនិយាយនិងប្អូនស្រីរបស់អ្នកស្រុកនៅពេលប្រុលថ្មើឲ្យចប់ហើយឬទេ?

ខ: * * *

ក: ចុះ តើ មាន ឡើយ អាល្លង្កា សម្រាប់ គាត់ នៅឯ ខ្លួន ដែរឬ ទេ?

ក: * * *

ខ: តាមធម្មតា ចូលញ៉ាំ ខ្នុរ ឡើង តែ ច្រើន ឡើយ តើ ដោយ សារ អ្វី ទៅ ក្មួយ ?

ក: * * *

ខ: ម៉ោង ឯង មិន ដើរ ទេឬ ? ឡើ: វា ន: ណា ស្មើ ឡើយ តែ ទន្លឹង ដើរ ស្តួក ច្រើន ជាង ហើយ ម្យ៉ាង ទៀត ឯង ត្រូវ ការ ហើយ មាន ពេល ទំនេរ ច្រើន។ ល្អ ក ខ្លាំង ណា ប្រសិន បើ ឯង ទៅ រស់ នៅ ជាមួយ តា ក តែ ម្តង ។

ក: * * *

ខ: តាម ប្រពៃណី ចាស់ មក តើ មាន ថ្ងៃ ឆ្លៀត ។

ក: * * *

ខ: ចាំ ប្អូ ស្រី ចូល ថ្ងៃ ន: មាន គាត់ ឯង ទឹម ឡើ: ក្តៅ តា សាសនា ដែរ ឡើ: ក្លែង តំ ប្អូ ស្រី ចាំ ថ្ងៃ ចូល ថ្ងៃ ស្អែក ដែរ ទឹម ក្លែង ក្តៅ តា សាសនិក ដែរ ទឹម

ប្អាយ សាំ ក្លាយ ក ចង្ហាន់ រៀប ស្អែន ត្រៈ សង្ស័យ
ទាស់ ទួល ។

ក: * * *

ខ: រៀក្នុង ដំណាំ ក្តេ ត្រួស ចិក្ត ធ្លើ ពិ ដើម្បាំ
ហោ ចា ប្រាស្យ "ក្នុង ភ្លើ ឆ្ងាច់ ។

ក: * * *

ខ: ជាន ជាន! ហោ សង្ស ចាំ ស្អាប់ លាំ / ស្ងើ ទួល
ចិក្ត ស្លៀក កាក់ សំ កាក់ អាង មាន ពាលាំ ស្រស់ ។

ក: * * *

ខ: ស្ងើ ទួល ចិក្ត ក្រប ដែង ខ្លួន ងើង ក្បែ ក ក្បែ
ដៃ ទំ ហ្ស៊ា...

---

1. Please don't laugh.

2. Please don't laugh yet.

3. Please don't eat immediately.

4. Please don't eat yet.

5. Don't study tonight.

6. Don't study yet tonight.

7. Don't take a bath right after eating.

8. Don't take a bath right away after eating.

9. Don't go [out] to play before studying.

Lesson 15

1. Grammar Drills

See instructions for this section in Lesson 9, page 99.

kom and kom aal. These morphemes are used to form negative imperatives. The morpheme aal, translated here by "yet," is used only in this construction.

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]
9. [illegible]

10. Dont' go [out] to play yet before you study.

---

1. Why study so early?

2. Your child grew up quickly.

3. My friend's daughter got married young (early),

4. Your niece had children soon.

5. You get drunk quickly.

6. You get full (satisfied) fast.

7. That man gets angry quickly.

8. He works and gets rich quickly.

---

10. ꪀꪱ꫁ ꪖꪜꪖ ꪖꪜꪖꪫꪻꪖꪉ ꪖꪱꪉ ꪀꪱꪖ

☆

chap. The verbal auxialiary chap preceding the main verb means "quickly, soon, early."

1. ꪖꪶꪮꪖ ꪀꪖꪉ ꪫꪖꪻ ꪖꪱꪉ ꪖꪶꪒ ?
2. ꪀꪱꪉ ꪖꪜꪖ ꪫꪖꪻ ꪫꪒ ꪖꪫꪉ !
3. ꪀꪱꪉ ꪀꪶꪻ ꪑꪒ ꪀꪶꪱꪀ ꪑꪒ ꪫꪖꪻ ꪖꪉ ꪫꪶ
4. ꪀꪱꪫ ꪀꪶꪻ ꪖꪜꪖ ꪫꪖꪻ ꪖꪉ ꪀꪱꪉ
5. ꪖꪜꪖ ꪫꪶꪀ ꪀꪶꪖ ꪫꪖꪻ ꪀꪶꪫ
6. ꪖꪜꪖ ꪀꪱꪖ ꪫꪖꪻ ꪖꪫꪶꪀ
7. ꪖꪜꪖ ꪖꪉꪖ : ꪖꪜꪫ ꪫꪖꪻ ꪫꪶꪫ
8. ꪖꪜꪖ ꪖꪀ ꪑꪒꪫꪱ ꪖꪉ ꪫꪖꪻ ꪖꪉ

☆

kan tɛe + stative verb laəŋ stative verb laəŋ. This construction is translated as "getting more and more (adjective)" or "getting -er and -er."

1. I'm getting lazier and lazier.

2. He's getting more and more careless.

3. You're getting meaner and meaner.

4. You're getting bigger and bigger.

5. Now it's getting hotter and hotter.

6. We're going closer and closer.

7. It's raining harder and harder.

8. You're shooting better and better.

9. She cooks better and better.

10. She's getting more and more worried.

---

1. I'm still studying.

2. He's still sleeping.

1. ខ្ញុំការងារច្រើនណាស់

2. ការងារការងារច្រើនហួសណាស់

3. លោកការងារច្រើនការចង់ណាស់

4. លោកការងារច្រើនដែរឬទេ

5. ទេខ្ញុំរវល់ការងារច្រើនណាស់

6. យើងមានការងារច្រើនដែរ

7. ថ្ងៃស្អែកថ្ងៃការងារច្រើនណាស់

8. លោកគ្រូការងារច្រើនណាស់

9. ការធ្វើថ្ងៃបុណ្យការងារច្រើនណាស់

10. ការការងារច្រើនពិបាកខ្លាំងណាស់

★

neu, mintoan. neu is a verb auxiliary which means "still, yet." mintoan means "not yet."

1. ខ្ញុំនៅនឹង

2. គាត់នៅទេ

3. He's still eating.

4. The youngster is still crying.

5. I haven't gone yet.

6. He hasn't gotten up yet.

7. He hasn't finished taking a bath yet.

8. He hasn't finished crying yet.

---

1. It's not very far.

2. It's not very expensive.

3. It's not very sweet.

4. It's not very pretty.

5. It's not very cheap.

6. I don't go much.

3. គាត់នឹងមិនទៅផ្សារ

4. ខ្ញុំមិននឹងលក់

5. ខ្ញុំមិនសប្បាយទេ

6. គាត់មិនសប្បាយដែរ

7. គាត់មិនសប្បាយដូចមុនទេ

8. អាល័យមិនឈឺទេ

☆

min səu. This drill illustrates the use of the verbal auxiliary səu (always used in the negative) meaning "not much," "not very."

1. ចិនស្រាឆ្ងាយទេ

2. ចិនស្រាថ្លៃទេ

3. ចិនស្រារឹងទេ

4. ចិនស្រាល្អទេ

5. ចិនស្រារញ៉ៃទេ

6. តែចិនស្រារសាទេ

7. I don't read much.

8. I don't eat much rice.

---

1. He is an American citizen.

2. He is not an American citizen.

3. Bill is an American soldier.

4. Bill is not an American soldier.

5. Kim Dong is a provincial governor.

6. Kim Dong is not a provincial governor.

7. Mr. Sau is a doctor.

8 Mr. Sau is not a doctor.

---

7. ខ្ញុំ ចង់ ញ៉ាំ អាហារ ល្ងាច ។

8. ខ្ញុំ ចង់ ញ៉ាំ ខ្ទិះ នាង ក្រោយ ។

min mɛɛn ciə. The verb ciə (to be) is the only verb in Cambodian which cannot be negated by the negative particle min. ciə requires that the morpheme mɛɛn precede it, and this verb combination is negated by min.

1. អាវ នេះ ជា ពណ៌ ស ។

2. អាវ ចិន នេះ ជា ពណ៌ ស ។

3. ប៉ុល ជា គ្រូ ។

4. ប៉ុល មិន មែន ជា គ្រូ ទេ ។

5. គីម ឆ្ងាញ់ ណាស់ ។

6. គីមឆ្ងាញ់ មិនមែន ណាស់ ទេ ។

7. លោក ស្អាត ណាស់ ។

8. លោក មិន មែន ស្អាត ទេ ។

1. You must prevent them from entering.

2. You must prevent them from stopping work.

3. You must prevent them from bothering me.

4. You must prevent them from sleeping too much.

5. You must prevent them from gambling.

6. You must prevent them from casting ballots.

7. You must prevent them from talking freely.

8. You must prevent them from going abroad to study.

---

1. I failed my exams because I didn't study.

2. You are sick because you work too much.

3. You are fat because you eat too much.

haam min aoy. This construction means "to forbid."

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...
7. ...
8. ...

☆

pruah, pii pruah, pruah thaa. These three constructions all mean "because."

1. ...
2. ...
3. ...

4. I didn't come on time because I lost my way.

5. I can't go because I'm still small.

6. I can't win that fight because I'm smaller.

7. I can't be heard because I'm hoarse.

8. I can't cry because I'm too angry.

9. You must come because I really miss you.

10. I must respect you because you are as old as my father.

11. I treat you well because you are honest.

12. I don't like him because he lied to me several times.

4. ខ្ញុំមកមិនទាន់ក្រោះខ្ញុំចង់ញ៉ាំបាយថ្ងៃត្រង់

5. ខ្ញុំនឹងមិនដាក់ក្រោះខ្ញុំនៅក្លាង

6. ខ្ញុំអាយមិនល្អះក្រោះខ្ញុំក្លាងសាំង

7. ខ្ញុំរំលែកមិនក្រក្រោះខ្ញុំឈ្លក់ក

8. ខ្ញុំលក់មិនដាច់ក្រោះខ្ញុំមិនពូកក

9. លោកគ្រូនឹងមកក្រោះយាងខ្ញុំនឹកលឺកលោកណាស់

10. ខ្ញុំគ្រូនឹងគាងពលោកក្រោះយាលោកមានជំងឺណាស់ល្មមខ្ញុំក្តក្តុំ

11. ខ្ញុំរាប់អានលោកក្រោះយាលោកជាស្មូកគ្រូមគ្រូនឹ

12. ខ្ញុំមិនជួលជំនួលោកនោះក្រោះយាគាត់ក្រហក់ខ្ញុំរជ្រែនដែង

☆

2. Test

See instructions for this section in Lesson 9, page 112.

AN INTERMEDIATE - ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN REFRESHER COURSE

BOOK I

PART TWO

with

Pre-Recorded Tapes 16-30

ED026925

AL 001 536

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN REFRESHER COURSE

BOOK I
PART TWO
with
Pre-Recorded Tapes 16-30

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book I of "An Intermediate-Advanced Level Cambodian Refresher Course" consists of 30 Lessons in the text material, broken down into 9 units, and 30 pre-recorded tapes of approximately 15-20 minutes in length to accompany the text. The instructional materials of the course are as follows:

Sound System and Phonology Drills
Vocabulary Practice
Narratives
Substitution Drills
Dialogs
Dialog Drills
Grammar Notes and Drills
Translation Tests

Of the above materials, all appear on tape with the exception of the Sound System.

Organization of the Lessons and Tapes

Unit 1 in the text contains the Cambodian Sound System and Phonology Drills. The former is a detailed account of the pronunciation of Cambodian; this section does not, however, appear on tape. The Phonology Drills in Lessons 1-6 consist of both text and tape materials based on the Cambodian Sound System. The student is first asked to listen, then to listen and repeat. The Phonology Drills are a most important part of the course and should be heard over and over again, until such time as you are fully able to understand and repeat them without using your text.

The remaining 24 lessons, 7 through 30, are divided into 8 units, each containing 3 lessons. These materials are also to be found on the tapes with corresponding numbers.

Thus, the instructional materials of Unit 2, Lesson 7-9 and Tapes 7-9, are similar in plan to those of Unit 3, Lessons 10-12 and Tapes 10-12, and to those of Unit 4, Lessons 13-15 and Tapes 13-15. Taking Unit 2 as an example, the materials are arranged in the following manner:

Tape 7:	Vocabulary Practice
	Narrative
	Substitution Drills
Tape 8:	Conversation for Listening
	Conversation for Memorization
	Conversation for Fluency
	Conversation for Listening (again)
	Conversation for Participation
Tape 9:	Grammar Notes and Drills
	Translation Test

You will find detailed instructions at the beginning of the lessons of Unit 2.

English equivalents are provided in the text for all Texts, Dialogs, and Drills throughout the Book. These are not necessarily literal translations but are contextual equivalents.

The Grammar Drills do not attempt to present all of Cambodian Grammar. Rather, they have been selected with an eye to the recurrent problems of

intermediate-advanced level students. The Drills are provided to give you the opportunity to practice the somewhat complex forms that cause difficulty for learners of Cambodian at all levels.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book I with its accompanying tapes is the first Book of a Cambodian course consisting of four Books and 140 pre-recorded tapes. These instructional materials have been prepared for those language students who have either successfully completed an introductory college-level Cambodian course of one year or more or have had an "intensive" course of several months.

Mastery of these "Refresher" materials contained on the 30 tapes of Book I prepares the student for the intermediate-advanced materials on the tapes of Books II and III. Each of these Books is accompanied by 30 pre-recorded tapes.

Book IV with its 50 pre-recorded tapes contains a specialized military corpus and completes the series. Tests on tape are to be found throughout the course.

More detailed descriptions of Books II, III and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

Dale I. Purtle, Scientific Linguist at the Foreign Service Institute, Department of State, served as overall Project Head. In this capacity, Mr. Purtle created the Cambodian Sound System materials with the accompanying phonology drills in Book I, and the grammar notes and drills in other volumes, as well as supervised the work of the Cambodian native speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition, assisted by Alfred R. Lueders.

Several native speakers of Cambodian were used in the recording and composition. In addition, the following persons participated in the preparation of Book I:

Annemarie G. Hiebel
Brigitte M. Maes
Wil van Oostwaard
Simone D. Whittemore
Pedro Morata

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
April 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Unit 5	
	Sugar Palm	
16	Lesson 16:	
	I. Vocabulary Practice	195
	II. Narrative	199
	III. Substitution Drills	201
17	Lesson 17:	
	I. Conversation for Listening	207
	II. Conversation for Memorization	210
	III. Conversation for Fluency	214
	IV. Conversation for Listening	215
	V. Conversation for Participation	215
18	Lesson 18:	
	I. Grammar Drills	221
	II. Translation Test	231
	Unit 6	
	Cyclo	
19	Lesson 19:	
	I. Vocabulary Practice	235
	II. Narrative	239
	III. Substitution Drills	241

20	Lesson 20:	
	I. Conversation for Listening	247
	II. Conversation for Memorization	250
	III. Conversation for Fluency	255
	IV. Conversation for Listening	255
	V. Conversation for Participation	256
21	Lesson 21:	
	I. Grammar Drills	261
	II. Translation Test	274

Unit 7

Kompong Cham

22	Lesson 22:	
	I. Vocabulary Practice	277
	II. Narrative	281
	III. Substitution Drills	283
23	Lesson 23:	
	I. Conversation for Listening	289
	II. Conversation for Memorization	291
	III. Conversation for Fluency	296
	IV. Conversation for Listening	296
	V. Conversation for Participation	296
24	Lesson 24:	
	I. Grammar Drills	301
	II. Translation Test	315

Unit 8

Tiger

25 Lesson 25:
- I. Vocabulary Practice 319
- II. Narrative 321
- III. Substitution Drills 323

26 Lesson 26:
- I. Conversation for Listening 329
- II. Conversation for Memorization 331
- III. Conversation for Fluency 337
- IV. Conversation for Listening 337
- V. Conversation for Participation 337

27 Lesson 27:
- I. Grammar Drills 341
- II. Translation Test 355

Unit 9

Buddhism

28 Lesson 28:
- I. Vocabulary Practice 359
- II. Narrative 363
- III. Substitution Drills 365

29 Lesson 29:
- I. Conversation for Listening 371
- II. Conversation for Memorization 374
- III. Conversation for Fluency 379
- IV. Conversation for Listening 379
- V. Conversation for Participation 380

30 Lesson 30:
I. Grammar Drills

II. Translation Test

Test Answers

Unit 5

SUGAR PALM

Lessons 16-18

sugar palm tree

natural resource

everywhere

hold, care

economy

sugar palm sap

boil down

afterwards

be useful

transport

Lesson 16

1. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 7, page 69.

ಪೆಟ್ಟಿಗೆ ಅಂಗಡಿ

ಅಂಗಡಿಯವನು ಮಾರುತ್ತಾನೆ

ಕಾಸು ಬೆಲೆ

ದುಡ್ಡು

ಎಷ್ಟಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟೆ

ಕೊಳ್ಳಲು ಬೇಕಾದ

ಕೊಟ್ಟನು

ಬಜಾರಿಗೆ ಹೋಗು

ಹಾಗೆ ಬೇಡವೆಂದು ಹೇಳಿದ

ಕೊಳ್ಳಲು ಹೋಗು

import

at all

no longer bears fruit

cut down (tree)

make into

plank

expose to

to roof

abundant

thatch

ដឹកនាំក្រុមហុន

លោក

ស្ករសៀវភៅ

អាជ្ញាធរ

ក្បាល

ហាល

ប្រភព

សម្បូរណ៍

ស្ករត្នោត

Sugar Palm

The sugar palm is a special natural resource of Cambodia. The sugar palm tree grows everywhere on the land between rice fields. No one has to tend it carefully, so that is why it can be seen growing anywhere. Whenever a sugar palm grows on someone's land, it is considered to be that person's property.

The sugar palm is a very important product for the economy of Cambodia. They take the sugar palm sap and boil it in a large cauldron in order to make it into sugar which they call palm sugar. Then they take the sugar and put it into jars called "pienj" or jars called "k'awm" to sell to the people in the country or take it to sell abroad. Palm sugar is very useful for the people who live in the countryside, because none of these people have enough money to buy sugar which is imported.

Palm sugar sap is sweet to the taste. Furthermore, they like to eat the fruit very much. The sugar palm has further uses, because, when it no longer bears fruit, they

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 73.

always cut it down and make planks for the outside of houses or pillars for small huts, or they make boats for rowing during the season when the water rises. They take the leaves and dry them in the sun and fasten them together into thatch for roofing houses.

---

1. The sugar palm is a natural resource of Cambodia.
2. Salt is a natural resource of Cambodia.
3. Teak is a natural resource of Cambodia.
4. Coconut palm is a natural resource of Cambodia.
5. Fish is a natural resource of Cambodia.
6. Rubber is a natural resource of Cambodia.

[illegible]

---

3. Substitution Drills

See instructions for this section in Lesson 7, page 75.

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]

---

1. One of the important products of Thailand is rice.

2. One of the important products of India is textiles.

3. One of the important products of the United States is automobiles.

4. One of the important products of England is electrical equipment.

5. One of the important products of Japan is silk.

6. One of the important products of Cambodia is dried fish.

---

1. The trucks which are imported are necessary for the economy.

2. The kapok which is exported is important to the economy.

3. The palm sugar which is exported helps the economy.

1. ကြွေကို ကိုယ် ဘယ်သူနဲ့ ဈေး ဘယ်လောက်ပေးပြီး ဝယ်ခဲ့သလဲ ။

2. ကျောင်းမှာ သင်ကား ကို ဘယ်သူ ဘယ်လို ဈေး ဘယ်လောက်ပေး ပြီး ဝယ်ခဲ့သလဲ ဆရာကြီး ။

3. ပြာသို ကို ဘယ်သူ ဘယ်လို ဈေး ဘယ်လောက်ပေးပြီး ဝယ်ခဲ့သလဲ ဆိုတာ သိချင်ပါတယ် ။

4. ကြွေပန်းအိုးကို ဘယ်သူ ဘယ်လို ဈေး ဘယ်လောက် ပေးပြီး ဝယ်ခဲ့သလဲ ဆိုတာ ကျွန်တော် မသိပါဘူး ။

5. ကွန်ပြူတာ ကို ဘယ်သူ ဘယ်လို ဈေး ဘယ်လောက်ပေးပြီး ဝယ်ခဲ့သလဲ သိပါသလား ။

6. ယာဉ် ကို ဘယ်သူ ဘယ်လို ဈေး ဘယ်လောက်ပေးပြီး ဝယ်ခဲ့သလဲ ကျွန်တော် မသိပါဘူး ။

---

1. ပြာသိုကို ဈေး ဘယ်လောက်ပြောသလဲ: ဆိုင်ကိုတာင် ဈေး ပြောခဲ့ပါတယ် ။

2. သံပုရာသီး ဈေး ဘယ်လောက်ပြောသလဲ: ဘာသုံးယောင်သီး ဈေး ပြောခဲ့ပါတယ် ။

3. ကွန်ပျူတာ ဈေး ဘယ်လောက်ပြောသလဲ: ဦးယုဈေး ပြောခဲ့ပါတယ် ။

4. The expensive autos which are imported do not help the economy.

5. The gasoline which is imported is necessary for the economy.

6. The tourists who come to Cambodia help the economy.

4. ខ្ញុំមាន ស្លឹក ល្អ ដែល គាត់ ឲ្យ ខ្ញុំ ពេល: មិនដឹង ថា ណា
ទៅ ហើយ ទេ។

5. ម្សិល មិញ ខ្ញុំ ជួប គាត់ ពេល: គឺ ចាំ ទាល់ ថា ណា
ទៅ ហើយ។

6. អ្នក ទាំង ពីរ នាក់ ដែល ខ្ញុំ ជួប ពេល ក្រោយ ដឹង ថា ណា
ទៅ ហើយ

A: Sok, do you know what tree it is that is seen growing all over Cambodia?

B: In Cambodia the tree which is seen growing everywhere is the sugar palm.

A: And this sugar palm, where does it grow?

B: Sugar palms, for the most part, grow on the land between rice fields or, sometimes, they grow in the rice fields.

A: Does the sugar palm grow by itself or are there some that people plant, too?

B: The sugar palms grow by themselves.

A: Oh, that's how it is. If it grows on somebody's land, does it become his? Of what use is the sugar palm to the economy of Cambodia?

Lesson 17

I. Conversation for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

ក: សុខសប្បាយទេអ្នក តើអ្នកបានរៀបការយូរហើយឬនៅ?

ខ: បានរៀបការបីឆ្នាំហើយ តែមិនទាន់មានកូនទេ។

ក: ចុះតើអ្នកស្នាក់នៅឯណាដែរ?

ខ: ខ្ញុំស្នាក់នៅក្នុងទីក្រុងភ្នំពេញ តែឥឡូវនេះខ្ញុំមានការងារធ្វើនៅខេត្តបាត់ដំបង។

ក: អ្នកតែងតែស្នាក់នៅជាមួយឪពុកម្តាយអ្នកជានិច្ចឬ?

ខ: ទាំងស្នាក់នៅជាមួយនឹងគ្រួសារ។

ក: អ្វីអស្ចារ្យម្ល៉ះ? អ្នកចង់ប្រាប់ខ្ញុំថាសៀវភៅនេះជារបស់អ្នកណាអ្នកនោះឬ? ចុះ: ស្នាក់ការនៅឯណាដែរ?

B: Very important uses; that is, they can take the sap of the sugar palm and eat it, or they can take it to make sugar.

A: Oh, they take the sap to make sugar?

B: Yes, they boil it in a cauldron to make it into sugar which is for use inside the country, and they take it to sell to foreign countries.

A: What do they put the sugar in, after they have finished boiling it?

B: They put it in small jars [k'oom] or cauldrons [pieng].

A: Can the sugar palm give any other products besides sugar?

B: Outside of this, they can take the trunk, when it is finished giving fruit, to make into boats or for supports for huts.

A: And how about the leaves, they take them to make into what?

B: They take them to make into thatch to roof houses.

ខ: ប្រសេីលណាមិនសិនទាន់ៗសោះគឺ: គេអាចយកទឹកត្នោត
ពេលខ្លះគាននាំទាន ឬក៏យកពេលថ្លៃជាស្ករ។

ក: ហ្ន៎ គេយកទឹកត្នោតពេលថ្លៃជាស្ករ?

ខ: ទាំងៗគេរំដើរសាលក្នុងខ្ញុំ: ដាក់ ដើម្បីឲ្យទាន
ជាស្ករ ដែលសម្រាប់ប្រើប្រាស់ពេលក្នុងប្រទេសខ្លះ នឹង
នាំយកពេលលក់ពេលប្រទេសក្រៅ ខ្លះ។

ក: តែគេធ្វើស្ករត្នោតក្នុងគ្រឿងអីរំដើរអាចបានមែន?

ខ: ទាំងគេធ្វើវាក្នុងឆ្នាំងឆ្នាមឬក្នុងកាងក្តាចៗ។

ក: តែដើមត្នោតអាចឲ្យដើរសរីរាង្គបានដែរឬ?

ខ: ក្រៅពីនេះ: គេអាចយកដើមវាពេលថ្លៃជាអ្នកសម្រាប់
ដេរ: លាង ឬជាចង្កុំសម្រាប់ចូកទឹមក្តាចៗ ជាលក្ខណៈវា
ដែលមិនសូវថ្លៃរហ័ស។

ក: ឬចុះ: ស្លឹកវាគេយកពេលថ្លៃជាអ្វីដែរ?

ខ: ទាំងគេយកពេលថ្លៃជាស្លឹកសម្រាប់ប្រក់ដុំ: ។

II. *Conversation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 8, page 88.

ក: --- ការស ពេក្រា នៅ លើ ដំណូ ស្រុក វិស្រ?
--- ដែល គេ យើញ ឆ្កែ ការស ពេក្រា នៅ លើ ដំណូ ស្រុក វិស្រ?
--- តើ ជ្រើម លើ អ៊ី ពៅ ដែល គេ យើញ ឆ្កែ ការស ពៅក្រា នៅ លើ ដំណូ ស្រុក វិស្រ?

- ស្ងាង ឯង ដឹង ទេ តើ ជ្រើម លើ អ៊ី ពៅ ដែល គេ យើញ ឆ្កែ ការស ពេក្រា នៅ លើ ដំណូ ស្រុក វិស្រ?

ខ: --- គឺ ជ្រើម ណ្ណោត ។
--- ឆ្កែ ការស ពេក្រា នៅ ស្រុក វិស្រ គឺ ជ្រើម ណ្ណោត ។
--- ជ្រើម លើ ដែល គេ យើញ ឆ្កែ ការស ពេក្រា នៅ ស្រុក វិស្រ គឺ ជ្រើម ណ្ណោត ។

- នៅ ស្រុក ខ្មែរ ជ្រើម លើ ដែល គេ យើញ ឆ្កែ ការស ពេក្រា នៅ ស្រុក វិស្រ គឺ ជ្រើម ណ្ណោត ។

ក: --- ឆ្កែ នៅ កន្លែង ណា?

- ចុះ តើ ជ្រើម ណ្ណោត ហ៊ាង ឆ្កែ នៅ កន្លែង ណា?

ខ: --- គឺ មាន ដែរ ។
--- ក្នុង ស្រុក ខ្ញុំ ជង គឺ មាន ដែរ ។

--- ឬជួនកាលលោកស្រីរវល់ដែរ?
--- ទោលតែថ្ងៃរវៀរឬជួនកាលលោកស្រី
រវល់ដែរ?

- ដើមក្រោតថ្ងៃនេះដូចលោតែថ្ងៃរវៀរឬជួនកាលលោកស្រីរវល់ដែរ?

ក: --- ឬក៏មានគេដទៃដែរ?

- ដូចគេដើមក្រោតដូចម្តេចទេឬក៏មានគេដទៃដែរ?

ខ: --- ដូចសព្វថ្ងៃទេ។

- ប៉ាងដើមក្រោតហ្នឹងដូចសព្វថ្ងៃទេ។

ក: --- ជាទម្លាប់គេឬ?
--- អ្នកលោះត្រូវការជាជាទម្លាប់គេឬ?
--- តែបើអ្នកណាអ្នកលោះត្រូវការជា
ជាទម្លាប់គេឬ?
--- ដូចបើរាល់ដូចតែបើអ្នកណាអ្នក
លោះត្រូវការជាជាទម្លាប់គេឬ?

- តឹអញ្ចឹងឬ? ដូចបើរាល់ដូចតែបើអ្នកណា
អ្នកលោះត្រូវការជាជាទម្លាប់គេឬ?
--- ទម្លាប់ត្រូវទៅសកម្មជា?
--- ដូច្នេះទម្លាប់ត្រូវទៅសកម្មជា?
--- មានត្រូវយោជន៍យ៉ាងណាខ្លះដូច
ទម្លាប់ត្រូវទៅសកម្មជា?

- ខ្លះដើមក្រោតមានត្រូវយោជន៍យ៉ាងណាខ្លះដូច
ទម្លាប់ត្រូវទៅសកម្មជា?

ខ: --- ឬក៏យកទៅផ្ញើដាស្អី?
--- ទៅមន្ទីរការទូតឬក៏យកទៅផ្ញើដាស្អី?
--- គឺ: គេអោយយកមកភ្ជាប់ទៅមន្ទីរការទូតឬក៏យកទៅផ្ញើដាស្អី?

- ប្រយោជន៍សំខាន់ៗនោះគឺ: គេអោយយកមកភ្ជាប់ទៅមន្ទីរការទូតឬក៏យកទៅផ្ញើដាស្អី?

ក: --- ខ្ញុំទៅផ្ញើដាស្អី?

- អ្នកគេយកមកភ្ជាប់ទៅផ្ញើដាស្អី?

ខ: --- លក់ទៅប្រទេសក្រៅខ្លះ។
--- នឹងនាំយកទៅលក់ទៅប្រទេសក្រៅខ្លះ។
--- ទៅក្នុងប្រទេសខ្លះនឹងនាំយកទៅលក់ទៅប្រទេសក្រៅខ្លះ។
--- វិស័យសម្រាប់ស្រែចំការទៅក្នុងប្រទេសខ្លះនឹងនាំយកទៅលក់ទៅប្រទេសក្រៅខ្លះ។
--- ដើម្បីឲ្យមានដាស្អី វិស័យសម្រាប់ស្រែចំការទៅក្នុងប្រទេសខ្លះនឹងនាំយកទៅលក់ទៅប្រទេសក្រៅខ្លះ។
--- ទៅក្នុងខ្លះទៀត ដើម្បីឲ្យមានដាស្អី វិស័យសម្រាប់ស្រែចំការទៅក្នុងប្រទេសខ្លះនឹងនាំយកទៅលក់ទៅប្រទេសក្រៅខ្លះ។

- ប្អូនប្រុស គេនិយាយទាក់ទងនៅក្នុងខ្លះចំៗដើម្បីឲ្យបានដាស្លុតដែលសម្រាប់ស្រីស្រាស់នៅក្នុងប្រទេសខ្លះនឹងនាំយកទៅលក់នៅប្រទេសក្រៅខ្លះ។

ក: --- ដល់គេនិយាយទាន់ហើយ?
--- ក្នុងអ្វីដល់គេនិយាយទាន់ហើយ?

- តើគេដាក់ស្លុតក្នុងអ្វីដល់គេនិយាយទាន់ហើយ?

ខ: --- ឬក្នុងកាងក្តោង។

- ប្អូនគេដាក់ទាំងក្នុងក្អមឬក្នុងកាងក្តោង។

ក: --- ត្រៀមទុកស្រាប់?
--- ឲ្យដល់ដាំអ្វីត្រៀមត្រៀមទុកស្រាប់?

- តើដើមក្តោកអាចឲ្យដល់ដាំអ្វីត្រៀមត្រៀមទុកស្រាប់?

ខ: --- ការណាទាំងឲ្យផ្លែហើយ។
--- ច្រើនក្តោការណាទាំងឲ្យផ្លែហើយ។
--- ឬដាំដន្លស់សម្រាប់ច្រើនក្តោការណាទាំងឲ្យផ្លែហើយ។
--- សម្រាប់ដីៈលើងឬដាំដន្លស់សម្រាប់ច្រើនក្តោការណាទាំងឲ្យផ្លែហើយ។
--- ទាល់ផ្តើមដាំទុកសម្រាប់ដីៈលើងឬដាំដន្លស់សម្រាប់ច្រើនក្តោការណាទាំងឲ្យផ្លែហើយ។

--- គេអាចយកដើមឆាមកស្ងោរដើម្បីធ្វើ
សម្រាប់ដុះលេងឬជាចំណីសត្វ
សម្រាប់ចិញ្ចឹមតិចៗការណាក៏
លេងឲ្យដុះហើយ។

- ក្រៅពីនេះ: គេអាចយកដើមឆាស្ងោរដើម្បីជា
ម្ហូបសម្រាប់ដុះលេងឬជាចំណីសម្រាប់ចិញ្ចឹម
ម្ហូបតិចៗការណាក៏លេងឲ្យដុះហើយ។

ក: --- ធ្វើជាម្ហូបដែរ?
--- គេយកស្ងោរធ្វើជាម្ហូបដែរ?

- ខ្ញុំចង់: ស្លឹកឆាគេយកស្ងោរធ្វើជាម្ហូបដែរ?

ខ: --- សម្រាប់ប្រកប់ផ្លែ។
--- ធ្វើជាស្លឹកសម្រាប់ប្រកប់ផ្លែ។

- ប៉ាមិនគេយកគេស្ងោរធ្វើជាស្លឹកសម្រាប់ប្រកប់ផ្លែ។

III. *Conversation for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 93.

IV. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 93.

V. *Conversation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 94.

ក: សុខ សង្ឃឹម ថេ តើ ជើម លើរ ទៅ ណាដែល
ខេត លើក្រា ដូស ការ ពេក្រា ណៅ លើ ដុង ត្រែក
ម៉ង?

ខ: * * *

ក: ដូ: តើ ជើម ក្លោត ឡាំង ដូស ណាកដ្ឋង ណា?

ខ: * * *

ក: ដូច តើ ជើម ក្លោត ដូសង្ឃឹម ថេ ឬ ក៏ មាន ថេ
ដាំ ដែរ?

ខ: * * *

ក: តើ អញ្ចឹង ឬ? ដូច លើ ណាដូស លើ ដីឬ ក ណា

អ្នក ណា: ប្រ ការ ន៍ ល ម ស ម រ ប ស់ គេ ទៅ ឬ ? ខ្ញុ: ដើ ម ត្រោ ត អា ច ប្រ យោ ជ ន៍ យ៉ា ង ណា ខ្លះ ដល់ ស ត្វ ដ ទៃ ទៀ ត រ ប ស់ ប្រ ទេ ស ក ម្ព ជ ?

ខ: * * *

ក: អ្ន ក ត ម្រ ង ត្រោ ត ទៅ ផ្ទះ ឯ ណ ?

ខ: * * *

ក: តើ គេ ដា ក់ ស្ន ត្រោ ត ក្នុ ង អ្ន ក ដ ល់ គេ ទំ ង ន់ ៣ ខ្ញុ ច ហើ យ ?

ខ: * * *

ក: តើ ដើ ម ត្រោ ត អា ច ឲ្យ ដ ល ជា អ្ន ក ព្រៀ ត ត្រូ វ ឬ ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុ ំ ខ្ញុ ំ: ស្ត ី ក ៗ គេ យ ក ទៅ ផ្ទះ ជា អ្ន ក ដែ រ ?

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: ទៅ ស្រុ ក ភ្នំ ពេ ញ ដើ ម លើ ដែ ល គេ លើ ក ខ្ពស់

ពាល ពោះ នៅ ស្រុក ស្រែ ឪ ដើម ស្លាត ។

ក: * * *

ខ: ដើម ស្លាត ស្ថិត ស្ថិន ដូច នៅ លើ ភ្នំ ស្រែ ឬ ដូច
ការ នៅ ក្នុង ស្រែ ខ្ញុំ ដែរ ឬ ទេ ។

ក: ។ ។ ។

ខ: ចាស ដើម ស្លាត ស្ថិត ដូច ខ្ញុំ សែង ដែរ ។

ក: * * *

ខ: ប្រយោជន៍ ពាក្យ ថា: គឺ. គេ អាច យក ទឹក
ស្លាត នៅ ទទួល ទាន ចាន ឬ ប្រាក យក នៅ ផ្ទៃ ឪ
ស្លា ។

ក: * * *

ខ: ចាស ។ គេ រំលាស់ ពាក្យ ខ្ញុំ ។ ដំរ ដើម្បី ឲ្យ ចាន
ឪ ស្លា ដែល ស ប្រាប់ ស្រែ ច្រាស់ នៅ ក្នុង ឲ្យ
ទន្ទេស ខ្ញុំ: នឹង នាំ យក នៅ លាក់ នៅ ឲ្យ ទន្ទេស
ស្រែ ខ្ញុំ: ។

ក: * * *

ខ: ចាស គេ ដាក់ នៅ ក្នុង ក្អម ឬ ក្នុង ពាង ក្ងេរ ។

ក: * * *

ខ: ស្រែ ឯ នេះ គេ អាច យក ដើម្បី ធ្វើ ពូជ ដែល
ប្អូន ស្រាប់ ដែរ លែង ប្រាប់ ទេ ស្រាប់
តែ ខ្ញុំ ក៏ ចាំ ការ ណា ឯ លែង ឲ្យ ដឹង ហើយ។

ក: * * *

ខ: ចាំ គេ យក ពូជ ដែល ស្អិត ស្រាប់ ប្រាប់ ដែរ។

---

1. Before you write the letter, you must buy ink.

2. Before you go to school, you must buy ink.

3. Before you go to school, you must buy paper.

4. Before you come home, you must buy paper.

5. Before you come home, you must go to the market.

6. Before you ride your bicycle, you must go to the market.

7. Before you ride your bicycle, you must help your sister.

8. Before you go to the movies, you must help your sister.

9. Before you go to the movies, you must visit your grandmother.

Lesson 18

1. Grammar Drills

See instructions for this section in Lesson 9, page 99.

mun ï, mun ï introduces a dependent clause with the meaning "before ___."

1. ᨿᩣᨶᨴᩮᨾ᩵ ᩈᩣᩁᨱᩮᩁᩣᩈᩴ ᨿᩩᨲ᩵ᩥ ᩃᩮᩣᨠᨠ᩠ᩁᩤᨾ᩵ ᨴᩥᨶ᩵ᨠᩣ ᨴᩮᨠᨠᩮᩣᨿ᩠
2. ᨿᩣᨶᨴᩮᨾ᩵ ᨴᩮᩣᩈᩣᩃᩣ ᩃᩮᩣᨠᨠ᩠ᩁᩤᨾ᩵ ᨴᩥᨶ᩵ᨠᩣ ᨴᩮᨠᨠᩮᩣᨿ᩠
3. ᨿᩣᨶᨴᩮᨾ᩵ ᨴᩮᩣᩈᩣᩃᩣ ᩃᩮᩣᨠᨠ᩠ᩁᩤᨾ᩵ ᨴᩥᨶ᩵ᨠᩣ ᨠ᩠ᩁᩥᨿᩣᨶᩮᩣᨿ᩠
4. ᨿᩣᨶᨴᩮᨾ᩵ ᨿᩣᨠᩮᨶ᩠ᨲᩮᩣ᩵ ᩃᩮᩣᨠᨠ᩠ᩁᩤᨾ᩵ ᨴᩥᨶ᩵ᨠᩣ ᨠ᩠ᩁᩥᨿᩣᨶᩮᩣᨿ᩠
5. ᨿᩣᨶᨴᩮᨾ᩵ ᨿᩣᨠᩮᨶ᩠ᨲᩮᩣ᩵ ᩃᩮᩣᨠᨠ᩠ᩁᩤᨾ᩵ ᩃᩮᩣᨠᨠᩤᨿ᩠
6. ᨿᩣᨶᨴᩮᨾ᩵ ᨴᩮᩣ᩵ ᨠᩣᩃᩮᨶ᩠ᨲᩮᩣ᩵ ᩃᩮᩣᨠᨠ᩠ᩁᩤᨾ᩵ ᩃᩮᩣᨠᨠᩤᨿ᩠
7. ᨿᩣᨶᨴᩮᨾ᩵ ᨴᩮᩣ᩵ ᨠᩣᩃᩮᨶ᩠ᨲᩮᩣ᩵ ᩃᩮᩣᨠᨠ᩠ᩁᩤᨾ᩵ ᨸᩩᨲᩩᨿ ᨿᩣᨶᨴᩮᨾ᩵ ᨠᩤᨿ᩠
8. ᨿᩣᨶᨴᩮᨾ᩵ ᩃᩮᩣᨠᩃᩮᨶ᩠ᨲᩮᩣ᩵ ᨸᩩᨶᩴ ᩃᩮᩣᨠᨠ᩠ᩁᩤᨾ᩵ ᨸᩩᨲᩩᨿ ᨿᩣᨶᨴᩮᨾ᩵ ᨠᩤᨿ᩠
9. ᨿᩣᨶᨴᩮᨾ᩵ ᩃᩮᩣᨠᩃᩮᨶ᩠ᨲᩮᩣ᩵ ᨸᩩᨶᩴ ᩃᩮᩣᨠᨠ᩠ᩁᩤᨾ᩵ ᩃᩮᩣᨠᨠᩤᨿ᩠ ᨴᩮᨠᨠᩮᩣᨿ᩠

10. Before you go to school, you must visit your grandmother.

---

1. Although he was sick, he tried to work.

2. My father ploughed the rice field although it was raining.
3. My aunt harvested the rice although the sun was hot.
4. He tried to have his child [go to] study even though he was poor.
5. I have to sell my watch even though I regret it.

6. He tried to come even though he was busy.

7. He is singing although he has a sore throat.

8. You shouldn't drive the car if you are drunk.

---

10. ꢁꢂꢃ ꢄꢅꢆ ꢇꢈꢉ ꢊꢋ ꢌꢍ ꢎꢏꢐꢑ ꢒꢓꢔ ꢕꢖꢗꢘ ꢙꢚꢛꢜꢝ ꢞꢟꢠ

☆

tean + verb. This drill illustrates the use of the phrase tean + verb, meaning "even," "even though."

1. ꢡꢢꢣ ꢤꢥ ꢦꢧꢨ ꢩꢪꢫ ꢬꢭꢮ ꢯꢰ

2. ꢱꢲꢳ ꢴꢵ ꢶꢷꢸ ꢹꢺꢻ ꢼꢽꢾ ꢿꢀꢁꢂ

3. ꢃꢄꢅ ꢆꢇ ꢈꢉꢊ ꢋꢌꢍ ꢎꢏꢐ ꢑꢒꢓ ꢔꢕꢖ

4. ꢗꢘꢙ ꢚꢛ ꢜꢝꢞ ꢟꢠꢡ ꢢꢣꢤ ꢥꢦꢧ ꢨꢩꢪ ꢫꢬꢭ

5. ꢮꢯꢰꢱꢲꢳꢴꢵꢶꢷꢸꢹꢺꢻꢼꢽꢾꢿꢀꢁꢂꢃꢄꢅꢆꢇꢈꢉꢊꢋꢌꢍꢎꢏꢐꢑꢒꢓꢔꢕꢖꢗꢘꢙꢚꢛꢜꢝꢞꢟꢠꢡꢢꢣꢤꢥꢦꢧꢨꢩꢪꢫꢬꢭ

1. I finished studying and then I went to the country.

2. I slept and then I went to play.

3. They ate and then they drank water.

4. They met and then they went to a movie.

5. After we took the bath then we went to eat.

6. We ate and then went dancing.

---

1. Why are you angry?

2. Why don't you study?

3. Why do you sleep so much?

4. Why did you get a divorce?

exactly the same meaning.

1. ខ្ញុំ ល្អិត ខ្លះ ហើយ ខ្លាច ខ្ញុំ ណាស់
2. ខ្ញុំ ជេក ហើយ ខ្លាច ខ្ញុំ ណាស់
3. គេ ក្បាច់ ហើយ ចង់ ឲ្យ គេ ដឹក ដឹក
4. គេ ប្រុំ ស្លាក ហើយ ចង់ ឲ្យ គេ ណាត់ ក្មួយ
5. ឈើ ស្តើង ដឹក ខ្លះ ខ្លះ ទៀត ហើយ ក្បាច់ ខ្លាយ
6. ឈើ ក្បាច់ ខ្លាយ ខ្លះ ទៀត ហើយ ណាស់

☆

hɛet douc mdɛc, hɛet əvəi, and tvəə əi. These three expressions mean "why?" Note that hɛet douc mdec and hɛet əvəi precede the main verb and that tvəə əvəi is always final in the sentence.

1. ហេតុ អ្វី ឯង ជា នរណា ទៀ ?
2. ហេតុ អ្វី ឯង ជា នរណា ម៉ន រឿង ?
3. ហេតុ អ្វី ឯង ជា នរណា រដឹក រដ្រែ ន ម្តង ?
4. ហេតុ អ្វី ឯង ជា នរណា រលង ប្រ ក ន្តូ ?

5. Why are you crying?

6. Why don't you want to go with them?

7. Why do you just stay at home?

8. Why don't you take a bath?

9. Why are you going out (for pleasure)?

10. Why are you studying (for what reason, why bother)?

11. Why are you clapping?

12. Why do you recall that affair?

---

1. I will begin to work there tomorrow.

2. I tried to learn to swim, but I can't at all.

3. Would you dare walk through the forest alone?

4. Why are you in such a hurry to do that work?

5. ទៅតុំអ៊ំជានណាកាលំ?

6. ទៅតុំអ៊ំជានណាកាមិនក្រមនៅនឹងតា?

7. ទៅតុំអ៊ំជានណាកានៅតំដូះ?

8. ទៅតុំអ៊ំជានណាកាមិនស្តាប់កា?

9. នតើណាកានប៉ីនណាងជំនុំ?

10. នតើណាកាន្យនជំនុំ?

11. នតើណាកាចំះនិងនជំនុំ?

12. នតើណាកាំលាំកាន្យើងនាះនជំនុំ?

☆

This drill is a review of various verb auxiliaries.

1. ខ្ញុំនឹងបាប់ជ្លើមជ្លើការនោះមិញ្ចុកនេះ

2. ខ្ញុំជ្រូលមហាលមិកចៅនដែះនោះ

3. តើណាកហ៊ានជ្រែកការំច្រៀនោះមិតឯងទេ?

4. ណាកច្រើនជ្លើការនោះញ្ចាមជ្លើអ្វី?

5. He always has money.

6. I just missed flunking my exams.

7. I practiced and almost died.

8. He really forced himself to make a living.

9. You should live in the house with me.

10. Some day I must go to see Angkor Wat.

11. You must help me in this affair.

12. I will invite you to come to my house.

13. I have seen your daughter in school.

14. Hurry up a little, because the sun is about to rise.

15. I just returned home yesterday.

16. You continue to make trouble.

17. My father is in the act of eating.

18. He has stopped being concerned with that affair.

19. He is only used to giving orders.

5. ខ្ញុំនៅតែមានពេលច្រើនទៀត
6. តើអ្នកមានពេលទំនេរទេ?
7. ខ្ញុំមិនសូវមានពេលទេ
8. ខ្ញុំនៅមានពេលមួយម៉ោងទៀត
9. តើអ្នកមានពេលប៉ុន្មាន?
10. ខ្ញុំមានពេលតែបន្តិចទេ ត្រូវទៅវិញហើយ!
11. តើអ្នកមានពេលប៉ុន្មានដើម្បីធ្វើការនេះ?
12. ខ្ញុំមានពេលមួយសប្តាហ៍
13. ខ្ញុំមានពេលតែមួយថ្ងៃប៉ុណ្ណោះ
14. ប្រាក់ខែរបស់គាត់ប៉ុន្មាន?
15. តើអ្នកមានពេលច្រើនទេ?
16. តើអ្នកនៅមានពេលប៉ុន្មានទៀត?
17. ខ្ញុំនៅមានពេលតែបន្តិចទេ
18. គាត់ឈប់ធ្វើការនៅម៉ោងប៉ុន្មាន?
19. គាត់ត្រូវចាកចេញពីទីនេះនៅថ្ងៃទី:

20. I have never ridden on an elephant.

---

1. I have only one book.

2. I have only two books.

3. He has only two dollars.

4. He gave only two dollars.

5. They will stay only one week.

6. They bought only one bicycle.

7. We speak only Cambodian.

8. You have only two children.

---

20. ꤏꤰ꤬ ꤑꤢꤟ ꤔꤢꤒꤢꤟꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤑꤰꤡ꤬ ꤏꤢꤟ

☆

tɛe . . . tee. This drill illustrates the use of tɛe "only". tɛe is placed directly before the noun.

1. ꤏꤰ꤬ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡ꤬ ꤏꤢꤒꤢꤟꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤔꤢꤟꤢꤡ꤬ ꤏꤢꤟ

2. ꤏꤰ꤬ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡ꤬ ꤏꤢꤒꤢꤟꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤏꤢꤟ

3. ꤑꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤔꤢꤟꤢꤡ꤬ ꤏꤢꤟ

4. ꤑꤢꤡ꤬ ꤏꤢꤟ ꤑꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤔꤢꤟꤢꤡ꤬ ꤏꤢꤟ

5. ꤏꤢꤡ꤬ ꤏꤢꤒꤢꤟ ꤑꤢꤡ꤬ ꤔꤢꤟꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤟꤢꤡ꤬ ꤏꤢꤟ

6. ꤏꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤟꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤔꤢꤟꤢꤡ꤬ ꤏꤢꤟ

7. ꤏꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤟꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤏꤢꤟ

8. ꤏꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤑꤢꤡ꤬ ꤏꤢꤟ

☆

2. Test

See instructions for this section in Lesson 9, page 112.

Unit 6

CYCLO

Lessons 19-21

---

pedal a cyclo

group

poorest

group

profession

rental fee

food

body strength

replant (rice)

improve your lot

Lesson 19

1. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 7, page 69.

meet

traffic laws

put up the roof

resist

obstacle

injustice

society

earn a living

house

difficulty

ಬೈಸಿಕಲ್

ಬ್ರೇಕ್‌ಡೌನ್

ಮೋಟಾರ್ ಬೈಸಿಕಲ್

ಸೈಕಲ್

ಕಿಲೋಮೀಟರ್

ಸಾಯ್ಕಲ್ಲಿಸ್ಟ್

ಮಿಸ್ಟೇಕ್

ನಿಮಗೆ ಸೈಕಲ್ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲವೆ?

ಕಾರ್ ಸೆಂಟರ್

Cyclo

The cyclo drivers are a group of people who are the poorest of all among the people who live in Phnom Penh.

The profession of the cyclos is a very difficult one; on the one hand, they must use a great deal of strength to transport passengers from one place to another, and, on the other hand, it's difficult to earn money to pay for renting the cyclo and their food. Some cyclos pedal both day and night, not caring about fatigue, in order to have enough money and to feed themselves and their wives and children.

At present, the cyclos in Phnom Penh, for the most part, are people who come from the country-side after the planting season to try to earn ther way to raise their standard of living This group of people meets difficulties, for the most part, in the traffic laws and in its way of living.

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 73.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

They don't have their own houses, so, they must sleep in their cyclos when they are tired. They go to a quiet place, put up the top of the cyclo, then sleep in the hope that, when they awaken, they will find a lot of passengers and that they will be able to live like other people. That is, that they will be able to resist the difficulties of this life, which shows why there are people who say nature is very unjust, because it creates people in different strata in each society.

---

1. The cyclo drivers are a group of people who are very poor.
2. The Chams are a group of people who are Moslems.
3. The Phnongs are a group of people who live in northeastern Cambodia.
4. The Brahmins are a group of people who serve at the royal court.
5. The peasants are a group of people who produce important products.

ដាក់ដីល្អ ស្រូវក្តួ ខ្ញុះកំលាក់ ស្រាក្តាម សេចក្តីសម្រេច ជាដំណាក់ ស្បៀង និង ជាន ប្តូរ អ្នក ដែ: ថ្មើន និង រស់ ទេវ ជាន ជួញ ដូរ ដែន អូស៊ី: តឹ ត្រូវ ថ្មេ: តស៊ូ និង ទុបរ តួ ត្រៃ ប់ យ៉ាង ក្លាយ ដំ ទីក ត្រែ លេះ បង្ហាញ ឲ្យ ឃើញ ថា ហេតុ ដូច ជាន ខាង អ្នក ខ្លះ ពោល ថា ខ្ញុំ ឯ ណា ក៏ អ ប្រើ ដែ ឯ ណា ស់ ត្រង់ ត្រែ: បង្អស់ ក ន្លះ ពោក អក ក្លាយ ជាន់ ញ្ញាក់ មិន ខ្ជិ ត ក្លា ទេវ ក្លាយ ស ង្គម និ ម្ល ។

III. *Substitution Drills*

See instructions for this section in Lesson 7, page 75.

1. ស្ត្រូ ដា ដាក់ ស្ទ័ ក្តួ ដែ ដែ ស ម្ល ត្រី ស ម្ល ត្រី ត្រង់ ។
2. ជា ដែ ដែ ស ម្ល ត្រី ស ម្ល ការ ការ ជា ម្ល ជា ។
3. ក្លាយ ដែ ដែ ស ម្ល ត្រី ស ម្ល រស់ ទេវ ស្ត្រូ ការ ត្រូ ទេវ ការ ក្តួ ដែ ។
4. ក្លា ដែ ដែ ស ម្ល ត្រី ស ម្ល ប ស ត្រែ: ប ស្តួ ការ ដែ ។
5. ស្ត្រូ ត្រែ ដែ ដែ ស ម្ល ត្រី ស ម្ល ប ស្តួ ជ ស្ត្រូ ស ម្ល ការ ត្រូ ទេវ ដែ ។

6. The students are a group of people who hope to help Cambodia.

---

1. After the planting season, they come to Phnom Penh to work.
2. After the harvest season, they come to Phnom Penh to work.
3. After the hot season, they leave Phnom Penh.
4. After the rainy season, they leave Phnom Penh.
5. After the New Year's festival, they return to Phnom Penh.
6. After the vacation, they return to Phnom Penh.

---

1. They have most of their difficulty with the traffic laws.
2. They have most of their difficulty with their economic problems.
3. They have most of their difficulty in resisting nature.
4. They have most of their difficulty with the laws of society.
5. They have most of their difficulty because of natural injustices.

6. ខ្ញុំស្គាល់ថា គេជាមួយគ្រូរៀនបច្ចុប្បន្ន ប៉ុន្តែមិនស្គាល់ទេ

---

1. ឆ្កែយើងស្លាប់ ខ្ញុំសោកស្តាយ គេលក់ឆ្កែគាត់ទៅឲ្យគេ
2. ឆ្កែយើងស្លាប់ ខ្ញុំសោក គេលក់ឆ្កែគាត់ទៅឲ្យគេ
3. ឆ្កែយើងស្លាប់ ខ្ញុំសោក គេចោលឲ្យស៊ីស្លឹក
4. ឆ្កែយើងស្លាប់ ខ្ញុំសោក គេចោលឲ្យស៊ីស្លឹក
5. ឆ្កែយើងបានបាត់ខ្លួន គេបានរកវាឃើញ
6. ឆ្កែយើងបានបាត់ខ្លួន គេបានរកវាឃើញ

---

1. គាត់មានការលំបាក ដើម្បីជួយចាប
2. គាត់មានការលំបាក ដើម្បីបញ្ចោរសត្វតិរច្ឆាន
3. គាត់មានការលំបាក ដោយសារដើម្បីឆ្កែ
4. គាត់មានការលំបាក ដើម្បីជួយសង្គ្រោះ
5. គាត់មានការលំបាក ដោយសារតែអស្ចារ្យដ៏ជាម្ចាស់

6. They have most of their difficulty because of their political views.

---

6. តាក់ ចាន ការ សំ ភ្លាក ពី រត្រៃ : ដែក ម៉ាក ន យោ
ភ្លាយ តាក់

A: Sok, do you know who the cyclo people are?

B: As far as I know, the cyclos are a people with a very difficult life. They are the poorest people in Phnom Penh.

A: Which city has the most cyclos?

B: In Cambodia, the city which has the most cyclos is Phnom Penh.

A: Is the job of the cyclos easy or is it difficult and tiring?

B: It's a difficult profession, not easy. Cyclos pedal both day and night. Sometimes they don't earn enough money to rent their cyclos.

A: Do the cyclos use their brains or the strength of their bodies?

Lesson 20

I. Conversation for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

ក: តើអ្នកនៅមានពីរបីថ្ងៃទៀតទេដែលត្រូវធ្វើដំណើរ?

ខ: តាមការពិតមក អ្នកឆាក់ស៊ីក្លូ ដំណើរការសិក្សាលើវិស័យ ការងារ ដំណើរការបំផុតសម្រាប់ខ្ញុំ។

ក: តើសម្រាប់ថ្ងៃសៅរ៍ទីប្រាំមួយ ជម្រើសមួយណាដែលអ្នកចូលចិត្ត?

ខ: សម្រាកនៅផ្ទះ ដើរលេងនៅក្នុងទីក្រុង ឬដើរលេងនៅតាមតំបន់ជនបទ។

ក: តើរបបអាហារដែលគាត់ឆាក់ស៊ីក្លូ ជារបបអ្វីដែលគាត់ញ៉ាំរាល់ថ្ងៃ?

ខ: របបអាហារដែលគាត់ឆាក់ស៊ីក្លូ ជាអ្នកដែលមានសុខភាពល្អ ដោយសារតែគាត់ឆាក់ស៊ីក្លូ ដើរលេងច្រើន ហើយញ៉ាំបន្លែច្រើន។

ក: តើអ្នកឆាក់ស៊ីក្លូ ប្រើប្រាស់ម៉ាស៊ីនអ្វីខ្លះ?

B: These cyclos, they don't know much. They all have to make a living by their strength.

A: Do they earn money easily? About how many riels do they earn in a day?

B: Earning a living for the cyclos is very difficult. Some days there are people to ride, and sometimes there aren't. Some days, some earn enough, and some try to earn enough to pay for the rent of the cyclo, but don't.

A: Do all these cyclos originate in the city or where do they come from?

B: This group, most of them, leave the countryside when they've finished planting rice and want a little more money to feed their wives and children.

A: Oh, all these cyclos are peasants. And these people, what kind of difficulties do they encounter in working for a living in this city?

B: Yes, they have some, especially with traffic laws, because they don't know them very well.

ខ: អ្នកធាក់ស៊ីក្លូថ្មីរបស់អ្នកមើលទៅដូចជាល្អណាស់ តើអ្នកបានលុយច្រើនប៉ុន្មានដើម្បីទិញវា?

ក: តើឯងចង់ឲ្យខ្ញុំប្រាប់ការពិតឬការកុហក? ខ្ញុំបានលុយមកពីការលក់ម៉ូតូរបស់ខ្ញុំ ហើយបន្ថែមទៀតពីការលក់ទូរទស្សន៍ និងវិទ្យុ។ ខ្ញុំបានចាប់ផ្តើមរត់ការនេះតាំងពីពេលដែលខ្ញុំនៅរៀនថ្នាក់ទី៨ ហើយឥឡូវនេះខ្ញុំមានអាជីវកម្មធំណាស់ ដែលមានសាខាច្រើនទូទាំងប្រទេស។

ខ: ជាការពិតណាស់ ការរកស៊ីរបស់អ្នកធ្វើឲ្យអ្នកមានលុយច្រើនណាស់ ដែលធ្វើឲ្យខ្ញុំច្រណែនអ្នកខ្លាំងណាស់ ដែលខ្ញុំមិនដែលមានលុយច្រើនដូចអ្នកសោះ។ ខ្ញុំមានតែម៉ូតូចាស់ៗមួយគ្រឿងប៉ុណ្ណោះ ដែលខ្ញុំទិញបានតាមរយៈការខ្ចីប្រាក់ពីធនាគារ ដែលខ្ញុំត្រូវសងរយៈពេលជាច្រើនឆ្នាំ។

ក: តើអ្នកធាក់ស៊ីក្លូនោះមានន័យដូចម្តេច? តើអ្នកមានន័យថាម៉ូតូនោះមានតម្លៃតិចជាងម៉ូតូរបស់ខ្ញុំមែនទេ?

ខ: ពួកគេមានន័យថា ថ្លៃនៃការជួសជុលម៉ូតូនោះ ច្រើនជាងតម្លៃនៃម៉ូតូនោះទៅទៀត ដូច្នេះហើយ គេមិនចង់ជួសជុលវាទៀតទេ ហើយបានយកទៅលក់ចោលតាមផ្លូវ។

ក: អូ! ពួកអ្នកធាក់ស៊ីក្លូជាអ្នកច្រៃចំការមែន! ចុះតើអ្នកគិតថា ការរកស៊ីរបស់ខ្ញុំមានប្រយោជន៍អ្វីដែរ?

ខ: ជាការពិតណាស់ ដែលថាការងារនេះ ធ្វើឲ្យខ្ញុំមានលុយច្រើនណាស់ ប៉ុន្តែខ្ញុំមិនចង់ធ្វើការងារនេះទេ។ ខ្ញុំមិនចង់ធ្វើការងារដែលមានតែការងារ ដោយមិនមានពេលសម្រាកនោះទេ។

II. *Conversation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 8, page 88.

ក: --- ជួនជំពូកណាទេ?

--- អ្នកជាក់ស្តែងឆ្នាំជួនជំពូកណាទេ?

- តើសុខសប្បាយជីវិតរបស់អ្នកជាក់ស្តែងឆ្នាំជួនជំពូកណាទេ?

ខ: --- ដោយសំណាងណាស់

--- ឆ្នាំជួនរបស់ខ្ញុំដោយសំណាងណាស់

--- អ្នកជាក់ស្តែងឆ្នាំជួនរបស់ខ្ញុំដោយសំណាងណាស់

- ការងារជីវិតយកអ្នកជាក់ស្តែងឆ្នាំជួនរបស់ខ្ញុំដោយសំណាងណាស់

--- ខ្ញុំមិនច្បាស់។

- ឆ្នាំជួនថ្ងៃច្បាប់ជួតខ្ញុំមិនច្បាស់។

ក: --- សម្បុរគាត់ស្តែងឆ្នាំគេ?

--- ចុះសម្បុរគាត់ស្តែងឆ្នាំគេ?

- តើខ្ញុំមិនច្បាស់ណាចុះសម្បុរគាត់ស្តែងឆ្នាំគេ?

ខ: --- គឺខ្ញុំមិនច្បាស់ទេ។

--- សម្បុរគាត់ស្តែងឆ្នាំគេគឺខ្ញុំមិនច្បាស់

- ---

ក:

- ---

ខ:

- ទេបុរសនេះ: តើប្អូនស្រីណាស់ មិនស្រួលក្នុងអូក ធាក់ស៊ុត ធាក់ទាំង យប់ ធាក់ទាំងថ្ងៃដែរ កាលអីលុយ មិនទាន់ត្រៀបត្រាន់ទាំងអស់ ឲ្យឈ្លួស ស៊ុតក្រៅគេដែរ។

ក: --- ឬក៏ស្រីកម្ចាំងកាយ?

- តើអ្នកធាក់ស៊ុតក្នុងបន្ទាប់ ឬក៏ស្រីកម្ចាំងកាយ?

ខ: --- ទាំងស្រុងតែម្តង។

--- ទាំងកម្ចាំងកាយ ទាំងស្រុងតែម្តង។

--- គ្មានត្រូវតែរកចំណូលទាន ដោយកម្ចាំងកាយទាំងស្រុងតែម្តង។

--- ពេលថ្មីៗនេះ គ្មានត្រូវតែរកចំណូលទាន ដោយកម្ចាំងកាយទាំងស្រុងតែម្តង។

--- មិនសួរដល់អ្នកនេះ: ដឹងអីដែរ ពេលថ្មីៗនេះ គ្មានត្រូវតែរកចំណូលទាន ដោយកម្ចាំងកាយទាំងស្រុងតែម្តង។

- អូក ធាក់ស៊ុតហ្នឹង គ្មានមិនសួរដល់អ្នកនេះ: ដឹងអីដែរ ពេលថ្មីៗនេះ គ្មានត្រូវតែរកចំណូលទាន ដោយកម្ចាំងកាយទាំងស្រុងតែម្តង។

ក: --- ប៉ុន្មានរៀលក្នុងមួយថ្ងៃ?

--- តើទានលុយច្រើនប៉ុន្មានរៀលក្នុងមួយថ្ងៃ?

--- ទាន ស្អែក ទេ? តើ ទាន លុយ ប្រាំ ដុល្លារ ផង ប៉ុន្មាន ក្រៅ ក្នុង មួយ ថ្ងៃ?

- តើ ការ កក់ លុយ ទាន ស្អែក ទេ? តើ ទាន លុយ ប្រាំ ដុល្លារ ផង ប៉ុន្មាន ក្រៅ ក្នុង មួយ ថ្ងៃ?

ខ: --- ថ្ងៃ ទាក ណាស់

--- របស់ អ្នក ធាក់ ស៊ុំ ក្ដួ ថ្ងៃ ទាក ណាស់

- ទាន ការ កក់ ទូ ស ទាន របស់ អ្នក ធាក់ ស៊ុំ ក្ដួ ថ្ងៃ ទាក ណាស់

--- មួយ ថ្ងៃ ។

--- ប៊ុន កាល ក៏ ទាន រៀ ហើយ មួយ ថ្ងៃ ។

- ប៊ុន កាល ក៏ មាន មនុស្ស ដែរ រៀ ប៊ុន កាល ក៏ ទាន រៀ ហើយ មួយ ថ្ងៃ ។

--- ចាស ច្រើន ណាស់ ក៏ មាន ដែរ ។

--- ថ្ងៃ ល្អ ស៊ុំ ក្ដួ គេ មិន ច្រើន ណាស់ ក៏ មាន ដែរ ។

- ខ: ក៏ ទាន ច្រើន ណាស់ ខ: ក៏ រក ច្រើន ណាស់ ថ្ងៃ ល្អ ស៊ុំ ក្ដួ គេ មិន ច្រើន ណាស់ ក៏ មាន ដែរ ។

ក: --- ឬ ក៏ ម៉ក ថ្ងៃ ណា?

--- រៀ ថ្ងៃ ក្រៃ ឬ ក៏ ម៉ក ថ្ងៃ ណា?

--- ប្រសិន ជា អ្នក មាន ដើម ក៏ ណែន រៀ ថ្ងៃ ក្រៃ ឬ ក៏ ម៉ក ថ្ងៃ ណា?

- តើ ភ្ញៀវ ធាក់ ស៊ុំ ក្ដួ ចាំ រៀ: ប្រសិន ជា អ្នក មាន ដើម ក៏ ណែន រៀ ថ្ងៃ ក្រៃ ឬ ក៏ ម៉ក ថ្ងៃ ណា?

ខ:
--- សម្រាប់ ខ្ញុំ ញ៉ាំ មួយ ពាន ក្នុង។
--- ឲ្យ ខ្ញុំ ខ្ចី បន្តិច សម្រាប់ ខ្ញុំ ញ៉ាំ មួយ ពាន ក្នុង។
--- ដើម្បី នឹង អាច ជួយ ឲ្យ ខ្ញុំ ខ្ចី បន្តិច សម្រាប់ ខ្ញុំ ញ៉ាំ មួយ ពាន ក្នុង។
--- ការ ណា ដែល ស្អាត ទៅ ហើយ ដើម្បី នឹង អាច ជួយ ឲ្យ ខ្ញុំ ខ្ចី បន្តិច សម្រាប់ ខ្ញុំ ញ៉ាំ មួយ ពាន ក្នុង
--- តើ ឯង ធ្វើ ការ ការ ណា ដែល ស្អាត ទៅ ហើយ ដើម្បី នឹង អាច ជួយ ឲ្យ ខ្ញុំ ខ្ចី បន្តិច សម្រាប់ ខ្ញុំ ញ៉ាំ មួយ ពាន ក្នុង។

- ប្អូន អស់ រោះ ខ្ចី ម៉ាក តើ ឯង ធ្វើ ការ ការ ណា ដែល ស្អាត ទៅ ហើយ ដើម្បី នឹង អាច ជួយ ឲ្យ ខ្ញុំ ខ្ចី បន្តិច សម្រាប់ ខ្ញុំ ញ៉ាំ មួយ ពាន ក្នុង។

ក:
--- ចាស អ្នក ធ្វើ ការ ទេ!

- អូ! ប្អូន អ្នក ជាក់ ស្តែ ចាស អ្នក ធ្វើ ការ ទេ!
--- តើ មាន ថ្ងៃ ឈប់ ទេ?
--- តើ ការ ងារ ដែល មាន ថ្ងៃ ឈប់ ថ្ងៃ ឈប់ ទេ?
--- នឹង ការ លំ ខាក ស្តាំ ខ្លះ ថ្ងៃ ឈប់ ការ ងារ ដែល មាន ថ្ងៃ ឈប់ ថ្ងៃ ឈប់ ទេ?
--- មាន ប្រយោជន៍ នឹង ការ លំ ខាក ស្តាំ ខ្លះ ថ្ងៃ ឈប់ ការ ងារ ដែល មាន ថ្ងៃ ឈប់ ថ្ងៃ ឈប់ ទេ?

- ចុះ រឿង អ្នក ទាំង រោះ មាន ប្រយោជន៍ នេះ នឹង ការ

លំដាប់ ទី ២: ក្រុម ការងារ ដូចគ្នា ជាមួយ ក្រុម ទី ១ ដែរ យ៉ាងដែរ ឬ ទេ?

ខ: --- ទេ: គ្មាន ដែរ ទេ: ។
--- ក្រុម ច្រើន ជាង គេ ទេ: គ្មាន ដែរ ទេ: ។

- ដាន មាន លោក ស្មើ ដែរ ឬ ទេ ក្រុម ច្រើន ជាង គេ ទេ: គ្មាន ដែរ ទេ: ។

III. *Conversation for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 93.

IV. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 93.

V. *Conversation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 94.

ក: តើ ស្រុ ឯង មាន ប៉ិន ពៅ អ្នក ណាក់ ស្ទឹ ក្ដួ ពៅ ឯង ជ័ ញ្ជក លោ ទេ?

ខ: * * *

ក: តើ លៅ ទំ ក្រឹង លោ ដែល សម្ប្រាណ ស្ទុំ ក្ដួ ពង់ ទេ?

ខ: * * *

ក: តើ ទេបរ រក ទំ ជួល ទាន ណាក់ ស្ទឹ ក្ដួ ពារបរ ស្រួល ទេ ឬ អី ពី ជ្ញាក ឡើយ ហាត់ ឬ?

ខ: * * *

ក: តើ អ្នក ណាក់ ស្ទឹ ក្ដួ ស្រើប ញ្ជោ ឬ អី ស្រើ កន្លាំង កាយ?

ខ: * * *

ក: តើ ភ្នាក លុយ ទាន ស្រួល ទេ? តើ ទាន លុយ ឲ្យ ដែលា ពី ប៉ុន្មាន រ៉ៀល ក្នុង ម្ដួយ ដៃ?

ខ: * * *

ក: តើ អ្នក ជាក់ ស្តែ ក្នុ ទាំង នោះ ជា អ្នក មាន អី លើក នៅ ថ្ងៃ ក្រៅ ឬ ក៏ មក ផឹ ណា ?

ខ: * * *

ក: អូ! ពូក អ្នក ជាក់ ស្តែ ក្នុ ជា អ្នក ស្រែ ចំការ ពេ! ប៉ុ: តើ អ្នក ទាំង នោះ មាន ដួ បង្រួ ទ: និង ការ សំ ភាក ដែ ខ្ញុ: ក្នុង ការ រក ទុ ល ពាន ក្នុង ថ្ងៃ ក្រៅ យ៉ាង ដូ ន: ?

ក: * * *

ខ: ការ ចេ ខ្ញុ: ដឹង មក អ្នក ជាក់ ស្តែ ក្នុ ជា ដួ ន រស នៅ ដោយ សំ ភាក ណាស់ ជា ដួ ន ថ្ងៃ ក្រៅ បំ ដុ ត នៅ ថ្ងៃ ក្រៅ ។

ក: * * *

ខ: នៅ ស្រុក ខ្មែ រ ថ្ងៃ ក្រៅ រៀ ល សប្បុ រ ស្តែ ក្នុ ជាង គេ ដែ ថ្ងៃ ក្រៅ ក្តី ពេ ញ ។

ក: * * *

ខ: ប៉ុ ន: តែ សំ ភាក ណាស់ មិ ន ស្រួ ល ណា ក ទេ ។ អ្នក ជាក់ ស្តែ ក្នុ ជាក់ ទាំង យប់ ជាក់ ទាំង ថ្ងៃ ដើ ដួ ន កាល រក លុ យ មិ ន ត្រាន ត្រូ ប់ ត្រាន់ នឹង ឲ្យ ឈ្នួ ល ស្តែ

ក្តៅ ខ្លាំង ដែរ ។

ក: * * *

ខ: អ្នក ជាក់ស្តែ ក្តៅ ហ្នឹង គឺ មិន ស្មើ នឹង អ្នក ខេះ ដែរ ដូច ម្តេច ដែរ ក្តៅ ត្រជាក់ ក៏ ទទួល ទាន ដោយ កម្លាំង កាយ ទាំង ស្រុង ដែរ ម្តង ។

ក: * * *

ខ: ប្លាន ការ រក ទទួល ទាន របស់ អ្នក ជាក់ស្តែ ក្តៅ ម៉ាក ណាស់ ដូន កាល កំ ពាន ម៉ុង ស្តី ដែរ ដើរ ដូន កាល ក៏ គ្មាន ពៅ ពៅ ឃើយ ម្តួយ ដៃ ៗ ខ្លះ ក៏ ប្លាន ត្រឹប ត្រាន់ ខ្លះ កំ រក ថ្លាក់ បង់ ដៃ ល្ងួស ស្តី ក្តៅ ពេ មិន ត្រឹប ដែរ កំ ពាន រដ្ឋ ។

ក: * * *

ខ: ពួក អស់ នោះ ត្រែន មក ពី ស្រុក ភ្នែក ច្រើ ការ កាល ណា ដក ស្លឹក រួច ហើយ ដើម្បី នឹង រក ថ្លាក់ ឲ្យ ប្លាន ត្រែន បន្តិច សម្រាប់ ពី ស្តើម ឲ្យ ល្អ ក្លួន ។

ក: * * *

ខ: ប្លាន មាន លោក ជាំ ពី សេរ ស្លឹង ថ្លាប់ ដក ជារ ណា ស្រុក: គ្នា មិន ស្គាល់ ខេះ ។

1. The small one is red.

2. The red one is large.

3. The large one is outside.

4. The one outside is mine.

5. Mine is broken.

6. The broken one is below.

7. The one below is dirty.

8. The dirty one is cheap.

9. The cheap one is small.

Lesson 21

1. Grammar Drills

See instructions for this section in Lesson 9, page 99.

aa muəy. This drill illustrates the formation of a noun from a possessive pronoun "mine" from "my," or from an adjective "the red one" from "red."

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]
9. [illegible]

10. The small one is red.

---

1. In that car there are three boys.

2. Boy, that girl is very pretty!

3. I don't like to have a lot of friends (male).

4. The more girl friends one has the more unhappy one is.

5. I am studying to be a nurse (male).

6. I liked the nurse (female).

7. There are many young men and women that are going to have a festival.

8. I'm going to ask to become a member (male) of that association.

9. That association needs [takes] only female members.

10. អាជ្ញាយុទ្ធនាការ ត្រៃហាយ

☆

In general, Cambodian nouns do not show gender, but there are some borrowings from Pali which indicate the gender of the noun in question. This exercise will illustrate several of these paired nouns.

1. លោកស្រី ម្ចាស់ផ្ទះ នោះ គាត ក្រមានាម៉ែនសាត់

2. ឃើ! ក្រមាំ នោះ ស្អាតក្រៃលាស់

3. ខ្ញុំ មិន ចូលចិត្ត មាន មិត្ត ឈ្លើយ ទេ

4. មាន មិត្ត ដែ ឈ្លើយ ការ លាក ស៊ាំ ជាង ចិត្ត ឈ្លើយ ការ នោះ

5. ខ្ញុំ ល្បែង បំរាម នឹង ឈ្លើ ពិ លានុប្បត្តិ:

6. ខ្ញុំ មាន ចូលចិត្ត ពិលានុប្បត្តិ យ៉ាងខ្លាំង

7. មាន ឃ្លាំង នឹង ឃ្លាំង នឹង ដា ឈ្លើយ ទៅ ឈ្លើ ម្ចាស់ នោះ

8. ខ្ញុំ នឹង ស្ទាំ ចូល ឈ្លើ សមាជិក សមាគម នោះ

9. សមាគម នោះ គេ ត្រៀម ការ ណែន សមាជិក ទេ

10. On holy days there are a lot of laymen (male and female) who go to the pagoda.
11. I intend to stand as a candidate (male) for deputy this time.
12. I am more afraid of the female candidate than of the male candidate.

---

1. That small car is very expensive.
2. That small radio is very pretty.
3. That little bicycle is very sturdy.
4. That little pirogue is very swift.
5. That little oxcart is old.
6. That little pig eats a lot.

10. ខ្ញុំមានសៀវភៅតូចមួយក្បាលនៅលើតុ
ហើយខ្ញុំក៏មានសៀវភៅធំមួយក្បាលដែរ

11. តើអ្នកមានឆ្កែតូចប៉ុន្មានក្បាលនៅផ្ទះ

12. ខ្ញុំមានឆ្កែតូចពីរក្បាលនិងឆ្កែធំមួយក្បាល

☆

koun + noun. This construction indicates that the noun in question is in the smaller size categories of members of that noun class. It does not, however, mean a toy or a model of that noun. This construction is preferred to the use of the adjective touc (small).

1. ក្មេងម្នាក់ឈ្មោះសុត
2. ក្មេងស្រីម្នាក់ឈ្មោះស្រី
3. ក្មេងកន្លះឈ្មោះតាំ
4. ក្មេងប្រុសពីរនាក់ឈ្មោះលាង
5. ក្មេងៗប៉ុន្មាននាក់ចាស់ហើយ
6. ក្មេងប្រុសម្នាក់ស្លៀកខោ

☆

1. Sau and Mau are speaking to each other.

2. Sau and Mau are fighting each other.

3. Sau and Mau are quarrelling with each other.

4. Sau and Mau meet each other.

5. Sau and Mau like each other.

6. Sau and Mau answer each other.

7. Sau and Mau see each other.

8. Sau and Mau ask each other.

9. Sau and Mau are near each other.

kniə. The reciprocal pronoun kniə is used as an object pronoun only, and means "each other, to each other, with each other." kniə as a subject pronoun has altogether another meaning.

1. ក្រុមនីមួយៗជួយគ្នា។
2. ក្រុមនីមួយៗស្គាល់គ្នា។
3. ក្រុមនីមួយៗជួយគ្នាឲ្យរៀនពូកែ។
4. ក្រុមនីមួយៗជួបគ្នា។
5. ក្រុមនីមួយៗស្រលាញ់គ្នា។
6. ក្រុមនីមួយៗជួយគ្នាឲ្យដល់គ្នា។
7. ក្រុមនីមួយៗជួយគ្នាឲ្យក្លាហាន។
8. ក្រុមនីមួយៗជួយគ្នារកលុយ។
9. ក្រុមនីមួយៗជួយគ្នាដឹកគ្នា។

☆

This drill illustrates the use of a quantifier phrase at the end of a sentence. Notice that the subject of the sentence does not have to agree with the number in the quantifier phrase. The subject is always included among those numbered in the quantifier phrase.

1. We four are going to the restaurant.

2. The two of us are going to Saigon.

3. The five of us are going to Singapore.

4. The three of them are going to Hue.

5. I and three others are going to the restaurant.

6. The ten of you are going to Australia.

---

1. He has one or two cows.

2. He has two or three pigs.

3. He has three or four chickens.

4. He has four or five buffaloes.

5. He has several dogs.

1. ឈើមួយមានប្រវែងប្រហែលបីម៉ែត្រកន្លះ
2. ឈើមួយមានប្រវែងបួនម៉ែត្រ
3. ឈើមួយមានប្រវែងប្រាំម៉ែត្រ
4. ឆាយមានអាយុប៉ែតសិបឆ្នាំ
5. ខ្ញុំមានប្រវែងប្រហែលមួយម៉ែត្រកន្លះ
6. លោកមានកូនស្រីប្រហែលបីនាក់

☆

This drill illustrates the construction of two consecutive numbers (differing from each by one) to indicate an approximate amount. Note that buən dɔp (four ten) means several.

1. គាត់មានទសាមួយឬពីរ
2. គាត់មានប្រជុំកពីរបីដប
3. គាត់មានមាន់បីឬបួន
4. គាត់មានក្រមៅបួនឬប្រាំ
5. គាត់មានកូនបួនប្រាំ

6. He has two or three hundred ducks.

---

1. He bought 3.40 meters [3m and 40cm] of cloth.

2. I bought 3.30 liters [3 liters and 3 deciliters] of rice.

3. I waited for you one hour and fifty minutes altogether.

4. He went to study in the United States for six years and four months.

5. Please buy two kilos and three grams of beef.

6. I just sold three tons and one hundred kilos of rice.

7. He gave his wife three domlongs and one cii of gold.

8. You lost five feet and three inches of cloth.

---

6. [illegible]

☆

This drill illustrates that when quantitative classifiers are given, the larger of the two precedes the smaller.

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]

☆

1. Wait for me, I'll give my hair a quick lick (of the comb).
2. Please don't wash the rice three times.
3. I just got a shot [injection].
4. He slapped me three times.
5. He was kicked four times.
6. He was defeated by them at the third break.
7. I've gone to your house five times altogether.
8. I drank only one mouthful of water.

This drill contains examples of the use of the quantitative classifiers which are rather uncommon.

1. ꀀꌠꂿꉆ ꀠꂿ ꁅꀋ ꀋꀕ ꉆꀉ ꀉꀋꀕ ꁅꀋ
2. ꀉꀉ ꀠꂿ ꀋꀕ ꃅꀋꀕ ꉆꀉ ꀉꀋꀕ
3. ꀠꂿ ꀋꀉ ꀉꀕ ꀉꀠ ꀋꀕ ꉆꀉ ꉆꀉ
4. ꀕꀕ ꁅꀋ ꀠꂿ ꀉꀋ
5. ꀕꀕ ꀉꀋ ꀋꀕ ꀕꀕ ꉆꀉ ꀋꀉ
6. ꀕꀕ ꀋꀉ ꀉꀋ ꀋꀕ ꀋꀉ ꀉꀋ ꀋꀕ
7. ꀠꂿ ꀋꀕ ꀉꀠ: ꀋꀕ ꀋꀕ ꀉꀋ ꀋꀉ ꀋꀕ
8. ꀠꂿ ꀋꀉ ꀉꀋ ꀋꀕ ꉆꀉ ꀕꀕ ꀉꀋ

☆

2. Test

See instructions for this section in Lesson 9, page 112.

Unit 8

KOMPONG CHAM

Lessons 22-24

---

emerge

forest

provincial capital

although

open out

landscape

other, various

building

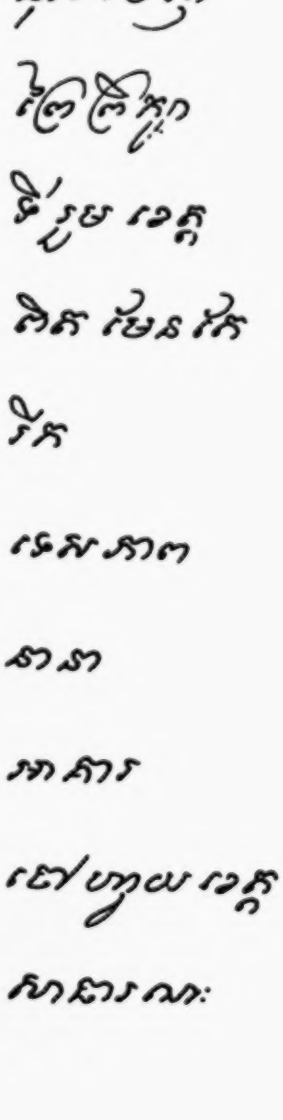
provincial governor

public

Lesson 22

1. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 7, page 69.



private

study

knowledge

library

magazine

picture

information

aspect

ancient monument

building, establishment

ကျောင်းသားများ

ကျောင်းသားများ

ကြိုးစား

ကြိုးစားသည်

ပုတ်သင်းငှက်

ပုတ်သင်းငှက်များ

ကြွက်

ကြွက်များ

Kg. Cham

If one takes a boat from Phnom Penh, crosses the Meekong and goes north for about a day, one will see a small town rise up out of the forest. It is Kg. Cham, the chief city of the province of Kg. Cham. It is true that this town has just been founded, but this town is the most flourishing, the largest and the most modern in Cambodian after Phnom Penh.

They also call this town the town of gardens, because the town has many gardens which give it a beautiful appearance along with the fresh breeze from the Meekong. Kg. Cham has very large and most modern buildings. It has the cleanest and broadest streets of any of the other cities in Cambodia. The building of the governor of the province is a very beautiful building near the bank of the Meekong, a beauty which the gardens enhance. Besides this, the city of Kg. Cham has public and private buildings that are very big, modern and beautiful. The Pre'h Sihanouk Lycée can also be considered a very beautiful place where the students like to study and which has trees with cool shade that you'll like. The market of Kg. Cham is no less than the new market in Phnom Penh.

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 73.

ក្រុម កំពង់ចាម

When their work is done, the people can read books in the library which has just been built along the banks of the Meekong, or look at pictures or magazines in the Information Ministry building. At night, the city of Kg. Cham has an aspect of brightness and the hum of music can be heard coming out of movie theaters. Finally, Kg. Cham is a small town you should visit; besides not being far from the town, the traveler can see a fine old monument, Wat Nokor, that is.

---

1. The governor's residence in Kg. Cham is very beautiful.
2. The library in Kg. Cham is very modern.
3, The market in Kg. Cham is very clean.
4. The Meekong is very wide at Kg. Cham.
5. The ferry boat to Kg. Cham is very fast.

ខ្ញុំ អាច ទៅ ផ្សារ ដោយ ជិះ ឡាន ម៉ាក ឬ ជិះ ម៉ូតូ ក៏ បាន ។ ផ្ទះ ខ្ញុំ នៅ ជិត ផ្សារ ណាស់ ។ ខ្ញុំ ចង់ ទិញ ម្ហូប ច្រើន ប្រភេទ ។ ខ្ញុំ ចង់ ទិញ ត្រី ឬ សាច់ ក៏ បាន ។ ខ្ញុំ ចង់ ទិញ ផ្លែឈើ ដែរ ។ ខ្ញុំ ចង់ ទិញ ស្រូវ ផង ដែរ ។ ខ្ញុំ ចង់ ទិញ ម្ហូប ច្រើន ប្រភេទ ដើម្បី ធ្វើ ម្ហូប ឲ្យ បាន ច្រើន មុខ ។ ប្រសិន បើ ខ្ញុំ ទៅ ផ្សារ ដោយ ជិះ ម៉ូតូ ខ្ញុំ មិន អាច ទិញ បាន ច្រើន ទេ ព្រោះ ម៉ូតូ មិន អាច ដឹក ទំនិញ បាន ច្រើន ដូច ឡាន ទេ ។

---

3. Substitution Drills

See instructions for this section in Lesson 7, page 75.

1. អាគារ សំណាក់ លោក ស្ថិត ក្នុង ភូមិ ស្ពាយ ។ ខ្ញុំ ស្នាក់ ។
2. បណ្ណាល័យ ស្ថិត ក្បែរ ផ្សារ ចាស់ ។
3. ផ្ទះ ក្បែរ ស្ថានីយ ។
4. ទន្លេ មេគង្គ ស្ថិត ក្បែរ ភ្នំពេញ ។
5. កុដ្ឋិ ស្ថិត ក្បែរ ស្ទឹង ។

6. The rubber plantations near Kg. Cham are very large.

---

1. When their work is over, the people can go read books at the library.

2. When their work is over, the people can go look at pictures at the Ministry of Information building.

3. When their work is over, the people can go to ride the boats on the Meekong.

4. When their work is over, the people can go visit their relatives who live nearby.

5. When their work is over, the people can see the ancient monument of Wat Nokor.

---

1. That large building is a private building.

2. The Pre'h Sihanouk Lycée is a public building.

3. The Dara theatre is a private building.

4. The governor's residence in Kg. Cham is a public building.

6. ____

---

1. ____

2. ____

3. ____

4. ____

5. ____

---

1. ____

2. ____

3. ____

4. ____

5. The gardens along the Meekong are public gardens.

6. The rubber plantations are private property.

5. ಸ್ನೇಹಪ್ರಾರ್ಥನಾಮಾಡಿ ಹಾಗೆಯೇ ಪ್ರಭುವಿನಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ಸ್ನೇಹ ಹಾಕಿರಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿರಿ.

6. ಕೆಲಸಗಾರನಿಗೆ ಸಂಬಳ ಹೇಗೆ ಕೊಡಬೇಕು?

A: Look, Mau, can you tell me how to make the trip [to go] to Kg. Cham?

B: Oh, to go to Kg. Cham is easy from Phnom Penh. You ride a boat for maybe a day and, then, Sok, you'll see a pretty little town rise up out of the forest. That's Kg. Cham.

A: Was Kg. Cham founded long ago or was it founded recently?

B: Kg. Cham was recently founded, maybe fifty or sixty years ago, that's all, but the city has become the most modern and prettiest in Cambodia, except for Phnom Penh. This town is very nice.

A: Does this town have things different from other towns that make it so pretty and nice?

B: First of all, Kg. Cham has flower gardens and

Lesson 23

I. Conversation for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

ក: ជើស! ជើងរឹងនឹយាយច្រើនម៉ាន់ហើយ តើយើងត្រូវ
ធ្វើអីតទៅទៀតទើបល្អ?

ខ: ធ្វើអី? ត្រូវហើយណា ស្អែកយើងត្រូវទៅ ភូកយើង
ដែរ: ក្រែងតែគេប្រើហើយដាក់ឲ្យខ្ញុំ ណា: សុខចិត្តយើង
ទើបគេ ដាក់ឲ្យតែមួយយ៉ាងយើងល្អ រកចេញថ្លៃច្រើន
ជាងយើង តែយើងណា: ដឹងតែត្រូវកំពង់ចាមៗ

ក: ដីត្រូវកំពង់ចាមណា: តែតម្លៃហើយឬថែមនឹងរឹតតែ
ឆ្ងន់?

ខ: ក្មួយ ត្រូវកំពង់ចាមណេះ: ថែមនឹងរឹតតែធំ តែតម្លៃ
ថោកជាងខ្លះៗបន្តិចបន្តួចទេ តែត្រូវណេះ: ជាន
ក្តាយដល់ដីត្រូវដាក់ឲ្យយ៉ាងតិចពីរដងបំផុត ហើយ
ល្អបំផុតចុះ: ដើរភាជាន់ឆ្នាំក្រោយមកភ្លាត់ភ្លាំងម្តងៗ
ដីត្រូវណេះ: ស្អាតណាស់ៗ

ក: ត្រូវណេះ: មានម្តុំខ្លួកអីត្រូវដែរ ទិនេះម្តុំឲ្យ
ត្រូវណា: ល្អហើយ ស្អាតណា: ?

ខ: ត្រូវកំពង់ចាម ដីបូរីមានល្បួងឆ្កាហើយមានល្បួង

many other gardens, so, some people call this town the city of gardens. When you go, you'll see that almost all the houses have gardens. Also, all along the river front, you'll see all the flower gardens, too, if you go, Sok.

A: Are there big buildings in Kg. Cham like in Phnom Penh, the capital?

B: There are big buildings in Kg. Cham, but not as big as in Phnom Penh. But all the buildings look very nice, not out of proportion. For example, the governor's building is built near the banks of the Meekong River, and there are flower gardens. There are all kinds of flowers everywhere, there are trees with cool shade which you'll like.

ថ្ងៃនេះកាស់ម៉ូតូទៅផ្ទះ ហើយបានជាអ្នកខ្លះ ដែលកាលពីព្រឹកនេះ ជាប្រើម្ជុលម្ជុលស្រួចដើម្បីធ្វើម្ហូបជារឿយៗហើយ ដើម្បីធ្វើម្ជុលនេះ មានស្លឹកឈើតាំងអស់ម្ភៃតាមមាត់ទន្លេមេកុង ស្រួចដើម្បីកាត់ម្ហូបជាដើម្បីរឿយៗស្លឹកម្ជុលនេះ

ក: តើព្រឹកមុនតាម មានគ្រូស្គាននៅឯណាដែរ តើគាត់ឯណាទៅ?

ខ: ព្រឹកមុនតាមមានគ្រូស្គាននៅវិទ្យាល័យ ដែលនៅជិតផ្សារ តើព្រឹកនេះគ្រូស្គានមកស់តោះ មានសិស្សប្រុសៗចូលរៀនតែប៉ុន្មាននាក់ ដូចជាមានកើតអ្វីមួយដែលគ្រូមិនបានមកមានតែប៉ុន្មាននាក់ទេ ដោយមានស្លឹកឈើមានដាក្រៃយ៉ាងដូចម្តេចស្អុះ? ហេតុមានរឿងដូចនេះ ដើម្បីឲ្យគ្រូដឹងថាយើងទាំងអស់គ្នាមិនបានយកចិត្តទុកដាក់ឡើយ

II. *Conversation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 8, page 88.

ក: --- ដើម្បីធ្វើអីកាត់តាម?

--- ដំណើរតាមអ្វីដើម្បីធ្វើអីកាត់តាម?

--- តើយើងដើរដំណើរតាមអ្វីដើម្បីធ្វើអីកាត់តាម?

--- និយាយឲ្យខ្លីទៅ គ្មានទេតើយើង

ឡើងដំណើរតាមអ្នកដើម្បីទៅកាន់តាម?

- រមិលៈ! ហើយឯងនិយាយថាបន្ទប់ទំនេរនេះដើម្បីឡើងដំណើរតាមអ្នកដើម្បីទៅកាន់តាម?

ខ: --- ប្រាំបាលតាមយើងទៅ
--- សុខាឯងនិងកុំភ្លាំលទៅប្រាំបាលតាមយើងទៅ
--- ស្អែកខ្ញុំនឹងក្តៅទៅក្តាសុខាឯងនិងកុំភ្លាំលទៅប្រាំបាលតាមយើងទៅ

- តើទៅកាន់តាម? ស្អែកខ្ញុំនឹងក្តៅទៅក្តាសុខាឯងនិងកុំភ្លាំលទៅប្រាំបាលតាមយើងទៅ
--- តើក្រឹងនោះគឺតើក្រឹងកាន់តាម?
--- ហើយខ្ញុំនឹងក្តៅទៅក្តាតើក្រឹងនោះគឺតើក្រឹងកាន់តាម?
--- តើក្រឹងក្តៅមួយយ៉ាងល្អហើយខ្ញុំនឹងក្តៅទៅក្តាតើក្រឹងនោះគឺតើក្រឹងកាន់តាម?

- រនោះសុខាឯងនឹងយើងក្តៅតើក្រឹងក្តៅមួយយ៉ាងល្អហើយខ្ញុំនឹងក្តៅទៅក្តាតើក្រឹងនោះគឺតើក្រឹងកាន់តាម?

ក: --- ឬទើបនឹងកើតទេ?
--- កើតយូរហើយឬទើបនឹងកើតទេ?

- តើក្រឹងកាន់តាមនោះកើតយូរហើយឬទើបនឹងកើតទេ?

ខ:
-- ឯងធ្វើ ម៉្លឹងទេ
--- តើត្រូវហើយឪពុកឯងធ្វើ ម៉្លឹងទេ
--- ទើបនឹងតើតទេ តើតត្រូវហើយ ឪពុកឯងធ្វើ ម៉្លឹងទេ

- ម្ចាស់ក្រឹងកំពង់ ចាម នេះ: ទើបនឹងតើតទេ តើតត្រូវហើយ ឪពុកឯងធ្វើ ម៉្លឹងទេ
--- រវៃយ ល្អ បំផុត
--- យ៉ាងម៉ិចទើប បំផុត រវៃយ ល្អ បំផុត
--- រាល់ជាតិក្រឹងម្ហួយ យ៉ាងម៉ិចទើប បំផុត រវៃយ ល្អ បំផុត

- ដែក ក្រឹងនេះ: ម្ចាស ក្បាយ ពោលជាតិក្រឹងម្ហួយ យ៉ាងម៉ិចទើប បំផុត រវៃយ ល្អ បំផុត
--- ទីក្រឹងនោះ: ស្អាត ណាស់។
--- មកភ្នំពេញកម្ពុជក្រុម។ ទីក្រឹងនោះ: ស្អាត ណាស់។

- ខ្ញុំ: អាំ ពាងដែ ងានី ភ្នំ ពេញ្រោ មកភ្នំពេញកម្ពុជក្រុម។ ទីក្រឹងនោះ: ស្អាត ណាស់។

ក:
--- ល្អ ហើយ ស្អាត នោះ?
--- ដីដែលដើ ឲ្យ ក្រឹងនោះ: ល្អ ហើយ ស្អាត នោះ?
--- អាំ ពាក្រឹង ឯ ឡៀត ដីដែលដើ ឲ្យ ក្រឹងនោះ: ល្អ ហើយ ស្អាត នោះ?

- ក្រឹងនេះ: មាន ផ្ទៃ ដីប្លែក អាំ ពាក្រឹង ឯ ឡៀត ដីដែលដើ ឲ្យ ក្រឹងនោះ: ល្អ ហើយ ស្អាត នោះ?

ខ:
--- រៀបយ មាន ស្អួន ខ្មែរ ណាស់ ។
--- ដំបូង គឺ មាន ស្អួន ក្តា រៀបយ
មាន ស្អួន ខ្មែរ ណាស់ ។

- ក្រែង កើ តាម់ ថាម ដំបូង គឺ មាន ស្អួន ក្តា
រៀបយ មាន ស្អួន ខ្មែរ ណាស់ ។
--- ក្រែង នេះ ជា ក្រែង ស្អួន ។
--- អ្នក ខ្ញុះ គេ ពោល ថា ក្រែង នេះ ជា
ក្រែង ស្អួន ។
- ជួរ ដេះ រៀបយ ទាន ជា អ្នក ខ្ញុះ គេ ពោល ថា
ក្រែង នេះ ជា ក្រែង ស្អួន ។
--- ស្អួន ក្តា តាំង អស់ ។
--- តាំង ក្រែប ដូះ មាន ស្អួន ក្តា តាំង
អស់ ។
--- មុន ជា យើ ក្មា រៀបយ តាំង ក្រែប
ដូះ មាន ស្អួន ក្តា តាំង អស់ ។
- ស្ទុ ខ ឯង គេ ថា មុន ជា យើ ក្មា រៀបយ តាំង
ក្រែប ដូះ មាន ស្អួន ក្តា តាំង អស់ ។
--- យើ ក្មា ស្អួន ក្តា ឲ្យ ក ។
--- ស្ទុ ខ ឯង ក៏ មុន ជា និង យើ ក្មា
ស្អួន ក្តា ឲ្យ ក ។
- តា ម ម៉ា តាំ ស្ទេ ម ក្តាំ ឲ្យ ក ស្ទុ ខ ឯង ក៏ មុន
ជា និង យើ ក្មា ស្អួន ក្តា ឲ្យ ក ។

ក:
--- ជ្រូក រៀ តា ជ ធា និ ភ្នំ ពេ ក្មា ទេ ?
--- មាន ត្រី ស្ពាន ធំ ៗ ជ្រូក រៀ តា ជ
ធា និ ភ្នំ ពេ ក្មា ទេ ?
- រៀ ក្រែង កើ តាម់ ថាម មាន ត្រី ស្ពាន ធំ ៗ ជ្រូក
រៀ តា ជ ធា និ ភ្នំ ពេ ក្មា ទេ ?

ខ: --- សៅក្រៃកុំពេក្រោះទេ

--- ដែកធំមិនថ្លៃដូចសៅក្រៃកុំពេក្រោះទេ

--- តែីស្មានធំដែរដែកធំមិនថ្លៃដូច សៅក្រៃកុំពេក្រោះទេ

- ក្រៃកែពាល់ជាមមានតែីស្មានធំដែរដែកធំមិនថ្លៃដូច សៅក្រៃកុំពេក្រោះទេ

--- មិនចង្រ្កៃតចង្អៃសំទេ។

--- មានសំភាពស្អុះណាស់មិនចង្រ្កៃតចង្អៃសំទេ។

- ដែកតែីស្មានអស់សោះមានសំភាពស្អុះណាស់មិនចង្រ្កៃតចង្អៃសំទេ។

--- រហែីយមានស្មុនឆ្ងៃ

--- សង់ដែបមួខទៅរកមាត់មន្ទីរមេក្ងែរហែីយមានស្មុនឆ្ងៃ

--- លោកថ្មៅហាយខេត្តសោះធំសង់ដែបមួខទៅរកមាត់មន្ទីរមេក្ងែរហែីយមានស្មុនឆ្ងៃ

- តួាមានលើអាគានលោកថ្មៅហាយខេត្តសោះធំសង់ដែបមួខទៅរកមាត់មន្ទីរមេក្ងែរហែីយមានស្មុនឆ្ងៃ

--- ជាមីចាប់ចិត្តណាស់។

--- ម្តេចក្រែលើកន្ទុះជាមីចាប់ចិត្តណាស់។

--- មានដែីមលើសឹងម្តេចក្រែលើកន្ទុះជាមីចាប់ចិត្តណាស់។

--- ទឹកនាយស្ទុះសាយមានដែីមលើម្តេចក្រែលើកន្ទុះជាមីចាប់ចិត្តណាស់។

- មាន ថ្ម ត្រែប យ៉ាង ទៃ កា យ សុះ កា យ មាន ជើប ណែ ឃុប ត្រ ទៃ ណ ភ្លា ដ ទៃ ចាប ខ្លែ ណា ស់ ។

III. *Conversation for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 93.

IV. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 93.

V. *Conversation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 94.

ក: ជើ ន! ឈ្ម ឯង ទៃ យា យ ត្រែប ខ្ញុ ំ ថ្ម ន ង ណើ យ៉ង ដ្ដែ ឱ ណោះ កា ម ភ្លៃ ជើ ច្បៀ ណា កំ ពង់ ចា ម ?

ខ: * * *

ក: ដំណើរកំពង់ចាមនោះ គេដឹកយូរហើយឬនៅមិនទាន់ដឹកទេ?

ខ: * * *

ក: ក្រែងនេះមានឡានប្លុកអាំងក្រែងសម្រាកដែលឲ្យក្រែងនោះល្អហើយស្អាតនោះ?

ខ: * * *

ក: ដែលក្រែងកំពង់ចាមមានត្រីស្អានជ្រុះជ្រួចដែលតាដាំភ្នំពេញទេ?

ក: * * *

ខ: តើដែលកំពង់ចាម? ល្អដែរហើយដែលគេភ្ជួរសូរដងដែរ ក្នុងន័យដែលថាមានប្រហែលជាមួយរ៉ឺនដែរនោះ សូរដងនឹងយើងក្រែងដឹកក្នុងមួយយ៉ាងល្អ ដែលចេញពីត្រីក្បាច្បើងទំនិញនោះគឺទីតាំងក្រែងកំពង់ចាម។

ក: * * *

ខ: ជាមួយក្រែងកំពង់ចាមនេះ យើងនឹងកើតទេ កើតប្រហែលជា៥ឬ៦០ឆ្នាំ ប៉ុណ្ណឹងទេ រីកក្រែងនេះមានភ្លាយដែលតាមីក្រែងមួយទំនើប

បំផុត ហើយ ល្អ បំផុត ជ: អំ ណាត ណា ដែ ក្តី
ពេក្រោ មក ក្នុង កម្ពុ ជ្ជ ។ ទី ក្រុង នោ: ស្អាត
ណាស់ ។

ក: * * *

ខ: ក្រុង កំ ពង់ ចាម មាន ស្ពាន ដ្ចា ហើយ
មាន ស្ពាន ឡើ ង ណាស់ ។ ខ្ញុ ជ: ហើយ ក៏ ធ្លាប់
ស្គាក ខ្ញុ ជ: រត ពោល ថា ក្រុង ង: ជា ក្រុង ស្អាត ។
ស្ទា ឯង ណា ម្ល ង ដ្ចា ឃើ ញ ។ ហើយ ក៏ ដើ ង ក្រុ ប
ដ្ចំ: មាន ស្ពាន ដ្ចា ចាំ ង អស់ ។ តាម មាត់ ទ ន្ទ
ហេ ក្នុ ង ឡូ ត ស្ទា ឯង ក៏ ម្ល ង ដែ ង ហើ ញ
ស្ពាន ដ្ចា ឡូ ត ។

ក: * * *

ខ: ក្រុង កំ ពង់ ចាម មាន ថ្ងៃ ស្ពាន ដំ ដែ រ រត ដំ ម៉ ង
ដ្ចំ ង ណា ក្រុ ង ភ្នំ ពេ ញ ង: រត ថ្ងៃ ស្ពាន អស់
នោ: មាន សា ភាព ល្អ ណាស់ ម៉ ង ង: ឡូ ត
ង ដ្ឋ ស់ ង: ។ ខ្ញុ ជ: មាន លេ ង អា ជី ព លោ ក ជា
ហ្គាយ រ ខ្ញុ ជ: នោ: ដំ ណាំ រ ដែ ម្ល ង ពៅ រត មាត់
ទ ន្ទ ហេ ក្នុ ង ហើយ មាន ស្ពាន ដ្ចា មាន ដ្ចា ត្រប់
ហ៊ាំ ង ទឹ ក ពាយ ស្ទ: ពាយ មាន ដើ ម ឈើ ទឹ ង
ម្ដ ប់ ត្រ ជ្ញ ឈ ភ្ញ: ពាំ ង ទំ ពាប់ ជិ ត្ត ណាស់ ។

1. He's crying and smiling at the same time.

2. I'm both mean and easygoing.

3. He's both eating and drinking.

4. He's both joking and being serious.

5. I'm walking and running, both.

6. I'm rowing and rowing (doing my best).

7. He's both kneeling and bowing.

8. It's raining and thundering.

Lesson 24

1. Grammar Drills

See instructions for this section in Lesson 9, page 99.

phɔɔŋ. The construction "Verb A phɔɔŋ Verb B phɔɔŋ" indicates simultaneous action. This construction is not limited to two verbs only.

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]

☆

---

1. I will send letters to you.

2. Please send the book to me.

3. My father calls me home.

4. You must have him come here and advise him.

5. When I come in, he stops crying.

6. Please come in, sir.

7. Please bring the book home.

8. Please bring it back to me after you read it.

---

1. What are we going to have as a snack before going back home?

teu and mɔok. This drill illustrates the use of the verbs teu (go) and mɔok (come) as secondary verbs indicating the direction of an action. teu indicates that the action is away from the actor, mɔok that the action is directed toward the actor.

1. ខ្ញុំ នឹង ដើរ ទិញ សំបុត្រ រួច លោក
2. អ្នក លោក ដើរ ត្រឡប់ រួច មក ខ្ញុំ
3. គឺ ពួក ខ្ញុំ ហាត់ ខ្ញុំ រួច ទៅ:
4. លោក ត្រឡប់ ហាត់ ទៅ មក ម្តង
5. ជួល ខ្ញុំ ទូល រួច ទៅ លាប់ យ៉ាំ
6. អ្នក លោក អញ្ជើញ ទូល មក
7. អ្នក លោក យក ស្បែក រួច ទៅ ទៅ: ទ:
8. ដើរ ហើយ អ្នក យក មក ឲ្យ ខ្ញុំ ទឹក

leeŋ. This drill illustrates the use of the verb leeŋ (to play), as a secondary verb, following the main verb and indicating that the action of the main verb is taken in jest, or for amusement.

1. ហើយ ទឹក ក្មេង ស្លៀ រលាយ បន្តិច ទួល ទឹក ទៅ: ទឹក ។

2. You just like to lie around to waste time.

3. That man likes to joke a lot.

4. The children like to sit in the doorway for fun.

5. I'm free now; I'll read a little of a book for fun.

6. I'm making a wooden gun for fun.

7. I intend to go to Tokyo just for fun.

8. Are you going to listen to the singing tonight to pass the time?

---

1. I'm about to write a letter.

2. I'm in the act of writing a letter.

3. I have written a letter.

4. I'm busy writing a letter.

5. I just wrote a letter.

2. លោកអ៊ំឮខ្ញុំថ្លែងនិយាយលេងឲ្យខាងពោល។

3. លោកអនុញ្ញាតខ្ញុំនិយាយលេងណាស់។

4. ក្រុមគ្រូឮខ្ញុំអង្គុយលេងនៅឆាត់ភ្លា។

5. តើអ្នកប្រាប់ខ្ញុំទំនងខ្ញុំគិតចង់ស្លៀកពាក់លេងបន្តិច។

6. ខ្ញុំអាចជួយរើសការស្ពឹមលើលេង។

7. ខ្ញុំគិតរៀនភ្ជុំភ្ជាប់លេង។

8. តើលោករៀនស្គាប់ជណ្តើរលេងរួចប៉ុន្មាន?

☆

This drill is a review of various verbal auxiliaries which precede the main verb.

1. ខ្ញុំនឹងសរសេរសំបុត្រ។

2. ខ្ញុំកំពុងតែសរសេរសំបុត្រ។

3. ខ្ញុំឆ្លាប់សរសេរសំបុត្រ។

4. ខ្ញុំរៀបតែសរសេរសំបុត្រ។

5. ខ្ញុំចង់តែនឹងសរសេរសំបុត្រ។

6. I only wrote a letter.

7. I want to write a letter.

8. I'm always writing letters.

---

1. Please eat it up.

2. I spent all the money.

3. He forced himself to work on it and used his strenght all up.

4. Now the food's all gone.

5. Have you exhausted all your ideas?

6. Have you finished laughing?

7. Now he doesn't recognize me at all.

8. No matter what you do, you can't get rid of all

6. ខ្ញុំ ត្រូវ ទិញ សារ ឲ្យ គេ ហើយ

7. ខ្ញុំ ចង់ សារ ឲ្យ គេ ហើយ

8. ខ្ញុំ រៀបចំ ទិញ សារ ឲ្យ គេ ហើយ

☆

ɔh. In this drill the verb ɔh (to use up, to exhaust) is used as a secondary verb, following the principal verb with the meaning of "all, completely."

1. ស្ពឹម នាក់ ទាន ញ៉ាំ ក្បាល ជ្រូក នោះ អស់ ទាំង ស្រុង

2. ខ្ញុំ ចាយ ប្រាក់ អស់ ទៅ ហើយ

3. គាត់ ទិញ ផ្ទះ ការ នោះ ហាល ប្រាក់ អស់ ពាក់ កណ្តាល

4. ស្រែ ប្អូន ស្រី ខ្ញុំ ទៅ ហើយ

5. តើ នាក់ ណា ឃើញ ឃាត ឆ្កែ ហើយ ឬ ទេ ?

6. តើ នាក់ ទាន ស៊ី ជ្រូក អស់ ហើយ ឬ ទេ ?

7. ស្រែ ប្អូន ស្រី គាត់ អស់ ល្អ ខ្លាំង ហើយ

8. លុយ ដប់ ម៉ឺន នេះ ការ ទិញ ឃ្លាំង អស់ ប្រាក់ ប៉ុន្មាន ?

the grafters.

☆

1. If you can't reach it, why don't you speak up?

2. If you can't make the jump, you are not allowed to become a soldier.

3. I'm unable to cry over that business.

4. Now he cannot smile right.

5. I can't run fast, sir.

6. I can't play.

7. I can't shout loudly because I'm hoarse.

លំហាត់ប្រាក់ទម្លាប់

☆

This drill illustrates the manner of negation of a sentence that contains both primary and secondary verbs Note that the negation precedes the secondary verb, not the primary one.

1. បងប្អូនកូនក្មួយមិនដឹង ទម្លាប់មិនរៀបការ ទេអ្នកណា?
2. បងប្អូនកូនចៅមិនចង់ មិនឲ្យប្រពន្ធចាប់ ដៃទេ
3. ប្រាក់ខែមិនគ្រប់ ឲ្យទិញរបស់ល្អៗទេ
4. គាត់ស្រែមិនសំបូរស្រូវទេ
5. ខ្ញុំនៅមិនច្បាស់ទេ ណា
6. ខ្ញុំលង់មិនកើតទេ
7. ខ្ញុំនឿយក្បាលមិនច្បាស់ ពីព្រោះល្ងាចក

8. He can't sleep because he's worried.

---

1. Sing!

2. Sit down!

3. Sleep!

4. Quiet!

5. Come back!

6. Come in!

8. ការប៉ះរបស់អ្នកនៅក្បែរខ្លួនគាត់

☆

This exercise illustrates four ways of expressing the imperative. mɔɔk following a verb indicates that the action is to be in the direction of the speaker. teu indicates action away from the speaker or general action. məəl indicates a milder imperative, i.e., "try and see, please try." The verb alone may be used as the imperative but is not polite.

1. សូមនាំគ្នាមកទាំង
2. សូមរង់ចាំយកទៅ
3. សូមរៀបការទៅ
4. សូមនាំគ្នាមកទាំង
5. សូមក្រឡាប់មក
6. សូមដាំសមក

7. Bring it!

8. Give it!

9. Laugh and see.

10. Cry and see.

11. Shout and see.

12. Jump and see.

13. Go.

14. Come.

15. Dive.

16. Come up (out of water).

7. ស្ទឹមយកមក
8. ស្ទឹមឱ្យមក
9. រស់ជាមិន
10. លុះមិន
11. រវើរវាយមិន
12. រណាតាមិន

13. ទាល់
14. ចង
15. ចុះ
16. រងើប

☆

kaət. This drill illustrates the use of kaət (to be able). Notice that kaət appears in final position in the sentence and that it is negated with a min preceding it.

1. I can buy that book for you.

2. I can go with you.

3. I can travel.

4. I can go dancing with you.

5. I cannot buy that book for you.

6. I can't go with you.

7. I can't travel.

8. I can't go dancing with you.

1. ខ្ញុំដឹងថាគេបានលក់ទំនិញអាវនោះឲ្យនរណាម្នាក់ហើយ
2. ខ្ញុំទិញអាវមួយនរណាម្នាក់
3. ខ្ញុំនឹងលក់ម៉ូតូនរណាម្នាក់
4. ខ្ញុំទិញរ៉ាដាមួយគ្រឿង
5. ខ្ញុំដឹងថាគេបានលក់ទំនិញអាវនោះឲ្យនរណាម្នាក់មិនទាន់ហើយ
6. ខ្ញុំទិញអាវមួយនរណាម្នាក់មិនទាន់ហើយ
7. ខ្ញុំនឹងលក់ម៉ូតូនរណាម្នាក់មិនទាន់ហើយ
8. ខ្ញុំទិញរ៉ាដាមួយគ្រឿងមិនទាន់ហើយ

☆

2. Test

See instructions for this section in Lesson 9, page 112.

Unit 9

TIGER

Lessons 25-27

narrate

embodiment

enemies

wife of a king

mandarin

seer

wise man

king

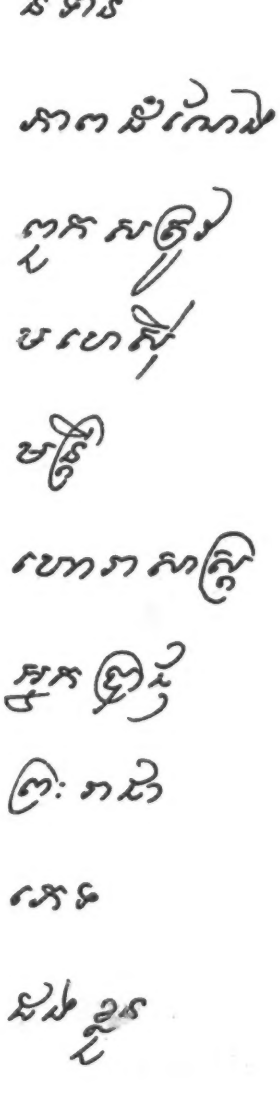
sex

body

Lesson 25

1. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 7, page 69.



support

tail

supple

legend

mandarin

expert

attack

magic

power

Tiger Narration

The Cambodian people like any legends that give the origin of the animals they see all over Cambodia. And so, they believe that the tiger is the

ចង្កេះ

ភ្នែកឆ្វេង

ស្លាប់ក្បាល

ស្លឹកឈើ ស្លែង

តាមដាន

ស្លាក ដំបៅ

ស្រមៃ ស្រមោល

ដែលមាន ដូច្នេះ

---

2. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 73.

ស្លឹក ឈ្លូ

embodiment of seven people. They tell of a town in which there was a great king. This king was afraid that his enemies would take the city, so he decided to go study magic with the queen and four ministers, as well as with a fortune teller. Then they went together to study with a wise man in a city which was very far from the city of the king.

When they had finished studying, they returned together to the city; but on the way, they had no food and didn't know what to do. They decided to change themselves into an animal which could easily catch other animals. The king had to become the head of the animal because he was the leader, the queen, because she was a female, had to become the body of the animal; the four ministers, who were the pillars of the kingdom, became the legs, and, finally, the fortune teller became the tail.

This is how the Cambodians explain why the tiger has a graceful body and powerful legs. This is the legend that explains the origin of the tiger.

---

1. He narrated the legend about the old king and a wise man.

[illegible]

[illegible]

---

3. Substitution Drills

See instructions for this section in Lesson 7, page 75.

1. [illegible]

2. He narrated the legend about the fortune teller and two mandarins.

3. He narrated the legend about the wise king and the stupid minister.

4. He narrated the legend about the experts and their enemies.

5. He narrated the legend about the tiger and the queen.

6. He narrated the legend about the king and the governor.

---

1. When they had finished studying, they returned to the capital.

2. When they had finished studying, they had no more money.

3. When they had finished studying, they received their certificates.

4. When they had finished studying, they knew much about economics.

5. When they had finished studying, they knew many Cambodian legends.

6. When they had finished studying, they became ministers.

1. ما هي أسماء الأشخاص الذين تعرفهم في الصف؟

2. ما هي أسماء الأشخاص الذين تعرفهم في الصف: أخبرني.

3. ما هي أسماء الأشخاص الذين تعرفهم في الصف؟ أخبرني.

4. ما هي أسماء الأشخاص الذين تعرفهم في الصف: أخبرني.

5. ما هي أسماء الأشخاص الذين تعرفهم في الصف؟

6. ما هي أسماء الأشخاص الذين تعرفهم في الصف؟ أخبرني.

---

1. ما هي أسماء الأشخاص الذين تعرفهم في الصف؟

2. ما هي أسماء الأشخاص الذين تعرفهم في الصف: أخبرني.

3. ما هي أسماء الأشخاص الذين تعرفهم في الصف؟ أخبرني.

4. ما هي أسماء الأشخاص الذين تعرفهم في الصف: أخبرني.

5. ما هي أسماء الأشخاص الذين تعرفهم في الصف؟

6. ما هي أسماء الأشخاص الذين تعرفهم في الصف؟ أخبرني.

1. The king was afraid that his enemies would take the city.
2. The minister was afraid that the plan would not be fulfilled.
3. The student was afraid that he wouldn't understand English.
4. The doctor was afraid that the sick man would die.
5. The governor was afraid that the food would not be delicious.
6. The cyclo was afraid that the passenger would not give him five riels.

1. ہمارے گھر سے سکول کتنی دور ہے؟

2. وہ ہر روز صبح سات بجے اٹھتا ہے۔

3. میرے بھائی ہر اتوار کو صبح دس بجے کرکٹ کھیلتے ہیں۔

4. میرے بھائی کتنے بجے سوتے ہیں؟

5. ہمارے استاد ہر روز صبح کتنے بجے پڑھاتے ہیں؟

6. کیا آپ ہر روز ایک ہی وقت پر اٹھتے ہیں؟

A: Sok, do you know the origin of the tiger, according to legend?

B: Oh, the story of the tiger. Yes, I've heard them tell it. The tiger is the embodiment of seven people.

A: What's the general idea of the story?

B: According to the way they tell it, the tiger's head is a king, the body is a queen, the four feet are four mandarins of the court who were very influential in the capital, and the tail is a very wise fortune teller of the king.

A: Yes, this story is rather strange. How is it that the tiger's head is a king and his body is a queen?

B: In this story they want to point out that the tiger is a very strong animal and that it has a graceful body, powerful feet and a strong tail.

Lesson 26

I. Conversation for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

ក: សុខសប្បាយជាទីរស់នៅកំសត្តហ្គាមក្មេងស្រុកទេ?

ខ: អូ! ល្អើយម្ល៉េះ? ចាំខ្ញុំប្រាប់ឱ្យដឹងនិងឱ្យស្តាប់ជាដំណាលមុនសិន ទើបបាន!

ក: ចុះតើល្អើយហ្នឹងមានន័យសំខាន់ដូចម្តេចដែរ?

ខ: តាមគេនិយាយមក គឺថា មានក្បាលជារស្មៅ ដើមត្នោតជាឫស្សី ប្រុសនាក់ដើរតាមក្រសែនារី ដើម្បីអ្នកស្រុកយល់ជាហេហាសារឡើយ យល់ឱ្យចំណាស់ចាស់ស្តាប់!

ក: ល្អើយម៉ែន:ដែរ ចង្រៃកណាស់! ហេតុដូចម្តេចក៏បានជាក្បាលភ្លើជារស្មៅ ដើមត្នោតជាឫស្សី ប្រុសនាក់ដើរតាមក្រសែនារី...?

ខ: ឆ្លើយម៉ែន: គេចង់បង្ហាញឱ្យឃើញថាភ្លើជារស្មៅ ដើម្បីឱ្យដឹង ហើយមានខ្លួនបន់ស្រន់ ដើម្បីអ្នកស្រុកយល់ឱ្យដឹង!

A: How does the story go on?

B: His head, which we see so big, we should be afraid of, because it was the head of a king whom everyone feared; his graceful body comes from a queen, because it's so supple; his feet are powerful because the four mandarins were powerful, too; and his tail is strong because the fortune teller was a man of great wisdom.

A: I still don't understand why the tiger has a head that is a king and a body that is a queen. Why is that?

B: They say that, in a certain city, there was a powerful king who was afraid that the enemy would attack him because he didn't know magic; therefore, the king went out to study magic.

A: Oh, he went out to learn magic in order to defend the city.

ក: ទាន! ហើយនៅតែ អា យ៉ាងម៉ិចទៅទៀតទៀ?

ខ: ក្បាលអា ដែលយើងយើញយ៉ាងស្រស់ស្អាត មកដល់អាកាសយឹម ធ្វើឲយដាក់ដែរ ដែលអ្នកជំងឺតាំងពីដែលប្រហែលជាខ្លួនអាអ្នកនៅមកដល់ ៣: អត្តមហាសិស្សចាន់ ដែលអាអាហ៊ុន ធ្វើឲយអាអាហ៊ុន ៤: ដោយសារតែប្តីនាងជាអ្នកចំការ ក្មេងអាក្រីក្រនោះ ៥: លោកអាហាសាធ្វើជាអ្នកអ្នកជំងឺ ធ្វើកែនោះ ៦: លោកអាហាសាធ្វើជាអ្នកអ្នកជំងឺ ធ្វើដូច្នេះ ។

ក: ចុះដែលមិនគាន់ឃស់ ធ្វើតែជារហត្ថុម៉ិចម្តេចទាន់ជាហ្ន មានក្បាលជាស្តេច ខ្លួនជា ៦: អត្តមហាសិស្ស... ដូចអញ្ចឹង

ខ: គេនិយាយថាក្នុងនរកមួយ ស្តេចមួយឲ: អង្គុយមានអំណាច តែម្តងសត្វទាំងអស់ ហើយនឹងត្រូវតែទៅ ទង្វើមនុស្សអាតមកម៉ិញ: ហើយនៅស្តេចអង្គុយនោះ ក៏ចេញពាក្យដែលនិយាយថ្លែង ។

ក: អូ! ដែលនិយាយថ្លែងដើម្បីការពារនរកនៅ!

II. *Conversation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 8, page 88.

ក: --- តាមលឿងឡើងទេ?

--- នៅមកំណើតក្តៅតាមលឿងឡើង

ទេ?

- សុខសប្បាយជាទេដែលមកលេងភ្នំគាមជាមួយគ្នាឯងទេ?

ខ: --- បន្តិចម្តងៗ
--- សុភក្តិភ្នំគាមដំណាងបន្តិចម្តងៗ
--- ក្រុងព្រៃនគរយើងៗ សុភក្តិភ្នំគាមដំណាងបន្តិចម្តងៗ

- អ៊ុះ! ល្អីឯណា? ខ្ញុំនៅតែប្រាប់ក្រុងព្រៃនគរយើងៗ សុភក្តិភ្នំគាមដំណាងបន្តិចម្តងៗ

ក: --- មានតំណើរដូចម្តេចទៅ?

- ចុះ: ពីរនាក់ប្តីប្រពន្ធមានតំណើរដូចម្តេចទៅ?

ខ: --- ក្រ: អង្គុយរហែសិរស្នេច
--- ជាន់ខ្លួនឯងក្រ: អង្គុយរហែសិរស្នេច
--- មានក្បាលឯងស្នេចជាន់ខ្លួនឯងក្រ: អង្គុយរហែសិរស្នេច
--- តើខ្លួនមានក្បាលឯងស្នេចជាន់ខ្លួនឯងក្រ: អង្គុយរហែសិរស្នេច

- តាមគេនិទានមកតើខ្លួនមានក្បាលតើស្នេចជាន់ខ្លួនឯងក្រ: អង្គុយរហែសិរស្នេច
--- ដើរភ្នំដើរព្រៃក្នុងនគរ
--- នាំហ្នឹងប្អូននាក់ដើរភ្នំដើរព្រៃក្នុងនគរ

- ដើរតាំងប្អូនឯងនាំហ្នឹងប្អូននាក់ដើរភ្នំដើរព្រៃក្នុងនគរ

--- យ៉ាងម៉ៅចំណាននេះស្អែក។
--- ហេតុការស្រួលយ៉ាងម៉ៅចំណាននេះស្អែក។

• ទៀបនឹងកន្លែងដែលហេតុការស្រួលយ៉ាងម៉ៅចំណាននេះស្អែក។

ក: --- ត: អង្គុយហែសិរេចទៀត...?
--- ដូចខ្លួនឯង ត: អង្គុយហែសិរេចទៀត...?
--- ក្បាលភ្នែរេចដែលស្អែកដូចខ្លួនឯង ត: អង្គុយហែសិរេចទៀត...?
--- រហ័សដូចផ្លេកបានដែលក្បាលភ្នែរេចដែលស្អែកដូចខ្លួនឯង ត: អង្គុយហែសិរេចទៀត...?
--- ជូចចង្កៀកណាស់! រហ័សដូចផ្លេកបានដែលក្បាលភ្នែរេចដែលស្អែកដូចខ្លួនឯង ត: អង្គុយហែសិរេចទៀត...?

• យើញើងនេះ: ជូចចង្កៀកណាស់! រហ័សដូចផ្លេកបានដែលក្បាលភ្នែរេចដែលស្អែកដូចខ្លួនឯង ត: អង្គុយហែសិរេចទៀត...?

ខ: --- ដើរមាំនឹងកន្លែងជីក្បែរ។
--- ទៅយមានខ្លែងមន់ល្អន់ដើរមាំនឹងកន្លែងជីក្បែរ។
--- ភ្នែលស្លឹកភ្នំឯកកែវទៅយមានខ្លែងមន់ល្អន់ដើរមាំនឹងកន្លែងជីក្បែរ។

--- រឿងដែលបង្ហាញឲ្យយើងឃើញថា ឆ្កែ
សាសភ្នំ ពណ៌ ហើយមានខ្លួន
មិនល្អនឹងដើរតាមនិងកន្ទុយដូច
ក្បាលទេ។

- ឆ្កែឈឺនេះ: រឿងដែលបង្ហាញឲ្យយើងឃើញថា
ឆ្កែសាសភ្នំ ពណ៌ ហើយមានខ្លួនមិនល្អ
ដើរតាមនិងកន្ទុយដូចក្បាលទេ។

ក: --- រឿងអីនិង?
--- យ៉ាងម្តេចខ្លះជាឧទាហរណ៍រឿង
ហ្នឹង?

- ចាប់ហើយកើតការយ៉ាងម្តេចខ្លះជា
រឿងហ្នឹង?

ខ: --- ដើរលួចភ្លក។
--- ដែលអ្នកជង់តាំងក្បាលដើរ
ខួបភ្លក។
--- ការដើមរឿយៗស្លេចដែល
អ្នកជង់តាំងក្បាលដើរខួបភ្លក។
--- មកតាមការដើមរឿយៗ
ស្លេចដែលអ្នកជង់តាំងក្បាល
ដើរខួបភ្លក។

--- យ៉ាងសម្រួមការភ្លក មកតាម
ការដើមរឿយៗស្លេច
ដែលអ្នកជង់តាំងក្បាលដើរ
ខួបភ្លក។
--- ដែលយើងឃើញយ៉ាងសម្រួម

ក្មេង ខ្ញុំ មក ទិ ទាំង ពេល ដើម
ប្រៀប ជា ស្លេច ដែល អ្នក ជំង
គឺ ឲ្យ ដែល ក្រែង ខ្លួន ខ្លួន ។

- ក្មេង ទាំង ដែល ប៉ែង ប៉ៃ ឲ្យ ជា ស្លេច
ក្មេង ខ្លួន មក ទិ ទាំង ពេល ដើម ប្រៀប ជា ស្លេច
ដែល អ្នក ជំង គឺ ឲ្យ ក្រែង ខ្លួន ខ្លួន ។
--- ឮ ដូច ម្តេច ខ្លះ ដូ
--- មក ទិ ត្រ: អង្គុយ ហេស៊ី ស្លេច
ឮ ដូច ម្តេច ខ្លះ ដូ

- ខ្លួន ទាំង ស្លុត ភ្លៃ មក ទិ ត្រ: ម្តង់ ម ហេស៊ី
ប្រែ ស្លេច ឮ ដូច ម្តេច ខ្លះ ដូ
--- ជា អ្នក ចំ ណាន ។ ។
--- ទា ហ៊ុន គឺ ប្អូន ជា អ្នក ចំ ណាន ។ ។
--- ក្រែ: ដោយ សារ ទា ហ៊ុន គឺ ប្អូន
ជា អ្នក ចំ ណាន ។ ។

- ដើម ទាំង អាំ ក្រែ: ដោយ សារ ទា ហ៊ុន គឺ ប្អូន
ជា អ្នក ចំ ណាន ។ ។
--- ជា អ្នក ចេះ: ដឹង ក្រែ ង្រៃ: ។
--- ក្រែ: លោក ហេ ទា សាស្ត្រ ជា អ្នក
ចេះ: ដឹង ក្រែ ង្រៃ: ។

- កន្លួយ ទាំង ពេក ណោះ ក្រែ: លោក ហេ ទា
សាស្ត្រ ជា អ្នក ចេះ: ដឹង ក្រែ ង្រៃ: ។

កែ: --- ស្ទឹ អ ពាំង
--- ខ្លួន ជា ត្រ: អង្គុយ ហេស៊ី... ស្ទឹ
ប្រ អ ពាំង
--- ក្តី មាន ក្បាល ជា ស្លេច ខ្លួន ជា ត្រ:
អង្គុយ ហេស៊ី... ស្ទឹ អ ពាំង
--- ជា ហេតុ ដូច ម្តេច ក្តី ជា ក្តី មាន

ਸੁਣਨ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਦੁਹਰਾਓ ਜੀ: ਸਤਿ
ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ... ਜੀ ਆਇਆਂ ਨੂੰ

• ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਕੁਝ ਸਧਾਰਨ ਵਾਕਾਂ ਨੂੰ ਪੜ੍ਹਨ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰੋ।
ਦੇਖੋ: ਮੈਂ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹਾਂ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਪੜ੍ਹੋ।
--- ਮੈਂ ਦੇਖਦਾ ਹਾਂ
--- ਤੁਸੀਂ ਦੇਖਦੇ ਹੋ
ਉਹ ਦੇਖਦਾ ਹੈ: ਮੈਂ ਦੇਖਦਾ ਹਾਂ ਤੁਸੀਂ ਦੇਖਦੇ ਹੋ
ਉਹ ਦੇਖਦਾ ਹੈ

ਨੋਟ: --- ਦੇਖਦਾ ਸ਼ਬਦ ਦੇਖ ਅਤੇ ਦਾ ਦੇ ਦੀ ਤੋਂ ਬਣਿਆ ਹੈ।

III. *Conversation for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 93.

IV. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 93.

V. *Conversation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 94.

ក: ស្អាតណាស់ មានដឹងរឿងអីលេងកន្លះ ភាសារឿងធ្ងន់ទេ?

ខ: * * *

ក: ចុះតើរឿងហ្នឹងមានន័យដូចម្តេចវិញ?

ខ: * * *

ក: ប៉ុន្តែរឿងនេះដូចគួរសមណាស់! ហេតុដូចម្តេចបានជាក្បាលខ្លួនរៀងៗខ្លួនដូច

ع: ... ع ... ...

ប្អូនជាសាហ៊ាន ប្អូនសាក់ដើ ខ្លាំងពូកក្នុងនគរ
រហែយនឹង កន្ទុយជារហាតា សាត្រូវប្អូយ
យ៉ាងចំណានរបស់ស្តេច ។

ក: * * *

ខ: ក្នុងរឿងនេះ គេចង់បង្ហាញឲ្យរៀបក្បាជា
ម៉ាជាសត្វខ្លាំងពូកហែយមានខ្លួនមនុស្ស
ដើងអាំនឹងកន្ទុយដូពូក ។

ក: * * *

ខ: ក្បាលរាជសីហ៍យើងរៀបក្បាយ៉ាងសម្បើមក្លាំ
ខ្លាច មកពីរាជការដើមក្បែយជាស្តេចដែល
ក្លាកជាងគេក្នុងព្រៃនិងខ្លួនមានកម្លាំង
ក្បែលមកពីគ្រាៈ អង្គមហេសីស្តេចគ្រានដឹ
ពីណាឯខ្លួនដើ ។ ដើរាជអាំគ្រាៈ ដោយសារ
សាម៉ាំនគឺប្អូនជាអ្នកចំណានៗ ។ កន្ទុយរាជ
ពូកគេៈ គ្រាៈ រហាតាសាត្រូវជាអ្នកគេៈ ដឹង
គ្រាប្រៈ ។

ក: * * *

ខ: គេនឹងដាជាក្នុងនគរប្អូយរស៊ាចប្អូយគ្រាៈ
អង្គមានអំណាចវែងខ្លាចសត្វគ្រឹរៀបក្បែន
ដោយគ្រាំងមិនគេៈ និយាយអង្គអាតម ។ ខ្លីរេៈ
រហែយស្តេចអង្គគេៈ អាំគេញាគេរៀនសិល្ប
សាត្រូវ ។

1. I can swim.

2. I can sing.

3. I can speak Vietnamese.

4. I can iron.

5. I can't swim.

6. I can't sing.

7. I can't speak Vietnamese.

8. I can't iron clothes.

Lesson 27

1. Grammar Drills

See instructions for this section in Lesson 9, page 99.

baan. This drill illustrates the use of baan (to be able). It enters into the sentence construction exactly as kaət above.

1. ខ្ញុំទៅបានដែរតែ
2. ខ្ញុំទៅស្រែរួមរកែ
3. ខ្ញុំនិយាយឃ្លានរកែ
4. ខ្ញុំអុតសារនៅនារកែ
5. ខ្ញុំរហាលថ្មែកមិនរកែតរម
6. ខ្ញុំទៅស្រែរួមមិនរកែតរម
7. ខ្ញុំនិយាយឃ្លានមិនរកែតរម
8. ខ្ញុំអុតសារនៅនាមិនរកែតរម

☆

1. My father said there were a lot of snakes there.

2. I asked what to do.

3. He answered that we have to avoid that place.

4. I think he spoke correctly.

5. I forgot that he was bitten by a snake there.

6. Remember that you are still small.

7. I say that you take a lot of bribes.

8. I think that you are a good man.

thaa. The basic meaning of thaa is "say"; however, it is required as a secondary verb following a large number of verbs of speaking and mental processes such as "ask, answer, think, forget, call, etc."

1. ខ្ញុំពុកខ្ញុំប្រាប់ថាកន្លែងនោះមានការលំបាកណាស់
2. តើឯងមានគំនិតត្រង់ទៅដែរឬទេ?
3. គាត់ឆ្លើយថាត្រូវតែនៅស្ងៀមនឹងកន្លែងនោះ
4. ខ្ញុំគិតថាគាត់និយាយនោះត្រូវណាស់
5. តែតើអ្នកគិតថាគាត់ត្រូវការលុយពីកម្ពស់ទេ ឬត្រូវការម៉ែនោះ
6. ត្រូវចាំថាខ្លួននៅតូចណាស់
7. ខ្ញុំនិយាយថានោះការលំបាកណាស់
8. ខ្ញុំនឹកថានោះជាមនុស្សល្អ

9. This kind of man is called a bad man.

10. That story is difficult to tell.

11. I heard that you have a wife.

12. I thought that you died during that battle.

13. He knows that I love his daughter.

---

1. It isn't nice for us to go empty-handed [as guests].

2. He drinks black coffee.

3. He eats dry bread.

4. He eats only rice.

9. មនុស្សខ្លះយល់សប្តិឃើញមនុស្សស្លាប់

10. ទន្សាយនោះគឺជាពាក្យអាស្រូវសម្រាប់

11. ថ្ងៃក្រោយណាក៏មានប្រកួតហែលទៀត

12. កន្លែងដែលណាក៏ស្លាប់ក្នុងគ្រោះថ្នាក់

13. គាត់ដើរលេងតែម្នាក់ឯងស្រាប់តែឆ្កែស្រែគាត់

☆

tɔotee. The stative verb tɔotee may be used as an adjective to mean "plain, free, bare, empty," or as a secondary verb to mean "empty-handed, only."

1. ឈើដុតរោងគេនៅទទេ

2. លោកមិនសូវសាកហ្គីតា

3. ការ៉ុកក្មេងនៅទទេ

4. ការ៉ុកក្មេងស្អាត

5. Don't keep your shirt off, you might get ill.

6. Sometimes he chews with nothing in his mouth.

7. Sometimes I go to bed with an empty stomach.

8. It's not good to walk barefooted.

---

1. This cigarette is mild.

2. The cigarettes are on the table.

3. Cambodian cigarettes are strong cigarettes.

4. The strong cigarettes are Cambodian cigarettes.

5. The doctor is skillful

5. ꑍꑴꑸꑭꑍꑴꑸꑭꑍꑴꑸꑭ

6. The doctor is in Battambang.

7. Sok Sau is a doctor.

8. The doctor is Sok Sau.

9. This car is expensive.

10. The car is in front of the house.

11. This car is an American car.

12. This car is my car.

13. This elephant is sick.

14. The elephant is outside the house.

15. This elephant is a wild elephant.

16. This elephant is my elephant.

6. ಕ್ಲಿನಿಕ್ಕಿಗೆ ಎಷ್ಟು ದೂರದಲ್ಲಿದೆ ಹೇಳಿ

7. ಸ್ವಲ್ಪ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಿಂದ ಕ್ಲಿನಿಕ್ಕಿಗೆ

8. ಕ್ಲಿನಿಕ್ಕಿಗೆ ಹೇಗೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಎಚ್ಚರಿಕೆ

9. ಹೌದು ಎಸ್: ನಿಜವಿ

10. ಹೌದು ಎಷ್ಟು ಹೊತ್ತು ನಿಮ್ಮ:

11. ಹೌದು ಎಸ್: ಮತ್ತು ಹೌದು ಅಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಸಾಕಿನ

12. ಹೌದು ಎಸ್: ಹೌ ಹೌದು ಎಲಸ್ಟ್ರಿಕ್

13. ಹಿಂದೆ ಎಸ್: ಅಲ್ಲಿ

14. ಹಿಂದೆ ಎಷ್ಟು ಕಿಲೋಮೀಟರ್:

15. ಹಿಂದೆ ಎಸ್: ಮತ್ತು ಹಿಂದೆ ಸಲ್ಲಿ

16. ಹಿಂದೆ ಎಸ್: ಹೌ ಹಿಂದೆ ಎಲಸ್ಟ್ರಿಕ್

1. I've already arranged the flowers and things.

2. Have you made yourself up, and so forth, already?

3. I washed the shirts and things.

4. I have already dusted the table, and so forth.

5. I already ladled out the soup and things a long time ago.

6. I have plucked and cleaned the chicken.

7. Please help slice the vegetables and other things.

8. Please help wash the dishes and things.

əvəi [lit."what"], positioned finally after the construction Verb A + Object + Verb A is translated contextually as, "Verb A [acting on] Object and Verb A [acting on] əvəi ["other things," "and so on," "etc."].

1. ꤏꤤ꤬ ꤒꤢꤢ ꤒꤢꤢ ꤏꤢ꤬ ꤑꤢꤡꤢꤢ ꤑꤢꤢꤡ
2. ꤑꤢꤢ ꤑꤢꤢꤒ ꤏꤢꤡꤢ ꤑꤢꤢꤡ ꤏꤢꤢꤡ ꤏꤢ꤬ ꤑꤢꤢꤡ ꤑꤢꤢꤡ ?
3. ꤏꤤ꤬ ꤑꤢꤢꤒ ꤒꤢꤢꤡ ꤑꤢꤢꤒ ꤏꤢ꤬ ꤏꤢꤢꤡ ꤑꤢꤢꤡ
4. ꤏꤤ꤬ ꤏꤢꤢꤡ ꤏꤢꤢꤡ ꤏꤢ꤬ ꤑꤢꤡꤢꤢ ꤑꤢꤢꤡ
5. ꤏꤤ꤬ ꤏꤢꤢꤡ ꤒꤢꤢꤡ ꤏꤢꤢꤡ ꤏꤢ꤬ ꤏꤢꤢꤡ ꤑꤢꤢꤡ
6. ꤏꤤ꤬ ꤑꤢꤢꤒ ꤒꤢꤢꤡ ꤑꤢꤢꤒ ꤏꤢ꤬ ꤑꤢꤡꤢꤢ ꤑꤢꤢꤡ
7. ꤏꤢꤢ ꤑꤢꤢꤒ ꤏꤢꤢꤡ ꤒꤢꤢꤡ ꤒꤢꤢꤡ ꤑꤢꤢꤡ ꤏꤢ꤬ ꤏꤢꤢꤡ
8. ꤏꤢꤢ ꤑꤢꤢꤒ ꤏꤢꤢꤡ ꤒꤢꤢꤡ ꤒꤢꤢꤡ ꤒꤢꤢꤡ ꤏꤢ꤬ ꤏꤢꤢꤡ

This drill illustrates the construction of verb + noun, where the noun following the verb is not the direct object, but the instrument by which the action of the verb is accomplished. However, if the verb has a direct object, the noun of instrument must be preceded by the preposition daoy (with) or nïŋ (with, by), and this prepositional phrase placed after the direct object.

1. I go by car.
2. I go to Siem Reap by car.
3. I am writing with this pencil.
4. I am writing the letter with this pencil.
5. I am sewing with his machine.
6. I am sewing the shirt with his machine.
7. I am putting it into the suitcase.
8. I am putting the clothes into the suitcase.

---

1. Your shirt is spotted with soy sauce.
2. Your face is red.
3. My father has a headache.
4. We're all wet with rain.

1. ꤏꤢꤡ ꤑꤢꤟ ꤒꤢꤡꤢꤔ

2. ꤏꤢꤡ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤒꤢꤡꤢꤔ

3. ꤏꤢꤡ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ

4. ꤏꤢꤡ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ

5. ꤏꤢꤡ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ

6. ꤏꤢꤡ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ

7. ꤏꤢꤡ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤒꤢꤡꤢꤔ

8. ꤏꤢꤡ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤟ ꤑꤢꤡꤢꤡꤢꤔ

5. My brother has few children.

6. He is deaf in one ear.

☆

5. ಬಸ್ಸಿಗೆ ಕಾಯಿರಿ

6. ಕಾಗದವನ್ನು ಪೋಸ್ಟ್ ಮಾಡಿ

☆

2. Test

See instructions for this section in Lesson 9, page 112.

Unit 10

BUDDHISM

Lessons 28-30

Buddhism

by

wisdom

people

noble

preach

pray

give alms

peace

honesty

Lesson 28

1. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 7, page 69.

ಅ: ಗ್ಲಿ ಸಾಸುತಾ

ಭಿಸಬಹುಲು

ಕಡಿಬಟ್ಟಿಕ

ವಿಸಾನ್ಸವಿಸ

ತಿಕ್ಷಿಲ

ಚಲಸುತಾ

ಕಜ್ಜಿ

ಎಟ್ಟಿಕಾಲ

ಸುಪ್ತಿ ಕಾಲ

ಸುಭದ್ರಿಕ

justice

say

belief

ideal

solve

problem

advise

bad

believe [lit. to hold] in a religion

avoid

ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಕರೆ

ಅಂಚೆ

ಪೇಪರ್

ಬಿಲ್

ಮನೆ: ಮನೆಯ

ಬಣ್ಣ

ಬೀಜ

ಅಕ್ಕಿಸಾಲು

ಸಾಲ

ಸಾಲ ಮಾಡು

Buddhism

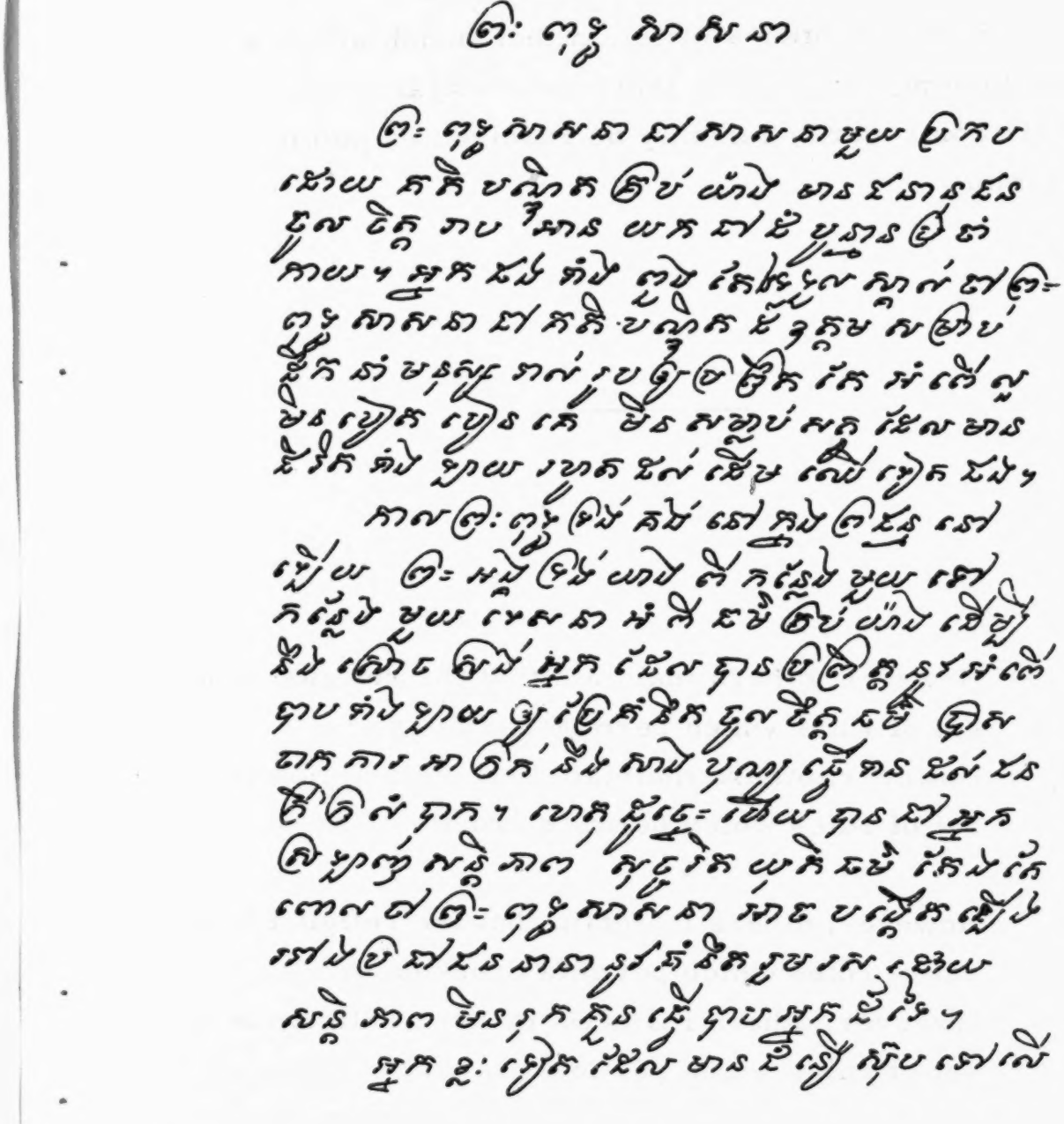
Buddhism is a philosophical religion which is adopted as a moral guide for personal conduct. People generally recognize Buddhism as a great philosophy and guide, for it teaches people to practice charity, not to harm others, not to kill other living beings, not even trees.

When Buddha was still living, he went from place to place preaching good and saving those who had committed sins, so that they changed their ways and preferred good to evil, and did charitable works for the poor and unfortunate people. That is why those who love peace, righteousness and justice usually say that Buddhsim can bring about peaceful coexistence among people and prevent mistreatment of others.

People who believe sincerely in Buddhism like to have others believe that their religion is the most worthy among the world's confessions, because they believe that Buddhists are kind, gentle, and helpful to

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 73.



others. In other words, according to Buddhist teachings, Buddhists are people whose conduct should be adopted universally.

However, others maintain that Buddhism is a misleading set of rules that condones laziness. This controversy can only be resolved by public opinion.

---

1. However, others maintain that the religion is a set of rules which permits laziness.
2. However, others maintain that the religion is a set of rules which permits cruelty.

3. However, others maintain that the religion is a set of rules which permits drunkeness.
4. However, others maintain that the religion is a set of rules which permits slavery.

ق: ثم نعود مرة أخرى لنراجع كلمة سوف
ع: لا أعرف، ربما ذهبت إلى المدرسة
ق: لا، لا أعتقد أنها ذهبت إلى المدرسة
اليوم لأنها كانت تشعر بالمرض
ع: أعرف، أعرف أنها كانت تشعر بالمرض
ق: ثم نعود مرة أخرى لنراجع كلمة سوف
ع: لا أعرف، ربما ذهبت إلى المدرسة
ق: لا، لا أعتقد أنها ذهبت إلى المدرسة
اليوم لأنها كانت تشعر بالمرض
ع: أعرف، أعرف أنها كانت تشعر بالمرض
ق: ثم نعود مرة أخرى لنراجع كلمة سوف

3. Substitution Drills

See instructions for this section in Lesson 7, page 75.

1. نذهب إلى المدرسة كل يوم ما عدا يوم الجمعة
نذهب إلى المدرسة كل يوم ما عدا يوم الجمعة
نذهب إلى المدرسة كل يوم ما عدا يوم الجمعة
2. نذهب إلى المدرسة كل يوم ما عدا يوم الجمعة
نذهب إلى المدرسة كل يوم ما عدا يوم الجمعة
3. نذهب إلى المدرسة كل يوم ما عدا يوم الجمعة
نذهب إلى المدرسة كل يوم ما عدا يوم الجمعة
4. نذهب إلى المدرسة كل يوم ما عدا يوم الجمعة

5. However, others maintain that the religion is a set of rules which permits injustice.
6. However, others maintain that the religion is a set of rules which permits hypocrisy.

1. People generally recognize Buddhism as a great philosophy and guide.
2. People generally recognize Christianity as a great philosophy and guide.
3. People generally recognize Islam as a great philosophy and guide.
4. People generally recognize Hinduism as a great philosophy and guide.
5. People generally recognize Judaism as a great philosophy and guide.
6. People generally recognize Confucianism as a great philosophy and guide.

1. This controversy can only be solved by public opinion.
2. This controversy can only be solved by a court.
3. This controversy can only be solved by careful study.
4. This controversy can only be solved by a test.

1. Sample: Is the cat under the table? Yes, the cat is under the table.
2. Sample: Is the dog behind the chair? Yes, the dog is behind the chair.
3. Sample: Is the ball under the car? Yes, the ball is under the car.
4. Sample: Is the boy behind the girl? Yes, the boy is behind the girl.
5. Sample: Is the book on the table? Yes, the book is on the table.
6. Sample: Is the pencil on the book? Yes, the pencil is on the book.

1. Sample: Is the cat under the table? Yes, the cat is under the table.
2. Sample: Is the dog behind the chair? Yes, the dog is behind the chair.
3. Sample: Is the ball under the car? Yes, the ball is under the car.
4. Sample: Is the boy behind the girl? Yes, the boy is behind the girl.
5. Sample: Is the book on the table? Yes, the book is on the table.
6. Sample: Is the pencil on the book? Yes, the pencil is on the book.

5. This controversy can only be solved by discussion.
6. This controversy can only be solved by time.

5. ကောင်းပါတယ်။ ကြိုးစားကြည့်ပါမယ်ခင်ဗျာ။ ဘယ်လို ကားမျိုးကို ဝယ်ချင်ပါသလဲ။

6. ကောင်းပါတယ်။ ကြိုးစားကြည့်ပါမယ်ခင်ဗျာ။ ဘယ်လို ကားမျိုးကို ဝယ်ချင်ပါသလဲ။

A: Say, Sok. What kind of religion is Buddhism? Is it a philosophical religion, or what?

B: Yes. Buddhism, if I understand it, is a religion based on a very high philosophy.

A: Do a lot of people like Buddhism, or not? Or do they like another religion better?

B: Yes, the people mostly like Buddhism, as far as I know.

A: Do the people like Buddhism the best?

B: Yes.

A: What is the ideal of this religion? That is, what does it teach me to do?

B: Buddhism is a religion which is full of different

Lesson 29

I. Conversation for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

ក: ទើសណុង! ឲ្យកូនសាសនាជាសាសនាយ៉ាងម៉េចខ្លះ? ប្រកបទៅដោយតតិបក្ខិតឬយ៉ាងណា?

ខ: ទាំង ឲ្យកូនសាសនា បើតាមខ្ញុំដឹងមក គឺជាសាសនាមួយប្រកបទៅដោយតតិបក្ខិតណូចស្រស់ណាស់។

ក: ហើយមានប្រជាជនប៉ុន្មានចិត្តសាសនាឲ្យកូនវាខ្លះខ្លួន? ឬវាគ្មានចិត្តសាសនាណាមើល?

ខ: ទាំង ប្រជាជនខ្លួនចិត្តឲ្យកូនសាសនាតាមខ្ញុំដឹងមកម៉ា

ក: ប្រជាជនចូលសាសនាឲ្យកូនដែរឬ?

ខ: ទាំង

ក: សាសនាវាមានលក្ខខ្លះយ៉ាងណា? គឺប្រាប់ខ្ញុំមានន័យឲ្យច្បាស់

ខ: ទាំង ឲ្យកូនសាសនាជាសាសនាមួយវាមិនប្រកបទៅដោយ

teachings to advise men to behave well, not to harm others, to do only good, to give alms to the poor.

A: Who founded this religion?

B: The person who founded the religion was Buddha. That's the reason they gave it the name Buddhism.

A: When Buddha was still alive, what things did he do?

B: When Buddha was still alive, he went from place to place teaching and explaining about evil deeds and good deeds. He advised people only to do good deeds, to work, to be pious, to give alms, to avoid all evil.

A: Sok, can you tell me, are Buddhists a group of people who are mean or are they kind and gentle, or what?

B: From the observations of all learned people, they know that Buddhists are usually kind and gentle, full of piety.

ដើម្បីស្តាប់ត្រៀបធៀបសំហាប់ប្រធានីមនាមក្នុង ឬមិនមានក្នុង
ប្រយោគដែលឯ ចំនួនរៀងគ្នាមិនត្រូវ ឬក្នុងមុខងារ ឲ្យ
ស្តាប់តាមនិស្សិតក្រែលំបាកឯ

ក: ប្រាំមួយអ្នកណាជាអ្នកបង្រៀនសាស្ត្រានោះ?

ខ: អ្នកទីបីនេះបង្រៀនសាស្ត្រានោះគឺច្រើនពួក ហេតុ
ដូច្នេះ រហែលជាមានដាក់ឲ្យរៀនជាច្រើនពួកសាស្ត្រាមួយ

ក: ច្រើនពួកអញ្ចឹងតែងតែច្រើនពួកឯណេះ ឬអញ្ចឹង
បានធ្វើដូចម្តេច?

ខ: ប្រាំមួយពួកតែងតែច្រើនពួកឯណេះ ឬអញ្ចឹងទៅ
ច្រើនយ៉ាងតិចក៏ប្រាំមួយ ច្រើនក៏ប្រាំមួយ ប្រសិនបើគេឲ្យ
ចេញប្រធានីមនាមតែមួយ តែអ្នកនិយាយត្រូវតែប្រាប់ឲ្យ
ច្បាស់ថាតើមានន័យថាយ៉ាងម៉ាងណា ឲ្យគេដឹងថាតើអ្នក
ស្តាប់ត្រៀបធៀបសំហាប់ឯណាមួយ

ក: ដើម្បីកុំឲ្យនិស្សិតអាចច្រឡំថាគ្រាន់តែ អ្នកគាត់សាស្ត្រា
ច្រើនពួកជាជនជាតិណាក? ជាជនជាតិអាមេរិកឬជា
អ្នកស្រុកមួយ ឬយ៉ាងម៉ាងដូចម្តេច?

ខ: តាមការសង្កេតរបស់អ្នកគ្រូដឹងថាសិស្សណា ពួកច្រើនយល់
ថាអ្នកគាត់ច្រើនពួកសាស្ត្រាច្រើនជាជនស្រុកមួយ រហែល
ប្រកបរដ្ឋាលសិស្សជាដើម

II. *Conversation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 8, page 88.

ក:
--- ភាសាសនា យ៉ាង ម៉ែច ដែរ?
--- ព: តុំ ភាសនា ភាសាសនា យ៉ាង ម៉ែច ដែរ?

- ចំលែ ស្ងាវ! ព: តុំ ភាសនា ភាសាសនា យ៉ាង ម៉ែច ដែរ?

--- ឬ យ៉ាង ណា?

- ប្រកប ដោយ គតិ បណ្ឌិត ឬ យ៉ាង ណា?

ខ:
--- ល្អ ប្រសើរ ណាស់។
--- ប្រកប ដោយ គតិ បណ្ឌិត ល្អ ប្រសើរ ណាស់។
--- គឺ ភាសនា ជួយ ប្រកប ដោយ គតិ បណ្ឌិត ល្អ ប្រសើរ ណាស់។
--- ចង់ តាម ខ្ញុំ ដើរ មក គឺ ភាសនា ជួយ ប្រកប ដោយ គតិ បណ្ឌិត ល្អ ប្រសើរ ណាស់។

- ប្លាង ព: តុំ ភាសនា ចង់ តាម ខ្ញុំ ដើរ មក គឺ ភាសនា ជួយ ប្រកប ដោយ គតិ បណ្ឌិត ល្អ ប្រសើរ ណាស់។

ក:
--- ថ្លៃ ឬ ទេ?
--- ឲ: តុំ លោ: ថ្លៃ ឬ ទេ?
--- ប្លែ ចិត្ត ភាសនា ឲ: តុំ លោ: ថ្លៃ ឬ ទេ?

- តើឃើញមានប្រសាទនៅជិតវត្តនោះឬទេ?
  --- វត្តនោះឈ្មោះអ្វី?
- ឬក៏នៅជិតវត្តណាមួយ?

ខ: --- ខ្ញុំមិនដឹងទេ។
--- នៅជិតវត្តឧណ្ណាឡោមខ្ញុំមិនដឹងទេ។

- ចុះប្រសាទធំៗនៅជិតវត្តឧណ្ណាឡោមខ្ញុំមិនដឹងទេ។

ក: --- ឧណ្ណាឡោមនៅឯណា?
- ប្រសាទនៅវត្តឧណ្ណាឡោមនៅឯណា?

ខ: - ចាស

ក: --- សូមឲ្យខ្ញុំដឹង
--- តើប្រសាទសូមឲ្យខ្ញុំដឹង
--- មានន័យយ៉ាងណា? តើប្រសាទសូមឲ្យខ្ញុំដឹង
- វត្តនោះមានន័យយ៉ាងណា? តើប្រសាទសូមឲ្យខ្ញុំដឹង

ខ: --- ឲ្យប្រាប់ដែរ
--- សំរាប់ប្រសាទសូមឲ្យប្រាប់ដែរ
--- ប្រកបដោយន័យដូចគ្នាបេះបើសំរាប់ប្រសាទសូមឲ្យប្រាប់ដែរ

--- ឥឡូវសិស្សានុសិស្សម្នាក់ទៀតបកប្រែ
ដំបូន្មានគ្រប់យ៉ាង សំរាប់ប្រើដើម
បន្ទុស្ស ឲ្យបែកក្តីវិតអស់ពីល្ហ

- ថ្នាំតែ: ពុំមែន សិស្សានុសិស្សានុសិស្សម្នាក់ទៀតបកប្រែ ដំបូន្មានគ្រប់យ៉ាង សំរាប់ប្រើដើមបន្ទុស្ស ឲ្យបែកក្តីវិតអស់ពីល្ហ

--- ដល់អ្នកគ្រូសំថ្នាក។
--- ឲ្យខ្ញុំប្រាប់ឲ្យថ្លែងការដល់អ្នកគ្រូសំថ្នាក។

- មិនឲ្យរៀបរៀនអោយខ្ញុំប្រាប់ឲ្យថ្លែងការដល់អ្នកគ្រូសំថ្នាក។

ក: --- អ្នកបង្រៀនសិស្សានោះ?
--- អ្នកណាជាអ្នកបង្រៀនសិស្សានោះ?

- ថ្នាំមែ អ្នកណាជាអ្នកបង្រៀនសិស្សានោះ?

ខ: --- គ្រូពុំមែនសិស្សា។
--- គេឲ្យលោកជាគ្រូពុំមែនសិស្សា។
--- ហេតុដូចនេះហើយបានជាគេឲ្យលោកជាគ្រូពុំមែនសិស្សា។
--- គឺគ្រូពុំមែនហេតុដូចនេះហើយបានជាគេឲ្យលោកជាគ្រូពុំមែនសិស្សា។

- អ្នកវិស័យបង្រៀនសិស្សានោះគឺគ្រូពុំមែនហេតុដូចនេះហើយបានជាគេឲ្យលោកជាគ្រូពុំមែនសិស្សា។

ក : --- តើអញ្ចឹង បានត្រូវឬទេ ?

--- ការសង្កេតមើលនេះដូចនៅឡើយ តើអញ្ចឹងបានត្រូវឬទេ ?

• តើពួកអញ្ចឹងការសង្កេតមើលនេះដូចនៅឡើយ តើអញ្ចឹងបានត្រូវឬទេ ?

ខ : --- អំពើបាប អំពើបុណ្យ

--- អំពីអំពើបាបអំពើបុណ្យ

--- ករណាពន្យល់អំពីអំពើបាបអំពើបុណ្យ

--- ពីកន្លែងមួយរហូតកន្លែងមួយ ករណាពន្យល់អំពីអំពើបាបអំពើបុណ្យ

--- តើអញ្ចឹងបានន័យយ៉ាងម៉ិចពីកន្លែងមួយរហូតកន្លែងមួយ ករណាពន្យល់អំពីអំពើបាប អំពើបុណ្យ

--- តើដូចនេះទៀតទេ តើអញ្ចឹងបានន័យយ៉ាងម៉ិចពីកន្លែងមួយរហូតកន្លែងមួយ ករណាពន្យល់អំពីអំពើបាប អំពើបុណ្យ

• ចុះ ការសង្កេតមើលនេះដូចនៅឡើយនោះ តើអញ្ចឹងបានន័យយ៉ាងម៉ិចពីកន្លែងមួយរហូតកន្លែងមួយ ករណាពន្យល់អំពីអំពើបាប អំពើបុណ្យ

--- ល្អហើយ

--- មានការភ្ញាក់ផ្អើលល្អហើយ

--- ចុះតែអំពើល្អ មានការភ្ញាក់ផ្អើលល្អហើយ

- ចូរសង្កេតមើល ឬប្រើប្រាស់ឥតគិតថ្លៃ មានការកំណត់សិទ្ធិ
  --- ឥតគិតថ្លៃ
  --- ក្នុងលក្ខខណ្ឌអ្នកប្រើប្រាស់ត្រូវបានអនុញ្ញាត
- ឲ្យប្រាកដនៅពេលក្រោយ ក្នុងលក្ខខណ្ឌអ្នកប្រើប្រាស់ត្រូវបានអនុញ្ញាត

ក: --- ជាដំណឹងល្អមែនទេ?
--- អ្នកណាន់សាសនាច្រះពុទ្ធ ជាដំណឹងល្អមែនទេ?
--- អាចជ្រើសរើសខ្ញុំបានទេ អ្នកណាន់សាសនាច្រះពុទ្ធ ជាដំណឹងល្អមែនទេ?

- ចើសសួរដូចនេះ អាចជ្រើសរើសខ្ញុំបានទេ អ្នកណាន់សាសនាច្រះពុទ្ធ ជាដំណឹងល្អមែនទេ?
  --- ឬមានន័យដូចគ្នាទេ?
  --- ឬនៅក្នុងលក្ខខណ្ឌ ឬមានន័យដូចគ្នាទេ?
- ជាដំណឹងល្អសម្រាប់ ឬនៅក្នុងលក្ខខណ្ឌ ឬមានន័យដូចគ្នាទេ?

ខ: --- ចាំបាច់ត្រូវមានសិទ្ធិ
--- ត្រើនជាដំណឹងល្អ ឬ ចាំបាច់ត្រូវមានសិទ្ធិ
--- អ្នកណាន់ច្រះពុទ្ធសាសនាត្រើន ជាដំណឹងល្អ ឬ ចាំបាច់ត្រូវមានសិទ្ធិ
--- គេត្រើនបានលាលែង អ្នកណាន់ច្រះ

III. Conversation for Answering

See instructions for this section in Lesson 8, page 93.

IV. Conversation for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 93.

V. Conversation for Participation

See instructions for this section in Lesson 8, page 94.

ក: ទើស ស្អាត! តើ· ក្មួយ សាសនា ជាសាសនា យ៉ាង ម៉េច ដែរ? ប្រកប ដោយ ភាព បណ្ដាំ ឪពុក យ៉ាងណា?

ខ: * * *

ក: ហើយ មាន ប្រដាប់ដេរ ខ្លួន ខ្លះ ក្នុង សាសនា ឱ. ក្មួយ ឯង: ធ្លាប់ ឬ ទេ? ឬ តែ ខ្លួន ខ្លះ ក្នុង សាសនា ណាដែរ?

ខ: * * *

ក: ប្រដាប់ដេរ ខ្លួន សាសនា ព្រះ: ក្មួយ ដឹង ឥឡូវ ឬ?

ខ: * * *

ក: សាសនា ឯង: មាន ល្អ ម៉ាង ណា? គឺ ប្រដៅ មនុស្ស ឲ្យ ល្អ ដូច ម្ដេច?

ខ: * * *

ក: ចាំ ៗ អ្នក ណា ជា អ្នក បង្កើត សាសនា ឯង: ?

ខ: * * *

ក: ព្រះ: ក្មួយ អាច ឆ្លើយ តប ព្រះ: ដែរ ឥឡូវ ឬ:

ؤ: ؟ ڭىلا ئۆگۈن ئاتا ئۇنىڭ

ئ: * * *

ؤ: ئۇ ئۆيدە ئىدى. ئۇ ئۆيدە ئۇنىڭ ئانىسىغا ياردەم قىلىۋاتقان ئىدى. ئۇ ئانىسىغا ئۆي ئىشلىرىدا ياردەم قىلىۋاتقان ئىدى.

ئ: * * *

ؤ: ئۇ ئۆيدە ئىدى. ئۇ ئۆيدە ئۇنىڭ ئانىسىغا ياردەم قىلىۋاتقان ئىدى. ئۇ ئانىسىغا ئۆي ئىشلىرىدا ياردەم قىلىۋاتقان ئىدى.

ئ: * * *

ؤ: ئۇ ئۆيدە ئىدى. ئۇ ئۆيدە ئۇنىڭ ئانىسىغا ياردەم قىلىۋاتقان ئىدى. ئۇ ئانىسىغا ئۆي ئىشلىرىدا ياردەم قىلىۋاتقان ئىدى.

ئ: * * *

ؤ: * * *

ئ: ئۇ ئۆيدە ئىدى. ئۇ ئۆيدە ئۇنىڭ ئانىسىغا ياردەم قىلىۋاتقان ئىدى. ئۇ ئانىسىغا ئۆي ئىشلىرىدا ياردەم قىلىۋاتقان ئىدى.

ؤ: * * *

ئ: * * *

ខ: ថ្ងាៃ ត្រៃ: ក្នុង សាសនា ជា សាសនា ជួយ ដែល ប្រ
កប ដោយ ដំ ឫ ស្ថាន គ្រិប យ៉ាង សំ រាប់ ឲ្យ ដើរ
មនុស្ស ឲ្យ ប្រ ព្រឹត្ត ល្អ តែ អំ ពើ ល្អ មិន ឲ្យ ហៀត
ហៀង គេ ឲ្យ ស្ងៀ ប់ ស្ងៀ ម ឲ្យ ស្ងៀ ម ទាន ដល់ អ្នក ក៏
ត្រ ឹ ម តែ ថ្ងាក ។

ក: * * *

ខ: អ្នក ដែល ប ដិ ឥ ត សាសនា នោ: គឺ ត្រៃ: ក្នុ ង
រហា ក្ នុ ដ្ឋ ន នេ: រហើយ ថ្ងាន ឥ ត គេ ឲ្យ ឈ្មោ: ថា
ត្រៃ: ក្នុ ង សាសនា ។

ក: * * *

ខ: ថ្ងាន ការ ត្រៃ: ក្នុ ង ត្រ ឹ ម តែ ជួ ន នៅ រ ដ្ឋ ប ល័ យ
នោ: ត្រៃ: អង្គ ថ្ងាន ត្រ ឹ ម ហាម គឺ ក ដ ន្លង ជួ យ នៅ
ក ដ ន្លង ជួ យ ទេ ព្រ ះ សាសនា ពន្យ ល់ អំ ពើ អំ ពើ ថ្ងាប
អំ ពើ បុ ណ្យ ប្រ ដៅ មនុស្ស ឲ្យ ប្រ ព្រឹត្ត ដើ ម អំ
ពើ អំ ពើ ល្អ មាន ការ ដ្ឋ ិ ត ស ល រ ដ្ឋ ិ ត ទាន ឲ្យ ប្រ
ជា ជន ស្ងៀ ន ចាក ន្លង អំ ពើ អ កុ ស ល ត្រ ឹ ប ហាម
រ ញ្ញ ។

ក: * * *

ខ: តាម ការ ស ង្កេ ត រ ប ស់ អ្នក ត្រៀ ម ចាំ ក្នុ ង
រ ត ដ្ឋ ើ ន យ ស់ ថា អ្នក ការ ត្រៃ: ក្នុ ង សាសនា
ដ្ឋ ើ ន ជា ជន ស្ងៀ ត ប្ញ ត រហើយ ឲ្យ កប ដោយ
ស ល ជ ម ។

1. I was beaten by my mother.

2. He was mistreated by them.

3. He is shouted at by them.

4. The soldier was shot by them.

5. He was ruined by them.

6. The thief was caught by them.

7. I was bitten by the dog.

8. He was killed by them.

Lesson 30

1. Grammar Drills

See instructions for this section in Lesson 9, page 99.

trəu. Although Cambodian does not use the passive voice often, this drill illustrates the construction which is translated as a passive.

1. ខ្ញុំត្រូវគ្នាយ ខ្ញុំ ឆ្កែយ
2. គាត់ត្រូវឆ្កែ ខ្លែ ខ្លាំយ
3. គាត់ត្រូវឆ្កែ ខ្លែ ខ្លែកខ្លួ
4. ពពោះត្រូវឆ្កែ ខ្លាក់
5. គាត់ត្រូវឆ្កែ ប៉ុន្តែក្រា
6. ឆោះត្រូវឆ្កែ ខាប់ ខ្លាន
7. ខ្ញុំត្រូវ ស្ដីះ អាំ
8. គាត់ត្រូវឆ្កែ សម្លាប់

9. I was lied to by them.

10. I was deceived by them.

---

1. Speak in Cambodian.

2. Speak in French.

3. Answer in French.

4. Answer in Thai.

5. Write it in English.

6. Translate it into English.

7. Translate it into Vietnamese.

8. Speak in Vietnamese.

9. Speak in Cambodian.

---

9. [illegible]

10. [illegible]

☆

ciə. This drill illustrates the case of ciə, translated as "in" when followed by the name of a language.

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

☆

1. When will they start building that house?

2. I can never learn swimming.

3. Dare you ride elephants?

4. Why do you want to get married so frantically (badly)?

5. You used to come on time.

6. I almost failed in my exams.

7. I almost went crazy over that girl.

8. Don't try working too hard, you might get sick.

9. You should prevent him from going.

10. He will give it back to you.

11. You must drink together.

12. I will invite you to my house.

13. I have talked about this story before.

14. He is about to board the airplane.

This drill is a review of verb auxiliaries.

1. ការ សិក្សា ភាសា អង់គ្លេស ពិបាក ដែរ ឬទេ ?
2. ខ្ញុំ ស្រឡាញ់ ទៅ ណែនាំ ខ្លួន ឯង ។
3. លោក ចាន់ ធ្វើ ដំណើរ ទេ ?
4. ចាន ដឹង ថា ត្រូវ ចាប់ ផ្តើម ការងារ ថ្ងៃ ណា ?
5. លោក ត្រូវ តែង ចាក ចាន់ ទៅ ណា ។
6. ខ្ញុំ ចង់ ទៅ ជួប ប្អូន ស្រី ។
7. ខ្ញុំ ស្តាប់ ទៅ ភ្លេង ដ៏ ពីរោះ ណាស់ ។
8. ក្មេង ៗ ត្រូវ ស្តាប់ ការ ប្រាប់ ពី ឪពុក ម្តាយ ។
9. លោក គ្រូ ទៅ បាន ក្នុង ឱកាស ណា ខ្លះ ។
10. ការ ងារ ដែល ទៅ ពិបាក ដែរ ។
11. លោក ត្រូវ ទៅ ជួប ស្រែ ដើម្បី ស្រាវជ្រាវ ។
12. ខ្ញុំ ដឹង អរគុណ លោក ណាស់ ។
13. ខ្ញុំ ទៅ ទិញ សៀវភៅ ដែល នៅ ជិត ផ្សារ ។
14. លោក ជិត ឡើង យន្តហោះ ។

15. He just finished eating.

16. You only know how to scold.

17. My father is reading (a book).

18. I already quit school.

19. My friend is familiar with gardening.

20. Have you grown rice?

---

1. Tomorrow I'll invite the monks to eat.

2. The king can't eat very much.

3. You can eat a lot.

4. You eat a lot of dessert.

15. ការគាត់ធ្វើបវេសនកម្មលាឥឡូវ ។

16. លោកវេជ្ជៈណែនាំឱ្យបរិភោគថ្នាំ ។

17. ទិព្វកញ្ញាខ្ចីកាបូបអាវពីម្សិលម្ង៉ៃ ។

18. ខ្ញុំឈប់ធ្វើការសិក្សារៀនហើយ ។

19. ចិត្តខ្ញុំឮប្រាប់ថ្លើមជាការ

20. ឥតលោកដឹងថ្លើមខ្លីវែងទេ ?

☆

This drill is primarily a vocabulary drill on the various words for "eat." Sentence one contains the word "to eat" used of monks, sentence two, used of members of the royal family, sentences three and four are used with superiors, sentences five and six with equals, sentence seven of children and animals, sentence eight with intimates.

1. ទន្លេកង្គុំមន់ទឹកជោរ

2. ផ្សែងរាយមាយមិនឈប់រហាន

3. ទឹកភ្លៀងនាំគ្នាជោរឆាស់

4. ទឹកភ្នែកនាងបន្តក់មកច្រើន

5. He eats once a day.

6. He doesn't eat that kind of food (as a practice).

7. He doesn't eat pork.

8. My friends don't eat much.

---

1. After you read the book, give it to me.

2. Tomorrow I will give you back the book at home.

5. គាត់ឲ្យអ្នកណាយកប្រាក់ទៅឲ្យគេដែរ

6. គាត់មិនទេ ឲ្យតែអ្នកបានហើយ

7. អាមិនស្គាល់ណាទេដែរ

8. ពួកគេនឹងត្រលប់ទៅវិញនៅល្ងាចនេះ

☆

This drill is a vocabulary exercise in polite language. Sentences one and two show the contrast between aoy (give to inferior) and cuun (give to superior). Sentences three and four show the contrast between deŋ (an inferior person knows) and cumriəp (a superior person knows). Sentences five, six, seven, and eight show the contrast between ɔncəəñ and used with verbs of motion. ɔncəəñ is placed before the verbs "to go" and "to come" when speaking of or to a superior person. Nothing is placed before the verbs when speaking to or of equals or inferiors. Sentences nine and ten show the contrast between miən prɔɔsaah thaa (superior) says and thaa (an equal or inferior) says.

1. ដើរទៅកន្លែងហ៊ាលស្អាតឲ្យទៅវិញទៅ
ណាមក?

2. ទៅក៏ទៅតែឥឡូវហើយកុំទៅវិញទៅណាទេ
ចាំក្រោយ!

3. He tells me that he just had a baby girl.

4. I would like to tell you that I am returning to my country next month.

5. Where are you going?

6. I'm going to the market.

7. Where are you coming from?

8. I'm coming from school.

9. What did you say?

10. I said I just met your father.

3. តាន់ឱ្យខ្ញុំដើរមកតាន់ទាំបណ្តាំអាលជានក្នុងវត្តនេះ

4. ខ្ញុំលំបដើរមកបានលាអស្តីខ្ញុំនឹងត្រូវប្រាប់ទាំងស្រុកអ្នកខ្ញុំរត្បាន់ដែរយានៈ

5. តើលោកមានប្រាក់ប៉ុន្មានទាំងអស់?

6. ខ្ញុំមានប្រាក់

7. តើលោកមានប្រាក់ច្រើនដែរឬទេ?

8. ខ្ញុំមិនសូវមានទេ

9. តើលោកមានប្រពន្ធនៅទេអ្នក

10. ខ្ញុំនឹងយាយទៅខ្ញុំនាំបងប្អូនជួបជុំគ្នាអោយ

1. Please, look in the wardrobe.

2. Don't enter the room.

3. Don't pour water into the jar.

4. Don't cut the grass in the yard.

5. The dog is under the table.

6. Don't tie the cow under the house.

7. There's a man lying under the bridge.

8. Who would dare to walk under the trellis?

9. The cat is lying on the book.

10. Please, get on the table.

7

This is a review of several of the prepositions of location.

1. ស្ទឹមរមៀលក្នុងដូច
2. កុំជួលក្នុងបន្ទប់
3. កុំជាប់ចិត្តក្នុងការងារ
4. កុំភាក់ផ្អើលក្នុងរបស់
5. ខ្ញុំនៅក្រោមភ្នំ
6. កុំជង្រនគារក្រោមដួង
7. មានមនុស្សរដ្ឋការក្រោមស្ថាន
8. តើអ្នកឯណាហ៊ានរើនក្រោមក្រមើងឬអាក
9. ជ្ញារដ្ឋការលើនស្ទឹងនារ
10. ស្ទឹមនារយ៉ាងច្បាស់លើងណាស់

11. Don't pour the water on the blanket.

12. You're standing on my foot.

11. កុំបាក់ទឹកចិត្តអំពីការ

12. រៀបចំសម្រាប់ការប្រឡង

---

2. Test

See instructions for this section in Lesson 9, page 112.

TEST ANSWERS

Lesson 9

Test on Unit 3

Write the English equivalent

Translation Drill

1. តើអ្នកចូលចិត្តម្ហូបខ្មែរឬម្ហូបអាមេរិកាំង?

Do you like Cambodian or American food?

2. ម្ហូបខ្មែរ ចានៃខុសប្លែកគ្នាយ៉ាងក៏ម្ហូបចានៃតំបន់ប៉ែកបស្ចឹមប្រទេសក្នុងលោក

Cambodian food is different by far from the food of western countries.

3. ហ្នឹងជានិយាយថាអ្នកចូលចិត្តម្ហូបខ្មែរជាងម្ហូបដទៃ?

That means, you like Cambodian food better than other food?

4. ខ្មែរយើងមិនបរិភោគ "ប៊ឺរ" ឬ "ប្រៃ" ទេ។

We Cambodians don't eat butter or cheese.

5. ប្រជាជនខ្មែរមិនសូវបរិភោគសាច់មាន់ សាច់ជ្រូក ឬសាច់គោប៉ុន្មានទេ

The Cambodian people do not eat much chicken, pork or beef.

6. ខ្មែរយើងជាទូទៅបរិភោគបាយជាមួយនឹងត្រី

We Cambodians usually eat rice with fish.

Lesson 12

Test on Unit 4

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ខ្ញុំនៅភ្នំពេញ ខ្ញុំធ្លាប់ហើយទៅផ្សារថ្មី

I live in Phnom Penh; I'm used to going to the New Market.

2. តើអ្នកធ្លាប់ទៅភ្នំពេញឬទេ?

How about the exterior appearance of the New Market, is it clean?

3. ផ្សារថ្មីមិនធ្វើពីដែកសុកទេ គឺធ្វើពីស៊ីម៉ង់ត៍វិញ

The New Market isn't made of steel, Sok, it's made of cement.

4. ផ្សារថ្មីបានសាងសង់ចាប់ផ្តើមក្នុងឆ្នាំ១៩៣៥ ហើយបានបញ្ចប់ហើយបើកដំណើរការក្នុងឆ្នាំ១៩៣៧

The New Market was built in 1935 and was finished and dedicated in 1937.

5. ផ្សារថ្មីបើកទ្វារពីម៉ោងបួនព្រឹកដល់ម៉ោងបួនល្ងាច

The New Market opens its doors at four in the morning and stays open until four in the afternoon.

6. អញ៉ឹងសុទ្ធតែអ្នកប្រាប់ខ្ញុំថាផ្សារថ្មីជាអគារធំល្អមួយ ជាអគារធំល្អជាងគេនៅក្នុងភ្នំពេញ

You told me, Mau that the New Market was a large building, the nicest in Phnom Penh.

Lesson 15

Test on Unit 5

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ប្រទេសកម្ពុជាជាប្រទេសដែលរស់នៅដោយកសិកម្ម

Cambodia is a country that lives on agriculture.

2. បាទ បណ្តាក្នុងឆ្នាំនេះមានទាក់ទងនឹងព្រះពុទ្ធសាសនាដែរ

Yes, the New Year's festival has some connection with Buddhism.

3. នៅក្នុងបរិវេណវត្តគេចូលចិត្តធ្វើពិធីមួយទៀតហៅថាបុណ្យភ្នំខ្សាច់

In the courtyard of the pagoda, they like to celebrate another ceremony - the festival of the Sand Hills.

4. ពិធីចូលឆ្នាំនេះមានរៀបចំនៅតាមផ្ទះច្រើនណាស់ដែរ

— — The New Year's festival is always prepared on the 13th of April every year.

5. ស្ត្រីៗតែងចូលចិត្តពាក់គ្រឿងអលង្ការដូចជា កងដៃ ក្រវិល ខ្សែក

The women like to wear bright colors and jewelry like bracelets, earrings and necklaces.

6. តើបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មីមានទាក់ទងអ្វីជាមួយព្រះពុទ្ធសាសនាទេ?

Does the New Year's festival have any connection with Buddhism?

Lesson 18

Test on Unit 6

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ខ្ញុំនឹងទៅផ្សារថ្ងៃក្រោយដើម្បីទិញសម្លៀកបំពាក់ និងស្បែកជើងថ្មី

The sugar palm is a special natural resource of Cambodia.

2. ទាំងយកវាទៅធ្វើជាឆ្នៃកសម្រាប់ប្រក់ផ្ទះ។

They take them to make into thatch to roof houses.

3. ត្នោតជាឱសថដ៏សម្បូរសំខាន់សម្រាប់សេដ្ឋកិច្ចនៃប្រទេសកម្ពុជា។

The sugar palm is a very important product for the economy of Cambodia.

4. តើគេដាក់ស្ករត្នោតក្នុងអ្វីបន្ទាប់ពីដាំរួចហើយ?

What do they put the sugar in, after they have finished boiling it?

5. តើដើមត្នោតមានប្រយោជន៍យ៉ាងណាខ្លះដល់សេដ្ឋកិច្ចនៃប្រទេសកម្ពុជា?

Of what use is the sugar palm to the economy of Cambodia?

6. តើដើមត្នោតអាចផ្តល់ផលិតផលអ្វីផ្សេងទៀតក្រៅពីស្ករ?

Can the sugar palm give any other products besides sugar?

Lesson 21

Test on Unit 7

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ឥឡូវនេះគេទាល់តែធ្វើការដោយកម្លាំងកាយរបស់ពួកគេ

They all have to make a living by their strength.

2. ទង្វើជាអ្នកជិះស្គរគឺជាការលំបាកណាស់។

The profession of the cyclos is a very difficult one.

3. ជាពិសេសជាមួយច្បាប់ចរាចរណ៍ព្រោះគេមិនស្គាល់ច្បាស់ទេ។

Especially with traffic laws, because they don't know them well.

4. ទង្វើរបស់ខ្ញុំគឺថែរក្សាមើលសុវត្ថិភាពរបស់ភ្ញៀវដែលជិះម៉ូតូកង់បី

In Cambodia, the city that has the most cyclos is Phnom Penh.

5. គាត់គ្មានផ្ទះសំបែងរបស់ខ្លួនទេ ដូច្នេះគាត់ត្រូវតែដេកនៅលើរថកាំជិះរបស់គាត់

They don't have their own houses, so they must sleep in their cyclos.

6. ជួនកាលគេរកលុយមិនគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីឲ្យឈ្នួលរថកាំជិះរបស់គេទេ

Sometimes they don't earn enough money to rent their cyclos.

Lesson 24

Test on Unit 8

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ក្មេងដែលដើរមកសាលារៀនជាមួយបងប្រុសរបស់ខ្ញុំនោះ ជាកូនរបស់ពូខ្ញុំ

Sok, you'll see a pretty town rising up out of the forest - that town is Kg. Cham.

2. ប្អូនឡះ: ទចាំបេរ ជានដាំឡូកឡះ: ទគីនពាលដាំក្រុង
ទន: ដាំក្រុងស្មន។

So some people call this town the city of gardens.

3. ទតែគ្រីស្ដានទមស់ទនា: មានលេរ ហាក ល្អ
លាសាល់ មិនជាទស្មើគ្នា ជ្រុលទនះ។

But all the buildings look very nice, not at all out of proportion.

4. ឆាគានះនៃទណាកទតា ហ្នឹងបេរទីគ្រ ដាំ
គ្រឹ: ស្ដានម្ដុងបេរាំងល្អ នឹងក្បែទតាទាន
ទតក្រុង

The building of the governor of the province is a very beautiful building built on the banks of the Meekong.

5. ឡូកដើងចាំងក្រុងឆាជ្រលាទណានទស្ងៀនហា
ទណាបណ្ណាល័យបេរទីគ្រនៃលាទង់ តែងដាល់ទួច

The people can read books in the provincial library which has just been built.

6. តើក្រុងកំពង់ចាមបានកាត់ឥស្សរជើងឬ
ទើបតែមានកាត់ថ្មីៗ?

Was Kg. Cham founded long ago or [was it founded] recently?

Lesson 27

Test on Unit 9

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ដូច្នេះទើបបានជាគេជឿថាសត្វខ្លាដូចជា
ភាពជំនិះលើមនុស្សប្រាំពីរនាក់

And, so, they believe that the tiger is the embodiment of seven people.

2. ខ្ញុំនឹងមិនតាន់បរស់ទង្វើតបានមាត់ប្លន់ម្ល៉ង
ទាន់ដាច្បាមានក្បាលដានឡើយ

I still don't understand why the tiger has a head that is a king.

3. លោះទង្វើនេះបង់ទេចាស់ឃើញក្បាលក្បាច់បង់ទាំង
នគរមិញ។

When they had finished studying, they returned together to the city.

4. ទង្វើដូចនោះដោយសារតែបួនមន្ត្រីនោះ
ជួយដោយទ្រង់ក្លាហាន។

His feet are powerful because the four mandarins were powerful.

5. ក្នុងនិទានមួយនេះគេនិយាយអោយឮ
ថ្លែងរឿងទីក្រុងមួយ។

They tell of a town in which there was a great king.

6. ក្នុងនេះគឺចង់ឲ្យ: គេដឹងថាក្រែងលោ
ដោយសារតែខ្លាំងណាស់។

In this story they want to point out that the tiger is a very strong animal.

Lesson 30

Test on Unit 10

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ដូចគ្នាដែរ ទ្រឹស្តីបទនេះគឺសិក្សាទាំង?

Who founded this religion?

2. ទេ ប៉ុន្តែមានប្រជាជនជាច្រើនសិក្សាព្រះពុទ្ធ សាសនាដែរ ឬទេ?

Do a lot of people like Buddhism or not?

3. ប្រជាជនគេជាមនុស្សដែលមានចិត្តល្អ ឬគេជាមនុស្សប្រភេទណា ឬយ៉ាងម៉េចទៅ?

Are they mean people or are they kind, or what?

4. ប្រជាជនចូលចិត្តសាសនាព្រះពុទ្ធជាងគេបង្អស់?

Do the people like Buddhism the best?

5. ហាងប្រជាជនទាំងអស់ចូលចិត្តព្រះពុទ្ធសាសនាយ៉ាងម៉ឹងម៉ាទេ?

Yes, most of the people like Buddhism, as far as I know.

6. [illegible]

What is the ideal of this religion? That is, what does it teach me to do?

End of Book I

Intermediate-Advanced Cambodian Refresher Course

AN INTERMEDIATE - ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN
REFRESHER COURSE

BOOK II

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1-15

ED024935

AL 001 536

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN REFRESHER COURSE

BOOK II
PART ONE
with
Pre-Recorded Tapes 1-15

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book II of an "Intermediate-Advanced Level Cambodian Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 5 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 5 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogs
II. Substitution Drills
III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 3 tapes and in the first 3 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 4th tape and in each 4th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 5th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tape

I. Spontaneous Dialogs

The 3 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

• The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative young Cambodian speakers. No scripts were used in the initial recording of this dialog. It was originally and spontaneously created and recorded. Although its final version on tape represents a careful refinement of the original version, it nonetheless affords the student of Cambodian an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

Thus, the Dialog for Listening permits the student to eavesdrop on a Cambodian conversation, spoken far more naturally and with far less artificiality than the usual, previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

• The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with an opportunity for the student to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. Longer dialog utterances are divided into partials. The student will hear the native speaker repeating the partials, starting at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

• The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

• The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Cambodian speakers.

• The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitution Drills

Based on the previous dialog tapes, each 4th tape contains substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape dialog sentences and others, with additional variations provided by substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 3 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

The English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book II with its accompanying tapes is the second Book of a Cambodian course consisting of 4 Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book II are considered to be intermediate.

Detailed descriptions of Books I, III, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgments

Dale I. Purtle, Scientific Linguist at the Foreign Service Institute, Department of State, served as overall Project Head. In this capacity, Mr. Purtle created the Cambodian Sound System materials with the accompanying phonology drills in Book I, and the grammar notes and drills in other volumes, as well as supervised the work of the Cambodian native speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

Several native speakers of Cambodian were used in the recording and composition. In addition, the following persons participated in the preparation of Book II:

Annemarie G. Hiebel	Chirapa Shaweevongs
Lonja Marwitz-Torres	Vichai Vorachard
Pedro Morata	Simone D. Whittemore

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
April 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No.
1	Lesson 1:	Kep (1)	3
	I.	Dialog for Listening	3
	II.	Dialog for Memorization	8
	III.	Dialog for Fluency	13
	IV.	Dialog for Listening	14
	V.	Dialog for Participation	14
2	Lesson 2:	Battambang	23
	I.	Dialog for Listening	23
	II.	Dialog for Memorization	26
	III.	Dialog for Fluency	29
	IV.	Dialog for Listening	30
	V.	Dialog for Participation	30
3	Lesson 3:	Boats	35
	I.	Dialog for Listening	35
	II.	Dialog for Memorization	39
	III.	Dialog for Fluency	43
	IV.	Dialog for Listening	43
	V.	Dialog for Participation	43
4	Lesson 4:	Substitution Drills	49
5	Lesson 5:	Test	59

6	Lesson 6:	Airport	63
	I.	Dialog for Listening	63
	II.	Dialog for Memorization	67
	III.	Dialog for Fluency	71
	IV.	Dialog for Listening	71
	V.	Dialog for Participation	71
7	Lesson 7:	Movies (1)	77
	I.	Dialog for Listening	77
	II.	Dialog for Memorization	81
	III.	Dialog for Fluency	85
	IV.	Dialog for Listening	85
	V.	Dialog for Participation	85
8	Lesson 8:	Accident	91
	I.	Dialog for Listening	91
	II.	Dialog for Memorization	95
	III.	Dialog for Fluency	98
	IV.	Dialog for Listening	99
	V.	Dialog for Participation	99
9	Lesson 9:	Substitution Drills	105
10	Lesson 10:	Test	113
11	Lesson 11:	Hotel	117
	I.	Dialog for Listening	117
	II.	Dialog for Memorization	121
	III.	Dialog for Fluency	125
	IV.	Dialog for Listening	125
	V.	Dialog for Participation	126
12	Lesson 12:	Going to Market	131
	I.	Dialog for Listening	131
	II.	Dialog for Memorization	135

	III.	Dialog for Fluency	140
	IV.	Dialog for Listening	140
	V.	Dialog for Participation	140
13	Lesson 13:	Hunting	145
	I.	Dialog for Listening	145
	II.	Dialog for Memorization	149
	III.	Dialog for Fluency	153
	IV.	Dialog for Listening	153
	V.	Dialog for Participation	153
14	Lesson 14:	Substitution Drills	159
15	Lesson 15:	Test	167

Unit 1

Lessons 1-5

A: Have the things ready at 1:30, and just wait at home.

B: Yes.

A: Then, when it's time, I'll come to get you and then we'll go together.

B: Yes, that's right.

A: In that case, what are we going to do? Take something to eat on the way or isn't that necessary?

Lesson 1

KEP (1)

I. *Dialog for Listening*

This is a spontaneous conversation between native Cambodian speakers. No scripts were used in recording.

The Dialog for Listening is for oral comprehension. The student should follow this section in his text as he listens to it on tape, but only until such time as he can do without the text — understanding everything from the tape alone.

ក: ហើយខ្ញុំឯងៈ អ្នកមើលទឹកភ្នែកឯងស្រួចណា អ្នកនៅតែ ដដែលៈ អ្នកឯងតែងតែយំណាស់!

ខ: ចាស!

ក: អ្នកដែលហើយខ្ញុំណែនាំអ្នក អ្នកយើងណែនាំអស់ឆ្នាំតែងតែយំ?

ខ: ចាស ធ្លាប់ហើយ!

ក: បើអញ្ចឹង យើងគិតថ្លៃម៉ោយកណែនាំតាមថ្លៃនៃអ្នកក៏មិនចាប់ដែរ

B: It's not necessary.

A: Cook some food or buy some bread and take it to eat along the way?

B: Oh, buying bread is all right. Let's buy sandwiches in front of the Girls' High School.

A: Is it all right?

B: Right.

A: I'm afraid sandwiches won't be too tasty.

B: No. When we arrive, we can add something.

A: Is that the way?

B: We'll go to the market in Kampot and buy some boiled crabs. The crabs will be there.

A: Then, do we need some liquor to take along to drink, too?

B: Buy some, buy some liquor.

A: What kind do you want to drink?

B: Çhampagne.

ខ: ចិនថ្ងាច់ណាស់ !...

ក: ជីវភាពអ្នកនិយាយថ្លៃឈឺណាស់ដែរ។

ខ: ទេ! និយាយថាមានហាង តែត្រូវ"សន់ទិច"ទេ ត្រូវតែទិញដីស៊ីនថ្មី។

ក: អញ្ចឹងហ្នឹង?

ខ: ថ្លៃឯណាហ្ន!

ក: សន់ទិចនៅតែចិនស្មុគស្មាញ!

ខ: ទេ! គេមិនស៊ីរណាៈស៊ីតែមួយប្រភេទ...

ក: អញ្ចឹងទេអស់?...

ខ: គេមានស៊ីផ្សែកំពត តែក្លាមស្ករ ក្តាមសាច់ ណាៈទៀត

ក: ម្ហូបធ្វើការស្រួយអត់គេចេះធ្វើទេអ្នក?

ខ: តែ! តែស្រួយ

ក: អ្នកចង់ចេះស្រួយថ្លៃអញ្ចឹង?

ខ: សិក្សាបន្តិចបន្តួច

A: What, drink champagne?

B: Right.

A: O. K. good.

B: Buy it and put it in the car.

A: Right.

B: So, where are we going to stay? In a hotel or what?

A: Don't worry. I have a house there.

B: In Kep?

A: Right, I just bought it.

B: You must be very rich, in that case. That's why you built a house.

A: I'm not rich, yet, but I'm not in debt.

B: That's better than me.

A: I can afford a house.

B: I don't have a car, I don't have anything. I don't have a house, either.

ក: ជីវិតសុខស្រួលទេអី?

ខ: ស្រឡាំងកាំងហើយ!

ក: ម៉ាក់អញ្ជើញមកនេះ? ស្អាតហើយ

ខ: អញ្ជើញចុះក្រោមសិន

ក: ស្រឡាំងហើយ!

ខ: បើអញ្ជើញណែនាំឱ្យគេស្គាល់ឈ្មោះវិញ?

ក: ណែនាំម៉ាក់ អ៊ុំមានកូនៈអ៊ុំប្រុសនៅឱ្យៈទើបទៅ

ខ: ទៅវិញទេ?

ក: ហ្នឹងហើយ! អ៊ុំនេះបងនឹងនិយាយកាត់!

ខ: ឃើញបែបមានសេចក្តីម្រហើយអញ្ជើញ ឡើងកុំៈឡើងអី?

ក: អេះ! ចុះមែនតែគាត់មានសេចក្តីម្រវែងនៅតែគាត់តែប្តូចខ្លួនកាត់?

ខ: គ្រាន់បើជាងគេ?

ក: គ្រាន់តែប្តូចខ្លួនទៀតកុំៈប្តូរបាន

ខ: អ៊ីគ្មានប្រាក់គ្មានថ្លៃទេ កុំៈកុំគ្មានប្រឹងទេ?

II. *Dialog for Memorization*

Now begin memorizing the dialog you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialog are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

An important pedagogical feature of the build-up section that follows is that in the longer utterances, the ones divided by the speaker into partials, the student will hear the speaker beginning his build-up with the last partial and working, always cumulatively, toward the first one.

Let us build up one of the longer utterances of the dialog as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains three partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- ឲ្យ រួច

The speaker continues, and the student repeats:

--- ខ្ញុំ ត្រូវ ការ ឲ្យ រួច

The speaker continues, and the student repeats:

- អាហ្នឹង ខ្ញុំ ត្រូវ ការ ឲ្យ រួច

The speaker now gives the complete utterance again, and the student repeats:

- អាហ្នឹង ខ្ញុំ ត្រូវ ការ ឲ្យ រួច

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able to build up all the partials to whole utterances without using your text.

ក:
--- ខ្ញុំនៅស្រុកបារាំង
--- ម្តងរៀបការនៅស្រុកបារាំង
- តើអ្នកធ្លាប់: ម្តងរៀបការនៅស្រុកបារាំង
--- ទេតើ!
--- ចឹងទៅ: ម្តងណាមិនទេតើ!
- ម្តងណាចឹងទៅ: ម្តងណាមិនទេតើ!

ខ:
- ហ្សាន!

ក:
--- ពាក្យអស់គ្នាទៅដូចម្តេច?
--- ប្រយោគយើងពាក្យអស់គ្នាទៅដូចម្តេច?
--- ខ្ញុំគិតថាប្រយោគយើងពាក្យអស់គ្នាទៅដូចម្តេច?
- ប្រយោគនេះហើយខ្ញុំគិតថាប្រយោគយើងពាក្យអស់គ្នាទៅដូចម្តេច?

ខ:
- ហាន ឡើងហើយ!

ក:
--- យើងមិនដឹងផ្លូវទៅ
- បើអញ្ចឹងយើងមិនដឹងផ្លូវទៅ
--- អ៊ីចឹងក៏បាត់ទៅ?
--- តាមរថភ្លើងនោះអ៊ីចឹងក៏បាត់ទៅ?
- យកតែរឿងតាមរថភ្លើងនោះអ៊ីចឹងក៏បាត់ទៅ?

ខ: • ចិនជាច់ទេអូន ! ...

ក: --- ឃុកគេហ្សឹងតែម្តង

--- កន្លែងទំនាំងស្តាំឃុកគេហ្សឹងតែម្តង

• ដាំកាលអូន ឬកន្លែងទំនាំងស្តាំឃុកគេហ្សឹងតែម្តង?

ខ: --- ស្តាន់ហើយ

• រមាំងទំនាំងស្តាំស្តាន់ហើយ

--- ហ្អ៊ីមួលដីស្អីនហ្នឹង ?

--- រលីងឆ្ងាយហ្អ៊ីមួលដីស្អីនហ្នឹង ?

• ឯក្រុង"សង់ឯច"រលីងឆ្ងាយហ្អ៊ីមួលដីស្អីនហ្នឹង ?

ក: • អញ្ចឹងអូន ?

ខ: • ឬក្តីអូនហើយ !

ក: --- ខែក្រោយអាចិនស្ងួតគ្នាទ្រុង !

• សង់ឯច ខែក្រោយអាចិនស្ងួតគ្នាទ្រុង !

ខ: --- ស្ទាំខែមួយរឿត...

• អូន ! រលីងលែរណោះស្ទាំខែមួយរឿត...

ក: • អញ្ចឹងអេស ?

ខ: --- ឆ្លាមរលីងណោះ។

--- ខ្ញុំចង់ញ៉ាំបាយ ញ៉ាំបាយរួច រៀនៈ ៤

- រៀងដែលជ្រើសកិរិយាស័ព្ទ ខ្ញុំចង់ញ៉ាំបាយ ញ៉ាំបាយរួច រៀនៈ ៤

ក: --- តើអ្នកនៅទីណា?

- អូប ធ្លាប់ការស្រែឃុកពេលថ្ងៃត្រង់ទេអី?

ខ: - ទេ! ខ្ញុំធ្លាប់

ក: --- ស្រែគ្មានមនុស្ស?

- ឯណាចង់តែស្រែគ្មានមនុស្ស?

ខ: - សុទ្ធតែឃ្លាន

ក: - ដែលសុទ្ធតែឃ្លានដែរ?

ខ: - ស្អីបាត់ហើយ!

ក: --- ទាន់ហើយ

- ស្អីមនុស្សបាត់ស្អី? ទាន់ហើយ

ខ: - មនុស្សបាត់ច្រើនដែរ

ក: - ស្អីបាត់ហើយ!

ខ: --- អត្ថន័យស្អី?
--- រៀនហ្នឹងដើម្បីអត្ថន័យស្អី?

--- ...

• ...

ក: --- ...
--- ...
--- ...

• ...

ខ: • ...

ក: --- ...

• ...

ខ: --- ...
--- ...

• ...

ក: --- ...
--- ...

• ...

ខ: • ...

ក: --- ខ្ញុំ ស្លឹះ ស្រួយ ទាន

• តែន ខែត ប្រាប់ ខ្ញុំ ស្លឹះ ស្រួយ ទាន

ខ: --- ស្លឹះ អ៊ីគ្លេស ម៉ែត

--- ស្លួន ស្លឹះ ស្លួន ស្លឹះ អ៊ីគ្លេស ម៉ែត

• ខ្ញុំ ស្លួន ស្រាន ស្លួន ស្លឹះ ស្លួន ស្លឹះ អ៊ីគ្លេស ម៉ែត

III. *Dialog for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialog. By now you should be ready to repeat the longer utterances of the dialog completely, without building up to each whole sentence. Do not attempt this step in learning the dialog until the Dialog for Memorization has been mastered.

Turn back in your text to the Dialog for Memorization. You will observe that those utterances marked by large dots (•) are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

IV. *Dialog for Listening*

This is the same dialog heard at the beginning of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized the dialog, in addition to having been provided English contextual equivalents, there should be no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation — that is, the music of the utterances. Try to retain the intonation patterns in performing the speakers' roles in the next section, Dialog for Participation.

By now, you should be able to listen to this section again without using your text.

V. *Dialog for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronounciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Substitution Drills that conclude the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

ក: ក: [illegible]

ខ: ខ: * ** ** *

ក: ក: [illegible]

ខ: ខ: * ** ** *

ក: ក: [illegible]

ខ: ខ * ** ** *

ក: ក: [illegible]

ខ: * * *

ក: អញ្ជើញទៅ?

ខ: * * *

ក: សុខៗមកវិលវាមិនស្រួលឡើយ!

ខ: * * *

ក: អញ្ជើញអេះ?...

ខ: * * *

ក: ខួបក្រឹងការស្លាប់យកពៅដើរមើលឬទេ?

ខ: * * *

ក: ខ្លួនបងដើរស្លាប់អញ្ជើញ?

ខ: * * *

ក: ដើរសំខ្លាចជំងឺ?

ខ: * * *

ក: តើអញ្ជើញមានអ្វី? ប្រាប់ហើយ

ខ: * * *

ក: ហ្គឹមរហ៊ាយ!

ខ: * * *

ក: រាល់ថ្ងៃ ម្ដង ខ្ញុំ មានប្ដូរខ្ញុំម្ដាយរាល់ដងៗ

ខ: * * *

ក: ហ្គឹមរហ៊ាយ! ខ្ញុំ ទើប នឹង ទិញ ក្រោ ណា!

ខ: * * *

ក: អ! មិនដែលមាន់ មាន សម្បើម អ្វី អ៊ុត ស្រាន់ ដែរ ខ្លាច ណា។

ខ: * * *

ក: ស្រាន់ ដែរ ខ្លាច ទិញ ក្រោ ប្ដូរ ម្ដាយ ថ្ងៃ

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: ថ្ងៃ!

ក: * * *

ខ: ស្អាតក្រៃពេកហើយ!

ក: * * *

ខ: មិនស្អាតម៉ែចឬ!...

ក: * * *

ខ: អើ មិត្តនឹងស្គាល់គ្នាយូរហើយ មិត្តសុខទុក្ខគ្នាជាច្រើនឆ្នាំ ឲ្យតែគ្នាមានអីស៊ីនឹងគ្នា។

ក:

ខ: ល្អហើយ!

ក: * * *

ខ: អរគុណ! សោមនស្សណាស់ដែលបានជួប...

ក: * * *

ខ: សោមនស្សជ្រាលជ្រៅមិត្តភក្តិ ភក្តិ ភក្តិ ដែលនៅឯណោះ។

ក: * * *

ខ: មិត្ត! មិត្តស្រី

ក: * * *

ខ: សំឡាក់

ក: * * *

ខ: ហឹម ហើយ!

ក: * * *

ខ: អញ្ចឹងមិញ ជាអ្វី?

ក: * * *

ខ: បើអញ្ចឹង ហៅសៀវភៅ ហាហ្គរដែលឬទេ?

ក: * * *

ខ: ហាងណាដែរ?

ក: * * *

ខ: បើបងមានសម្លៀកបាយអញ្ចឹង ក្លិនឆ្ងាញ់ណាស់។

ក: * * *

ខ: ក្រែន ហើយមាំទេ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំស្គាល់ស្គាល់អ្នក ដែរ តែមិនស្គាល់ទេ

A: Did you arrive at six in the morning or at six in the evening?

B: I arrived at six in the evening. I left there at six in the morning to get here.

A: Oh. Your wife came, too, didn't she?

B: Are you kidding? She wanted to, but I wouldn't let her.

A: Why didn't you bring her along? My goodness, she must be angry, then.

B: You know it's not pleasant to bring her along. You're always busy going around shopping with her.

A: Then how about the children, how are they, the two children. The small one?

Lesson 2

BATTAMBANG

---

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: មក ដែល អាំង ទៀត ឬ អាំង ហើយ ?

ខ: មក ដែល អាំង ហើយ តែ ហ្នឹង ទេ ឲ្យ អាំង ឲ្យ ក្រហម ល្អ ទើប មក ។

ក: ម៉ាក់ ! អូន ចិន ណាស់ ស្រី អញ្ចឹង មក ដល់ ផ្ទះ អត់ ឃើញ ។

ខ: ណា: ចាំ ទើប ទាន មក ចាស់ មក ដល់ ផ្ទះ ម៉ែ ឲ្យ មក ។

ក: ស្អប់ ក៏ ចិន យក មក ដែរ ? ឆាប់ ទៅ យក ទៅ ណា ទើប ស្រួល ! ។

ខ: ណើ ដើរ ត្រឡប់ ទៅ យក មក ឆ្ងាយ ណាស់ ទាន ស្អាយ ណាស់ ទៅ តែ ប្អូន ស្រី ក្មេង ពិរ៉ាន់ ត្រូវ ចាស់ ឆាប់ ។

ក: ម្ចាស់ ក្មួយ ណា: ទៅ ម៉ាច ទៅ ក្មួន ក្មួន ថែរ ឆាក ណា: ឆាស់ ឆាស់ ណា: ?

B: Oh, the small one, what small one? They both go to school now.

A: Both go to school already?

B: Yes, didn't you know?

A: They're very big, then?

B: Six, the little one is six, the big one is seven.

A: Is it easy to make a living in Battambang?

B: Well, making a living from farming is always both easy and hard. You know that our country lives only through rain, only through the grace of the gods. If the gods don't send rain, then the rice crop is a little poor, and you know this year . . .

A: Isn't the government making ditches or something to store the water so things will be easier? They're trying to do that, aren't they?

B: They're doing it, but there are only ditches. They don't have any water, only ditches at present. The government says it intends to build dams.

ខ: ស្តី! អាត្មាបាទ: ខ្ញុំបាទស្តី! តើប្អូនធ្វើរឿងការងារ
អស់រៀបរាល់ហើយឬនៅ?

ក: ធ្វើរឿងការងារអស់រៀបហើយ?

ខ: ទាន! អត់ទាន់ទេឬ?

ក: ជា! ធំណាស់អញ្ចឹង!

ខ: អាម្ចាស់ក្នុង អាត្មាបាទក្នុង អានំនៅឯណោះហើយ។

ក: អ្នកបាទនេះកក់ក្តៅសួរនាំ: ស្រួលអួលទេឬនៅ
ទាត់តែបង?

ខ: ស្រួលហើយ! ការងារកសិកម្ម ធ្វើជាមានតែតិចតួច
ទេតើ ស្រួលធំណាស់ ដីនាំគ្នាច្រប់រៀបហើយ
ស្រែក៏ស្រាប់តែ ហស់រៀបសារតែងតែក្តៅអំពីហស់
ហស់រៀបសារអីក្តា ដើរចេញចូលមិនឲ្យឆ្លៀតដី
គីឆា ស្រាវៃបបយ៉ាប់បង្គន់រៀបហើយ ដីនាំគ្នាច្រប់
រៀបហើយ ឆ្នាំនេះ: ល

ក: ដើម្បីហាមិនការគេឆ្លៀតដីចេកបន្តិចបន្តួច ចេកឆ្លៀតដី
ចេកឆ្លៀតឲ្យស្រួលឆ្លៀតដីនៅឬអត់នេះ? តែខំធ្វើការ
អញ្ចឹងនៅឬទេ?

ខ: ឆ្លៀតដីនៅ ប៉ុន្តែនាំមានតែបន្តិចបន្តួច នាំគ្មានអ
ទេតើ មានតែបន្តិចបន្តួច ឲ្យគេធ្វើហាមិនការចាំច្រើន
ឆ្លៀតដីនៅធម្មតាទេ។

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: --- អ្នកមៅឯណ្ណោះ ?
- មកដល់មៅឯត្រែក អ្នកមៅឯណ្ណោះ ?

ខ: --- ពីរនាក់មក
--- ចេញមៅឯត្រែកពីរនាក់មក
- មកដល់មៅឯណ្ណោះហ្នឹង ចេញមៅឯត្រែកពីរនាក់មក

ក: --- អ្នកអត់ទេ?
--- អញ្ចឹងមកដែរឬអត់ទេ?
- ម៉្លឹង ! អូនចង់ណាក្រែ អញ្ចឹងមកដែរឬអត់ទេ?

ខ: --- ប៉ុន្តែខ្ញុំមិនឲ្យមក
--- ចាំដាមមកដែរប៉ុន្តែខ្ញុំមិនឲ្យមក
- អោះចាំលើកាន់មក ចាំដាមមកដែរប៉ុន្តែខ្ញុំមិនឲ្យមក

ក: --- តែបងណាមិនភ្លឺតែ !
--- ងាប់រៀល តែបងណាមិនភ្លឺតែ !
--- យកមកធ្វើអី? ងាប់រៀល តែបងណាមិនភ្លឺតែ !
- ស្អែកបងមិនយកមកធ្វើអី? ងាប់រៀល តែបងណាមិនភ្លឺតែ !

ខ: --- លក់ចេកអស់ប៉ុន្មានសម្លាញ់

- ដើមដឹងត្រឹមតែប៉ុន្មាន លក់ចេកអស់ប៉ុន្មានសម្លាញ់

--- ខ្ញុំឲ្យគិតមើលសិន

- រាល់ថ្ងៃខ្ញុំឲ្យគិតមើលសិន

ក: --- តើដុំមួយថ្លៃប៉ុន្មាន?

--- ម្ភៃរៀលមកពីរ: តើដុំមួយថ្លៃប៉ុន្មាន?

--- ម៉ោះចេញម្ភៃ ម្ភៃរៀលមកពីរ: តើដុំមួយថ្លៃប៉ុន្មាន?

- ដូចម្ដេចវិញ: ម៉ោះចេញម្ភៃ ម្ភៃរៀលមកពីរ: តើដុំមួយថ្លៃប៉ុន្មាន?

ខ: --- ដើមអាចូរប៉ុន្មាន:

- ដើមអាចូរប៉ុន្មាន: ចូរប្រាប់!

--- តាំងពីដើរសាកំ

--- តាំងពីរសល់ហើយ តាំងពីដើរសាកំ

- ដែលខ្ញុំឲ្យគិតមើលគឺតាំង រសល់ហើយ តាំងពីដើរសាកំ

ក: • ដែលមើលតាំងរសល់ហើយ?

ខ: • ហ៊ាន! អត់តាំងទេអ្ហ?

ក: • ជា! ធំណាស់អញ្ចឹង!

ខ: --- អានំពង្គឹម

--- អតូចពង្គំ អានំពង្គឹម

- អាយុពង្គំ អតូចពង្គំ អានំពង្គឹម

ក: --- នរ ជាតិអីបង?

--- ក្រុមហ៊ុនអីអ្នក ជាតិអីបង?

--- អាជីពអ្នកនរ ក្រុមហ៊ុនអីអ្នក ជាតិអីបង?

- អ្នកបើននរណាអាជីពអ្នកនរ ក្រុមហ៊ុនអីអ្នក ជាតិអីបង?

ខ: --- ក្រុមធីង ចាស ក្រុមធីង

--- ខ្ញុំថ្លៃចង្ការអីវ៉ែនអីតែ ក្រុមធីង ចាស ក្រុមធីង

- ចង្ការយ! ការអាជីពថ្លៃ ថ្លៃចង្ការអីវ៉ែនអីតែ ក្រុមធីង ចាស ក្រុមធីង

ក --- ស្អាតណាស់

- ដីនៅស្រុកគេយ ស្អាតណាស់

--- ផ្ទះធំៗលក់ថោកណាស់

--- ជីវភាពខ្ញុំនៅទីនេះ ផ្ទះធំៗលក់ថោកណាស់

- ផ្ទះធំៗលក់ថោកណាស់ជីវភាពខ្ញុំនៅទីនេះ ផ្ទះធំៗលក់ថោកណាស់

--- ដីនៅស្រុកគេយ ល្អខ្លាំង

--- ស្រុកយើងមានតែភ្នំ ស្រុកយើងមានតែសមុទ្រ ដីនៅស្រុកគេយ ល្អខ្លាំង

--- ស្រុកគេយ ធំទូលាយ ស្រុកយើងមានតែភ្នំ

ក: --- តើអ្នកមានប្រាក់ទេ

- តើអ្នកមានប្រាក់ប៉ុន្មាន ឬក៏អត់មានប្រាក់ទេ

ក: --- តើអ្នកមានប្រាក់ប៉ុន្មាន

- ខ្ញុំមានប្រាក់ពីរដុល្លារ

--- ទិញអ្វីបាន

- ពីរដុល្លារទិញអ្វីបាន

--- អ្នកទិញអ្វី?

--- តើអ្នកទិញការ៉េម?

- ការ៉េមនេះ? តើអ្នកទិញការ៉េម?

ខ: --- ទេ

--- ប៉ុន្តែខ្ញុំមានទេ

- ទេ ប៉ុន្តែខ្ញុំមានទេ

--- តើការ៉េមនេះផ្អែមទេ?

--- តើការ៉េមនេះផ្អែមទេ?

- ការ៉េមនេះផ្អែមទេ តើអ្នកទិញទេ?

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: ...

ខ: * * *

ក: ...

ខ: * * *

ក: ...

ខ: * * *

ក: ...

ខ: * * *

ក: តើឯងនៅតាំងអស់ទៀយ?

ខ: * * *

ក: ល៎! ធំណាស់ អញ្ចឹង!

ខ: * * *

ក: អូបនែនលោកអកស្ដីសនៈ ឲ្យលួសឬម្ដេចតើ ក្បាត់តឹបង?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំឲ្យឯងជាតារតែងស្ដី ជីកបង្ហិយ ជីកស្ដីឆ្កែ ជីកស្ដីឲ្យឆ្កែវិនឹងឬអត់ទេ? តែងខំស្ដីតារ អញ្ចឹងវិនឹងឬ?

ខ: មកដិល់តើឯងវិញហ្នឹង ចេញតើឯងវិញ ទៅតោះមក

ក: * * *

ខ: តោះជាតើបានមក ចាំមកវិនឹងម្ដេចនុ៎ះមិនឲ្យមក

ក: * * *

ខ: ណែ នឹងស្រាប់តែហើយ យកមកអត់ទាន សម្លាយ
ផង រវល់តែប្លែកស្រែៗគិៗគិរ៉ាន់ទ្រើនចង់
ងាប់ ។

ក: * * *

ខ: ទាំ! អាខ្ចីចនេះ: ខ្ចីចម្លៃ! តែប្លែរណៃទៀនតាំង
អស់ហើយ តាំងដើរតាក់ ។

ក: * * *

ខ: ចាស! អត់នឹងទេអី ?

ក: * * *

ខ: អាមួរឯង្គំ អាក្មួចឯង្គំ អាដំណឹងរាវហើយ ។

ក: * * *

ខ: ណែ! ការពារតែរឿងស្រែ ស្តែចមានតែតែង
តែ ស្រួលនឹង ចិត្តស្រួលនឹង ដើងស្រាប់ហើយ
ស្រកែយើង អស់ហើយការតែធ្វើរឿងមិន
អស់ហើយការនិក្ខា ដើរធ្វើចិនឡូរឡើង
ដីជា ស្រែរៃបបរយ៉ាប់បង្កែចហើយ ដើងស្រាប់
ហើយ ឆ្នាំនេះ ។

ក: * * *

ខ: ស្អែកនេះ ម៉ោងប៉ុន្មានហើយតើ ហើយនៅមានពេលយូរទៀតទេ ដែលយើងត្រូវទៅដល់ផ្ទះ ហើយត្រូវចាប់ផ្តើមធ្វើការងារ ដែលយើងត្រូវធ្វើ

A: Hey, Mau, look along the river there. They're rowing a lot of boats. That's great.

B: Right. But, on Saturday evenings, they ride around in motorboats. The people ride around in motorboats and there are many girls. It's very nice.

A: Do those people rent motorboats or what?

B: They have a club, didn't you know? The Motorboat Club.

A: Can they rent them as they wish? Don't you have to be a member of the club or what?

B: If we had friends, we wouldn't have to be members. We could go with our friends who

Lesson 3

BOATS

---

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ជំរាបសួរលោក ! តើលោកមានធ្វើដំណើរទៅណា: មាន
ការអ្វីក្នុងភូមិរបស់លោកឬ?

ខ: ទេ! ខ្ញុំត្រូវទៅសិក្សាការងារនៅភូមិ. មានមនុស្សជិះការហូត មានឡើងចុះសម្រាយណាស់។

ក: តើពួកគេ: គេជួលការហូតប្រជុំយ៉ាងម្តេច?

ខ: មានសមាគមគេជួល លោកមិនដឹងទេឬ? សមាគមការហូត!

ក: តើគេអាចជួលបានតាមចិត្តប្រាថ្នាដែរឬទេ មានបាច់ចាំជាសមាជិកក្រុមហ៊ុនន: ទើបជួលយ៉ាងដូចម្តេច?

ខ: បើយើងមានពួកម៉ាក យើងមិនបាច់ធ្វើសមាជិកទេ យើងអាចទៅតាមពួកម៉ាកយើងដែល

are members. Do you know any friends who have motorboats?

A: To ride around in the evening?

B: We could ride around along the bank. That would be very nice.

A: No. I don't like to ride in motorboats. They go rather fast. I like to ride in sailboats more. It's more pleasant, because they don't have motors. I don't like motors; they're much too noisy.

B: Is there anyone who'll rent us a sailboat to ride in? They only have small boats.

A: Right, [how about] that French sailboat there?

B: Oh, that kind of boat.

A: Right.

B: Oh, it's hard to find one like that. They are all boats belonging to Frenchmen or to foreigners.

A: Yes, but you can rent them. They're in our country. If we can't rent them, who can? Mau, if you talk like that, there's no sense discussing it.

ជើ សមាជិកប្អូនប្រុសរបស់លោកមានស្គាល់ក្មួយប៉ាក
ណាដែលគេមានការសាត្រូវទេ?

ក: ដើ: ក្មួយក្រូចតែក្តៅអី?

ខ: យើងដើ: លេងតាមមាត់ទន្លេសប្បាយណាស់។

ក: ទេ! ខ្ញុំមិនចូលចិត្តដើ: មេការស្អាត ហាក់ដូចជាស្លឹនពេក ខ្ញុំចូលចិត្តដើ: ក្មួយក្បាលទីញ សប្បាយជាង (៣): ហ៊ាមិនដែលជាប់ស្លឹនម៉ាស្លឹន ម៉ាស្លឹនខ្ញុំមិនស្រលាញ់ចិត្តសោ: អាត្មាដាក្តីដ៏ ប៉ុន្តែហ៊ានតែប៉ុណ្ណឹង។

ខ: មានន័យណាគេជួលក្មួយក្បាលឲ្យយើងដើ: មានតែក្មួយតូចៗទាន។

ក: ហ្នឹងហើយ! ក្មួយក្បាលទាហ៊ានគេ:!

ខ: អ៊ី! អាក្មួយប្រៀបហ្នឹង?

ក: ទាន!

ខ: អ៊ី! ក្មួយប្រៀបនេ: ថាទាកហក តែមិនស្មុគតែក្មួយប្រៀបទាហ៊ាន ប្រៀបមិនប្រទេស តាំងអស់។

ក: ទៀ! ជួលទាន! អីនៅត្រកយើងហើយៗយើងជួលម៉ែនទាន ស្រែចស្រូវហើយ! បងហើយឯងនិយាយប្រៀបនេ: ស្រែចហើយត្រីតហើយ!

B: I don't know about that.

ខ: ម៉ាក់! តុំពុកស្លាប់ដោយសារជម្ងឺអ្វី?

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: --- ធ្វើដំណើរមកណាស់?
--- មានតែអ៊ុំតូចភ្លៅ ធ្វើដំណើរមកណាស់?
--- ដើរតាមមាត់ទន្លេ ឯណោះ: មានតែអ៊ុំតូចភ្លៅ ធ្វើដំណើរមកណាស់?

• ឈប់សិនអើ! ដើរតាមមាត់ទន្លេ ឯណោះ:មានតែអ៊ុំតូចភ្លៅ ធ្វើដំណើរមកណាស់?

ខ: --- មានស្រែ ភ្លឺស្រឡះណាស់?
--- មានមនុស្ស ដុះកាសុត មានស្រែអ្វីស្រឡះណាស់?
--- ឥតនឹងមានស្រែ ហើយមានមនុស្ស ដុះកាសុត មានស្រែ ភ្លឺស្រឡះ?

• ទាំង! តែក្មួចនឿនណាំ ឥតនឹងមានស្រែ ហើយមានមនុស្ស ដុះកាសុត មានស្រែ ភ្លឺស្រឡះណាស់?

ក: --- អ្នកជួយយ៉ាងម៉េច?
--- ឥតជួលកាសុត អ្នកជួយយ៉ាងម៉េច?

- តើឯកឧត្តមចង់ជួលការិយាល័យប៉ុន្មាន?

ខ: --- សូមទោស!

--- លោកថាម៉ិចទេអ្ហ? សូមទោស!

- មាន សូមទោសតែប៉ុណ្ណេះ លោកថាម៉ិចទេអ្ហ? សូមទោស!

ក: --- ប៉ុន្មានម៉ែត្រការ៉េ?

--- ជាសាធារណៈក្រុមហ៊ុនទាំងមូល ប៉ុន្មានម៉ែត្រការ៉េ?

--- តាមចិត្តចុងក្រោយមិនច្បាស់ ប៉ុន្តែប្រហែលជាសាធារណៈក្រុមហ៊ុនទាំងមូល ប៉ុន្មានម៉ែត្រការ៉េ?

- តើគេអាចជួលបានតាមចិត្តចុងក្រោយមិនច្បាស់ ប៉ុន្តែប្រហែលជាសាធារណៈក្រុមហ៊ុនទាំងមូល ប៉ុន្មានម៉ែត្រការ៉េ?

ខ: --- ប្រហែលជា ៥ពាន់ហើយៗ

--- ខ្ញុំអាចទាក់ទងតាមទូរស័ព្ទមកខ្ញុំបាន ប្រហែលជា ៥ពាន់ហើយៗ

--- ខ្ញុំមិនច្បាស់ផ្លូវ ដែរ ខ្ញុំអាចទាក់ទងតាមទូរស័ព្ទមកខ្ញុំបាន ប្រហែលជា ៥ពាន់ហើយៗ

- បើ ខ្ញុំមានទូរស័ព្ទ ខ្ញុំមិនច្បាស់ផ្លូវ ដែរ ខ្ញុំអាចទាក់ទងតាមទូរស័ព្ទមកខ្ញុំបាន ប្រហែលជា ៥ពាន់ហើយៗ

--- ថ្ងៃនេះមានការសាកល្បងទេ?

- ហេតុអ្នកស្គាល់ក្រុមហ៊ុនណាថ្ងៃនេះមានការសាកល្បងទេ?

ក: - ដើម្បីរួមក្នុងតែម្តងមែន?

ខ: --- តាមមាត់ទន្លេសម្រាយមេកាស៊ុល

- យើងមានរួមតែសាមាត់ទន្លេសម្រាយមេកាស៊ុល

ក: --- ខ្ញុំកន្តើមទៅសម្រាយជាមួយ
--- ខ្ញុំចូលចិត្តដើរខ្ញុំកន្តើមទៅសម្រាយជាមួយ
--- ហាហាក់ដូចជាគ្មានពេកខ្ញុំចូលចិត្តដើរខ្ញុំកន្តើមទៅសម្រាយជាមួយ

- ទេ! ខ្ញុំមិនចូលចិត្តដើរកាសាតទេ ហាហាក់ដូចជាគ្មានពេកខ្ញុំចូលចិត្តដើរខ្ញុំកន្តើមទៅសម្រាយជាមួយ
--- អ៊ីគ្មានកន្តើមរ៉ាប់ហ៊ានអ៊ីចឹងទេក
--- ហ៊ាស់! ខ្ញុំមិនចូលចិត្តសោះ: អ៊ីគ្មានកន្តើមរ៉ាប់ហ៊ានអ៊ីចឹងទេក!

- ស្រាប់: ខ្ញុំមិនសូវមានពេលទៅលេងអ្នកណាទេ ព្រោះខ្ញុំមិនចូលចិត្តសោះ: អ៊ីគ្មានកន្តើមរ៉ាប់ហ៊ានអ៊ីចឹងទេក!

ខ: --- មានតែអ្នកស្គាល់ច្បាស់មានមែន!

--- ខ្ញុំបាទនឹងត្រូវការពីរបីថ្ងៃទៀត។ តើអ្នកត្រូវការប៉ុន្មានថ្ងៃ?

- តើអ្នកនឹងត្រូវការពីរបីថ្ងៃទៀត។ តើអ្នកត្រូវការប៉ុន្មានថ្ងៃ?

ក: --- តើអ្នកត្រូវការទៅណា?

- ឱ! តើអ្នកត្រូវការទៅណា?

ខ: - ហ្ន៎! អ្នកកំពុងធ្វើអ្វី?

ក: - ទេ!

ខ: --- ខ្ញុំមិនដែលបានឃើញទេ
--- សូម្បីតែអ្នកបង្រៀនក៏មិនដែលបានឃើញដែរ
--- ចុះបើអ្នកមិនសូម្បីតែអ្នកបង្រៀនក៏មិនដែលបានឃើញ

- ហ្ន៎! អ្នកពុំដែលបាន: ចុះបើអ្នកមិនសូម្បីតែអ្នកបង្រៀនក៏មិនដែលបានឃើញ

ក: - ទេអេ! ល្អណាស់!
--- ស្រួចហើយខ្លីតហើយ!
--- បងនៅមានដង្កៀបនិយាយពីរបីបាន: ស្រួចហើយខ្លីតហើយ!
--- ឥឡូវ ប្អូនមិនបានស្រួចហើយ! បងនៅមានដង្កៀបនិយាយពីរបីបាន: ស្រួចហើយរង្វាស់ហើយ!

- អ៊ីនេះស្អាតខ្លាំងហើយ។ តែលឿងហ្នឹងមិនសូវស្អាតប៉ុន្មានទេហើយ ! បងអើយ ឱនិងនិយាយរកប្រៃបន្តិចទៅហើយ ! ខ្ញុំតែហើយ !

ខ: --- រកប្រៃបន្តិចមិនបាន ?

- ទៃ ! ខ្ញុំក៏ស្ទាំងនឹងរកប្រៃបន្តិចមិនបាន ?

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: ឯងអើយ ! ម៉ែលតាមហាត់ខ្លះឱ្យគេរកមាន

ខេត្តអ៊ុំអូកភ្លៀងច្រើនសន្លឹមណាស់ៗ

ខ: * * *

ក: តើឱ្យកគេៈគេជួលការកាត់អូយយ៉ាងម្តេច?

ខ: * * *

ក: តើគេអាចជួលបានតាមចិត្តចូលគ្រប់គ្នាដែរឬទេ ឬមានការកាត់ចាំជាសមាជិកក្រុមហ៊ុនគេៈចឹងអូយយ៉ាងខ្លះម្តេច?

ខ: * * *

ក: ដែៈអូយក្លិចតែម្តងអ?

ខ: * * *

ក: ទេ! ខ្ញុំមិនចូលចិត្តដែៈវេការណាត អាហាក់ខ្លះជាឧស្សាហ៍ពេក ខ្ញុំចូលចិត្តដែៈខ្លះគេរវល់ទិញសម្ភារៈយូរ ដាំដុះ (ឮ)ៈអាមិនខ្មែរដាំម៉ាស្ទឹន ម៉ាស្ទឹនខ្ញុំមិនស្រលាញ់ចិត្ត គេៈអាត្តដាំក្តាំដាំ ទ័ដាំអាអ៊ីឱ្យនៅឆកៗ

ខ: * * *

ក: ឆ្ងៀងហើយ! អ្នកក្តៅអីទាហ៊ាំអីគេៈ!

ខ: * * *

ក: ស្អាត!

ខ: * * *

ក: ទៃ! ប្អូលស្អាន! អ៊ីនេះស្អែកយើងហៅឲ្យៗយើងប្អូលមិនស្អាតស្រួចហើយ! បងអោនឯងមិនលាយបន្ថែមបន្តិចស្រួចហើយខ្មៅតហើយ!

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: ស្អាម! តែក្បាចនៃ្ងនេះ គេនៅសល់ការក្លុតហើយមានមនុស្សដុះការក្លុត មានស្រីក្តៅសម្បាយណាស់ម្ល

ក: * * *

ខ: មានសមាគមគេហ្នឹយ លោកមិនដឹងទេឬ? សមាគមការក្លុត!

ក: * * *

ខ: បើ យើងមានភ្លុកហ៊ុក យើងមិនចាប់ផ្តើសមាដិកទេ យើងហៅតាមភ្លុកហ៊ុកយើងទៅលើ ដើ្បសមាជិកចានទាំយៗកែកមានស្គាល់ភ្លុកហ៊ុកណាទៅលើ គេមានការភ្ញាក់ផ្អើនទេ?

ក: * * *

ខ: យើងនិងលើងតាមមាត់ទន្លេ សប្បាយណាស់ៗ

ក: * * *

ខ: មានន័យណាគេដៅលភ្លុកគ្នាឯ៉ាយើងនិង: មានន័យភ្លុកគ្នាចាំៗចានមានៗ

ក: * * *

ខ: ម្ចាស់! អ្នកហរម្រៀបហ្នឹងម៉ង?

ខ: ម្ចាស់! ភ្លុកហរម្រៀបនេះ: ថាក្រាកហកពីនិងស្លុកគ្នាភ្លុកហរបាស់ក្រាហ៊ីយ ហរបាស់ងាយហរទេស តាំងអាស់ៗ

ក: * * *

ខ: តើ! តុំពីក្មួយនឹងមកប្រាប់នេះទើបដឹង។

Lesson 4

SUBSTITUTION DRILLS

Listen to and repeat the first sentence of the drill on tape. Your voice will be followed by a low voice on tape to correct any mistakes in your utterance. You will now immediately hear a word or phrase that you are to substitute into the original sentence. Without hesitating, say the entire sentence again, this time with the new element in place of an element in the original sentence. You will again be corrected. Then you will hear, as before, another element for substitution. Again you will repeat the entire sentence, dropping the old element and substituting the new element in its place.

Each Substitution Drill is repeated twice on tape. You should do these drills frequently. They are based on the previous three dialogs. Their purpose is to give you fluency in controlling sentences of the dialogs with additional variations provided by the substitution elements. You will observe that the basic structure of the dialog sentences does not change in these drills.

There are six Substitution Drills on this tape. Your purpose in performing these drills is to be able to say the original dialog sentences with their various substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation. Although the dialog sentences and the substitution elements are relatively simple, you will notice that the time allotted on tape is just

1. Just stay at home.

Just stay at the railroad station.

Just stay at the Central Market.

Just stay at the new hotel.

Just stay at the post office.

Just stay at the restaurant.

Just stay at the high school.

Just stay at the airport.

2. Is it easy to make a living in Battambang?

Is it easy to make a living in Thailand?

Is it easy to make a living in Vietnam?

long enough for you to say the sentence substituting the new element. No time is provided on tape for hesitation .

English equivalents are provided in the Book for Cambodian drill sentences. Even after you can say these drill sentences on tape with ease, you should perform these drills again, concentrating on the pronunciation and intonation of the Cambodian speakers on tape.

Use your Book in the beginning, as in everything you do throughout this course, but learn as soon as possible to do what is required <u>without the Book.</u>

1. ខ្ញុំ រៀន ភាសា: ខ្ញុំ ចង់ ចេះ ភាសា នោះ ណាស់ ។
ពួកគេ រៀន ភាសា គេ ដើម្បី ចេះ ភាសា នោះ ណាស់ ។
យើង រៀន ភាសា ដើម្បី ចេះ ភាសា នោះ ណាស់ ។
ខ្ញុំ រៀន ភាសា ដើម្បី ចេះ ភាសា នោះ ណាស់ ។
គេ រៀន ប្រវត្តិ សាស្ត្រ ដើម្បី ចេះ ប្រវត្តិ សាស្ត្រ ណាស់ ។
ពួកគេ រៀន គណិត វិទ្យា ដើម្បី ចេះ គណិត វិទ្យា ណាស់ ។
ខ្ញុំ រៀន ភាសា អង់គ្លេស ដើម្បី ចេះ ភាសា អង់គ្លេស ណាស់ ។
ខ្ញុំ រៀន ច្បាប់ លាភ ឃុន ហោះ ដើម្បី ចេះ ច្បាប់ ណាស់ ។

2. ខ្ញុំ ចង់ លោក អាច ជួយ ខ្ញុំ បាន ប្រសិន បើ លោក ចង់ ជួយ ខ្ញុំ ។
ខ្ញុំ ចង់ លោក អាច ជួយ ខ្ញុំ បាន ប្រសិន បើ លោក ច្បាស់ ការ ណែនាំ ។
ខ្ញុំ ចង់ លោក អាច ជួយ ខ្ញុំ បាន ប្រសិន បើ លោក ច្បាស់ ការ ឃ្លាំ ។

Is it easy to make a living in Laos?

Is it easy to make a living in Burma?

Is it easy to make a living in India?

Is it easy to make a living in Ceylon?

Is it easy to make a living in France?

3. Do they rent the motorboats or what?

Do they rent the bicycles or what?

Do they rent the car or what?

Do they rent the boat or what?

Do they rent the sailboat or what?

Do they rent the airplane or what?

Do they rent the horses or what?

Do they rent the elephants or what?

4. You're always busy going around shopping with her.

You're always busy going around visiting friends.

ਸੁਖਵੰਤ ਸਿੰਘ ਗਰੇਵਾਲ: ਤੁਸੀਂ ਕਿਹੜੇ ਪਿੰਡ ਦੇ ਰਹਿਣ ਵਾਲੇ ਹੋ?

ਸੁਖਵੰਤ ਸਿੰਘ ਗਰੇਵਾਲ: ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੇ ਪੜ੍ਹਦੇ ਹੋ?

ਸੁਖਵੰਤ ਸਿੰਘ ਗਰੇਵਾਲ: ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੇ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹੋ?

ਸੁਖਵੰਤ ਸਿੰਘ ਗਰੇਵਾਲ: ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋ?

ਸੁਖਵੰਤ ਸਿੰਘ ਗਰੇਵਾਲ: ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੇ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹੋ?

3. ਸੁਖਵੰਤ ਸਿੰਘ ਗਰੇਵਾਲ: ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋ?

ਸੁਖਵੰਤ ਸਿੰਘ ਗਰੇਵਾਲ: ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੇ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹੋ?

ਸੁਖਵੰਤ ਸਿੰਘ ਗਰੇਵਾਲ: ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੇ ਪੜ੍ਹਦੇ ਹੋ?

ਸੁਖਵੰਤ ਸਿੰਘ ਗਰੇਵਾਲ: ਤੁਸੀਂ ਕਿਹੜੇ ਪਿੰਡ ਦੇ ਰਹਿਣ ਵਾਲੇ ਹੋ?

4. ਤੁਸੀਂ ਕਿਹੜੇ ਪਿੰਡ ਦੇ ਰਹਿਣ ਵਾਲੇ ਹੋ?

You're always busy going around visiting relatives.
You're always busy going around from shop to shop.
You're always busy going around looking for things to buy.
You're always busy going around looking for gifts for the children.
You're always busy going around to the movies and the theatre.
You're always busy going around just looking at the sights of Phnom Penh.

5. Isn't the government building dams to help the farmers?
Isn't the government digging ditches to help the farmers?
Isn't the government building roads to help the farmers?
Isn't the government forming cooperatives to help the farmers?
Isn't the government improving the soil to help the farmers?
Isn't the government giving loans to help the farmers?
Isn't the government buying tractors to help

ទិដ្ឋ។
លោក រាល់ ថែក ដើរ ក្បួន ល្បាក ជា ដួយ គាត់ ជា
ទិដ្ឋ។
លោក រាល់ ថែក ដើរ ជើង ហាម ជា ដួយ គាត់
ជា ទិដ្ឋ។
លោក រាល់ ថែក ដើរ រក ចិញ្ចោម ជា ដួយ គាត់
ជា ទិដ្ឋ។
លោក រាល់ ថែក ដើរ រក ចិ ក ណែ លោយ ឲ្យ ក្មេង
ជា ដួយ គាត់ ជា ទិដ្ឋ។
លោក រាល់ ថែក ដើរ ជើង ក្មាន ទឹម ល្មាន ជា ដួយ
គាត់ ជា ទិដ្ឋ។
លោក រាល់ ថែក ដើរ ជើង ក្រឡឹង ក្តី ពោក ជា
ដួយ គាត់ ជា ទិដ្ឋ។

5. តើ ឯង ដឹង ថា ក្មាល ដែរ លាង ទំនង ចិក ដើម្បី ដួយ
អ្នក ឯង ឬ ទេ?
តើ ឯង ថា ក្មាល ដែរ ដើរ ឧបាយ ចិក ដើម្បី ដួយ អ្នក
ឯង ឬ ទេ?
តើ ឯង ដឹង ថា ក្មាល ដែរ ឯង ដួល ដើម្បី ដួយ អ្នក ឯង
ឬ ទេ?
តើ ឯង ដឹង ថា ក្មាល ដែរ បង្កើត សហការ ដើម្បី
ដួយ អ្នក ឯង ឬ ទេ?
តើ ឯង ថា ក្មាល ដែរ ល់ អរ ដើ ដើម្បី ដួយ អ្នក
ឯង ឬ ទេ?
តើ ឯង ថា ក្មាល ដែរ ឲ្យ ចេ ការ ដើម្បី ដួយ អ្នក
ឯង ឬ ទេ?
តើ ឯង ថា ក្មាល ដែរ ចិញ្ចោ ឆោក ទំ ដើម្បី ដួយ អ្នក

the farmers?

Isn't the government teaching new methods to help the farmers?

6. I left Battambang at six A.M. and arrived here at six A.M.

I left Siem Reap at seven A.M. and arrived here at seven A.M.

I left Kg. Thom at eight A.M. and arrived here at eight A.M.

I left Saigon at four A.M. and arrived here at four A.M.

I left Sihanoukville at twelve A.M. and arrived here at twelve A.M.

I left Veal Rehn at eleven A.M. and arrived here at eleven A.M.

I left Bokor at nine A.M. and arrived here at nine A.M.

I left Pailin at five A.M. and arrived here at five A.M.

អ្នក ធ្លាប់ ទៅ ហើយ ឬ ទេ ?
តើ ខ្ញុំ ត្រូវ តែ ទៅ ម្តង ទៀត ដើម្បី ឲ្យ
អ្នក ធ្លាប់ ទៅ ហើយ ឬ ទេ ?

6. ខ្ញុំ ចេះ ភ្លាត់ ពាក្យ ដែល ហាម ឲ្យ ច្រើន ហើយ មក ដល់
ផង: ហាម ឲ្យ ច្រើន
ខ្ញុំ ចេះ ភ្លាត់ ពាក្យ ថា ហាម ឲ្យ ល្ង ច្រើន ហើយ មក ដល់
ផង: ហាម ឲ្យ ល្ង ច្រើន
ខ្ញុំ ចេះ ភ្លាត់ ពាក្យ ដែល ហាម ឲ្យ ជ ច្រើន ហើយ មក ដល់
ផង: ហាម ឲ្យ ជ ច្រើន
ខ្ញុំ ចេះ ភ្លាត់ ពាក្យ ថា ចិត្ត ធ្លាក់ ចិត្ត ហាម ឲ្យ ធ្ង ច្រើន ហើយ មក ដល់
ផង: ហាម ឲ្យ ធ្ង ច្រើន
ខ្ញុំ ចេះ ភ្លាត់ ពាក្យ ថា ចិត្ត ធ្លាក់ ចិត្ត ស្តី ហាម ឲ្យ ស្តី ច្រើន ហើយ មក ដល់
ផង: ហាម ឲ្យ ស្តី ច្រើន
ខ្ញុំ ចេះ ភ្លាត់ ពាក្យ ថា ចិត្ត ធ្លាក់ ចិត្ត ស្តី ហាម ឲ្យ ស្តី ច្រើន ហើយ មក ដល់
ផង: ហាម ឲ្យ ស្តី ច្រើន
ខ្ញុំ ចេះ ភ្លាត់ ពាក្យ ថា ចិត្ត ធ្លាក់ ចិត្ត ស្តី ហាម ឲ្យ ស្តី ច្រើន ហើយ មក ដល់
ផង: ហាម ឲ្យ ស្តី ច្រើន

Lesson 5

TEST

Test on Unit 1

The test tape consists of a translation drill containing sentences adapted from the dialogs of the unit. This is a test for comprehension.

Have pencil and paper ready. Listen to the sentences and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second part with a pause, then the last part with a pause, and finally the whole sentence again with a pause.

The test tape tests only your comprehension of dialog sentences. Your ability to handle the dialogs orally is tested in the participation sections of each dialog lesson.

For answers to the test tape, see end of Book III. page 329. The English provided in these answers is an equivalent and not a literal translation. Any parallel English sentence would be acceptable. There are, of course, several ways of saying one thing, both in Cambodian and in English.

Unit 2

Lessons 6-10

Who built our airport?

The airport was built by Cambodians.

Cambodians?

They did. Who else? Haven't you heard about the Cambodians of Angkor Wat?

Cambodian engineers?

Yes, Cambodian engineers only.

And the financial aid to make it was given by . . .

Oh, as far as I know, the airport is French aid.

Lesson 6

AIRPORT

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: អ្នកណាទៅចំណតកប៉ាល់ហោះយើងទេ?

ខ: ចំណតកប៉ាល់ហោះទេ: គឺខ្លួនខ្ញុំឯង។

ក: ខ្លួនឯងឬ?

ខ: ខ្លួនឯង។ ឥឡូវ! ហានិងណា ដែរ! ខ្លួនអស្ចារ្យខ្លាំងណាស់ក្រៃពេក!

ក: តែអ្នកនៅខ្លួនឯងឬអី?...

ខ: ទាន! តែអ្នកនៅខ្លួនឯងតាំងអស់ទៅ។

ក: ប្រយ៉ងណាគេឲ្យលុយកាក់អ្វីទាំងច្រើនម្ល៉ឹងអ...

ខ: ស្អី! តាមខ្ញុំដឹងតែងាល់ក្នុងហោះទេ: ដែរ ដូចម្តេចតាមខ្ញុំដឹង។

A: French aid?

B: Yes, French aid. French money made it possible, but Cambodian engineers worked on it.

A: Is that so? They aren't bad, our engineers today, are they?

B: Not bad at all. Many studied bridges and roads in France and civil engineering in America.

A: That's good, then.

B: Yes.

A: You have to go by plane the day after tomorrow and so do I. You should come with me.

B: All right, I'll go along.

A: All right, we'll go together, in that case.

B: I don't have a car. I don't know how I'll go (to the airport); that's why I want you to, please, come and pick me up.

ក: ចិញ្ចឹយ ឮហើយឬទេ ?

ខ: ឮចិញ្ចឹយ ឮហើយ តែឮហើយ ឮតែមិនសូវច្បាស់ទេ តើ ស្លាកសញ្ញាចរាចរណ៍ នៅតាមផ្លូវ ដែលយើងត្រូវគោរពតាមនោះ ?

ខ: មានពេលអនុវត្តជាក់ស្តែង ទើបនឹងដឹងច្បាស់ "ប៉ាងឆ្វេង ស្តុះ" ឮហើយ ទើបនឹងដឹងច្បាស់ "ឆាំងស្តុះ ឆ្លងឡើងស្តុះ" ឮហើយ អាចមិនភ្លេចបានដែរ។

ក: ដូចគ្នាដែរឬទេ !

ខ: ប្រាប់ !

ក: ប្លែកតែនិស្ស័យគេ ខ្លះ: ពីរដងបីនេះ ចាំ ដំណើរនេះ: ក៏ចាំ ខ្លះ: ពីរដងបីនេះ ភ្លេចដែរ ដំណើរនេះ: ក៏ភ្លេច ខ្លះ: ពីរដងបីនេះ: ចាំឬភ្លេច។

ខ: ប្លែកខ្លាំងដែរនិស្ស័យ

ក: ចឹងហើយ គេថាគឺឯអស់ឆ្នាំរៀងខ្លួនៗ

ខ: ប្លែកខ្លាំងតែគ្មានប្រាជ្ញា ចាំភ្លេច: មិនដឹងជាគេតាមម្តេច ប្លែកអ្នកណា អត្តឯងក៏ដឹងច្បាស់ឲ្យបងប្អូនយកខ្លាំងដែរ អត្តឯងគេ។

A: All right, all right. I have two or three government cars.

B: Oh.

A: The government will take me there. I don't have any one (else) to take me.

ក: មាន ស្អី! មាន ស្អី អញ្ចឹង! តុំ មានរឿង អ្វី ការ ពិត ប៉ាត់

ខ: ទេ!

ក: អ្វី ការ ខុស ឆ្គង ឲ្យ តុំ ចេះ ស្ងៀម មាន នរណា ខុស ឆ្គង ឲ្យ ម្ល៉ឹង ទៅ។

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: --- ឈឺ ពោះ ?

--- ចំណាត ក ប៉ាល់ រហែក ឈឺ ពោះ ?

• អ្នក ណា ធ្វើ ចំណាត ក ប៉ាល់ រហែក ឈឺ ពោះ ?

ខ: --- គឺ ខ្លែង ធ្វើ ។

• ចំណាត ក ប៉ាល់ រហែក នោះ គឺ ខ្លែង ធ្វើ ។

ក: • ខ្លែង ធ្វើ អី ?

ខ: --- ស៊ ! ខ្លែង អង្គុយ ឮ ដឹង ស្រាប់ ហើយ !

• ខ្លែង ធ្វើ ។ ស៊ ! មាន ឯណា ស៊ ! ខ្លែង អង្គុយ ឮ ដឹង ស្រាប់ រហែក !

ក: • តើអ្នកនៅឯណាដែរ?...

ខ: --- ខ្ញុំនៅភ្នំពេញ

• ល្អ! តើអ្នកនៅឯភ្នំពេញប៉ុន្មានឆ្នាំហើយ

ក: --- ប្រហែលជាប្រាំបីឆ្នាំហើយ...

• ចុះមុនពេលនេះ ប្រហែលជាប្រាំបីឆ្នាំហើយ...

ខ: --- ត្រឹមតែប្រាំបីឆ្នាំ

--- ពិតមែនហើយ ត្រឹមតែប្រាំបីឆ្នាំ

--- ដែលកើតក្នុងស្រុកនេះ ពិតមែនហើយ ត្រឹមតែប្រាំបីឆ្នាំ

• ស៊ី! ត្រឹមតែប្រាំបីឆ្នាំ ដែលកើតក្នុងស្រុកនេះ ពិតមែនហើយ ត្រឹមតែប្រាំបីឆ្នាំ

ក: • ពិតមែនហើយឬ?

ខ: --- ខ្ញុំកើតនៅភ្នំពេញ ត្រឹមតែប្រាំបីឆ្នាំ

--- ល្អហើយ ព្រោះថាខ្ញុំកើតនៅភ្នំពេញ ត្រឹមតែប្រាំបីឆ្នាំ

• ហើយពិតមែនហើយ ល្អហើយ ព្រោះថាខ្ញុំកើតនៅភ្នំពេញ ត្រឹមតែប្រាំបីឆ្នាំ

ក: --- តើអ្នកនៅឯណាមុនឆ្នាំ X?

--- (គិត់ប៉ុន្មាន)ឆ្នាំមុន តើអ្នកនៅឯណាមុនឆ្នាំ X?

- ឃ្មុំ អញ្ចឹងឯង? ត្រាន់តែដើរដែរ ដៃក្មេងៗក្នុង ឈើឯងដឹងទេ ?

ខ: --- ស្រួក អារម្មណ៍ឃ្មុំ ភ្លាត់ឆ្កែ
--- ព្រោះក្មេងតែ "អាឯងសេចក្តីឈើ ដឹង" ស្រួក អារម្មណ៍ឃ្មុំ ភ្លាត់ឆ្កែ

- មានតែអន់ឃ្មុំ ប៉ុន្តែ ព្រោះក្មេងតែ "ប៉ងៗ អារ ស្លុះ" ស្រួក ប្រាប់ឯង ព្រោះក្មេងតែ "អាឯងសេ ភ្លាត់ឈើ ស្លុះ ឯង" ស្រួក អារម្មណ៍ឃ្មុំ ភ្លាត់ឆ្កែ

ក: • ឯង ត្រាន់តែ អញ្ចឹងឯង !

ខ: • ប្រាប់!

ក: --- មានតែស្លុះ ឱ្យតែក្មេង ប៉ាល់ រហ: ហើយឃ្មុំ
--- ឯង ឱ្យតែក្មេង ប៉ាល់ រហ: ម្សិលមិញ ហើយ មានតែស្លុះ ឱ្យ ប៉ាល់ រហ: ហើយឃ្មុំ
--- ថ្ងៃ: ឥម្ប្រិ: ទៀន: មានតែស្លុះ ឯង ឱ្យតែ ប៉ាល់ រហ: ម្សិលមិញ ហើយ មានតែស្លុះ ឱ្យ ប៉ាល់ រហ: ហើយ ឃ្មុំ

- ឃ្លួច អញ្ចឹងឯងលក់បងប្អូន ថ្ងៃ: ឥម្ប្រិ: ទៀន: មានតែស្លុះ ឯង ឱ្យតែ ប៉ាល់ រហ: ម្សិលមិញ ហើយ មានតែស្លុះ ឱ្យ ប៉ាល់ រហ: ហើយឃ្មុំ

ខ: • អ្នកអ៊ំកែរតែទិដ្ឋែរ

ក: --- តែតាំងអស់គ្នែបើអ្វីច្នេះ។

• ស្អីៗហើយ តែតាំងអស់គ្នែបើអ្វីច្នេះ។

ខ: --- មិនដឹងដែរតែតាមដ្ឋែចអ្វីកា

• អ្នកអ៊ំអីគ្នាន ប្រាន អានេះ: មិនដឹងដែរតែតាមដ្ឋែចអ្វីកា

--- អញ្ចឹងតែ។

--- ឲ្យបងប្អូនយកអ៊ំ ដឹងអញ្ចឹងតែ។

• អញ្ចឹងក្រាន ចឹងចង់ឲ្យបងប្អូនយកអ៊ំ ដឹងអញ្ចឹងតែ។

ក: --- អ៊ំមានប្រាន ហ៊ានការពីរ ម៉ឺ។

• មាន ស្អី! មានអ្វីអញ្ចឹង! អ៊ំមានប្រាន ហ៊ានការពីរ ម៉ឺ។

ខ: • អឺ!

ក: --- តែប្អូនតែម៉ុំឆ្កួន ទេ។

--- អ៊ំមិនស្គាល់មាន នរណាតែប្អូនតែម៉ុំឆ្កួន ទេ។

• ហ៊ានការតែប្អូនតែអ៊ំមិនស្គាល់មាន នរណាតែប្អូនតែម៉ុំឆ្កួន ទេ។

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: អ្នកអាចផ្តើមការកុប៉ាល់រហ:យើងទេ: ?

ខ: * * *

ក: ខ្លែងផ្តើម ?

ខ: * * *

ក: ...

ខ: * * *

ក: ...

ខ: * * *

ក: ...

ខ: * * *

ក: ...

ខ: * * *

ក: ...

ខ: * * *

ក: ...

ខ: * * *

ក: ...

ខ: * * *

ក: ...

ក: * * *

ខ: ...

ក: * * *

ខ: ...

ក: * * *

ខ: ...

ក: * * *

ខ: ...

ក: * * *

ខ: ក្រាន ជិ ស្លឹយ ក្រាហាំង ស្លុយ ក្រាហាំង ល្ហុ ដ្លើ ទឹត ង
ស្លុក ស្ទឹង ដ្លើ តាំង អស់ ម្ល

ក: * * *

ខ: មាន តែ អន់ ម្ដៃ ប៉ុន្តែ ល្បើន ស្លុត ទៃ "ប៉ាង ស
ស្លុ ស" ស្រែក ក្រាហាំង ល្បើន ស្លុត ទៃ "ហាំង ស
ស្ពោ ឈើ ស្ទើ ង ស" ស្រែក អ ន ម ង ក ម្ដៃ ត្រ ត ម្ល

ក: * * *

ខ: ក្រាន!

ក: * * *

ខ: ស្លុ ច ស្ទើ ក ត ង ស

ក: * * *

ខ: ស្លុ ច ស្ទើ ក ស្ទាន ម ន ស: ង ង ង

A: Oh! Where are you going, Sok?

B: Where did you come from? We haven't seen each other at all. Where do you live?

A: Oh, I'm working very far away, now. I am working in Takhmau.

B: In Takhmau? That's why we haven't seen each other.

A: Where are you going to or coming from?

B: I'm taking a walk, just walking alone; I din't know where to go, then I came across you.

A: So, Sok, you're well and happy.

B: I'm well and happy. How about you, Sau?

Lesson 7

MOVIES (1)

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ម៉ី! ស្អាត ណាស ហ្ន៎?

ខ: មកពី ណា ទើប ទើល ឃើញ គ្នា ណេះ: ណាវ ណា

ក: ស្អែក ខ្ញុំ ជួល ថ្លៃ ការ ណែ ឡាន ឲ្យ ខ្ញុំ ថ្លៃ ការ ដើរ តាម ទៀត ណា:

ខ: តាញ! អញ្ចឹង ទាន ទៅ មិន ទើល ប្លែក គ្នា ម្ល៉ង

ក: អូន ណែ ណា ម៉ក ណា ហ្ន៎?

ខ: ខ្ញុំ ដើរ ណែ ដើរ ឆ្លាក់ ដើម មិន ដឹង ណែ ណា ដើរ មក ប្លែក ភ្នែក ហ្ន៎ស

ក: អូន សុខ ដើម សុខ សប្បាយ ជា ទេ

ខ: ណើ សុខ សប្បាយ ទេ ចុះ: ណែ នី ដើម?

A: I'm not too bad, good enough. It's the same as it was when we used to see each other. And how are your wife and children?

B: What! I'm not married.

A: You still don't have a wife?

B: I haven't been married yet.

A: How about that? And when will you get married?

B: When I am a little older.

A: A little bit older, when you won't be accepted.

B: And you, are you married, Sau?

A: Not yet, I haven't gotten married either.

B: You see, you only know about other people's business.

A: I'll get married later. Where are you going now? Where are we heading?

ក: ឯកូនលេងមិនស្អីសោះទេ តាមសម្លាយមើលទៅ ឯកូនលេងនិយាយតែម្នាក់ឯង ដូចជាឆ្កួតយ៉ាងដូច្នោះ តាមសម្លាយទេ?

ខ: ឆ្កួតអ៊ីចឹងតាន់មានប្រាក់ដែរ!

ក: ចឹងតាន់មានប្រាក់ទេ?

ខ: ចឹងតាន់មានប្រាក់ដែរ។

ក: អើហ៎ាស! ឯងចាំមើលទៅខានយកប្រាក់មកឲ្យតាន់ផង!

ខ: ចាំចាស់មិនចឹងទេ

ក: ចាំចាស់មិនចឹងទៀត! គាស់តែងតែឈប់ឲ្យក្មួងណាស់!

ខ: ចុះណាអ៊ីចឹងមានប្រាក់ប៉ុណ្ណេះ?

ក: អ៊ីណេះដែរ ចឹងតាន់មានប្រាក់ទេ

ខ: ហ្នឹង ចេះចាំឲ្យតែ!

ក: បន្ទិចទៀត ចាំយកប្រាក់ប្រលែងតិចតួចទៅ ឯណាល? តិចតួចណាមកណាតិចតួចអ៊ីចឹង?

B: Yes, where are we going? Right now, it's after eight. How about going to the movies? The movies start at nine.

A: Go to the movies, which one is good?

B: Let's just go and look around. Do you know of any good film?

A: Aaah. You know I like to walk. It's a waste of time to go and look around that way.

ខ: ឈឺដៃណា អ្នក? ស្តាំ ឬ ឆ្វេង ស្តាំ ឬ ឆ្វេង ហើយ ឯង ធ្លាប់ ទៅ ម៉ាស្សា ទេ? ទៅ ម៉ាស្សា មាន ក្តៅ ៗ

ក: ទៅ ម៉ាស្សា ដើម្បី អ្វី ណា ស្អែក ម៉ាស្សា?

ខ: ទើរ ម៉ាស្សា ទៅ ណា មាន ដើម ហ្វីលណា ស្អែក ម៉ាស្សា ទេ?

ក: ទៀត ដើម ឈើង អាសិយ ទើរ ម៉ាស្សា អញ្ចឹង ដើម្បី ទាត ហើយ ទៅ ម៉ាស្សា ក្តៅ ហើយ ៗ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: • ម៉ាក់! អូន ឈឺ ណា ហ្នឹង?

ខ: --- ឈឺ ដៃ ណា

--- ចិត ទឹក ដែល ឈើញ គ្នា ទេ: ឈឺ ដៃ ណា

• ចុះ តើ ណា ចិត ទឹក ដែល ឈើញ គ្នា ទេ: ឈឺ ដៃ ណា

ក: --- ហ៊ុំ ទឹក ស្អី ស្អាត ឯ ក្មួយ ណា:

- ក្នុងខែក្រៅពីការសិក្សាយកការ ខ្ញុំក្រៅការងើលតាញ្ជីនៅណា:

ខ: • តាញ្ជី! អញ្ជើញទូរស័ព្ទមិនទៅដែលឬ?

ក: • ហួសសៅណាមកណាទៀត?

ខ: --- ដើរមកឬទៀត?
--- ជិនដើរសៅណាដើរមកឬទៀត?
--- ដើរឡូកឡើង ជិនដើរសៅណាដើរមកឬទៀត?

- ខ្ញុំដើរសៅដើរឡូកឡើង ជិនដើរសៅណាក៏ដើរមកឬទៀត។

ក: --- អញ្ជើញរវេរសរ?

- ហួចសុខដឹងសុខទុក្ខសម្ភាយដែរទេអញ្ជើញរវេរសរ?

ខ: --- ចុះសៅវិញ?

- សើ សុខសម្ភាយទេ ចុះសៅវិញ?

ក: --- ខ្ញុំចង់សៅញាប់ឬបន្តិច អញ្ជើញក្រោ
--- ឱកាសឯទៀតទេ ខ្ញុំចង់សៅញាប់ឬបន្តិច អញ្ជើញក្រោ
--- សុខសម្ភាយអញ្ជើញវិលិទ ឱកាសឯទៀតទេ ខ្ញុំចង់សៅញាប់ជួបញ្ជើញសាក្រោ

- តើកញ្ចក់ចាន់ស៊ែមានប្រពន្ធដែរឬទេ? ចុះសង្សារ អញ្ចឹងវិញ? តើការងារនេះ ធ្វើបានល្អដែរ ឬក៏មិនសូវល្អ?
- រូបមើលទៅក្មេងជាងអ្នកមើលទៅស្មោះសង្សារទេ?

ខ: • ម៉ូ! ខ្ញុំមិនជាន់មានប្រពន្ធដែរ!

ក: • មិនជាន់មានប្រពន្ធទេ?

ខ: • មិនជាន់មានប្រពន្ធដែរ។

ក: --- ពេលក្រានឡេកប្រពន្ធអញ្ចឹង?
--- ម្ល៉ោះហើយសិនពេលក្រានឡេកប្រពន្ធ អញ្ចឹង?

- អើបាទ! ម្ល៉ោះហើយសិនពេលក្រានឡេកប្រពន្ធ អញ្ចឹង?

ខ: • ចាំគេសិនចុះ

ក: --- គាស់ដែរតែឈប់ល្ងីល្ងើនៅពេលនេះ!
- ចាំគេសិនចុះ! គាស់ដែរតែឈប់ល្ងីល្ងើនៅពេលនេះ!

ខ: --- មានប្រពន្ធឬនៅ?
- ចុះពេលនេះមានប្រពន្ធឬនៅ?

ក: • ខ្ញុំពេលនេះមិនជាន់មានប្រពន្ធទេ

ខ: • ឃ្លាំ ៗ ចុះ ចា ឲ្យ ៗ ត !

ក: --- តើ ត ណា ណា ម ក ណា តែ ជួ ន ទៀ ន ៖ ?
--- ស្អែ ក តែ ជួ ន ទៀ ន ដែ រ ណា ? តើ ត ណា ណា ម ក ណា តែ ជួ ន ទៀ ន ៖ ?

• ប នៃ ថ ង្គៃ ត ទី ពរ ក ច្រ ត ង្គ ៗ ស្អែ ក តែ ជួ ន ទៀ ន ដែ រ ណា ? តើ ត ណា ណា ម ក ណា តែ ជួ ន ទៀ ន ៖ ?

ខ: --- ណា ម៉ោ ង ម ក ៗ
--- អ៊ំ ម៉ោ ង ប្លែ ក ណែ ម ក ទី ម ?
ណា ម៉ោ ង ម ក ៗ
--- ស្អែ ក ហ្នឹ ម ដែ រ ស្អែ ក ហ្នឹ ម អ៊ំ ម៉ោ ង ប្លែ ក ណែ ម ក ទី ម ? ណា ម៉ោ ង ម ក ក ៗ

• ទ ដែ រ ណា ម ក ញ ? ស្អែ ក ហ្នឹ ម ដែ រ ស្អែ ក ហ្នឹ ម អ៊ំ ម៉ោ ង ប្លែ ក ណែ ម ក ទី ម ? ណា ម៉ោ ង ម ក ក ន

ក: --- ធ្វើ ដូ ច ម ត ណា ស្អ ក ម ?
• ណែ ម ក ន ធ្វើ ដូ ច ម ត ណា ស្អ ក ម ?

ខ: --- ស្អ ក ម ន ?
--- ម ន ធ្វើ ដូ ច ហ្នឹ ង ណា ស្អ ក ម ន ?
• ន ង ម ន ណែ ម ក ណា ម ន ធ្វើ ដូ ច ហ្នឹ ង ណា ស្អ ក ម ន ?

ក: --- អ ញ្ចឹ ង ខ្ញុ ំ ត ម ៉ោ ង ម ក ក្នុ ង ហ ង ៗ

ក: • ខ្ញុំអង្វរលោកអាណិតខ្ញុំនិងជួយសង្គ្រោះជីវិតខ្ញុំ
ទៅចុះ តើគួរធ្វើដូចម្តេច?

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: ម៉ាក់ស្លាប់ហើយ ឥឡូវ?

ខ: * * *

ក: អ្នកគិតថាខ្ញុំត្រូវការសៀវភៅណាមួយ ដើម្បីការងារដែលគាត់ប្រាប់ខ្ញុំ?

ខ: * * *

ក: ទៅយកសៀវភៅមកឲ្យខ្ញុំបាន?

ខ: * * *

ក: ទៅរកសុខសប្បាយដែរទេ

ខ: * * *

ក: ឮថាគ្រូនៅបើកអញ្ជើញវិនិច្ឆ័យ សុខសប្បាយអញ្ជើញវិនិច្ឆ័យដែរ តែមិនដឹងថាឈឺឥឡូវនេះឬក៏ជាសះស្បើយហើយ? ចុះសុខសប្បាយដែរទេ?

ខ: * * *

ក: មិនជាន់ឃាតច្បាស់ទេ?

ខ: * * *

ក: អាប់ហើយ! អ្នកចាំអង្កាលរៀងខ្លួនយកច្បាស់អញ្ជើញ?

ខ: * * *

ក: ចាំបាស់អត់ទេមីត ! គាស់ដែរតែឈប់ឲ្យក្មួន
ទៅប្អូ !

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំសរសើរដែរ ចិត្តជាន់ហានប្រាប្តែរនេះ

ខ: * * *

ក: បងថ្លៃបង្កើត ចាំយកប្រាប្តែរម្តងស្អែកទៀត
ឯងសារណា ? ឬតែឯងណា មកណាតែម្នាក់ឯង ?

ខ: * * *

ក: តាមែលក្មួន ដើរតាមណាស្អែលែ ?

ខ: * * *

ក: ទៅអូនដើរលេងអាសែលនេះ ទៅមែលអញ្ចឹងវាគត
ទៅរឿងអីក្មួនហែលៗ

ក: * * *

ខ: មកដល់ណាមិនដឹងលេងគ្នាសោះ តាំងពីណា

ក: * * *

ខ: តារៀ! អញ្ចឹងបងបានរៀនមិនរៀនល្អិបត្តូច។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំនឹងនៅ នឹងត្រូវក់ដឹង មិនដឹងនៅណា
នឹងមកល្អិបប្តីម៉ែ។

ក: * * *

ខ: ម៉ែ ស្អាតសម្លាញទេ ចុះសាច់ដឹង?

ក: * * *

ខ: ម៉ែខ្ញុំមិនសាន់មានប្រាក់ផង!

ក: * * *

ខ: មិនសាន់មានប្រាក់ផងម៉ែ។

ក: * * *

ខ: ចាំបាស់អន្តិចគេ

ក: * * *

ខ: ចុះសាច់ដឹងមានប្រាក់ឬគេ?

ក: * * *

ខ: ហ្នឹង ពេះ ជា ស្រែ គេ !

ក: * * *

ខ: ឃើញ គេ ណា អញ្ចេះ ? ស្រែ ហ្នឹង ម៉ែ ស្រែ ហ្នឹង ម៉ែ ពេះ ជួយ គេ ធ្វើ ម៉ែ លក ក្មេង ទេ ? ពេះ ម៉ែ ៗ មាន ក្មេង ៗ

ក: * * *

ខ: ដើរ ចេញ គេ ណាក់ មាន ធ្វើ ហ្នឹង ណា ស្អ ចេញ ទេ ?

ក: * * *

A: Please stop a moment, please, stop!

B: What's the matter? There's a big crowd around here.

A: My car hit a cycle and injured a man.

B: Now what? Is there a policeman to look into it?

A: I have been waiting for a long time without seeing a policeman. I don't know where they all went.

B: It doesn't matter, wait and I'll go call a policeman to come.

A: Yes, please. Please ride your bicycle quickly.

Lesson 8

ACCIDENT

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ស៊ុំ លប់ បន្តិច ! លោក លប់ ភ្លើង !

ខ: តើ មាន ការ ស្តី អី ? មាន មនុស្ស ស្លាប់ ឬ ក៏ យ៉ាង ណា: យ៉ាង ម៉ែច ស្តី ម៉ែ ? ប្រាប់ ម្តង ទៅ ?

ក: ឃ្លាន ក្តៅ ហូប ចុក ស៊ីម ស៊ុំ ក្តី ទៅ ហើយ ហាន ដើរ ឆ្ងាយ ឲ្យ ខ្លួន ឯង ទៅ លោក ម្តង

ខ: ខ្ញុំ ចង់ ដឹង ព្រោះ: មាន ប៉ូលិស មាន ឡើង ហក ទៅ ហើយ ?

ក: ណា ! ក្តី ចាប់ ប្រុក ប្រាស់ ហើយ ម៉ែន ទៀត មាន ហក ទៅ: ម៉ែន ទីម៉ង ក៏ ចាប់ ទៅ ?

ខ: ម៉ែន ឆាប់ ក្តី ទៅ ក្តី ទៅ: ចាំ ក្តី ដឹង ទៅ ប៉ូលិស ប្រាប់ ឲ្យ ហក ម្តង

ក: ណា ! ស៊ុំ លោក ឆាក់ ភ្លើង ឲ្យ ល្អ ឯង បន្តិច ណា ម្តង

B: It's all right. Now I'm going to call a policeman to come.

A: Yes, yes.

B: There! The policeman is coming. The policeman is coming on his bicycle.

A: We're lucky.

B: Right. How about the injured man, is it serious?

A: The injured man is unconscious. I don't know what will happen. I'm worried about it.

B: Now the policeman has arrived; should he call the hospital, or what?

A: Yes, he should call an ambulance so they can take the injured man to the hospital, I think. If we keep him here too long, I'm afraid something serious might happen.

B: Are we allowed to move the injured man or not?

ت: ...ہاں، ہاں، ٹھیک ہے۔

ع: ...ہاں، ہاں، ٹھیک ہے۔

ت: ...ہاں، ہاں، ٹھیک ہے۔

ع: ...ہاں، ہاں، ٹھیک ہے۔

ت: ...ہاں، ہاں، ٹھیک ہے۔

ع: ...ہاں، ہاں، ٹھیک ہے۔

A: The tracings* are finished. We should move him. I would like to move him, as there's the danger he might die; then I'd be in serious trouble.

---

* In Cambodia, vehicles or persons involved in accidents must remain in place until a policeman arrives, who then makes a chalk outline on the pavement of the people or vehicles involved.

ក: ...

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: --- ...

- ...

ខ: --- ...
--- ...
--- ...

- ...

ក: --- ...

- ...

ខ: --- តើមកទៀលទេ?
--- មាន ប៉ុលិស មានម្ចាំ តើមក ទៀលទេ

- ស្តេចពាលនឹងប្រាសាទ: មាន ប៉ុលិស មានម្ចាំ តើមកទៀលទេ?

ក: --- ចិនថ្ងៃណាពាលណាស់ទៀ?
--- ចិនឆ្នាំក្រោមានមកទេ: ចិនថ្ងៃណាពាលណាស់ទៀ?

- ចាន! ខ្ញុំចង់ឃ្លាសាស់ទៅលេចិនឆ្នាំក្រោមានមកទេ: ចិនថ្ងៃណាពាលណាស់ទៀ?

ខ: --- ប៉ុលិសមួយឲ្យមក!
--- ប្តីខ្ញុំតែពេលប៉ុលិសមួយឲ្យមក។

- ចិនដាក្តីទេបើខ្ញុំថ្លៃ: ប្តីខ្ញុំតែពេលប៉ុលិសមួយឲ្យមក!

ក: --- ឲ្យទៀនបន្តិចតាន!
- ចាន! សូមលោកជាកម្មឲ្យទៀនបន្តិចតាន!

ខ: --- ឱនឆ្នាំខ្ញុំតែពេលប៉ុលិសមកឲ្យ។
- ចាន ចិនដាក្តីទេ! ឱនឆ្នាំខ្ញុំតែពេលប៉ុលិសមកឲ្យ។

ក: - ចាន! ចាន!

ខ: --- ជិះកម្មមកលើយប៉ុលិស!

ت: --- ...

• ...

ب: --- ...

• ...

ج: --- ...

• ...

د: --- ...

• ...

ه: --- ...

• ...

و: --- ...

• ...

ز: --- ...

• ...

--- ខ្ញុំស្រលាញ់គាត់ណាស់
--- ខ្ញុំក៏ដូចគ្នាដែរ ខ្ញុំស្រលាញ់គាត់ណាស់

- តែមនុស្សទាំងពីរនាក់នេះ ខ្ញុំស្រលាញ់គាត់ណាស់

ខ: --- អ្នកយល់យ៉ាងម៉ិចដែរ?

- តើគេឲ្យលុយអ្នកប៉ុន្មានដុល្លារ?

ក: --- គាត់ឲ្យខ្ញុំមួយរយដុល្លារ
--- ខ្ញុំចង់ឲ្យគាត់ច្រើនជាងនេះ
--- ដើម្បីឲ្យតែគាត់ ខ្ញុំចង់ឲ្យគាត់ច្រើនជាងនេះ

- អ៎! សំណាងមែន ដែលបានគាត់ឲ្យច្រើនដើម្បីតែគាត់
- ខ្ញុំមានប្រាក់ខែតិចណាស់

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: [illegible]

ខ: * * *

ក: [illegible]

ខ: * * *

ក: [illegible]

ខ: * * *

ក: ណាង! ស្ងាំណាតជាក់តម៉ាត្រាស្លឹងបន្លិចគាន។

ខ: * * *

ក: ណាង! ណាង!

ខ: * * *

ក: ណើ! យើងមានសំណាងល្អដែរ។

ខ: * * *

ក: អូកដឹលបានរម្លងទន: ចង្កូងឹងឹងគ្រួនសោ: ចឹងឹង
ដាងដូចយ៉ាងណាដែ ឲ្យចាំយកណាស់។

ខ: * * *

ក: ស្អាត! ត្រីតែងហៅក្លួក "សំបុកល្អស្អាត" ពីព្រោះគេ
មក យក មកស្អាតរម្លងដើរសិនតាមកន្លែង
ដូក ដើរទន: ឃ្លាដែងមាន ត្រី: ច្រើក។

ខ: * * *

ក: ចម! សំណាងមានត្រួចហើយតើ ដើរតាមគ្រាន
តែសើក ឆ្កឹបាត់ឲ្យសើកចេញ ត្រី: ជាមាន
ត្រី: ច្រើនដែលស្ថាប់ឆ្កើតើ ឆ្កឹមានច្រើងការតែ
ច្រូនច្រើតហើយ។

ក: * * *

ខ: តើមានការស្តាប់ពេលមានមនុស្សពាលនិយាយនេះ យ៉ាងដែរឬទេ ឬមានហេតុផ្សេង?

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំចង់ដឹងប្រសាសន៍ថា មានប៉ុស្តិ៍មានអ្វីនៅមកពីមិលឆើ?

ក: * * *

ខ: ចិនជាអ្នកមានច្រើនឬទេ? គាត់ដឹងពីរបៀបប៉ុស្តិ៍ជួយឲ្យមកឬ?

ក: * * *

ខ: ក៏ចិនដែរ / ខ្ញុំសួរគាត់ពីរបៀបប៉ុស្តិ៍មកឬ?

ក: * * *

ខ: អោ! ប៉ុស្តិ៍មកហើយតើ ប៉ុស្តិ៍មកហើយ ដែរ: កាត់មកហើយប៉ុស្តិ៍?

ក: * * *

ខ: ក៏ប៉ុន្តែ! ប្អូនប្រុសអោយលុយយើងទិញចង្កឹះខ្ញុំអោយ?

ក: * * *

ខ: តើប្អូនប៉ិលសមកហៅឲ្យគេ "តែម្ដងហ្ន៎" ដោយកន្លែងពេលអង្គុយយ៉ាងម្ដេចដែរ?

ក: * * *

ខ: តើគេឲ្យលើកម្ភក់ប្រសេចក្បែរអង្គុយយ៉ាងម្ដេចដែរ?

1. Since you have to go by plane tomorrow, go with me.

Since you have to go by plane the day after tommorrow, go with me.

Since you have to go by plane the day after the day after tomorrow, go with me.

Since you have to go by plane next week, go with me.

Since you have to go by plane next month, go with me.

Since you have to go by plane next year, go with me.

Since you have to go by plane next Tuesday, go with me.

Since you have to go by plane this afternoon, go with me.

Lesson 9

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 49.

1. ឃើញលោក គ្រូបង្រៀនកាន់តែច្រើនឡើង: តើអ្នកនៅ ទេ: ស្អាតជាងមុនទៀតទេ?
ឃើញលោក គ្រូបង្រៀនកាន់តែច្រើនឡើង: ខាង តើអ្នកទេ: ស្អាតជាងមុនទៀតទេ?
ឃើញលោក គ្រូបង្រៀនកាន់តែច្រើនឡើង: ខាង តើអ្នកស្អាត ជាងមុន: ស្អាតជាងមុនទៀតទេ?
ឃើញលោក គ្រូបង្រៀនកាន់តែច្រើនឡើង: ខាង តើអ្នកស្អាត ជាងមុន: ស្អាតជាងមុនទៀតទេ?
ឃើញលោក គ្រូបង្រៀនកាន់តែច្រើនឡើង: ថ្ងៃ ក្រោយ: ស្អាតជាងមុនទៀតទេ?
ឃើញលោក គ្រូបង្រៀនកាន់តែច្រើនឡើង: ឆ្នាំ ក្រោយ: ស្អាតជាងមុនទៀតទេ?
ឃើញលោក គ្រូបង្រៀនកាន់តែច្រើនឡើង: ថ្ងៃ អង្គារ ក្រោយ: ស្អាតជាងមុន ទៀតទេ?
ឃើញលោក គ្រូបង្រៀនកាន់តែច្រើនឡើង: ថ្ងៃ សៅរ៍ក្រោយ: ស្អាតជាងមុនទៀតទេ?

2. Many studied civil engineering in France.

   Many studied electrical engineering in France.

   Many studied economics in France.

   Many studied medicine in France.

   Many studied veterinary medicine in France.

   Many studied history in France.

   Many studied literature in France.

   Many studied science in France.

3. The airport was built by Cambodians with French aid.

   The radio station was built by Cambodians with French aid.

   The university was built by Cambodians with French aid.

   The army camp was built by Cambodians with French aid.

   The hospital was built by Cambodians with French aid.

   The highway was built by Cambodians with French aid.

   The bridge was built by Cambodians with French aid.

   The ferry was built by Cambodians with French aid.

2. ខ្ញុំមានកង្វល់ចាស់ទុំស្មោះត្រង់ច្រើនណាស់ដែលគួរឲ្យគោរព។
ខ្ញុំមានកង្វល់ចាស់ទុំស្មោះត្រង់អស្ចារ្យណាស់ដែលគួរឲ្យគោរព។
ខ្ញុំមានកង្វល់ចាស់ទុំស្មោះត្រង់ជាងគេដែលគួរឲ្យគោរព។
ខ្ញុំមានកង្វល់ចាស់ទុំស្មោះត្រង់ល្អណាស់ដែលគួរឲ្យគោរព។
ខ្ញុំមានកង្វល់ចាស់ទុំស្មោះត្រង់ឥតខ្ចោះណាស់ដែលគួរឲ្យគោរព។
ខ្ញុំមានកង្វល់ចាស់ទុំស្មោះត្រង់ពិតប្រាកដដែលគួរឲ្យគោរព។
ខ្ញុំមានកង្វល់ចាស់ទុំស្មោះត្រង់ពិតប្រាកដដែលគួរឲ្យគោរព។
ខ្ញុំមានកង្វល់ចាស់ទុំស្មោះត្រង់ពិតប្រាកដដែលគួរឲ្យគោរព។

3. ខ្ញុំនឹងធ្វើការងារនេះរហូតដល់ខ្ញុំស្លាប់។
ខ្ញុំនឹងបន្តការងារនេះរហូតដល់ខ្ញុំស្លាប់។
ខ្ញុំនឹងបន្តការងារនេះរហូតដល់ខ្ញុំស្លាប់។
ខ្ញុំនឹងបន្តការងារនេះរហូតដល់ខ្ញុំស្លាប់។
ខ្ញុំនឹងបន្តការងារនេះរហូតដល់ខ្ញុំស្លាប់។
ខ្ញុំនឹងបន្តការងារនេះរហូតដល់ខ្ញុំស្លាប់។
ខ្ញុំនឹងបន្តការងារនេះរហូតដល់ខ្ញុំស្លាប់។
ខ្ញុំនឹងបន្តការងារនេះរហូតដល់ខ្ញុំស្លាប់។

4. The movies start at nine o'clock.

   The wedding banquet starts at nine o'clock.

   The drama starts at nine o'clock.

   The dance starts at nine o'clock.

   The football game starts at nine o'clock.

   The festival starts at nine o'clock.

   The English class starts at nine o'clock.

   The parade starts at nine o'clock.

5. You know I don't like the movies, let's walk along the river instead.

   You know I don't like the movies, let's go visit our friend Sok instead.

   You know I don't like the movies, let's go listen to the radio instead.

   You know I don't like the movies, let's go to the Cambodian night club instead.

   You know I don't like the movies, let's play cards instead.

4. ក្មេង ចាប់ ផ្តើម ធ្វើ ដំណើរ ពេល ព្រឹក ។
ការ ងារ ល្អ ណាស់ ការ ងារ ទាំង នោះ ចាប់ ផ្តើម
ធ្វើ ដំណើរ ពេល ព្រឹក ។
លោក ចាប់ ផ្តើម ធ្វើ ដំណើរ ពេល ព្រឹក ។
ខ្ញុំ ចាប់ ផ្តើម ធ្វើ ដំណើរ ពេល ព្រឹក ។
គ្រូ បា ឆាត់ ចាប់ ផ្តើម ធ្វើ ដំណើរ ពេល ព្រឹក
។
ពិធី បុណ្យ ចាប់ ផ្តើម ធ្វើ ដំណើរ ពេល ព្រឹក ។
ប្អូន ស្រី ក្មេង ការ ងារ នៅ ណា ចាប់ ផ្តើម ធ្វើ ដំណើរ
ពេល ព្រឹក ។
ការ ងារ នេះ ក្មេង ចាប់ ផ្តើម ធ្វើ ដំណើរ ពេល ព្រឹក ។

5. លោក ជីវ ប៉ះ ខ្ញុំ ដោយ ខ្លួន ឯង ក្នុង ពេល យើង គិត
ពី ការ ងារ ជា មួយ គ្នា ។
លោក ជីវ ប៉ះ ខ្ញុំ ដោយ ខ្លួន ឯង ក្នុង ពេល យើង គិត
ពី ស្ថាន ភាព ក្នុង ស្រុក ។
លោក ជីវ ប៉ះ ខ្ញុំ ដោយ ខ្លួន ឯង ក្នុង ពេល យើង គិត
ពី ស្ថាន ភាព ។
លោក ជីវ ប៉ះ ខ្ញុំ ដោយ ខ្លួន ឯង ក្នុង ពេល យើង គិត
ពី ដី: ស្រែ ។
លោក ជីវ ប៉ះ ខ្ញុំ ដោយ ខ្លួន ឯង ក្នុង ពេល យើង គិត
ពី ការ ងារ ។

You know I don't like the movies, let's sit in front of the palace instead.
You know I don't like the movies, let's go walk along Menivong Street instead.
You know I don't like the movies, let's play the phonograph instead.

6. You haven't seen me for a long time, because I live far away now.
You haven't seen me for a long time, because I work in Siem Reap now.
You haven't seen me for a long time, because I have been in France.
You haven't seen me for a long time, because I have been very ill.
You haven't seen me for a long time, because I went with my father to Kg. Thom.
You haven't seen me for a long time, because I have been studying in Japan.
You haven't seen me for a long time, because I became a monk for three months.
You haven't seen me for a long time, because I have been near Stung Treng.

ਰਜਾਕ ਦੀਪੀ ਰਤ ਤੇ ਦੀਅ ਟੁਰ ਦੀਟੇ ਨਾਤ ਰਤ ਰਦੀਪੀ ਕੀਟ
ਰਤਾ ਮਸ਼ੁਦੀਪ ਰਦੀਪੀ ਰਤਾ ਮੁਤ ਨੀਪੀ ਮੈਂਤਾ ।
ਰਜਾਕ ਦੀਪੀ ਰਤ ਤੇ ਦੀਅ ਟੁਰ ਦੀਟੇ ਨਾਤ ਰਤ ਰਦੀਪੀ ਕੀਟ
ਰਦੀਪ ਰਦੀਪੀ ਨਾਦੀਪ ਮੁਟੇ ਦੀਪੀ ਮੈਂਤਾ ।
ਰਜਾਕ ਦੀਪੀ ਰਤ ਤੇ ਦੀਅ ਟੁਰ ਦੀਟੇ ਨਾਤ ਰਤ ਰਦੀਪੀ ਕੀਟ
ਰਤਾ ਨਾਤੇ ਨੀਪੀ ਸਨਾਦ ਰਦੀਪੀ ਮੈਂਤਾ ।

6. ਰਜਾਕ ਦੀਅ ਨਾਤ ਰਦੀਤਾ ਤੇ ਨੀਪੀ ਦਾ ਦੀਅ ਨਾਤ ਰਦੀਪੀ ਨੀ
ਰਤਾ: ਤੇ ਰਤਾ ਮੁਟੇ ਰਜਾਰਾ ਨੀਪੀ ।
ਰਜਾਕ ਦੀਅ ਨਾਤ ਰਦੀਤਾ ਤੇ ਨੀਪੀ ਦਾ ਦੀਅ ਨਾਤ ਰਦੀਪੀ ਨੀ
ਰਤਾ: ਤੇ ਰਟੇ ਨਾਤ ਰਤਾ ਰਦੀਪੀ ਨਾਦ ਨੀਪੀ ।
ਰਜਾਕ ਦੀਅ ਨਾਤ ਰਦੀਤਾ ਤੇ ਨੀਪੀ ਦਾ ਦੀਅ ਨਾਤ ਰਦੀਪੀ ਨੀ
ਰਤਾ: ਤੇ ਰਤਾ ਰਟੇਨ ਨਾਤ
ਰਜਾਕ ਦੀਅ ਨਾਤ ਰਦੀਤਾ ਤੇ ਨੀਪੀ ਦਾ ਦੀਅ ਨਾਤ ਰਦੀਪੀ ਨੀ
ਰਤਾ: ਤੇ ਰਦੀ ਰਟੇਨ ।
ਰਜਾਕ ਦੀਅ ਨਾਤ ਰਦੀਤਾ ਤੇ ਨੀਪੀ ਦਾ ਦੀਅ ਨਾਤ ਰਦੀਪੀ ਨੀ
ਰਤਾ: ਤੇ ਰਤਾ ਨੀਤਾ ਟੀਅ ਨੀਪੀ ਮੁਟੇ ਤੇ ।
ਰਜਾਕ ਦੀਅ ਨਾਤ ਰਦੀਤਾ ਤੇ ਨੀਪੀ ਦਾ ਦੀਅ ਨਾਤ ਰਦੀਪੀ ਨੀ
ਰਤਾ: ਤੇ ਰਤਾ ਰਟੇਨ ਨਾਤ ਨੀਪੀ ਰਤੇ ।
ਰਜਾਕ ਦੀਅ ਨਾਤ ਰਦੀਤਾ ਤੇ ਨੀਪੀ ਦਾ ਦੀਅ ਨਾਤ ਰਦੀਪੀ ਨੀ
ਰਤਾ: ਤੇ ਰਤਾ ਰਟੇਨ ਮੀਤ ਦੀਅ ਨਾਤ ਦੀਅ ਨੀਪੀ ਨੀਪੀ ਨੀ
ਰਟੇਨ ।

Lesson 10

TEST

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 5, page 59.

Unit 3

Lessons 11-15

A: Ah, sir, I have just arrived. I came from Kg. Speu. Now I've come to look for a hotel to stay in. Do you have a room for me to sleep in tonight?

B: My hotel, sir? A man just left this minute. You're lucky to come to my hotel. The Hotel Kirirom is very clean and nice.

A: How much does this room cost for a night?

B: One night?

A: Yes.

B: The room he just left costs 200 riels a night. That is 200 riels for 24 hours.

Lesson 11

HOTEL

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: សុំទោសម៉ាដាម តើមានបន្ទប់ទំនេរទេ? តើថ្លៃបន្ទប់មួយយប់ប៉ុន្មាន?

ខ: ចាស! យើងមានបន្ទប់ទំនេរ។ តើលោកចង់បានបន្ទប់ធំឬតូច?

ក: តើថ្លៃប៉ុន្មានដែរ?

ខ: ប្រាំដុល្លារ។

ក: ថោកណាស់!

ខ: បន្ទប់ធំតម្លៃ ៧ដុល្លារ។ តើលោកយកបន្ទប់ណា?

A: It costs 200 riels?

B: Yes.

A: Is there an air-conditioner in the room?

B: Yes, there is. If there weren't, the room would cost only fifty or sixty riels a day.

A: In that case, I want to see the room.

B: All right, there's no objection. I can show it to you.

A: Is there an elevator?

B: Ah, sir, in Cambodia, you know that it's not easy to have an elevator. Please go up the stairs.

A: Up the stairs?

B: Yes.

A: What floor is the room on?

ក: តម្លៃ ៣០០ រៀល ?

ខ: ទាន!

ក: អ្នក មាន ដាក់ ម៉ា ស៊ីន គ្រឿងក់ រង សៀវភៅ បន្ទប់ នោះ ?

ខ: ទាន មាន លោក ហេតុនេះ ហើយ ទាន តាំងតម្លៃ ដល់ រយៈ នោះ បើ គ្មាន ម៉ា ស៊ីន គ្រឿងក់ នោះ តម្លៃ ត្រឹម ៥០ ឬ ៦០ រៀល រង លោក ។

ក: ឃ្យ! ខ្ញុំ ចង់ ទៅ មើល បន្ទប់ នេះ បន្តិច មើល បើ អ៊ីចឹង ។

ខ: ទាន មាន ទាស់ ខុស ស្អី ខ្ញុំ ជូន លោក ទាន បើ លោក ចង់ ទៅ មើល

ក: តើ មាន ម៉ា ស៊ីន យោង ត្បើរ សើរ ?

ខ: លោក អើយ! ទៅ ត្បើក ខ្នើន លោក ដឹង ស្រាប់ ហើយ មិន ងាយ មាន ម៉ា ស៊ីន រង ស៊ុំ លោក អញ្ចឹ ក្រា ត្បើរ តាម ដង ស្លឹង ទៅ ទាន ទាន ។

ក: ត្បើរ តាម ដង ស្លឹង ?

ខ: ទាន

ក: អ្នក បន្ទប់ នោះ ទៅ ជាន់ ទី ប៉ុន្មាន ទៅ ?

B: It's on the third floor.

A: Oh, only on the third floor?

B: Yes.

A: That's all right, I can walk up.

ខ: ខ្ញុំឆ្ងល់ចឹងណា!

ក: ខ្ញុំឆ្ងល់ចឹងទេអូន?

ខ: ក្មាង!

ក: ស្អី! ចង់ស្លៀកបៀវត្ស ស្អីអាចស្លៀកបាន!

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក:
--- ឡើងភ្នំរកហ្វូងគោ
--- តើឃ្លាំងនេះ ឡើងភ្នំរកហ្វូងគោ
--- ឡើងភ្នំតាមកំពង់ស្តុកតើឃ្លាំងនេះ ឡើងភ្នំរកហ្វូងគោ

- លោក ទំនើបមកដែរ ឡើងភ្នំតាមកំពង់ស្តុកតើឃ្លាំងនេះ ឡើងភ្នំរកហ្វូងគោ
  --- ក្តៅខ្លាចយប់ទេ?
  --- ប្រឡឹកស៊ីសណាក់ភ្លានទេ ក្តៅខ្លាចយប់ទេ?
  --- បន្ទប់ក្បួយ ប្រឡឹកស៊ីសណាក់ភ្លានទេ ក្តៅខ្លាចយប់ទេ?
- តើលោកមានបន្ទប់ក្បួយ ប្រឡឹកស៊ីសណាក់ភ្លានទេ ក្តៅខ្លាចយប់ទេ?

ខ: --- អង្ការសម្លាញ់:

--- មានអ្នកស៊ើបអង្កេត ចេញអង្ការសម្លាញ់:

- ឱ! ហ្វឺតលស្ទីលកាទើយ មានអ្នកស៊ើបអង្កេត ចេញអង្ការសម្លាញ់:

--- ឈ្មួញស្លាកស្នាំកាល

--- ហ្វឺតលតឹងរ៉ឹងម្ល៉ឺ ឈ្មួញស្លាកស្នាំកាល

--- មកឱ្យលហ្វឺតលស្ទីលម្ល៉ឺ ហ្វឺតលតឹងរ៉ឹងម្ល៉ឺ ឈ្មួញស្លាកស្នាំកាល

- កាលកាមានស្នាមស្លាកស្នាំ មកឱ្យលហ្វឺតលស្ទីលម្ល៉ឺ ហ្វឺតលតឹងរ៉ឹងម្ល៉ឺ ឈ្មួញស្លាកស្នាំកាល

ក: --- ឆ្អែយយប់?

- ថ្ងៃនេះប៉ុន្មានកើតកាលកា ឆ្អែយយប់?

ខ: - ឆ្អែយយប់អ?

ក: - អាអ!

ខ: --- ខែបង្គិលចេញទេ:

- បង្គប់ពីរដែលគេខែបង្គិលចេញទេ:

---ប្រាំពីរថ្ងៃសិរពាក:

ត្រីវាឆ្អែយយប់

- ថ្ងៃឱ្យលសម្រាប់ ២០០ដុល្លារ ឱ្យកាក: ត្រីវាឆ្អែយយប់

--- ថ្ងៃនេះ ២០០ដុល្លារ

- ឆ្កែចិត្តវាអាណិត ទាំង ថ្ងៃនេះ ២០០ដុល្លារ

ក: • តើថ្ងៃ ២០០ ប៉ុន្មាន ?

ខ: • ស្មាន !

ក: --- ប៉ុន្មានក្បាលម៉ាស៊ីន ?
ម៉ាស៊ីនត្រជាក់មានប៉ុន្មានក្បាលម៉ាស៊ីន ?

• តើមានធាក់ ម៉ាស៊ីនត្រជាក់មានប៉ុន្មានក្បាលម៉ាស៊ីន ?

ខ: --- ថ្លៃធ្វើដំណើរ ?
--- តម្លៃធ្វើដំណើរទៅភ្នំពេញ ?

• តើមានតម្លៃធ្វើដំណើរទៅភ្នំពេញ ?

--- ថ្លៃធ្វើដំណើរមួយសន្លឹក ?
--- ថ្លៃធ្វើដំណើរមួយសន្លឹក ?

• តើមានតម្លៃធ្វើដំណើរមួយសន្លឹក ?

ក: --- ម៉ោងប៉ុន្មាន ?
--- ម៉ោងប៉ុន្មាន ?

• ម៉ោង ! តើម៉ោងប៉ុន្មាន ?

ខ: --- ម៉ោងប៉ុន្មាន ?

--- ឱ្យ ប្អូន លក់ ឆ្នាំ ណា ដែរ លក់
ប៉ុន្មាន ដែរ ?

- ចាស់ ចាស់ ខ្ញុំ ឱ្យ ប្អូន លក់ ឆ្នាំ ណា
ដែរ លក់ ប៉ុន្មាន ដែរ ?

ក: --- ឡាន ស៊ីប៉ែត ឆ្នាំ ណា ?

- តើ មាន ហ៊ាស៊ុន ឡាន ស៊ីប៉ែត ឆ្នាំ ណា ?

ខ: --- ទិន្នន័យ មាន ហ៊ាស៊ុន
--- លោក ជឹម ស្រាប់ តែ ទិន្នន័យ
មាន ហ៊ាស៊ុន
--- ឡើយ ស្តាប់ ខ្លួន លោក ជឹម ស្រាប់
តែ ទិន្នន័យ មាន ហ៊ាស៊ុន

- លោក អើយ ! ឡើយ ស្តាប់ ខ្លួន លោក ជឹម ស្រាប់
តែ ទិន្នន័យ មាន ហ៊ាស៊ុន
--- តាម ដែរ ស្នាក់ ឡើយ ថា ន ទេ ?

- សុំ លោក អញ្ជើញ ជ្រើស តាម ដែរ ស្នាក់ ឡើយ ថា ន
ទេ ?

ក: • ជ្រើស តាម ដែរ ?

ខ: • ទេ !

ក: --- ជិន ម៉ិច ប៉ុន្មាន ឆ្នាំ ?
--- ឡើយ ជិន ម៉ិច ប៉ុន្មាន ឆ្នាំ ?

- ចូរ បន្ត ប់ ទៅ : ឡើយ ជិន ម៉ិច ប៉ុន្មាន ឆ្នាំ ?

ခ: • ကဆိုင်ကိုကာ

က: • ကဆိုင်ကိုဘယ်လဲ?

ခ: • ဟုတ်!

က: ---ခွေးဆာဘယ်လဲဟုတ်ကာ

• ခွေး! ဒီကနှစ်ယောက်ကြားမှာခွေးဆာဘယ်လဲဟုတ်ကာ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: លោក ខ្ញុំ នៅ ម្ភៃ ឆ្នាំ ខ្ញុំ មក ពី ភាគ កំពង់ ស្ពឺ តើ ប្អូន នៅ ខ្ញុំ ម្ភៃ ប្រាំ ឆ្នាំ ដែរ តើ លោក មាន បង ប្អូន ប៉ុន្មាន នាក់ ក្នុង គ្រួសារ ?

ខ: * * *

ក: ទៀប ប៉ុន្មាន នាក់ ដែរ ?

ខ: * * *

ក: អាម !

ខ: * * *

ក: ទៀប ២០០ នាក់ ឬ ?

ខ: * * *

ក: ចុះ ហាង ធំ ក៏ ហាង ស្មៅ ត្រែ ដែរ តើ ប្អូន ធ្វើ ការ ងារ អ្វី ?

ខ: * * *

ក: ណ៎ ! អ្វីៗដែលខ្ញុំមើលបន្ទប់នេះ: បង្គឺចមើលដើមរាល់ថ្ងៃ!

ខ: * * *

ក: តើមានអ៊ីស្ទីនយោងខ្ញុំរាល់ថ្ងៃទេ ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំរាល់ថ្ងៃដែរឬ ?

ខ: * * *

ក: ចុចបន្ទប់នោះសប្បាយណា ?

ខ: * * *

ក: ដែលដែរឬទេ ?

ខ: * * *

ក: ទីនេះមានស្ងៀមដើម្បីនិយាយ: អ្វីអាចខ្ញុំរាល់ថ្ងៃ!

ក: * * *

ខ: ទីនេះហួសពីលោកអ៊ីយ៉ែល មានស្ងួតដែរបង្កើតរបេញ្ចរសម្ភារៈមិញ្ចនេះ: លោកមានសំណាង

ណាស មកដល់ហួតែលទ្បើ ហួតែលតិរ៉ូម្បី
ក្លែត ល្អណាស់សោភ។

ក: * * *

ខ: ថ្លៃយប់ឬ?

ក: * * *

ខ: បន្ទប់ពីលែតែមីបតិរ៉ូនេះក្បែរនោះថ្ងៃដល់ណា
២០០រៀល ឯណោះគ្រឹមថ្លៃយប់ តើបីក្នុងមួយ
ម៉ាឡេ ថ្លៃ ២០០រៀល។

ក: * * *

ខ: អ៊ាន!

ក: * * *

ខ: ប្អូនមានណោក នៅត្រង់នេះហើយឯានដល់ថ្ងៃដល់
ស្អែកនោះ បើគ្មានមាស៊ីនត្រជាក់នោះថ្លៃ
តែ ៥០ ឬ ៦០រៀលនេះណោក។

ក: * * *

ខ: ប្អូន មានបាស់ទូសម្លៀ ទុំប្អូនណោកឯាន
បើណោកចង់ណែនាំមើល។

ក: * * *

ខ: លោកអើយ! តើលោកខ្លួនលោកដឹងស្រាប់ហើយ មិនដឹងមានហ៊ានស៊ីទេ សុំលោកអញ្ជើញ ទៅប្តីរឹងភាមដែរស្លាប់តែម្តងទៅ

ក: * * *

ខ: ស្អាត!

ក: * * *

ខ: តើដាន់មីតាម?

ក: * * *

ខ: ចុះ!

A: It's wonderful, Sau, I have just thought of you and you show up; you will live a long time. This morning you're very early.

B: What's the matter, sir?

A: This morning I want to leave for work a little early. I want to tell you to go buy some food and things to cook for noon.

B: Right. That's usual thing. I have to go to the market every day. What kind of food do you want today? I'll make it very delicious for you.

A: I'll give you a hundred riels to go to the market. Will that be enough?

Lesson 12

GOING TO MARKET

---

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: លី ឮ ទេសនាទ៍ ម្តុំ ត្រង់ ឥតនឹក ទៅ ម្ហូបមកពីលក់ត្លាម អាយុ: ទិញ ឯណាស់ ឮ ទេសនាទ៍ ឃើង ថ្ងៃក ខាន: មកពីលក់ ថ្ងៃ ទៅ ម្តុំ ឃើញ។

ខ: តើ មាន ទេប្តី ឃើង ថ្ងៃ ទៅ ណាក ?

ក: ថ្ងៃក ខាន: ម្តុំ ចង់ ចេញ ទៅ ប្តី ការ ពី ព្រលឹម ហើយ ម្តុំ ចង់ ឮ ប់ ឲ្យ ឮ ទេសនាទ៍ ឃើង ទៅ ទិញ ម្ហូប ឲ្យ ហើយ ដើរ ទៅ ឥតនឹង យក មក ប្តី ម្ហូប ពេល ខ្លះ ត្រឹម ខាន:។

ខ: ស្អាត! ខាន: ជា ការ ធម្មតា ទេ ព្រោះ ម្តុំ ឮ ទៅ ទៅ ឯណា ហាល់ ទៀ តើ ណាក ចង់ ប្តី ម្ហូប ឲ្យ ខ្លះ ខាន: ម្តុំ នឹង ប្តី ប្តូរ ឲ្យ ណាន ឆ្ងាញ់។

ក: ម្តុំ ឲ្យ ឮ ទេសនាទ៍ ឃើង ១០ រៀល ទៅ ឯណា តើ ប៉ុន្តែ ចង់ ត្រង់ ទេ?

B: Yes, that's enough. One hundred riels is enough.

A: I want you to buy a chicken, bring it home and mince and pickle it.

B: Yes. I want to pickle the chicken, too.

A: Sau, do you know how to do it, how you pickle a chicken?

B: Yes, I know.

A: Then buy the other ingredients. Don't forget.

B: Right.

A: You know everything now, Sau, about buying the ingredients, bringing them home and pickling the chicken?

B: Yes, I know it all. That is, I have to buy cii ongkaam and cii ongvawng, buy bitter lemon, and buy chicken; bring them and boil them with chili peppers and the rest, that's all.

A: I want you to make some soup, too; so, buy some pork.

ខ: ណាង! គ្រាន់តែហ៊ាន ចឹងអ្នកគ្រូក៏ពន្យល់តែ: ណាង ទៅហ៊ាន។

ក: ខ្ញុំចង់ឲ្យគ្រូសៀវភៅទិញមាន់យកមកភ្លាមនឹងក្បាច់ មាន់ដែរ។

ខ: ណាង! ខ្ញុំចង់ក្បែរនឹងគ្រាំមាន់តែ: ។

ក: ក្នុងសៀវភៅនឹងមានរៀបរាប់ទាំង ពីក្បាច់មាន់រៀប ប៉ុណ្ណាទៀ?

ខ: ណាង ច្រើន

ក: ដូច្នេះ: ទិញឲ្យខ្ញុំម្តងមក ចូរកុំភ្លេចណា។

ខ: ណាង!

ក: ក្នុងសៀវភៅនឹងមានរូបភាព ចំពោះ: ទិញឲ្យខ្ញុំ ដឹង: យកមកក្បាច់តែ: ។

ខ: ណាង ខ្ញុំដឹងស្រាប់ហើយ តាខ្ញុំធ្លាប់ទិញឲ្យដាំមាន់ ជល់ស្រាប់ ទិញឲ្យដាំមាន់ទិញមាន់យកមកក្បែរ ដាំមាន់ចង់ស៊ីឲ្យ ឆ្ងាញ់ ប៉ុណ្ណោះ: ទេមើលតែ។

ក. ខ្ញុំចង់ឲ្យគ្រូសៀវភៅនឹងស្តីអំពីរបៀបជួយជូន ដើម្បីអាចឲ្យ ក្នុងសៀវភៅនឹងកុំភ្លេចទិញឲ្យសាចាស់ណា។

B: What kind of pork do you want, with fat or without fat?

A: Buy some bacon [bei cuan].

B: Boil it, and buy a pig's foot, too.

A: Yes, boil! And buy a pig's leg, too, please.

B: No good, sir, I think that pork ribs are better.

ខ: តើលោកចង់ទិញសាច់ជ្រូកទេអ្វីមែនទេ? ឬមួយមានដាប់ឆ្អឹង ឬមួយ ទិញសាច់ស្រុតៗ

ក: ខ្ញុំទិញសាច់ជាំដាន់ៗ

ខ: លោកចង់ទិញប៉ុន្មាន?

ក: អើ! ច្រើន! ពីរយៈខ្ញុំទិញជ្រូក១មកដាំង

ខ: ចាសស្រួលទេលោក ខ្ញុំនឹងជាទិញដាំងដើរទិញលួងជាំលោកៗ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក:
--- តើដាំងមកដែលឆ្អាម
--- ខ្ញុំត្រូវតែទិញដាំងមកដែលឆ្អាម
- ដើម្បីអ្វីខ្ញុំត្រូវតែទិញដាំងមកដែលឆ្អាម
--- ព្រោះ ធ្វើសម្លម្ហូបៗ
--- ព្រោកនេះ: មកដែលឆ្ងាញ់ធ្វើសម្លម្ហូបៗ
--- អ្នកណាទិញ ព្រោកនេះ: មកដែលឆ្ងាញ់ធ្វើសម្លម្ហូបៗ
- អា យូ: ទើបតែរស់អ្នកណាទិញព្រោកនេះ: មកដែលឆ្ងាញ់ធ្វើសម្លម្ហូបៗ

ខ: • តើមានប្រើដាំដុះអ្វី ពេលណាក?

ក: --- ប្រើការពារសត្វល្អិតបង្កជម្ងឺ

• ចឹងក៏អាន: អ៊ីចឹងដាំចេញពេលប្រើការពារសត្វល្អិតបង្កជម្ងឺ

--- ក្រោយដាំរួចសិនទើបប្រើ

• អ៊ីចឹងឲ្យក្រោយដាំរួចសិនទើបប្រើ

--- ពេលទឹកស្រក

--- ចាំឲ្យដីស្ងួតយកមកប្រើ ហើយពេលទឹកស្រក

• ឲ្យហើយចាំឲ្យដីស្ងួតយកមកប្រើ ហើយពេលទឹកស្រក

ខ: --- ពេលអ៊ីចឹងគេលក់ហាល់ទេ

• ស្អាត! អាន: ដែរការដាក់ពេលអ៊ីចឹងគេលក់ហាល់ទេ

--- ដើមឲ្យវារកាន់ផ្លែសិន

--- អ៊ីចឹងដាំដើមឲ្យវារកាន់ផ្លែសិន

--- ដើមដាក់ជីអ៊ីចឹង អាន: អ៊ីចឹងដាំដើមឲ្យវារកាន់ផ្លែសិន

• តើពេលណាចាំដើមដាក់ជីអ៊ីចឹង អាន: អ៊ីចឹងដាំដើមឲ្យវារកាន់ផ្លែសិន

ក: --- តើប៉ុន្មានខែទើបបេះ?

--- ១០ប៊ីសិលគេលក់តើប៉ុន្មានខែទើបបេះ?

• អ៊ីឲ្យគ្រូណាន់ដាំ ១០ឆ្នាំសិលគេលក់តើប៉ុន្មានខែទើបបេះ?

ខ: --- ទៅលេងស្រែសោះ តាមិញ ទើបទៅ/

• តាមិញ គ្រាន់តែបើយប៊ីនឲ្យក ទៅលេងស្រែសោះ តាមិញទើបទៅ/

ក: --- ដើមស្លឹកឪ មានដិនៅ/

--- ដើមឪមានយកមកឆ្ការដើមស្លឹកឪ មានដែរទេ?

• ដើមឪដែលគេសាងសង់ដាក់ផ្ទះនេះ យកមកឆ្ការដើមស្លឹកឪ មានដិនៅ/

ខ: --- ស្លឹកមានសោះ ម៉ែ/

• តាមិញ! ដើមឪទើបនឹងស្លឹកមានសោះ ម៉ែ/

ក: --- ខ្ចីស្លឹកមានទេអ្នកស្រី?

--- ដើមអ្នកទេដែលដើមនេះ ខ្ចីស្លឹកមានទេអ្នកស្រី?

• ក្រុមសាងសង់ដែលដើមអ្នកទេដែលនេះ ខ្ចីស្លឹកមានទេអ្នកស្រី?

ខ: • តាមិញ

ក: --- ជួនកំណាចណាស់ ម៉ែ

• ឆ្មើម: ទិញគ្រឿងឲ្យគ្រប់មក ជួនកំណាចណាស់ ម៉ែ

ខ: • តាមិញ!

ក: --- យកមកញ៉ុំសោះ ម៉ែ

--- ចំពោះមិត្តភ្លើង ស្អីខ្លះ យកមកញុំ នោះ។
--- ធ្វើដូចអស់ហើយឬ ចំពោះមិត្តភ្លើង ស្អីខ្លះ យកមកញុំ នោះ។

• ត្រូវហើយដែរ ធ្វើដូចអស់ហើយឬ ចំពោះមិត្តភ្លើង ស្អីខ្លះ យកមកញុំ នោះ។

ខ: --- ដើរលេងដែរ ដើរលេង
--- តើខ្ញុំត្រូវទៅមិត្ត ដើរលេងដែរ ដើរលេង

• បាទ ខ្ញុំធ្វើដូចអស់ហើយ តើខ្ញុំត្រូវទៅមិត្ត ដើរលេងដែរ ដើរលេង

--- តែប៉ុណ្ណោះ: ទេមែលទេ?
--- ធ្វើដូចអស្លាញ់ ឬក៏ល្អ តែប៉ុណ្ណោះ: ទេមែលទេអ្វី?
--- មិត្តហាន់យកមកស្ងែន ធ្វើដូចអស្លាញ់ ឬក៏ល្អ តែប៉ុណ្ណោះ: ទេមែលទេអាម្ន?

• មិត្តជួរក្រូច ទៅយកដី ចំមិត្តហាន់យកមកស្ងែន ធ្វើដូចអស្លាញ់ ឬក៏ល្អ តែប៉ុណ្ណោះ: ទេមែលទេ?

ក: --- កុំភ្លេចប្តឹងសាច់ញាតិណា?
--- បើអញ្ចឹងគ្រូសិក្សាចំកុំភ្លេចប្តឹងសាច់ញាតិណា?
--- ល្អដែរ ជួយជូនខ្ញុំត បើអញ្ចឹងគ្រូសិក្សាចំកុំភ្លេចប្តឹងសាច់ញាតិណា?

• ខ្ញុំចង់ឲ្យគ្រូសិក្សាចំល្អដែរ ជួយជូនខ្ញុំត បើអញ្ចឹងគ្រូសិក្សាចំកុំភ្លេចប្តឹងសាច់ញាតិណា?

ខ: --- ... ...
--- ... ...
--- ... ...

• ... ...

ក: • ...

ខ: • ...

ក: --- ...
--- ...

• ... ...

ខ: --- ...
--- ...
--- ...

• ... ...

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: ដើរៗទៅមើលគ្នាទៅនឹកដល់ចម្លើយមកដល់ភ្លាមអាយុ: ទៀងអាស់ៗទៅមើលដឹង ប្រាកដនុះមកដល់ពេលមិនទាន់ដឹង

ខ: * * *

ក: ប្រាកដនុះខ្ញុំចង់ចេញទៅក្រៅពេលមុនចង់ខ្ញុំចង់ឲ្យៗទៅមើលដឹងគិញម្លប់ឲ្យហើយដើរតែរឹងយកមកដល់ម្លប់ពេលដើរដឹងនុះ

ខ: * * *

ក: តើអ្នកស្គាល់ដែរទេ ថាតើមានរឿងអ្វីកើតឡើង នៅម៉ោងប៉ុន្មាន?

ខ: * * *

ក: តើចង់ឲ្យគ្នាទៅជួយអ្នកដែរទេ?

ខ: * * *

ក: តើគ្នាអាចជួយអ្នកបានដូចម្តេចខ្លះ?

ខ: * * *

ក: តើអ្នកមានអីខ្លះ ដែលអាចជួយបាន?

ខ: * * *

ក: តើអ្នកមានអីខ្លះ ដែលអាចជួយបាន?

ខ: * * *

ក: ចុះបើគ្នាមិនទៅជួយអ្នកទេ តើអ្នកមានអីខ្លះ ដែលអាចជួយគ្នាបាន?

ខ: * * *

ក: ដូច្នេះ: ចិញ្ចឹមរឿងនេះត្រឹមតែប៉ុណ្ណេះសិន ចាំនិយាយគ្នាថ្ងៃក្រោយ។

ខ: * * *

ក: ចុះសិនហើយ ជំរាបលាសិន ចាំជួបគ្នាថ្ងៃក្រោយ។

ខ: * * *

ក: ចូរមិត្តសាច់ឈឺដែរ ?

ខ: * * *

ក: អើ ! ស្ដាន ! ពិតឈឺចូរមិត្តនឹងទៅពិនិត្យ ឬអត់ដែរ ?

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: តើមានថ្នាំអ្វីឲ្យគេទេ ?

ក: * * *

ខ: ស្ដាប់ ! នេះជាការចង្អុលបង្ហាញ ឲ្យខ្ញុំឲ្យគេទៅពិនិត្យ ហើយទៅ តើគេឲ្យថ្នាំអ្វីមកវិញ នេះខ្ញុំនឹងប្រាប់ឲ្យដឹង ។

ក: * * *

ខ: ស្ដាប់ ! គេន ហើយចំណែកឯការងារនោះ ខ្ញុំនឹងធ្វើ ហើយ ។

ក: * * *

ខ: តាន! តើចង់ញុំបាយឬនំបុ័ងសាច់ជ្រូក?

ក: * * *

ខ: តាន ម៉ឺងម៉ាង

ក: * * *

ខ: តាន!

ក: * * *

ខ: តាន ខ្ញុំនឹងទៅសាលាហើយ តើខ្ញុំត្រូវនិយាយជាមួយអ្នកណា ទើបបានសៀវភៅមកវិញ? ដើម្បីសម្រួលការងារ តើគួរប្រាប់ថាយ៉ាងម៉ិច?

ក: * * *

ខ: មិនស្រួលទេលោកគ្មានគិតថានិយាយជាមួយនរណាទេ ស្អប់ណាស់លោក។

ក: * * *

ខ: តោកចង់ក្លែងខ្លួន

ក: * * *

ខ: មិនស្រួលទេលោកគ្មានគិតថានិយាយជាមួយនរណាទេ ស្អប់ណាស់លោក។

A: Oh, this is Saturday afternoon. I feel like going hunting. Have you gone hunting often? I have heard that you have gone hunting very often, haven't you? Since you are . . .

B: I'm an A-No.1 [hunter]. I like hunting very much.

A: And may I go with you?

B: Do you have a Jeep or not?

A: Yes, I have a Jeep.

B: Good, I have also brought binoculars. You have a Jeep. We'll go hunting this evening.

Lesson 13

HUNTING

I. *Dialog for Listening*

See instruction for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ជំរាបសួរលោក តើថ្ងៃនេះទៅសៀមរាបដើម្បីធ្វើដំណើរកម្សាន្តទាក់ទងនឹងការប្រកបរបរអ្វីដែរ តើមានបានទៅទាក់សត្វនៅក្នុងព្រៃឬទេ?

ខ: ខ្ញុំទៅដើរកម្សាន្តតែប៉ុណ្ណោះ តើមិនទាក់សត្វអ្វីទេ ព្រោះមិនចេះប្រើកាំភ្លើងទេ។

ក: ចុះតើអ្នកមានប្រើកាំភ្លើងបាញ់ស្លាបទេ?

ខ: លោកមានប្រើកាំភ្លើងបាញ់ស្លាបដែរឬ?

ក: ខ្ញុំមានប្រើកាំភ្លើងបាញ់ស្លាបដែរ។

ខ: ម៉ិញ! ខ្ញុំស្មានតែលោកជាអ្នកប្រកបរបរមួយដែលមានប្រើកាំភ្លើងបាញ់ស្លាបដែរ តែឥឡូវនេះដឹងហើយ។

A: How do they use the guns? What kind of guns?

B: Guns?

A: Yes.

B: Oh, I've got a gun. I have a double-barreled shotgun.

A: A double-barreled shotgun, what's that?

B: I've brought cartridges and the rest. I intend to go hunting in Kg.Speu. I want to go hunting, too.

A: What part of the day do they hunt, what time? I don't know anything about this business.

B: Good. This is what we do. We will leave Phnom Penh, let's say at six, arriving in Kg. Speu at seven.

A: Yes.

B: And then we will look for four or five more persons in Kg. Speu.

A: Why look for more there?

B: It's more fun and pleasant when there are four

ក: អ្នកគេច្រើនកាំភ្លើងយ៉ាងម៉េចគេ កាំភ្លើងអ្វី

ខ: កាំភ្លើង!

ក: ទាន!

ខ: អ្ហឺ! កាំភ្លើងក៏អ៊ីមានច្រើនដែរ កាំភ្លើងឆ្លាស់ឬ

ក: កាំភ្លើងឆ្លាស់អ្វីហ្ន?

ខ: ទាន! អ៊ីមានធាក់គ្រាប់ ធាក់អ្វីមកស្រេច ប្រើតែឆ្កែឆ្កែកំពង់ស្លឹក អ៊ីចឹងឆ្កែទាក់ដែរឬ

ក: គេទាក់ពេលណា ម៉ោងប៉ុន្មាន ឯ ម៉ោងប៉ុន្មានអ៊ី មិនក្រែងជិះម៉ងទេ ខ្លែងនេះ!

ខ: អ្ហឺ! បើរកញើងដីទេ:! ឈើងមិនតេចក្បែរតំបូកពេក ចើសឈើងចេក ម៉ោងឯ ឆ្កែឯស់ កំពង់ស្លឹ ម៉ោងណា!

ក: ទាន!

ខ: ឯងអើយ អ្នកឈើងឆ្កែកន្ត្រកឆ្កែកំពង់ស្លឹ ទាន ដែរអ្នកធាក់ខ្លែង!

ក: ម៉េចថាឆ្កែកន្ត្រកគេឯណោះ?

ខ: ទានដែរអ្នកទាន សម្លាយ អ្នកឆ្កែតែ

or five and it's not safe for only two.

A: Oh. Will many persons go?

B: It's fun to go in a group.

ឥឡូវនេះ ក្នុងថ្នាក់។

ក: ម៉ារី! តើធ្វើនៅឯណា?

ខ: តើធ្វើនៅឯណា ទាន សហាយ ?

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: --- តើគេហៅទាក់សត្វ ទាក់អ្វី?

--- ខ្ញុំមិនដឹងថាគេហៅទាក់សត្វ ទាក់អ្វីទេ

- ចុះលោក លោកនៅទីណាដែលខ្ញុំមិនដឹងថា គេហៅទាក់សត្វ ទាក់អ្វី

--- អូលោក ខាងមេធ្វើដែរ។

--- ចាស្ថាប់ ទាក់សត្វត្រីកណាស់ លោក ខាងមេធ្វើដែរ។

- លោកមានឆ្កាប់ដែលស្គាល់គេទាក់សត្វ ទាក់អ្វីខ្លះ ឬថាឆ្កាប់ទាក់សត្វត្រីកណាស់ អូលោក ខាងមេធ្វើដែរ។

ខ: --- ពឹមៗក្រ តិចសោះ ម្តុយម៉ង ហើយ។

• ខ្ញុំចង់ជិះឡានហើយសោក ឬក៏ទាក់ពីរសិន
ទើបហើយ។

ក: • ចួចអ៊ីស៊ុំតើជិះម៉ាន់ទេសោក?

ខ: • សោកមានប្រាន"ស្ក្រែប"អត់?

ក: • ទាចអ៊ីមានប្រាន"ស្ក្រែប"។។

ខ: --- យើងតើក្លូចឯង។

--- ប្រាន"ស្ក្រែប" យើងតើ
យើងតើក្លូចឯង។

--- មកជិន មកសោកមាន
ប្រាន"ស្ក្រែប"យើងតើ យើង
តើក្លូចឯង។

• អ៊ី! ខ្ញុំទានយកកែវដ្ឋៈមកជិន មកសោក
មានប្រាន"ស្ក្រែប"យើងតើ យើងតើ
ក្លូចឯង។

ក: --- កាំភ្លើងតើ
យ៉ាង ម៉េចតើ កាំភ្លើងតើ

• ចួចតែស្រី កាំភ្លើង យ៉ាងម៉េចតើកាំភ្លើងតើ

ខ: • កាំភ្លើង!

ក: • ទាន!

ខ: --- [illegible]

--- [illegible]

• [illegible]

ក: • [illegible]

ខ: --- [illegible]

--- [illegible]

--- [illegible]

• [illegible]

ក: --- [illegible]

--- [illegible]

• [illegible]

ខ: --- [illegible]

--- [illegible]

--- [illegible]

- ស្តី ! បើអញ្ជើញដើរថ្មី ! យើងទៅផឹកចេក ស្តី ក៏ពេក ទើសមែនទែន ចេក តែងតែ ក្តៅឆ្អែត ស្តី តែងតែពិ។

ក: • ហ៊ាន !

ខ: --- ខ្ញុំមិនហ៊ានទេ។
--- អត់ឆ្អែតក៏ពិត ស្តី ហ៊ាន ខ្ញុំមិនហ៊ានទេ។

- ស្តីដដែលហើយ ខ្លាចយើងអត់ឆ្អែតក៏ពិត ស្តី ហ៊ាន ខ្ញុំមិនហ៊ានទេ។

ក: --- អត់អីទេណា: ?

- ម៉េចក៏យើងអត់អីទេណា: ?

ខ: --- ខ្ញុំនៅមិនឆ្អែតទេ។
--- ប្អូចគេនៅតែនៅមិនឆ្អែតទេ។
--- ហ៊ាន សម្លាយ ប្អូចគេនៅតែនៅមិនឆ្អែតទេ។

- ហ៊ានខ្ញុំម៉ាក ហ៊ាន សម្លាយ ប្អូចគេនៅតែនៅមិនឆ្អែតទេ។

ក: • ស្តី ! តើច្រែនឆ្អែត ?

ខ: • តើច្រែនឆ្អែត ហ៊ាន សម្លាយ ។

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: ឈប់សិក្សាចុះ ខ្ញុំនឹងទៅផ្ទះ ខ្ញុំឆ្ងល់ថា តើលោកក្រុមសិក្សាអ្វី លោកមានឆ្លៀតពេលសិក្សាអ្វីខ្លះ ដើម្បីប្រឡងបានជាប់ សិក្សាច្រើនណាស់អ្នកលោក តាំងពីមុនឆ្នាំមក

ខ: * * *

ក: អ្នកនឹងសុំសៀវភៅបានទេលោក?

ខ: * * *

ក: ទាន់អ្នកមានប្រាន់"ស្ករ"១ៗ

ខ: * * *

ក: អួចតែប្រើ កាំភ្លើង យ៉ាងម៉េចគេ កាំភ្លើងអ្វី

ខ: * * *

ក: ទាន!

ខ: * * *

ក: កាំភ្លើងឈ្មោះអ្វីអ?

ខ: * * *

ក: តែក្រាក់ពេលណា ទៅដល់ប៉ុស្តិ៍ ដឹង ទៅដល់ប៉ុស្តិ៍អ្នកខ្ញុំ ចិនស្លាប់ដែរទេ ស្ងៀមនេះ។

ខ: * * *

ក: ទាន!

ខ: * * *

ក: ម៉ោ ចាំ ស្អែក ទៀត ណោះ ?

ខ: * * *

ក: អ៊ី ! ស្អែក ធ្វើ អ្វី ?

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: អ៊ី ដែល ឯង ហៅ ឲ្យ លោក ឡើង ទាក់ ទី ស្រី អូយ ស្អុន ហៅ ឲ្យ ។

ក: * * *

ខ: លោក មាន ឈ្មោះ "ស្រីប" ឬ ទេ ?

ក: * * *

ខ: អ៊ី ! អ៊ី ប្លាន យក កែវ ថ្លៃ ៖ មក ដែល មក លោក មាន ឈ្មោះ "ស្រីប" ឲ្យ ឯង ស្រី ឯង ស្រួច ឡើង ។

ក: * * *

ខ: ការ ឡើង !

ក: * * *

ខ: ម៉ា! កាំភ្លើង ក៏អ្នកមានដែរ កាំភ្លើងស្អាត។

ក: * * *

ខ: ណាង! អ្នកមានឆាក់ប្រាប់ ឆាក់ឆ្លាមកស្រែចម្ការ ឲ្យវាស៊ីកំពង់ផ្តើ អ្នកចង់ឲ្យវាស៊ីនទេ?

ក: * * *

ខ: ម៉ា! ទៅរកញើងនេះ! យើងទៅផឹកចេញតែ ក្រុងពេក ទើសដើរងាចេញ ទៅដល់ ឆាប់ផឹក កុំពង់ផ្តើ ទៅដល់ណា?

ក: * * *

ខ: ស្អីដែរ ទុកយើងដើរកក្នុងសិក្កំពង់ផ្តើ ណាមួយក៏ស្អាតដែរ។

ក: * * *

ខ: ណាមួយក៏ស្អាត ណាមួយក៏ថ្លៃទេ?

ក: * * *

ខ: ណាថ្លើនគ្នា ណាស្អាត?

1. I've just arrived from Kg. Speu, and now I'm looking for a hotel.
I've just arrived from Kg. Speu, and now I'm looking for the bus station.
I've just arrived from Kg. Speu, and now I'm looking for the home of my friend.
I've just arrived from Kg. Speu, and now I'm looking for the home of my older brother.
I've just arrived from Kg. Speu, and now I'm looking for the office of my father.
I've just arrived from Kg. Speu, and now I'm looking for the Unnalom Pagoda.
I've just arrived from Kg. Speu, and now I'm looking for the police station.
I've just arrived from Kg. Speu, and now I'm looking for the Chinese market.

2. In that case, I want to see the room.
In that case, I don't want to see the room.
In that case, I want to rent the room.

Lesson 14

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 49.

1. ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੱਲ ਮੈਨੂੰ ਕੀ ਕਹਿਣਾ ਸੀ? ਮੈਨੂੰ ਲਗਦਾ ਹੈ ਤੁਸੀਂ ਕਹਿਣਾ ਸੀ "ਹਾਲੋ"।
   ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੱਲ ਮੈਨੂੰ ਕੀ ਕਹਿਣਾ ਸੀ? ਮੈਨੂੰ ਲਗਦਾ ਹੈ ਤੁਸੀਂ ਕਹਿਣਾ ਸੀ ਗੁਡ ਮੌਰਨਿੰਗ।
   ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੱਲ ਮੈਨੂੰ ਕੀ ਕਹਿਣਾ ਸੀ? ਮੈਨੂੰ ਲਗਦਾ ਹੈ ਤੁਸੀਂ ਕਹਿਣਾ ਸੀ: ਸਤ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ।
   ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੱਲ ਮੈਨੂੰ ਕੀ ਕਹਿਣਾ ਸੀ? ਮੈਨੂੰ ਲਗਦਾ ਹੈ: ਤੁਸੀਂ ਕਹਿਣਾ ਸੀ।
   ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੱਲ ਮੈਨੂੰ ਕੀ ਕਹਿਣਾ ਸੀ? ਮੈਨੂੰ ਲਗਦਾ ਹੈ: ਤੁਸੀਂ ਕਹਿਣਾ ਸੀ ਨਮਸਤੇ।
   ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੱਲ ਮੈਨੂੰ ਕੀ ਕਹਿਣਾ ਸੀ? ਮੈਨੂੰ ਲਗਦਾ ਹੈ: ਤੁਸੀਂ ਕਹਿਣਾ ਸੀ ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ।
   ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੱਲ ਮੈਨੂੰ ਕੀ ਕਹਿਣਾ ਸੀ? ਮੈਨੂੰ ਲਗਦਾ ਹੈ: ਤੁਸੀਂ ਕਹਿਣਾ ਸੀ ਸ਼ੁਭ ਸਵੇਰ।
   ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੱਲ ਮੈਨੂੰ ਕੀ ਕਹਿਣਾ ਸੀ? ਮੈਨੂੰ ਲਗਦਾ ਹੈ: ਤੁਸੀਂ ਕਹਿਣਾ ਸੀ ਸ਼ੁਭ ਦਿਨ।

2. ਮੇਰੇ ਅਜੀਬ ਕੰਮ ਵਿਚ ਮੈਨੂੰ ਮਜ਼ਾ ਆਉਂਦਾ ਹੈ।
   ਮੇਰੇ ਅਜੀਬ ਕੰਮ ਵਿਚ ਮੈਨੂੰ ਬਿਜ਼ੀ ਰੱਖਦਾ ਹੈ।
   ਮੇਰੇ ਅਜੀਬ ਕੰਮ ਵਿਚ ਮੈਨੂੰ ਟੈਨਸ ਕਰਦਾ ਹੈ।

In that case, I want to stay here.

In that case, I will buy three dozen.

In that case, I will accompany him to the market.

In that case, I will sell the bicycle to you for 300 riels.

In that case, I will go up by the stairs.

3. I have to go to the market every day.

I have to prepare meals every day.

I have to clean the house every day.

I have to take care of the children every day.

I have to go see the doctor every day.

I have to work at the office every day.

I have to drive the car to Kampot every day.

I have to work in the rice fields every day.

4. I'll give you 100 riels to go to the market. Will that be enough?

I'll give you 100 riels to buy the food. Will that be enough?

I'll give you 100 riels to give to the monks. Will that be enough?

ڈاکٹر: اگر آپ کو بخار ہے تو آپ کو کام پر نہیں جانا چاہیے۔
آپ کو آرام کرنا چاہیے اور بہت سا پانی پینا چاہیے۔

ڈاکٹر: اگر آپ کو کھانسی ہے تو آپ کو سگریٹ نہیں پینی چاہیے۔
آپ کو سگریٹ بالکل نہیں پینی چاہیے۔

ڈاکٹر: اگر آپ کو بخار ہے تو آپ کو کام پر نہیں جانا چاہیے۔
آپ کو آرام کرنا چاہیے اور بہت سا پانی پینا چاہیے۔

3. ڈاکٹر: اگر آپ کو بخار ہے تو آپ کو کام پر نہیں جانا چاہیے۔
آپ کو آرام کرنا چاہیے اور بہت سا پانی پینا چاہیے۔

ڈاکٹر: اگر آپ کو کھانسی ہے تو آپ کو سگریٹ نہیں پینی چاہیے۔
آپ کو سگریٹ بالکل نہیں پینی چاہیے۔

ڈاکٹر: اگر آپ کو بخار ہے تو آپ کو کام پر نہیں جانا چاہیے۔
آپ کو آرام کرنا چاہیے اور بہت سا پانی پینا چاہیے۔

4. ڈاکٹر: اگر آپ کو بخار ہے تو آپ کو کام پر نہیں جانا چاہیے۔
آپ کو آرام کرنا چاہیے اور بہت سا پانی پینا چاہیے۔

I'll give you 100 riels to buy the tickets. Will that be enough?

I'll give you 100 riels to go to the movies. Will that be enough?

I'll give you 100 riels to go to Saigon. Will that be enough?

I'll give you 100 riels to rent the house. Will that be enough?

I'll give you 100 riels to build the house. Will that be enough?

5. I've heard that you go hunting very often.

I've heard that you go to Angkor Wat very often.

I've heard that you go dancing very often.

I've heard that you go to the night clubs very often.

I've heard that you fly to Bangkok very often.

I've heard that you buy lottery tickets very often.

I've heard that you offer gifts to the monks very often.

I've heard that you eat in a Chinese restaurant very often.

6. I'm looking for a room to stay in tonight.

ក្មេងប្រុសម្នាក់នោះ ជាកូនប្រុសច្បងរបស់គាត់ឬ?

ក្មេងប្រុសម្នាក់នោះ ជាកូនប្រុសច្បងរបស់គាត់ឬ?

ក្មេងប្រុសម្នាក់នោះ ជាកូនប្រុសច្បងរបស់គាត់ឬទេ?

ក្មេងប្រុសម្នាក់នោះ ជាកូនប្រុសច្បងរបស់គាត់ឬ?

ក្មេងប្រុសម្នាក់នោះ ជាកូនប្រុសច្បងរបស់គាត់ឬ?

5. ក្មេងស្រីម្នាក់នោះ មានអាយុប្រាំបីឆ្នាំ។

ក្មេងស្រីម្នាក់នោះ មានអាយុប្រាំបីឆ្នាំ។

ក្មេងស្រីម្នាក់នោះ មានអាយុប្រាំបីឆ្នាំ។

ក្មេងស្រីម្នាក់នោះ មានអាយុប្រាំបីឆ្នាំ។

ក្មេងស្រីម្នាក់នោះ ជាកូនស្រីច្បងរបស់ពួកគាត់។

ក្មេងស្រីម្នាក់នោះ ជាកូនស្រីច្បងរបស់ពួកគាត់។

ក្មេងស្រីម្នាក់នោះ ជាកូនស្រីច្បងរបស់ពួកគាត់។

6. ក្មេងកំព្រាទាំងបីនាក់នេះ ត្រូវការជំនួយ។

I'm looking for a servant to cook my meals.

I'm looking for a man who can build me a house.

I'm looking for a woman who can take care of my house.

I'm looking for a child who will go to the market for me.

I'm looking for a house near the New Market.

I'm looking for a Cambodian fortune teller.

I'm looking for a student to teach me Cambodian.

Lesson 15

TEST

See instructions for this section in Lesson 5, page 59.

AN INTERMEDIATE - ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN
REFRESHER COURSE

BOOK II

PART TWO

with

Pre-Recorded Tapes 16-30

ED024925

AL 001 536

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN REFRESHER COURSE

BOOK II

PART TWO

with

Pre-Recorded Tapes 16-30

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book II of an "Intermediate-Advanced Level Cambodian Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 5 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 5 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogs
II. Substitution Drills
III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 3 tapes and in the first 3 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 4th tape and in each 4th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 5th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tape

I. Spontaneous Dialogs

The 3 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

• The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative young Cambodian speakers. No scripts were used in the initial recording of this dialog. It was originally and spontaneously created and recorded. Although its final version on tape represents a careful refinement of the original version, it nonetheless affords the student of Cambodian an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

Thus, the Dialog for Listening permits the student to eavesdrop on a Cambodian conversation, spoken far more naturally and with far less artificiality than the usual, previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

• The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with an opportunity for the student to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. Longer dialog utterances are divided into partials. The student will hear the native speaker repeating the partials, starting at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

• The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

• The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Cambodian speakers.

- The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitution Drills

Based on the previous dialog tapes, each 4th tape contains substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape dialog sentences and others, with additional variations provided by substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 3 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

The English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book II with its accompanying tapes is the second Book of a Cambodian course consisting of 4 Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book II are considered to be intermediate.

Detailed descriptions of Books I, III, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgments

Dale I. Purtle, Scientific Linguist at the Foreign Service Institute, Department of State, served as overall Project Head. In this capacity, Mr. Purtle created the Cambodian Sound System materials with the accompanying phonology drills in Book I, and the grammar notes and drills in other volumes, as well as supervised the work of the Cambodian native speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

Several native speakers of Cambodian were used in the recording and composition. In addition, the following persons participated in the preparation of Book II:

Annemarie G. Hiebel	Chirapa Shaweevongs
Lonja Marwitz-Torres	Vichai Vorachard
Pedro Morata	Simone D. Whittemore

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
April 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No.
16	Lesson 16:	Work (1)	171
	I.	Dialog for Listening	171
	II.	Dialog for Memorization	174
	III.	Dialog for Fluency	177
	IV.	Dialog for Listening	177
	V.	Dialog for Participation	178
17	Lesson 17:	Haircut	183
	I.	Dialog for Listening	183
	II.	Dialog for Memorization	187
	III.	Dialog for Fluency	191
	IV.	Dialog for Listening	191
	V.	Dialog for Participation	191
18	Lesson 18:	Movies (2)	197
	I.	Dialog for Listening	197
	II.	Dialog for Memorization	200
	III.	Dialog for Fluency	203
	IV.	Dialog for Listening	203
	V.	Dialog for Participation	203
19	Lesson 19:	Substitution Drills	209
20	Lesson 20:	Test	219

21	Lesson 21:	Race Track (1)	223
	I.	Dialog for Listening	223
	II.	Dialog for Memorization	227
	III.	Dialog for Fluency	232
	IV.	Dialog for Listening	232
	V.	Dialog for Participation	233
22	Lesson 22:	Race Track (2)	239
	I.	Dialog for Listening	239
	II.	Dialog for Memorization	243
	III.	Dialog for Fluency	247
	IV.	Dialog for Listening	247
	V.	Dialog for Participation	247
23	Lesson 23:	Kep (2)	253
	I.	Dialog for Listening	253
	II.	Dialog for Memorization	257
	III.	Dialog for Fluency	261
	IV.	Dialog for Listening	261
	V.	Dialog for Participation	261
24	Lesson 24:	Substitution Drills	267
25	Lesson 25:	Test	275
26	Lesson 26:	Wedding Banquet	279
	I.	Dialog for Listening	279
	II.	Dialog for Memorization	282
	III.	Dialog for Fluency	285
	IV.	Dialog for Listening	285
	V.	Dialog for Participation	285
27	Lesson 27:	Front of Palace	291
	I.	Dialog for Listening	291
	II.	Dialog for Memorization	294

III. Dialog for Fluency 298
IV. Dialog for Listening 298
V. Dialog for Participation 299

28 Lesson 28: Work (2) 303

I. Dialog for Listening 303
II. Dialog for Memorization 307
III. Dialog for Fluency 312
IV. Dialog for Listening 312
V. Dialog for Participation 312

29 Lesson 29: Substitution Drills 317

30 Lesson 30: Test 327

Test Answers 329

Unit 4

Lessons 16-20

A: I'd like to ask you about your work. Where do you work? Where did you find work?

B: Now, I just got a position in a fishing company.

A: In a fishing company?

B: Yes, a fishing company.

A: Is it a government agency or a private company?

B: It's not a government agency, it's outside the government.

Lesson 16

WORK (1)

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: តើអ្នកនឿន: តើចង់ស្នាក់នៅទីនេះ ដែលការងារងាយ
ស្រួលធ្វើការទេ: ឬក៏ ចង់ធ្វើការនៅណា? តើអ្នកចាន
ណាត្រូវការ: ឬក៏ ចង់ធ្វើការណាតើអ្នកនឿន:

ខ: ខ្ញុំសង្ឃឹមថា ទីនេះ ប្រាក់ខែល្អ ការងារស្រាល ពេលវេលា
ធ្វើការ ខ្លី។

ក: ដែលត្រូវនេះសោះតើ?

ខ: ប្រាក់! ត្រូវនេះសោះតើ!

ក: តែតើត្រូវនោះ: ដែលត្រូវរបស់ការងារ ឬក៏ ត្រូវរបស់ដែន
ត្រូវរបស់ដែនដែរ របស់អ្នកវិញ ដែលមានទេ?

ខ: ចាំនឹងមានដែលត្រូវរបស់ការងារទេ តែដែលត្រូវ
ស្រួលដែលការងារ។

A: How does the fishing company operate? Do they buy fish? What do they do? Do they catch fish or what?

B: No. The company where I work bought a big pond, a lake called "Bong Taah".

A: Right.

B: They bought the lake; that is, they can catch fish there. They have the right to supervise.

A: Uh, is the work there easy? Do they give you a big enough salary compared with the work you do or what?

B: Yes, they pay decent wages and I save money, too, because I don't buy fish. I buy only rice to cook, since with the fish I have all the other food [I need].

ក: យ៉ាងម៉េចតើគ្រូមននាងក្រៃ នៅទីក្រុងនេះមក ប្រហែលនៅតែយ៉ាងម៉េច តើននាងប្រហែលយ៉ាងម៉េច?

ខ: អត់ទេ! គ្រូមហ៊ានរបស់ខ្ញុំនៅទីលំនៅថ្មីនេះ នៅទីក្រុងនេះ ប្រហែលជាធំជាងមុនទៅទៀត ហើយក៏ទំនើបជាងមុនទៅទៀត ដែរ។

ក: ល្អណាស់!

ខ: នៅទីក្រុងនេះ ហ៊ាងគឺមានច្រើនជាងមុនទៅទៀត ដែរ ហើយនៅទីនេះ ក៏មានអាហារគ្រប់ប្រភេទ ទាំងអស់។

ក: ប្អូនអញ្ចឹងការងារថ្មីរបស់ប្អូន ទាក់ទងនឹងការងារ ដែលធ្លាប់ធ្វើកន្លងមក ឬក៏ប្រហែលជាការងារថ្មីទាំងស្រុង?

ខ: ទេ! នៅតែទាក់ទងនឹងការងារ ដែលធ្លាប់ធ្វើកន្លងមកនោះ ដែរ។ ដោយសារតែ ខ្ញុំធ្វើការនៅក្នុងក្រុមហ៊ុនមួយ ដែលមានទីតាំងស្ថិតនៅ ក្នុងតំបន់ទីក្រុងនេះ ហើយក្រុមហ៊ុនដែលខ្ញុំធ្វើការនៅ ប្រហែលជាធំជាងមុនទៅទៀត ដែរ។

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: --- ឯង្គុយ តើ ឯង ក្រេ ឬ ទេ?
--- ខ្ញុំ ឯង្គុយ តើ ឯង ក្រេ ឬ ទេ តែ ឯង្គុយ តើ ឯង ក្រេ ឬ ទេ?

- ឥឡូវនេះ: ខ្ញុំ ចង់ ដឹង ច្បាស់ ថា ឯង្គុយ តើ ឯង ក្រេ ឬ ទេ តែ ឯង្គុយ តើ ឯង ក្រេ ឬ ទេ?
--- ឯង្គុយ តើ ឯង ក្រេ ឬ ទេ ហើយ ឥឡូវនេះ: ?
- ចុះ ម្តេច ក៏ គាត់ ឯង: ឯង្គុយ តើ ឯង ក្រេ ឬ ទេ ហើយ ឥឡូវនេះ: ?

ខ: --- ឯង ត្រូវ ការ ទេ?
--- បាទ ត្រូវ ការ ណាស់ ឯង ត្រូវ ការ ទេ?

- ខ្ញុំ សូវ ចង់ បាន ត្រូវ ការ ណាស់ ឯង ត្រូវ ការ ទេ

ក: • ឯង ត្រូវ ការ ទេ?

ខ: • បាទ! ត្រូវ ការ ទេ!

ក: --- ឃុស ម្នាក់ៗ ធំ ប៉ុនណា?
--- ដា ត្រូវ ឃុស ទៀត ដាតិ ឃុស ម្នាក់ៗ ធំ ប៉ុនណា?
--- ឃុស ហួស ការ ប្រហែល ដា ត្រូវ ឃុស ទៀត ដាតិ ឃុស ម្នាក់ៗ ធំ

ម្តាយ ទេ?

- តើ ក្រមុំ នោះ ជា ក្រមុំ របស់ ពូជាតិ ឬ ប្អូន ជា ក្រមុំ របស់ ពួក អ្នក ក្រុង ដែរ ឬ ទេ?

ខ: --- គឺ ជា ក្រមុំ ស្មើ គ្នា ហើយ ។
--- ក្រមុំ របស់ ពូជាតិ នោះ គឺ ជា ក្រមុំ ស្មើ គ្នា ហើយ ។

- ចំណែក ក្រមុំ ជា ក្រមុំ របស់ ពូជាតិ នោះ គឺ ជា ក្រមុំ ស្មើ គ្នា ហើយ ។

ក: --- ក្រមុំ ទេ ណា ?

- ឃ្លាំង ម៉ាច ណា ក្រមុំ ទេ ណា ?
--- ណា ទេ ណា ប្អូន យ៉ាង ម៉ាច ?
ទេ ណា ប្អូន យ៉ាង ម៉ាច ?
- គេ ទាំង ពីរ មក ប្អូន គេ ឆ្លើយ យ៉ាង ម៉ាច ណា ទេ ណា ប្អូន យ៉ាង ម៉ាច ?

ខ: --- ប្អូន ពំ ដែល ដឹង ។
--- គេ ទាំង ពីរ ពោល ប្អូន ពំ ដែល ដឹង ។
--- ដើម្បី ខ្លាំ ឆ្លើយ ការ ទេ: គេ ទាំង ពីរ ពោល ប្អូន ពំ ដែល ដឹង ។

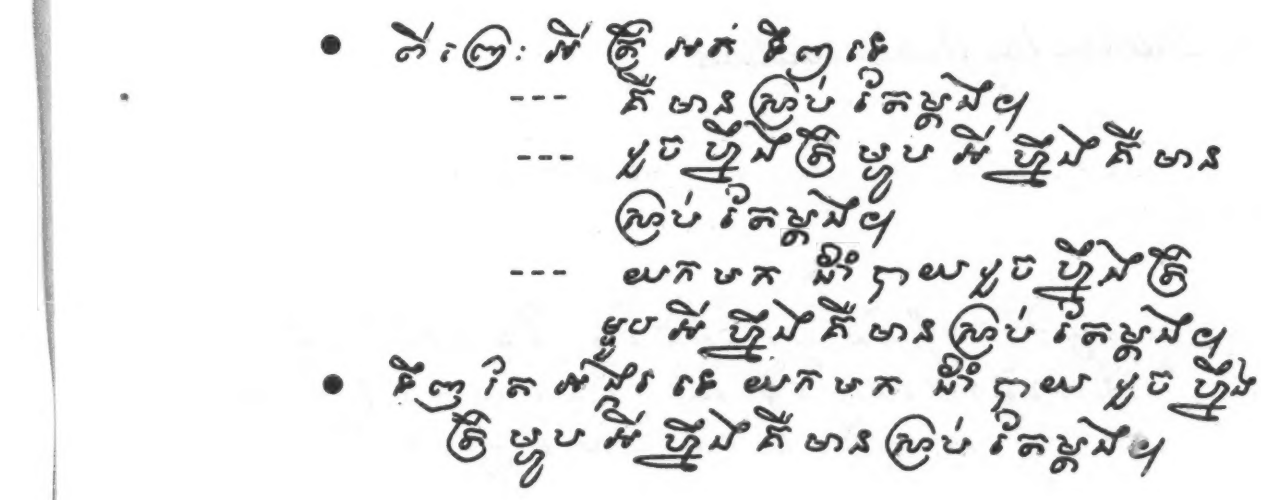
- អត់ ទេ! ក្រម ហ៊ាន របស់ ខ្លាំ ដើម្បី ខ្លាំ ឆ្លើយ ការ ទេ: គេ ទាំង ពីរ ពោល ប្អូន ពំ ដែល ដឹង ។
--- គេ ហៅ ប៊ីង ក ឆ្លើង "ចាស" ហ៎ ។
- ប៊ីង ដែល ដឹង ។ គេ ហៅ ប៊ីង ក ឆ្លើង "ចាស" ហ៎ ។

ក: • ទាន!

ខ: --- តាំងអស់ចិត្តដែរ
• គេមិញៗបើដូចអ្នកតាំងអស់ចិត្តដែរ
--- ក្នុងតែតាំងអស់ៗ
--- គេមានសំណាងក្នុងតែតាំងអស់ៗ
• ដូចជាខ្ញុំដែរ គេតាប់គេមានសំណាងក្នុងតែ តាំងអស់ៗ

ក: --- គេឲ្យឡើងថ្នាក់ទី៤
--- សាលាកំណត់ម៉ោងមានគេឲ្យឡើងថ្នាក់ទី៤
--- ប៉ុន្តែឆ្នាំនេះ សាលាកំណត់ម៉ោងមានគេឲ្យឡើងថ្នាក់ទី៤
• អូនអញ្ចឹងការសោះ ប៉ុន្តែឆ្នាំនេះ សាលាកំណត់ម៉ោងមានគេឲ្យឡើងថ្នាក់ទី៤
--- អូនរៀនយ៉ាងម៉េចដែរ?
--- តាមកញ្ចឹងដែរ ប៉ុន្តែទីនេះ អូនរៀនយ៉ាងម៉េចដែរ?
• ឲ្យតែភ្លាមត្រង់ត្រូវតាមកញ្ចឹងដែរ ទីនេះ អូនរៀនយ៉ាងម៉េចដែរ?

ខ: --- ស្រួលអញ្ចឹងទីនេះ
--- អូនចឹងអ៊ីសល់ស្រួលអញ្ចឹងទីនេះ
--- ឱនឆ្នាំនេះ អូនចឹងអ៊ីសល់ស្រួលអញ្ចឹងដែរ
• គេៗគេឲ្យឡើងថ្នាក់ទី៤ឱនឆ្នាំនេះ អូនចឹងអ៊ីសល់ស្រួលអញ្ចឹងទីនេះ



III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: ឥឡូវនេះ: ខ្ញុំចង់ស្តាប់ឮៗឡើងវិញ នៃការសិក្សាដែល
ខ្ញុំមិនឮច្បាស់ពាក្យណា: ឬឃ្លា ណាក៏ដោយ? តើអ្នកអាច
ការពារបាន: ឬនៅណាក៏ដោយឥឡូវនេះ:?

ខ: * * *

ក: ណាក្រម ខ្លះសោះឬទេ ?

ខ: * * *

ក: តើក្រមនោះ: ដែលក្រមរបស់ហាងលក់ឬ ដែលក្រមរបស់ទីនោះ
ហើយ របស់អ្នកក៏ធំចំហរខ្លះ?

ខ: * * *

ក: យ៉ាងម៉េច ឥឡូវនេះការងារ ឥតមានច្បាស់ ដែលឬ
ដែលនៅណាមួយ ឥតច្បាស់យ៉ាងម៉េច ឥឡូវនេះការងារ
យ៉ាងម៉េច?

ខ: * * *

ក: ល្អ!

ខ: * * *

ក: អ្នក ធ្លាប់ ឃើញ ការ សោះ ផ្តើម ស្រាល ទេ ដែល ក្មេង សោះ
ហាន ដូច ឆ្កែ ចចក ឲ្យ ឈឺ ឆ្អាល ក្រាម ត្រង់ ជាង
កូន ឯង ដែល ផ្តើម ដើរ ឬ ស្អែក ឈាន ជើង ម៉ោង ណា ?

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំ សង្ឃឹម ថែ ទើប បាន ក្មេង ស្អាត ល្អ ដែល ក្រម ណាស់
ក្រៃ ម្ល៉េះ

ក: * * *

ខ: ហាន ! ក្រម ណាស់ ក្រៃ !

ក: * * *

ខ: ចិន ថែ មាន ពាក្យ ប្រៀប ប្រដូច មួយ ទៀត ដែល ក្រម
ណាស់ ដូច ពាក្យ ភាសា ខ្មែរ

ក: * * *

ខ: អស់ លោក ! ក្រម ហ៊ាន របស់ ខ្ញុំ ដែល ស្តាប់ ការ ណែនាំ:
ពេល ដើរ ត្រាំ ស្អាត ជើង ត្រាំ ស្អាត

ខេត្តហៅបឹងឯកថ្នាំង"ចិស" ហ៎ ។

ក: * * *

ខ: ខេត្តទីៗបឹងហ្នឹងគឺងអស់តែដូង ដីជាច្រើនដីហ្នឹង ខេត្តចប់ ខេត្តមានអំណាចច្រើនគួរពីងអស់ ។

ក: * * *

ខ: អេ! ខេត្តឲ្យឆ្កែខ្ញុំឲ្យស្មរវិនិ ប្អូចហ្នឹងអ៊ុំសស់ស្អុយអស្លឹងវិនិ ថៃ:ងើយ: ងើយអត់ដឹងរឺ ដឹងតែអ៊ីនេះយកមកដាំក្រាយប្អូចហ្នឹងឲ្យ ហ្នឹងគឺងដីហ្នឹងគឺមានស្រាប់តែដូងហ្នឹង ។

A: So, now where will we go to get our hair cut?

B: We'll go to the barbershops in front of the Lycée Sisowath. There are lots of barbershops there. They're all Cambodian.

A: Are there Cambodian shops there?

B: Yes. There's a Cambodian shop there, owned by a Cambodian.

A: Is the place on the street that leads to the Royal Palace?

B: Yes, that's right. All the shops there cut hair very well.

A: Is that the place?

B: Yes.

Lesson 17

HAIRCUT

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: អ្នកចង់កាត់ទៀងតែម្តងទេន: ឬយ៉ាងដូច: ?

ខ: យ៉ាងដូច: ខ្ញុំគិតថាត្រូវតែកាត់ខ្លីជាងនេះ ព្រោះ ឥឡូវនេះ ខ្ញុំមានសក់វែងពេក។

ក: ម៉ិ! មានកន្លែងណាកាត់សក់ខ្លីនៅម្ល៉ុងអត់កើតដែរ ឬនេះ?

ខ: ចាស! ខ្ញុំ: ខ្លីនៅ ហាងនេះមែនទែន។

ក: កន្លែងណាម្ល៉ុងនេះតម្លៃប៉ុន្មាន: ដែរ ស្ងើនអីឬ x ?

ខ: ចាស! ថ្លៃណែនហើយ ម៉ិ! ថ្លៃណាត់ស្អាតណាស់

ក: កន្លែងណាថ្លៃណា x ?

ខ: ចាស

10

A: Do the barbers speak to you politely, or what?

B: When they see us so well-dressed, they'll all be very polite to you.

A: So, they're nice, are they?

B: Yes, they're nice.

A: What style haircut are you planning to get now? Are you planning to get a crew-cut, or what?

B: No. A crew-cut like a soldier's doesn't go well with us civil servants. We must get an ordinary haircut, that is, a semi-long haircut.

A: A semi-long haircut?

B: Right.

A: I want a real short haircut this time to see how it is, to let other people see what it looks like. That is, not too short, just semi-short.

B: How short? Like the crew-cuts of the Chinese?

ក: តើមនុស្សអ្នកភាត់និយាយឆ្លុសឆ្លុសរបស់ឯងយ៉ាងម៉ិចដែរ?

ខ: បើគេនៅក្បែរយើងនិងស្តាប់ភាសាហ្នឹងច្បាស់ គេគួរសើចចំអកលើងណាស់ ព្រោះមានន័យថា

ក: បើម៉ិចថ្លៃ: គេឆ្លុសរបស់?

ខ: ទាំង! ឆ្លុស

ក: តើគេណាកបំនុងនិងភាត់សក់មកប្រៀបម៉ិចដែរ គឺប្លែកគេ: ? គឺគេភាត់ក្រវិលសក់ឲ្យមានរាងដូចយ៉ាងម៉ិចដែរ?

ខ: អើ! គឺគេក្រវិលសក់ឲ្យមានរាងដូចជាហានុយដែរ: រកតែ បើយើងដាក់ក្បាលមុខរាងក្រវិលភាត់តាមបច្ចុប្បន្នហើយ គឺភាត់"ប្លែងស្ងែង"ទៀ

ក: ភាត់ប្លែងស្ងែង?

ខ: ទាំង!

ក: អេ! ម្ចាំគឺគេភាត់ឲ្យដូច្នេះ: តើវាយ៉ាងម៉ិចដែរគេ ឲ្យគេដឹងសិន គឺត្រូវនឹងម៉ិចដែរ ដឹងបន្តិចទៅ ដឹងជាដូច្នេះមែនទេ?

ខ: ដូចយ៉ាងម៉ិចដែរ? ដូចរបៀបហាតិលឆ្លុសចង់ឯងឯង?

A: No. A short crew-cut, just short enough, so it's not hard to comb.

ក: ទៃ! ថ្ងៃនេះក្តៅណាស់។ ហាត់ល្ងាចម្តងទៀតទៅ ក្តៅពេកហើយ។

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: --- តើប៉ុន្មានម៉ោ?

--- ចិតកន្លះ តើប៉ុន្មានម៉ោ?

• ប្អូចង្វាក់ចិតកន្លះ តើប៉ុន្មានម៉ោ?

ខ: --- ទីម្ភៃប្រាំនាទី

--- យើងនឹងចាត់ការទាំងអស់ទីម្ភៃប្រាំនាទី

• បើម្តងទៀត: យើងនឹងចាត់ការទាំងអស់ទីម្ភៃប្រាំនាទី

--- ជិតនេះខ្លួនគាំងរួចហើយ។

• ហានក្តៅខ្លាំងដូច្នេះ ខ្លួនជិតនេះខ្លួនគាំងរួចហើយ។

ក: --- នឹងកន្លែងណានេះ?

--- ភាគច្រើនខ្លួនយួយៗនឹងកន្លែងណានេះ?

• តើអាចនឹងកន្លែងការហាត់ច្រើនយួយម្តងបានទេ?

ខ: --- ហាមរបស់ខ្លួន។

• ចាប៉ុន្តែ ហាមរបស់ខ្លួន។

ក: --- ស្អាត ស្អាតទៀតឬទេ?
• កន្ទុយដែលវែងស្អាតជាងស្អាតទៀតឬទេ?

ខ: --- ទេ: ហ្វូងកាត់ស្អាតណាស់
• ទាំង: ហ្វូងនេះ ហ្វូងកាត់ស្អាតណាស់

ក: • កន្ទុយដែលវែងឬ?

ខ: • ទាំង

ក: --- ស្លាប់ធ្ងន់ប៉ុន្មាន?
--- ទន្សាយស្រួលឬស្លាប់ធ្ងន់ប៉ុន្មាន?
• តើមនុស្សអ្នកកាត់ ទន្សាយស្រួលឬស្លាប់ធ្ងន់ប៉ុន្មាន?

ខ: --- ពួកមនុស្សទាំង:ៗ
--- គេត្រូវសឹមវក់ដែលណាស់
ពួកនេះមនុស្សទាំង:ៗ
--- ខ្លះក្រពាក់ហ៊ីហាដូច:គេត្រូវសឹមវក់ដែលណាស់ ពួកមនុស្សទាំង:ៗ
• ដើម្បីគេដែលក្រពាក់ហ៊ីហាដូច:គេត្រូវសឹមវក់ដែលណាស់ ពួកមនុស្សទាំង:ៗ

ក: --- តេតើសុីសង្ហំអត់?

• តើម៉ាឡែះ តេតើសុីសង្ហំអត់?

ខ: • ស្រាន់! សុីស

ក: --- អញ្ចឹងបង្អែមនេះ ដាក់ប៉ុន្មានដុល?

• ដើម្បីឲ្យបង្អែមនេះឆ្ងាញ់ ដាក់ស្ករប៉ុន្មានដុល?

--- ដាក់ស្ករមួយគីឡូ ឬក៏ ដាក់ស្ករមួយកន្លះ?

• តើត្រូវដាក់ស្ករប៉ុន្មានដុល?

ខ: --- ខ្ញុំចង់ដាក់ទាហានច្រើនដុល

• អើ! តែត្រូវចំណាយលុយទិញទាហានច្រើនដុល

--- តាមពិតគឺបានហើយដែរ ដាក់ស្ករតិចតួច

--- ត្រូវហើយតើ តាមពិតគឺបានហើយដែរ តិចតួច"

• ដើម្បីដាក់ឲ្យដូចអ្នកចម្អិនដែរ ត្រូវដាក់តាមពិតគឺបានហើយ ដែរ ដាក់"តិចតួច"ទៅ

ក: • ដាក់តិចតួចដុល?

ខ: • ស្រាន់!

ក:
--- ឱ្យគេថែលក្តីម
--- គេអាយ៉ងថ្ងៃចង្គៀ ឱ្យ
គេថែលក្តីម
--- ឱ្យថ្ងៃដប៉ះគេអាយ៉ងថ្ងៃ
ចង្គៀ ឱ្យគេថែលក្តីម

- អ្នកទិញតែភ្លាម ឱ្យថ្ងៃដប៉ះគេអាយ៉ង
ថ្ងៃចង្គៀ ឱ្យគេថែលក្តីម
--- ដូចជាល្អ ហ្ន៎ ?
- តែយើងមិនសូវដូចជាល្អ ហ្ន៎ ?

ខ:
- ថ្លៃយ៉ងម៉ិចថ្ងៃចង្គៀ ?
--- ថ្ងៃចង្គៀ អញ្ចឹងម៉ង ?
- ថ្លៃរបៀបហោតែលថ្ងៃចង្គៀ អញ្ចឹងម៉ង ?

ក:
--- ក្បាលមាន់ក៏ស្អាតម៉ង
--- ដើមគ្រៃនៃក្តីលួចដើរកុំឱ្យ
ជាប់ភ្នាក់ស្អាតម៉ង
--- ហោតែលថ្ងៃចង្គៀដើមគ្រៃនៃក្តី
លួចដើរកុំឱ្យជាប់ភ្នាក់ស្អាតម៉ង
- ទេនុ៎ះមិនមែន ហោតែលថ្ងៃចង្គៀ
ដើមគ្រៃនៃក្តីលួចដើរកុំឱ្យជាប់ភ្នាក់ស្អាតម៉ង

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: ខ្ញុំ នៅភាគខាងត្បូង តើអ្នកនៅ ឯណា?

ខ: * * *

ក: ស្អី! ឆ្ងាយ ពីទីក្រុង ប្រាយ ឬ នៅ ជិត ទីក្រុង ណា?

ខ: * * *

ក: ជិត ទីក្រុង ប្រាយ នៅ តាម ផ្លូវ ណា? នៅ ក្បែរ ភ្នំ ឬ?

ខ: * * *

ក: តើឯងធ្លាប់ហើយឬ?

ខ: * * *

ក: តើមនុស្សអ្នកណាដែលបានណែនាំឯងឲ្យមកទីនេះ?

ខ: * * *

ក: ហើយគាត់ថាយ៉ាងម៉េចដែរ?

ខ: * * *

ក: តើលោកបុរសនឹងគាត់សាកសមរៀបដណ្តឹងគ្នាឬទេ? គឺគាត់ចង់ឲ្យគាត់ធ្វើដូចម្តេចវិញ ឬមួយយ៉ាងណាដែរ?

ខ: * * *

ក: គាត់ស្អាតស្អំ?

ខ: * * *

ក: អេ! ចុះគឺគាត់ឲ្យតែដូចម្តេចៗ តើគាត់យ៉ាងដូចម្តេចទៅ ឲ្យគេមើលស្គាល់គាត់ដឹងបានដែរ?

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: ទេ ខ្ញុំនេះ យើង នៅ តាត់ នៅ ឲ្យ និត្យាល័យ ត្រ: ស្អាត ស្អាត ណាស ជាង ស្អាត ជាង ខ្ញុំ: ស្នេ ខ្ញុំ លោ: ស្នេ ទាំង ណាស់ ។

ក: * * *

ខ: ត្រាន! ខ្ញុំ: ស្នេ ហាយ នេស ស្នេ ។

ក: * * *

ខ: ត្រាន! ហ្នឹង ល្អ ណាស ខ្ញុំ: ហ្នឹង តាត់ ស្អាត ណាស់

ក: * * *

ខ: ត្រាន

ក: * * *

ខ: បើ នេះ យើ ក្រា យើង ស្អៀត តាត់ ហ្នឹ ហា ខ្ញុំ ខ្ញុ: នេះ ខ្ញុ ទំ នេះ យើង ណាស់ ក្រ អស់ លោ: ។

ក: * * *

ខ: ស្តាប់ផ្ទៃ

ក: * * *

ខ: អេ! តើអ្នកប្រាប់ឲ្យខ្ញុំដឹងថា ហាងរបស់គេ
នៅឃើញបានអត់ តើការប្រាប់ឈ្មោះ
ត្រូវការស្តាប់ដែរ តើការ "ស្តាប់ស្តាប់"?

ក: * * *

ខ: ស្តាប់!

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំយល់ថ្លង់? ខ្ញុំរៀបពោតិលថ្លង់ដែរ
អញ្ចឹងឬ?

A: Mau, where are you going?

B: I just got out of class.

A: Oh, just got out of class? How about tomorrow, that is Saturday, do you have something to do, or not?

B: This Saturday I don't have anything to do, I'm free in the evening.

A: Are you free the whole evening?

B: Yes, I am.

A: Then I would like to invite you to the movies. Would you want to go along with me?

Lesson 18

MOVIES (2)

I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ជើងអើ! អ្នកធ្លាប់ទៅរោងកុនឥណ្ឌាឬទេ?

ខ: ខ្ញុំមើលតែនឹងភ្នែកតាំងពីតូចមក។

ក: ល្អណាស់! ដូចនេះតើអ្នកចង់ទៅមើលកុនឥណ្ឌាជាមួយគ្នាទេ? ប៉ុន្តែមិនដឹងថាតើអ្នកចូលចិត្តមើលកុនឥណ្ឌាដែរឬទេ?

ខ: ចង់! ខ្ញុំចូលចិត្តមើលកុនឥណ្ឌាណាស់ ហើយក៏ចង់ដឹងដែរថាតើកុនឥណ្ឌាមានអ្វីគួរឲ្យចាប់អារម្មណ៍ដែរ។

ក: ល្អដូចអ្នកចង់ដឹងមែនទេ?

ខ: ពិតមែន!

ក: ដូចនេះ ខ្ញុំនឹងហៅអ្នកមិត្តភក្តិរបស់ខ្ញុំមកជាមួយដែរ ដើម្បីឲ្យគាត់បានដឹងដែរ។

B: No objection. We should go to the movies once in a while, at least once a week; so, if you want to go, I'll go with you.

A: What movie do you want to see?

B: What movies are there? Are there any Indian movies? Should we go to see an Indian movie this time or not?

A: I have seen three theatres.

B: What theatres?

A: The Casino, the Cine Lux and the Majestic. There is an Indian movie at the Cine Lux. Do you want to see the Indian movie?

B: Let's try the Indian movie, because I've heard that there are many Indian films coming to our country and they're at every theatre. Now the people like to see the Indian films very much.

A: They like them, but I have never gone to the Indian movies at all since I first heard that there are Indian movies. I have never gone once.

ខ: ចិនមានការស៊ីអ៊ីចេះ ដើរលេងត្រូវនឹងពេលមើលកុនអ្វីៗគ្នាច្នេះ ហើយ យើងតែងការម្ហូបអានត្រូវពេលមើលម្ហូបនិងរៀបចំច្នេះ បើមិនដូចជាពេលមើលកុនអ្វីនិងៗ

ក: តើមានរឿងចាំមើលភ្លឺអ្វីពេ?

ខ: តើមានភាពយន្តអ្វីខ្លះ? មានកុនភ្លឺនេះ? យើងពេលមើលកុនភ្លឺអីម្ដងពេលឬ?

ក: អ្វីៗគានពេលដើរញាំភាពយន្តបើកនឹងដែរ

ខ: ភាពយន្តអ្វីខ្លះ?

ក: កនឹងដែរគេ "កាសីណូ" នោះ: ម្ដួយ ទៀតគេ "ស៊ីណូលុច" ម្ដួយ នឹងគេ "ម៉ាស្សូមីក" នោះ: ម្ដួយៗ ចាំងគេ "ស៊ីណូលុច" គាមានកុនភ្លឺឯ សម្លាញ់ចង់ពេលមើលកុនភ្លឺឯ ឬ?

ខ: ជា! ពេលមើលកុនភ្លឺឯ លនៃមើលមង ឮថាកុនភ្លឺឯមានចូលមក ស្រាកយើងច្រើនគាស់ ពេលភ្លឺឯត្រប់ពេលឯ ពីម្សិលនេះនឹយមចូលថ្ងៃត្រង់មើលកុនភ្លឺឯគាស់ៗ

ក: នេះនឹយម ប៉ុន្តែខ្ញុំមិនដែលគានពេលមើលឯងគាស់: តាំងពីដើម នេះថាមានកុនភ្លឺឯអ្វីមិនដែលនេះសោះ: ៗ

II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: --- អនកស្រុកកន្សែងណាហ្នឹងអ្ហ៎?

• ជំរាបសួរ! អនកស្រុកកន្សែងណាហ្នឹងអ្ហ៎?

ខ: --- ខ្ញុំកើតនៅភ្នំពេញ

• ខ្ញុំកើតនិងធំធាត់នៅភ្នំពេញ

ក: --- ខ្ញុំកើតនៅភ្នំពេញ?

• ឱ! តើនិងនឹងខ្ញុំកើតនៅភ្នំពេញ?

--- អ្នកស្គាល់ឃាំងឆ្កែទេ?

--- ហាង កង្កែការ៉ូ ដែរទេ អ្នកស្គាល់ឃាំងឆ្កែទេ?

--- ស៊ីតេអាវីង ហាង កង្កែការ៉ូ ដែរទេ អ្នកស្គាល់ឃាំងឆ្កែទេ?

• ចុះតើស្រុកកំណើតអ្នកវិញ: ស៊ីតេអាវីង ហាងកង្កែការ៉ូ ដែរទេ អ្នកស្គាល់ឃាំងឆ្កែទេ?

ខ: --- ស្ទើរគ្រប់ផ្ទះ

--- តើមានរឿងអ្វីដែរទេ ស្ទើរគ្រប់ផ្ទះ

• ទេ! ដើមរឿងវិញ: តើមានរឿងអ្វីដែរទេ ស្ទើរគ្រប់ផ្ទះ

ក: --- ផឹកស៊ីនរហូតអ្ហ?

• ស្ទើរតែជាប់ផឹកស៊ីនរហូតអ្ហ?

ខ: • ហាង អ៊ីចឹងទេន !

ក: --- ខ្ញុំមិនសូវចេះទេ ប្រហែលអ្នកស្គាល់
• ខ្ញុំនិយាយថា ខ្ញុំមិនសូវចេះទេ ប្រហែលអ្នកស្គាល់ ?
--- ចាស ប្អូនអ៊ីចឹងទេ ?
• តែបងៗ ចាស ប្អូនអ៊ីចឹងទេ ?

ខ: --- ស្ដាប់ៗ ខ្ញុំនិយាយហ្ន៎
--- យើងត្រូវនិយាយឲ្យច្បាស់ ស្ដាប់ៗ ខ្ញុំនិយាយហ្ន៎
• ខ្ញុំនិយាយអាស្រីនេះ យើងត្រូវនិយាយឲ្យច្បាស់ ស្ដាប់ៗ ខ្ញុំនិយាយហ្ន៎
--- ចង់ឲ្យច្បាស់ម៉ងអ៊ីចឹ
• យ៉ាងម៉ិចសារ ម្ដងមួយៗ អាចឮ ចង់ឲ្យច្បាស់ម៉ងអ៊ីចឹ
--- ក៏ខ្ញុំចង់ដែរអ្ហ៎
--- ប៉ុន្តែចង់ចេះក៏ខ្ញុំចង់ដែរអ្ហ៎
• ប៉ុន្តែនិយាយ ប៉ុន្តែចង់ចេះក៏ខ្ញុំចង់ដែរអ្ហ៎

ក: --- ចេះស្រីៗម្ល៉ឹងណ៎ ?
• តែអាងាប់ចង់ ចេះស្រីៗម្ល៉ឹងណ៎ ?

ខ: --- អានក្រសួងក្ដីទេ ?
• តែអានភាពយន្តក្ដីអ្វី ? អានក្រសួងក្ដីទេ ?
--- ម្ដេចគឺ ?

- ឃើញគេលេងកីឡាអ្នកណាឈ្នះដែរ?

ខ: --- ភាគច្រើនបាត់ឈ្នះ

- ម្តុំកាន់តែឃើញភាគច្រើនបាត់ឈ្នះ

ខ្ញុំ: - ភាគច្រើនអ្នកណា?

ក: --- ទីមួយអា"ហ៊ីរស្សូមីក"គេលក់ល្អ

--- ទូចអា"ស៊ីវណោសុច"មួយ

ទីបីអា"ហ៊ីរស្សូមីក"គេលក់ល្អ

- កន្លែងអា"ភាសាអា"គេលក់ល្អ ទូចអា"ស៊ីវណោសុច"មួយ ទីបីអា"ហ៊ីរស្សូមីក"គេលក់ល្អ

--- អាមានកូនក្តីដែរ

- ចាស់អា"ស៊ីវណោសុច"ហ៊ីមានកូនក្តីដែរ

--- ប៉ុន្មានកូនក្តីដែរ?

- សម្លាញ់ចង់ដឹងប៉ុន្មានកូនក្តីដែរ?

ខ: --- ពីរនាក់ប្តីប្រពន្ធ

- ឈឺ! គេមានកូនក្តីតែពីរនាក់ប្តីប្រពន្ធ

--- ចូលមកស្រុកយើងច្រើនណាស់

- ក្នុងកូនក្តីតែមាន ចូលមកស្រុកយើងច្រើនណាស់

--- មានកូនក្តីណាស់ហ្ន៎

--- ដូច្នេះគេនិយមចូលចិត្តមានកូនក្តីណាស់ហ្ន៎

- ដូចនឹងគ្រប់គ្រាន់ដូច្នេះគេនិយមចូលចិត្តកូនក្តីណាស់ហ្ន៎

ក:
--- ខ្ញុំចង់ទិញម្ហូបអាហារសោះ:

- ខ្ញុំនឹងយក ប៉ុន្តែខ្ញុំមិនចង់ទិញការចង់ទិញម្ហូបអាហារសោះ:
--- ខ្ញុំមិនចង់ទិញសោះ: ។
- តាំងពីខ្ញុំខ្ចីលុយគេមកក្នុងដៃខ្ញុំ ខ្ញុំមិនដែលសប្បាយសោះ: ។

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: ជំរាបសួរ! អ្នកស្រីក្រុងនិយាយថ្លៃម៉ៃ ?

ខ: * * *

ក: ស្តី! ខ្ញុំបាទនឹងចេញដំណើរនៅម៉ោង ៩:ខ្ញុំក្រែងតែភ្លេច។ ចង់ឲ្យខ្ញុំទិញអ្វីមកឲ្យអ្នកទេ?

ខ: * * *

ក: ល្ងាចនេះចង់ញ៉ាំអ្វីហូតឬ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំចង់ញ៉ាំអាហារនេះជាមួយនឹងស្រាបារាំង តែមិនដឹងថាមានលក់ឬទេ?

ខ: * * *

ក: តើនេះជាដំណើរទីមួយមែនឬ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំនឹងទៅដើរលេងតាមឆ្នេរបន្តិចមុនពេលចូលគេង

ខ: * * *

ក: ក្នុងភាសា "ការិយាល័យ" នេះ: ប្រយ័ត្ននៅ "ស្ថានីយ៍រថភ្លើង" ប្រយ័ត្ននៅ "ហាងលក់ថ្នាំ" នេះ:

ಕೆಳಗಿನ ಪದಗಳನ್ನು ಓದಿ. ಮೊದಲು ಸಾಮಿನ್ಯ ಮತ್ತು ನಂತರ ಅಭಿಮಾನಿಗಳು

ಅ: * * *

ಆ: ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಅಲ್ಲಿಂದ: ಅಲ್ಲಿಯವರು ಅಲ್ಲಿನ / ಅಲ್ಲಿನ ಅಲ್ಲಿಯವರು ಅಲ್ಲಿಯವರ

ಇ: * * *

ಈ: ಇಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಇಲ್ಲಿಂದ! ಇಲ್ಲಿಯವರು ಇಲ್ಲಿನ / ಇಲ್ಲಿನ ಇಲ್ಲಿಯವರು ಇಲ್ಲಿಯವರ

ಉ: * * *

ಊ: ಇಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಿ ಯಾರು ಏನು ಹೇಗೆ ಎಷ್ಟು ಯಾವಾಗ ಏಕೆ

ಋ: * * *

ಎ: ಅಲ್ಲಿಗೆ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಎಲ್ಲಿಗೆ ಅಲ್ಲಿಂದ ಇಲ್ಲಿಂದ ಎಲ್ಲಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯವರು ಇಲ್ಲಿಯವರು ಎಲ್ಲಿಯವರು ಅಲ್ಲಿನ / ಇಲ್ಲಿನ / ಎಲ್ಲಿನ ಅಲ್ಲಿಯವರ ಇಲ್ಲಿಯವರ ಎಲ್ಲಿಯವರ

ಏ: * * *

ಐ: ಅಲ್ಲಿಗೆ ಅಲ್ಲಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯವರು ಅಲ್ಲಿನ / ಅಲ್ಲಿನ ಅಲ್ಲಿಯವರು ಅಲ್ಲಿಯವರ

ಒ: * * *

ಓ: ಇಲ್ಲಿಗೆ ಇಲ್ಲಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯವರು ಇಲ್ಲಿನ / ಇಲ್ಲಿನ ಇಲ್ಲಿಯವರು ಇಲ್ಲಿಯವರ

ಔ: * * *

ಕ: ಅಲ್ಲಿಗೆ ಅಲ್ಲಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯವರು ಅಲ್ಲಿನ / ಅಲ್ಲಿನ ಅಲ್ಲಿಯವರು ಅಲ್ಲಿಯವರ

ಖ: * * *

ಗ: ಇಲ್ಲಿಗೆ ಇಲ್ಲಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯವರು ಇಲ್ಲಿನ / ಇಲ್ಲಿನ ಇಲ್ಲಿಯವರು ಇಲ್ಲಿಯವರ

ಘ: * * *

ಙ: ಎಲ್ಲಿಗೆ ಎಲ್ಲಿಂದ ಎಲ್ಲಿಯವರು ಎಲ್ಲಿನ / ಎಲ್ಲಿನ ಎಲ್ಲಿಯವರು ಎಲ್ಲಿಯವರ

ក្មួយ អាចឹងគ្មានសៀវភៅសម្រាប់ប្រឡង ហើយក្មួយ
ហៅមិត្តជួនសៀវភៅទៅវិញទេ ?

ក: * * *

ខ: តើមានភាពយន្តអ្វីខ្លះ ? មានកុនក្តីឯងទេ ? ឬយើង
ឯងសៀវភៅកុនក្តីឯង្គឯងសៀវភៅ ?

ក: * * *

ខ: គាត យន្តីអ្វីខ្លះ ?

ក: * * *

ខ: ចឹង ! សៀវភៅកុនក្តីឯង សៀវភៅសម្រាប់ ក្មួយ
កុនក្តីឯងមានតែបទ ឬក៏យើងថ្ងៃនេះសាស
សៀវភៅឯង ប៉ះពាល់ ដល់ប្រវត្តិសាស្ត្រជួស
ជួនដែរ សៀវភៅកុនក្តីឯ្គសាស ?

ក: * * *

1. I'd like to ask you about your work. Where do you work?
   I'd like to ask you about your wife. Where was she born?
   I'd like to ask you about your children. Where do they go to school?
   I'd like to ask you about your car. Where did you buy it?
   I'd like to ask you about your father. Where does he live?
   I'd like to ask you about your brother. Where does he study?
   I'd like to ask you about your rice fields. Where are they?
   I'd like to ask you about your bicycle. Where did you find it?

2. We'll go to the barbershop which is in front of the National Bank.
   We'll go to the tailorshop which is in front of the National Bank.

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 49.

1. ကိုဇော်ဟာ ကြာ ရောက် အိမ် ပြန် သင်္ဘော ဆိုက်
ရောက် ရေး ရောက် ရုံး သား ထွက်လာ သလား?
ကိုဇော်ဟာ ကြာ ရောက် အိမ် ပြေး လာ ရောက် ရေး
ရောက် ပြေး ရေးရဲ့ ထွက်လာ သလား?
ကိုဇော်ဟာ ကြာ ရောက် အိမ် ပြန် ဆိုက် ရောက် ရေး
ကြိုးကြာ ဆား သား ရုံး ထွက်လာ သလား?
ကိုဇော်ဟာ ကြာ ရောက် အိမ် ပြန် ရေး ဆိုက် ရောက်
ရေး ရောက် ခဲ့တာ ထွက်လာ သလား?
ကိုဇော်ဟာ ကြာ ရောက် အိမ် ပြန် ခွဲခြား ရောက်
ရောက် ရုံး ထွက်လာ သလား?
ကိုဇော်ဟာ ကြာ ရောက် အိမ် ပြန် ပြေး ရောက် ရေး
ပြေး ရောက် ခဲ့တာ ထွက်လာ သလား?
ကိုဇော်ဟာ ကြာ ရောက် အိမ် ရောက် ဝင်္ကပါန် သား
ဂျပန် ရောက် ခဲ့တာ ထွက်လာ သလား?

2. ဂျပန်လို ပြော ရောင်း: အဲဒါ ဆား ဆား ဂျပန်ရောင်းတဲ့ ဆိုင်
ကား
ဂျပန်လို ပြော ရောင်း: အဲဒါ ရောက် အား ဆိုင် ဂျပန်ရောင်းတဲ့
ဆိုင် ကား

We'll go to the restaurant which is in front of the National Bank.

We'll go to the jewelry store which is in front of the National Bank.

We'll go to the grocery store which is in front of the National Bank.

We'll go to the textile store which is in front of the National Bank

We'll go to the pharmacy which is in front of the the National Bank.

We'll go to the night club which is in front of the the National Bank.

3. Is the shop on the road which leads to the Royal palace?

Is the shop on the road which leads to the monk's hospital?

Is the shop on the road which leads to the race track?

Is the shop on the road which leads to the radio station?

Is the shop on the road which leads to the airport?

Is the shop on the road which leads to the Catholic village?

Is the shop on the road which leads to the Monivong bridge?

ਦੱਸੋ ਕੀ ਰਮਾ ਰਸੋਈ ਵਿਚ ਖਾਣਾ ਬਣਾ ਰਹੀ ਹੈ
ਜਾਂ ਨਹੀਂ?

ਦੱਸੋ ਕੀ ਰਮਾ ਕਹਿੰਦੀ ਹੈ: ਮਾਤਾ ਜੀ ਮੈਂ ਰਸੋਈ ਵਿਚ
ਖਾਣਾ ਬਣਾ ਰਹੀ ਹਾਂ ਜਾਂ ਨਹੀਂ?

ਦੱਸੋ ਕੀ ਰਮਾ ਕਹਿੰਦੀ ਹੈ: ਮਾਤਾ ਜੀ ਮੈਂ ਰਸੋਈ ਵਿਚ
ਖਾਣਾ ਬਣਾ ਰਹੀ ਹਾਂ ਜਾਂ ਨਹੀਂ?

ਦੱਸੋ ਕੀ ਰਮਾ ਕਹਿੰਦੀ: ਮਾਤਾ ਜੀ ਰਸੋਈ ਵਿਚ
ਖਾਣਾ ਬਣਾ ਰਹੀ ਹਾਂ ਜਾਂ ਨਹੀਂ?

ਦੱਸੋ ਕੀ ਰਮਾ ਕਹਿੰਦੀ: ਮਾਤਾ ਜੀ ਮੈਂ ਰਸੋਈ ਵਿਚ
ਖਾਣਾ ਬਣਾ ਰਹੀ ਹਾਂ ਜਾਂ ਨਹੀਂ?

ਦੱਸੋ ਕੀ ਰਮਾ ਕਹਿੰਦੀ: ਮੈਂ ਰਸੋਈ ਘਰ ਵਿਚ ਖਾਣਾ
ਬਣਾ ਰਹੀ ਹਾਂ ਜਾਂ ਨਹੀਂ?

3. ਦੱਸੋ ਜੀ: ਕਾਰ ਕਿੰਨੀ ਦੇਰ ਵਿਚ ਪੁੱਜੇਗੀ ਰਮਾ ਕਹਿ: ਨਾਰੋਲ ਤੋਂ
ਦੂਰ ਹੈ?

ਦੱਸੋ ਜੀ: ਕਾਰ ਕਿੰਨੀ ਦੇਰ ਵਿਚ ਪੁੱਜੇਗੀ ਰਮਾ ਦਸ ਮੀਲ
ਦੱਸਦੀ ਹੈ?

ਦੱਸੋ ਜੀ: ਕਾਰ ਕਿੰਨੀ ਦੇਰ ਵਿਚ ਪੁੱਜੇਗੀ ਰਮਾ ਕੀਰਤਨ
ਸੋਹਿਲੇ ਸੁਣਦੀ ਹੈ?

ਦੱਸੋ ਜੀ: ਕਾਰ ਕਿੰਨੀ ਦੇਰ ਵਿਚ ਪੁੱਜੇਗੀ ਰਮਾ ਸ਼ੁਰੂ ਤੋਂ
ਸ਼ੁਰੂ ਤੱਕ ਪੂਰਾ ਪਾਠ ਕਰਦੀ ਹੈ?

ਦੱਸੋ ਜੀ: ਕਾਰ ਕਿੰਨੀ ਦੇਰ ਵਿਚ ਪੁੱਜੇਗੀ ਰਮਾ ਸਾਹਿਬ
ਸਾਹਮਣੇ ਖੜਾ ਹੈ?

ਦੱਸੋ ਜੀ: ਕਾਰ ਕਿੰਨੀ ਦੇਰ ਵਿਚ ਪੁੱਜੇਗੀ ਰਮਾ ਮੂਲ ਮੰਤਰ
ਕਹਿ ਰਹੀ ਹੈ?

ਦੱਸੋ ਜੀ: ਕਾਰ ਕਿੰਨੀ ਦੇਰ ਵਿਚ ਪੁੱਜੇਗੀ ਰਮਾ ਸ਼ਲੋਕ
ਉਚਾਰ ਰਹੀ ਹੈ?

Is the shop on the road which leads to the Chinese market?

4. I'd like to invite you to the movies Saturday, if you have nothing to do Saturday evening.
I'd like to invite you to the movies, if you have nothing to do Saturday evening.
I'd like to invite you to the movies, if you want to come with me Saturday evening.
I'd like to invite you to the movies, if you are staying in Phnom Penh Saturday evening.
I'd like to invite you to the movies, if you have no objections.
I'd like to invite you to the movies, if that's how it is.
I'd like to invite you to the movies, if you don't have to work.
I'd like to invite you go to the movies, if you like to see movies.

5. Now the people like to see the Indian films very much.
Now the people like to see the Cambodian films very much.
Now the people like to listen to Cambodian music very much.

ตอบ ว่า: ผม ไม่ ได้ ยิน ครับ ช่วย พูด ดัง ๆ หน่อย ได้ ไหม ครับ?

4. ขอ ให้ คุณ พ่อ ของ เขา ช่วย ให้ เขา ได้ งาน ทำ ด้วย เถิด
ขอ ให้ เขา ได้ งาน ทำ ด้วย เถิด
ขอ ให้ เขา ได้ งาน ที่ ดี ด้วย เถิด
ขอ ให้ เขา ได้ งาน ที่ เขา ชอบ ด้วย เถิด
ขอ ให้ เขา ได้ งาน ที่ ดี ด้วย เถิด
ขอ ให้ เขา ได้ งาน ที่ ดี ๆ ด้วย เถิด
ขอ ให้ เขา ได้ งาน ที่ เงิน เดือน สูง ๆ ด้วย เถิด
ขอ ให้ เขา ได้ งาน ที่ ไม่ ต้อง ทำ งาน หนัก ด้วย เถิด
ขอ ให้ เขา ได้ งาน ที่ ไม่ ต้อง ทำ งาน หนัก เกิน ไป ด้วย เถิด

5. ฉันรู้สึก ประทับใจ ใน ความ สามารถ ของ เขา มาก ครับ ๆ

ฉันรู้สึก ประทับใจ ใน ความ สามารถ ของ เขา มาก ๆ ครับ

ฉันรู้สึก ประทับใจ ใน ความ สามารถ ของ เขา มาก ๆ ครับ

People like to listen to Western music very much now.
People like to go to the race track very much now.
People like to go to Kep very much now.

People like to visit Angkor Wat very much now.

People like to see the Phnong very much now.

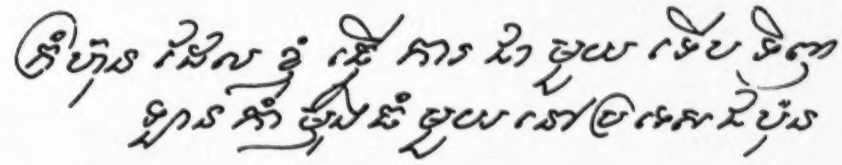
6. The company where I work just bought a large lake called Bong Taah.
The company where I work just bought a lot of rice land near Udong.
The company where I work just bought a rubber plantation in Kg. Cham province.

The company where I work just bought salt marshes near Kampot.
The company where I work just bought forest land in Kratie.
The company where I work just bought a large building in Kg. Chnang.

The company where I work just bought a lot of sàarongs from Singapore.

ꤏꤢꤟꤢꤱꤒꤢꤱꤑꤢꤱꤑꤢꤱꤑ

The company where I work just bought a large truck from Japan.



Lesson 20

TEST

Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 5, page 59.

Unit 5

Lessons 21-25

A: It's about time to go. They start the races around this time.

B: I didn't take a shower yet. What should I do?

A: Don't take it now, do it when you get back.

B: OK, let's go.

A: We're going to the track.

B: Is the car waiting in front of the house?

A: Yes.

B: OK, let's go.

Lesson 21

RACE TRACK (1)

I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ជំរះយើងទៅកន្លែងសំរែហែលស្អីនេះ: ល្អមែនទេ ដែលគេចាប់សេះហែលៗ

ខ: យើងមានប្លែកជីកដើម្បីអ្វីទៅ?

ក: ស្អែកគេប្លែកជីកដើម្បី ចាំមកដាក់សេះប្លែកៗ

ខ: អ្នកចេះ: គេក៏គេ យើងអញ្ចឹងដែរ

ក: យើងគេកាលវិភាគខ្លះដែរ

ខ: ចុះគ្រានចាំអ្នកណាឈ្នះ: អ្វី?

ក: ក្រាន!

ខ: អញ្ចឹងគេ!

A: It's possible that the racing this year will be very good. They have only good ones. All those horses won last Sunday.

B: Oh, is that right?

A: Yes.

B: What street should we go on now, or should we go directly to the track?

A: We should go along Preh Shihanuk Street.

B: Right. Let's go.

A: If we go along that street it's easier. If we cross through the central market it's rather far. Sau, do you know any of the horses?

B: Look, there! There's a lot of horses. And there are people everywhere. And the track is full of horses.

A: Oh, Sau, but try not to bet on them too much. They haven't won very much. Only bet on the ones that the others don't bet much on. Let's buy the tickets.

B: I don't know any of the horses you've asked me about. I don't know anything about it.

ក: ដើម្បីឲ្យកាំងសែ: ឆ្កែនេះ: ដើរបណ្តោះសូន្យ
តែងដើរនៅតាម: សែ: អស់រនាះ: ស៊ីឲ្យតែល្អ:
ពីអាចិត្តមុនដើម។

ខ: ម៉ឺ សញ្ញាដើម្បី?

ក: ចាស!

ខ: យី! សើដើរលឿនតាមធ្លីនាក់ស្រួលនេះ: ឬអ្វីយ
ក្រែងសែនិល នៅដើរតែម្តង ឬអ្វីយក្តីច្រឡែក?

ក: សើដើរឲ្យនេះលឿនតាមធ្លីវិញ: ស៊ុហន្ទុ។

ខ: ចាស! សញ្ញាដើរលឿន!

ក: សើដើរលឿនតាមធ្លីហ្នឹងដើរបានល្អែល តែយើង
ដើរលឿនតាមធ្លីនេះបង្ហាយណាស់។ ដើរ
យកអីនឹងដើរមានដឹងដើរសែ: ណាខ្លះ: នែ?

ខ: យ៉ាហ៎! សែ: ថ្លើនណាស់ នែងមកពេញដើរ
តែ សែ: ពេញក្តីដើរនិលនឹង។

ក: ម៉ឺ! អើនឹងដើរតែចំចាក់តាមនែងថ្លើនពេក
អស់ប្រាន: ថ្លើនទេ តាល់តែចាក់អាណា
ទីណែលនែងមានស្លូវចាក់ សឹមយើងដើរក្រេសំបុត្រ។

ខ: ម៉ឺមិនភ្លាត់ សែ: ណាៗ យ៉ាងដូចម្តេចនឹងឲ្យដឹង
ល សង្ឃាក្យ នឹងប្រាន: ក្បួនខ្មែរ! ម៉ឺក្តីដឹងនែងស្រាប់នេះ:

A: You don't know? Watch the ones which have won before. Bet on them, you can't go far wrong.

B: How do you win [pick a winner]?

A: If one ran first in the past, he will still get first or second place again. He will hardly be beaten.

B: Where do all these horses come from, do you know?

A: As far as I know, they come from Peam Chikong and Prey Santhor – that one is first-class, he runs very fast.

ក: ចិនធីវ៉ែនអូ? ម៉ៅលីតអាណាឆ្នាប់ឈ្មោះមុនៗមក ចាក់អាហ្នឹងវែងចិនស្ទាវិទ្យាល័យទី៧?

ខ: ឈ្មោះយ៉ាងដូចម្តេច?

ក: ពីមុនៗមក ម៉ៅចាំអាណាឆ្នាប់រាត់ភ្នាន់ទាំងពីរ ឯទាំងពីតឆ្លាប់លេខ១ឬលេខ២ដែរទើបតែហ្នឹងអ្នកចិនស្ទាវិទ្យាល័យទី៧

ខ: តើទាំងអស់នោះមកពីមាត់ណា? សុទ្ធតែថ្មីៗឬទេ?

ក: តាមខ្ញុំដឹង អាមកពីតាមជីកង់ដឹងថ្មីៗទាំងអស់នោះ អាហ្នឹងលេខ១ហ្នឹងនឹងហើយ អាតក់ទាល់តែអាណាស់

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: --- តើចាប់សេងហើយ?

--- ឬមិនទាន់តើចាប់សេងហើយ?

--- តើហើយទាំងនោះ ឬមិនទាន់តើចាប់សេងហើយ?

• ចុះយើងគិតឬមតើហើយទាំងនោះ ឬម

ដែលពេលគេចាប់សៀវភៅយក។

ខ: --- ស្អីនឹងម្ដេចឥឡូវ?
--- ម្ដងទីក៏ដាច់ស្អីនឹងម្ដេចឥឡូវ?

• ធើដូចម្ដេចឥឡូវ?

ក: --- ចាំមកវិញសិនម៉ង
--- ម្ដងទីក៏ស្អីចាំមកវិញសិនម៉ង

• ស្ដាយក៏ស្ដាយដែរ ចាំមកវិញសិនម៉ង

ខ: --- ទៅអញ្ចឹងម៉ង

• ខ្ញុំទុកៈ តាក៏តា ទៅអញ្ចឹងម៉ង

ក: --- អាលរឿងតែម្ដងម៉ង

• ឈឺចង់តាអាលរឿងតែម្ដងម៉ង

ខ: --- តាមុខខ្លាៈអ្ហ?

• ឃុបឃ្លានចាំខ្ញុំតាមុខខ្លាៈអ្ហ?

ក: • ទាន!

ខ: • អញ្ចឹងតា!

ក: --- ពីអាឥតប្រយោជន៍ម៉ង,
--- ទុស:អស់រនាៈសុទ្ធតែឈ្លៈពីអាឥតប្រយោជន៍ម៉ង

ج: --- نعم، أعتقد أنه يوجد هناك بعض الأخطاء.

• ج: لا، لا أعتقد أن هناك أي أخطاء.

ج: --- هل تعتقد أن هناك أي أخطاء في هذه الجملة؟

• ج: نعم، أعتقد أن هناك بعض الأخطاء في هذه الجملة.

ج: --- هل تعتقد أن هناك أي أخطاء في هذه الجملة؟

• ج: نعم، أعتقد أن هناك بعض الأخطاء في هذه الجملة.

ج: --- هل تعتقد أن هناك أي أخطاء في هذه الجملة؟

• ج: لا، لا أعتقد أن هناك أي أخطاء في هذه الجملة.

ملاحظة: في هذه الجملة: هل تعتقد أن هناك أي أخطاء؟

--- ខែបុត្តុលសាស្ត
--- កាត់តាមផ្សារថ្មី ខែបុត្តុលសាស្ត

- ចម៉ាយដង តើកាត់តាមផ្សារថ្មី ខែបុត្តុលសាស្ត?

--- មានដឹងទេ: សាខ្ញុំ: ទេ ?

- ហើយរសៀលវិញ មានដឹងទេ: សាខ្ញុំ: ទេ ?

ខ: --- ទេ: ពេញក្តីដឹងទេ ។
--- តែមកពេញហើយតើ ទេ: ពេញក្តីដឹងទេ ។

- ដូចហ្នឹង ទេ: ច្រើនសាស្ត តែមកពេញហើយតើ ទេ: ពេញក្តីដឹងទេ ។

ក: --- អាក់ស្ទាន់ឈ្នួ: ច្រើនទេ
--- តាមគេច្រើនពេក អាក់ស្ទាន់ឈ្នួ: ច្រើនទេ

- ស្អី ! អើន ដឹងតែ ខំចាក់តាមគេច្រើនពេក អាក់ស្ទាន់ឈ្នួ: ច្រើនទេ
--- សាមទយើងមិនក្រសុំបុត្តុ
--- ទឹងលុតមិនស្ទុះចាក់ សាមទយើងមិនក្រសុំបុត្តុ

- ក្រាល់តែចាក់អាសា ទឹងលុតមិនស្ទុះចាក់ សាមទយើងមិនក្រសុំបុត្តុ

ខ: --- យ៉ាងម៉ិចមិចវិញ ។

- ខ្ញុំមិនស្គាល់ទេ: អាក្ស យ៉ាងម៉ិចម្តេចដែរ ។

--- ខ្ញុំកូនជើងពេញចិត្តណាស់។
--- ការណ៍ល្អមែនណា: ខ្ញុំកូនជើងពេញចិត្តណាស់។

- ដែលសប្បាយដែលការណ៍ល្អមែនណា: ខ្ញុំកូនជើងពេញចិត្តណាស់។

ក: • ជើងធំពេញចិត្តឬ?

--- ជើងល្អទាំងពីរបីយ៉ាងទៀត
--- មកពីអាហ្នឹងណែជើងល្អទាំងពីរបីយ៉ាងទៀត
--- ល្អបំផុត: ម្សិលមិញ: ពីអាហ្នឹងណែជើងល្អបំផុតហើយ

- ដើម្បីនិងអាណាល្អបំផុត: ម្សិលមិញ ពីអាហ្នឹងណែជើងល្អទាំងពីរបីយ៉ាងទៀត

ខ: • ល្អ: យ៉ាងម៉េចទៅដែរ?

ក:
--- ទុក្ខវេទនាណាស់។
--- ដើម្បីនិងអាណាល្អបំផុត ទុក្ខវេទនាណាស់។

- តើម្តងៗមក ដើម្បីនិងអាណាល្អបំផុត ទុក្ខវេទនាណាស់។

--- អ៊ីចឹងក៏ល្អតែមួយទៀត/
--- អ្នកលោកដែលមានប្រាក់ខែច្រើនអ៊ីចឹង អ៊ីចឹងក៏ល្អតែមួយទៀត/

- អ៊ីចឹងនិងដែលមានប្រាក់ខែច្រើនអ៊ីចឹង អ៊ីចឹងក៏ល្អតែមួយទៀត/

ខ: --- សម្លាក់ដឹងឬទេ?

• តើគេសួរអស់លោកមកថាយ៉ាងណា? សម្លាក់ដឹងឬទេ?

ក: --- ខ្ញុំរកស្ទើរណាស់

--- អាចឹងលោកគ្រូប៊ុនហើយខ្ញុំរកស្ទើរណាស់

--- អាមកថាតាមដែលនឹងស្រីសន្ធរអាហ្នឹងលោកគ្រូប៊ុនហើយខ្ញុំរកស្ទើរណាស់

• អាមកថាតាមដែលនឹងស្រីសន្ធរអាហ្នឹងលោកគ្រូប៊ុនហើយខ្ញុំរកស្ទើរណាស់

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: យ៉ងម៉េចអីក្មេងស្រីហើយ ស្លៀកនេះ ក្មេងឱ្យណាគេចាប់សៅហើយៗ

ខ: * * *

ក: ស្លៀកកុំស្អាតទឹកមុខស្អាត ចាំមកវិញសិមរៀតៗ

ខ: * * *

ក: ឃើញគេអាលវិលទឹកម្តងៗ

ខ: * * *

ក: ទាន!

ខ: * * *

ក: ដើរប្រកាំងៗស: ភ្នែនៈ ដៃបបល្អកាស់ក្រូច តែជើងនៅតូច ទៀស: អស់នាៈក្រូចទឹកឈ្មោះ: ពីអាមិត្យមួនដើមៗ

ខ: * * *

ខ: * * *

ក: ស្អាត!

ខ: * * *

ក: យើងត្រូវនៅតាមផ្លូវឲ្យសុំហានុ។

ខ: * * *

ក: យើងនៅតាមផ្លូវហ្នឹងទៅបន្តិចទៀត ប៉ុន្តែយើងនៅភាត់តាមផ្លូវទៅ បែបណាយណាស់។ ហើយសៀវភៅមានន័យដូចម្តេច?

ខ: * * *

ក: ស្អី! សៀវភៅនិតិចំចាក់តាមគេច្រើនពេក អត់ប្រាកដច្រើនទេ គាល់និតចាក់អាណាឱលនេះមិនសូវចាក់ សិចយើងមិនក្បែរសំបុត្រឬ

ខ: * * *

ក: មានន័យទេអ្ហ? ម៉ែលនិតអាណាឆ្លាប់ឈ្មោះ ហូនៗមក ចាក់អាហ្នឹងនៅមិនសូវខ្ចីសម្លាញ់ទេ។

ខ: * * *

ក: ពីហូនៗមក បើចាំអាណាឆ្លាប់អត់ប្រាកដទេ។

ឯកសារទីតាំងលេខ ១ និងលេខ ២ ដែលទើបនឹងស្នើសុំ
ឯកសារមិនស្ថិតក្នុងតុនេះទេ។

ខ: * * *

ក: តាមពិតទៅ អាមកពីការជជែកដេញដោលគ្នាអស់រយៈពេលមួយ ម៉ោងហើយ អាចនាំឲ្យយើងភ្លេចបាត់

ក: * * *

ខ: ដើម្បីកុំឲ្យជជែកដេញដោលគ្នាទៀត តោះទៅញុំាបាយ!

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំចង់: ទៅក៏ទៅ នៅអញ្ចឹងឯង

ក: * * *

ខ: ឃុបឃាតពីខ្ញុំទៅណាមកវិញ: ឬ?

ក: * * *

ខ: អញ្ចឹងទៅ!

ក: * * *

ខ: ឱ្យអញ្ចឹងឬ?

ក: * * *

ខ: ជើ! ខើរដើរតាមផ្លូវកាត់ជួរទីនេះ អ្នកឃើញ ផ្ទះសែនឆ្ងាយនៅទីណាម្ដង អ្នកឃើញទេ?

ក: * * *

ខ: ទាន់! អញ្ចឹងមែន!

ក: * * *

ខ: ជើហ៎! ខេះ: ថ្ងៃនេះឆាស់ ខេះមកខេពេញមើយ ខើ ខេះ: ខេពេញក្ដៅអើលទើម!

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំមិនឆ្ងល់ខេះ: ណាៗ យ៉ាងម៉ិចខេមួចដើម្បីរ៉ូវ ស ស្ថានីយ៍ដឹងការក្បួនខ្ញុំខេះ! ខ្ញុំក៏ដឹងដែរតើមែនៈ

ក: * * *

ខ: ឈ្នះ: យ៉ាងម៉ិចខេម្ដេច?

ក: * * *

ខ: តើខេះ: អស់ខេៈ មកពីមាងណា? ស្ថានីយ៍ដឹងឬខេ?

A: One is called "Prullachak", the other, "Mohameek" [Big Sky].

B: "Mohameek"!

A: Yes, indeed!

B: What a grandiose name.

A: Those are the names of the horses.

B: It looks like the Chams gave all these names.

A: No, what do you mean, Cham names? "Prullachak" and "Mohameek" are the names of giants in the theatre.

B: Let's go then. What tickets are we going to buy? How are we going to bet? How will we buy

Lesson 22

RACE TRACK (2)

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: អាថ្លៃយកណ្តូ: ឲ្យលាក់ អាថ្លៃយកណ្តូ: អាមហាកម្មង់ផង

ខ: មហាកម្មង់ហ៎:!

ក: ក្រាន!

ខ: យី កណ្តូ: សង្ឃឹមតណាស់ណា

ក: យីកណ្តូ: អញ្ចឹងទេះ: អស់ទេះ!

ខ: កណ្តូ: ទៅលេងខ្វែកតាមគេក់ កណ្តូ: អស់ទេះ!

ក: ទេះកណ្តូ: តែងឯណា កណ្តូ: យកប្រកួន អាឲ្យលចាក់ ដើម្បីអាមហាកម្មង់

ខ: ឃុកអញ្ចឹង ឈើងឈើ សំឡូងញ្ចឹង ឈើនិយាយម៉ាត ប្រហែរម៉ាត ក្រែងឈើនិយាយ សំឡូ

tickets so when we bet, we'll win?

A: This is how we plan to buy them. We will bet Prullachak to win and Mohameek to place. If they come in first and second, we'll win a lot of money.

B: For instance, though, if we lose on both of them, then what happens?

A: If we lose, we lose. We have to plan like this so we won't lose: we bet Prullachak to win and Mohameek to place. Then we bet Mohameek to win and Prullachak to place. Then we bet Mohameek and Prullachak to win.

B: Ah, so you have to bet a quinella, we have to buy it that way.

A: Right. We buy a quinella and two single tickets.

B: Oh, is that so?

A: Yes.

B: And so, if we win, we have bet right on both; one to win, one to place. Then we'll get a lot

យក ទឹកដោះគោក្រមុំស្រស់ៗសាៈ !

ក: ស្រីស្អាតម្នាក់អញ្ជើញ : ស្រីស្អាតម្នាក់អាច្រឡះពាក់លេខ ១ អាមហារមួយលេខ ៧ ភាសាអាឡឺម៉ង់ ប្តីបង្កានលេខ ១ - លេខ ៧ ស្រីស្អាតស្រស់ប្រិមប្រិម

ខ: ខ្ញុំចង់ថា បើស្រីស្អាតក្រមុំគឺស្ទើរតែជាយ៉ាងម៉េច ?

ក: បើចង់ៗ តែម្តងៗស្រីស្អាតម្នាក់អញ្ជើញ : ដើម្បីកុំឲ្យចង្រៃ ស្រីស្អាតម្នាក់ទៀតអាច្រឡះពាក់លេខ ១ អាមហារមួយលេខ ៧ ឬក៏ស្រីស្អាតម្នាក់អាមហារមួយលេខ ៧ ដែលអាច្រឡះពាក់លេខ ១ ក៏អស់រលីង

ខ: អ៊ី ! អញ្ជើញតាល់តែមានគ្នាៗ អញ្ជើញស្រីស្អាតទៀតហ្ន៎ !

ក: ទាំងអស់គ្នាៗអញ្ជើញហើយៗទាំងអាងាប់ឥតប្រយោជន៍ កុំឲ្យគ្នាៗ

ខ: អូ អញ្ជើញហ៎ : !

ក: ទាំង !

ខ: ល្អ អញ្ជើញ បើមិនរកស្រីស្អាតឲ្យ ស្រីស្អាតបាត់ទូរទឹងតើរកាំ អាមួយទូរទឹងលេខ ១ អាមួយទូរទឹងលេខ ៧ អាថ្នាំដែលគេឲ្យលុយស្រីស្អាតហូស

of money. Suppose we bet a hundred, we'll win five hundred, isn't that so?

អាជ្ញាធរខ្លះបានដាក់ឲ្យប្រើ ដើម្បីកុំឲ្យមានការ
ប្រើច្រើនពេក។

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: --- អាឡូរណូ: អាបានទេរឬ?

- អាឡូរណូ:អាត្រែសចាក់ អាឡូរណូ: អាបានទេរឬ?

ខ: • បានទេរហើយ!

ក: • ល្អ!

ខ: • ម៉ៃ ណូ: សម្លៀកសាក់ណា?

ក: • ម៉ៃ ណូ: អញ្ចឹង ណេ: អស់ណោ:!

ខ: --- ចាក់ ណូ: អស់ណេ:!

- ណូ: ម៉ៃល រ័ត ញុក ចាម ចាក់ ណូ: អស់ណេ:!

ក: --- អាត្រែស ចាក់ នឹង អាបានទេរឬ?
--- ណូ: យកវ៉ូ ណ្ឌាន អាត្រែស ចាក់

និយាយអោយច្បាស់

- ទេ ល្អោះធម្មតា ឬក៏ ល្អោះយកក្តីក្នុងអាត្រាស់ចាក់និយាយអោយច្បាស់

ខ: --- ស្រួលទេ
--- តោះទិញយីហោទេ ស្រួលទេ

- ទូច អញ្ចឹង យើង តោះទិញយីហោទេ ស្រួលទេ
--- ដើរចាក់យក ល្អោះចាស់ណោះ!
- ចូល តោះទិញ ឬក៏ យក ដើរចាក់យក ល្អោះចាស់ណោះ!

ក: --- យើងល្អោះជំនឹកម្តង។

- យើង គិត ទិញ ឬក៏ យើង គិតទិញអោយចាក់ លេខ១ អាយុមានមួយលេខ២ ភាសាណា អាថ្មីង ខ្មាន លេខ១ លេខ២ យើងល្អោះជំនឹកម្តង។

ខ: --- ចាំយីហោទេ?
--- ចាំង ឥ តោះ ចាំយីហោទេ?
--- ហើយយើងចាក់ចាំង ឥ តោះចាំយីហោទេ?

- ឱប អ៊ំ ចា ហើយយើងចាក់ចាំង ឥ តោះចាំយីហោទេ?

ក: --- ដើម្បីកុំឲ្យចាក់
--- ដូច្នេះយើង គិត ទិញ ឬក៏ យក ដើម្បីកុំឲ្យចាក់

- ខ្ញុំចង់ទៅផ្សារ តែខ្ញុំត្រូវរៀបចំអីវ៉ាន់ច្រើនណាស់:
  ដើម្បី ក៏ឲ្យ ចឹងក្រាប់
  --- ហើយអាឡិចចាក់លេងម្ដង
  --- អាមហារមែយលេងៗម្ដងដែរ ហើយ អាឡិចចាក់លេងម្ដង
  --- ខ្ញុំចេះយំតិចៗ អាមហារមែយលេងៗម្ដងដែរ ហើយ អាឡិចចាក់លេងម្ដង
  --- អាមហារមែយលេងហ្គីតា ខ្ញុំចេះយំតិចៗ អាមហារមែយលេងៗម្ដងដែរ ហើយ អាឡិចចាក់លេងម្ដង
- ខ្ញុំយំតិចៗ តែអាឡិចចាក់លេងៗ អាមហារមែយលេងហ្គីតា ខ្ញុំចេះយំតិចៗ អាមហារមែយលេងៗម្ដងដែរ ហើយ អាឡិចចាក់លេងម្ដង

ខ:
- --- អញ្ចឹងយើងទៅហ្ន៎!
  ឆ្ងាយ! អញ្ចឹងគាល់រថមានភ្ញៀវ អញ្ចឹងយើងទៅចុះហ្ន៎!

  --- ក៏ឲ្យភ្ញៀវ
  --- អាជាប់ឡានក៏ឲ្យភ្ញៀវ
  --- អញ្ចឹងហើយទៅចុះ អាជាប់ឡានក៏ឲ្យភ្ញៀវ

- ប្រាប់គាត់អោយគាត់ឈប់ហើយប្តូរគាត់ឲ្យមកវិញ

ខ: • ស្តាប់ហើយ!

ក: • ប្រាប់!

ខ: --- ហើយបាត់ប្រាប់ពាក្យនេះ
--- ចង់និយាយថាហើយឈប់: ហើយបាត់ប្រាប់ពាក្យនេះ

- ដូចអញ្ចឹងហើយនិយាយថាហើយឈប់: ហើយបាត់ប្រាប់ពាក្យនេះ
--- ឲ្យឈប់ហើយ
--- អាហ្នឹងគេឲ្យឈប់ហើយ
--- អាឈប់ប្រាប់ទៅ២អាហ្នឹងគេឲ្យឈប់ហើយ

- អាឈប់ប្រាប់ទៅ១អាឈប់ប្រាប់ទៅ២អាហ្នឹងគេឲ្យឈប់ហើយ
--- ទៅអញ្ចឹងឬទេ?
--- គេឲ្យហើយប្តូរទៅទៅអញ្ចឹងឬទេ?
--- ហើយបាត់ឈប់ទៅគេឲ្យហើយប្តូរទៅទៅអញ្ចឹងឬទេ?

- អាហ្នឹងខុសមែនហើយបាត់ឈប់ទៅគេឲ្យហើយប្តូរទៅទៅអញ្ចឹងឬទេ?

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: អាដួយណ្ហៃ: ឲ្យលាក់ អាដួយណ្ហៃ: អាមហា ទមរម្យ

ខ: * * *

ក: ល្អាន!

ខ: * * *

ក: ល្ងីណ្ហៃ: អញ្ជើទេស: អាស់ទេ: '

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំស្លាប់ទៅ ខ្ញុំនឹងទៅជាមួយនឹងអ្នក ដើម្បីកុំឲ្យ
ខ្ញុំនៅតែម្នាក់ឯង

ខ: * * *

ក: ដើម្បីកុំឲ្យខ្ញុំនៅតែម្នាក់ឯង ដើម្បីកុំឲ្យខ្ញុំនៅតែ
ម្នាក់ឯង ខ្ញុំនឹងទៅជាមួយនឹងអ្នក

ខ: * * *

ក: ដើមចង្រ្កាន ខ្ញុំស្រលាញ់អ្នកខ្លាំងណាស់ ខ្ញុំមិន
អាចរស់នៅដោយគ្មានអ្នកបានទេ

ខ: * * *

ក: ទេ ខ្ញុំមិនអាចរស់នៅបានទេ ប្រសិនបើគ្មានអ្នក
ក្នុងលោកនេះ

ខ: * * *

ក: ទេ!

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: មហន្តរាយហើយ!

ក: * * *

ខ: ឯណ្ណោះសម្លៀកបំពាក់

ក: * * *

ខ: ណ្ណោះទៀតក្លាចាមងាក់ ណ្ណោះអស់នេះ!.

ក: * * *

ខ: អូចអញ្ចឹង យើងគេសំបុត្រញ្ចឹង គេនិយាយម៉ែច ហៀបម៉ែច ក្រែងគេនិយាយសំបុត្រយក ដើរចាក់យកណ្ណោះចាស៎!

ក: * * *

ខ: ចុះមាន យើងយើងចេះគាំងគីរគេ ចែងយើងម៉ែច?

ក: * * *

ខ: អ៊ី! អញ្ចឹង គាល់ដែលមានក្មេងៗ អញ្ចឹងយើងដឹងហ្ន៎!

ក: * * *

ខ: អូ អញ្ចឹងហ៎:!

ក: * * *

ខ: ចុះ អញ្ចឹង បើសិនណាយើងស្នេ: យើងចាក់ថ្វៃតាំងពីណាក៏ អាដូចថ្វៃលេខ១ អាដូចថ្វៃលេខ២ អាថ្លឹងគេបង្ហុកលុយយើងហ្នឹង អាថ្លឹងខ្លួនមានយើងដឹកដូចរបៀប ដែលឲ្យយើងថ្វៃរួចរាល់អញ្ចឹងអត់ទេមើល?

A: We haven't gone out for a good time in a long while. Shall we plan to go to Kep tomorrow?

B: Good, let's go.

A: Do you know how to prepare food, Mau?

B: I know how.

A: OK, let's plan on buying food in Kep.

B: Right.

A: We'll plan on buying some liquor. As for me, I'll be able to borrow a car.

B: Good.

Lesson 23

KEP (2)

I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ខ្ញុំស្គាល់ភាសាជប៉ុនសម្រាប់តែពាក្យមួយម៉ាត់!
តើអ្នកចេះភាសាអីផ្សេងទៀតដែរឬទេ?

ខ: ខ្ញុំក៏ចេះភាសាបារាំងដែរ តែមិនសូវស្ទាត់ប៉ុន្មានទេ។

ក: ដើម្បីទៅដល់ភោជនីយដ្ឋានកែបឆាប់ តើយើងត្រូវធ្វើដូចម្តេច?

ខ: ខ្ញុំគិតថាយើងគួរតែជិះឡានក្រុង។

ក: ប៉ុន្តែយើងមិនដឹងថាត្រូវជិះឡានក្រុងណាទៅ តើអ្នកដឹងទេ?

ខ: ខ្ញុំមិនដឹងទេ!

ក: យើងមិនចាំបាច់ត្រូវប្រញាប់ទេ ព្រោះថាយើងនៅមានពេលច្រើនទៀត។

ខ: ល្អណាស់!

A: The car is a '58 Chevrolet.

B: Then don't work, Sok; if you get the car, I'll take care of the food.

A: What time shall we leave tomorrow?

B: I think we should plan to leave early, maybe six. Do you agree, Sok?

A: Six is a little late. Four is even better. Then we can eat Chinese soup in Kampot, before we continue on to Kep.

B: We'll stop in Kep. Good, because I have to buy crabs and vegetables to cook.

A: You're right, Mau. We'll buy crabs to boil.

B: At about what time will we arrive in Kep?

A: Let's see, we'll drive maybe a little more than two hours from Phnom Penh to Kampot. we'll stop to eat Chinese soup, that's about another hour. So,we'll get to Kep before ten.

ក: ប្អូនសារៈ មាក់"ស៊ីឡែក្ស ជ្រុង"ៗ

ខ: . អញ្ចឹងសុភមង្គលគឺជាការប្រាសចាក ភ្ជាប ជាប់ស្រេច នឹងគ្នាទៀ។

ក: ចុះ! តែក្នុងសង្គមយើងគិតច្បាស់ដែរឬទេ?

ខ: បើតាមខ្ញុំ យើងគិតច្បាស់ដែរ ព្រោះមានការប្រាប់ ជាមោងៗ តែសុភមង្គលយ៉ាងម៉ិចវិញ

ក: មោងៗ ដូចជាវិធីបង្ហូរហូរយ៉ាង! បើមោងៗ ធំដឹងម៉ិចជាស្រួលជាងគេ? ម៉ូចហើយយើងគួរតែយកការសិក្សាពីសង្គមមកប្រៀបធៀបគ្នា

ខ: យើងត្រូវសិក្សាពីការងារក្នុងសង្គម បន្ទាប់ពីយកវាមកប្រៀបធៀបគ្នា

ក: មោងៗនិយាយនឹងយើងថាធ្វើតែម្តង យើងគួរយកគោរព ក្បាលយកគោរព ក្បាលយកគោរពក្បាលម្តង

ខ: តែយើងត្រូវដឹងពីការប្រែប្រួលជាមោងម៉ាក់ឬទេ?

ក: ទេស! ពីដើមៗគេយកគោរពយើងបង្ហាញប្រែប្រួលជាងមោង យើងឈប់ក្បាលតែប្រែប្រួលជាម្តងមោងឥឡូវ ម្តងទៀតយើងនឹងត្រូវដឹងពីការងារមោង ១០ក្បាលៗ

B: As far as I know, the Chinese soup in Kampot isn't very good. If, on the other hand, we eat in Angtassom, it'll be more delicious.

ខ: តាមខ្ញុំឆ្ងល់ដឹងមក ក្មួយតាំងពីតូចមិនស្ទាត់ភ្នែក ពីរយើងទៅ ដល់អង់គ្លេសវិញ ក្លាយជាមនុស្ស

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: --- រៀនសង់រឹតបឹង?
--- អ្នកយើងគិតរៀនសង់រឹតបឹង?
--- ដើរលេងល្បីរហើយណា! អ្នកយើងគិតរៀនសង់រឹតបឹង?

- យើងខ្ញុំជួបតែការដើរលេងល្បីរហើយណា! អ្នកយើងគិតរៀនសង់រឹតបឹង?

ខ: --- រៀនអី រៀនយើង។

- ការងារញឹកញាប់ណាស់ រៀនអី រៀនយើង។

ក: --- យករៀនកាក់ទេ?
ឧ: ដើរដូច ខ្ញុំ ខ: យករៀនកាក់ទេ?

- តើមើលឯង ឧ: ដើរដូច ខ្ញុំ ខ: យករៀនកាក់ទេ?

ខ: - ការងារ ឧ: ខ្ញុំ ដើរ។

ក: --- ឲ្យ ខ្ញាន សម្បាយ?
--- យក រមាស់ ក្បាល ដំបែប ឲ្យ ខ្ញាន សម្បាយ?
--- តើក ផ្ទៃ ស្លឹ ខ្ញុ: យក រមាស់ ក្បាល ដំបែប ឲ្យ ខ្ញាន សម្បាយ?
• សង្កើម ឈើ ងតើក ផ្ទៃ ស្លឹ ខ្ញុ: យក រមាស់ ក្បាល ដំបែប ឲ្យ ខ្ញាន សម្បាយ?

ខ: • ខ្ញាន!

ក: --- ស្រែ ខ្ញុ: រមាស់
• រឈើ ងតើក ទៀក ស្រែ ខ្ញុ: រមាស់
--- ខ្ញាន រតេ ម្ដួយ រហ៊ែយ។
--- ខ្ញុំ ខ្ញុំ ខ្ញាន ខ្ញាន រតេ ម្ដួយ រហ៊ែយ។
• ជំ រណាក ខ្ញុំ ខ្ញុំ ខ្ញាន ខ្ញាន រតេ ម្ដួយ រហ៊ែយ។

ខ: • ខ្ញាន!

ក: --- "ស៊ីវ ព្រៃ ជ"។
• ខ្ញាន នោ: ម៉ាក "ស៊ីវ ព្រៃ ជ"។

ខ: --- ម្ដួប ម្ដា ស្រែ ង ដំរ ខ្ញុំ។
--- កុំ ប្ដួយ ឲ្យ ដក ខ្ញាន ខ្ញាន មក ម្ដួប ម្ដា ស្រែ ង ដំរ ខ្ញុំ។
• សង្កើម សុខ ដំរ កុំ ប្ដួយ ឲ្យ ដក ខ្ញាន ខ្ញាន មក ម្ដួប ម្ដា ស្រែ ង ដំរ ខ្ញុំ។

ក: --- ទេ ញ្ញា ដំ ណើរ ជ្ដើរ ណា?
• ខ្ញុ: រស្ដួក រឈើ ងតើក ទេ ញ្ញា ដំ ណើរ ជ្ដើរ ណា?

ខ: --- ឱ្យសំបាលដៃអោយផង
--- តើត្រូវលីមរណាឱ្យសំបាលដៃអោយផង
--- អើយអ្នកនេះគ្មានតើត្រូវលីមរណាឱ្យសំបាលដៃអោយផង

- សម្រាប់អ្នកអើយអ្នកនេះគ្មានតើត្រូវលីមរណាឱ្យសំបាលដៃអោយផង

--- ដាក់ឱ្យខ្ពស់បន្តិច

- អើ!ក្មេងល្អយល់ដាក់ឱ្យខ្ពស់បន្តិច

ក: • អោយផង ឱ្យដៃដាក់ឱ្យបន្តិចទៅលា!

- បើអោយធ្វើអ៊ីចឹងដែរឬទេ?

--- ល្អបន្តិច ទីតាំងរណាទើបបានល្អ។

--- រណាក៏ពូកែដែរ ចាំបន្តិចទៀតបន្តិចទីតាំងរណាទើបបានល្អ។

- ល្អហើយយើងរណាយកាំភ្លើងអាវរណាអ៊ំពូកដែរចាំបន្តិចទីតាំងយើងបន្តិចទីតាំងរណាទើបបានល្អ។

ខ: • យើងរណាលប់រណាអ៊ំពូក

--- យករណាចំដែរឬទេ?

--- ខ្ញុំគ្មានភ្លើងបន្តិចអ្នកយករណាចំដែរឬទេ?

--- ពីរោះគ្មានភ្លើងគ្មានភ្លើងបន្តិចអ្នកយករណាចំដែរឬទេ?

- អញ្ចឹងត្រូវហើយពីរោះគ្មានភ្លើងបន្តិចអ្នកយករណាចំដែរឬទេ?

ក: --- យករណាស្អាតឬក្មួយ?

--- យើង ទិញ ភ្លាម យក រាល់ ស្អាត ក្បាច ម្ដង។
--- ចាំ ដាច់ ត្រឹម តែ ម្ដង យើង ទិញ ភ្លាម យក រាល់ ស្អាត ក្បាច ម្ដង។

• រាល់ ដង និយាយ ហ្នឹង ចាំ ដាច់ ត្រឹម តែ ម្ដង យើង ទិញ ភ្លាម យក រាល់ ស្អាត ក្បាច ម្ដង។

ខ: --- ប្រហែល ជា ថោក ប៉ុន្មាន?
• តើ យើង រាល់ ដង ចេះ តែ ប្រហែល ជា ថោក ប៉ុន្មាន?

ក: --- ប្រហែល ជា ពីរ រយ
--- យើង បន្តិច ប្រហែល ជា ពីរ រយ
--- ពិត ទឹក ចេញ រាល់ ទឹក យើង បន្តិច ប្រហែល ជា ពីរ រយ

• ចម្លែក! ពិត ទឹក ចេញ រាល់ ទឹក យើង បន្តិច ប្រហែល ជា ពីរ រយ
--- ប្រហែល ជា ជួយ រយ ហ្នឹង ទៀត
• យើង លប់ ក្បាច ភ្លាម តាំ ប្រហែល ជា ជួយ រយ ហ្នឹង ទៀត
--- រាល់ ម្ដង ហ្នឹង ១០ ដុល្លារ។
• ជូរចត់: យើង តែង រាល់ ដង ចេះ តែ រាល់ ម្ដង ហ្នឹង ១០ ដុល្លារ។

ខ: --- មិន ស្អាត ឡើយ រង
--- ភ្លាម តាំ រាល់ ទឹក មិន ស្អាត ឡើយ រង
--- រាល់ អាយ៉ង ហ្នឹង ទឹក ឡើង ដាច់។

- [illegible]

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ក: តើ លោកស្រី ចេះ ភ្នែក ខ្លះ ឈឺ ឬទេ?

ខ: * * *

ក: អញ្ចឹង លោកស្រី ត្រូវ ទៅ ភ្នែក ខ្លះ ឈឺ ឬទេ ដើម្បី ឲ្យ ទាន សម្រាល?

ខ: * * *

ក: លោកស្រី ត្រូវ ទៅ ពិនិត្យ ស្រាប់តែ ពេទ្យ សាកសួរ ថា តើ អ្នក ធ្លាប់ ទៅ ពិនិត្យ ភ្នែក ឬទេ ហើយ មុន

ខ: * * *

ក: ពិនិត្យ ភ្នែក ដែរ ឬទេ ហើយ ពេទ្យ ប្រាប់ ថា "ត្រូវ ពាក់ វ៉ែនតា"

ខ: * * *

ក: ចុះ តើ អ្នក លោកស្រី ចេញ ពី ផ្ទះ ទៅ ធ្វើការ ម៉ោង ប៉ុន្មាន?

ខ: * * *

ក: ម៉ោង ៧ ដូច ជា ខ្ញុំ ដែរ បន្តិច ហើយ ណា! ប៉ុន្តែ ម៉ោង ៤ ទៀត ដូច ជា ស្រួល ជាង ឬទេ? ព្រោះ ហើយ ម៉ោង ៧ ភ្លឺ គួរ តែ ម៉ោង ៤ ទើប ភ្លឺ ច្បាស់ ជាង ម៉ោង ៧ ព្រឹក ទៅ ទៀត។

ខ: * * *

ក: អើរឿងនិយាយនឹងខ្ញុំដែរទៀតផង ស្រីអាចឱ្យ
ក្តាមយកសាច់ឬញ៉ឹងផង។

ខ: * * *

ក: ម៉ែល! ដាក់ឫទ្ធីពេញសាច់អស់ហើយ ស្រីអាចរត់ឱ្យ
ទាល់ជើងអីអោយ ស្រីអាចឈប់ញ៉ឹងឱ្យតាម
ឱ្យទាល់ដាច់ខ្យល់ហើយ ខ្ញុំត ខ្ញុំឮៈ ស្រីអាចនឹង
ណាមិនលែងកើតរបស់ខ្លួនហើយ ១០ក្បាលៗ។

ក: * * *

ខ: ស្អាតអញ្ចឹងឬទេហ៊ាលសាសីៗ។

ក: * * *

ខ: ស្អាតយ៉ះខ្លះទៅណា។

ក: * * *

ខ: ស្អាត!

ក: * * *

ខ: ស្អាត!

ក: * * *

ខ: អញ្ចើញសុភមង្គលកុំឲ្យខឹងក្រានប្រាសចាក ម្ចាស់ ផ្ទះ ដើម្បីកុំ។

ក: * * *

ខ: បើតាមខ្ញុំ យើងគិតចេញថ្ងៃដង្ហែរថែមជាងនេះ ដើម្បីឲ្យ ដើរ សុភមង្គលជាប្រពៃជាងនេះ

ក: * * *

ក: * * *

ខ: យើងឆ្លៀតពេលកំពុងមង្គលស្រួលហើយ ព្រោះអ្នកធ្វើការនឹកក្តាម បន្តិចទៀត។

ក: * * *

ខ: តើយើងឆ្លៀតដែរទេ ចាប្រើហើយនិយាយម៉ាស្អីទៅ

ក: * * *

ខ: តាមអ្នកឆ្លាស់ដើរមក គ្រាយការឆ្លៀតពេលចង់ស្រាប់ តែ បើយើងក្បែរ ដើរ អង្គុយសោយទិវាឆ្លាស់ដើរ។

---

1. I didn't take a shower yet. What should I do?
   I didn't eat breakfast yet. What should I do?

   I didn't buy the tickets yet. What should I do?

   I didn't study my lesson yet. What should I do?
   I didn't read the newspaper yet. What should I do?
   I didn't write the letter to my father yet. What should I do?

   I didn't send the letter to my mother yet. What should I do?

   I didn't repair the car yet. What should I do?

2. It's possible that the racing will be very good this year.

   It's possible that the Water Festival will be very good this year.

   It's possible that the hunting in Kg. Speu will be very good this year.
   It's possible that the fishing in the Tonle Saap

Lesson 24

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 49.

1. ខ្ញុំចង់ទិញឯកសារនេះ តើត្រូវបង់ប្រាក់ប៉ុន្មាន?
ខ្ញុំចង់ទិញសៀវភៅនេះ តើត្រូវបង់ប្រាក់ប៉ុន្មាន?
ខ្ញុំចង់ទិញកាសែតនេះ តើត្រូវបង់ប្រាក់ប៉ុន្មាន?
ខ្ញុំចង់ទិញរូបថតនេះ តើត្រូវបង់ប្រាក់ប៉ុន្មាន?
ខ្ញុំចង់ទិញផែនទីនេះ តើត្រូវបង់ប្រាក់ប៉ុន្មាន?
ខ្ញុំចង់ទិញរូបភាពនេះ តើត្រូវបង់ប្រាក់ប៉ុន្មាន?
ខ្ញុំចង់ទិញសៀវភៅនេះ តើត្រូវបង់ប្រាក់ប៉ុន្មាន?

2. ម៉ោងនេះប្រហែលជាម៉ោងប្រាំបួនហើយ: ល្អម៉ោងនេះ
ណាស់។
ម៉ោងនេះប្រហែលជាម៉ោងដប់ហើយ: ល្អម៉ោងនេះណាស់
ម៉ោងនេះប្រហែលជាម៉ោងដប់មួយហើយ: ល្អម៉ោងនេះ
ណាស់។
ម៉ោងនេះប្រហែលជាម៉ោងដប់ពីរហើយ: ល្អម៉ោងនេះ
ណាស់។

will be very good this year.

It's possible that the football team from Kg. Thom will be very good this year.

It's possible that the radio programs of Radio Cambodia will be very good this year.

It's possible that the rice crop in Burma will be very good this year.

It's possible that the food in the hotel in Siem Reap will be very good this year.

3. We can eat Chinese soup in Kampot, before we continue on to Kep.

We can buy crabs in Kampot, before we continue on to Kep.

We can repair the car in Kampot, before we continue on to Kep.

We can buy swimming suits in Kampot, before we continue on to Kep.

We can buy gasoline in Kampot, before we continue on to Kep.

We can eat breakfast in Kampot, before we continue on to Kep.

We can rent boats in Kampot, before we continue on to Kep.

We can visit our friends in Kampot, before we

ខ្ញុំនឹងទៅផ្ទះវិញឥឡូវ
ចៅហ្វាយរបស់ខ្ញុំមិនសូវសប្បាយចិត្តនឹងការងារ
ដែលខ្ញុំធ្វើនេះសោះឡើយ
ចៅហ្វាយរបស់ខ្ញុំតែងតែស្តីបន្ទោសខ្ញុំជានិច្ច
ចៅហ្វាយរបស់ខ្ញុំមិនសរសើរការងារដែលខ្ញុំធ្វើ
ឲ្យគាត់ឡើយ

3. យើងអាចពាក់កណ្តាលរដូវរងាដើរលេងកីឡាបានដែរ
យើងអាចដើរលេងបានពេញមួយរដូវរងាដែរ
យើងអាចមានពេលច្រើនសម្រាប់ដើរលេងកីឡា
យើងមិនសូវមានពេលសម្រាប់ដើរលេងកីឡាទេ
យើងអាចមានពេលតិចតួចសម្រាប់ដើរលេងកីឡា
យើងមិនសូវមានពេលសម្រាប់ដើរលេងកីឡាទេ
យើងអាចមានពេលតិចតួចសម្រាប់ដើរលេងកីឡា
យើងមិនសូវមានពេលសម្រាប់ដើរលេងកីឡាទេ
យើងអាចប្តូរការងារជាមួយនរណាម្នាក់ដើម្បីយើង
ធ្វើដើរលេងកីឡាបាន
យើងអាចឈប់ធ្វើការងារដើម្បីដើរលេងកីឡាបាន

continue on to Kep.

4. As far as I know, the Chinese soup in Kampot is very good.
   As far as I know, the Chinese hotel in Kratie is not very clean.
   As far as I know, the Chinese market in Phnom Penh is not very big.
   As far as I know, the Chinese merchants in Prek Luongare are not very rich.
   As far as I know, the Chinese shops in Phnom Penh are not very expensive.
   As far as I know, the Chinese merchandise in the market is not very good.
   As far as I know, the Chinese hospital in Phnom Penh is very far.
   As far as I know, the Chinese cemetery in Kampot is not very big.

5. Then don't worry, Sok, if you get the car, I'll take care of the food.
   Then don't worry, Sok, if you get the car, I'll take care of the girls.
   Then don't worry, Sok, if you get the car, I'll take care of the tickets.

ہم سے ملنے کے لیے کتنا وقت درکار ہے؟

4. ہم سے ملنے کے لیے آپ کو کتنا وقت درکار ہے؟

ہم سے ملنے کے لیے آپ کو کتنا وقت درکار ہے؟

ہم سے ملنے کے لیے آپ کو کتنا وقت درکار ہے؟

ہم سے ملنے کے لیے آپ کو کتنا وقت درکار ہے؟

5. ہم سے ملنے کے لیے آپ کو کتنا وقت درکار ہے؟

ہم سے ملنے کے لیے آپ کو کتنا وقت درکار ہے؟

ہم سے ملنے کے لیے آپ کو کتنا وقت درکار ہے؟

Then don't worry, Sok, if you get the car, I'll take care of the money.
Then don't worry, Sok, if you get the car, I'll take care of the liquor.
Then don't worry, Sok, if you get the car, I'll take care of the driver.
Then don't worry, Sok, if you get the car, I'll take care of the gasoline.
Then don't worry, Sok, if you get the car, I'll take care of the tires.

6. It looks like the Chams gave all those names.
It looks like the Chams wove all those sarongs.
It looks like the Chams are all going to the market.
It looks like the Chams are all going to the mosque.
It looks like the Chams are cultivating all those fields.
It looks like the Chams are catching all those fish.
It looks like the Chams are all speaking Cambodian.
It looks like the Chams are all building houses along the roads.

ꯑꯩꯅꯥꯏꯕꯥ ꯅꯥ ꯂꯩꯃꯤꯟꯅꯥ ꯑꯁꯤ ꯑꯣꯏꯔꯤꯕꯥ ꯃꯤꯑꯣꯏꯕꯥ ꯅꯥ
ꯑꯁꯤꯒꯤ ꯃꯇꯥ ꯂꯩꯔꯤꯕꯥ ꯃꯇꯝ ꯑꯗꯨꯗꯥ ꯍꯥꯌꯔꯤ ꯫
ꯑꯩꯅꯥꯏꯕꯥ ꯅꯥ ꯂꯩꯃꯤꯟꯅꯥ ꯑꯁꯤ ꯑꯣꯏꯔꯤꯕꯥ ꯃꯤꯑꯣꯏꯕꯥ ꯅꯥ
ꯑꯁꯤꯒꯤ ꯃꯇꯥ ꯂꯩꯔꯤꯕꯥ ꯃꯇꯝ ꯑꯗꯨꯗꯥ ꯍꯥꯌꯔꯤ ꯫
ꯑꯩꯅꯥꯏꯕꯥ ꯅꯥ ꯂꯩꯃꯤꯟꯅꯥ ꯑꯁꯤ ꯑꯣꯏꯔꯤꯕꯥ ꯃꯤꯑꯣꯏꯕꯥ ꯅꯥ
ꯑꯁꯤꯒꯤ ꯃꯇꯥ ꯂꯩꯔꯤꯕꯥ ꯃꯇꯝ ꯑꯗꯨꯗꯥ ꯂꯥꯟꯊꯣꯀꯍꯅꯕꯥ ꯍꯥꯌꯔꯤ ꯫
ꯑꯩꯅꯥꯏꯕꯥ ꯅꯥ ꯂꯩꯃꯤꯟꯅꯥ ꯑꯁꯤ ꯑꯣꯏꯔꯤꯕꯥ ꯃꯤꯑꯣꯏꯕꯥ ꯅꯥ ꯑꯁꯤꯒꯤ
ꯃꯇꯥ ꯂꯩꯔꯤꯕꯥ ꯃꯇꯝ ꯑꯗꯨꯗꯥ ꯂꯥꯟꯊꯣꯀꯍꯅꯕꯥ ꯃꯊꯧ ꯇꯥꯕꯥ ꯍꯥꯌꯔꯤ ꯫
ꯑꯩꯅꯥꯏꯕꯥ ꯅꯥ ꯂꯩꯃꯤꯟꯅꯥ ꯑꯁꯤ ꯑꯣꯏꯔꯤꯕꯥ ꯃꯤꯑꯣꯏꯕꯥ ꯅꯥ ꯑꯁꯤꯒꯤ
ꯃꯇꯥ ꯂꯩꯔꯤꯕꯥ ꯃꯇꯝ ꯑꯗꯨꯗꯥ ꯂꯥꯟꯊꯣꯀꯍꯅꯕꯥ ꯍꯥꯌꯔꯤ ꯫

ꯑꯩꯍꯥꯌ ꯅꯥ ꯃꯍꯥꯛꯀꯤ ꯃꯃꯥꯡꯗꯥ ꯂꯥꯟꯊꯣꯀꯈꯤ ꯫
ꯑꯩꯍꯥꯌ ꯅꯥ ꯃꯍꯥꯛꯀꯤ ꯃꯃꯥꯡꯗꯥ ꯂꯥꯟꯊꯣꯀꯈꯤꯕꯥ ꯃꯤꯑꯣꯏ ꯫
ꯑꯩꯍꯥꯌ ꯅꯥ ꯀꯧꯁꯤꯗꯥ ꯂꯥꯟꯊꯣꯀꯈꯤ ꯫
ꯑꯩꯍꯥꯌ ꯅꯥ ꯀꯧꯁꯤꯒꯤ ꯃꯃꯥꯡꯗꯥ ꯂꯥꯟꯊꯣꯀꯈꯤ ꯫
ꯑꯩꯍꯥꯌ ꯅꯥ ꯀꯧꯁꯤꯒꯤ ꯃꯃꯥꯡꯗꯥ ꯃꯍꯥꯛ ꯑꯃꯁꯨꯡ ꯂꯥꯟꯊꯣꯀꯈꯤ ꯫
ꯑꯩꯍꯥꯌ ꯅꯥ ꯀꯧꯁꯤꯗꯥ ꯊꯋꯥꯌ ꯑꯣꯏꯗꯨꯅ ꯂꯥꯟꯊꯣꯀꯈꯤ ꯫
ꯑꯩꯍꯥꯌ ꯅꯥ ꯀꯧꯁꯤꯒꯤ ꯃꯃꯥꯡꯗꯥ ꯂꯥꯟꯊꯣꯀꯈꯤꯕꯥ ꯑꯃꯠꯇꯥ ꯂꯩꯇꯦ ꯫
ꯑꯩꯍꯥꯌ ꯅꯥ ꯀꯧꯁꯤꯗꯥ ꯂꯥꯟꯊꯣꯀꯈꯤꯕꯥ ꯑꯁꯤ ꯑꯃꯠꯇꯥ ꯂꯩꯇꯦ ꯫

Lesson 25

TEST

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 5, page 59.

Unit 6

Lessons 26-30

A: I'm about to get married now. I intended to ask you to help me, because, in one more week, I'm getting married.

B: You want me to help you at the time of the wedding or to help you now?

A: I want you to help with the planning, that is, right now. What do you think?

B: Is that right?

A: Yes.

B: Plan to have it in a Chinese restaurant. It's nicer.

A: Have it in a Chinese restaurant?

Lesson 26

WEDDING BANQUET

I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: តម្លៃទន្ទឹមខ្ញុំជិតរៀបចំការហើយ ខ្ញុំគិតអញ្ជើញ
បងឲ្យជួយខ្ញុំជិះ តែៈគេមួយអាទិត្យទៀតខ្ញុំ
រៀបចំការហើយ។

ខ: ចង់ឲ្យខ្ញុំជួយដឹកគេ ការឬមួយជួយតាំង
ម្ហូបទន្ទឹម?

ក: ខ្ញុំចង់ឲ្យបងជួយគិតតូចក្នុងថ្ងៃតម្លៃទន្ទឹមគេ
តើគិតយ៉ាងម៉ៅដូចម្តេច តម្លៃទន្ទឹម។

ខ: ថ្លៃប៉ុន្មាន?

ក: ៥ដុល!

ខ: គិតក្បៀសរៀងខ្លះចឹងគេស្នូលជាងម៉ា

ក: ក្បៀសរៀងខ្លះចឹង?

B: Yes. We can arrange to have the guests served in a Chinese restaurant. It's better than at home.

A: I'm afraid it will cost too much, or will it?

B: It's not very expensive, one tray of food for eight people costs only 650 riels.

A: In what restaurant is it so cheap?

B: If you have it in the "Thai San" or in the "Quoc Men", it's really expensive. Other restaurants aren't so expensive.

A: I think I want to have it pretty good, because you get married only once, only once exactly like this. I want to have it in the "Thai San". Besides, I like that place.

B: Yes, the "Thai San" is cheaper than the "Quoc Men". Having it in the "Thai San" is very nice, because they have a two or three-story building. Have it on the top floor.

ខ: ទាន! យើងស្រែបាងគ្រើនណាស់ ចិនស្រូវគាង
ណាស់ យើងមាន។

ក: ធ្លាងគ្រើនពេកមិនល្អយើងចិចទេអ្នក ?

ខ: អេ! ចិនជាធ្លាប់ស្រែនៅ ស្រុកស្រែកចំការ
មានស្រូវច្រើនណាស់ ធ្លាប់ធ្វើនៅ រាល់ឆ្នាំ ស្រែ
ហោកៗ។

ក: ណាស់: ឯណាក៏ហោកអ្នក: ?

ខ: បើស្រែណាស់: អា"ធ្លាប់ហាន" ឬ ស្រែ: អា"ក្រក
ស្រែ" ស្រែនាំធ្លាប់ទៅចិន ស្រែ: ស្រែងស្រែ ចិនស្រូវជា
ស្រែនៅ ស្រែ។

ក: ខ្ញុំគិតថាចង់ឲ្យគ្រាន់ស្រែ បានចិចច ប៉ុណ្ណាច់
ស្រែងស្រែ ចំការមិនដែរ តែមួយគត់ ប្រើបាន:
ស្រែ ចង់យកស្រែ: អា"ធ្លាប់ហាន" ស្រែយ ស្រែ ប្រែ
ក្លែងស្រែនាំ: ទៅចិនៗ។

ខ: ទាន! អា"ធ្លាប់ហាន" ចាំក ជាងអា"ក្រក
ស្រែ" ស្រែ ណាអា"ធ្លាប់ហាន" ក៏ល្អដែរ ស្រែ: ឯមាន
ស្រែ: ២-៣ ជាន់ ឯណា: ស្រែស្រែមានស្រែ ចំ
ស្រែៗ។

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: --- រៀបចំការរួចហើយ

- តើអ្នកនេះ: ខ្ញុំដឹងរៀបចំការរួចហើយ

--- ខ្ញុំរៀបចំការរួចហើយ។

--- ព្រោះ: ថ្ងៃស្អែកអាទិត្យម្សិលខ្ញុំរៀបចំការរួចហើយ។

--- ឲ្យប្អូនខ្ញុំដឹង ព្រោះ: ថ្ងៃស្អែកអាទិត្យម្សិលខ្ញុំរៀបចំការរួចហើយ។

- ខ្ញុំគិតអញ្ចឹងក្បាលមួយឲ្យប្អូនខ្ញុំដឹង ព្រោះ: ថ្ងៃស្អែកអាទិត្យម្សិលខ្ញុំរៀបចំការរួចហើយ។

ខ: --- ប្អូនឯងនៅទីណានេះ?

--- ដើរទៅណាការឬអូនប្អូនឯងនៅទីណានេះ?

- ដើម្បីឲ្យខ្ញុំប្អូនដើរទៅណាការឬអូនប្អូនឯងនៅទីណានេះ?

ក: --- ក្រុងពោធិ៍សាត់នេះ

--- ប្អូនគិតក្នុងក្រុងពោធិ៍សាត់នេះ

- ខ្ញុំចង់ឲ្យបងប្អូនគិតក្នុងក្រុងពោធិ៍សាត់នេះ

--- ទៅណាទៀត?

- រកស៊ីនៅយ៉ាងម៉្លេះរហូតទៅណាទៀត?

ខ: • ជួរជុះឬ?

ក: • ទាន!

ខ: --- ចុះ: ចិន រៀបការហើយ។
• តែតន្ទើរៀបការទុះ: ចិន ទៅប្រែលហើយ។

ក: • ឆ្នើរៀបការទុះ: ចិន?

ខ: --- ល្អដែរ រៀបទុះ: ទៅហើយ។
--- រៀបទុះ: ចិន ល្អដែរ រៀបទុះ: ទៅហើយ។
• ទាន ទៅហើយ ក្រៀម លាង ត្រឡាំង រៀបទុះ: ចិន ល្អដែរ រៀបទុះ: ទៅហើយ។

ក: --- ឬមួយយ៉ាងដូចម្តេច?
• តើគ្រែងនៃ្ទពេក ទេឬមួយយ៉ាងដូចម្តេច?

ខ: --- នៃ្ទតែងមួយក្រៀលទេលោក។
--- មនុស្សម្នាក់នៃ្ទតែងមួយក្រៀលទេលោក។
--- ម្តុយស្លាកចំណួនមនុស្សម្នាក់នៃ្ទតែងមួយក្រៀលទេលោក។
• ទេ! មិនដាក់នៃ្ទម៉ាន់ទេ ម្តុយស្លាកចំណួនមនុស្សម្នាក់នៃ្ទតែងមួយក្រៀលទេលោក។

ក: • រៀបទុះ: ឯណាក៏ចោកម្តេះ?

ခ:
--- အပေါ်ထပ်
--- ဟို့: အာကာသယာဉ်" ကိုကော အပေါ်ထပ်

- ပထမ ကြိုက်သလို: အာ "ပေါ်အာခာန" ဟို့: အာ "ကွက် ရောမိသော" ကိုကြိမ်အပေါ်ထပ်
--- ပေါ်ဟို့ပြောနေ
- ဟို့: ကျွန်မ ကျွန်တော် ဒီအခန်းအပေါ်ဟို့ပြောနေ

က:
--- ကျွန်တော်အားဟို့
--- ပတ်ဝန်းကျင်ကို ကျွန်တော်အားဟို့
--- ကြောင်းပေါ်ပဋိစ္စ ပတ်ဝန်းကျင်ကို ကျွန်တော်အားဟို့

- ခုံတိုက်ဒီဇိုင်းကို ကြောင်းပေါ်ပဋိစ္စ ပတ်ဝန်းကျင်ကို ကျွန်တော်အားဟို့
--- ဟို့: အာ "ပေါ်အာခာန" ရောမယ်
--- ကိုခုံဒီဇိုင်းယောင် ဟို့: အာ "ပေါ်အာခာန" ရောမယ်

- ပေါ်ကြွေးပေါ်ကောင် ကျွန်တော်: ကိုခုံဒီဇိုင်းယောင် ဟို့: အာ "ပေါ်အာခာန" ရောမယ်
--- ကကျွေးပေါ်ကော: ပေါ်ပေါ်
- ကိုခုံကြိုက်ပြီးတိုက် ကကျွေးပေါ်ကော: ပေါ်ပေါ်

ခ:
--- အာ "ကွက်ရောမိသော"

- ဟုတ်! အာ "ပေါ်အာခာန" ရောဝင်လာပါတယ် အာ "ကွက်ရောမိသော"
--- ကိုယ်တော်ပေါ်
--- အာ"ပေါ်အာခာန" ကိုယ်တော်ပေါ်
- ကျွန်တော အာ "ပေါ်အာခာန" ကိုယ်တော်ပေါ်
--- ကျွန်တော်အာမတော်ပေါ်ဒီဇိုင်းပါ

--- ᨿᩮᩢᨾ ᨿᩣᨴ᩠ᨾ ᨶᩣᨾᩢ ᩋᨲᩥᨶᩣᨾᩢ ᩋᨲᩥᨶᩣᨾᩢ ᨶᩣᨾᩢ ᨶᩣᨾᩢ

ហាង ឲ្យប្អូយខ្ញុំផង ទោះតែម្ហូយអាទិត្យក្រៃគ្នំ
ក្បែបចំការហែល ។

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំចង់ឲ្យហាង ប្អូយតិតជ្រុង ក្នុងថ្ងៃពេល-តិច្បូនេះតែ
តើគឺតែ ប្អូនម្ដង តិច្បូនេះ ។

ខ: * * *

ក: ណាន!

ខ: * * *

ក: ...ក្តៅសៀកុះចិន?

ខ: * * *

ក: តើឲ្យហាងដែរឬទេ អូម្ហូយយ៉ាងម៉ាក្លែចម្លែក ?

ខ: * * *

ក: សៀកុះឯណាក៏ចោកម្ល៉ះ ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំគិតថាចង់ក្តៅឲ្យណាស់ព្រោះលើបង្កែច បំណាច់

ដឹងថាមើលចំការម្តងម្កាល តែមិនដឹងគ្រប់គ្រងមើលនោះ ក៏ចង់លាយកន្ទុយ "ជើងសារ" ហើយ ក៏ប្រាប់ថាគ្រប់គ្រងដែរដូចគ្នា។

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: ចង់ឲ្យគេជួយធ្វើស្រែការ ឬជួយជួលគេវិញនោះ?

ក: * * *

ខ: ម៉ិចដូច?

ក: * * *

ខ: គិតថ្លៃដែរ ឬមិនគិតថ្លៃ?

ក: * * *

ខ: ក្រ! យើងមើលមាត់ភ្លើងដែរ ឬមិនដែរ យើងមើល។

ក: * * *

ខ: ចង! ចិន ជា ទៀង ប៉ុន្មាន ថ្ងៃ ហើយ ដែល អ្នក ស្រុក ចិន ទាំង អស់ ត្រូវ ប្រារព្ធ ពិធី ចូល ឆ្នាំ ថ្មី ដែរ ឬ ?

ក: * * *

ខ: សូម ប្រាប់ ខ្ញុំ ផង អំពី "ទៀង សាន" ឬ ផ្ទុយ ទៅ វិញ "ក្តក ចម៉ាង" ដែល ជា ទៀង ចិន ដែរ ឬ ?

ក: * * *

ខ: ចា៎ស! អំពី "ទៀង សាន" ចាប់ ផ្តើម អំពី "ក្តក ចម៉ាង" ព្រោះ ថា "ទៀង សាន" គឺ ជា ទៀង ដែល មាន ថ្ងៃ ២-៣ ថ្ងៃ ជាង គេ ។

A: Hello, Sau. What good luck to meet in front of the palace today!

B: Oh, Mau. Did you just get here?

A: I just left work this minute. But, today, I rather wanted to come to enjoy myself in front of the palace, because, on Saturdays, it's pleasant in front of the palace.

B: It really is nice in front of the palace now, because the wind is cool, and there are chairs to sit on.

A: So, let's go look for seats and watch the people enjoying themselves along the river bank. It's pleasant.

Lesson 27

FRONT OF PALACE

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ស្តេចអើយ ! សំណាងល្អណាស់ដែលនេះ ខ្ញុំបានមកជួបគ្នាសេចក្តីសុខនៅឯថ្ងៃនេះ។

ខ: ម៉ែចង្អើយ ! តើបងតែងនឹងមកលេងយើងឬ ?

ក: ខ្ញុំនេះបងតែងនឹងចេញដើរក្នុងការសម្រាលចិត្តនេះ ប៉ុន្តែនឹងដែលហាក់ខ្លួចជាចង់មកលេងតែម្តងក៏ងាយតែម្តង ព្រោះខ្ញុំដែលសាងសម្បាយណាស់តែម្តងក៏អាចមែន។

ខ: តើឬទេនេះ មួយក៏អាចសម្បាយដែរ ព្រោះឃើញតែមានក្តីសង្ឃឹមមានអ្នកស្រលាញ់ដែរ។

ក: ខ្ញុំឮ៖ យើងតែងតែរកនូវក្តីសង្ឃឹម តែថ្ងៃមួយគួរលង់អ្នកតាមហាន់ទន្លេ សម្បាយណាស់

B: I want to sit down for a minute to discuss things for a little bit, about wives and children, or looking for a family. Tell me a little about these things.

A: That's enough; I don't want to look for a wife yet. Don't say that. Don't talk about a wife and children at all. Let's go sit and watch them as usual, that's good enough.

B: Where to sit and watch them?

A: If you want to sit in the flower garden, there's one, but let's sit here.

B: Ah, OK, let's sit down for a minute.

A: OK, let's sit and watch them pass by, it's pleasant to watch them.

B: Hey, look over there, look at those two people, look, Mau, look!

A: OK, OK, I don't want to look; when I look, it only gives me goose pimples.

B: You've really become rather like a holy man, now; suddenly, you can't look at women. Now, that's being like a holy man.

ខ: ខ្ញុំចង់ សង្កៀម ឃ្លួតដែន ដើម្បីកុំឲ្យដែន
ស៊ីតំរឿងអ្វីផ្សេង ព្រោះ ប្រាក់ក្តី
នឹងចង់រកច្រាក្នុ ក្លែង ក្លាយ ។ ច្រើនខ្ញុំ បង្កើត
ដើលៗ

ក: ដើម្បី ខ្ញុំ អត់ ចង់រក ស៊ីនៃ កំនើយ
កុំនើយ ព្រោះ ច្រាក្នុ ក្លែង ក្លាយ ដែរ ដើម
សង្កៀម ដើលនេះ តាមដង ឃើញ ប្រាក់ ដើលៗ

ខ: សង្កៀម ដើលនេះ ដែរ ឬ ទេ?

ក: បើ ដែរ ចង់ សង្កៀម លេង ដែរ ស្អាត ជាង ឥត
សង្កៀម ក៏ ឲ្យ ដែរ ។

ខ: ដើ ដើម ឲ្យ សង្កៀម ឃ្លួត ដែន ដែរ !

ក: ស្តាប់ ហើយ សង្កៀម ដើលនេះ ត្រូវ ឆ្លាប ពាក់
ស្លាក ដើលនេះ ទេ ។

ខ: អ៊ំ ! ដើលនេះ ដែរ ឬ ណា: ដើលនេះ ពិរនាក់
នេះ: បង ដើរ ដើម ដើលនេះ ដែរ ដើលៗ

ក: ស្ងើយ ខ្ញុំ មិន ចង់ ដើលនេះ តែ ខ្ញុំ ដើលនេះ ដែរ
អ៊ីចេះ តែ ស្រែ ស្រក ។

ខ: បង ឥឡូវ បែប ខ្លួច ជា អាចារ្យ ហើយ ដើលនេះ
ស្រាប់ តែ មិន ចេះ: ដើលស្រែ ស្រក ឥឡូវ ឥ
អាចារ្យ តែ ម្តង ។

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: --- ...
--- ...
--- ...

• ...

ខ: --- ...
--- ...

• ...

ក: --- ...
--- ...

• ...

ខ: --- ...
--- ...
--- ...

--- ហាក់ ថ្លៃ ដែរ ដែល មក រួច ហើយ ឬ ទៅ
ម្ចាស់ ហាង ថ្លៃ ប្រាប់ ទៅ គេ ថា: ខ្ញុំ រកាន់
សម្បុរ ណាស់ ទើប ម្ចាស់ ហើយ ។

- ប៉ុន្តែ ខ្ញុំ ឬ ទេ: ហាក់ ថ្លៃ ដែរ ដែល មក រួច ហើយ ឬ ទៅ
ម្ចាស់ ហាង ថ្លៃ ប្រាប់ ទៅ គេ ថា: ខ្ញុំ រកាន់ សម្បុរ ណាស់
ទើប ម្ចាស់ ហើយ ។

ខ: --- មាន ស្អិត រដុប ល្អ ដែរ ។
--- មាន ទេ អី មាន ស្អិត រដុប ល្អ
ដែរ ។
--- ប្រាប់: ខ្ញុំ ក៏ គ្រប់ គ្នា ថា មាន ទេ
អី មាន ស្អិត រដុប ល្អ ដែរ ។
--- ម្ចាស់ ហាង សម្បុរ ទៅ មុខ ប្រាប់:
ខ្ញុំ ក៏ គ្រប់ គ្នា ថា មាន ទេ អី
មាន ស្អិត រដុប ល្អ ដែរ ។

- ឥឡូវ ទេ: ម្ចាស់ ហាង សម្បុរ ទៅ មុខ ប្រាប់:
ខ្ញុំ ក៏ គ្រប់ គ្នា ថា មាន ទេ អី មាន ស្អិត រដុប
ល្អ ដែរ ។

គ: --- សម្បុរ ណាស់
--- តាម មាត់ ខ្នុរ សម្បុរ ណាស់
--- ទៅ ចេះ ទេ ល្អ ស្អិត ទៅ តាម មាត់
ខ្នុរ សម្បុរ ណាស់
--- ទៅ រក ទៅ អី រដុប ទៅ ចេះ ទេ
ល្អ ស្អិត ទៅ តាម មាត់ ខ្នុរ សម្បុរ
ណាស់

- ប្តូរ ខ្លួន: យើង ឯង ទៅ រក ទៅ អី រដុប ទៅ

ចម្លើយគេសង្កេតថ្លៃ ស្អីនោះមានន័យដូចម្តេច សម្រាយណាស់

ខ: --- ក្បែរការិយាល័យបង្គួច បង្គួច
--- ដដែលក្នុងសិនអញ្ចឹងក្បែរការិយាល័យ បង្គួច បង្គួច
--- ជួយដដែលក្នុងសិនដដែលក្នុងសិន អញ្ចឹងក្បែរការិយាល័យ បង្គួច បង្គួច

- ខ្ញុំចង់អញ្ជើយជួយដដែលក្នុងសិនដដែលក្នុងសិន អញ្ចឹងក្បែរការិយាល័យ បង្គួច បង្គួច
--- ច្បាប់ខ្ញុំ បង្គួច នៅឆើលៗ
--- អាក្បែរការិយាល័យនោះ ច្បាប់ខ្ញុំ បង្គួច នៅឆើលៗ
- ក្បែរការិយាល័យឬបង់អាកក្បែរការិយាល័យនោះ ច្បាប់ខ្ញុំ បង្គួច អាឆើលៗ

ក: --- ចង់អាកស្អីវេ

- ឈ្មោះឯងអត់ចាន់ចង់អាកស្អីវេ
--- ក្បែរការិយាល័យឆ្ងាយ
- អ៊ុំនិយាយអ៊ុំនិយាយក្បែរការិយាល័យឆ្ងាយស្អី
--- គាមិនឮគាថ្មានហើយ។
--- ឆើមអញ្ជើយឆើលគេគាមិនឮ គាថ្មានហើយ។
- ឆាឆើម ឆើមអញ្ជើយឆើលគេគាមិនឮ គាថ្មានហើយ។

ខ: --- ឆាអាកដែលណា?

- អង្គុយ មើល គេ លេង កីឡា ឬ?

ក: --- មាន ខ្លះ អង្គុយ ក្រឡេក មើល។
--- ហើយ ខ្លះ ក៏ ស្មូន ថ្ពាល់ មាន ខ្លះ អង្គុយ ក្រឡេក មើល។

- ប៉ុន្តែ ចាំ ចប់ អង្គុយ ហើយ ខ្លះ ក៏ ស្មូន ថ្ពាល់ មាន ខ្លះ អង្គុយ ក្រឡេក មើល។

ខ: --- ឃ្លាន ណាស់ ហ្ន៎!
- ដើរ យើង អង្គុយ ឃ្លាន ណាស់ ហ្ន៎!

ក: --- ល្អ ទៅ ណា។
--- ទៅ ភ្នាក់ ណា ល្អ ទៅ ណា។
--- អង្គុយ ទៅ គេ ទៅ ភ្នាក់ ណា ល្អ ទៅ ណា។

- ហ្ន៎ អើយ អង្គុយ ទៅ គេ ទៅ ភ្នាក់ ណា ល្អ ទៅ ណា។

ខ: --- បង ទៅ ជាមួយ ទៅ ណា ទៅ។
--- ទៅ គេ ស៊ាំ ណាស់ គេ: បង ទៅ ជាមួយ ទៅ ណា ទៅ។

- ទំ! ទៅ ណា ទៅ ណា: ទៅ គេ ស៊ាំ ណាស់ គេ: បង ទៅ ជាមួយ ទៅ ណា ទៅ។

ក: - ព្រោះ ខ្ញុំ មិន ចង់ ទៅ ទេ ដែរ ខ្ញុំ ទៅ គេ ណា ឥឡូវ ឆ្កែ ឆ្កួត។

ខ: --- ដែល ដឹង ដា អាចារ្យ ហើយ

- ចង់ស៊ីម្ហូប ប៉ុបម្ជូច អាចារ្យ ចៅយ
  -- តើ អាចារ្យ ឯក ម្ដងៗ
  --- ស្រី ក្រៅ ស្លឹ រដូវ ស៊ីម្ហូប តើ អាចារ្យ ឯក ម្ដងៗ
  --- ឯក ចិន រដូ : ចៅ ស ស្រី ក្រៅ ស្លឹ រដូវ ស៊ីម្ហូប តើ អាចារ្យ ឯក ម្ដងៗ
- ចៅ ស រៀបការ ឯក ចិន រដូ : ចៅ ស ស្រី ក្រៅ ស្លឹ រដូវ ស៊ីម្ហូប តើ អាចារ្យ ឯក ម្ដងៗ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: ស្អីស្អែកសៅរ៍ ! តើ លោកម៉ាលូលោកស់ ទៅនៃ: ទេ: ឬនៃ
ចង់ដើរលេងជាមួយនឹងម៉ែ ទៅ ស្អែកម៉ង?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំ ធម្មតាទៅនឹងម៉ែចេញតែផ្ទៃ ការ អាម្ប្រាលមិញ
នៃ: ប៉ែនៃទៅនៃ: ហាក់ខ្លួច ដាច ដាច់ មកលេង
លេងជាមួយនឹងម៉ែដែរ ព្រោះខ្ញុំទៅសៅរ៍ សម្រាលលោកស់
លេងជាមួយនឹងម៉ែ។

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំនេះ: យើងម៉ែតត្រូវការការងារធ្វើ សង្កើយ ដើម
ប្រើលុយគេនៃលម៉ែអ្វីតាមចាត់ចែងខ្លួន សំរាលលោកស់

ខ: * * *

ក: ដើយ ខ្ញុំអត់ដាន់ចង់រកស៊ីទេ ,ក៏និយាយ
ក៏និយាយ ធ្វើម៉ែច្រើនក្បាលដៃជើង ដើរយើងដើរយើង
សង្កើយ ប្រើលុយគេតាមដែលម្ចាស់ ប្រាន ប៉ោយ ម៉ែ

ខ: * * *

ក: បើជាចង់អង្គុយលេងនឹងភ្លុនច្រកមានតែ អង្គុយកន្លែងនេះ ណា ។

ខ: * * *

ក: ស្ទឹងហើយ អង្គុយមើលគេ ផ្ញើចឆ្ងាយ ស្អាតមើលដែរទេ ។

ខ: * * *

ក: ល្អើយ អ្វីមិនចង់មើលទេ តែអ្នកមើលគេសើចតែឯង ។

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: ឯងចង់ទៅ! តែបតែនឹងមកដល់ហើយ ។

ក: * * *

ខ: តើឮសូរនេះមួយអ៊ាទេ សម្លាញ់ ក្រែងតែស្រីស្អាតដើរមក ឬអ្នកស្រុកណាមួយ ។

ក: * * *

ខ: តើចង់ សង្គីយ ម្ហូយ ខ្លួតសិន ជួយជូកគ្នាសិន
ទើសឹម ឬមួយ ក៏ ប្តឹងប្តូរ ឬមួយ ប្រាប់ ការ
ងារចង់ ហក ប្រាប់ ក្លែង ក្លែង ។ ប៉ុន្តែ ប្តឹងជូ
ម៉ែលៗ

ក: * * *

ខ: សង្គីយ ម៉ែលខាងណា ក៏ដែរ?

ក: * * *

ខ: ឥឡូ ឥឡូ សង្គីយ ម្ហូយ ខ្លួតសិនណា !

ក: * * *

ខ: ន៎ ! ម៉ែលណាដែរ: ម៉ែលនៅតាំងនាក់
ឯង: បងចង់ដឹងម៉ែលណាម៉ែលៗ

ក: * * *

ខ: បងជួយរៀបចំចិត្តណា អាចឲ្យហើយម៉ែលណា
ស្រាប់តែមិនចេះ: ម៉ែលស្រីក្រមុំ ឲ្យជួយ ឲ្យ
អាចឲ្យតែម្តងទៅ

A: Come work with me. I heard my boss say yesterday that a man is leaving a clerk's job. Do you know how to be a secretary, do you know how to type?

B: Type?

A: A typewriter.

B: I can type better than most.

A: On a Cambodian typewriter?

B: Right. I just took typing for seven or eight months. I'm very good now.

A: Then, if you know how to use a Cambodian

Lesson 28

WORK (2)

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ណី! តើអ្នកការងារនេះមួយគ្រឿងអីវ៉ា? ខ្ញុំមិនសូវយល់ច្បាស់ពីរបៀបដែលវាដំណើរការទេ។ តើអ្នកអាចប្រាប់ខ្ញុំបានទេថាតើវាមានប្រយោជន៍អ្វីខ្លះ?

ខ: ហើយហ៊ានស្មានថា ...

ក: ហ៎ស្មានអញ្ចឹងសោះ!

ខ: ម្ដាយ! ខ្ញុំថា អាហ្នឹងសុភាសិតចាស់ណាមួយហ្នឹងមែន

ក: អញ្ចឹងសោះ!

ខ: ទេ! ទេ! ទេ! តើមិនដែលឃើញមានរឿងបែបនេះទេ ស្ដាប់ទៅដូចជាមានន័យ

ក: ម្ដាយ! តើអញ្ចឹងតើចាស់ដែរទេ ថាអញ្ចឹង

typewriter, tomorrow I'll tell my boss to have you come work with me.

B: Does the company use the Cambodian language also?

A: They use Cambodian now.

B: Then the work isn't very hard, is it?

A: They don't have much work. For the most part, the work consists of some correspondence with the government. That's all.

B: The work's not very hard or is it?

A: It's not very hard.

B: Then, Sau, can you tell me, should I put in an application anywhere? Ask for work somewhere, or what?

A: No. Wait until tomorrow, I'll ask my boss personally, if you can get a job. I'll have you

ស្រាប់តែខ្ញុំនឹងនឹកឃើញថា ខ្ញុំមានការងារមួយទៀត ដែលខ្ញុំត្រូវតែធ្វើ ដូច្នេះខ្ញុំត្រូវតែទៅវិញ។

ខ: ម៉ិញ! តើអ្នកមិនអាចនៅបន្តិចទៀតបានទេឬ? ចាំបាច់ត្រូវទៅឥឡូវនេះមែនឬ?

ក: ចាំបាច់ណាស់ខ្ញុំនឹងត្រូវទៅឥឡូវនេះ។

ខ: តើអ្នកនឹងមានពេលទំនេរនៅពេលក្រោយទេ?

ក: ខ្ញុំមិនដឹងច្បាស់ទេ ប៉ុន្តែខ្ញុំនឹងមានពេលទំនេរនៅថ្ងៃស្អែក ប្រសិនបើអ្នកចង់ជួបខ្ញុំ។

ខ: ម៉ិញ! តើអ្នកនឹងទៅណាមែន?

ក: ទេ! ខ្ញុំមិនទៅណាទេ។

ខ: ដោយសារតែខ្ញុំមិនសូវស្គាល់ទីក្រុងនេះច្បាស់ តើមានកន្លែងណាដែលគួរទៅមើលនៅក្នុងទីក្រុងនេះដែរឬទេ?

ក: ទេ ខ្ញុំគិតថាអ្នកគួរតែទៅលេងសួនច្បារ ដែលមានឈ្មោះថា "ព្រះអង្គម្ចាស់ដែល" ព្រោះថាវាជាកន្លែងដ៏ស្រស់ស្អាតបំផុតនៅក្នុងទីក្រុងនេះ។ ក្រៅពីនេះ ខ្ញុំមិនដឹងថាមានកន្លែងណាទៀតទេ ដែលគួរទៅមើលនោះ។

come work, you don't have to go ask. It's easier with my boss.

B: Oh, thank you very much. Then, we'll meet later.

ប៉ុន្តែ ខ្ញុំ ហ្វាយ នាយ ខ្ញុំ ទៅ

ខ: ស្អី! អញ្ចឹង អ្នក គ្មាន ប្រាក់ ហើយ អញ្ចឹង!
អញ្ចឹង ប្អូន ស្រី ខ្ញុំ ឲ្យ ទៅ ចុះ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ក: --- តើ អ្នក ចង់ ស្លៀក អី?
--- មាន ម្នាក់ និយាយ ថា អ្នក ចង់ ស្លៀក អី?
--- ឲ្យ ខ្ញុំ តើ ម្ល៉ៃ ល ចិញ្ចៀ ថា មាន ម្នាក់ និយាយ ថា អ្នក ចង់ ស្លៀក អី?
--- ទៅ ហ្វាយ នាយ ខ្ញុំ ប្រាប់ ថា ឲ្យ ខ្ញុំ តើ ម្ល៉ៃ ល ចិញ្ចៀ ថា មាន ម្នាក់ និយាយ ថា អ្នក ចង់ ស្លៀក អី?
--- ខ្ញុំ ប្អូន ស្រី ក្រ ទៅ ហ្វាយ នាយ ខ្ញុំ ប្រាប់ ថា ឲ្យ ខ្ញុំ តើ ម្ល៉ៃ ល ចិញ្ចៀ ថា មាន ម្នាក់ និយាយ ថា អ្នក ចង់ ស្លៀក អី?
--- ថា ម្តេច ខ្ញុំ ទៅ? ខ្ញុំ ប្អូន ស្រី ក្រ ទៅ ហ្វាយ នាយ ខ្ញុំ ប្រាប់ ថា ឲ្យ ខ្ញុំ តើ ម្ល៉ៃ ល ចិញ្ចៀ ថា មាន ម្នាក់ និយាយ ថា អ្នក ចង់ ស្លៀក អី?

• ឃើ! ទៅ ធ្វើ ការ ថា ម្តេច ខ្ញុំ ទៅ? ខ្ញុំ ប្អូន ស្រី ក្រ

រថ ហ្វាយ នាយ ខ្ញុំ ប្រាប់ ថា ឲ្យ ខ្ញុំ ទិញ ម្សិល មិញ ថា
មាន ម្នាក់ នោះ គេ ចេញ ទាំ ក ដែន ស្អែក នោះ។

--- ចេះ អាយ "ជាក់ ទឹក្ក" ទេ?

• ចេះ ផ្លែ ស្អែក ទេ? ចេះ អាយ "ជាក់ ទឹក្ក" ទេ?

ខ: • អាយ ម៉ា ស៊ីន នោះ អេ...

ក: • ម៉ា ស៊ីន អង្គុ ស៊ី សេរ៉ា លាក់!

ខ: --- ស្មាត់ ជាង គេ ហើយ ហ្នឹង។
--- អា ហ្នឹង ស្មាត់ ជាង គេ ហើយ ហ្នឹង។

• ទៀ! ខ្ញុំ ចេះ អា ហ្នឹង ស្មាត់ ជាង គេ ហើយ ហ្នឹង។

ក: • អង្គុ ស៊ី សេរ៉ា ស្ទើរ!

ខ: --- ចេះ ស្មាត់ ជាង គេ ទេ។
--- ធ្វើ ការ ធ្វើ ដើរ ជើង ចេះ ស្មាត់ ជាង គេ ទេ។
--- ទឹម ពែក នឹង ក្បាល ហើយ ធ្វើ ការ ធ្វើ ដើរ ជើង ទេ ចេះ ស្មាត់ ជាង គេ ទេ។

• ម្ចាស! ចេះ! ចេះ! ទឹម ពែក នឹង ក្បាល ហើយ ធ្វើ ការ ធ្វើ ដើរ ជើង ទេ ចេះ ស្មាត់ ជាង គេ ទេ។

ក: --- ចេះ អង្គុ ស៊ី សេរ៉ា ស្ទើរ
--- ទើ ចឹ ការ ណា ក៏ ដែរ ចេះ អង្គុ ស៊ី សេរ៉ា ស្ទើរ

• ទៀ! បើ អញ្ចឹង បើ ចឹ ការ ណា ក៏ ដែរ ចេះ អង្គុ ស៊ី សេរ៉ា ស្ទើរ

--- ខ្ញុំ ការ ជា មួយ ខ្ញុំ លាក់ ។
--- ឲ្យ យក សៀវភៅ ឯង ទួល ខ្ញុំ ការ ជា មួយ ខ្ញុំ លាក់ ។
--- ប្រាប់ នាយ ថេវហ្វុយ ខ្ញុំ ឲ្យ យក សៀវភៅ ឯង ទួល ខ្ញុំ ការ ជា មួយ ខ្ញុំ លាក់ ។

• តើ ជា ស្អីក ខ្ញុំ ពេល ប្រាប់ នាយ ថេវហ្វុយ ខ្ញុំ ឲ្យ យក សៀវភៅ ឯង ទួល ខ្ញុំ ការ ជា មួយ ខ្ញុំ លាក់ ។

ខ: --- តេ ឡើ អាសា ខ្មែរ ទេដែរឬ ?

• ទេ! ក ល្អ ឯង ក្រម ហ៊ាន ហ្នឹង តេ ខ្ញុំ តេ ឡើ អាសា ខ្មែរ ទេដែរឬ ?

ក: • តេ ឡើ អាសា ខ្មែរ ក ម្ល៉ូវ ហ្នឹង ។

ខ: --- ឬ ម្ល៉ូយ យ៉ាង ម៉េច ?
--- យ៉ាប់ ប៉ុន្មាន ទេ ឬ ម្ល៉ូយ យ៉ាង ម៉េច ?

• ខ្លួន ខ្ញុំ ការ មិន ស្គាល់ យ៉ាប់ ប៉ុន្មាន ទេ ឬ ម្ល៉ូយ យ៉ាង ម៉េច ?

ក: --- ការ អី ប៉ុន្មាន ទេ
--- មាន ការ អី ប៉ុន្មាន ទេ

• ទេ មិន ស្គាល់ ដែ មាន ការ អី ប៉ុន្មាន ទេ
--- ការ ដៃ ការ ឈើង ប៉ុ ណ្ណឹង ។
--- បន្តិច បន្តិច ដែ ម្ល៉ូយ នឹង ការ ដៃ ការ ឈើង ប៉ុ ណ្ណឹង ។

• ខ្ញុំ ចេះ មាន ការ អី ការ ដៃ បន្តិច បន្តិច ដែ ម្ល៉ូយ នឹង ការ ដៃ ការ ឈើង ប៉ុ ណ្ណឹង ។

ខ: --- តើប៉ុន្មានម៉ោហើយ?
• ទេ! មិនដែលមានអ្នកណាសួរខ្ញុំថាម៉ោប៉ុន្មានម៉ោហើយទេ?

ក: --- គាត់ធ្លាប់ទៅប៉ុន្មានដងហើយ?
• ពីរដង! មិនស្មានថាគាត់ធ្លាប់ទៅប៉ុន្មានដងទេ។

ខ: --- "ជើមេឃ" ជាអ្វីគេដែរណា
--- តើឱ្យខ្ញុំពន្យល់ថា "ជើមេឃ" ជាអ្វីគេដែរណា
--- អាចឱ្យខ្ញុំគិតមួយភ្លែតសិនបានទេ តើឱ្យខ្ញុំពន្យល់ថា "ជើមេឃ" ជាអ្វីគេដែរណា
--- រហូតមកដល់ឥឡូវនេះ អាចឱ្យខ្ញុំគិតមួយភ្លែតសិនបានទេ តើឱ្យខ្ញុំពន្យល់ថា "ជើមេឃ" ជាអ្វីគេដែរណា
--- តើលោកមានសំណួរអ្វីដែលចង់សួរខ្ញុំទៀតទេ តើឱ្យខ្ញុំពន្យល់ថា "ជើមេឃ" ជាអ្វីគេដែរណា
• អញ្ចឹងសិនទើបលោកមានសំណួរអ្វីដែលចង់សួរខ្ញុំបានទេ តើឱ្យខ្ញុំពន្យល់ថា "ជើមេឃ" ជាអ្វីគេដែរណា

--- ជាអ្វីគេដែរណា?
--- សុំប្រើការសន្ទនា: ជាអ្វីគេដែរណា?
• សួរនាក់ជាអ្វីសុំប្រើការសន្ទនា: ជាអ្វីគេដែរណា?

ក: --- ល្អហើយនាយខ្ញុំ។
--- ស្តាប់ទុកដូចល្អហើយនាយខ្ញុំ។
--- មិនដាច់ខាតសុំតែបន្តិចស្តាប់ទុកដូចល្អហើយនាយខ្ញុំ។

--- ថ្ងៃសៅរ៍អាទិត្យ ខ្ញុំមិនទៅធ្វើការទេ ប៉ុន្តែខ្ញុំទៅធ្វើការនៅថ្ងៃច័ន្ទ ថ្ងៃអង្គារ៍ ថ្ងៃពុធ ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ និងថ្ងៃសុក្រ។

--- តើអ្នកធ្វើការនៅថ្ងៃណាខ្លះ? តើអ្នកមិនធ្វើការនៅថ្ងៃណាខ្លះ?

--- ខ្ញុំធ្វើការនៅថ្ងៃសៅរ៍ អាទិត្យ ច័ន្ទ អង្គារ៍ ពុធ ព្រហស្បតិ៍ និងថ្ងៃសុក្រ។ ខ្ញុំមិនធ្វើការនៅថ្ងៃអាទិត្យ ច័ន្ទ អង្គារ៍ ពុធ ព្រហស្បតិ៍ និងថ្ងៃសុក្រទេ។ ខ្ញុំធ្វើការនៅថ្ងៃសៅរ៍តែប៉ុណ្ណោះ។

--- តើអ្នកធ្វើការប៉ុន្មានថ្ងៃក្នុងមួយសប្តាហ៍? តើអ្នកមិនធ្វើការប៉ុន្មានថ្ងៃក្នុងមួយសប្តាហ៍?

--- ខ្ញុំធ្វើការប្រាំថ្ងៃក្នុងមួយសប្តាហ៍ ហើយខ្ញុំមិនធ្វើការពីរថ្ងៃក្នុងមួយសប្តាហ៍ទេ។

- តើអ្នកធ្វើការនៅថ្ងៃណាខ្លះក្នុងមួយសប្តាហ៍? តើអ្នកមិនធ្វើការនៅថ្ងៃណាខ្លះក្នុងមួយសប្តាហ៍? តើអ្នកធ្វើការប៉ុន្មានថ្ងៃក្នុងមួយសប្តាហ៍? តើអ្នកមិនធ្វើការប៉ុន្មានថ្ងៃក្នុងមួយសប្តាហ៍?

ខ:
--- ខ្ញុំធ្វើការប្រាំថ្ងៃក្នុងមួយសប្តាហ៍។
--- អញ្ចឹងអ្នកក៏ធ្វើការច្រើនដែរ!

- ទេ! អញ្ចឹងអត់ច្រើនទេ ធ្វើការប្រាំថ្ងៃ អញ្ចឹងមិនច្រើនទេ។

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: ឯ! តើក្មេងការ ជាអូនអ្នកឬ? អ្នកឯងជា ហ្នឹងសាលអ្នកឱ្យ ឲ្យអ្នកដឹងថា មានអ្នកណាចេញពីក ស្អីនឯណោះឬ ស្អីនឯ? ចេះរឿង "ឆ្កែ ជីដូ" ទេ?

ខ: * * *

ក: ហ៎ស្អីន អញ្ចឹងលោកអ៊ំ!.

ខ: * * *

ក: អរគុណលោកគ្រូ!

ខ: * * *

ក: ស្តី! ថ្ងៃអង្គារ ថ្ងៃចន្ទ ឬថ្ងៃអាទិត្យ? ខ្ញុំសុំលោកគ្រូ ដើម្បីទៅស្នាក់នៅជាមួយគ្រួសារ ឬមួយនៅសណ្ឋាគារ?

ខ: * * *

ក: តើគ្រូចង់ទៅទីណា?

ខ: * * *

ក: អរគុណច្រើនណាស់ ដែលបានណែនាំ ប៉ុន្តែខ្ញុំមានការងារច្រើនណាស់ ដែលត្រូវធ្វើ ដូច្នេះខ្ញុំមិនអាចទៅបានទេ។

ខ: * * *

ក: អរ! ចុងសប្តាហ៍ក្រោយ ប៉ុន្តែអរគុណ។

ខ: * * *

ក: អរគុណ ចាំថ្ងៃក្រោយទៅ ហើយសាកល្បងម្តងទៀត

ឆ្កែដែលចិញ្ចឹមការ៉ូ ឲ្យលោកដឹង ដើម្បីលក់ ដើម្បីយកលុយ
ទិញម្ហូបអាហារ ដើម្បីបរិភោគ។

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: ចាស ហ៊ានស្មានណា: ណេះ ...

ក: * * *

ខ: ម៉ាក់! ខ្ញុំវិញ: អាហ្នឹងដាក់ជើងគេហើយហ្នឹងម្ល

ក: * * *

ខ: ស្ងាត់ៗវិញ: ស្ងាត់! ធម៌បទនិងគម្ពីរហើយ
ឲ្យតែរឿងមិនខាងនេះ វេះស្ងាត់ដិនដិញ។

ក: * * *

ខ: ម៉ាក់! កន្លែងឆ្កែមហ្នឹងគេថ្លៃ ទេនេះ ភាសាខ្មែរនិងអ្វី?

ក: * * *

ខ: អ្នកចង់ដើរការងារផ្សេងដែលប៉ុន្មានទៀត
ឬយ៉ាងម៉េចដែរ?

ក: * * *

ខ: ស្តី! តែងតែតាក់តែងតែតែងតែប៉ុន្មានទៅ?

ក: * * *

ខ: អញ្ចឹងតែងតែងតែ

1. One tray of food for eight people costs only 650 riels.

   One tray of food for eight people costs only 750 riels.

   One tray of food for eight people costs only 1000 riels.

   One tray of food for eight people costs only 400 riels.

   One tray of food for eight people costs only 825 riels.

   One tray of food for eight people costs only 950 riels.

   One tray of food for eight people costs only 550 riels.

   One tray of food for eight people costs only 600 riels.

2. It really is nice in front of the palace now, because the wind is cool.

   It really is nice in front of the palace now, because the trees give a lot of shade.

Lesson 29

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 49.

1. ಮೊದಲನೆಯವನು ಅವನು ಹುಲಿಯನ್ನು ನೋಡಿ ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋದನು.
ಮೊದಲನೆಯವನು ಅವನು ಹುಲಿಯನ್ನು ನೋಡಿ ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋದನು.
ಮೊದಲನೆಯವನು ಅವನು ಹುಲಿಯನ್ನು ನೋಡಿ ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋದನು.
ಮೊದಲನೆಯವನು ಅವನು ಹುಲಿಯನ್ನು ನೋಡಿ ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋದನು.
ಮೊದಲನೆಯವನು ಅವನು ಹುಲಿಯನ್ನು ನೋಡಿ ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋದನು.
ಮೊದಲನೆಯವನು ಅವನು ಹುಲಿಯನ್ನು ನೋಡಿ ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋದನು.

2. ನಿನ್ನೆಯದಿನ ನಾನು ಅಂಗಡಿಗೆ ಹೋಗಿ ಹಣ್ಣು ತಂದೆನು.
ನಿನ್ನೆಯದಿನ ನಾನು ಅಂಗಡಿಗೆ ಹೋಗಿ ಬಾಳೆಹಣ್ಣು ತಂದೆನು.

It really is nice in front of the palace now, because there are a lot of young people enjoying themselves.

It really is nice in front of the palace now, because the flowers there are very pretty.

It really is nice in front of the palace now, because an orchestra is playing classical Cambodian music there.

It really is nice in front of the palace now, because there are many places to sit.

It really is nice in front of the palace now, because you can watch the boats on the Mekong.

It really is nice in front of the palace now, because there aren't too many people there.

3. I heard my boss say yesterday that a man is leaving a clerk's job.

I heard my boss say yesterday that our company is buying two new trucks.

I heard my boss say yesterday that he will dismiss two employees.

I heard my boss say yesterday that we will all get more money each month.

I heard my boss say yesterday that his wife was very ill.

I heard my boss say yesterday that his daughter gave birth to a boy yesterday.

ਮੈਰੀਸਾ: ਕਲਾ ਦੀਦੀ ਮੈਨੂੰ ਸਰਦੀਆਲ ਕਲਾਸਾਂ ਲੈ ਰਹੀ:
ਕੀਤ ਸਰਦਰੀਤ ਦੀਦੀ ਨੂੰ ਕੀਤਿਤ ਕਲਾ ਨੈਂ ਕਲਾਸ ਕਲਾ ਰਹੀ ਹਨ:
ਮੈਰੀਸਾ: ਕਲਾ ਦੀਦੀ ਮੈਨੂੰ ਸਰਦੀਆਲ ਕਲਾਸਾਂ ਲੈ ਰਹੀ:
ਸ਼ਿਨੀ ਕਲਾ ਕੈਂਦੀ: ਯੂ ਕਲਾਸਾਂ ਹਨ
ਮੈਰੀਸਾ: ਕਲਾ ਦੀਦੀ ਮੈਨੂੰ ਸਰਦੀਆਲ ਕਲਾਸਾਂ ਲੈ ਰਹੀ:
ਕੀਤ ਸੈਲੀ ਦੀਦੀ ਕਲਾਸ ਦੀਦੀ ਨੂੰ ਕੀਤਿਤ ਕਲਾ ਰਹੀ ਹਨ:
ਮੈਰੀਸਾ: ਕਲਾ ਦੀਦੀ ਮੈਨੂੰ ਸਰਦੀਆਲ ਕਲਾਸਾਂ ਲੈ ਰਹੀ:
ਕੀਤ ਸੈ ਦੀਦੀ ਸਪੈਸ਼ਲ ਕਲਾਸ ਕੀਤਿਤ ਹਨ
ਮੈਰੀਸਾ: ਕਲਾ ਦੀਦੀ ਮੈਨੂੰ ਸਰਦੀਆਲ ਕਲਾਸਾਂ ਲੈ ਰਹੀ:
ਕਲਾਸ ਸਾਰੇ ਸਟੂਡੈਂਟ ਕੀਤਿਤ ਕਲਾ ਰਹੀ ਹਨ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਬਹੁਤ ਚੰਗੇ ਹਨ
ਮੈਰੀਸਾ: ਕਲਾ ਦੀਦੀ ਮੈਨੂੰ ਸਰਦੀਆਲ ਕਲਾਸਾਂ ਲੈ ਰਹੀ:
ਕੀਤ ਸਟੂਡੈਂਟ ਕਲਾਸ ਦੀਦੀ ਨੂੰ ਕੀਤਿਤ ਕਲਾ ਰਹੀ ਹਨ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਚੰਗੇ ਹਨ

3. ਮੈਂ ਚੁੱਪ ਰਹਿਣਾ ਨੂੰ ਨਾ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਨੂੰ ਬੋਲਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ
ਕਲਾਸ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਣ ਲਈ ਤਿਆਰ ਹਾਂ
ਮੈਂ ਚੁੱਪ ਰਹਿਣਾ ਨੂੰ ਨਾ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਨੂੰ ਬੋਲਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ਉਹ ਮੈਨੂੰ
ਹੋਮ ਵਰਕ ਦੇਣ ਲਈ ਤਿਆਰ ਹੈ
ਮੈਂ ਚੁੱਪ ਰਹਿਣਾ ਨੂੰ ਨਾ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਨੂੰ ਬੋਲਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ਕਲਾਸ ਖਤਮ
ਹੋਣ ਲਈ ਤਿਆਰ ਹੈ
ਮੈਂ ਚੁੱਪ ਰਹਿਣਾ ਨੂੰ ਨਾ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਨੂੰ ਬੋਲਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ਘਰ ਜਾਣ
ਲਈ ਕਲਾਸ ਖਤਮ ਹੋਣ ਦੀ ਉਡੀਕ ਕਰ ਰਹੀ ਹਨ
ਮੈਂ ਚੁੱਪ ਰਹਿਣਾ ਨੂੰ ਨਾ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਨੂੰ ਬੋਲਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ਨਾਸ਼ਤਾ
ਕਰਨ ਲਈ ਕਲਾਸ ਖਤਮ ਹੋਣ ਦੀ ਉਡੀਕ ਕਰ ਰਹੀ ਹਨ

I heard my boss say yesterday that we must all work harder.

I heard my boss say yesterday that you can come work with us very soon.

4. For the most part, the work consists of some relations with the government.

For the most part, the work consists of typing letters in both Cambodian and French.

For the most part, the work consists of driving a truck between Phnom Penh and Saigon.

For the most part, the work consists of translating newspapers into English.

For the most part, the work consists of cooking food and cleaning the house.

For the most part, the work consists of writing reports for the minister.

For the most part, the work consists of buying rice from the peasants and selling it.

For the most part, the work consists of making tables and chairs.

5. Then, if you know how to use a Cambodian typewriter, I'll tell my boss to have you come work with me.

ನೀವು ಮೊದಲು ಯಾವಾಗ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ?
ನೀವು ಕೊನೆಯ ಸಲ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡಿದ್ದು ಯಾವಾಗ?
ನೀವು ಮೊದಲು ಯಾವಾಗ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ?
ಪ್ರಥಮ ದರ್ಜೆಯ ಬೋಗಿ ಹಾಗೂ ಪ್ರಥಮ ದರ್ಜೆಯ ಟಿಕೆಟ್ ಇದೆಯೇ?

4. ಸಾಹಸ ಪ್ರಿಯನು ಸಾಗರದಲ್ಲಿ ಈಜುವುದು ಹಾಗೂ ಅಲ್ಲಿ ಮೀನುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವುದು.
ಸಾಹಸ ಪ್ರಿಯನು ಸಾಗರದಲ್ಲಿ ಈಜುವುದು ಹಾಗೂ ಅಲ್ಲಿ ಮೀನುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವುದಿಲ್ಲ.
ಸಾಹಸ ಪ್ರಿಯನು ಸಾಗರದಲ್ಲಿ ಈಜುವುದಿಲ್ಲ ಹಾಗೂ ಅಲ್ಲಿ ಮೀನುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವುದಿಲ್ಲ.
ಸಾಹಸ ಪ್ರಿಯನು ಸಾಗರದಲ್ಲಿ ಈಜುವುದಿಲ್ಲ ಹಾಗೂ ಅಲ್ಲಿ ಮೀನುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವುದಿಲ್ಲ.
ಸಾಹಸ ಪ್ರಿಯನು ಸಾಗರದಲ್ಲಿ ಈಜುವುದಿಲ್ಲ ಹಾಗೂ ಅಲ್ಲಿ ಮೀನುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವುದಿಲ್ಲ.
ಸಾಹಸ ಪ್ರಿಯನು ಸಾಗರದಲ್ಲಿ ಈಜುವುದಿಲ್ಲ ಹಾಗೂ ಅಲ್ಲಿ ಮೀನುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವುದಿಲ್ಲ.
ಸಾಹಸ ಪ್ರಿಯನು ಸಾಗರದಲ್ಲಿ ಈಜುವುದಿಲ್ಲ ಹಾಗೂ ಅಲ್ಲಿ ಮೀನುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವುದಿಲ್ಲ.

5. ಅಮೆರಿಕಾದಲ್ಲಿ ಸಾಹಸ ಪ್ರಿಯನು: ನೀಲಿ ಹಾಗೂ ಬಿಳಿ ಪಟ್ಟೆಗಳಿರುವ ಶರ್ಟನ್ನು ಧರಿಸಿರುವ ಸಾಹಸ ಪ್ರಿಯನನ್ನು ಹುಡುಕುತ್ತಿದ್ದಾನೆ.

Then, if you know how to sew clothes, I'll tell my boss to have you come work with me.

Then, if you know how to make shoes, I'll tell my boss to have you come work with me.

Then, if you know how to read English, I'll tell my boss to have you come work with me.

Then, if you know how to repair automobiles, I'll tell my boss to have you come work with me.

Then, if you know how to drive a truck, I'll tell my boss to have you come work with me.

Then, if you know how to be a secretary, I'll tell my boss to have you come work with me.
Then, if you know how to fly an airplane, I'll tell my boss to have you come work with me.

6. I'm afraid that the price of the hotel is too high.
I'm afraid that the trip to Snoul is too long.
I'm afraid that the car does not run very well.
I'm afraid that he does not understand me.
I'm afraid that my friend no longer lives in Pursat.

ผมจะไปเชียงใหม่ด้วยรถไฟ: ฉันจะไปเชียงใหม่ด้วยรถไฟ

ผมจะไปเชียงใหม่ด้วยเครื่องบิน: ฉันจะไปเชียงใหม่ด้วยเครื่องบิน

ผมจะไปเชียงใหม่ด้วยรถยนต์: ฉันจะไปเชียงใหม่ด้วยรถยนต์

ผมจะไปเชียงใหม่ด้วยรถไฟ: ฉันจะไปเชียงใหม่ด้วยรถไฟ

ผมจะไปเชียงใหม่ด้วยเครื่องบิน: ฉันจะไปเชียงใหม่ด้วยเครื่องบิน

ผมจะไปเชียงใหม่ด้วยรถยนต์: ฉันจะไปเชียงใหม่ด้วยรถยนต์

6. ผมจะไปเชียงใหม่ด้วยรถไฟ

ผมจะไปเชียงใหม่ด้วยเครื่องบิน

ผมจะไปเชียงใหม่ด้วยรถยนต์

ผมจะไปเชียงใหม่ด้วยรถไฟ

ผมจะไปเชียงใหม่ด้วยเครื่องบิน

I'm afraid that the price of the wedding banquet is too high.

I'm afraid that you cannot go with me to Bangkok.

I'm afraid that we cannot rent elephants from the Phnong this season.

Lesson 30

TEST

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 5, page 59.

TEST ANSWERS

Lesson 5

Test on Unit 1

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ដូច្នេះពេលដល់ម៉ោងខ្ញុំនឹងមកយកអ្នក ដូចនេះយើងនឹងទៅជាមួយគ្នា។

Then, when it's time, I'll come to get you and then we'll go together.

2. យើងនឹងទៅផ្សារកំពតទិញក្តាមស្ងោរ ក្តាមនឹងនៅទីនោះ។

We'll go to the market in Kampot and buy some boiled crabs. The crabs will be there.

3. ម៉ោងមួយកន្លះ៖ ឯងរៀបចំរបស់ឱ្យរួចរាល់ ឯងនៅចាំ៖ ឯងមិនបាច់ទៅណាទេ!

At one-thirty, have the things ready; just wait at home.

4. ನನ್ನ ಹತ್ತಿರ ಕಾರು ಇಲ್ಲ ನನ್ನ ಹತ್ತಿರ ಏನೂ ಇಲ್ಲ. ಮನೆ ಕೂಡ ಇಲ್ಲ.

I don't have a car, I don't have anything. I don't have a house, either.

5. ಆಗ ಏನು ಮಾಡೋಣ? ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ತಿನ್ನಲು ಏನಾದರೂ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕಲ್ಲವೆ?

In that case, what are we going to do? Take something to eat on the way, or isn't that necessary?

6. ನಿನಗೆ ಗೊತ್ತಲ್ಲ ಅವಳನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವುದು ಚೆನ್ನಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ. ನೀನು ಯಾವಾಗಲೂ ಅವಳೊಂದಿಗೆ ಶಾಪಿಂಗ್ ಮಾಡುತ್ತಾ ಇರುತ್ತೀಯ.

You know it's not pleasant to bring her along. You're always busy going around shopping with her.

7. ಓಹ್ ಆ ಚಿಕ್ಕವಳಾ? ಚಿಕ್ಕವಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಚಿಕ್ಕವಳು? ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಈಗ ಶಾಲೆಗೆ ಹೋಗುತ್ತಾರೆ.

Oh, the small one, what small one? They both go to school now.

8. ខ្ញុំចង់សួរថា៖ ចុះកូនៗគាត់ទាំងពីរនាក់ថា៖ តើគេ ធ្វើយ៉ាងម៉េច?

Then, how about the children, how are they, the two children? The small one?

9. ខ្ញុំចង់សួរថា តើនៅបាត់ដំបងរកស៊ីលក់ដូរ ងាយស្រួលទេ?

Is it easy to make a living in Battambang?

10. តើរដ្ឋាភិបាលមិនជីកប្រឡាយទឹកអីសម្រាប់ទឹក ឲ្យស្រួលជាងនេះ?

Isn't the government making ditches or something to store the water so things will be easier?

11. បើយើងមានមិត្តភក្តីយើងមិនចាំបាច់ធ្វើសមាជិក ទេ។

If we had friends, we wouldn't have to be members.

12. ꤏꤢꤢ! ꤔꤢꤢꤒ ꤔꤢꤢꤒ ꤔꤢꤢꤒꤢꤢꤒ ꤔꤢꤢꤒꤢꤢꤒ ꤔꤢꤢꤒ

Lesson 10

Test on Unit 2

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ខ្ញុំ! តាម ខ្ញុំ ដឹង ឯង ក្រ ថា ព្រលាន រង: ជ ជំនួយ ថា ណឹង ។

As far as I know, the airport is French aid.

2. ខ្លួន ខ្ញុំ មិ ឡាន ខ្លួន ទិន ដឹង ទេ ណា តាម ម៉ូ ។ ខ្ញុំ ន ឆ្ងាយ ឡាន ទេ ចង់ ឲ្យ បង ជួយ ទៀ ទាក យក ខ្ញុំ ដែរ ។

I don't have a car. I don't know how I'll go. That's why I want you to please come and pick me up.

3. ថា ជ ជំនួយ ថា ណឹង ស្អាត ថា ណឹង ឲ្យ ជ្លៅ ទឹក ចិត្ត ណាស់ ដែរ ជ្លៅ តែ ជាង ន ស ។

Yes, French aid and French money made it possible, but Cambodian engineers worked on it.

4. ꤏꤢꤒꤤꤏꤢꤟ ꤏꤢꤒꤤꤏꤢꤟ ꤏꤢꤟ ꤒꤞꤏ ꤒꤤꤏ ꤒꤢꤟꤒꤢꤟꤏꤢꤟꤏꤢꤟ ꤏꤢꤟ

8. ಸ್ಯಾ ಸಮ್ಪಾಯ ಅಙ್ಗಿಲಿ ದಿಞಿ ಸಿಕಾಂ ಜಮ್ಮಾ ಎ ಫಿಲಿ ಸಿ ಎಯಿಲಿ ಪ್ಲಾಲ್ ಫ್ಲೈಲ ಪ್ಲಾ ಅಙ್ಗಿಲಿ ಎಂಗ್ ಫ್ಲೈ ಲಿಲ್ಲಿ ಸ್ಕೈನ ಷ್ಟಿ ಎಲೆಂ ಆಲೆ ಎಲ್ಲಾ ಸ್ಯಾ ಸಮ್ಪಾಯ ಎ ?

It's the same as it was when we used to see each other. And how are your wife and children?

9. ಬನ್ನಿಲ ಎಲ್ಲಿನ ಪೆಂ ಯಿಗ ಲಿಲ್ಲಿ ಎ ಎಲ್ಲೊಯ ಸಿಮ್ಪಾಲಿಯಿಲ ಎಲ್ಲಾ ಎಂಗ್? ಕಿನಿ ಎಲ್ಲಾ ಎಂಗ ಬಗ ಎಂಗ ಸಿಲ್ಲಿಯಿಎ:?

I'll get married later. Where are you going now? Where are we heading?

10. ಎಯಿಲ ಎಲ್ಲಾಂಗ ಆಎಂ:? ಎಪ್ಪಿ ಕಿನಿ ಯಿ ಎಪ್ಪಿ ಕಿನಿ ಎಂಗೊಲಿ ಷ್ಟಾಲಿ ಎಲ್ಲಿ ಎಲಿಲ ಸ್ಕೈನ ಕೆಂಗ? ಎಂಗೊಲಿ ಎಂಗಾಲ ಸ್ಕೈನ ಗ

Yes, where are we going? Right now, it's after eight. How about going to the movies? The movies start at nine.

11. ಫ್ಲಾನ! ಕೈ ಲೆಂ ಯಿಲ ಎಲ್ಲಾಸ್ ಎಲಿಲ ಯಿನ ಎಲಿಲ್ಲಾ ಕಾಲ ಬೆಲಿಸ ಬಸಿ ಎಲ್ಲಾ: ಯಿನ ಕಿನಿ ಮಿ ಎಲ್ಲಾಂಗ ಆಸ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ?

I have been waiting for a long time without

12

seeing a policeman. I don't know where they all went.

12. ಏನೆ ಹಾಸಕಾಂ ಸ್ಟೆಗಲ್ ಹಾಸ ಜನಸ್ತೋಮಾಂ ಅಲ್ಲಾ ಯೊಮ ಅಃ ಯೊಮ ಕೆಲ್ಲಿ ಬೊಮ ಳ್ಳ ಹಾಸ ಅಲಾಕ್ಕಿ ಸ್ಟೆ?

What's the matter? There's a big crowd around here.

13. ಸ್ಟೊಸ ಪೆಟಿನ ಹಾಸ ಸಲ್ಲಿ ಅಃ ಹಾಸ ಜೆಲ್ಲ ಏಸ ಅಂಃ ಹಾಸ ಜೆಲ್ಲ ಏನ ಯೊಮ ಎಂಗ ಅಃ ಳ್ಳ ಕೆಯ ಎಂಕೆಸ್ಟ್ ಳ

The injured man is unconscious. I don't know what will happen. I'm worried about it.

14. ಅಂಃ! ಬೈಸಿನ ಬಸ ಅಲಾಯ ಬೈಸಿನ ಮಿಃ ಸಮ್ಮ ಬಸ ಅಲಾಯ ಳ

There! The policeman is coming. The policeman is coming on his bicycle.

15. ಕಿಜ್ಜಿ ಬೈಸಿನ ಬಸ ಜೆಲ್ ಅಲಾಯ ಳ್ಳಿ ಅಂ"ಸ ಎಲ್ಲಾಲ್ಲ" ಅಕ್ಕಾ ಸ್ಟೆಲ್ಲ ಅಂಳ್ಳಿ ಳ ಳ್ಳಿ ಯೊಮ ಕ್ಷೇಸ ಎಲ್ಲಿಸ ?

Now the policeman has arrived; should he call the hospital, or what?

Lesson 15

Test on Unit 3

Write the English equivalent

Translation Drill

1. បន្ទប់នេះ ថ្លៃប៉ុន្មានមួយយប់?

How much does this room cost for a night?

2. លោកអើយ! នៅក្នុងកម្ពុជា លោកដឹងស្រាប់ហើយ ថាមិនងាយមានជាន់ទីទេ សូមលោកអញ្ជើញឡើងតាមជណ្តើរផង។

Ah, sir, in Cambodia, you know that it's not easy to have an elevator. Please go up the stairs.

3. បន្ទប់ដែលគាត់ទើបនឹងចេញនោះ ថ្លៃដប់រយរៀល គឺមួយថ្ងៃមួយយប់ ពីរយរៀលក្នុងមួយម៉ោង។

The room he just left costs 200 riels a night. That is, 200 riels for 24 hours.

4. ខ្ញុំមកពីខេត្តកំពង់ស្ពឺ ដើម្បីរកសណ្ឋាគារស្នាក់នៅ តើអ្នកមានបន្ទប់ទុកឲ្យខ្ញុំគេងយប់នេះទេ?

I came from Kg. Speu. Now I've come to look for a hotel to stay in. Do you have a room for me to sleep in tonight?

5. បើគ្មានទេ តម្លៃបន្ទប់ប្រហែលតែហាសិបរៀលឬជាសិបរៀលក្នុងមួយថ្ងៃប៉ុណ្ណោះ។

If there weren't, the room would cost only fifty or sixty riels a day.

6. ចាស! នេះជារឿងធម្មតា។ ខ្ញុំត្រូវទៅផ្សាររាល់ថ្ងៃ តើលោកចង់ញុំម្ហូបអ្វីថ្ងៃនេះ? ខ្ញុំនឹងធ្វើវាឲ្យឆ្ងាញ់ខ្លាំងសម្រាប់អ្នក។

Right. That's the usual thing. I have to go to the market every day. What kind of food do you want for today? I'll make it very delicious for you.

7. ខ្ញុំចង់ញុំម្ហូបណាដែលមិនសូវមានជាតិខ្លាញ់ច្រើន។

អញ្ចឹង អ្នកធ្វើស៊ុបផង ទៅទិញសាច់ជ្រូកមក
ណ៎ះ ។

I want you to make some soup, too; so, buy some pork.

8. ខ្ញុំឲ្យលុយអ្នក ១០០ រៀល ទៅផ្សារ តើប្រាំណាស៊ីបាន?

I'll give you a hundred riels to go to the market. Will that be enough?

9. ល្អណាស់ ខ្ញុំគ្រាន់តែនឹកឃើញអ្នក អ្នកក៏មកដល់ភ្លាម
អាឈប់ រស់យឺនណាស់ អ្នកមកពីព្រលឹមមែន ម៉្លេះទេ?
អ្នកមកដល់ តាំងពីម៉ោងប៉ុន្មាន ?

It's wonderful, Sau. I have just thought of you and you show up; you'll live a long time.

You came very early this morning.

10. តើលោកចង់បានសាច់ជ្រូកមានខ្លាញ់ ឬគ្មានខ្លាញ់?
មានដាប់ ឬក៏ឆ្អិន ឬឆៅ ចឹងសាច់ក្តាន់ ?

What kind of pork do you want, with fat or without fat?

11. ಕೆಲ್ಲಿ! ನೀವು ಕೂಡಾ ಬೈನಾಕ್ಯುಲರ್ಸ್ ತಂದಿದ್ದೀರಿ. ನಿಮಗೆ ಜೀಪ್ ಇರುವುದರಿಂದ ನಾವು "ಶೂಟಿಂಗ್" ಹೋಗಲು ಸಂಜೆ ಅನುಕೂಲವಾಗುತ್ತದೆ.

Good, I have also brought binoculars. You have a jeep. We'll go hunting this evening.

12. ನಾಲ್ಕರಿಂದ ಐದು ಜನರಿದ್ದರೆ ಹೆಚ್ಚು ಸಂತೋಷವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇಬ್ಬರಿಗೆ ಸೇಫ್ ಅಲ್ಲ.

It's more fun and pleasant when there are four or five, and it's not safe for only two.

13. ನಾನು ಕಾರ್ಟ್ರಿಜ್ ಮತ್ತು ಇತರ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ತಂದಿದ್ದೇನೆ. ನಾನು ಕೆ.ಜಿ. ಸ್ಪೂ ಗೆ ಶೂಟಿಂಗ್ ಹೋಗಲು ಇಚ್ಛಿಸುತ್ತೇನೆ. ನಾನೂ ಶೂಟಿಂಗ್ ಹೋಗಲು ಇಷ್ಟಪಡುತ್ತೇನೆ.

I've brought cartridges and the rest. I intend to go hunting in Kg. Speu. I want to go hunting, too.

14. ನಾನು ಒಬ್ಬ ಎ-ಒನ್ ಬೇಟೆಗಾರ. ನನಗೆ ಬೇಟೆಯಾಡುವುದು ತುಂಬಾ ಇಷ್ಟ.

I'm an A-No. 1 hunter. I like hunting very much.

15. យើង នឹង ទៅ ពី ភ្នំពេញ យើង ចេញ ម៉ោង ប្រាំមួយ យើង ទៅ ដល់ កំពង់ ស្ពឺ ម៉ោង ប្រាំពីរ

We will leave Phnom Penh, let's say, at six, arriving in Kg. Speu at seven.

Lesson 20

Test on Unit 4

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ខ្ញុំ ចង់ សួរ លោក អ្នក អំពី ការងារ របស់ លោក អ្នក លោក អ្នក ធ្វើ ការ នៅ ឯណា? តើ លោក អ្នក ធ្វើ ការ ឯណា ដែរ?

I'd like to ask you about your work. Where do you work?

2. តើ ថ្ងៃ ទី ប៉ុន្មាន ថ្ងៃ ទី ប៉ុន្មាន ខែ មុន ថ្ងៃ ទី ប៉ុន្មាន ខែ ក្រោយ ថ្ងៃ ទី ប៉ុន្មាន ខែ នេះ ដែរ?

Is it a government agency or a private company?

3. [illegible]

Uh, is the work there easy? Do they give you a big enough salary compared with the work you do, or what?

4. [illegible]

How does the fishing company operate? Do they buy fish? What do they do? Do they catch fish, or what?

5. [illegible]

Yes, they pay decent wages and I save money, too, because I don't buy fish. I buy only rice to cook.

6. លើកក្រោយៈយើងនៅការដ៏នៅមុខវិទ្យាល័យ ស៊ីសុវត្ថិ មានហាងកាត់សក់ច្រើនណាស់ៈនៅទីនោះ ហាងទាំងអស់ ។

We'll go to the barbershops which are in front of the Lycée Sisowath. There are lots of barbershops there. They're all Cambodian.

7. លើកនេះយើងៗយើងខ្លាចគេក្រែងតែឃើញក្រោយៈគេនឹងសំពះយើងណាៈ

When they see us dressed so well, they'll all be very polite to you.

8. ខ្ញុំចង់កាត់ឲ្យខ្លីមួយៈធើកែលើយមើលខ្លីខ្លាំងណា ឲ្យគេដទៃមើលមុខគេបានឃើញដែរ ចង់បានដូចម្តេច ដូចម្តេចណាស់ ។

I want a real short haircut this time to see how it is, to let other people see what it looks like. That is, not too short, just semi-short.

9. កន្លែងមួយណាលោកចូលចិត្តៈលោកឆ្លើយមកមើល ?

Is the place located on the street that leads to the Royal Palace?

10. ಆಸೆ ಅಲಂಕಾರ ಶೈಲಿಯ ಕೂದಲನ್ನು ಈಗ ನೀವು ಮಾಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿದ್ದೀರಿ? ಕ್ರಿಕೆಟ್ ಕಾಲರ್ ಕೂದಲನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಲಿದ್ದೀರಾ ಅಥವಾ ಬೇರೆ ಯಾವ ಶೈಲಿಯ ಕೂದಲನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಲಿದ್ದೀರಿ?

What style haircut are you planning to get now? Are you planning to get a crew-cut, or what?

11. ಓಹ್! ಈಗ ತಾನೆ ತರಗತಿಯಿಂದ ಬಂದಿದ್ದೀರಾ? ಹಾಗಾದರೆ ನಾಳೆ ಅಂದರೆ ಶನಿವಾರ ನಿಮಗೆ ಏನಾದರೂ ಕೆಲಸ ಇದೆಯೋ ಇಲ್ಲವೋ?

Oh, just got out of class? How about tomorrow, that's Saturday, do you have anything to do, or not?

12. ಯಾವ ತಕರಾರೂ ಇಲ್ಲ. ನಾವು ಕನಿಷ್ಠ ವಾರಕ್ಕೊಮ್ಮೆಯಾದರೂ ಸಿನಿಮಾಕ್ಕೆ ಹೋಗಬೇಕು

No objection. We should go to the movies once in a while, at least once a week.

13. ಆದರೆ ಅವರು ಭಾರತೀಯ ಚಿತ್ರಗಳಿಗೆ ಹೋಗಿಲ್ಲ ಏಕೆಂದರೆ ನಾನು ಭಾರತೀಯ ಚಿತ್ರಗಳಿವೆ ಎಂದು ಕೇಳಿದಾಗಿನಿಂದ ನಾನು ಒಮ್ಮೆಯೂ ಹೋಗಿಲ್ಲ.

They like them, but I have never gone to the Indian movies at all since I heard that there are Indian movies. I have never gone once.

14. ಅಲ್ಲಿ ಯಾವ ಚಿತ್ರಗಳಿವೆ? ಭಾರತೀಯ ಚಿತ್ರಗಳಿವೆಯೇ? ಈ ಸಲ ನಾವು ಭಾರತೀಯ ಚಿತ್ರಕ್ಕೆ ಹೋಗಬೇಕೇ ಅಥವಾ ಬೇಡವೇ?

What movies are there? Are there any Indian movies? Should we go to see an Indian movie this time or not?

15. ಹಾಗಾದರೆ, ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಚಿತ್ರಗಳಿಗೆ ಆಹ್ವಾನಿಸಲು ಇಷ್ಟಪಡುತ್ತೇನೆ. ನೀವು ನನ್ನೊಂದಿಗೆ ಬರಲು ಇಷ್ಟಪಡುತ್ತೀರಾ?

Then, I would like to invite you to the movies. Would you care to go along with me?

Lesson 25

Test on Unit 5

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ಯೇ! ಇಲ್ಲಿಂದ ಇವಾಗ ಯಾವ ಬೀದಿಲಿಂದಾ ಹೋಗ್ಬೇಕಂತಾ ಇಲ್ಲಾ ನೇರವಾಗಿ ಟ್ರ್ಯಾಕಿಗೆ ಹೋಗ್ಬೇಕಾ?

What street should we go on now or should we go directly to the track?

2. ಯೇ! ಇನ್ನು ಸಮಯ ಆಯಿತಲ್ಲೇ ಇವ್ರು ರೇಸ್ ಶುರು ಮಾಡೋ ಟೈಮ್ ಇದು

It's about time to go. They start the races around this time.

3. ಯಾವಾಗಾನೂ ಇಲ್ಲದಷ್ಟು ಈ ವರ್ಷ ಚೆನ್ನಾಗಿ ರೇಸ್ ನಡೆಯುವ ಸಾಧ್ಯತೆ ಇದೆ. ಇವ್ರು ಬರೀ ಒಳ್ಳೆ ಕುದುರೆಗಳನ್ನೇ ಇಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಆ ಕುದುರೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಭಾನುವಾರ ಗೆದ್ದಿವೆ.

It's possible that the racing this year will be very good. They have only good ones. All those horses won last Sunday.

4. ಕಾಸ ಹೆಸರು ಅಲ್ಲವೆ ? ಆಕೆಯನ್ನು ಹಾಗೆಂದು ಕರೆಯಲು ಬಳಸಿ: ಕಾಸ್ಕ ಬಹಳ ದಾಸ್ ಸಾಮ್ಯಾಸ್ ಅಲ್ಲ ಕಾಸ ಕ್ಲೂಸ್ ಕೊಡಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಬೇಡಿ ಗ

You don't know? Watch the ones which have won before. Bet on them, you can't go far wrong.

5. ನಿನ್ನ ಕಾಸ ಸ್ನೇಹಿತರು ಅಲ್ಲ: ಅವನ್ನು ಯಾವ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ಬಳಸಬಹುದು ಗ ನಿನಗೆ ಅವರ ಹೆಸರು ಗೊತ್ತಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಸಹ ನಿನ್ನ ಸ್ನೇಹಿತನಿಗೆ ಅವರು ಯಾರೆಂದು ತಿಳಿಸಬಹುದು:

I don't know any of the horses you asked me about. I don't know anything about it.

6. ಅವೆಲ್ಲ ಎಲ್ಲಿಂದ ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ನಿನಗೆ ತಿಳಿದಿದೆಯಾ ? ಅದನ್ನು ಹೇಳಬಲ್ಲೆಯಾ ?

Where do all these horses come from, do you know?

7. ಯಾವುದೇ ಕೆಲಸವನ್ನು ಯಾವುದೇ ಕೆಲಸವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲು ಬಳಸಬಹುದು ಗ ಆದರೆ ಅದು ಸರಿಯಾದ ಕೆಲಸವಲ್ಲ ಹಾಗೆಯೇ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಮಾಡುವ ಕೆಲಸವೂ ಅಲ್ಲ. ಆದರೆ ಯಾವುದಾದರೂ ಒಂದು ಕೆಲಸ ಮಾಡಲು

This is how we plan to buy them. We'll bet "Prullachak" to win and "Mohameek" to place. If they come in first and second, we'll win a lot of money.

8. ꨌꨯ ꨌꨛꩌ: ꨕꨮꨚꨛꨌꨮ ꨌꨛꩌ: ꨘꨯꩍꩌ ꨌꨛꩌꨚ ꨧꨯꩌꨛꨮ ꨕꨯꩍ ꨚꨮꩌ ꨧꨯ ꨕꨯ ꨌꨯ ꨌꨯꨘꨯꩍ?

No, what do you mean, Cham names? "Prullachak" and "Mohameek" are the names of giants in the theatre.

9. ꨟꨮ ꨧꨯꩌꨚ ꨘꨯꩍ ꨌꨯꨚꨕꨮꩌꨕ ꨚꨯꩍ ꨌꨯꨮ ꨌꨯꨛꨯꩌ ꨌꨯꨮ ꨟꨮꩍ ꨌꨯꨚꨕꨮꩌꨕ ꨧꨯ ꨟꨯꨛꨮꨘ ꨟꨮꩍꨚ ꨌꨯꨚꨕꨮꩌꨕ ꨧꨯ ꨟꨯꨛꨮꨘ ꨌꨯꨮ ꨘꨯꨛꨯꩌ ꨌꨯꨮ

And so, if we win, we have bet right on both – one to win, one to place. Then we'll get a lot of money. Suppose we bet a hundred, we'll win five hundred, isn't that so?

11. ಕಿಲ ಹೊತ್ತು ನಿಲ್ಲಬಹುದಾದ್ದು ಹೇಳಿ ನೀವು ಸೋತರಾಗ ಮತ್ತೆ ಏನು ?

For instance, though, if we lose on both of them, then what happens?

12. ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಇದ್ದಾರೆ ಅಂತ ನಾನು ಲೆಕ್ಕಾಚಾರ ಹಾಕಿದ್ದೀನಿ ನಾನು ಕಾರನ್ನು ಎರವಲು ಪಡೆಯಬಲ್ಲೆ.

We'll plan on buying some liquor. As for me, I'll be able to borrow a car.

13. ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಹೊರಗೆ ಹೋಗಿ ಬಹಳ ಸಮಯ ಆಯಿತು ಅಲ್ಲವೆ! ನಾಳೆಗೆ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಕೆಪ್‌ಗೆ ಹೋಗಲು ಏರ್ಪಾಡು ಮಾಡೋಣವೆ?

We haven't gone out for a good time for a long while. Shall we plan to go to Kep tomorrow?

14. ನಾನು ಅಷ್ಟೊಂದು ದೂರ ಡ್ರೈವ್ ಮಾಡಲಾರೆ ?

Do you know how to prepare food, Mau?

15. យើងនឹងឈប់នៅកំពត ល្អណាស់ ព្រោះខ្ញុំត្រូវទិញបង្គា និងបន្លែដើម្បីធ្វើម្ហូប

We'll stop in Kampot; good, because I have to buy crabs and vegetables to cook.

16. ខ្ញុំគិតថាយើងគួរចេញដំណើរពីព្រលឹម ប្រហែលជាម៉ោងប្រាំមួយ តើអ្នកយល់ព្រមដែរឬទេ សុខ?

I think we should plan to leave early, maybe six.
Do you agree, Sok?

17. តាមខ្ញុំដឹង ស៊ុបចិនក្នុងកំពតមិនសូវឆ្ងាញ់ទេ បើយើងទៅញ៉ាំនៅអង្គតាសោម វានឹងឆ្ងាញ់ជាងនេះ

As far as I know, the Chinese soup in Kampot is not very good. If, on the other hand, we eat in Angtassom, it'll be more delicious.

Lesson 30

Test on Unit 6

Write the English equivalent

Translation Drill

1. [illegible]

You want me to help you at the time of the wedding or to help you now?

2. [illegible]

It's not very expensive, one tray of food for eight people costs only 650 riels.

3. [illegible]

I'm about to get married now. I intended to

ask you to help me, because I'm getting married in one more week.

4. ฉันคิดว่าฉันอยากจะให้มันดีหน่อย เพราะว่าคุณแต่งงานได้ครั้งเดียว ครั้งเดียวเท่านี้ เหมือนอย่างนี้ ฉันอยากจะให้มันเป็นที่ไทยซาน

I think I want to have it pretty good, because you get married only once, only once exactly like this. I want to have it in the Thai San.

5. ค่ะ! เราสามารถที่จะจัดให้แขกรับประทานอาหารที่ภัตตาคารจีน ดีกว่าที่บ้านนะคะ

Yes. We can arrange to have the guests served in a Chinese restaurant. It's better than at home.

6. ตอนนี้หน้าวังสวยจริงๆ เพราะลมเย็นสบาย และมีเก้าอี้ให้นั่งด้วย

It really is nice in front of the palace now, because the wind is cool, and there are chairs to sit on.

7. เมื่อไรจะมีคนมาเสิร์ฟอาหารที่โต๊ะของเราล่ะ

If you want to sit in the flower garden, there is one, but let's sit here.

8. [illegible]

Hello, Sau. What good luck to meet in front of the palace today.

9. [illegible]

Hey, look over there, look at those two people, look, Mau, look!

10. [illegible]

That's enough; I don't want to look for a wife yet. Don't say that. Don't talk about a wife and children at all.

11. [illegible]

Right. I just took typing for seven or eight

months. I'm very good now.

12. ಅವರಿಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಕೆಲಸವಿಲ್ಲ. ಹೆಚ್ಚಿನ ಕೆಲಸವೆಂದರೆ ಸರ್ಕಾರದೊಂದಿಗೆ ಕೆಲವು ಸಂಬಂಧಗಳು. ಅಷ್ಟೆ.

They don't have much work. For the most part, the work consists of some relations with the government. That's all.

13. ಬಾ! ನನ್ನೊಂದಿಗೆ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಬಾ. ನಿನ್ನೆ ನನ್ನ ಬಾಸ್ ಒಬ್ಬ ಗುಮಾಸ್ತನ ಕೆಲಸವನ್ನು ಬಿಡುತ್ತಿದ್ದಾನೆಂದು ಹೇಳುವುದನ್ನು ನಾನು ಕೇಳಿಸಿಕೊಂಡೆ.

Come work with me. I heard my boss say yesterday that a man is leaving a clerk's job.

14. ಇಲ್ಲ, ನಾಳೆಯವರೆಗೆ ಕಾಯಿ. ನಾನು ನನ್ನ ಬಾಸ್‌ನನ್ನು ವೈಯಕ್ತಿಕವಾಗಿ ಕೇಳುತ್ತೇನೆ, ನಿನಗೆ ಕೆಲಸ ಸಿಗಬಹುದೇ ಎಂದು. ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಬರಲು ಹೇಳುತ್ತೇನೆ. ನನ್ನ ಬಾಸ್‌ನೊಂದಿಗೆ ಅದು ಸುಲಭ.

No, wait until tomorrow. I'll ask my boss personally, if you can get a job. I'll have you come work. It's easier with my boss.

15. តើក្រុមហ៊ុនប្រើប្រាស់ភាសាខ្មែរដែរឬទេ?

Does the company use the Cambodian language also?

End of Book II
Intermediate-Advanced Cambodian Refresher Course

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN
REFRESHER COURSE

BOOK III

PART ONE

With

Pre-Recorded Tapes 1-15

ED023925

AL 001 536

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN REFRESHER COURSE

BOOK III

PART ONE

WITH

PRE-RECORDED TAPES 1-15

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Cambodian Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 5 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 5 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogs
II. Substitution Drills
III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 3 tapes and in the first 3 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 4th tape and in each 4th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 5th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tape

I. Spontaneous Dialogs

The 3 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorizing
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

• The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative young Cambodian speakers. No scripts were used in the initial recording of this dialog. It was originally and spontaneously created and recorded. Although its final version on tape represents a careful refinement of the original version, it nonetheless affords the student of Cambodian an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

Thus, the Dialog for Listening permits the student to eavesdrop on a Cambodian conversation, spoken far more naturally and with far less artificiality than the usual, previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

• The Dialog for Memorizing is a repetition of the Dialog for Listening with an opportunity for the student to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. Longer dialog utterances are divided into partials. The student will hear the native speaker repeating the partials, starting at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

• The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of partials.

• The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Cambodian speakers.

• The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitution Drills

Based on the previous dialog tapes, each 4th tape contains substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape dialog sentences and others, with additional variations provided by substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 3 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

The English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book III with its accompanying tapes is the third Book of a Cambodian course consisting of 4 Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgments

Dale I. Purtle, Scientific Linguist at the Foreign Service Institute, Department of State, served as overall Project Head. In this capacity, Mr. Purtle created the Cambodian Sound System materials with the accompanying phonology drills in Book I, and the grammar notes and drills in other volumes, as well as supervised the work of the Cambodian native speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

Several native speakers of Cambodian were used in the recording and composition. In addition, the following persons participated in the preparation of Book III:

Annemarie G. Hiebel
Lonja Marwitz-Torres
Chirapa Shaweevongs
Vichai Vorachard

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
April 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
1	Lesson 1: Party	3
	I. Dialog for Listening	3
	II. Dialog for Memorization	7
	III. Dialog for Fluency	12
	IV. Dialog for Listening	12
	V. Dialog for Participation	13
2	Lesson 2: Wrist Watch	19
	I. Dialog for Listening	19
	II. Dialog for Memorization	22
	III. Dialog for Fluency	26
	IV. Dialog for Listening	26
	V. Dialog for Participation	26
3	Lesson 3: Trip to America	31
	I. Dialog for Listening	31
	II. Dialog for Memorization	35
	III. Dialog for Fluency	39
	IV. Dialog for Listening	40
	V. Dialog for Participation	40
4	Lesson 4: Substitution Drills	45
5	Lesson 5: Test	55

6	Lesson 6: Water Festival	59
	I. Dialog for Listening	59
	II. Dialog for Memorization	61
	III. Dialog for Fluency	65
	IV. Dialog for Listening	65
	V. Dialog for Participation	65
7	Lesson 7: Angkor Wat	71
	I. Dialog for Listening	71
	II. Dialog for Memorization	74
	III. Dialog for Fluency	77
	IV. Dialog for Listening	77
	V. Dialog for Participation	78
8	Lesson 8: Tailor Shop	83
	I. Dialog for Listening	83
	II. Dialog for Memorization	86
	III. Dialog for Fluency	89
	IV. Dialog for Listening	90
	V. Dialog for Participation	90
9	Lesson 9: Substitution Drills	95
10	Lesson 10: Test	103
11	Lesson 11: Kep (3)	107
	I. Dialog for Listening	107
	II. Dialog for Memorization	109
	III. Dialog for Fluency	113
	IV. Dialog for Listening	113
	V. Dialog for Participation	113
12	Lesson 12: Bon Pcum	117
	I. Dialog for Listening	117
	II. Dialog for Memorization	120

III. Dialog for Fluency 124
IV. Dialog for Listening 124
V. Dialog for Participation 124

13 Lesson 13: Fishing 129

I. Dialog for Listening 129
II. Dialog for Memorization 132
III. Dialog for Fluency 135
IV. Dialog for Listening 136
V. Dialog for Participation 136

14 Lesson 14: Substitution Drills 141

15 Lesson 15: Test 149

Unit 1

Lessons 1-5

A: Sau, are we planning to do something at the end of the month? We haven't had a good time for a long time, have we?

Lesson 1

PARTY

I. *Dialog for Listening*

This is a spontaneous conversation between educated and imaginative Cambodian speakers. No scripts were used in recording. The result is natural spoken Cambodian.

All the dialogs in Book 3 entitled Dialog for Listening have been reproduced in your text in such a way as to capture their spontaneity. This includes hesitation sounds, repetitions, omitted words and other features that are characteristic of unrehearsed, non-selfconscious, conversational-style speech.

Accordingly, the Dialog for Listening is always an authentic sample of Cambodian as it is spoken, not written, by well-educated native Cambodian speakers.

The Dialog for Listening section is for oral comprehension. The student should follow this section in his text, as he listens to it on tape, until such time as he can dispense with the text and can understand everything from the tape alone.

B: What are you planning to do? I don't know about it, what are you planning to do, Leeng?

A: We are planning to have a dancing party, with eating and drinking.

B: A dancing party?

A: Yes.

B: That is my favorite pastime, the only thing I want to do.

A: Well, what should we do at the dance? We should get some girls, do you know any girls, anywhere?

B: How do you want to do it, Leeng, for this dance? Would you like to get together at my house or somewhere else?

A: Yes. We'll have to do it at your house because your house is large, that would be very nice.

B: Well, if you want to have it at my house, we must plan to get some girls. Do you know any

ខ: តើតេជ្ញាអីរលើយ ទើឡើចដាក់ស្លឹកឈើរនោះ
ដើម្បីអីដែរ ចង់ដឹងណាស់

ក: តើតាំងពីកូនក្មេងរៀងមក ! ញុំ ស្ទាត់ណាស់
រលើយ !

ខ: ពាំនែកក ?

ក: ចាស !

ខ: អាឡូវនេះទាស់ទុំ ឈ្នួតរហើយ ទុំចង់តែបរឡើង
ឆ្នាំងម្តង រ៉ះ

ក: តើឮអ្នករនេះ តើរយើងឲ្យអ្នកធ្វើចុះឈ្នួត ចិត់
តែលាភំ រយើងឲ្យតែតបាក់ស្បែ តើតែរលាក់
ដែរ មានស្ទាត់ស្រួលដែរឬទេ ?

ខ: តើឮអ្នករនេះ តើរឈ្លើងដែរតែតចង់ស្គាល់ឈ្នួច
ចង្កេះ ចំពោះការពាំនែកក រមាន ចង់ស្គាល់ដើម
ស្គាល់ចុង រដឹងដែរអ៊ី អ្នកឲ្យយើងធ្វើចង្កេះ !

ក: ដឹងហើយ ! ឮអ្នកធ្វើរដឹងរការីដែរ ឮ:
ឆ្នាំង:រការីដែរ ដំបូងឡើយ លង្ហាយដាំបបរហើ
យ។

ខ: ស៊ ! អញ្ចឹងដែរចង់ធ្វើរដឹងអ៊ីរយើងឲ្យ
ក្តាន់ឆ្នាក ឲ្យតែបានរៀនដែរ ឲ្យតែបានស្គាល់
ពួកម៉ាក ឲ្យ ឮដែរ ឲ្យតែបានស្គាល់ដែរ

girls very well that you think you can invite to our dancing party?

A: I know some, they dance the Cambodian ram-vong, but they do not dance western steps.

[illegible]

ក: [illegible]

II. *Dialog for Memorization*

Now begin memorizing the dialog you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialog are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

An important pedagogical feature on the build-up section that follows is that in the longer utterances, the ones divided by the speaker into partials, the student will hear the speaker beginning his build-up with the last partial and working, always cumulatively, toward the first one.

Let us build up one of the longer utterances of the dialog as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains three partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- [illegible]

The speaker continues, and the student repeats:

--- យើងមានសម្បុរយូរណាស់ហើយឥឡូវ?

The speaker continues, and the student repeats:

--- យើងនិងជជែកដើម្បីអ្វី? យើងមានសម្បុរយូរណាស់ហើយឥឡូវ?

The speaker now gives the complete utterance again, and the student repeats:

- ឥណូវ! ដើរពេលដែរខ្ញុំនិយាយ: យើងនិងជជែកដើម្បីអ្វី? យើងមានសម្បុរយូរណាស់ហើយឥឡូវ?

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able to build up all the partials to whole utterances without using your text.

ក: --- យូរណាស់ហើយឥឡូវ?
--- យើងមានសម្បុរយូរណាស់ហើយឥឡូវ?
--- យើងនិងជជែកដើម្បីអ្វី។ យើងមានសម្បុរយូរណាស់ហើយឥឡូវ?

- ឥណូវ! ដើរពេលដែរខ្ញុំនិយាយ: យើងនិងជជែកដើម្បីអ្វី។ យើងមានសម្បុរយូរណាស់ហើយឥឡូវ?

ខ: --- តើលោកអ្នកសុខសប្បាយទេ?
--- ខ្ញុំសុខសប្បាយទេ តើលោកអ្នកសុខសប្បាយទេ?
• ខ្ញុំសុខសប្បាយទេ ចុះអ្នកវិញ តើអ្នកសុខសប្បាយទេ?
--- ចាស់ដែរហើយ
• ចុះកូនប្រុសរបស់លោកអ្នកវិញ តើនៅតូចដែរឬទេ?

ក: --- ក្មេងណាស់!
• ខ្ញុំគិតថាវានៅក្មេងណាស់!
--- ក្មេងណាស់!
• ក្រៅពីក្មេងណាស់!

ខ: • ហើយទេ?

ក: • ចាស!

ខ: --- ចុះប្រពន្ធរបស់លោកវិញ តើនៅតូចដែរឬទេ
--- ខ្ញុំថាវាធំជាងប្រពន្ធរបស់ខ្ញុំ
--- ខ្ញុំគិតហើយ ខ្ញុំថាវាធំជាងប្រពន្ធរបស់ខ្ញុំ
• អាហ្នឹងសំរាប់ខ្ញុំគិតហើយ ខ្ញុំថាវាធំជាងប្រពន្ធរបស់ខ្ញុំ

ក: --- តើនៅមានបងប្អូនប៉ុន្មាននាក់
• តើលោកមានបងប្អូនប៉ុន្មាននាក់

--- ស្ពាល់ ស្រី ចឹងអាទេ ?
--- តើ នរណា ចឹង មាន ស្ពាល់ ស្រី ចឹងអាទេ ?
--- ដើម្បី ឲ្យ គេ ដឹង ស្រី តើ នរណា ចឹង មាន ស្ពាល់ ស្រី ចឹងអាទេ ?

• ចឹង ពេល ហ៊ុំ ដើម្បី ឲ្យ គេ ដឹង ស្រី តើ នរណា ចឹង មាន ស្ពាល់ ស្រី ចឹងអាទេ ?

ខ: --- ចំពោះ ការ ហាមឃាត់ វិញ:
--- ម៉្យាងវិញ ទៀត ចំពោះ ការ ហាមឃាត់ វិញ:
--- ម៉្យាងទៀត ម៉្យាងវិញ ទៀត ចំពោះ ការ ហាមឃាត់ វិញ:

• ដើម្បីរៀន: តើ ត្រូវ ចឹង ម៉្យាងទៀត ម៉្យាងវិញ ទៀត ចំពោះ ការ ហាមឃាត់ វិញ:
--- អ្នក ឃើញ ឃាំង ទៀត ឬទេ ?
--- ស្អី នរណា: ? ឃើញ អ្នក ឃើញ ឃាំង ទៀត ឬទេ ?

• ចឹង ឆ្កែ ឬ ឆ្កែ ណា នរណា: ? ឃើញ អ្នក ឃើញ ឃាំង ទៀត ឬទេ ?

ក: --- សម្លាញ់ ឯង ហែលទៅ!
--- ក្រែង: ឆ្កែ: នរណា ឆ្កែ ដំរី នាយ សម្លាញ់ ឯង ហែលទៅ!
--- ត្រូវ ឆ្កែ នរណា: នរណា ឆ្កែ ក្រែង: នរណា ដំរី នាយ សម្លាញ់ ឯង ហែលទៅ។

• ស្អី ឯង ហែល! ត្រូវ ឆ្កែ នរណា: នរណា ឆ្កែ ក្រែង:

ਪਾਠ ੧: ਸ਼ਬਦ ਅਤੇ ਵਾਕ

੧. ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਪੜ੍ਹੋ ਅਤੇ ਯਾਦ ਕਰੋ

ਸ਼ਬਦ --- ਅਰਥ

- ਮੈਂ --- ਮੈਂ
- ਤੂੰ --- ਤੂੰ
- ਤੁਸੀਂ --- ਤੁਸੀਂ
- ਉਹ --- ਉਹ
- ਉਹ --- ਉਹ (ਇਸਤਰੀ ਜਾਤੀ)
- ਅਸੀਂ --- ਅਸੀਂ
- ਤੁਸੀਂ --- ਤੁਸੀਂ
- ਉਹ --- ਉਹ
- ਉਹ --- ਉਹ (ਇਸਤਰੀ ਜਾਤੀ)
- ਇਹ --- ਇਹ
- ਇਹ --- ਇਹ (ਇਸਤਰੀ ਜਾਤੀ)
- ਇਹ --- ਇਹ
- ਇਹ --- ਇਹ (ਇਸਤਰੀ ਜਾਤੀ)

੨. ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਵਾਕਾਂ ਨੂੰ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਪੜ੍ਹੋ ਅਤੇ ਯਾਦ ਕਰੋ

- ਮੈਂ ਸਿੱਖ ਹਾਂ।
- ਤੂੰ ਸਿੱਖ ਹੈਂ।
- ਤੁਸੀਂ ਸਿੱਖ ਹੋ।
- ਉਹ ਸਿੱਖ ਹੈ।
- ਉਹ ਸਿੱਖ ਹੈ।
- ਅਸੀਂ ਸਿੱਖ ਹਾਂ।
- ਤੁਸੀਂ ਸਿੱਖ ਹੋ।
- ਉਹ ਸਿੱਖ ਹਨ।
- ਉਹ ਸਿੱਖ ਹਨ।
- ਇਹ ਸਿੱਖ ਹੈ।
- ਇਹ ਸਿੱਖ ਹੈ।
- ਇਹ ਸਿੱਖ ਹਨ।
- ਇਹ ਸਿੱਖ ਹਨ।

III. *Dialog for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialog. By now you should be ready to repeat the longer utterances of the dialog completely, without building up to each whole sentence. Do not attempt this step in learning the dialog until the Dialog for Memorization has been mastered.

Turn back in your text to the Dialog for Memorization. You will observe that those utterances marked by large dots [•] are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

IV. *Dialog for Listening*

This is the same dialog heard at the beginning of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized the dialog, in addition to having been provided with English contextual equivalents, there should be no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation — that is, the music of the utterances. Try to retain the intonation patterns in performing the speakers' roles in the next section, Dialog for Participation.

By now, you should be able to listen to this section again without using your text.

V. *Dialog for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Substitution Drills that conclude the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

ಗ: ನಮಸ್ಕಾರ! ನಿಮ್ಮ ಹೆಸರು ತಿಳಿಸಬಹುದೇ? ನಿಮ್ಮ ಪೂರ್ಣ ವಿಳಾಸ ಏನು?

ಶ: * * *

ف: كَيْفَ حَالُكَ اليَوْمَ ؟ هَلْ أَنْتَ مَرِيضٌ مِثْلَ أَمْسِ ؟

ع: * * *

ف: كَيْفَ حَالُكِ ؟

ع: * * *

ف: كَيْفَ حَالُكُمَا ؟ هَلْ أَنْتُمَا مَرِيضَتَانِ مِثْلَ أَمْسِ ؟ هَلْ أَنْتُمَا مَرِيضَتَانِ مِثْلَ أَمْسِ ؟

ع: * * *

ف: كَيْفَ حَالُكُمْ ؟ هَلْ أَنْتُمْ مَرِيضُونَ مِثْلَ أَمْسِ ؟ هَلْ أَنْتُمْ مَرِيضُونَ مِثْلَ أَمْسِ ؟

ع: * * *

ف: كَيْفَ حَالُكُنَّ ؟ هَلْ أَنْتُنَّ مَرِيضَاتٌ مِثْلَ أَمْسِ ؟ هَلْ أَنْتُنَّ مَرِيضَاتٌ مِثْلَ أَمْسِ ؟

ع: * * *

ខ: តើអ្នកធ្លាប់ទៅលេង ទីក្រុងភ្នំពេញ ឬក្រុងសៀមរាប ដែរឬទេ?

ក: * * *

ខ: ហើយទេ?

ក: * * *

ខ: ហេតុអីបានជាអ្នកមិនទៅ ទាំងពីរកន្លែងនោះ ដែលជាទីប្រជុំជនធំៗ?

ក: * * *

ខ: ដើម្បីរកន្លែង ដែលមានសន្តិភាព ជាងក្នុងក្រុង ឬក្នុងភូមិ ដែលមានការចាប់រំលោភ ដោយពួកខ្មែរក្រហម ឬពួកវៀតកុង ដែលមានសន្តិភាពជាងនេះ?

ក: * * *

ခ: ကြီး! မနှစ်ကပဲ ငါတော်တို့ ဒီကြိုးစားပြီး ဒီကိုရောက်အောင် ကြိုးစားခဲ့ကြတာ ဒီတစ်ခါ ပြန်ရောက်တော့ ဘယ်သူတွေ့ရမလဲ ဘယ်သူတွေ့ချင်တယ် ဆိုတာ ပြောကြစမ်းပါဦး။

က: * * *

A: Hey, Mau, where are you going?

B: I want to buy a watch, because I don't have one to wear like everybody else.

A: If that's the case, Mau, buy my watch. I bought it in Hong Kong. It's an Omega, but now I don't need it. Buy mine, Mau.

B: Good. When you bought it, how much did it cost?

A: When I bought it, if you figure in dollars, it cost one hundred American dollars.

B: Is your watch anti-magnetic?

A: Yes, the watch is anti-magnetic. Take it and use it, it's not broken.

Lesson 2

WRIST WATCH

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ជើ រមៀ តៅ ចក តាហ្នឹង?

ខ: ខ្ញុំ ចង់ តៅ ទិញ នាឡិកា ដៃ: តែ មាន នាឡិក ពាក់ ដើម តែ តែ:ៗ

ក: បើ អញ្ចឹង អោ ឯង ទិញ នាឡិកា ដៃ ខ្ញុំ តៅ ទិញ ពី ហាង ក្បែរ ម៉ាកលី "អូមេកា" តែ ថ្លៃ ណែ: ខ្ញុំ ចង់ ឲ្យ ការ ប្រើ ទិញ របស់ ខ្ញុំ តៅ ហើយ ។

ខ: ជា បើ អញ្ចឹង ស្រួល ហើយ ចុ: ការ អោ ឯង ទិញ ទៅ មក ដឹង ប៉ុន្មាន?

ក: ប្រាំ! ការ ខ្ញុំ ទិញ មក បើ គិត តាម ប៊ីសា ដឹង ១០០ ប៊ីសា អាមេរិក ។

ខ: នាឡិកា អោ ឯង ណា: "អង់ឌឺ ម៉ា ក្រេឌិក" អូន?

ក: ប្រាំ! នាឡិកា ខ្ញុំ "អង់ឌឺ ម៉ា ក្រេឌិក" អោ យក តៅ ប្រើ តៅ ក៏ មិន ខូស ទេ ។

B: In that case, bring the watch so I can please look at it.

A: I've got it on me - here - look at it.

B: Oh, it's very nice. How much do you plan to charge me?

A: I intend to charge the purchase price, that is, one hundred American dollars, that's equal to 3500 riels.

B: Don't raise the price on me, Mau. You bought it and have been wearing it a long time.

A: Have pity on me. I don't want to sell it, but now I need a little money. I am sorry to have to sell it for 3500 riels.

B: Take 3000 riels for me, can't you?

A: Sok, take pity on me. You couldn't find it to buy anywhere for 3500 riels. If you bought it in Cambodia, I'd say that for 5000 riels you couldn't buy it.

ខ: បើអ៊ីចឹង: សុក ដឹង ចាន យក ទា ម្ល៉ៃ កាដេរ: មក ឲ្យ អ៊ំ ស្អាត បើល ដឹង ទាន ទេ?

ក: អ៊ំ អ៊ីចឹង ដាប់ មក ដៃ ទាន ទេ: ! បើល ល្អ បើល ។

ខ: ឈឺ ក្បាល ណាស់ ហ្ន៎ បើ អញ្ចឹង ទេ ដឹង ដឹង គិត លក់ ឲ្យ អ៊ំ ដៃ ប៉ុន្មាន?

ក: អ៊ំ គិត ដៃ តម ដៃ ដើម គឺ ១០០ រៀល ដោយ មិន ភ្លេច ដាច់ ១០ រៀល ។

ខ: ចុះ: ដើម ដឹង គិត ចុះ: ដៃ ឲ្យ អ៊ំ ទេ ទឹក មក ដើម ឈឺ ពាក់ ល្អ ណាស់ ហើយ រាប់ ។

ក: សុក ដឹង អាណិត អ៊ំ ណា អ៊ំ គិត ចង់ លក់ ទេ តែ ដៃ ម៉េច គិត ស្អាប ទេ: អ៊ំ ឲ្យ ការ ឲ្យ ក់ ម៉ឺច អ៊ំ លក់ ឆាំង ស្អាយ ទេ ស៊ុំ ៣៥០ រៀល ដឹង ហើយ

ខ: ដើម ដឹង គិត ឲ្យ ថោក ឲ្យ អ៊ំ ដឹង ណា ទាន ទេ?

ក: សុក ដឹង អាណិត អ៊ំ ដឹង ណា សុក ដឹង ឆាន អាច ហក ទឹក ឯណា ឲ្យ ទាន ដៃ ៤៥០ រៀល ទេ: ទេ បើ ទឹក ណា ឲ្យ ក ដៃ អ៊ំ ថា ៥០០ រៀល ទឹក ឆាន ទាន ដឹង ។

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក: • ជំរើសទៀតណាមួយទៀត?

ខ: --- ចាស់ ទឹងតែរសោះ។
--- ទេ: តែងមានសម្លៀកចាស់ ទឹងតែរសោះ។
--- សម្លៀកក្រមួយ ទេ: តែងមានសម្លៀកចាស់ ទឹងតែរសោះ។

• ខ្ញុំចង់ទៀងទិញសម្លៀកក្រមួយទេ: តែងមានសម្លៀកចាស់ ទឹងតែរសោះ។

ក: --- ម៉ាកអី "អ្នរមេក"
--- ខ្ញុំទិញពីហាង ក្បែរមាត ម៉ាកអី "អ្នរមេក"
--- ទិញនៅក្បែរខ្ញុំទៀតខ្ញុំទិញពីហាង ក្បែរមាត ម៉ាកអី "អ្នរមេក"

• បើអញ្ចឹងមេមីងទិញនៅក្បែរខ្ញុំទៀតខ្ញុំទិញពីហាង ក្បែរមាត ម៉ាកអី "អ្នរមេក"
--- ទិញរបស់ខ្ញុំគេហើយ
--- ខ្ញុំមិនឲ្យ ការប្រើ ទិញរបស់ខ្ញុំគេហើយ

• ដែតពីរបីថ្ងៃនេះ: ខ្ញុំមិនឲ្យ ការប្រើ ទិញរបស់ខ្ញុំគេហើយ

ខ: --- ទិញមកពីណា ម៉ាន?

--- តើ: ការសរសៃដៃគ្រូមកដល់ប៉ុន្មាន?

- ដូចនេះ សិស្សម្នាក់ត្រូវសរសេរយ៉ាងដូចម្តេច តើ: ការសរសៃដៃគ្រូមកដល់ប៉ុន្មាន?

ក: --- ដល់ ១០០ ទៀងមកដល់
--- ដើម្បីតែតាមទៀងដល់ ១០០ ទៀងមកដល់

- ល្អមែន! ការងារដើម្បីតែតាមទៀងដល់ ១០០ ទៀងមកដល់

ខ: --- "អង់ដឺម៉ាក្លែងក្លាយ" មួយទេ?

- សម្លឹង, ការសរសៃដៃគ្រូ: "អង់ដឺម៉ាក្លែងក្លាយ" មួយទេ?

ក: --- អាចនិយាយបាន
--- ប៉ុន្តែយកតែត្រឹមតែ អាចនិយាយបាន
--- "អង់ដឺម៉ាក្លែងក្លាយ" ប៉ុន្តែយកតែត្រឹមតែ អាចនិយាយបាន

- ល្អ! សម្លឹងទៅ "អង់ដឺម៉ាក្លែងក្លាយ" ប៉ុន្តែយកតែត្រឹមតែ អាចនិយាយបាន

ខ: --- ឱ្យខ្ញុំសួរតែដៃបានទេ?
--- សម្លឹងការសរសេរមកលើ ឱ្យខ្ញុំសួរតែដៃបានទេ?
--- សូមដៃមានយកសម្លឹងការសរសេរមករក ឱ្យខ្ញុំសួរតែដៃបានទេ?

- តើអ្នកដូរលុយកម្ពុជាមានយកការប្រាក់ដែរទេ? ឬក៏ស្មើតម្លៃដូចគ្នាដែរ?

ក: --- ស្មើតម្លៃ ស្មើតម្លៃ
--- ចាស៎! ស្មើតម្លៃ ស្មើតម្លៃ

- ខ្ញុំប្តូរលុយដុល្លារមកវិញ ចាស៎! ស្មើតម្លៃ ស្មើតម្លៃ

ខ: --- តើអ្នកប្តូរប៉ុន្មាន?
--- ខ្ញុំប្តូរមួយពាន់ដុល្លារ
--- តើអត្រាប្តូរមួយដុល្លារទៅរៀលប៉ុន្មាន?

- ដើមឆ្នាំនេះ ឬតើអត្រាប្តូរមួយដុល្លារទៅរៀលប៉ុន្មាន?

ក: --- ពីរពាន់ប្រាំបួនរយរៀល
--- តែមួយខែក្រោយមកនេះ ពីរពាន់ប្រាំបួនរយរៀល

- ខ្ញុំគិតថ្ងៃតែមួយថ្ងៃនេះទេ តែមួយខែក្រោយមកនេះ ពីរពាន់ប្រាំបួនរយរៀល

ខ: --- ពាក់ព្យន្ធនេះហើយ ថ្លៃណាស់
--- តើឯកសារយើងនេះ ពាក់ព្យន្ធនេះហើយថ្លៃដែរ
--- តែតាំ: ថ្លៃឲ្យខ្ញុំទេ តើឯកសារយើងនេះពាក់ព្យន្ធនេះហើយថ្លៃដែរ

- ប៉ុ: រយើងនេះ តែតាំ: ថ្លៃឲ្យខ្ញុំទេតើឯកសារយើងនេះពាក់ព្យន្ធនេះហើយថ្លៃដែរ

ج: --- ما الذي يجعل الشيء جميلاً؟

ما الذي يجعل الشيء جميلاً في عينك أنت؟ --- ما الذي يجعل الشيء جميلاً في عين أمك؟ --- ما الذي يجعل الشيء جميلاً في عين الله؟

• ما هي الأشياء التي تجعل الشيء جميلاً في عينك أنت؟ --- ما هي الأشياء التي تجعل الشيء جميلاً في عين أمك؟ --- ما هي الأشياء التي تجعل الشيء جميلاً في عين الله؟

د: --- ما هي الأشياء التي تجعل الشيء جميلاً؟

• ما هي الأشياء التي تجعل الشيء جميلاً في عينك أنت؟ ما هي الأشياء التي تجعل الشيء جميلاً في عين أمك؟ ما هي الأشياء التي تجعل الشيء جميلاً في عين الله؟

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ក: ឯង មក ពី ណា មក ណា ហ្នឹង ?

ខ: * * *

ក: បើ អញ្ចឹង អញ ចង់ ប្រាប់ ពួក គេ ឲ្យ ចាំ ពាក្យ ថា "អួ រមក" តែ ពិបាក ដែរ ។ តើ មាន ល្បិច ការ ច្រើ ចាំ ឲ្យ រហ័ស ពួក គេ ដែរ ឬ ទេ ?

ខ: * * *

ក: ស្រាប់! តាសុំមើលក្រមក រៀបចំតម្លៃតាមដុំលាក់ក្នុង ១០០ ដុំលាអោយខ្ញុំផង។

ខ: * * *

ក: ស្រួច! តម្លៃតាសុំ "អង់ដឺ ម៉ាក្រែមីក" ទៅយក ទៅត្រឹមតែ ៣ ម៉ឺនរៀលទេ។

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំចុះជាដាច់មកវិញ ស្រាប់ណេះ! ថែមសល់ ទៀតទៅ។

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំគិតតែក្នុងតែក្នុងនឹម គឺ ១០០ ដុំលា អោយមក វិញត្រឹមតែ ៧៥០០ រៀលទៅ។

ខ: * * *

ក: សុកសៀម អាណាតខ្ញុំតែ ខ្ញុំគិតចង់លក់ទេ តែថ្លៃ ម៉ោចគិញ្ចឹងនេះ! ខ្ញុំត្រូវការប្រាក់បន្ទាន់ ខ្ញុំលក់ តាំង ៧ ម៉ឺន ដុំ ៧៥០០ រៀល នឹងហើយ

ខ: * * *

ក: សុកសៀម អាណាតខ្ញុំដឹងតែ សុកសៀមមិនអាច

ដីឲ្យ ឯណា ឲ្យគាត់ដើរ តាមយន្តហោះ វេន ដែរ ដីឲ្យ ឥណ្ឌូនេស៊ី ខ្ញុំចាំ ប្រហែល ដីឲ្យ ចិន គាត់ មិនដឹង ទេ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំចង់ ទៅ ទិញ សម្លៀកបំពាក់ ហើយ តែ ឯណា មាន សម្លៀកបាក់ ដីឥដ្ឋ ទេ?

ក: * * *

ខ: ដើម្បី ទៅ ដល់ ទីនោះ ចំណាយ ពេលវេលា ប៉ុន្មាន ម៉ោង?

ក: * * *

ខ: តម្លៃ ទៅ ទីនោះ "អាប៉ូឡូ" ប៉ុន្មាន?

ក: * * *

ខ: បើ ខ្ញុំ ដើរ ស្រុក ទីនោះ អាច យក សម្លៀកបាក់ មក ឲ្យ ខ្ញុំ ស្រួល ដែរ ឬទេ?

ក: * * *

ខ: ដើ ស្អាតស្អំ ហ្ន៎ បើ អញ្ចឹង ទៅ ទីនោះ ដឹង លក់ ឲ្យ

ខ្ញុំនឹងប្រាប់ ?

ក: * * *

ខ: ចុះមានតែចុះនឹងឲ្យខ្ញុំទេ តើឯងមានអីពាក់ល្អរកាស់រហែលវិញទៅ

ក: * * *

ខ: មានតែតិតឆ្ងាយបីពាន់ម៉ាយខ្ញុំដើរតាមទេ?

ក: * * *

A: Are you a student studying in the United States?

B: Yes, I'm a student. I received a scholarship from the United States Department of State.

A: When did you arrive?

B: I arrived in this country on the fourteenth of November.

A: How did you make the trip to this country from Cambodia?

B: I was lucky, sir. I came all the way by jet plane.

A: Very good.

B: Yes, I went by jet. We stopped to spend one night in Hong Kong.

Lesson 3

TRIP TO AMERICA

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: តើអ្នកជានិស្សិតមកពីណាសហរដ្ឋអាមេរិកឬ?

ខ: ទេ! ខ្ញុំជានិស្សិត ខ្ញុំបានទៅលេងអាហ្គូបកនៅ ចុងឆ្នាំការបរទេសអាមេរិកវិញ។

ក: លោកមកដល់ស្រុកខ្មែរតាំងពីកាលណា?

ខ: ខ្ញុំមកដល់ស្រុកនេះ កាលពីថ្ងៃទី ១៤ ខែធ្នូ។

ក: លោកធ្វើដំណើរមកតាមផ្លូវ តាមស្រុកណាខ្លះមក?

ខ: ខ្ញុំមានសំណាងណាស់លោក ខ្ញុំបានដឹង: ស្រុកចែកក្រស់ រហូត: "ថៃ" ។

ក: ជល អស្ចារ្យណាស់ហ្ន៎!

ខ: ទេ! ខ្ញុំដឹង: "ថៃ" មកលេងគេយូរណាស់ហើយ។ យប់។

A: In what ways is Hong Kong a fine city? What is it like?

B: Hong Kong is truly an Asian city, but it's far different from Cambodia in its way of life and various activities.

A: After Hong Kong, what other places did you go to?

B: From Hong Kong I went to Tokyo. I stopped there for maybe an hour and then continued on to Hawaii.

A: Did you see them dance in Hawaii?

B: I am very sorry I didn't see them, because that day I was very tired. As you already know, from home to Hawaii, I had traveled three days by plane and I could hardly eat.

A: Were the hostesses on the plane in which you flew pretty?

B: Yes. The hostesses on the flight from Tokyo to Hawaii were very pretty.

A: What time did you leave Hawaii?

B: I left Hawaii to come here at night, maybe around midnight.

ت: ...

ع: ...

ت: ...

ع: ...

ت: ...

ع: ...

ت: ...

ع: ...

A: Did you come via San Francisco or via Alaska?

B: I came via San Francisco. The jet flew from Hawaii to San Francisco in about four hours.

ក: អ្នកចង់សាកសួរមកតាម "សាន់ហ្សាន់ស៊ីសក្ក" ឬ "អាឡាសស្កា" ?

ខ: ខ្ញុំមកតាម សាន់ហ្សាន់ស៊ីសក្កូ ព្រោះថា ហាវ៉ៃមកសាន់ហ្សាន់ស៊ីសក្កូ យន្តហោះ "ប៊ីតា" ក្រានហោះមាស់រាល់ថ្ងៃទេ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក: --- សហាយឯណេះកូន?
--- មកលេងតែសហាយឯណេះកូន?

- តើកោកជាមិត្តមកលេងតែសហាយឯណេះកូន?

ខ: --- ការបរទេសណេះកើយ។
--- ខ្ញុំចូលការបរទេសណេះកើយ។
--- ខ្ញុំក្រានខ្ចីលុយអាហ្នឹងកន្លះ ចូលការបរទេសណេះកើយ។

- ក្រាន! ខ្ញុំជាមិត្តខ្ញុំក្រានខ្ចីលុយអាហ្នឹងកន្លះ ចូលការបរទេសណេះកើយ។

ក: --- មកដល់ថ្ងៃកាលណា?

- ...

ខ: --- ...
--- ...

- ...

ក: --- ...

- ...

ខ: --- ...
--- ...

- ...

ក: - ...

ខ: --- ...

- ...

ក: --- ...
--- ...

- ...

ខ: --- ...

--- -តើដៃគូរបស់លោកអ្នកនៅឯណា?

--- ខ្ញុំនៅផ្ទះជាមួយនឹងគូរបស់ខ្ញុំ។

- ហាងកាហ្វេជិតធនាគារមានទេ? តើនៅឯណា?

ក:

--- តើលោកអ្នកឃើញទេ?

- បន្ទាប់ពីហាងកាហ្វេតើនៅឯណា?

ខ:

--- ទេ។

--- អ្នកចុងបន្ទប់ ជិតភ្លើងទេ?

--- ខ្ញុំឈប់ទេ។ ប្រហែលពីរម៉ោង អ្នកចុងបន្ទប់ ជិតភ្លើងទេ?

- តើហាងកាហ្វេនៅតូក្លូមុនឈប់ទេ? ប្រហែលពីរម៉ោង អ្នកចុងបន្ទប់ ជិតភ្លើងទេ?

ក:

--- តើអាចទេ?

- តើលោកបានឃើញតើអាចទេ?

ខ:

--- ទេ។

--- អ្នកមិនបានឃើញទេ។

ខ្ញុំអស់កន្លាំងពេក

- ខ្ញុំស្តាយណាស់ណោះ ខ្ញុំមិនបានឃើញនាងទេ:
  ដូច្នេះ គឺ: ខ្ញុំអស់កន្លាំងពេក
  --- ពីក្រែកខ្លែងមក ហាវិញ
- ឆ្កែចចកស្រែបស្រាប់ហើយ ពីក្រែកខ្លែងមក ហាវិញ
  --- ទើលណាខ្ញុំក្បែរមិនបាន ក៏..បានដែរ
- ខ្ញុំធ្វើដំណើរយន្តហោះ តាំងពីព្រលឹមណាខ្ញុំក្បែរមិនក្រាន បានដែរ

ក: --- ដែលណោះដែរ: ម៉ាក?
--- តាមយន្តហោះ: ដែលណោះដែរ: ម៉ាក?
--- ស្អប់ទេ តាមយន្តហោះ: ដែលណោះដែរ: ម៉ាក?

- តើភ្ញាក "អ្នកនិងសង្សារ" ស្អប់ទេ តាមយន្តហោះ: ដែលណោះដែរ: ម៉ាក?

ខ: --- ស្អាតណាស់ ណា
--- ពីព្រោះតែក្បែរណាហាវិញ ស្អាតណាស់ ណា

- ទាន "អ្នកនិងសង្សារ" ពីព្រោះតែក្បែរណាហាវិញ ស្អាតណាស់ ណា

ក: --- ណាឡេស៊ីម៉ាប៉ុន្មាន?

- ណោះចេញតែ ហាវិញមកណាឡេស៊ីម៉ាប៉ុន្មាន?

ខ: --- ប្រហែលជា ខែ៧ ១២ ដង ណា

--- ស្តាប់ឲ្យច្បាស់ ហើយនិយាយតាមម្តងមួយឃ្លា ។

● ឥឡូវនេះ ស្តាប់ម្តងទៀត ហើយនិយាយតាមម្តងមួយឃ្លា ។

ក: --- តើ "អាជ្ញាសក្តិ" ជាអ្វី ?
--- តើ "ការគ្រាន់ស្តីសក្តិ" និង "អាជ្ញាសក្តិ" ខុសគ្នាដូចម្តេច ?

● តើមានលក្ខណៈដូចគ្នាដែរឬទេ រវាង "ការគ្រាន់ស្តីសក្តិ" និង "អាជ្ញាសក្តិ" ?

ខ: ● ចុះ តើការគ្រាន់ស្តីសក្តិ ---
--- ខ្ញុំមិនដឹងទេ ---
--- ឃ្លាដែលថា "ជាន់" មានន័យដូចម្តេច ---
--- តើការគ្រាន់ស្តីសក្តិ ឃ្លាដែលថា "ជាន់" មានន័យថា ស្មើនឹង ---

● ចុះ តើការគ្រាន់ស្តីសក្តិ ឃ្លាដែលថា "ជាន់" មានន័យថា ស្មើនឹង ---

---

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ក: តើ លោក ជា និស្សិត មក ពី ណា សហរដ្ឋ អាមេរិក ឬ?

ខ: * * *

ក: លោក មក ដល់ ទី ក្រុង នេះ ពេល ណា?

ខ: * * *

ក: លោក ធ្វើ ដំណើរ មក តាម ផ្លូវ ណា ទៅ ស្រុក ខ្មែរ មក?

ខ: * * *

ក: ឈប់ សិន ហ្ន៎ !

ខ: * * *

ក: តើ ដំណើរ ទៅ មុខ ទៀត ទៅ ណា ទៀត?: ? ហាន សិន ទៅ ទៀត ណា?

ف: * * * .

ع: * * * .

ف: ولكن ، ماذا عن الأشخاص الذين لا يحبون الذهاب إلى السينما ؟

ع: * * * .

ف: إنه أمر محزن ، أليس كذلك ؟ فالسينما تعلم الكثير عن الحياة .

ع: * * * .

ف: * * * .

ع: ...ھ ...ھ ...ھ

ف: ...ھ ...ھ ...ھ

ع: ...ھ ...ھ ...ھ

ف: ...ھ ...ھ ...ھ

ع: ...ھ ...ھ ...ھ

ف: ...ھ ...ھ ...ھ

ع: ...ھ ...ھ ...ھ

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំស្គាល់ណាស់ទេតាក ខ្ញុំមិនដឹងថាគាត់ទៅណាទេ តែខ្ញុំ
ដឹងថា: ខ្ញុំមានការជាមួយគាត់ ខ្ញុំចង់ឲ្យគាត់ជួយបកប្រែ
អក្សរចិន ដែលអ្នកនៅម្ខាងមក ហាត់ទៀ ខ្ញុំត្រូវនិយាយ: ឲ្យគាត់
ទៅជួយណាខ្ញុំញឹកញាប់ មិនដឹងថាគាត់ទៅណាបាត់ទេ

ក: * * *

ខ: តាមពិត "ស៊ីតង់ដឺរ" ដែលគ្រូសមិនហាត់ទៀស្អាតណាស់ទេ

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំចង់ជួយគាត់ ហាត់ទៀមកឲ្យគាត់ប្រសើរឡើងវិញ ១២ ម៉ោង

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំមកតាមការណែនាំរបស់គ្រូ ថាហាត់ទៀមកការណែនាំរបស់គ្រូ
យន្តរហូត "ចប់" ទើបរហូតអស់រយៈពេល ២ ម៉ោង

Lesson 4

SUBSTITUTION DRILLS

Listen to and repeat the first sentence of the drill on tape. Your voice will be followed by a low voice on tape to correct any mistakes in your utterance. You will now immediately hear a word or phrase that you are to substitute into the original sentence. Without hesitating, say the entire sentence again, this time with the new element in place of an element in the original sentence. You will again be corrected. Then you will hear, as before, another element for substitution. Again you will repeat the entire sentence, dropping the old element and substituting the new element in its place.

Each Substitution Drill is repeated twice on tape. You should do these drills frequently. They are based on the previous three dialogs. Their purpose is to give you fluency in controlling sentences of the dialogs with additional variations provided by the substitution elements. You will observe that the basic structure of the dialog sentences does not change in these drills.

There are six Substitution Drills on this tape. Your purpose in performing these drills is to be able to say the original dialog sentences with their various substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation. Although the dialog sentences and the substitution elements are relatively simple, you will notice that the time allotted on tape is just long enough for you to say the sentence substituting

1. We are planning to have a dancing party at my house.

   We are planning to go swimming in Kep.

   We are planning to go hunting in Kg. Speu.

   We are planning to have a party with eating and drinking.

   We are planning to go to the Cambodian night club.

   We are planning to travel to Thailand by plane.

   We are planning to buy a radio at a Chinese shop.

   We are planning to take pictures of the Royal Dancers.

2. If you bought the phonograph in Tokyo, I'd say you couldn't buy it for 5,000 yen.

   If you bought the radio in Tokyo, I'd say you couldn't buy it for 5,000 yen.

   If you bought the typewriter in Tokyo, I'd say you couldn't buy it for 5,000 yen.

the new element. No time is provided on tape for hesitation.

English equivalents are provided in the Book for Cambodian drill sentences. Even after you can say these drill sentences on tape with ease, you should perform these drills again, concentrating on the pronunciation and intonation of the Cambodian speakers on tape.

Use your Book in the beginning, as in everything you do throughout this course, but learn as soon as possible to do what is required <u>without the Book.</u>

1. ឈើឯងកាត់ពេលល្ងាចដែរឬទេ
ឈើឯងកាត់ពេលល្ងាចមែនទេ
ឈើឯងកាត់ពេលល្ងាចមែនឬទេ
ឈើឯងកាត់ពេលល្ងាចដែរឬទេ
ឈើឯងកាត់ពេលល្ងាចមែនឬទេ
ឈើឯងកាត់ពេលល្ងាចមែនឬទេ
ឈើឯងកាត់ពេលល្ងាចមែនឬទេ

2. លោកគិតថាគាត់នឹងត្រឡប់មកវិញនៅពេលណាដែរ
លោកគិតថាគាត់នឹងត្រឡប់មកវិញនៅពេលណាដែរ
លោកគិតថាគាត់នឹងត្រឡប់មកវិញនៅពេលណាដែរ

If you bought the camera in Tokyo, I'd say you couldn't buy it for 5,000 yen.

If you bought the gun in Tokyo, I'd say you couldn't buy it for 5,000 yen.

If you bought the bicycle in Tokyo, I'd say say you couldn't buy it for 5,000 yen.

If you bought the suit in Tokyo, I'd say you couldn't buy it for 5,000 yen.

If you bought the motorboat in Tokyo, I'd say you couldn't buy it for 5,000 yen.

3. It's far different from Cambodia as far as language is concerned.

It's far different from Cambodia as far as customs are concerned.

It's far different from Cambodia as far as the way of life is concerned.

It's far different from Cambodia as far as traditions are concerned.

It's far different from Cambodia as far as religion is concerned.

It's far different from Cambodia as far as history is concerned.

It's far different from Cambodia as far as climate is concerned.

It's far different from Cambodia as far as people are concerned.

- ខ្ញុំ ទិញ ម្ជុល ដែរ ប៉ុន្តែ ថ្លៃ ប៉ុន្មាន: ម្ជុល ១ ក្បាល ថ្លៃ ៥០០ រៀល ហើយ ខ្ញុំ ទិញ ម្ជុល ចំនួន ៣ ក្បាល។
- ខ្ញុំ ទិញ ម្ជុល ដែរ តើ ម្ជុល ប៉ុន្មាន: ម្ជុល ១ ក្បាល ថ្លៃ ៥០០ រៀល ហើយ តើ ខ្ញុំ ទិញ ម្ជុល ចំនួន ប៉ុន្មាន ?
- ខ្ញុំ ទិញ ម្ជុល ដែរ តើ ម្ជុល ប៉ុន្មាន: ម្ជុល ១ ក្បាល ថ្លៃ ៥០០ រៀល ហើយ តើ ខ្ញុំ ទិញ ម្ជុល ចំនួន ប៉ុន្មាន ?
- ខ្ញុំ ទិញ ម្ជុល ខ្មៅ ដែរ តើ ម្ជុល ប៉ុន្មាន: ម្ជុល ១ ក្បាល ថ្លៃ ៥០០ រៀល ហើយ តើ ខ្ញុំ ទិញ ម្ជុល ចំនួន ប៉ុន្មាន ?
- ខ្ញុំ ទិញ ម្ជុល ស ដែរ តើ ម្ជុល ប៉ុន្មាន: ម្ជុល ១ ក្បាល ថ្លៃ ៥០០ រៀល ហើយ តើ ខ្ញុំ ទិញ ម្ជុល ចំនួន ប៉ុន្មាន ?

3. តើ គ្រួសារ លោក ស្រី ឈាស់ មាន ប៉ុន្មាន នាក់ ?

- តើ គ្រួសារ លោក ស្រី ឈាស់ មាន ប្រពន្ធ ប៉ុន្មាន នាក់ ?
- តើ គ្រួសារ លោក ស្រី ឈាស់ មាន កូន ប៉ុន្មាន នាក់ ?
- តើ គ្រួសារ លោក ស្រី ឈាស់ មាន បង ប្រុស ប៉ុន្មាន នាក់ ?
- តើ គ្រួសារ លោក ស្រី ឈាស់ មាន បង ស្រី ប៉ុន្មាន នាក់ ?
- តើ គ្រួសារ លោក ស្រី ឈាស់ មាន ប្អូន ប្រុស ប៉ុន្មាន នាក់ ?
- តើ គ្រួសារ លោក ស្រី ឈាស់ មាន ប្អូន ស្រី ប៉ុន្មាន នាក់ ?

4. We stopped to spend one night in Hong Kong.

We stopped to eat Chinese soup in Angtassom.

We stopped to buy some silver boxes in Phnom Penh.
We stopped to drink some beer in Kg. Thom.
We stopped to watch the dancers in Siem Reap.
We stopped to go fishing in the Tonle Sap.
We stopped to ask the way in Prek Luong.
We stopped to talk to the Phnong in Voeunsai.

5. Do you know any girls you can invite to the dancing party?

Do you know any friends you can invite to the dancing party?

Do you know any orchestra that will play for the dancing party?

Do you know any singers who will sing for the dancing party?

Do you know any restaurant that will prepare food for the dancing party?

Do you know any cooks who will prepare food for the dancing party?

Do you know any club where we can have a dancing party?

Do you know any house where we can have a dancing party?

4. តើយើង ថ្ងៃណា ខែណា ឆ្នាំណា ត្រូវយកលុយទៅបង់ ទីណា?
តើយើង ថ្ងៃណា ខែណា ឆ្នាំណា ត្រូវបង់ប្រាក់ ឧបត្ថម្ភ ទៅ អង្គការ ណា?
តើយើង ថ្ងៃណា ខែណា ឆ្នាំណា ត្រូវបង់ប្រាក់ ខែ ទៅ ម្ចាស់ផ្ទះ ណា?
តើយើង ថ្ងៃណា ខែណា ឆ្នាំណា ត្រូវបង់ប្រាក់ "ថ្លៃ ម៉ែ ឈើ" ទៅ ក្រុមហ៊ុន ណា?
តើយើង ថ្ងៃណា ខែណា ឆ្នាំណា ត្រូវទៅ ផ្ទះ អ្នក ណា ទៅ ញុំាបាយ?
តើយើង ថ្ងៃណា ខែណា ឆ្នាំណា ត្រូវទៅ ស្តុក ទៅ ទិញ ស្បែក ជើង?
តើយើង ថ្ងៃណា ខែណា ឆ្នាំណា ត្រូវទៅ ផ្ទះ ស្តីប៊ី ទៅ ជួប អ្នក ណា?
តើយើង ថ្ងៃណា ខែណា ឆ្នាំណា ត្រូវទៅ ទីណា ទៅ ជួប ណា?

5. តើ លោក មាន ស្គាល់ ស្ត្រី ណា ដែល លោក អាច អោយ ទៅ ជួប ណា ទៅ ជួប ស្តីប៊ី ណា?
តើ លោក មាន ស្គាល់ សិស្ស ណា ដែល លោក អាច អោយ ទៅ ជួប ស្តីប៊ី ណា?
តើ លោក មាន ស្គាល់ ជាង ស្តុប ណា ដែល ទៅ ជួប ណា?
តើ លោក មាន ស្គាល់ អ្នក ធ្វើដំណើរ ណា ដែល ទៅ ជួប ណា?
តើ លោក មាន ស្គាល់ អ្នកបើកបរ តាក់ស៊ី ណា ដែល ទៅ ជួប ណា?
តើ លោក មាន ស្គាល់ ជំនួយការ ស្តីប៊ី ណា ដែល ទៅ ជួប ណា?
តើ លោក មាន ស្គាល់ ដៃ: ណា ដែល យើង អាច នឹង ទៅ ជួប ណា?

6. I arrived in this country on the 14th of November.
I got off the plane in San Francisco on the 14th of November.
I began my Cambodian lessons on the 14th of November.
I got off the boat on the 14th of November.
I left Phnom Penh on the 14th of November.
I was married on the 14th of November.
I was born on the 14th of November.
I had an accident on the 14th of November.

6. ខ្ញុំមានមិត្តស្រីឈ្មោះ: ស៊ីម ចាន់ មិត្តិកា
ខ្ញុំចូរ: តើយប្អូនឈ្មោះអ្វី? ឈ្មោះ ស៊ីម ចាន់ ម្រីម ស៊ីមក្នុង ស៊ីម ចាន់ មិត្តិកា
ខ្ញុំមានប្អូនស្រីឈ្មោះ ស៊ីម ចាន់ មិត្តិកា
ខ្ញុំរៀបចូរ: តើគ្រូបាលឈ្មោះអ្វី? ស៊ីម ចាន់ មិត្តិកា
ខ្ញុំឈ្មោះ តើគ្រូឈ្មោះអ្វី? ស៊ីម ចាន់ មិត្តិកា
ខ្ញុំការឈ្មោះ ស៊ីម ចាន់ មិត្តិកា
ខ្ញុំរើសឈ្មោះ ស៊ីម ចាន់ មិត្តិកា
ខ្ញុំឆាន ឈ្មោះ: ជ័យ ឈ្មោះ ស៊ីម ចាន់ មិត្តិកា

Lesson 5

TEST

Test on Unit 1

The test tape consists of a translation drill containing sentences adapted from the dialogs of the unit. This is a test for comprehension.

Have pencil and paper ready. Listen to the sentences and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second part with a pause, then the last part with a pause, and finally the whole sentence again with a pause.

The test tape tests only your comprehension of dialog sentences. Your ability to handle the dialogs orally is tested in the participation sections of each dialog lesson.

For answers to the test tape, see end of Book II, page 303. The English provided in these answers is an equivalent and not a literal translation. Any parallel English sentence would be acceptable. There are, of course, several ways of saying one thing, both in Cambodian and in English.

Unit 2

Lessons 6-10

A: Do you know on what day they have the festival, on what day for sure? I don't know at all. I can only see that they have put out flags and things in the countryside and in Phnom Penh.

B: Oh, tomorrow they'll have the Water Festival, on the 25th of November. They usually do it then.

A: Oh! Tomorrow?

B: Yes.

A: That's wonderful. I came to go shopping, but I am lucky to be able to see the Water Festival, too.

B: The Water Festival this year will be very nice, I think, because Phnom Penh is a wonderful modern city now.

Lesson 6

WATER FESTIVAL

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: តើនរណា ដឹងទេ គេថ្លឹបុណ្យទន្លេនៅថ្ងៃណា ដើម្បី
សម្រាប់ឲ្យកូនចៅ ទៅ ដើរលេង ឃើញ
តែគេធ្វើការមិនឈប់ ឈឺក្បាលទន្លេ
ម្ល៉ឹងៗ ហើយ: ។/

ខ. ម៉ា! គេថ្លឹថ្ងៃស្អែកហើយ បុណ្យអីក្នុងមួយ
ឆ្នាំៗ ពេលគេ គេថ្លឹហើយ តាមជនបទ ច្រើន

ក: ឈឺ ស្អែកហើយ!

ខ. ចាស !

ក: ឈឺ ហាងសន្លឹមហើយ អញ្ចឹងអ្វី មកដល់
ដាច់ ប៉ុន្មានចំៗ ចាស: ចាន មក ទើស អ៊ីក្នុងថ្លឹគេ
ដែរទៀ?

ខ. សម្រាយរាស់ អីក្នុងថ្ងៃនេះ: តាមខ្ញុំស្មាន ទើស
ត្រី ឆ្កែ: ចាំថ្ងៃពេញ ទន្លេ សមិទ្ធិ អស្ចារ្យ
ហើយ ។

A: What do they do? First, what do they fix up in the Royal Palace?

B: In the Royal Palace?

A: Yes.

B: They don't do very much, for the Tang Tok Festival they do a lot. The Water Festival is held on the river. They don't do much in the palace.

A: I think that the Tang Tok Festival and the Water Festival are together, or are they?

B: You're mistaken. At Tang Tok, they have a festival for the birthday of the King, in the month when the king was born.

A: Oh, [that's] Tang Tok.

B: Yes. The Water Festival is held in the month of November, in the month when the water flows out of the Tonle Sap [Lake].

ក: តើឯងស្គាល់ខ្ញុំទេ? មុនដំបូង សូមប្រាប់ខ្ញុំ ហាងអីម៉ង ដែលឯងធ្វើការទេ?

ខ: ខ្ញុំមកពីហាងអីម៉ង?

ក: ហាង!

ខ: គេមានសូវៀតបោះពុម្ពផ្សាយទេ ខ្ញុំចាំមិនច្បាស់ ដែលគេបោះពុម្ពផ្សាយ អ៊ីចឹងទៅ ក៏ដូចជាគេមានសូវៀតបោះពុម្ពផ្សាយ

ក: ចុះតែម្តង អ៊ីចឹង ជាអ្នកលក់សៀវភៅ ឬអ្នកលក់ស្តុកសម្ភារៈ?

ខ: ឈ! លោកច្រឡំហើយ តែម្តងគេធ្វើបុកម្តងសឹងតែស្លាប់ ខ្ញុំនិយាយស្តីតែម្តង!

ក: ម៉ិញ តែម្តង!

ខ: ហាហ! អ៊ីចឹងគេធ្វើតែ "ការិយ" ទៅមិនចុះ តែម្តងសោះ ហាហ!

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក: --- ខ្ញុំមិនដឹងសោះ

--- ស្តីណា តើ ប្អូនស្រីក្រមុំ ទៅដើរ
ជិះម៉ូតូ ទេ?

--- ទេតើ ប៉ុន្តែ ខ្ញុំនឹង ទៅ ជាមួយ
តើ ប្អូនស្រីក្រមុំ ខ្ញុំ ជិះម៉ូតូ ទេ?

• ស្តីទេ ជិះកង់ ទេតើ ប៉ុន្តែ ខ្ញុំនឹង ទៅជាមួយ
ប្អូនស្រីក្រមុំ ខ្ញុំ ជិះ ម៉ូតូ ទេ?

--- ខ្ញុំស្រលាញ់ ការ ជិះកង់ ណាស់!

--- ដែរ តែ ខ្ញុំ ចូលចិត្ត ការ ជិះកង់
ច្រើន ជាង!

• ដើម្បី កុំឱ្យ ខឹង តែ ខ្ញុំ ចូលចិត្ត ការ
ជិះកង់ ច្រើន ទេ!

ខ: --- ទេតើ ស្រលាញ់ តាមដង្ហែ ទេតើ

--- ប្រាប់ ម៉ែ ឪពុក ឱ្យ ទិញ ការ ជិះ
តាមដង្ហែ ទេតើ

--- ប្រសិនបើ អ្នក ប្រាប់ ម៉ែ ឪពុក ហើយ
តែ គាត់ មិន ទិញ ការ ណា?

• ស្តី! ទេតើ ខ្ញុំ ស្អែក ហើយ ប្រាប់ ខ្ញុំ ប្រាប់
ម៉ែ ឪពុក ទេតើ ប៉ុន្តែ ខ្ញុំនឹង ទៅ ជាមួយ
តើ ប្អូនស្រីក្រមុំ ខ្ញុំ ជិះ ម៉ូតូ ទេ?

ក: • ល្អ ខ្ញុំ ស្អែក ហើយ!

ខ: • បាទ!

ក: --- ចឹង ស្អែក ខ្ញុំ ទៅ ទិញ ទេ?

--- ប៉ុន្តែ ចាំ ប្រាប់ បាន មក ចឹង ស្អែក ខ្ញុំ
ប្រាប់ ទេតើ?

--- ខ្ញុំ មក ទិញ ឥវ៉ាន់ ប៉ុន្មាន ចាន ដាន មក ទើស ស្អុយ ក្លិន ឥតឯណា

- ឈើ ហើស ស្អុយ ស្អុយ ហើយ អញ្ចឹង ខ្ញុំ មក ទិញ ឥវ៉ាន់ ប៉ុន្មាន ចាន ដាន មក ទើស ស្អុយ ក្លិន ឥតឯណា

ខ: --- ឥត ស ទៀ អស្ចារ្យ ហើយ ។
--- ក្រែ: ចា ថ្នូ ក្រោ ឥ ស្អែក ឥត ស ទៀ អស្ចារ្យ ហើយ ។
--- តាម ខ្ញុំ ស្មាន ទើស ឥ ក្រែ: ចា ថ្នូ ក្រោ ឥ ស្អែក ឥត ស ទៀ អស្ចារ្យ ហើយ ។

- សម្លាញ់ អាស៎ អ៊ីចឹង ឥ: តាម ខ្ញុំ ស្មាន ទើស ឥ ក្រែ: ចា ថ្នូ ក្រោ ឥ ស្អែក ឥត ស ទៀ អស្ចារ្យ ហើយ ។

ក: --- ឥត ស្តី ស្អី ខ្លះ ឥ ?
--- ឥ ស្តី ស្អី ក្រែ: ហាដ អ៊ីចឹង ស្អី ឥត ស្តី ស្អី ខ្លះ ឥ ?
--- ប៉ុន ដើម ឥ ស្តី ក្រែ: ហាដ អ៊ីចឹង ស្អី ឥត ស្តី ស្អី ខ្លះ ឥ ?

- ឥត ស្តី ស្អី ខ្លះ ហ៊ា ? ប៉ុន ដើម ឥ ស្តី ក្រែ: ហាដ អ៊ីចឹង ស្អី ឥត ស្តី ស្អី ខ្លះ ឥ ?

ខ: - ស្តី ក្រែ: ហាដ អ៊ីចឹង ?

ក - ចាស !

ខ: --- ជើបត្រៃជើបចំណែន
--- ខ្ញុំចង់ទិញជើបត្រៃជើបចំណែន

• តែមិនដឹងថាជើបចំណីប៉ុន្មានទេ ខ្ញុំចង់ទិញជើបត្រៃជើបចំណែន

--- ឯណាមានលក់
--- តែមិនដឹងជើបត្រៃជើបខ្លះណាមានលក់ទេ

• អញ្ចឹកតែចាំទៅសួរគេសិនទៅ តែមិនដឹងជើបត្រៃជើបខ្លះណាមានទេ

ក: --- ឃ្លុយឈ្មោះអ្វី?
ឬឃ្លុយគ្រួឃ្លុយឈ្មោះអ្វី?

• ខែត្រៃគាំងត្នោ អ៊ុំក្រូកឬឃ្លុយគ្រួឃ្លុយឈ្មោះអ្វី?

ខ: --- ខែវិធីលក្តោចរដូវ
--- សង្ក្រាន្តកើតក្តោច ខែវិធីលក្តោចរដូវ
--- តាំងពីក្រ តែងផ្តើមបុណ្យសង្ក្រាន្តកើតក្តោច ខែវិធីលក្តោចរដូវ

• ជើ! លោកគ្រូប្រាំរហាយតាំងពីក្រតែងផ្តើមបុណ្យសង្ក្រាន្តកើតក្តោចខែវិធីលក្តោចរដូវ

ក: • ស្អាតណាស់!
--- ស្អាតហើយមានន័យ!
--- ដូចម្តេចទៅ: ស្អាតហើយមានន័យ

[illegible]

--- [illegible]

• [illegible]

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

[illegible]

ဖ: ကျွန်တော်တို့ဆီက ခဲတံတွေ ဘာတွေ ရောင်းတဲ့အခါ ကုန်ပစ္စည်းတွေ အကြောင်းကို ကျွန်တော်တို့ ဘယ်လောက် သိသလဲ ဆိုတာ ကျွန်တော်တို့ ကိုယ်တိုင် စဉ်းစားကြည့်ရမယ် ထင်ပါတယ်။

ခ: * * *

က: ဟုတ်ကဲ့ပါ။

ခ: * * *

က: ဒီလိုပါပဲ။ ကျွန်တော်တို့ ရောင်းတဲ့ ကုန်ပစ္စည်းတွေ အကြောင်းကို ကျွန်တော်တို့ ဘာသိသလဲ ဆိုတာ ဖြေဆိုရမယ်ဆိုရင် ကျွန်တော်တို့ ဘာသိသလဲ ဆိုတာ ကျွန်တော်တို့ ကိုယ်တိုင် စဉ်းစားကြည့်ရမယ် ထင်ပါတယ်။

ခ: * * *

က: ဟုတ်ကဲ့ပါ။ ဥပမာ ပြောရရင် ကျွန်တော်တို့ ဘာသိသလဲ ဆိုတာ ကျွန်တော်တို့ ကိုယ်တိုင် ကျွန်တော်တို့ ဘာသိသလဲ ဆိုတာ ကျွန်တော်တို့ ကိုယ်တိုင် စဉ်းစားကြည့်ရမယ် ထင်ပါတယ်။

ခ: * * *

က: ဟုတ်ကဲ့ပါ။

ခ: * * *

က: ကျွန်တော်တို့ဆီက ခဲတံတွေ ဘာတွေ ဝယ်သွားတဲ့ ဝယ်သူတွေက ဘယ်သူတွေလဲ ဆိုတာ ကျွန်တော်တို့ ကိုယ်တိုင် သိသလား?

ခ: * * *

ក: ?

ខ: * * *

ក * * *

ខ. !

ក: * * *

ខ: !

ក: * * *

ខ: ?

ក: * * *

ខ: ?

ក: * * *

ខ: ?

[illegible]

ကာ: * * *

ခ: ဟေ! ကျောက်တုံးတော်ပေါ် ကိုယ်တုန်းကြွဖို့ ဟုတ်လား သခင်ဘုရားကို ဆောင်ရွက်ဖူး ဖော်ပြခဲ့ဖူးပါသလဲ။

ကာ: * * *

ခ: ဟုတ်ပါ! ကျွန်ုပ်က ကြွဖို့ အတွက် "ဘုရားပေါ်" ဆိုတဲ့ ခေါင်းစဉ်ကို ပေးခဲ့ပြီး ဟောပြောခဲ့ပါတယ်ခင်ဗျာ!

A: Hello, my name is John. I have just arrived from Washington. I came to Cambodia, I wanted to see Cambodia. What things are there to see in Cambodia?

B: Then you're an American?

A: Yes, I'm an American.

B: Oh, I'm very happy to know you. If that's how it is, then you want to know about the places you can visit in Cambodia.

A: Yes, I want to know about any places that are pleasant to visit. Is there anything unusual to see in Cambodia?

B: Many. We go on outings in Cambodia. Do you want to see unusual things or do you want to see the ancient things?

Lesson 7

ANGKOR WAT

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ជំហាប ស្បួន! អ្នកឈ្មោះ "ជួន" ដើម មកពីតាំ ស៊ីន តោន អ្នកមក ស្រុកខ្មែរ ចង់មកមើល ស្រុកខ្មែរ ដែលស្រុកខ្មែរមាន ស្ពឹកៈ មើលណាស?

ខ: លោក ជួន ជាតិ អាមេរិកាំង មកថ្មីមែនទេស?

ក: ទាំង! អ្នកជួន ជាតិ អាមេរិកាំង

ខ: អូ! អ្នកមានសេចក្តី ត្រេក អរណាស់ ទាន ស្គាល់ លោក មើលទីក្រុង ហួច លោក ចង់ ទីណា ពីកន្លែង នឹង ណាមួយ ដែលស្រុកខ្មែរទេស?

ក: ទាំង! អ្នកចង់ ទីណា ដែលកន្លែងណា នឹង លើសគេ ឃ្លាយ ពេលមាន ម៉ោ ហប ទៅ ដល់ ដែលស្រុកខ្មែរ

ខ: ស្អី! ច្រើន ណាស់ ដែលស្រុកខ្មែរ យើង នឹង លើស យើង ចង់ ដែលមើល ហប ទៅ ដល់ ឬក៏ ចង់ មើល ហប ទៅ ដល់ ហួ ណា?

A: Ancient things? Ancient things. I have heard that in Cambodia there is the Anchor, Anger, uh, Angkor Wat.

B: Right. Angkor Wat. Oh . . .

A: Is Angkor Wat very large?

B: Right. Do you want to see it? Angkor Wat has everything. If you want to go visit it, it's very easy. When you get to Angkor Wat, there's a hotel. It's really nicely kept.

A: Is that how it is?

B: Yes, they have it well fixed up, now. They use it to rent to foreigners who travel.

A: I see.

B: Yes.

A. Besides airplanes, there are cars that go to Siem Reap.

ក: បបរស់ប្អូនណា! បបរស់ប្អូនណាអ៊ីចឹងណាដែលក្រក
ខ្មែរ ហ្នឹងម៉ង ហាដែលមានអង្គុយអង្គុយអីអង្គុយ
ទីក្រុងអញ្ចឹងសេស!

ខ: ហ្នឹងម៉ងហើយអង្គុយទីក្រុងអ្នក...

ក: អង្គុយទីក្រុងថាធំណាស់ អង្គុយទីក្រុងហ្នឹង!

ខ: ហ្នឹងម៉ងហើយលោកចង់ស្តាស់អ្នកមានអីអង្គុយទីក្រុង
បើលោកចង់ដើរលេងអីឱយណាស់ អ៊ីចឹងអីស
អង្គុយទីក្រុងហ៊ីម៉ងមាន ហូតែសតែរឿបចិស្អក
ណាស់ត់ប្លាវ

ក: អញ្ចឹងម៉ង?

ខ: បាទ! គេរឿបចិស្អកបាតណាស់តំប្លាវ គេសម្រាប់ដួល
ឱ្យជនជាតិបរទេសដើរលេងៗ

ក: អញ្ចឹង!

ខ: បាទ!

ក: ម្ចាស ឆ្លៀតក្រប៉ាល់ហោះ: មានប្លានដើរនិស់ទេ?
ស្រីមអាម

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7

ក: --- តើអ្នកឈឺទេ?
--- ខ្ញុំបាទមានអ៊ីចឹងដែរ តើអ្នកឈឺទេ?
--- តើអ្នកណា: "ចាស" ខ្ញុំបាទមានអ៊ីចឹងដែរ តើអ្នកឈឺទេ?

- ប៊ីហាប ស្មូន! តើអ្នកណា: "ចាស" ខ្ញុំបាទមានអ៊ីចឹងដែរ តើអ្នកឈឺទេ?
--- មានផ្តាសាយទេ?
--- ឆៅស្អែកខ្ញុំមានផ្តាសាយទេ?
- ចង់មកមើលស្អែកខ្ញុំឆៅ ឆៅស្អែកខ្ញុំមានផ្តាសាយទេ?

ខ: --- អាមេទិកាំងមកហ្នឹងអស់?
- លោកជឿជាក់អាមេទិកាំងមកហ្នឹងអស់?

ក: - ទាច! តើជឿជាក់អាមេទិកាំង

ខ. --- ទានស្គាល់លោកដែរមកហ្នឹង
- អ៊ូ! តើមានសេចក្តីត្រេកអរណាស់ទានស្គាល់លោកដែរមកហ្នឹង
--- ឆៅស្អែកនៅទេ?
--- ថាតនៅម៉ោងប៉ុន្មានឆៅស្អែកនៅទេ?

- អ្នកចង់ដឹងដំណឹងពីកន្លែងនឹង ឬសួរផ្លូវទៅទេអី?

ក:
--- បងសុំទិញខោឬសម្រាប់ស្លៀកទៅ
--- ឬមានអី បងសុំទិញខោសម្រាប់ស្លៀកទៅ
--- ដើរឆ្លងស៊ីមួយ ឬមានអី បងសុំទិញខោសម្រាប់ស្លៀកទៅ

- ល្អ! ទុំចង់ដឹងដំណឹងកន្លែងណាដើរឆ្លងស៊ីមួយ ឬមានអី បងសុំទិញខោសម្រាប់ស្លៀកទៅ

ខ:
- ស្តី! ឆ្ងាយណាស់ ឬស្លៀកខ្លី
--- អ្នកចង់ទៅណា បងសុំសួរ
--- ទៅណាបងសុំទិញ អ្នកចង់ទៅណា បងសុំសួរ

- ដើរឆ្លងផ្លូវណាមួយ ដើរឆ្លងចង់ឆ្ងាយទៅណាបងសុំទិញ អ្នកចង់ទៅណា បងសុំសួរ?

ក:
--- អញ្ចឹងអី យើងទៅ អាស្តីឯងសោះ!
--- ស្តីឯង ហាងឯឯង មានអង្គុយ អង្គុយអី យើងអង្គុយស្តីឯងសោះ!
--- ទុំស្តីឯងជាឆ្ងាយ ខ្លីឯង ស្តីឯង ហាងឯឯង មានអង្គុយ អង្គុយអី យើងទៅ អាស្តីឯងសោះ!
--- បងសុំ ឬអ្នកទុំស្តីឯងជាឆ្ងាយ ខ្លីឯង ស្តីឯង ហាងឯឯង មានអង្គុយ អង្គុយអី យើងទៅ អាស្តីឯងសោះ!

- បងសុំ ឬអ្នក! បងសុំ ឬអ្នកទុំស្តីឯងជាឆ្ងាយ

ប្តីរួច ស្តីដឹង អាចដឹងថា មានអង្គុយអង្គុយនៅ អង្គុយ
ចិត្ត អង្គុយសេស !

ខ: • ស្តីដឹងហើយ អង្គុយចិត្ត អូ...

ក: --- អង្គុយចិត្តស្តីដឹង !
• អង្គុយចិត្ត ថាធំណាស អង្គុយចិត្តស្តីដឹង !

ខ: --- បើលោកចង់ឈើសើសង់ ឯណាស
--- អូ មានតែអង្គុយចិត្ត បើលោកចង់
ឈើសង់ ឯណាស
--- លោកចង់ស្គាល់ អូ មានតែអង្គុយចិត្ត
បើលោកចង់ឈើសើសង់ ឯណាស
• ស្តីដឹងហើយ លោកចង់ស្គាល់ អូ មានតែអង្គុយចិត្ត
បើលោកចង់ឈើសើសង់ ឯណាស
--- ស្អាត ណាស់ តឿង
--- មាន ហ្គីតាសំរេតល្បីបំផុត ស្អាត
ណាស់តឿង
• ទូចដាស់អង្គុយចិត្ត ហ៊ានមាន ហ្គីតាសំរេតល្បី
បំផុត ស្អាតណាស់តឿង

ក: • អញ្ចឹងអ្វី ?

ខ: --- ជិនជាតិ បរទេសឈើសើសង់ ?
--- គេសម្រាប់ប្តូរ ឲ្យជិនជាតិ បរ
ទេសទោសសង់ ?
--- ស្អាត ជាតណាស់តឿង គេសម្រាប់
ប្តូរឲ្យជិនជាតិបរទេសទោសសង់ ?

- ជាង! អេះហ្នឹងចឹងស្អាតជាងណាស់តើអ្នក អេះសង្ឃឹមថ្ងៃលង្ហិនដែលបានទេសអោយលេងៗ

ក: • អត់ទេតើ!

ខ: • ទាន!

ក: --- មានម្ជុលឆៃដែលទេ? សម្លៀកបាប
• ម្ជុចឆ្លៃតែក្រាលហោះ: មានម្ជុលឆៃដែលទេ? សម្លៀកបាប

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ក: ជីតាបង្អែរ! តើគាត់ថា "ជួន" នៅមានជីវិតឬទេ? តើគាត់ធ្វើការនៅឯណា? តើគាត់ធ្វើការនៅឯណាដែរ? តើគាត់ធ្វើការនៅឯណា? តើគាត់ធ្វើការនៅឯណាដែរ?

ខ: * * *

ក: ស្រាន! តើជីវិតយើងនៅសាលាដែរ?

ខ. * * *

ក: ស្រាន! តើជីវិតយើងនៅសាលាដែរ? តើជីវិតយើងនៅសាលាដែរ? តើជីវិតយើងនៅសាលាដែរ?

ខ * * *

ក: ជីតាបង្អែរ! ជីតាបង្អែរ! តើជីតាបង្អែរនៅឯណា? តើជីតាបង្អែរនៅឯណា? តើជីតាបង្អែរនៅឯណា? តើជីតាបង្អែរនៅឯណា?

ខ: * * *

ក. តើជីតាបង្អែរនៅឯណា? តើជីតាបង្អែរនៅឯណា?

ခ: * * *

က: [illegible]

ခ: * * *

က: [illegible]

ခ: * * *

က: [illegible]

က: * * *

ခ: [illegible]

က: * * *

ခ: [illegible]

က: * * *

ခ: [illegible]

ចង់ទៅមើលរបស់ក្នុងក្រុងឬក៏ចង់មើលរបស់ជនបទ?

ក: * * *

ខ: ប៉ាងទៅយកម្ហូបអីញ៉ុះ...

ក. * * *

ខ: ប៉ាងទៅយកលោកចង់ស្លាប់ អូនឯងដែលម្ហូបអីក្តៅៗ ទើបលោកចង់ទៅលេងផ្ទះយាយណាស់ ព្រោះចង់ម្ហូបអីក្តៅៗឯង ប្រាកដលោកស្រីប្រាប់ថាគ្មានសាច់ក្តៅទេ

ក: * * *

ខ: ស្រាប់តែទៅប្តូរថាគ្មានសាច់ក្តៅ ទេសម្រាប់ដុតឲ្យងងឹតដាក់បរទេសទៅលេងហ្ន៎

ក: * * *

ខ. ស្រាប!

ក: * * *

A: Sau, would you like to accompany me to the Khemarak Mode to have a suit made?

B: Hey, go where? Are you going to have a suit made?

A: Yes. I want to go to that tailor shop because I've heard that the tailor shop does a good job. I've heard that they're not too expensive.

B: Oh, you're planning to get your suit made at the Khemarak Mode? Do you intend to buy the material and go have it made or are you planning to get it all directly from the tailor shop?

A: Do you want me to get the suit made entirely at the tailor shop or do you want to go along with me to buy the material? Which way do you think it's better and cheaper?

B: In my opinion, I would buy the material at the Indian shop "Bombay". Then we can take it to

Lesson 8

TAILOR SHOP

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: សៅរ៍ ងៃ ស្អែក ខ្ញុំ ត្រូវ ការ ទៅ ស្លៀក ពាក់ ឲ្យ មាន សម រម្យ: អោយ ខ្លះ: ម៉ូត ទំនើប ។

ខ: ដូច! ត្រូវ ណា? ត្រូវ ការ ពាក់ អាវ ទេ?

ក: ទាន! ខ្ញុំ ចង់ ត្រូវ ការ ពាក់ អាវ: ហ្នឹង ដែរ: ខ្ញុំ ក៏ គេ ថា ដែរ: តែ: ការ ពាក់ ល្អ ហើយ ពុំ ស្មុគ ស្មាញ ដូច ម្តេច ។

ខ: អ្ហឺ! បើ ក្នុង ត្រូវ ការ ពាក់ អាវ ទំនើប: ខ្លះ: ម៉ូត ឬ ? តើ អ្នក មាន ក្រណាត់ ត្រូវ ការ ពាក់ ឬ ជួយ ត្រូវ ដែរ: ដើម្បី ឲ្យ ការ ស្រាវ ជ្រាវ ការ ត្រូវ ដើម ?

ក: តើ ឲ្យ ខ្ញុំ ត្រូវ ការ ពាក់ ដែរ: ហ្នឹង តែ ម្តង ឬ ជួយ ស្រាវ ជ្រាវ ក្រណាត់ ស្អាត ល្អ តែ ស្រាប់ ដើម្បី យក ទៅ ប្រើ ប្រាស់ ណា ល្អ ដើម ហើយ ថោក ដើម ?

ខ: តាម យោបល់ ខ្ញុំ ៗ ថា ចង់ ឲ្យ អ្នក ដើរ ត្រូវ ការ ពាក់ ត្រូវ ការ ហាង ឆ្នើម "បើ ប" ល្អ ជាង ដែរ

the tailor shop, and we pay the tailor only for making it.

A: Is it better to do it that way?

B: Yes, it's better.

A: How much would you guess that a meter of material costs?

B: It is cheaper if we buy the material. The best material costs only 320 riels a meter and we'll buy a meter and 20 centimeters.

A: Right. To get a pair of trousers we need only one meter, twenty centimeters of cloth.

B: One meter, twenty centimeters. You see, that's all. That's not too bad. Then we hire the tailor for 80 riels. Altogether, we spend only 400 riels for the suit.

A: Sau, you're right. When you go to the market, can you come by and pick me up, because you've got a car?

ក:ដើរដើរ: កាត់ហាងមានគ្រាន់តែដុំលស់គេកាត់ ក្រានហើយទៀ/

ក: ម៉ឺ! អញ្ចឹងអូនជាងម្ដេច?

ខ: អូនជាង!

ក: ថ្ងៃប៉ុន្មានណៅ ថ្លៃថាស្អាតៗណៅមើលតែត្រូវកាត់១ដើមត្រូវថ្ងៃប៉ុន្មាន?

ខ: បើយើងមើលក្រកាត់ភាគច្រើនក្រកាត់យ៉ាងណាមានតែមួយតែ ៣២០រៀល ១ដើមត្រូវមើលមួយយើងមើលក្រកាត់អស់តែ១ដើមត្រូវ២គីឡូ ទៀ/

ក: ខាន! ពោលអស់តែ១ដើមត្រូវ២គីឡូទៀ/

ខ: ១ដើមត្រូវ២គីឡូ! ឃើញទេមើ មានអស់ប៉ុន្មានប្លែលនេះទេនិង អស់ ៤០ រៀលទេតើ គឺតែណៅអស់តែ ៤០០ រៀលយើងបានពោលមួយស្លឹកហើយ/

ក: គឺនិតសោនឹងយើងថ្មីដែរ ថ្មីទេ: ដើរពេលសោនឹងយើងណៅថ្ងៃនេះ តើអាចមកយកថ្មីដែរបានទេ? ខ្ញុំ: សោនឹងយើងមានផ្ទាន/

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក: --- សៀង្គី: អាខេមរៈ ម៉ឺនទានបង ?
--- ឈ្មោះកាត់ចោរអាវ៉ន់សៀង្គី: អាខេមរៈ ម៉ឺនទានបង ?

- សៀវភៅដែនអ្នកឈ្មោះកាត់ចោរអាវ៉ន់សៀង្គីអាខេមរៈ ម៉ឺនទានបង ?

ខ: --- ឈ្មោះកាត់ចោរអាវិញ ?

- ហ៊ឺ! ឈ្មោះអី? ឈ្មោះកាត់ចោរអាវិញ ?

ក: --- អ៊ីយចាំ ស្អាតដែរណាស់
--- ជូ: ណោះ: កាតឡូ អ៊ីយចាំ ស្អាតកំប្លែងណាស់
--- ក្រែ: អ៊ីចឹងគេថាជូ: ណោះ: កាត់ឡូ អ៊ីយចាំ ស្អាតកំប្លែងណាស់

- ចាស ! អ៊ីចង់ឈ្មោះកាតជូ: ហ្នឹងណាក្រែ: ខ្ញុំឮគេថាជូ: ណោះ: កាត់ឡូ អ៊ីយចាំ ស្អាតកំប្លែងណាស់

ខ: --- ឈ្មោះជូ: ខេមរៈ ម៉ឺនអ្វ ?

- តើបងប្អូនឈ្មោះកាត់ចោរអាវ៉ន់ឈ្មោះជូ: ខេមរៈ ម៉ឺនអ្វ?
--- ឲ្យអាអស់កាត់ឆ្កែតម្លឹងទៅ ?
--- ឈ្មោះកាត់អូយរតាម៉ឺ: ឆ្កែតម្លឹងទៅ ?

- តើតិតមិញប្រាប់ឈ្មោះកាត់តាអូយរតាម៉ឺ:

ដាំ ឲ្យ អាអាស កាត់ ពែ ម្តង?

ក: --- ជួនកុំ តែ ក្រែ កាត់ សិន។
--- អូមួយ សេរ ដាំ ជួនកុំ តែ ក្រែ កាត់ សិន។
--- កត់ ចិ: ហ្នឹង ដាំ ដែ ម្តង អូមួយ សេរ ដាំ ជួនកុំ តែ ក្រែ កាត់ សិន។

- តើ ឲ្យ កុំ ណា កត់ ចិ: ហ្នឹង ដាំ ដែ ម្តង អូមួយ សេរ ដាំ ជួនកុំ តែ ក្រែ កាត់ សិន។
--- ល្អ ដាំ ដែ ហើយ ចេក ដាំ?
--- ខ្ញុំ ស្រមៃ ណា ល្អ ដាំ ដែ ហើយ ទៅ ចេក ដាំ
- តើ សេរ ដាំ យល ថា ខ្ញុំ ស្រមៃ ណា ល្អ ដាំ ដែ ហើយ ចេក ដាំ?

ខ: --- ឆៅ តែ ក្រែ ឆៅ ហាង ភ្លើង "បំបែ" ម្ល
--- ឆៅ តែ ក្រែ ក្រែ ណា ត់ ឆៅ តែ ក្រែ ឆៅ ហាង ភ្លើង "បំបែ" ម្ល
--- ចាំ ចង់ ឲ្យ ស្តុះ ដាំ ដែ ឆៅ តែ ក្រែ ក្រែ ណា ត់ ឆៅ តែ ក្រែ ឆៅ ហាង ភ្លើង "បំបែ" ម្ល

- តាម យោប ល់ អ្នក ចាំ ចង់ ឲ្យ ស្តុះ ដាំ ដែ ឆៅ តែ ក្រែ ក្រែ ណា ត់ ឆៅ តែ ក្រែ ឆៅ ហាង ភ្លើង "បំបែ" ម្ល
--- ត្រូវ ពែ ជួស ឆៅ កាត់ ក្រ ណ ហើយ ម្ល
--- ឆៅ ធ្លុះ: ក្តាត់ ហេ អាវ ត្រូវ ពែ ជួស ឆៅ កាត់ ក្រ ណ ហើយ ម្ល
- ក្តាត់ ដើ ដែ យ ក ឆៅ ធ្លុះ: ក្តាត់ ហេ អាវ ត្រូវ ពែ ជួស ឆៅ កាត់ ក្រ ណ ហើយ ម្ល

ក: • ម្ដាយ! អញ្ចឹងដូចជាម៉ែ?

ខ: • ដូចជាម៉ែ!

ក: --- ទៀបប៉ុន្មាន?
--- តើត្រីក្រៀកពាក់ទៀមធៀបទៀបប៉ុន្មាន
--- ចុះចាស្មៅៗតើទៀមតើត្រីក្រៀកពាក់ទៀមធៀបទៀបប៉ុន្មាន?
• ទៀបប៉ុន្មានតើ ចុះចាស្មៅៗតើមើលតើត្រីក្រៀកពាក់ទៀមធៀបទៀបប៉ុន្មាន?

ខ: --- តើតាំងខ្សែទៀមធៀបត្រូវទេ
--- ត្រីសាត់យ៉ាងណាក៏ មានតម្លៃតើតាំងខ្សែទៀមធៀបត្រូវទេ
--- អាដោកក៏ត្រីសាត់យ៉ាងណាក៏ មានតម្លៃតើតាំងខ្សែទៀមធៀបត្រូវទេ
• បើសើរយ៉ាងម៉េចត្រីសាត់អាដោកក៏ត្រីសាត់យ៉ាងណាក៏ មានតម្លៃតើតាំងខ្សែទៀមធៀបត្រូវទេ
--- តែធៀមត្រូវតែក ទេអ៊ី
• ប្រហែលយ៉ាង ម៉ិច ត្រីសាត់អស់តែធៀមត្រូវតែក ទេអ៊ី

ក: --- តែធៀមត្រូវតែកទេអ៊ី
• ហ្ន៎! អោធៀមអស់តែធៀមត្រូវតែកទេអ៊ី

ខ: --- ចាំងស្ងៀសទេតើ
--- ប្រហែលតែងនឹងអស់ចាំងស្ងៀស

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ក: [illegible]

ខ: * * *

ក: [illegible]

ខ: * * *

ក: [illegible]

ខ: * * *

ក: [illegible]

ខ: * * *

ក: តើថ្ងៃ ប៉ុន្មាន ខែ ឆ្នាំ ចាំ ស្មារតី ខែមេសា កើត ត្រូវនាទី ថ្ងៃ ប៉ុន្មាន ថ្ងៃ ប៉ុន្មាន?

ខ: * * *

ក: ស្អាត! ខែ អស់ រឹត ខែ ទៀត ហើយ។

ខ: * * *

ក: តើ ឆ្នាំ ណា ខែ ណា ថ្ងៃ ប៉ុន្មាន ថ្ងៃ អ្វី ម៉ោង ប៉ុន្មាន ទៅ ដែរ? ហើយ តើ ឆ្នាំ ណា ខែ ណា ថ្ងៃ ប៉ុន្មាន ថ្ងៃ អ្វី ម៉ោង ប៉ុន្មាន ទៅ ដែរ?
ឆ្លើយ: ឆ្នាំ ជូត ស័ក ឯកស័ក ខែ ចេត្រ ថ្ងៃ ទី ដប់ ប្រាំ ថ្ងៃ ច័ន្ទ។

ក: * * *

ខ: ឃើ! ឆ្នាំ ណា? ឆ្នាំ ណា ខែ ណា?

ក: * * *

ខ: ឆ្ងៃ! ប៉ុន្មាន ឆ្នាំ ណា ខែ ណា ឆ្នាំ ណា ខែ ប៉ុន្មាន?
ហើយ តើ ត្រូវ ពីរោះ ឆ្នាំ ណា ខែ ណា ទើប ត្រូវ ថ្ងៃ ដប់ ប្រាំ ថ្ងៃ ច័ន្ទ ដែរ?

ក: * * *

ខ: តាមយោបល់ខ្ញុំ ខ្ញុំគិតថាប៉ុន្មានឆ្នាំទៀតក្រោយ ណាត់នាឡិកាដែលហាមថា "ប៉ែម" រួចយើងយក នាឡិកានោះមកលក់ឱ្យគាត់ ប្រហែលជាបានលុយច្រើនដែរ។

ក: * * *

ខ: ល្អដែរណា

ក: * * *

ខ: យើងយកនាឡិកាណាត់ទៅលក់។ ប៉ុណាត់ថាមានតម្លៃរាប់ពាន់ឯណោះ ចាំបាច់ត្រូវនៅរួចយើងនាំនាឡិកាណាត់អស់រាប់ពាន់ទៀតមែនទេ។

ក: * * *

ខ: ល្អយ៉ាងម៉ែចឹងតែក! យើងគ្មានអីអស់ប៉ុន្មានរួចរៀបចំបានលុយរាប់ពាន់ដុល្លារយ៉ាងតិចតែអស់តែ ៤០០ ដុល្លារយើងក៏បានលុយច្រើនដែរ។

ក: * * *

1. What things are there to see in Cambodia?
   What festivals are there in Cambodia?
   What places are there to see in Cambodia?
   What monasteries are there to see in Cambodia?
   What towns are there to see in Cambodia?
   What mountains are there to see in Cambodia?
   What rivers are there to see in Cambodia?
   What monuments are there to see in Cambodia?

2. I came to go shopping, but I am lucky to see the Water Festival.
   I came to visit my family, but I am lucky to see the Water Festival.
   I came to look for work, but I am lucky to see the Water Festival.
   I came to pay my debts, but I am lucky to see the Water Festival.
   I came to take my examinations, but I am lucky to see the Water Festival.

Lesson 9

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 45.

1. ကို့ ဟာန် အိုး ပေါ်လ ဒူး: လာ ကြွက် ရဲ့ ?
ကို့ ဟာ ပုဇွာ အိုး ပေါ်လ ဒူး: လာ ကြွက် ရဲ့ ?
ကို့ ဟာန် ဟာန် အိုး ပေါ်လ ဒူး: လာ ကြွက် ရဲ့ ?
ကို့ ဟာန် ဝက် အိုး ပေါ်လ ဒူး: လာ ကြွက် ရဲ့ ?
ကို့ ဟာန ကြွေး အိုး ပေါ်လ ဒူး: လာ ကြွက် ရဲ့ ?
ကို့ ဟာ ကွံ အိုး ပေါ်လ ဒူး: လာ ကြွက် ရဲ့ ?
ကို့ ဟာန ဝန်း အိုး ပေါ်လ ဒူး: လာ ကြွက် ရဲ့ ?
ကို့ ဟာ ကြွေး ကြီး အိုး ပေါ်လ ဒူး: လာ ကြွက် ရဲ့ ?

2. ကို့ ဟာ ပဲကြာ အိုး ဘော်ဒါ ဒီ ကို့ ဟာန လိုလာမဲ့ ဟာန ပေါ်လ ပုဇွာ မှုံ ဒူး ဟ ။
ကို့ ဟာ ကြွေး ကြီး ဘော်ဒါ ဒီ ကို့ ဟာန လိုလာမဲ့ ဟာန ပေါ်လ ပုဇွာ မှုံ ဒူး ဟ ။
ကို့ ဟာ ဟာ ဟာန ဝန်း ဒီ ကို့ ဟာန လိုလာမဲ့ ဟာန ပေါ်လ ပုဇွာ မှုံ ဒူး ဟ ။
ကို့ ဟာ လမ် ပေါ် လာလ ဒီ ကို့ ဟာန လိုလာမဲ့ ဟာန ပေါ်လ ပုဇွာ မှုံ ဒူး ဟ ။
ကို့ ဟာ ကြီးကြမ် ဒီ ကို့ ဟာန လိုလာမဲ့ ဟာန ပေါ်လ ပုဇွာ မှုံ ဒူး ဟ ။

I came to sell my rice, but I am lucky to see the Water Festival.
I came to buy a radio, but I am lucky to see the Water Festival.
I came to meet my wife, but I am lucky to see the Water Festival.

3. Phnom Penh is a wonderful modern city.
Phnom Penh is the capital of Cambodia.
Phnom Penh is the largest city in Cambodia.

Phnom Penh is a large town.
Phnom Penh is a large port.
Phnom Penh is an industrial center of Cambodia.
Phnom Penh is an educational center of Cambodia.
Phnom Penh is the seat of the Cambodian government.

4. I want you to buy the cloth in the Indian shop "Bombay".
I want you to buy the cloth in the Central market.
I want you to buy the cloth in the Chinese shop "Sii Hou".
I want you to buy the cloth from the tailor.
I want you to buy the cloth from me.
I want you to buy the cloth from my neighbor.
I want you to buy the cloth from a Vietnamese

ក្មេងៗ ទាំងអស់ ត្រូវ ចេះ ធ្វើតាមសេចក្តីណែនាំ ដោយ
ប្រុងប្រយ័ត្ន ។
ក្មេងៗ ទាំងអស់ ត្រូវ ចេះ ធ្វើតាមសេចក្តីណែនាំ ដោយ
ប្រុងប្រយ័ត្ន ។
ក្មេងៗ ទាំងអស់ ត្រូវតែ ចេះ ធ្វើតាមសេចក្តីណែនាំ ដោយ
ប្រុងប្រយ័ត្ន ។

3. ក្មេងៗ ត្រូវ ស្តាប់ ពាក្យ ដែល គ្រូ និយាយ ។
ក្មេងៗ ត្រូវ ស្តាប់ ពាក្យ ដែល គ្រូ ប្រាប់ ។
ក្មេងៗ ត្រូវ ស្តាប់ ពាក្យ ដែល គ្រូ ប្រាប់ ដោយ ប្រុងប្រយ័ត្ន
ខ្ពស់ ។
ក្មេងៗ ដែល ស្តាប់ ពាក្យ ដែល គ្រូ ប្រាប់ ។
ក្មេងៗ ដែល ស្តាប់ ពាក្យ ដែល គ្រូ ប្រាប់ ។
ក្មេងៗ ដែល ចេះ ស្តាប់ ពាក្យ ដែល គ្រូ ប្រាប់ ដោយ ប្រុងប្រយ័ត្ន ។
ក្មេងៗ ដែល ស្តាប់ ពាក្យ ដែល គ្រូ ប្រាប់ ដោយ ប្រុងប្រយ័ត្ន ។
ក្មេងៗ ដែល ចេះ ស្តាប់ ពាក្យ ដែល គ្រូ ប្រាប់ ដោយ ប្រុងប្រយ័ត្ន ។

4. ក្មេង ដែល ត្រូវ លោក គ្រូ ហៅ ឈ្មោះ ត្រូវ ឆ្លើយ ថា "ចាស
ខ្ញុំ" ។
ក្មេង ដែល ត្រូវ លោក គ្រូ ហៅ ឈ្មោះ ត្រូវ ឆ្លើយ ភ្លាម ។
ក្មេង ដែល ត្រូវ លោក គ្រូ ហៅ ឈ្មោះ ត្រូវ ឆ្លើយ ថា "ចាស ខ្ញុំ"
ក្មេង ដែល ត្រូវ លោក គ្រូ ហៅ ឈ្មោះ ត្រូវ ឆ្លើយ ដោយ
សម្លេង ។
ក្មេង ដែល ត្រូវ លោក គ្រូ ហៅ ឈ្មោះ ត្រូវ ឆ្លើយ ។
ក្មេង ដែល ត្រូវ លោក គ្រូ ហៅ ឈ្មោះ ត្រូវ ឆ្លើយ ដោយ ភាព
ក្លាហាន ។

merchant.

I want you to buy the cloth from France.

5. When you go to the market, come by and pick me up because you've got a car.
When you go to the hospital, come by and pick me up because you've got a car.
When you go to school, come by and pick me up because you've got a car.
When you go to the race track, come by and pick me up because you've got a car.

When you go to the garage, come by and pick me up because you've got a car.
When you go to the night club, come by and pick me up because you've got a car.
When you go to the embassy, come by and pick me up because you've got a car.

When you go headquarters, come by and pick me up because you've got a car.

6. My name is John. I have just arrived from Washington.
My name is John. I have just arrived from Bangkok.
My name is John. I have just arrived from Saigon.
My name is John. I have just arrived from Paris.

ឃ្លួនៗ
ខ្ញុំចង់ឱ្យលោកនិក្សាសំពត់ពីក្រែកថ្មីនេះ។

5. តាស់ណាលោកអញ្ជើញក្បាលរៀបការកូនប្រុសមកជួបខ្ញុំចង់ពីរឿងលោកមានប្រាជ្ញា។
តាស់ណាលោកអញ្ជើញការរៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍កូនប្រុសមកជួបខ្ញុំចង់ពីរឿងលោកមានប្រាជ្ញា។
តាស់ណាលោកអញ្ជើញការរៀបសារាសាស្ត្រលួចមកជួបខ្ញុំចង់ពីរឿងលោកមានប្រាជ្ញា។
តាស់ណាលោកអញ្ជើញការរៀបវាលក្រែវាំងមកជួបខ្ញុំចង់ពីរឿងលោកមានប្រាជ្ញា។
តាស់ណាលោកអញ្ជើញការរៀបយានជិះនិងកូនប្រុសមកជួបខ្ញុំចង់ពីរឿងលោកមានប្រាជ្ញា។
តាស់ណាលោកអញ្ជើញការរៀបរាជធានីមកជួបខ្ញុំចង់ពីរឿងលោកមានប្រាជ្ញា។
តាស់ណាលោកអញ្ជើញការរៀបស្តាយនិងអង្គុយកាដូកូនប្រុសមកជួបខ្ញុំចង់ពីរឿងលោកមានប្រាជ្ញា។
តាស់ណាលោកអញ្ជើញការរៀបមិនបញ្ចោសការកូនប្រុសមកជួបខ្ញុំចង់ពីរឿងលោកមានប្រាជ្ញា។

6. ខ្ញុំឈ្មោះថ្លុនខ្ញុំរៀបរាប់មកលើអ័ព្ទសោន។
ខ្ញុំឈ្មោះថ្លុនខ្ញុំរៀបរាប់មកលើថ្ងៃស្អែកនេះ។
ខ្ញុំឈ្មោះថ្លុនខ្ញុំរៀបរាប់មកលើប្រាក់ដុល្លារ។
ខ្ញុំឈ្មោះថ្លុនខ្ញុំរៀបរាប់មកលើថ្ងៃនេះ។

My name is John. I have just arrived from Vientiane.
My name is John. I have just arrived from Singapore.
My name is John. I have just arrived from Pekin.
My name is John. I have just arrived from London.

ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਖਾਂਦਾ ਪਰ ਉਹ ਖਾਂਦਾ ਹੈ
ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਖਾਂਦਾ ਪਰ ਉਹ ਖਾਂਦੀ ਹੈ
ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਖਾਂਦਾ ਪਰ ਉਹ ਖਾਂਦੇ ਹਨ
ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਖਾਂਦਾ ਪਰ ਉਹ ਖਾਂਦੀਆਂ ਹਨ

Lesson 10

TEST

See instructions for this section in Lesson 5, page 55.

Unit 3

Lessons 11-15

A: Uncle Sok, tomorrow I want you to watch my house, because I'm going on a trip to Kep, because I haven't been out for a good time yet this month.

B: How many days are you going for?

A: I'm going for two days.

B: I have no objection. You're going Saturday? You'll come back Saturday evening because I want to be at home Sunday.

A: No, I'm going for two days.

B: Let me go ask my wife and children to ask her brother if he can come stay with them tonight

Lesson 11

KEP (3)

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ចិន ៗ សួស! តើស្អែកនេះ អ្នក ចង់ ញ៉ុ ៗ ទៅ ចាំជុំ: ផ្ទះ អ្នក ទេ: អ្នក មាន ការ តើ ឬ ទេ: ឬ ក្នុង ករណី ខ្លះ អ្នក មិន ទាន់ ដឹង ច្បាស់ ទេ: អ្នក ត្រូវ ទៅ ប្រាប់ ខ្ញុំ ម្ដង

ខ: លោក អញ្ជើញ តែ ម៉ង្គន ទៅ តែ លោក ?

ក: អ្នក តែ ផឹង ទេ ?

ខ: អ្នក ឆ្ងល់ ណាស់ ខ្ញុំ ស្ទាត់ ជំនាញ ផឹក ប្លែក ច្រើន តែ លាក លោក អញ្ជើញ តែ ទៅ ទៀត ទៅ ម្ដង ហើយ ហើយ ឥឡូវ លោក អញ្ជើញ មក ណា ច្រើន ហើយ ទៀត ទេ: អ្នក អ្នក ក៏ ចង់ តែ ដែរ ទេ: ក្នុង ករណី ណា ទេ: ?

ក: ទេ! អ្នក តែ ផឹង ទៅ ហើយ!

ខ: ចុះ អ្នក តែ ស្ករ ប្រភេទ ណា ឲ្យ ហៅ មក ម្ដង ទៀត ដើម្បី ឲ្យ ខ្ញុំ ទៅ ជូន ដល់ ផ្ទះ ដោយ សុវត្ថិភាព

and tomorrow night.

A: I'm asking [begging] you, because I want to go for a good time for two days, and I'll give you a little more money for the extra work you do at the time.

B: There's no objection. I'n. thinking about my wife and the children. That's why I'm asking you to come back on Saturday.

A: Wait a bit. I'll go ask my wife. She says she wants to stay there two days, so wait until I ask my wife.

B: Let me stay in the house. I intend to work a lot for you on my free day. I intend to sweep the house, clean it, so it's nice.

ស្រីម៉ាយប់ទេន: នឹងម៉ាយប់ទីស្អកគេនិះ ។/

ក: ខ្ញុំសុំចិត្តណា ព្រោះតែខ្ញុំចង់ផឹងលង់ស្ទឹង
ក្នុងថ្ងៃហើយចាំខ្ញុំឲ្យសុយសើស បន្ទឹច ការទិញ
សៀវភៅដើរលើសពេលទៅហាទេនា: ។/

ខ: ណាន! មានតស់ខ្ញុំសុក្តី ប៉ុន្តែនឹងក្តីម៉ង ដើរលើ
ដីម៉ង ក្នុងពេលហើយបានដឹងខ្ញុំស្ទឹ ចាំឲ្យសាកម
ក្តើកៗ មកថ្ងៃក្រោយទៀត ទេន: ។/

ក: ណើ! អញ្ចឹងដាំម៉ែលសិនចំម៉ែលខ្ញុំណាស្អួន
"ហ៊ាងឆាម" ខ្ញុំសិនម៉ែល ព្រោះតែចាំតែដើរលេ
លេងតែនឹងថ្ងៃ ទៀតហា: ហើយទ្បើ: ចាំខ្ញុំណាស្អួន
ឲ្យតែខ្ញុំសិនទៅ ។/

ខ: សោកឲ្យខ្ញុំសេនិ: ខ្ញុំគិតតែក្តើការរៀនសោកថ្ងៃនេះ
ណាស់ ឆ្លៀតពេលថ្ងៃឈប់ទេន: ខ្ញុំគិតតែសាសច្រាស
ដុំ: ម្លៃនសោក ម្តងឲ្យស្អាត

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក: --- ឲ្យដាំងាំដុំ: ឲ្យខ្ញុំ
--- ទីស្អកទេន: ខ្ញុំចង់ឲ្យឲ្យដាំងាំដុំ.

ن. ڈاکٹر صاحب نے ہر ہفتے کم از کم تین میل پیدل چلنے کا مشورہ دیا ہے۔

• ا: --- کیا آپ نے ڈاکٹر صاحب کا مشورہ مان لیا ہے؟

ب: --- جی نہیں، میرے پاس اتنا وقت نہیں ہے۔

--- اگر میں ڈاکٹر صاحب کا مشورہ مانوں تو میرا کام کون کرے گا؟

--- اگر میں ڈاکٹر صاحب کا مشورہ مانوں تو میرا کام کون کرے گا؟

• ا: --- اگر آپ ڈاکٹر صاحب کا مشورہ مانیں تو آپ کو کیا فائدہ ہوگا؟

ب: --- میرا خیال ہے کہ میں زیادہ چست اور تندرست ہو جاؤں گا۔

• ا: --- میرا خیال ہے کہ آپ کو ڈاکٹر صاحب کا مشورہ ماننا چاہیے۔

ب: --- اگر میں ڈاکٹر صاحب کا مشورہ مانوں تو میرا کام کون کرے گا؟

• ا: --- اگر آپ ڈاکٹر صاحب کا مشورہ مانیں تو آپ کو کیا فائدہ ہوگا؟

ب: --- میرا خیال ہے کہ میں زیادہ چست اور تندرست ہو جاؤں گا۔

• ا: --- میرا خیال ہے کہ آپ کو ڈاکٹر صاحب کا مشورہ ماننا چاہیے۔

- ខ្ញុំចង់ទិញម្ហូបខ្មែរ ប៉ុន្តែមិនចេះនិយាយទេ។

ក: • អូន! អ្នកនិយាយខ្មែរបានហើយ!

ខ: --- ខ្ញុំនិយាយបន្តិចបន្តួច។
--- ប្តូរកន្លែងទៅ។ ខ្ញុំនិយាយ
ខ្មែរមិនសូវបានទេ។
--- តើអាចមកភ្នាក់ងារទេសចរណ៍ប្តូរ
ទៅ។ ខ្ញុំនិយាយខ្មែរបន្តិចបន្តួច។
--- ឱ! ហេតុដូចម្តេចក៏ពូកែ ដល់ម្ល៉ឺ
តើអាចមកភ្នាក់ងារទេសចរណ៍
ប្តូរទៅ។ ខ្ញុំនិយាយខ្មែរមិនសូវ
ល្អទេ។ ខ្ញុំនិយាយខ្មែរបានតែ
បន្តិចបន្តួច។

- ចាំខ្ញុំទៅស្នាក់នៅក្នុងភ្នាក់ងារទេសចរណ៍ដូចម្តេច
ដើម្បីតើអាចមកភ្នាក់ងារប្តូរបានភ្លាមៗ
ខ្ញុំនិយាយខ្មែរមិនសូវល្អទេ។

ក: --- ខ្ញុំនិយាយខ្មែរមិនសូវល្អទេ
--- ឥឡូវ: ក្នុងខ្ញុំចង់និយាយខ្មែរមិនសូវ
ល្អទេ

- ខ្ញុំស្មើចិត្តណា. ឥឡូវ: ក្នុងខ្ញុំចង់និយាយខ្មែរមិនសូវ
ល្អទេ

--- ភ្លៀងរលឹមរលាយទៅហើយ។
--- ការនិយាយរៀបរាប់ភ្លៀងរលឹម
រលាយទៅហើយ។

- ដើម្បីចាំខ្ញុំឲ្យល្អរលឹមរលាយសិន ការនិយាយ
រៀបរាប់ភ្លៀងរលឹមរលាយទៅហើយ។

ខ: • ស្អាត! ងាយគាល់ខ្ញុំសម្លឹង

--- មេរៀនក្បែរៗមកខ្ញុំរៀនទៀតទេ។

--- ចានដាច់ខ្លី ស្តី ថា ឲ្យ លោក អេ ក្លើក
ចាក ថ្ងៃ ក្រោយ ទៀត ផង: ៤

--- ដាច់ ក្តួន ពេ ហើយ ចានដាច់ ស្តី
ថា ឲ្យ លោក អេ ក្លើក ចាក ថ្ងៃ ក្រោយ
ទៀត ផង: ៥

- ប៉ុន្តែ ម្តើម ដើរ ម្តួន ដាច់ ក្តួន ពេ ហើយ
ចានដាច់ ស្តី ថា ឲ្យ លោក អេ ក្លើក ចាក ថ្ងៃ
ក្រោយ ទៀត ផង: ៥

ក: --- ធ្វើការ ថ្ងៃ ណា:

--- ង៉ែ: ចាស ចាស ចេះ ធ្វើ ការ
ថ្ងៃ ណា:

--- ខ្ញុំ សួរ "ម៉ា ធ្វើ" ខ្លី ស្តាន ម៉ៅ
ង៉ែ: ចាស ចាស ចេះ ធ្វើ ការ
ថ្ងៃ ណា:

- ទេ! អញ្ចឹង ពី ម៉ៅ ស្តាន ម៉ៅ ខ្លី សួរ
"ម៉ា ធ្វើ" ខ្លី ស្តាន ម៉ៅ ង៉ែ: ចាស ចាស ចេះ
ធ្វើ ការ ថ្ងៃ ណា:

--- ស្តួច ប្រាំ ខ្លី ស្តាន:

- ចៅ ខ្លួន: ចាំ ខ្លី សួរ ប្រាំ ស្តួច ខ្លី ស្តាន:

ខ: --- ក្តៅ ពេល ថ្ងៃ ឈប់ ន:

--- ដូន ភាគ ច្រើន ណាស់ ក្តៅ ពេល
ថ្ងៃ ឈប់ ន:

--- ប៉ុន្តែ តែ ធ្លាប់ ក្តៅ ដូន ភាគ ច្រើន ណាស់
ក្តៅ ពេល ថ្ងៃ ឈប់ ន:

- លោក ស្តី ខ្លី ស្តាន: ប៉ុន្តែ តែ ធ្លាប់ ការ ដូន ភាគ ច្រើន
ណាស់ ក្តៅ ពេល ថ្ងៃ ឈប់ ន:

--- ដូនលោក ម៉ាដាម ឲ្យ ស្អាត

• រ៉ូ គិត ទន្ទាស ច្រើន ជាង ដូនលោក ម៉ាដាម ឲ្យ ស្អាត

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ក: សួស្តី! តើអ្នក រស់ នៅ ឯណា ដែរ? តើ ផ្ទះ ឲ្យ ធំ ល្អ ដែរ ឬទេ? តើ មាន ការ ងារ ធ្វើ ប៉ុន្មាន នាក់? ចុះ ក្នុង ក្រុម នេះ តើ មាន ប៉ុន្មាន នាក់ ដែរ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំ ណាស៊ីវ ស្អែក ។

ខ: * * *

ក: អេ! ខ្ញុំ ណាស៊ីវ ស្អែក ហើយ!

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំ សុំ ឱកាស ណា ក្រែង: ម្តង ខ្ញុំ ចង់ ជជែក លេង ស៊ីវ ស្អែក ហើយ តែ ខ្ញុំ ឱ្យ ល្ងាច ណែន បន្តិច ការ ដែល ណោះ ងងឹត ផ្លូវ ណែន ពោល ដើរ លាង ណា: ។

ខ: * * *

ក: អើ! អញ្ចាំង តែ ម៉ែល ដែរ ម៉ែល ខ្ញុំ ណែនាំ "ហ័ ដាច់" ខ្ញុំ ដែរ ម៉ែល ក្រែង: ណែ ដាច់ ចង់ ណាស ណែ ស៊ីវ ស្អែក ណោះ: ម៉ែ ថ្ងៃ ក្រោ: តែ ខ្ញុំ ណែនាំ ប្រាប្ត ខ្ញុំ ដែរ ។

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: លោក អញ្ជើញ ណា ប៉័ន្មាន ស្អែក ណាលោក ?

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំស្គាល់យាយ តាស់ តុស្ស ស្គាល់ ដែរ តែក ប្តូរ ម្ដេច ណា
លោក លោក អញ្ជើញ ឆ្ងាយ ណា ទៅ ទៀត ណាស់ ដែរ
ដែរ លោក អញ្ជើញ ទៅ តាម ឡាន ទៀត ណាស់ ដែរ
ចាស ស្រេច: ខ្ញុំ ត្រូវ ទៅ ជួប ពេទ្យ ដែរ: ទុក ទៀត ណា
ចិញ្ចឹម ដែរ: ។

ក: * * *

ខ: តើ ខ្ញុំ ណាស្ទូរ ច្រើន ដែរ ឲ្យ ខ្លាំង ណាស់ ចាស ចាស ណា
ដើរ ចុះ ឡើង ទាំ អាច ទឹក ឡាន ស្ទូរ ទៀត ទៅ ទៀត ទៅ
ស្ទូរ ឈប់ ដែរ: ទឹក ឈប់ ទៀត ដែរ: ។

ក: * * *

ខ: ស្រាន! ចាន តាស់ តុស្ស ស្គាល់ ប៊ីរ ស្ទើរ ភ្លើង ដៅ ស់ ខ្លួន ទឹង
ក្លិន ដែរ ហើយ ឡាន ដែរ ខ្ញុំ ទុក ចិត ឲ្យ លោក
អញ្ជើញ ចាស ទៅ ស្រេច ណា ដែរ: ។

ក: * * *

ខ: លោក ឲ្យ ខ្ញុំ ណា ស្ដី: ខ្ញុំ គិត ថ្លៃ ការ ស្ដួច លោក
ច្រើន ណាស់ ទាំង ពេល ដែរ ឈប់ ដែរ: ខ្ញុំ គិត
ថ្លោស ប្រាស ស្ដី: ស្ដួច លោក ម្ដង ឲ្យ ស្អាត

A: - Would you like to buy some "nom onsom" [pork cake] and bring them along? Or, to make it easy, maybe . . .

B: Oh. They have them at the market. They have "nom onsom" for sale at the market. You can buy them. In my home they make "nom onsom." The old people like to make "nom onsom" very much at my house.

A: Chote, you are better off to live alone. Your mother has only one child. Mine has five or six making it hard for her. I feel sorry for her. She doesn't know what to do with all the shouting. It's murder, it's really difficult.

B: My! Five or six. It should be rather difficult to feed them properly.

Lesson 12

BON PCUM

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ម្ញែលគេបែបបទម៉ិចៗនឹងអ្នកមេត យកគេតែ
ង្គាម ឬ ឈ្មោះអ្នកនេះបែបកុំឲ្យពិបាកម្ញែល
គេត្រូវហេស...

ខ: ស្អី! គេធ្លាក់មានន័យនឹងគេតែ គេធ្លាក់មានសក់នឹង
អ្នកមេនឹងគេតែ អាចមិញ្ចានគេធ្លាក់: ខ្ញុំត្រូវនឹយ
អ្នកមេ ចាស់ៗគាត់ចូលចិត្តត្រូវនឹងអ្នកណាស់គេ
ក្មេ: ក្មេ ខ/

ក: ដែ ដោតគឺ ដែលស្អែលនឹងគេដែរតែដែ ឆ្ងាយ
ដោតគឺដែលក្មួនតែម្ដួយ ក្មួយដែលគេ: ក្មួយ ក្មួយ
យប្បានជាគាត់ថាពិបាក អាណាគាត់នឹងដែរ
ដែលគឺត្រូវអ្នកក្រែកក្រែកក្រែចគ្នាថ្នូ: ងាប់ហើយ
ពិបាកណាស់ ង/

ខ: ដែក្រែ ក្រែម្ដួយ អញ្ចឹងដែក្រែនឹងត្រូវឲ្យក្មួនក្រែចាន
ដួតដួនគ្រប់គ្នា ហើយ ខ/

14

A: What will they make to take to the pagoda tomorrow? Are you going or not?

B: I'm an only child, and my mother will surely ask me to go. I'm glad to go to the pagoda, too. I haven't been there for a long time. I went this morning, because today is the day of the full moon. My mother and I received the sacraments. I usually go with my mother, and tomorrow I'll go with my mother to take food to offer to the monks.

A: What, Chote, haven t you received the sacraments?

B: I'm still too young. I just went there, but the old people recite prayers and I recite them, too, like "no mo ta sak . . . " [Beginning of Pali prayer]. I can recite like that, but I have never received the sacraments.

A: It's good enough that way. At least you can go to the pagoda often. That's good.

ក: ប្អូនស្រីរៀនថ្នាក់ទីប៉ុន្មានហើយ? ចេះភាសាអង់គ្លេសច្រើនដែរឬទេ?

ខ: ខ្ញុំកំពុងរៀនថ្នាក់ទី១ ហើយ តែមិនសូវចេះទេ ព្រោះខ្ញុំទើបតែចូលរៀនបានប៉ុន្មានខែប៉ុណ្ណោះ ហើយមានមេរៀនច្រើនណាស់ ពិបាកចាំណាស់ ហើយមានពាក្យថ្មីៗច្រើនណាស់ ខ្ញុំមិនសូវចេះទេ ខ្ញុំត្រូវតែខិតខំរៀនឲ្យបានច្រើនជាងនេះ ទើបខ្ញុំចេះភាសាអង់គ្លេសបានច្រើន។

ក: តើអ្នកបានរៀនភាសាអង់គ្លេសនៅឯណា?

ខ: ខ្ញុំបានរៀនភាសាអង់គ្លេសនៅសាលាបារាំង ដែលមានគ្រូបង្រៀនជាជនជាតិបារាំង ហើយគ្រូបង្រៀនភាសាអង់គ្លេសក៏ជាជនជាតិបារាំងដែរ។

ក: អង់គ្លេសគ្រូបង្រៀនបានច្រើនឆ្នាំហើយ គ្រូបង្រៀនបានរៀនភាសាអង់គ្លេសនៅឯណា?

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក:
--- ម៉ែលណាប្រពៃហាល...
--- ខែបុកុំឲ្យកាំភ្លើងម៉ែលណាប្រពៃហាល...
--- ឬយ៉ាងម្តិចឡូចរង ខែបុកុំឲ្យកាំភ្លើងម៉ែលណាប្រពៃហាល...
--- យកណាកែតូង ឬយ៉ាងម្តិចឡូចរង ខែបុកុំឲ្យកាំភ្លើងម៉ែលណាប្រពៃហាល...
--- ចិញ្ចើនំអន្សមគេ យកណាកែតូង ឬយ៉ាងម្តិចឡូចរង ខែបុកុំឲ្យកាំភ្លើងម៉ែលណាប្រពៃហាល...

• ម៉ែលណាខែបុចង់ចិញ្ចើនំអន្សមគេយកណាកែតូង ឬយ៉ាងម្តិចឡូចរង ខែបុកុំឲ្យកាំភ្លើងម៉ែលណាប្រពៃហាល...

ខ:
--- នំអន្សមរបស់ពី
--- ណាឯ្ញាំងានលក់នំអន្សមរបស់ពី

• ពី! ណាឯ្ញាំងានរបស់ពី ណាឯ្ញាំងានលក់នំអន្សមរបស់ពី

--- ណាដែ:ខ្ញុំ
--- ផ្តើនំអន្សមណាស់ ណាដែ:ខ្ញុំ
--- ចាស់ៗគាត់ចូលចិត្តផ្តើនំអន្សមណាស់ ណាដែ:ខ្ញុំ

--- សៀវភៅនេះមានតម្លៃថ្លៃណាស់
តើអ្នកទិញវាក្នុងតម្លៃប៉ុន្មាន
សៀវភៅនេះ?

- អាវនេះគេលក់ក្នុងតម្លៃថ្លៃប៉ុន្មាន
តើអ្នកទិញវាក្នុងតម្លៃប៉ុន្មានសៀវភៅនេះ?

ក:
--- ឡាយ:ជោគជ័យដល់អ្នកទាំងពីរ
--- ខ្ញុំសូមថែរក្សាដំណឹងល្អនេះ
ដើម្បីអ្នកទាំងពីរ

- ឱ! ជោគជ័យដល់ខ្ញុំសូមថែរក្សាដំណឹងល្អនេះ
ដើម្បីអ្នកទាំងពីរ
--- ខ្ញុំនឹងធ្វើតាម

- តើនរណា:ធ្វើ ធ្វើឱ្យខ្ញុំនឹងធ្វើតាម
--- ម៉ាក់ហើយនឹងធ្វើតាមណាស់។
--- ស្ត្រីក្រីក្រក្បាច់ក្បាច់ដូច:ម៉ាក់
ហើយនឹងធ្វើតាមណាស់។
--- មិនដឹងនៅតែស្ត្រីក្រីក្រក្បាច់ក្បាច់
ដូច:ម៉ាក់ហើយនឹងធ្វើតាមណាស់។

- អាណិតតែគាត់មិនមែនមិនដឹងនៅតែស្ត្រីក្រីក្រ
ក្បាច់ក្បាច់ដូច:ម៉ាក់ហើយនឹងធ្វើតាមណាស់។

ខ:
--- ក្បាច់ខ្លាងដ៏ធំដុំត្រូវបានបើហើយ។
--- អាកាសធាតុបានក្លាយទៅជាក្តៅខ្លាង
ដ៏ធំដុំត្រូវបានហើយ។

- យប់ថ្ងៃស្អែកអាកាសធាតុនៅតែក្តៅខ្លាង
ក្បាច់ខ្លាងដ៏ធំដុំត្រូវបានហើយ។

ក:
--- ជួលណាវិញ
--- តើឯងថ្លៃប៉ុន្មាន:ជួលណាវិញ

- ខ្ញុំចង់ទិញសៀវភៅ៖ តើលក់ថ្លៃប៉ុន្មាន?
  --- ថ្លៃបីដុល្លារ។
- តើខ្ញុំអាចមើលសៀវភៅបានទេ?

ខ:
  --- បាទ/ចាស បានហើយ
  --- ខ្ញុំចង់ទិញ តែខ្ញុំមិនទាន់ប្រាប់ថាបាទ/ចាសនៅឡើយទេ

- តើអ្នកមានម៉ាស៊ីនថតទេ ខ្ញុំចង់ទិញតែមិនទាន់ប្រាប់ថាបាទ/ចាសនៅឡើយ
  --- ពាក់ស្បែកជើងហើយ
  --- ពាក់វ៉ែនតាលើសក់ តែមានពាក់ស្បែកជើងហើយ
  --- ដើរពាក់វ៉ែនតា តែមិនពាក់លើសក់ តែមានពាក់ស្បែកជើងហើយ

- តើអ្នកសប្បាយចិត្តដើរពាក់វ៉ែនតា តែមិនពាក់លើសក់ តែមានពាក់ស្បែកជើងហើយ
  --- តើខ្ញុំនៅឆ្ងាយពីស្ថានីយ៍ប៉ុន្មាន?
  --- ប្រហែលជាមួយគីឡូម៉ែត្រ

- តើលោកអ្នកមានបងប្អូនប៉ុន្មាននាក់?
  --- ខ្ញុំមានបងប្រុសមួយនាក់ ប្អូនស្រីពីរនាក់។

- តើខ្ញុំអាចសាកល្បងមើលបានទេ?

ក:
  -- បាទ/ចាស?

--- ក្តៅ ណាស់ ថ្ងៃ នេះ មែន ទេ ?

- អាកាស ធាតុ ក្តៅ ដែរ ប៉ុន្តែ ថ្ងៃ នេះ មិន ក្តៅ ដូច ម្សិល មិញ ទេ ?

ខ:
--- បាទ/ចាស៎ ក្តៅ ខ្លាំង ដែរ
--- ខ្ញុំ គិត ថា ពេល ណា អាកាស ធាតុ ក្តៅ ខ្លាំង ក្តៅ ដែរ
--- ខ្ញុំ ចាំ ណា ស្អែក ខ្លាំង ជាង ខ្ញុំ គិត ថា ពេល ណា អាកាស ធាតុ ក្តៅ ដែរ

- ខ្ញុំ ណែ: ខ្ញុំ ចាំ ណា ស្អែក ខ្លាំង ជាង ខ្ញុំ គិត ថា ពេល ណា អាកាស ធាតុ ក្តៅ ដែរ
--- ស ខមា តា ណាស អាកាស ធាតុ
- ខ្ញុំ ស៊ី ខែ: ក្តៅ ដែរ អាកាស ធាតុ ស ខមា តា ណាស អាកាស ធាតុ ត្រជាក់ ដែរ ណាំ
--- ស៊ីង ហ្គៃ ណា: គឺ អត់ ទាន ទេ ។
--- ស៊ី ប៉ុន្តែ ស៊ីង ស៊ែល ស៊ីង ហ្គៃ ណា: គឺ អត់ ទាន ទេ ។
- ក្តៅ ក្រ ជាង ម្សិល ទាន ស៊ី ប៉ុន្តែ ស៊ីង ស៊ែល ស៊ីង ហ្គៃ ណា: គឺ អត់ ទាន ទេ ។

ក:
--- អាកាស ត្រជាក់ ណៅ ណាំ ?
--- ណាស៊ី ឆ្នាំ ក្រោក ក្រាយ អាកាស ត្រជាក់ ណៅ ណាំ ?
--- ត្រជាក់ ជា ទូទាន ណាស៊ី ណាស៊ី ក្រោក ក្រាយ អាកាស ត្រជាក់ ណៅ ណាំ ?
- អាកាស ត្រជាក់ ណៅ ដែរ ត្រជាក់ ជា ទូទាន ណាស៊ី ណា ឆ្នាំ ក្រោក ក្រាយ អាកាស ត្រជាក់ ណៅ ណាំ ?

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ಕ: ಚೆಲ ಇಲ್ಲಿ ಬಂದು ಕೆಲಸ ಮಾಡ್ತಾ ಇದ್ದಾಳೆ ಅಂತ ಗೊತ್ತಾಯ್ತು. ಅವಳ ಹೆಸರು ಏನು ಅಂತ ಗೊತ್ತಾಯ್ತು. ಅವಳ ಹೆಸರು ಏನು?

ಎ: * * *

ಕ: ಅವಳ ಹೆಸರು ಚೆಲ ಅಂತ ಅವಳ ಫ್ರೆಂಡ್ಸ್ ಹೇಳಿದ್ರು. ಅವಳು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹಾಡ್ತಾಳೆ ಅಂತ ಕೂಡ ಹೇಳಿದ್ರು. ಅವಳು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹಾಡ್ತಾಳಾ?

[illegible]

ခ: * * *

က: [illegible]

ခ: * * *

က: [illegible]

ခ: * * *

က: [illegible]

က: * * *

ခ: [illegible]

က: * * *

ع: ليلى تحب أن تسافر إلى بلاد بعيدة في الشتاء لأن الجو دافئ هناك

ك: * * *

ع: نعم، ليلى تحب أن تسافر إلى بلاد بعيدة في الشتاء لأن الجو دافئ هناك. ليلى تحب أن تسافر إلى بلاد بعيدة في الشتاء لأن الجو دافئ هناك. ليلى تحب أن تسافر إلى بلاد بعيدة في الشتاء لأن الجو دافئ هناك. ليلى تحب أن تسافر إلى بلاد بعيدة في الشتاء لأن الجو دافئ هناك.

ك: * * *

ع: في الصيف أنا أحب أن أسافر إلى بلاد باردة لأن الجو حار هنا. في الصيف أنا أحب أن أسافر إلى بلاد باردة لأن الجو حار هنا. في الصيف أنا أحب أن أسافر إلى بلاد باردة لأن الجو حار هنا. في الصيف أنا أحب أن أسافر إلى بلاد باردة لأن الجو حار هنا.

ك: * * *

A: Warden, why have you come back? You disappeared in Phnom Penh for a month. Now you've come back. Why did you come back?

B: I was sent back for maybe more than a month. I came back to supervise the fishing.

A: Oh, foresters, do they supervise fishing, also?

B. Yes, both hunting and fishing.

A: Oh, hunting and fishing?

B: Yes, hunting and fishing.

A: And now you're working in fishing.

Lesson 13

FISHING

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ជំរាបសួរមិត្ត! តើចង្កូតជាមកលេងនេះ ឬក៏ទាក់ ១ខែ ដងម្តងមកលេងនេះ?

ខ: អ៊ីឆ្ងាស់មកលេងនេះ ប្រហែលជាម៉ាង ១ខែហើយសោះ ឆ្ងាស់មកត្រឹតែម្តងម៉ុង។

ក: ឲ! ចាស់មេចិត្តនៅតែត្រឹតត្រង់ចាស់ដដែរ!

ខ: ទាម! តឹតនៅតែហ្នឹង ហើយនៅតែឲ្យ។

ក: ឲ! នៅតែនឹងនៅតែឲ្យ?

ខ: ទាម! នៅតែនឹងនៅតែឲ្យ។

ក: ហើយសោកស្តាយ ចាស់នៅតែសោ។

B: Right. At present I am supervising fishing. When I am in Phnom Penh I supervise the forests, examine trees. Now I've come back here to the Tonle Sap, and I have to supervise fishing, inspect the fishing.

A: How come they have put the two [jobs] together?

B: The ministry has been like that for a long time- they didn't just do it.

A: So now you watch them cast the nets or what?

B: In the evening I watch for fun. I watch them bring up the nets.

A: Don't you have to supervise the way they bring up the nets?

B: No, I don't have to supervise - in accordance with the work of the ministry, I only have to see to the amount of fish which they catch, that's all.

ខ: ទាន់! អ៊ីចឹងថ្ងៃនេះ ធ្វើតែការងារទេ កាលអ៊ីចឹងថ្ងៃ
ស្អែក អ៊ីចឹងតែការទេ មើលតែរឿងផ្សេងៗ
ថ្ងៃក្រោយ អ៊ីចឹងកន្លែងណានេះ អ៊ីចឹងធ្វើតែការទេ
ទើបល្អ ការងារនេះសំខាន់ជាង។

ក: ចុះចង្កេះបានជាឈឺតាមក្បាលភ្លៅយ៉ាងអ៊ីចឹង?

ខ: ហាន! ឃ្លាតស៊ាប់ហើយតើ លោកគ្រូសួរនេះ ខ្ញុំ
មិនមែនទើប មានតែថ្ងៃនេះ ចង្កេះលោក។

ក: ប្រចាំថ្ងៃនេះ លោកឈរមើលគេជីកអ្នក
ជីកតែម្តង គេ: អ្នកឈឺយ៉ាងចុះចង្កេះ?

ខ: ទាន់! ពេលហ្នឹងឈរមើលលឺងគេមើលគេ
អួសប៊ិន អួសអ៊ីចឹង អញ្ចឹងគេមក

ក: តើលោកគ្មានធ្វើការធ្វើទេ មើលគេអួស
យ៉ាងណាក្រៃចេម្ល?

ខ: ទាន់ចេ! អត់ទាំងធ្វើទេ អាដីមួយក្រឡាំងនឹ
គឺឲ្យគេតែពី មើលចំណែងថ្ងៃ ដំណែលគេចាប់មក
តើគេចាប់ប៉ាន់ អ៊ីប៉ាន់ តែប៉ុណ្ណោះដែរ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ನಿ: --- ನೀವು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೀರಾ?

--- ಹೌದು, ನಾನು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ. ನೀವು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೀರಾ?

--- ಇಲ್ಲ, ನಾನು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿಲ್ಲ. ನಾನು ಹೊಸ ಸ್ಕೂಟರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ.

--- ಹೊಸ ಸ್ಕೂಟರ್ ಕೊಳ್ಳಲು ಎಷ್ಟು ಹಣ ಬೇಕಾಯಿತು? ನೀವು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೀರಾ?

--- ಹೌದು, ನಾನು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ. ಕೊಳ್ಳಲು ಎಷ್ಟು ಹಣ ಬೇಕಾಯಿತು? ನೀವು ಹೊಸ ಸ್ಕೂಟರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೀರಾ?

--- ಇಲ್ಲ, ನಾನು ಹೊಸ ಸ್ಕೂಟರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿಲ್ಲ. ಕೊಳ್ಳಲು ಎಷ್ಟು ಹಣ ಬೇಕಾಯಿತು? ನೀವು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೀರಾ?

--- ಹೌದು, ನಾನು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ. ಕೊಳ್ಳಲು ಎಷ್ಟು ಹಣ ಬೇಕಾಯಿತು? ನೀವು ಹೊಸ ಸ್ಕೂಟರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೀರಾ?

--- ಇಲ್ಲ, ನಾನು ಹೊಸ ಸ್ಕೂಟರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿಲ್ಲ. ಕೊಳ್ಳಲು ಎಷ್ಟು ಹಣ ಬೇಕಾಯಿತು? ನೀವು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೀರಾ?

• ಯಾರಾಯಣ ಚೆನ್ನಾಗಿದೆ! ನೀವು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೀರಾ? ಇಲ್ಲ, ನಾನು ಹೊಸ ಸ್ಕೂಟರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ. ಕೊಳ್ಳಲು ಎಷ್ಟು ಹಣ ಬೇಕಾಯಿತು? ನೀವು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೀರಾ? ಹೌದು, ನಾನು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ. ಕೊಳ್ಳಲು ಎಷ್ಟು ಹಣ ಬೇಕಾಯಿತು? ನೀವು ಹೊಸ ಸ್ಕೂಟರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೀರಾ? ಇಲ್ಲ, ನಾನು ಹೊಸ ಸ್ಕೂಟರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿಲ್ಲ. ಕೊಳ್ಳಲು ಎಷ್ಟು ಹಣ ಬೇಕಾಯಿತು? ನೀವು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೀರಾ? ಹೌದು, ನಾನು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ. ಕೊಳ್ಳಲು ಎಷ್ಟು ಹಣ ಬೇಕಾಯಿತು? ನೀವು ಹೊಸ ಸ್ಕೂಟರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೀರಾ? ಇಲ್ಲ, ನಾನು ಹೊಸ ಸ್ಕೂಟರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿಲ್ಲ. ಕೊಳ್ಳಲು ಎಷ್ಟು ಹಣ ಬೇಕಾಯಿತು? ನೀವು ಹೊಸ ಕಾರ್ ಖರೀದಿ ಮಾಡಿದ್ದೀರಾ?

ಎ: --- ಸ್ಟೀವ್ ಹೊಸ ಟ್ರಕ್ ಕೊಂಡ ಹಾಗೆ ಇಲ್ಲ?

--- ಬೇರೆಯಾರೂ ಸ್ಟೀವ್ ಗಿಂತ ಬೇಗ ಬೇರೆಯ ಯಾರಾದರೂ ಸ್ಟೀವ್ ಹೊಸ ಟ್ರಕ್ ಕೊಂಡ ಹಾಗೆ ಇಲ್ಲ?

• ಹೌದು ಸ್ಟೀವ್ ಹೊಸ ಟ್ರಕ್ ಕೊಂಡ ಹಾಗೆ ಇಲ್ಲ: ಬೇರೆಯಾರೂ ಸ್ಟೀವ್ ಗಿಂತ ಬೇಗ ಬೇರೆಯ

•

ក: --- ត្រូវ ត្រូវ តាម ដែរ ឬ ទេ?

• ឱ! តាម ដែរ ពិត ណា ត្រូវ ត្រូវ តាម ដែរ ឬ ទេ?

ខ: • ស្អាត! តើ ណែនាំ ហើយ នឹង ត្រូវ។

ក: • ឱ! ណែនាំ នឹង ត្រូវ។

ខ: • ស្អាត! ណែនាំ នឹង ត្រូវ។

ក • ហើយ លោក ខ្ញុំ ការ តាម ណែនាំ។

ខ: --- ត្រូវ ត្រូវ តាម ដែរ

• ស្អាត! ខ្ញុំ សង្ឃឹម ណែ: ត្រូវ ត្រូវ តាម ដែរ
--- ល្អ ដែរ ដែរ ណែ ដែរ?
--- ខ្ញុំ ត្រូវ ត្រូវ តាម ពិត ល្អ ដែរ ណែ ដែរ

• ការ ខ្ញុំ ណែ ក៏ ពោល ខ្ញុំ ត្រូវ ត្រូវ តាម ពិត ល្អ ដែរ ណែ ដែរ?
--- ល្អ តាម ការ ណែ ណែ ដែរ។
--- ខ្ញុំ ត្រូវ ត្រូវ តាម ដែរ ល្អ តាម ការ ណែ ណែ ដែរ។
--- ណែ ណែ ណែ ណែ: ខ្ញុំ ត្រូវ ត្រូវ តាម ដែរ ល្អ តាម ការ ណែ ណែ ដែរ។

• សង្ឃឹម ខ្ញុំ ចាក ណែ ណែ ណែ: ខ្ញុំ ត្រូវ ត្រូវ តាម ដែរ ល្អ តាម ការ ណែ ណែ ដែរ?

ក: --- តើបញ្ហាគាត់យ៉ាងដូចម្តេច?

- ដូចម្តេចខ្លះដែលបញ្ហាគាត់យ៉ាងដូចម្តេច?

ខ: --- មានសម្ពាធឈាមខ្ពស់។
--- មិនសូវមានសម្ពាធឈាមខ្ពស់ទេ។
--- ច្រើនជាងនេះ មិនសូវមានសម្ពាធឈាមខ្ពស់ទេ។

- មានប្រហែលជាសរសៃឈាមដើរ ឬក៏ច្រើនជាងនេះ មិនសូវមានសម្ពាធឈាមខ្ពស់ទេ។

ក: --- ឪពុកយ៉ាងដូចម្តេច?
--- ដីកូនអូនដីកូនអូនណា: ឪពុកយ៉ាងដូចម្តេច?
--- លោកឈរមើលរកដីកូនអូនដីកូនអូនណា: ឪពុកយ៉ាងដូចម្តេច?

- ខ្ញុំមានសម្ពាធឈាមខ្ពស់ លោកឈរមើលរកដីកូនអូនដីកូនអូនណា: ឪពុកយ៉ាងដូចម្តេច?

ខ: --- អូនសុំកូអញ្ចឹងទៅ។
--- មើលទៅអូនអូនអូនសុំកូអញ្ចឹងទៅ។

- ស្អាត! ពេលណាខ្ញុំឈរមើលរួចរាល់ មើលទៅអូនអូនអូនសុំកូអញ្ចឹងទៅ។

ក: --- មើលទៅអូនយ៉ាងណាក៏ដូចគ្នាដែរ?

- ដើរលោកគ្មានថ្លៃ ការថ្លៃតែមើលទៅអូន

ಯಾವಾಗಾಗ್ಯೆ ಇದ್ದೆ?

ಪ: --- ಸಾಕ್ಕೆ ಕೆಲಿಕ ಕ್ರಾಯ

ಕ್ಲಾಸ್ ಇದ್ದೆ! ಸಾಕ್ಕೆ ಕೆಲಿಕ ಕ್ರಾಯ

--- ನಿಕ್ಕೆ ಬೆಸ್ತಾನ ಇಕ ಬೆಣ್ಣಾ: ಎಸ್ಟ

--- ಇಲಿಇಕ ಕಾಲ್ ಕ್ಲಾಸ ಬೆಸ್ತಾನ ನಿಕ್ಕೆ ಬೆಸ್ತಾನ ಇಕ ಬೆಣ್ಣಾ: ಎಸ್ಟ

--- ಸಿಜಿಲ ಇಕ ಕಾಲ್ ಆಗ ಇಲಿಇಕ ಕಾಲ್ ಕ್ಲಾಸ ಬೆಸ್ತಾನ ನಿಕ್ಕೆ ಬೆಸ್ತಾನ ಇಕ ಬೆಣ್ಣಾ: ಎಸ್ಟ

--- ನೆಕ್ಕೆ ಕ್ಲಾಸ್ ಸಾಕ ದಿ ಆಯಿಲ ದೆಸ್ಟನ ಕ್ರಿ ಸಿಜಿಲ ಇಕ ಕಾಲ್ ಆಗ ಇಲಿಇಕ ಕಾಲ್ ಕ್ಲಾಸ ಬೆಸ್ತಾನ ನಿಕ್ಕೆ ಬೆಸ್ತಾನ ಇಕ ಬೆಣ್ಣಾ: ಎಸ್ಟ

ನಾವು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಬಂದ ಮೇಲೆ ದಿನ ಕ್ಲಾಸ್ ಸಾಕ ದಿ ಆಯಿಲ ದೆಸ್ಟನ ಕ್ರಿ ಸಿಜಿಲ ಇಕ ಕಾಲ್ ಆಗ ಇಲಿಇಕ ಕಾಲ್ ಕ್ಲಾಸ ಬೆಸ್ತಾನ ನಿಕ್ಕೆ ಬೆಸ್ತಾನ ಇಕ ಬೆಣ್ಣಾ: ಎಸ್ಟ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

ك: ...

ج: * * *

ك: ...

ج: * * *

ك: ...

ج: * * *

ك: ...

Lesson 13 Tape 13

IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ខ: * * *

ក: ថ្ងៃនេះគ្មានពិធីបង្ហាញភាពយន្តទេមែនទេ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំមិនដឹងទេ: លោកឈប់ធ្វើការនៅម៉ោងប៉ុន្មានដែរ?

ខ: * * *

ក: តើលោកស្មានថាគាត់ត្រឡប់ទៅផ្ទះនៅម៉ោងប៉ុន្មានវិញ?

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំឮគេនិយាយថា: ប្រសិនបើគាត់ដឹងមុនបានការ គាត់នឹងមិនទិញឡានថ្មីទេ

ក: * * *

ខ: ស្អាត! ពីរយ៉ាងនោះបានការដែរ

ក: * * *

ج: ...

ف: * * *

ج: ...

ف: * * *

ج: ...

ف: * * *

ج: ...

1. When I am in Phnom Penh I supervise the forests.
When I am in Phnom Penh I work for the Ministry of Information.
When I am in Phnom Penh I live in the Sukhalay Hotel.
When I am in Phnom Penh I live with my older brother.
When I am in Phnom Penh I visit all my friends.

When I am in Phnom Penh I go to the Unnalom Pagoda.
When I am in Phnom Penh I buy goods to sell in the provinces.
When I am in Phnom Penh I go to see the National Theatre.

2. You'll come back Saturday evening because I want to be at home Sunday.
You'll come back Friday evening because I want to be at home Saturday.
You'll come back Thursday evening because I want to be at home Friday.

Lesson 14

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 45.

1.

2.

You'll come back Wednesday evening because I want to be at home Thursday.
You'll come back Tuesday evening because I want to be at home Wednesday.
You'll come back Monday evening because I want to be home Tuesday.
You'll come back Sunday evening because I want to be home Monday.
You'll come back tomorrow evening because I want to be home the day after tomorrow.

3. I want you to watch my house, because I'm going on a trip to Kep.

I want you to watch my house, because I won't be home.
I want you to watch my house, because I go to my brother's wedding.
I want you to watch my house, because I must go to Kampot.
I want you to watch my house, because I must go to the hospital.
I want you to watch my house, because I must go to Taakhmau to work.
I want you to watch my house, because my wife must visit her mother.
I want you to watch my house, because I'm afraid a thief may enter.

4. Why did you come back from Phnom Penh?

ਉ: ਤੁਸੀਂ ਕੱਲ੍ਹ ਦੋਸਤ ਨੂੰ ਕਦੋਂ ਮਿਲਣ ਜਾਓਗੇ/ਜਾਓਗੀ?
ਅ: ਮੈਂ ਕੱਲ੍ਹ ਦੋਸਤ ਨੂੰ ਦੁਪਹਿਰ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਜਾਵਾਂਗਾ/ਜਾਵਾਂਗੀ।

ੲ: ਤੁਸੀਂ ਕੱਲ੍ਹ ਸਕੂਲ ਕਦੋਂ ਜਾਓਗੇ/ਜਾਓਗੀ?
ਸ: ਮੈਂ ਕੱਲ੍ਹ ਸਕੂਲ ਸਵੇਰੇ ਜਾਵਾਂਗਾ/ਜਾਵਾਂਗੀ।

ਹ: ਤੁਸੀਂ ਕੱਲ੍ਹ ਸਕੂਲ ਕਦੋਂ ਜਾਓਗੇ/ਜਾਓਗੀ?
ਕ: ਮੈਂ ਕੱਲ੍ਹ ਸਕੂਲ ਦੁਪਹਿਰ ਨੂੰ ਜਾਵਾਂਗਾ/ਜਾਵਾਂਗੀ।

ਖ: ਤੁਸੀਂ ਕੱਲ੍ਹ ਸਕੂਲ ਕਦੋਂ ਜਾਓਗੇ/ਜਾਓਗੀ?
ਗ: ਮੈਂ ਕੱਲ੍ਹ ਸਕੂਲ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਜਾਵਾਂਗਾ/ਜਾਵਾਂਗੀ।

ਘ: ਤੁਸੀਂ ਕੱਲ੍ਹ ਸਕੂਲ ਕਦੋਂ ਜਾਓਗੇ/ਜਾਓਗੀ?
ਙ: ਮੈਂ ਕੱਲ੍ਹ ਸਕੂਲ ਰਾਤ ਨੂੰ ਜਾਵਾਂਗਾ/ਜਾਵਾਂਗੀ।

3. ਸੁਖਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਮੰਡੇਰ ~~ਕੱਲ੍ਹ~~ ਕੱਲ੍ਹ: ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਜਾਵਾਂਗਾ/ਜਾਵਾਂਗੀ।
ਮਨਜੀਤ ਕੌਰ ਸੰਧੂ ਕੱਲ੍ਹ ਸਵੇਰੇ ਜਾਵੇਗੀ: ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਜਾਵਾਂਗਾ/ਜਾਵਾਂਗੀ।

ੳ: ਤੁਹਾਡੇ ਕੱਲ੍ਹ ਸਵੇਰੇ ਕਿੱਥੇ ਜਾਣ ਦੀ ਯੋਜਨਾ ਹੈ?
ਅ: ਮੈਂ ਕੱਲ੍ਹ ਸਵੇਰੇ ਸਕੂਲ ਜਾਵਾਂਗਾ/ਜਾਵਾਂਗੀ।

ੲ: ਤੁਹਾਡੇ ਕੱਲ੍ਹ ਦੁਪਹਿਰ ਨੂੰ ਕਿੱਥੇ ਜਾਣ ਦੀ ਯੋਜਨਾ ਹੈ?
ਸ: ਮੈਂ ਕੱਲ੍ਹ ਦੁਪਹਿਰ ਨੂੰ ਸਕੂਲ ਜਾਵਾਂਗਾ/ਜਾਵਾਂਗੀ।

ਹ: ਤੁਹਾਡੇ ਕੱਲ੍ਹ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਕਿੱਥੇ ਜਾਣ ਦੀ ਯੋਜਨਾ ਹੈ?
ਕ: ਮੈਂ ਕੱਲ੍ਹ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਸਕੂਲ ਜਾਵਾਂਗਾ/ਜਾਵਾਂਗੀ।

ਖ: ਤੁਹਾਡੇ ਕੱਲ੍ਹ ਰਾਤ ਨੂੰ ਕਿੱਥੇ ਜਾਣ ਦੀ ਯੋਜਨਾ ਹੈ?
ਗ: ਮੈਂ ਕੱਲ੍ਹ ਰਾਤ ਨੂੰ ਸਕੂਲ ਜਾਵਾਂਗਾ/ਜਾਵਾਂਗੀ।

4. ਤੁਸੀਂ ਕੱਲ੍ਹ ਕਦੋਂ ਜਾਓਗੇ/ਜਾਓਗੀ ਇਸ ਬਾਰੇ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤ ਨੂੰ ਪੁੱਛੋ।

Why did you return to Phnom Penh?

Why did you fly to Saigon?

Why did you leave Saigon?

Why did you go to Kep?

Why did you drive to Kep?

Why did you walk to the new market?
Why did you ride a cyclo to the new market?

5. She says she wants to stay there two days.
She says she wants to stay there two months.
She says she wants to stay there two years.
She says she wants to stay there until New Years.
She says she wants to stay there until the Water Festival.
She says she wants to stay there until December.
She says she wants to stay there two weeks.
She says she wants to stay there two nights.

6. I'm thinking about my wife and children.
I'm thinking about my father and mother.
I'm thinking about my son and my daughter.

ហេតុដូច្នេះម្ដេចក្មាងដែលលោកចិញ្ចឹមពេញវ័យ
ពោលៗ?
ហេតុដូច្នេះម្ដេចក្មាងដែលលោកនិយាយមិន
ស្ដាប់ពាក្យ?
ហេតុដូច្នេះម្ដេចក្មាងដែលលោកដេកលក់ស្កប់
ស្កល់?
ហេតុដូច្នេះម្ដេចក្មាងដែលលោកមកញ៉ាំបាយ
ដែរឬ?
ហេតុដូច្នេះម្ដេចក្មាងដែលលោកមិនទាន់ញ៉ាំបាយ
ដែរឬ?
ហេតុដូច្នេះម្ដេចក្មាងដែលលោកនៅ
ដើរលេងដដែលៗ?
ហេតុដូច្នេះម្ដេចក្មាងដែលលោកនិយាយ
ដដែលៗ?

5. ខ្ញុំមិនដែលបានទៅទេ។
ខ្ញុំមិនដែលបានឃើញទេ។
ខ្ញុំមិនដែលបានស្គាល់ទេ។
ខ្ញុំមិនដែលបានស្ដាប់ទេ។
ខ្ញុំមិនដែលបានញ៉ាំទេ។
ខ្ញុំមិនដែលបានសរសេរទេ។
ខ្ញុំមិនដែលបានអានទេ។
ខ្ញុំមិនដែលបានធ្វើទេ។

6. ខ្ញុំកំពុងនិយាយជាមួយនឹងគ្រូ
ខ្ញុំកំពុងនិយាយជាមួយនឹងមិត្តភក្តិ
ខ្ញុំកំពុងនិយាយជាមួយនឹងក្មួយប្រុសនិងក្មួយស្រីៗ

I'm thinking about my grandfather and grandmother.
I'm thinking about my friends and their children.
I'm thinking about my sisters and brothers.
I'm thinking about my aunts and uncles.
I'm thinking about my teachers and classmates.

.ډېسمبر څخه وروسته هوا سړې کېږي.
.ماشومان د ژمي په موسم کې برف سره لوبې کوي.
.زه ژمي کې ډېر وخت کور کې پاتې کېږم.
.زه ژمي کې ډېر کتاب لولم.
.زه ژمي کې ډېر سوداګرۍ کار نه لرم.

Lesson 15

TEST

See instructions for this section in Lesson 5, page 55.

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN
REFRESHER COURSE

BOOK III

PART TWO

With

Pre-Recorded Tapes 16-30

ED024925

AL 001 536

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN REFRESHER COURSE

BOOK III

PART TWO

WITH

PRE-RECORDED TAPES 16-30

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Cambodian Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 5 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 5 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogs
II. Substitution Drills
III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 3 tapes and in the first 3 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 4th tape and in each 4th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 5th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tape

I. Spontaneous Dialogs

The 3 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorizing
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

• The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative young Cambodian speakers. No scripts were used in the initial recording of this dialog. It was originally and spontaneously created and recorded. Although its final version on tape represents a careful refinement of the original version, it nonetheless affords the student of Cambodian an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

Thus, the Dialog for Listening permits the student to eavesdrop on a Cambodian conversation, spoken far more naturally and with far less artificiality than the usual, previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

• The Dialog for Memorizing is a repetition of the Dialog for Listening with an opportunity for the student to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. Longer dialog utterances are divided into partials. The student will hear the native speaker repeating the partials, starting at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

• The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of partials.

• The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Cambodian speakers.

• The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitution Drills

Based on the previous dialog tapes, each 4th tape contains substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape dialog sentences and others, with additional variations provided by substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 3 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

The English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book III with its accompanying tapes is the third Book of a Cambodian course consisting of 4 Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgments

Dale I. Purtle, Scientific Linguist at the Foreign Service Institute, Department of State, served as overall Project Head. In this capacity, Mr. Purtle created the Cambodian Sound System materials with the accompanying phonology drills in Book I, and the grammar notes and drills in other volumes, as well as supervised the work of the Cambodian native speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

Several native speakers of Cambodian were used in the recording and composition. In addition, the following persons participated in the preparation of Book III:

Annemarie G. Hiebel	Chirapa Shaweevongs
Lonja Marwitz-Torres	Vichai Vorachard

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
April 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
16	Lesson 16: Stung Treng	153
	I. Dialog for Listening	153
	II. Dialog for Memorization	156
	III. Dialog for Fluency	160
	IV. Dialog for Listening	160
	V. Dialog for Participation	160
17	Lesson 17: Cyclo	165
	I. Dialog for Listening	165
	II. Dialog for Memorization	168
	III. Dialog for Fluency	172
	IV. Dialog for Listening	172
	V. Dialog for Participation	172
18	Lesson 18: Vacation	177
	I. Dialog for Listening	177
	II. Dialog for Memorization	180
	III. Dialog for Fluency	184
	IV. Dialog for Listening	184
	V. Dialog for Participation	184
19	Lesson 19: Substitution Drills	189
20	Lesson 20: Test	197

21	Lesson 21: Football	201
	I. Dialog for Listening	201
	II. Dialog for Memorization	205
	III. Dialog for Fluency	209
	IV. Dialog for Listening	209
	V. Dialog for Participation	209
22	Lesson 22: Student Returns	215
	I. Dialog for Listening	215
	II. Dialog for Memorization	218
	III. Dialog for Fluency	222
	IV. Dialog for Listening	222
	V. Dialog for Participation	222
23	Lesson 23: Cambodian Music	227
	I. Dialog for Listening	227
	II. Dialog for Memorization	231
	III. Dialog for Fluency	236
	IV. Dialog for Listening	236
	V. Dialog for Participation	236
24	Lesson 24: Substitution Drills	243
25	Lesson 25: Test	251
26	Lesson 26: Fish Sauce	255
	I. Dialog for Listening	255
	II. Dialog for Memorization	257
	III. Dialog for Fluency	260
	IV. Dialog for Listening	260
	V. Dialog for Participation	261

27	Lesson 27: Swimming	265
	I. Dialog for Listening	265
	II. Dialog for Memorization	269
	III. Dialog for Fluency	273
	IV. Dialog for Listening	273
	V. Dialog for Participation	274
28	Lesson 28: New Year's	279
	I. Dialog for Listening	279
	II. Dialog for Memorization	283
	III. Dialog for Fluency	288
	IV. Dialog for Listening	288
	V. Dialog for Participation	288
29	Lesson 29: Substitution Drills	293
30	Lesson 30: Test	301
	Test Answers	303

Unit 4

Lessons 16-20

A: What day did you come from Stung Treng province? Your face is rather beat up, didn't you have enough? You've changed. Your complexion is rather dark and your hair is rather long.

B: Oh, this was a wonderful week. I went to Stung Treng. It was nice. I went to see the Khas and the Phnongs. I was really happy. I've never been so happy.

A: How were you happy? How is going to the Phnong territory nice?

B: Oh. It was new and pleasing to my eyes. There are many kinds of landscape in Cambodia. You have never seen it up there. If you go, it'll make your hair stand on end.

Lesson 16

STUNG TRENG

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ម៉ែបងប្រែបន្តែអញ្ចឹកញ្ចុមកពីខេត្តស្ទឹងត្រែងដែរអ?
តាខែបបស្លឹមស្លាមសំណួរមួយណាមិន
គាន់សួរដែរតែមួយទៀត? ខែត្រកពិបាកដែរ
ទៅបន្តែមក្តីដដែល សុខៗទៅចុះម៉ែ។

ខ: ឃើ! អាធិត្យនេះ: អញ្ចឹកញ្ចុមទៅលេងលោក ក្តីតែស្ទឹងត្រែង
សម្លាយណាស់ តែទៅមិលឮតែ "ទា", "ក្តាម" ក្តីសម្លា
យ អញ្ចឹកញ្ចុមទៅលេង ក្តីឮតែមិនសូវឃើញសម្លាយយ៉ាងម៉ែ
ថ្លៃរួចៈ ទេម៉ែ។

ក: តែសម្លាយថ្លៃជម្លៃជតែ តែទៅលេងស្រុកក្តាងម៉ែសម
ម្លាយថ្លៃជម្លៃជតែ?

ខ: លោកអើយ ចំនួនក្តែកែហ្នុកអញ្ចឹកញ្ចុមទៅសឆាត
ច្រើនៗមិនលែស្រុកខ្មែរ តែម៉ាងម៉ែស្រុកតែស៊ី
តែៈ លោកមិនមែនរឿងទេ តែម៉ែលោកតាស៊ីថ្លៃ
ស្អាលតែម្តងម៉ែ។

A: How will it make my hair stand on end? If there are only Phnong who don't wear any pants and who dress any old way.

B: It's true that the Phnong don't have pants, but we went to see the forests. The Cambodian forests there are very big, and there are only trees which are very valuable. The Phnong don't know anything. The Phnong there don't know anything at all. They don't want to be rich or don't want to have anything, but they were very willing to take us anywhere after we arrived.

A: Then how did you go from Stung Treng to see the Phnong in the forest?

B: When we arrived in Stung Treng, they gave us a jeep. We went by jeep for about twenty kilometers, then we arrived at a village, and we met only Phnongs. And when we arrived there, there were many elephants, the elephants of the inhabitants.

A: Did you ride the elephants or not?

ក: ថ្ងៃក្រោយយើងទៅជិះសេះ ដើម្បីកុំខែកខ្លាំង តែងតែ ទៅលេងភ្នំគង្គារ ឬភ្នំសំពៅ?

ខ: ខ្ញុំមិនចង់ទេ តែយើងណាមើលទៅ ទៅស្រែកន្លែងណាវិញ: ដីធំៗណាស់ ហើយមានលំអូរតូចតែមានត្រីច្រើនស្មើរហូត ប្អូនមានស្អប់ខ្ញុំ ឬក៏ខ្លាចសេះ ក្រែងវាដើរលោត ខ្ញុំក្រែងវា: តែងតែដើរស្ទុះ: គ្មានដើរចង់មានប្រចង់ទានក្តីទេ ឱ្យតែយើងណាលេងល់ ប្អូនយើងណាណាក៏ទានដែរ។

ក: ប្អូនលោក អញ្ជើញៗណៀ តាមតែណា ដើម្បីលោកណាស់ស្ទើងខ្ញុំ ណាមើលឆ្លុក ញ្ញើងតាមវិញ: ?

ខ: ខ្ញុំណាលិស់ស្ទើងខ្ញុំឆ្លៀងមានតែប្អូនប្អាន"ហ្វាប" ប្អាន ហ្វាប" ណាលិស់ប្រ ទឹកលាង២ខគីឱ្យ ទៅម៉្លេះ: ភ្នាន់លិស់ក្រមើឱ្យ ឬបស្ទូ.បពីតីមើញ ហើយណាលិស់: មានដីទឹសឱ្យ ភ្លាមដីទឹណាស់ ដីទឹរបស់អ្នកស្រុកៗ

ក: ហើយលោកស្ទើងដីទឹ: ដីទឹណា?

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក:
--- ស្ដីអំពីខ្លឹមវិជ្ជាអ្វីដែរ?
--- អំពីប្រយោគមួយប្រភេទ ស្ដីអំពីខ្លឹមវិជ្ជាអ្វីដែរ?
• ដែលមានទម្រង់បែបណាហៅថាប្រយោគមួយប្រភេទ ស្ដីអំពីខ្លឹមវិជ្ជាអ្វីដែរ?
--- ដើម្បីនិយាយអ្វី?
--- ដែលមានតម្រូវការនិយាយអ្វី?
• តើខ្ញុំបានឮថាអ្នកមានការងារធ្វើមួយដែលមានតម្រូវការនិយាយច្រើន មែនទេ?
--- ត្រូវហើយ
ខ្ញុំបានធ្វើជាគ្រូ ហើយក៏ខ្ញុំបានធ្វើជាមគ្គុទ្ទេសក៍ផងដែរ។
• ក្នុងនាមជាគ្រូ ខ្ញុំបានធ្វើជាគ្រូបង្រៀន ហើយក៏ជាមគ្គុទ្ទេសក៍ផងដែរ។

ខ:
--- តើអ្នកស្ដាប់ភ្លេងសម្លាយណាស់
• ឱ! ដូចជាអ្នកចូលចិត្តស្ដាប់ភ្លេងសម្លាយណាស់
--- ចាស៎ ខ្ញុំចូលចិត្ត
--- តើមានកន្លែងណាលក់ខ្សែភ្លេងសម្លាយចាស៎ ខ្ញុំចូលចិត្ត
--- តើអ្នកស្ដាប់ភ្លេងសម្លាយ តើមានកន្លែងណាលក់ខ្សែភ្លេងសម្លាយចាស៎ ខ្ញុំចូលចិត្ត
• តើអ្នកចង់ទិញខ្សែភ្លេងសម្លាយ "ច្បាស់" តើអ្នកស្ដាប់ភ្លេងសម្លាយ តើមានកន្លែងណាលក់ខ្សែភ្លេងសម្លាយចាស៎ ខ្ញុំចូលចិត្ត

ខ: --- ខ្ញុំត្រូវយឺតរហូតទៅម៉ោងប៉ុន្មាន

- ក្នុងករណីដែលអ្នកត្រូវយឺតរហូតទៅម៉ោងប៉ុន្មាន
  --- ចាស ត្រូវប្រាប់ខ្ញុំផង
  --- ហើយ ចាំនៅលើកក្រោយ ចាស ត្រូវប្រាប់ខ្ញុំផង
  --- ដើម្បីកុំភ្លេច ហើយ ចាំនៅលើកក្រោយ ចាស ត្រូវប្រាប់ខ្ញុំផង
- ដើម្បីកុំឲ្យភ្លេច តើត្រូវធ្វើដូចម្តេច ដើម្បីកុំភ្លេច ហើយចាំនៅលើកក្រោយ ចាស ត្រូវប្រាប់ខ្ញុំផង
  --- ក្នុងករណីដែល តែងតែមានការ
  --- ដើម្បីកុំឲ្យភ្លេច ក្នុងករណីដែល តែងតែមានការ
- ប្រសិនបើអ្នកមិនអាចមកបានទេ ក្នុងករណីដែល តែងតែមានការ
  --- ខ្ញុំនឹងប្រាប់គ្រូភ្លាមៗ
  --- ឲ្យតែគេដឹងមុនពេលចាប់ផ្តើមរៀន ខ្ញុំនឹងប្រាប់គ្រូភ្លាមៗ
  --- ប្រសិនបើមានការអ្វីមួយ ឲ្យតែគេដឹងមុនពេលចាប់ផ្តើមរៀន ខ្ញុំនឹងប្រាប់គ្រូភ្លាមៗ
- ក្នុងនាមជាសិស្សមានប្រសិនបើមានការអ្វីមួយ ឲ្យតែគេដឹងមុនពេលចាប់ផ្តើមរៀន ខ្ញុំនឹងប្រាប់គ្រូភ្លាមៗ

ក: --- តើម៉ោងប៉ុន្មានហើយ?
--- ទើបតែម៉ោងដប់ពីរកន្លះ តើម៉ោងប៉ុន្មានហើយ?
--- ទើបតែម៉ោងដប់ពីរកន្លះទេ តើម៉ោងប៉ុន្មានហើយ?

- អ្នកលោក សង្កេតឃើញ ពាក្យ តាមដីកាស ដែលលោក ស្គាល់ ឬមិនស្គាល់ ដែរទេ? ។

ខ: --- ខ្ញុំនឹងសរសេរ ប្រយោគមួយ ប្រើពាក្យ "ហ្វាប" ជាកិរិយាស័ព្ទ ។
--- ពាក្យ "ហ្វាប" ត្រូវនឹងពាក្យ ថា ធ្វើ ឬ ប្រព្រឹត្ត ។
--- ចង់ដឹងថា តើពាក្យ "ហ្វាប" ជាពាក្យ "ហ្វាប" ដែលមានន័យថា ធ្វើ ឬ ប្រព្រឹត្ត ដែរឬទេ ។

- តើពាក្យនីមួយៗ ដែលមានន័យថា ធ្វើ ឬ ប្រព្រឹត្ត ជាពាក្យ "ហ្វាប" ឬ "ហ្វាប" ត្រូវនឹងសរសេរ ជាកិរិយាស័ព្ទ ដែរឬទេ ។

--- ប្រយោគ ខាងក្រោម ត្រូវនឹងសរសេរ ជាកិរិយាស័ព្ទ ដែរ ។

- ការងារនីមួយៗ ត្រូវនឹងធ្វើ ប្រយោគខាងក្រោម ត្រូវនឹងសរសេរ ជាកិរិយាស័ព្ទ ដែរ ។
--- ជើងរបស់អ្នកស្រុក ។
--- ជាងនីមួយៗ ជើងរបស់អ្នកស្រុក ។

- ហើយពាក្យ ទាំងអស់ ជាងនីមួយៗ ជើងរបស់អ្នកស្រុក ។

ក: --- ចុះ ដើរទេឬ?

- ហើយលោក ឆ្លើយថា ចុះ ដើរទេឬ?

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ក: យើ បង់ ធើ៎ប រៀន អក្សរសាស្ត្រ មក ហើយ ចេញ ស្ទើរ ចប់ ហើយ ស្អែក ណា? បង ថ្លៃ ត្រូវ ម៉ោង ត្រី ហ៊ាន សម្រាប់ រៀបចំ ការ ទិន្នន័យ អស់ ដែរ ឬទេ? ប្អូន ស្ទាត់ ស្ទាយ រៀប ឡើង បន្តិច ដែរ សរសេរ ល្អ ណាស់ ។

ខ: * * *

ក: តើ ស្ទាយ ថ្លៃ ល្អ ណា ការសាលា ត្រូវការ ស្ទាយ ថ្លៃ ល្អ ណា?

ខ: * * *

ក: តើ ស្ត្រាល យើង ត្រូវ ធ្វើ អ្វី ដើម្បី ទទួល បាន ការ ឆ្លើយ តប ពី ស្ត្រី ដែល យើង ចង់ ស្គាល់ ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំ សោក ស្តាយ ណាស់ ដែល ខ្ញុំ ភ្លេច ទៅ ហើយ ដែល ខ្ញុំ ភ្លេច ទៅ ដែល ខ្ញុំ ត្រូវ ធ្វើ ការ ងារ ច្រើន ពេក ដែល ខ្ញុំ ភ្លេច ការ ណាត់ ជួប ជាមួយ នាង។

ខ: * * *

ក: យើង សោក ស្តាយ ដែរ ដែល ទើប តែ ជួប គ្នា ដំបូង ហើយ ត្រូវ ចាក ចេញ ពី គ្នា ទៅ ហើយ។

ក: * * *

ខ: ស្ត្រី ! អាត្មា ក្តី ឯង: អស្ចារ្យ ណាស់ ដែល យើង សោក ស្តាយ ចំពោះ ការ ប្រាស រាល ឆ្ងាយ ពេល ដែល យើង ត្រូវ "លា" "ឆ្ងាយ" ពី អស្ចារ្យ អស្ចារ្យ ដែល យើង ត្រូវ ប្រាស រាល ឆ្ងាយ ដោយ ស្ងៀម ស្ងាត់ ឯង។

ក: * * *

ខ: សោក ស្តាយ ដែល ថ្ងៃ ក្រោយ ទៀត អស្ចារ្យ ណាស់ ប្រសិន បើ យើង ជួប គ្នា ម្តង ទៀត ដែល ពេល ក្រោយ ទៀត ដែល យើង ត្រូវ ជួប គ្នា ដែល ឯង: សោក ថា ដែល យើង មិន ដែល ជួប គ្នា ទេ ដែល សោក

ع: ...

ك: * * *

ع: "سألوني" كان كذلك لأنني أعرف أنهم سيقولون "سألوني" لأنهم يعرفون أ

A: Hey, Mister, you gave me only two riels, and you rode such a long way, from the Konkat Bridge to the Old Market, and you gave me two riels. In the middle of the day and you give me two riels. You're too much.

B: What's the matter with you? Every time I go by cyclo I usually give only two riels. Why are you so contrary?

A: Nobody would charge two riels when a bowl of Chinese soup costs three riels. You rode a long way from Konkat Bridge to the market. If I made a living this way, I'd be finished. It'd be better to kill me.

B: So how much money do you want?

A: No, I don't want much, but I want you to give

Lesson 17

CYCLO

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ជំរាបសួរលោក! ម៉ូតូ ពីរគ្រឿង! លោកមាន: តាំងពី ថ្ងៃនេះ ក្រុមការងារ ចិល់ជ្រាចាស់ ម៉ូតូពីរគ្រឿង ការិយាល័យ ដើម្បីប្រើប្រាស់ ម៉ូតូ ពីរគ្រឿង លោកវិញ តើធ្វើដូចម្តេចខ្លះលោក?

ខ: ជា! ពួកខ្ញុំចង់ខ្ចីម៉ូតូបីគ្រឿង! ខ្ញុំប្រាប់ដើម: ហាល ឆ្ងៃ ខ្ញុំឲ្យតែពីរ ប៉ុន្តែ ខ្ញុំចង់: ចឹង ខ្លួនបាត់ពួកចឹង ខ្លះទៀត ទៅណា?

ក: ក្នុងនាមតំណាងការិយាល័យ ខ្ញុំសូមជូនដំណឹង ដល់ប្អូនថា: ប្អូនមិនអាច តាំងតែថ្ងៃនេះ ក្រុមការងារ ចិល់ជ្រាខ្លះ: ជា! ខ្ញុំមកសុំពីរគ្រឿង ខ្លះទៀតទៅណា តើឲ្យខ្ញុំងាប់ ពេលណាចឹង!

ខ: ខ្ញុំចង់ពួកចង់ការ ប៉ុន្មានគេ?

ក: ខ្លះ! ចិនចង់ការ ប៉ុន្មានដែរ តែតាំងពីលោកឲ្យសួម

me the fair amount in comparison to the work I did. Don't kill me this way.

B: Go ahead and tell me now. How much do you want?

A: I charge five riels, sir.

B: I won't give you five riels. Go to the police and I'll go too, I'll never give you . . .

A: You won't give me five riels. What can I do?

B: I don't want to give it to you, I am used to giving two riels, now I'm giving you three.

A: You're giving me three riels, this is the end. I can't continue working. I work for a living, but I don't earn anything. Work until I want to die, and they give three riels or two riels. You work in an office, your work is not very tiring. Please try to understand this.

B: In that case, show me the schedule, how much does the government let you charge for that distance officially?

A: For one kilometer, three riels.

សម តាម ការ បម្រុង ខ្ញុំ ដើរ ដែរ ក្នុង ខ្ញុំ ឯង ប្រើប្រាស់ នេះ ពេក ។

ខ: តើ ឡើង ជើង ហោះ ប៉ុន្មាន ម៉ូល ជា ដុល្លារ ?

ក: ខ្ញុំ យក ត្រឹម តែ ល្អ ណា ក ។

ខ: ខ្ញុំ ចិន ឲ្យ លើស ត្រឹម តែ ល្អ ណា ក ប៉ុន្តែ ខ្ញុំ ចង់ ទិញ ខ្ញុំ ចិន ឲ្យ ក្នុង ជើង ហោះ ។

ក: ជា ! លោក ជើង ហោះ ចិន ឲ្យ ត្រឹម តែ ដើរ ឡើង ទេ ណា !

ខ: ខ្ញុំ ចិន ឲ្យ ទេ ខ្ញុំ ឈប់ ដើរ តែ ជា រៀន តើ ឡើង ខ្ញុំ ឲ្យ ចាំ តែ ល្អ ។

ក: ឲ្យ ខ្ញុំ ចាំ តែ ល្អ ក៏ ស្មើ ឡើង ហើយ លោក ខ្ញុំ ចិន ចង់ ទិញ ដែរ ប៉ុន្តែ ការ ខ្ចី ការ ទិញ ទេ ក្នុង ជើង ហោះ ការ ខ្ចី ការ ថែ ជើង ឲ្យ ចាំ តែ ជា រៀន តើ លោក ខ្ញុំ ការ ឥណ "ប៉ុន្តែ ទូ" ។ លោក : ការ ចិន ដាច់ ហាត់ ត្រឹម តែ ប៉ុន្តែ ខ្ញុំ ប៉ុន្តែ ។ លោក : សូម លោក ត្រឡប់ ជើង ហោះ ត្រឡប់ ក្នុង ណា ។

ខ: ខ្ញុំ ចង់ : ពួក ជើង ហោះ ក៏ អាច ទៅ ចាំ តែ ជើង ហោះ ដើរ ហាន ការ ឲ្យ យក ប៉ុន្តែ ថ្លៃ ឡើង ណា ក ដូច ការ ដែរ ។

ក: ចុះ យ៉ាង ម៉ិច ត្រូវ ឲ្យ ចាំ រៀន ។

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក: --- [illegible]

--- [illegible]

--- [illegible]

--- [illegible]

--- [illegible]

--- [illegible]

--- [illegible]

• [illegible]

ខ: • [illegible]

--- [illegible]

--- ខ្ញុំឱ្យវាត ស៊ីរូ ល្អណាស់ដែរ: ណា

- ខ្ញុំឱ្យវាត ស៊ីរូ ល្អណាស់ដែរ: ណា
  --- ចុះអ្នក ចង់ទិញអ្វីទេ?
- ឆ្កែ ក៏ល្អណាស់ ចុះអ្នក ចង់ទិញទេ?

ក:
--- ខ្ញុំនៅ មិនទាន់ចង់ទិញទេ
--- ក៏ប៉ុន្តែ បើអ្នកចង់ បាន ខ្ញុំនៅ មិនទាន់ចង់ទិញទេ

- ស្ថានទូតណា ដែលយកស៊ីរូ ល្អណាស់ ក៏ប៉ុន្តែ ចង់ បាន ខ្ញុំនៅ មិនទាន់ចង់ទិញទេ
  --- តាំងពី ថ្ងៃស្ថានកុងសាត់ ដែលត្រឡប់ទៅវិញ:
- លោក ជា: ឱ! ដូចនោះ តាំងពី ថ្ងៃស្ថានកុងសាត់ ដែលត្រឡប់ទៅវិញ:
  --- លោក ជួយប្រាប់ ខ្ញុំបន្តិចបានទេ!
  --- ខ្ញុំរៀបចំ: ទៅវិញ ហើយ លោក ជួយប្រាប់ ខ្ញុំបន្តិចបានទេ!
- ឃើ! ខ្ញុំរៀបចំ: ទៅវិញ ហើយ លោក ជួយប្រាប់ ខ្ញុំបន្តិចបានទេ!

ខ:
--- ស្ថានប៉ុស្តានទេ?
- ជ្រើសរើស: ក្នុងចំណោម ស្ថានប៉ុស្តានទេ?

ក:
--- ក៏ប៉ុន្តែ ខ្ញុំចង់ ជ្រើសរើស: ទេ: លោក។
--- តើមានការ អ្វីបន្តិច ខ្ញុំចង់ជួយ ក៏ប៉ុន្តែ ខ្ញុំចង់ ជ្រើសរើស: ទេ: លោក។
--- ចុះតើ តើលោក ឱ្យត្រួតពិនិត្យ តើមានការ អ្វីបន្តិច ខ្ញុំចង់ ជួយ ក៏ប៉ុន្តែ ខ្ញុំចង់ ជ្រើសរើស: ទេ: លោក។

• ھەر بىر ئۆي ئۈچۈن ئۆزىنىڭ ئالاھىدە ئىسمى بار.

ئۆينىڭ ئىسمى ئۆينىڭ ئىشلىتىلىشىگە ئاساسەن قويۇلىدۇ.

ئا: --- ئاشخانا

ب: --- ھاجەتخانا

پ: --- ئۇخلايدىغان ئۆي

ت: --- مېھمانخانا

ج: --- ئولتۇرىدىغان ئۆي

چ: --- يۇيۇنۇش ئۆيى

• ئۆينىڭ ئىسمى ئۆينىڭ ئىشلىتىلىشىگە ئاساسەن قويۇلىدۇ.

ئا: --- ئۆينىڭ ئىسمى

ب: --- ئۆينىڭ ئىشلىتىلىشى

پ: --- ئۆينىڭ ئىسمى ۋە ئىشلىتىلىشى

• ئۆينىڭ ئىسمى ئۆينىڭ ئىشلىتىلىشىگە ئاساسەن قويۇلىدۇ.

ئا: --- ئاشخانا

ب: --- ھاجەتخانا

پ: --- ئۇخلايدىغان ئۆي

ت: --- مېھمانخانا

ج: --- ئولتۇرىدىغان ئۆي

چ: --- يۇيۇنۇش ئۆيى

• ئۆينىڭ ئىسمى ئۆينىڭ ئىشلىتىلىشىگە ئاساسەن قويۇلىدۇ.

ئا: --- ئۆينىڭ ئىسمى

ب: --- ئۆينىڭ ئىشلىتىلىشى

پ: --- ئۆينىڭ ئىسمى ۋە ئىشلىتىلىشى

ខ្ញុំនឹងស្លឹបចិនម្ភៃពីរ

--- តើមានលក់ប៊ិចប៉ុន្មានដែរ?
ប្អូនស្រីរបស់ខ្ញុំមានអាយុម្ភៃបីឆ្នាំ ខ្ញុំនឹង
ស្លឹបចិនម្ភៃពីរ

- ឱ្យខ្ញុំបីរយៀល តើលក់ប៊ិចប៉ុន្មានដែរ? ប្អូនស្រីរបស់ខ្ញុំមានអាយុម្ភៃបីឆ្នាំ ខ្ញុំនឹងស្លឹបចិនម្ភៃពីរ
--- ឱ្យបីរយៀលទាំងរៀល
- ប្អូនស្រីរបស់ប្អូនប្រុសឱ្យបីរយៀលទាំងរៀល
--- ស្អីបីរយៀលទៅ?
--- ការដែលគេមានលុយតិចហាក់ដូចជាមិនសូវ
ស្អប់ប៉ុន្មានទៅ:
- លោកប្អូនស្រីរបស់លោក "ប៊ីយូ" ទៅ: ការដែលគេមានលុយតិចហាក់ដូចជាមិនសូវស្អប់ប៉ុន្មានទៅ:
--- រលីបបីឆ្នាំ។
- ក្មួយលោកគ្រីយូរលីបឆ្នាំ។

ខ: --- ខ្ញុំឈឺពីរថ្ងៃហើយនៅមិនទាន់ជាទេ។
--- តើនៅតែឈឺឱ្យយូរប៉ុន្មានខ្ញុំឈឺពីរថ្ងៃហើយនៅមិនទាន់ជាទេ។
--- ក៏ណាមួយទៀតទើបតែឈឺពីរយូរប៉ុន្មានខ្ញុំឈឺពីរថ្ងៃហើយនៅមិនទាន់ជាទេ។

- ប្អូនឡេះ: ក្រសួងបង្ហូរក៏ណាមួយទៀតទើបតែឈឺពីរយូរប៉ុន្មានខ្ញុំឈឺពីរថ្ងៃហើយនៅមិនទាន់ជាទេ។

ក: - ប្អូនស្រីរបស់ខ្ញុំមិនទាន់មានប្តីទេ។

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ក: ឃើ លោក! ខ្ញុំ ចង់ ទិញ ក្រមា! លោក ដឹង ថា តើ
ស្ពាន ក្បែរ ការ ដែល ឡើង ទៅ ណា ដែរ ខ្ញុំ ចង់ ទិញ ក្រមា
ក ល្អ ការ ដែរ ឲ្យ ខ្ញុំ ទិញ ក្រមា ហើយ ខ្ញុំ ចង់ ទិញ
លោក ឯង ថ្លៃ ប្រាប់ ពេក ហើយ លោក ។

ខ: * * *

ក: ការ ទេ លោក ដើរ ឆ្លង ស្ពាន ទៅ ត្រង់ ទៅ ដល់ ការ
ធ្វើ ការ ដែរ ស្តាំ ដៃ ចុះ ក្រោម ហើយ លោក ដឹង
ច្បាស់ លោក ការ ថា តើ ស្ពាន ក្បែរ ការ ដែល ឡើង ទៅ ណា:
ឃើ! ខ្ញុំ ទេ ស្តាប់ ទេ: ច្បាស់ ហើយ លោក

ا: ...

ع: * * *

ا: ...

ع: * * *

ا: ...

ع: * * *

ا: ...

ع: * * *

ಸ: ಭಲಾ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಏನು ಮಾಡಲಿ?

ಸ: * * *

ಪ: ಯಜ್ಞ! ನಾನು ಹೀಗೆ ಇದ್ದರೆ ಬೇಸರ ಆಗುತ್ತದೆ: ನಾಳೆಯಿಂದ ನೀನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವಾಗ ಪುಸ್ತಕ ತರಬೇಡ: ನಿನ್ನ ಇಷ್ಟದ ಕಥೆಯನ್ನು ನಾನು ನಿನಗೆ ಹೇಳುತ್ತೇನೆ?

ಸ: * * *

ಪ: ಪುಸ್ತಕ: ನಾನು ಅದನ್ನು ಓದುವುದಿಲ್ಲವೆ?

ಸ: * * *

ಪ: ಹಳೆಯದಾದ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಓದಿ ಏನು ಪ್ರಯೋಜನ:?

ಸ: * * *

ಪ: ನೀನು ಹೇಳುವ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಅದ್ಭುತವಾದ ಘಟನೆಗಳು ಇರುವುದಿಲ್ಲ ಅಲ್ಲವೆ? ನಾನು ನಿನಗೆ ಹೇಳುವ ಕಥೆ ಸುಮ್ಮನೆ ಅಲ್ಲ.

ಸ: * * *

ಪ: ಪುಸ್ತಕ: ನಾನು ಬಯಸಿದಾಗ ಸಿಗುವಂಥ ಪುಸ್ತಕ ಯಾವುದು ಇಲ್ಲ ಅದೆ ನಾನೇನಾದರೂ ಒಳ್ಳೆಯ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಓದಲಾಯಿ ಹೊಸ ಪುಸ್ತಕ ಕೊಳ್ಳಲಿ ನಾನೇನಾದರೂ?

A: We'll have our vacation pretty soon, we've just finished our examinations. Where are you planning to go on your vacation?

B: This morning I received a letter from my father telling me to come home for the vacation.

A: Why should you go home for the vacation?

B: Why do you ask me that? I'm going home, I'll help my parents this vacation. I'll help cultivate the crops. Do you know what I'll plant this month?

A: No. I don't know because I live in Phnom Penh, but I want you to stay in Phom Penh with me, we'll have a good time together.

Lesson 18

VACATION

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: សម្លាញ់! តើឆ្នាំនេះអ្នកនឹងទៅលេង"ភ្នំ"ឬ"ឆ្នេរ"ដែរឬទេ? ឆ្នាំមុនខ្ញុំឃើញអ្នកទៅឆ្នេរច្រើនដង តែឆ្នាំនេះសូមកាលនេះ: តើសម្លាញ់នឹងទៅណា?

ខ: តាមពិតទៅខ្ញុំក៏មានគម្រោងនឹងទៅឆ្នេរដែរ តែដោយសារតែខ្ញុំ គាត់ឲ្យខ្ញុំទៅភ្នំ: ដូចនេះតែ"ភ្នំ"នេះ។

ក: តើសម្លាញ់គិតថា: ទៅភ្នំល្អជាងទៅឆ្នេរ"ឬ?

ខ: ជា! ទៅឆ្នេរនេះ: ងូតទឹកសមុទ្រ: ដើរលេងតាមឆ្នេរ: ទៅភ្នំវិញ: ខ្ញុំគិតថា: ទៅភ្នំល្អជាងទៅឆ្នេរ"ដែរ ព្រោះទៅភ្នំនេះ: ខ្យល់ត្រជាក់ ងូតទឹកក៏ត្រជាក់ដែរ តែទៅឆ្នេរវិញ ងូតទឹកក៏ក្តៅ ដើរលេងក៏ក្តៅ: ខ្លាចនេះ?

ក: ជា! ខ្ញុំចាំនឹងទៅ ប្រាប់ខ្ញុំនូវកន្លែងដែលត្រជាក់ ខ្ញុំចង់ឲ្យសម្លាញ់ប្រាប់កន្លែងណាមានសម្ភារៈគ្រប់គ្រាន់ ដើរលេងឲ្យសប្បាយ។

B: I don't think it's enjoyable in Phnom Penh at all. I think country life is better. I'll go home to help my parents grow corn, because this [time] is the corn planting season. We also grow vegetables and all kinds of beans and, when we have nothing to do, we go fishing, and this is very nice. Country life is really nice.

A: From the way you are talking about it, it sounds like it's a lot of fun, but I was never in the countryside. I am used to living in Phnom Penh and I don't know much about the country, except that we get a lot of farm products from there.

B: So are you going with me to the country this vacation?

A: I am very sorry, I don't know, because I want to stay at home and, what's more, I am not used to working on the farm and, also, I am afraid of the heat and the fatigue, also. I like to have a good time in the city, it seems we have more fun.

ខ: ខ្ញុំមិនដឹងថា សម្លាយសោះ តើគេធ្វើពីអ្វី តាមគំនិត គឺថាតើគេត្រូវសម្លាយជាដំបូង ខ្ញុំគិតថា គឺតើគេយកខ្ញីក្រកខ្ញុំជាំពោត រួចៈ ផ្លែស្វាខ្ចីនេះ ជាំពោតហើយ ឬថា ជាំជ្រុំកាំ បន្តិច សរសៃក្រូចឆ្មា ឬចំណែកអាំងនេះខ្ញុំគិតថាប៉ុណ្ណឹង សម្លាយសាស់ សម្លាយមែនទែនគឺតើគេយកផ្លែឈើ ច្រើន ។/

ក: ជាសម្លាក់និយាយហាក់ដូចជា សម្លាយមែនទែនខ្ញុំមិនដឹងសោះ ត្រូវតែត្រូវចាស់ ទើបគេធ្វើបាន ព្រោះតើគេយកផ្លែឈើច្រើនមកផ្សំគ្នា ហើយមានរបស់ពីរបីក្រុមមកផ្សំគ្នាមួយ។

ខ: ចុះចង្រៃ: តើគេលាងដាំងម្សៅខ្ញុំយ ក្នុងរយៈពេលប៉ុន្មានថ្ងៃ?

ក: ខ្ញុំស្មានយកអស់ពីរថ្ងៃ ប៉ុន្តែខ្ញុំមិនដឹងដាំលាំងដូចម្តេចទេ ។/: ខ្ញុំចង់សួរថៈ ពីរថ្ងៃ ហើយយកមួយខ្ញុំ ពីរថ្ងៃ ដើម្បីឲ្យការសើចក្រអូចមានដឹង ឬក៏ដាំងព្រឹកឡើងក្រោយថ្ងៃដើរ ហើយទៀតហត់ដាំងខ្ញុំចូលចិត្តដើរលាងសម្លាយដាំងៗ ដែលមិនច្បាំង ដែលមិនច្បាំងនោះ។

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក: --- ទាល "អ៊ីកង" ហើយ

--- ជិត ទាល "អ៊ីកង" ហើយ

--- ជិត ជិត ទាល "អ៊ី"កង" ហើយ

- សម្លាញ់! ពីរដង ហើយ ជិត ជិត ទាល "អ៊ីកង" ហើយ

--- តើ សម្លាញ់ គិត ម៉ៅ ណា?

--- ជិត ទាល ទីស្រុក កាល នេះ តើ សម្លាញ់ គិត ម៉ៅ ណា?

- ហើយ ទៅម នឹង ប្រើ ប្រាស់ ហើយ ម្ដង ជិត ទាល ទីស្រុក កាល នេះ តើ សម្លាញ់ គិត ម៉ៅ ណា?

ខ: --- សំបុត្រ ជួយ ផ្ញើ ទៅ ក្រុង ថ្មី

--- ខ្ញុំ ស្ថាន ទន្លួល សំបុត្រ ទៅ ផ្ញើ ទៅ ក្រុង ថ្មី

- ផ្ញើ ត្រឹម ប៊ីក្រា នេះ ខ្ញុំ ស្ថាន ទន្លួល សំបុត្រ ទៅ ផ្ញើ ទៅ ក្រុង ថ្មី

--- ក្លាង ទាល អ៊ីកង នេះ ឬ

- ការ ឲ្យ ខ្ញុំ ទាល ម្ដង ទៀត: ក្លាង ទាល អ៊ីកង នេះ ឬ

ក: --- ក្លាង ទាល អ៊ីកង នេះ?

- តើ សម្លាញ់ ទាល ម្ដង ទៀត: ក្លាង ម្ដង ក្លាង ទាល អ៊ីកង នេះ?

ខ: --- ក្លាង ខ្ញុំ ថ្លៃ ទេ: ពីរ

• كلمة: تقول لها: أنت طالبة / لا
--- تقول لها: أنت طالبة
--- تقول لها: أنت لست طالبة
--- تقول لها: أنت لست طالبة
--- تقول لها: أنت لست طالبة
--- تقول لها: أنت لست طالبة
--- تقول لها: أنت لست طالبة

م:
--- تقول: هو يقرأ الكتاب / هل تقول له: هو يقرأ الكتاب
--- تقول: هو يقرأ الكتاب
--- تقول: هو لا يقرأ الكتاب
--- تقول: هو لا يقرأ الكتاب
--- تقول: هو لا يقرأ الكتاب
--- تقول: هو لا يقرأ الكتاب
--- تقول: هو لا يقرأ الكتاب

• كلمة: تقول لها: أنت طالبة / لا
--- تقول لها: أنت طالبة
--- تقول لها: أنت لست طالبة
--- تقول لها: أنت لست طالبة
--- تقول لها: أنت لست طالبة
--- تقول لها: أنت لست طالبة
--- تقول لها: أنت لست طالبة

លើយ

- តើលោកស្រីឲ្យកូនខ្ញុំទៅទិញនំអោយលោកម្ចាស់ឬទេ: ដាក់ទឹកឃ្មុំដាក់នោះហើយ
  --- សូមអ្នកគ្រប់សព្វ
- ដាក់ជាលាយបន្តិចសូមអ្នកគ្រប់សព្វ
  --- លោកស្រីកវិត្រ
  --- ទឹកឃ្មុំមួយលោកស្រីកវិត្រ
  --- សម្បាយមិនទំនងទឹកឃ្មុំមួយលោកស្រីកវិត្រ
  --- ខ្ញុំលោចាប់ថ្លៃសម្បាយណាស់ សម្បាយមិនទំនងទឹកឃ្មុំមួយលោកស្រីកវិត្រ
- ប្អូចពេលណាមុនេះខ្ញុំលោចាប់ថ្លៃសម្បាយណាស់ សម្បាយមិនទំនងទឹកឃ្មុំមួយលោកស្រីកវិត្រ

ក:
  --- ស្រួកវិត្រចង្ការ
  --- ផ្ទះខ្ញុំចិនមិនសូលលោលោ: ស្រួកវិត្រចង្ការ
  --- ហាក់ថ្លៃបន្តិចសម្បាយមិនទំនងទឹកឃ្មុំចិនមិនសូលលោលោ: ស្រួកវិត្រចង្ការ
- ចុះសុខ្លាក់ទៅយាយហាក់ថ្លៃបន្តិចសម្បាយមិនទំនងទឹកឃ្មុំចិនមិនសូលលោលោ: ស្រួកវិត្រចង្ការ
  --- ស៊ីចង្ការមកដល់ផ្ទះម្ចាស់។
  --- តើបានមានរបស់ស៊ីចង្ការមកដល់ផ្ទះម្ចាស់។
  --- ព្រំស្អាតដែរតែថ្លៃពេកតើបានមានរបស់

តើ ចង្អាម មក រក ម្ដង ។

- ខ្ញុំ ឆ្លៀត រក ពេល ទៅ ជួប ខ្ញុំ ពេញ ចាំ ក្រុង ដើម្បី តែ តែ ជា មាន របស់ តើ ចង្អាម មក ជួល រក ម្ដង ។

ខ: --- ក្លាំ ពេល ទិញ ម្ហូប អាល ទេ: ?
--- ឬ ក្លាំ ពេល ទិញ ម្ហូប អាល ទេ: ?

- ម្ដាយ ប្អូ: ណា សោម ជា ជួយ ខ្ញុំ ឬ ក្លាំ ពេល ទិញ ម្ហូប អាល ទេ: ?

ក: - ខ្ញុំ ក្លាយ ណាស់ ដើរ
--- ទៀយ ណា ម្ដាយ
--- ត្រោ: ខ្ញុំ ចង់ ណា ដែ: ដើរ ទៀយ ណា ម្ដាយ
--- ហើយ ដូច ឡេច ទេ ត្រោ: ខ្ញុំ ចង់ ណា ដែ: ដើរ ទៀយ ណា ម្ដាយ

- ប៉ុន្តែ ខ្ញុំ មិន ដឹង ថា ហើយ ដូច ឡេច ទេ ត្រោ: ខ្ញុំ ចង់ ណា ដែ: ដើរ ទៀយ ណា ម្ដាយ
--- ណា ស្រុក ខ្មែរ ក្រុង ហ្នាង ដឹង
- ខ្ញុំ ចុំ ឆ្លៀត ឲ្យ ការ ណា ស្រុក ខ្មែរ ក្រុង ហ្នាង ដឹង
--- ទៀយ ឯង ឯង ហាត់ ដឹង
--- ឆ្លួត ណា ឆ្លួត ឆ្លើ ដឹង ទៀយ ឯង ឯង ហាត់ ដឹង
- ច្រើន ឯង ឯង ឆ្លួត ក្លាំ ឆ្លួត ឆ្លើ ដឹង ទៀយ ឯង ឯង ហាត់ ដឹង
--- ល្អ ស ស្អាយ ដែរ ។
--- ស ស្អាយ ណា ដែ ស្រុក ល្អ ស ស្អាយ ដែរ

- ខ្ញុំ ចូល ចិត្ត ដើរ លេង សប្បាយ ណាស់ ក្រៃ ពេល សប្បាយ ដែរ ។

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ក: សង្ហាន់ ! តើ អ្នក ធ្លាប់ ទៅ ដើរ ចូល ឆ្នាំ ណា "ភ្នំ ពេក" ដែរ ឬ ទេ ? ចង់ ទៅ ដើរ ជាមួយ គ្នា ទេ ?

ពេលដឹកជញ្ជូនមានលេខ ៤ នាក់ ឡានធំ តែងតែ
ណា?

ខ: * * *

ក: តើឡានធំនៅទីណា? ធ្វើម៉ិចក្នុងពេល"ឥឡូវ"នេះ?

ខ: * * *

ក: ឃើញថាមិនទាន់ទេ ព្រោះអីថ្ងៃនៅព្រឹកនេះ ដើរ
ថ្ងៃចាប់ផ្តើមសម្លាក់ នៅតែមានភ្លៀងធ្លាក់ ហើយ
អស់ស្អាត ដើរលេងមិនសប្បាយ។

ខ: * * *

ក: ឃើញសម្លាក់ទឹកភ្លៀងបែបនេះ ដើរលេងមិនសប្បាយទេ
ថ្ងៃមិនស្រួលទៅណាមក ត្រូវតែស្ងួតខ្លាំង ថ្ងៃក្រោយ
ទៅត្រូវតែរកឱកាសល្អ ពេលណាមិនក្តៅខ្លាំង តែមិនភ្លៀង
ខ្លាំងពេក ទើបល្អ ដើរលេងបានសប្បាយ។

ខ: * * *

ក: ថ្ងៃស្អាតណាស់នេះ ម៉ែរបស់ថ្ងៃមិនមានធ្វើអីទេ
ទៅជួបគេ ព្រោះថ្ងៃក្រោយទៅ គេនឹងទៅបរទេស
ថ្ងៃនេះថ្ងៃក្រោយ ខ្ញុំនឹងរកពេលណាមិនក្តៅ
ប៉ុន្តែមិនភ្លៀង ឆាប់ណាស់ ទៅលេងសប្បាយណាស់
ហាក់ដូចជា ថ្ងៃនេះគឺដើរលេងសប្បាយណាស់

ក្រិម ខែល សម្បាយតែម ។

ក: * * *

ខ: តែ ក្រែក ចិញ្ចា លះ: ខ្ញុំ ទ្រាន ន្ទន្ទ លា លាំ ប្រតិ ប្តូល តែ ខ្ញុំ ញាក ខ្ញុំ តាត់ ឱ្យ ខ្ញុំ ពាង ខ្ញុំ: ក្រិម ពោល "អ៊ី" តម៉ង លះ ។

ក: * * *

ខ: ឃ៊ី! ពោ៉ង ឯម ខែ: ស្តាយ ខ្ញុំ ដូច: ចែង ខ្ញុំ ពាង ខ្ញុំ: ខ្ញុំ ពាង ដូច ឱ្យ ខ្ញុំ ក្រិម ពោល "អ៊ី" តម៉ង លះ: ខ្ញុំ ពាង ដែ ដីលាំ ពក ពោ៉ង ឯម ដែ ពក ឱ្យ ខ្ញុំ ដែ ខ្ញុំ ដូច: ចែ លះ: ?

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំ ចែន ដឹក ចា សម្បាយ ពោ: លោ ខ្ញុំ ពោក តាម តែក តែ ចា លោ ក្រែក ចិញ្ចា សម្បាយ ដាម ខ្ញុំ ពាង ចែ ពោ ដូច ឱ្យ ខ្ញុំ ដែ ខ្ញុំ ពោក ខ្ញុំ: ដែ ចែ លះ: ចា ចែ ដែ ពោក ប្រែ ដូច ដែ ដីលាំ ប្រស្ន សរណ្តាក ក្រែ សព្ទ ន្ទ ពោល លាក ដំ លះ ខ្ញុំ ពាង ចាប ក្រិ សម្បាយ លាក សម្បាយ ចែន ចែន ដឹក ម្តង លោ ក្រែក ចិញ្ចា ។

ក: * * *

ಎ: ಪ್ರೇಕ್ಷಕರು ಇಷ್ಟೊಂದು ಮೆಚ್ಚುಗೆಯ ಚಪ್ಪಾಳೆ ತಟ್ಟುವುದನ್ನು ನೋಡಿದ್ದೀರಾ ಇಲ್ಲವೇ?

ಸ: * * *

1. I'll go home to help my parents grow corn.
I'll go home to help my parents weave cloth.

I'll go home to help my parents make palm sugar.
I'll go home to help my parents grow vegetables.
I'll go home to help my parents harvest the rice.
I'll go home to help my parents catch fish.
I'll go home to help my parents take care of the younger children.
I'll go home to help my parents plow the rice field.

2. My father wants me to come home for the vacation.
My father wants me to come home for a month.
My father wants me to come home for the New Year Festival.
My father wants me to come home next month.
My father wants me to come home tomorrow.
My father wants me to come home during the Water Festival.

Lesson 19

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 45.

1. ខ្ញុំ ទិញ ពាក់ដៃ៖ ម្ជិលម្ជិ ដុំយ ជាំ ពោត ក្តីក្រក ឆ្ងាយខ្ញុំ។
ខ្ញុំ ទិញ ពាក់ដៃ៖ ម្ជិលម្ជិ ដុំយ ក្តាក្រក់ សំពាត់ ក្តីក្រក ឆ្ងាយ ខ្ញុំ។
ខ្ញុំ ទិញ ពាក់ដៃ៖ ម្ជិលម្ជិ ដុំយ ជ្រើ ស្ពារ ស្លាត ក្តីក្រក ឆ្ងាយ ខ្ញុំ។
ខ្ញុំ ទិញ ពាក់ដៃ៖ ម្ជិលម្ជិ ដុំយ ជាំ បង្ហិ ក្តីក្រក ឆ្ងាយខ្ញុំ។
ខ្ញុំ ទិញ ពាក់ដៃ៖ ម្ជិលម្ជិ ដុំយ ជ្រក ច្រើន ច្រើន ក្តីក្រក ឆ្ងាយខ្ញុំ។
ខ្ញុំ ទិញ ពាក់ដៃ៖ ម្ជិលម្ជិ ដុំយ ពាយ ច្រើ ក្តីក្រក ឆ្ងាយខ្ញុំ។
ខ្ញុំ ទិញ ពាក់ដៃ៖ ម្ជិលម្ជិ ដុំយ ជើង ពាំ ក្រង ក្តីក្រក ឆ្ងាយ ខ្ញុំ។
ខ្ញុំ ទិញ ពាក់ដៃ៖ ម្ជិលម្ជិ ដុំយ ហ្គួរ អ៊ីស ក្តីក្រក ឆ្ងាយខ្ញុំ។

2. ក្តីក្រក ខ្ញុំ ចង់ ឱ្យ ខ្ញុំ ពាក់ដៃ៖ ចង់ ពាក់ ដៃស្តាំ ផុងណា។
ក្តីក្រក ខ្ញុំ ចង់ ឱ្យ ខ្ញុំ ពាក់ដៃ៖ ដុំយ ក្រោ
ក្តីក្រក ខ្ញុំ ចង់ ឱ្យ ខ្ញុំ ពាក់ដៃ៖ ពាក់ ពោត ប្រាណ្យ ក្តីក្រក ដែរ។
ក្តីក្រក ខ្ញុំ ចង់ ឱ្យ ខ្ញុំ ពាក់ដៃ៖ ក្រោ ពោត ដែរ។
ក្តីក្រក ខ្ញុំ ចង់ ឱ្យ ខ្ញុំ ពាក់ដៃ៖ ចង្ហាក ពោត។
ក្តីក្រក ខ្ញុំ ចង់ ឱ្យ ខ្ញុំ ពាក់ដៃ៖ ពាក់ ពោត ប្រាណ្យ ក្តីក្រក ដែរ។

My father wants me to come home after I finish school.

My father wants me to come home whenever I can.

3. You gave me only two riels.

You gave me only two books.

You gave me only two shirts.

You gave me only two pencils.

You gave me only two dollars.

You gave me only two tires.

You gave me only two dishes.

You gave me only two cigarettes.

4. They were very willing to take us anywhere after we arrived.

They were very willing to give us food after we arrived.

They were very willing to guide us after we arrived.

They were very willing to take us hunting after we arrived.

They were very willing to show us the village after we arrived.

They were very willing to give us cigarettes after we arrived.

They were very willing to let us sleep in the village after we arrived.

ខ្ញុំចូលទៅដល់ផ្ទះគាត់ ប៉ុន្តែគាត់មិនទាន់ត្រឡប់មកពីធ្វើការនៅឡើយទេ។
ខ្ញុំចូលទៅដល់ផ្ទះគាត់ តែគាត់មិនទាន់ត្រឡប់មកពីធ្វើការនៅឡើយទេ។

3. លោកគ្រូនៅតែសរសេរលិខិតរហូត។
លោកគ្រូសរសេរលិខិតមិនទាន់រួចនៅឡើយទេ។
លោកគ្រូសរសេរលិខិតមិនទាន់ចប់នៅឡើយទេ។
លោកគ្រូសរសេរលិខិតមិនទាន់ចប់នៅឡើយទេ។
លោកគ្រូនៅតែមិនទាន់ចប់ដដែល។
លោកគ្រូសរសេរលិខិតមិនទាន់រួចនៅឡើយទេ។
លោកគ្រូបានសរសេរលិខិតមិនទាន់ចប់នៅឡើយទេ។
លោកគ្រូនៅមិនទាន់ចប់នៅឡើយទេ។

4. គេសម្លាញ់ខ្ញុំដើរលេងតាមផ្លូវរហូតដល់ម៉ោងប្រាំពីរយប់ ទើបត្រឡប់មកផ្ទះវិញ។
គេសម្លាញ់ខ្ញុំធ្វើការងារនៅឡើយ ម៉ោងប្រាំពីរយប់ ទើបត្រឡប់មកផ្ទះវិញ។
គេសម្លាញ់ខ្ញុំនាំដៃគ្នាលេងនៅឡើយ ម៉ោងប្រាំពីរយប់ ទើបត្រឡប់មកផ្ទះវិញ។
គេសម្លាញ់ខ្ញុំនាំគ្នាញុំបាយនៅឡើយ ម៉ោងប្រាំពីរយប់ ទើបត្រឡប់មកផ្ទះវិញ។
គេសម្លាញ់ខ្ញុំនាំគ្នាលេងបាល់នៅឡើយ ម៉ោងប្រាំពីរយប់ ទើបត្រឡប់មកផ្ទះវិញ។
គេសម្លាញ់ខ្ញុំធ្វើការនៅឡើយ ម៉ោងប្រាំពីរយប់ ទើបត្រឡប់មកផ្ទះវិញ។
គេសម្លាញ់ខ្ញុំនៅឡើយ ដេកមិនលក់ភ្នែក ម៉ោងប្រាំពីរយប់ ទើបត្រឡប់មកផ្ទះវិញ។

They were very willing to let us ride their elephants after we arrived.

5. This morning I received a letter from my father.
This morning I received a gift from my father.

This morning I received a package from my father.
This morning I received a bicycle from my father.
This morning I received a motorcycle from my father.
This morning I received money from my father.
This morning I received a suit from my father.

This morning I received a telegram from my father.

6. I don't know much about life in the country (srok srae).
I don't know much about life in the provinces.

I don't know much about life in a monastery.

I don't know much about life in foreign countries.

I don't know much about life in the army.

5. ما سوف نعمل غدا: سوف نذهب إلى المدرسة في الصباح الباكر.

ما سوف نعمل غدا: سوف نذهب إلى المدرسة في الصباح الباكر.

ما سوف نعمل غدا: سوف نذهب إلى المدرسة في الصباح الباكر.

ما سوف نعمل غدا: سوف نذهب إلى المدرسة في الصباح الباكر.

ما سوف نعمل غدا: سوف نذهب إلى المدرسة في الصباح الباكر.

6. ما سوف نعمل غدا: سوف نذهب إلى المدرسة في الصباح الباكر.

I don't know much about life in Phnom Penh.

I don't know much about life in big cities.

I don't know much about life in a village.

Lesson 20

TEST

See instructions for this section in Lesson 5, page 55.

Unit 5

Lessons 21-25

A: Sok, did you just get back from Kg.Cham?

B: I just got back here. Yes, the Kg.Cham soccer players are very good. We almost didn't beat them.

A: Our Sisowath team is also good enough. Tell me about the soccer game at Kg.Cham so I can hear about it.

B: We arrived at Kg.Cham in the evening and the people of Kg.Cham were very kind to us. They came to welcome us with open hearts. They had us stay in the bungalow. In previous years they had us stay in the school. This year they received us at the bungalow, a very fine place. Then the food was delicious, too. I like the

Lesson 21

FOOTBALL

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ជំរាបសួរ! សុខសប្បាយទេ តើអ្នកមកពីកន្លែងណាមក?

ខ: ខ្ញុំមកពីទីក្រុងភ្នំពេញ ប៉ុន្តែខ្ញុំរៀនសូត្រនៅទីនេះ។ ចុះអ្នកវិញ តើអ្នកមកពីណា?

ក: ខ្ញុំមកពីភូមិមួយនៅជិតទីក្រុងបាត់ដំបង ប៉ុន្តែឥឡូវនេះខ្ញុំរៀនសូត្រនៅទីនេះ។

ខ: តើអ្នកចូលចិត្តលេងកីឡាអ្វីខ្លះ?

ក: ខ្ញុំចូលចិត្តលេងបាល់ទាត់ និងបាល់ទះ។ តើអ្នកវិញ?

ខ: ខ្ញុំក៏ចូលចិត្តលេងបាល់ទាត់ដែរ តែមិនសូវចេះលេងទេ។ ចុះអ្នកវិញ តើអ្នកចូលចិត្តលេងបាល់ទាត់ឬទេ?

ក: ខ្ញុំចូលចិត្តមើលបាល់ទាត់ណាស់ តែមិនសូវចូលចិត្តលេងទេ។

people of Kampong Cham. The inhabitants came to talk to us. Oh, very open-hearted. I like the people of Kg. Cham. This year they were very kind.

A: No. I want to ask you about the football game. Please talk about how the game was. Was their team tough? Did they hit and boo [lit.kick] or what? Please tell me a little bit.

B: Oh, Sau, that's what you want to know?

A: Right.

B: Our team was rather hard put. Some wanted to resist. The Kg. Cham team was tough, rather tough.

A: Did their team threaten us a lot? Boo [lit.kick] our team a lot?

B: Boo [lit.kick]. Because our team had gone into their territory, they always booed a little bit.

A: That's the way they were. Because we had so few people, if it were in Phnom Penh, we'd know how to help cheer, too, but there they cheer, too, to threaten our team.

យ៉ាងហើយ ខ្ញុំចង្អុលក៏ឆ្ងាញ់ អ្នកស្រុកភាគច្រើនសុទ្ធតែចេះធ្វើម្ហូបនេះ ហើយធ្វើបានឆ្ងាញ់ៗ ដូចគ្នាទាំងអស់គ្នា

ក: ចុះ! តើចង់ញ៉ាំអីទៀតទេ? ចង់ញ៉ាំបន្លែស្រស់ឬក៏ចង់ញ៉ាំសាច់ឆ្ងាញ់? យើងមានច្រើនប្រភេទ ដូចជាគេកាចង្កោម ងាប់ក្តាម ឆ្កប្រហុក ឬក៏ប្រហើរយ៉ាងម៉ិចទៅបាន? ស្រួចតែប្រាប់ចុះ!

ខ: ម្ដេច! សេះទឹងចង់ដើរមកញ៉ាំដែរឬ?

ក: អញ្ចឹងហើយ!

ខ: ពួកយើងបរិភោគធម្មតាយ៉ាងម៉ិចទៅ ខ្ញុំចង្រៃ ពួកគុំចង់ចម្លែកពេកទេ?

ក: តើពួកគេមានសំបុត្រយើងអស់ឬ ឬក៏ពួកយើងអស់តែម្ដង?

ខ: ឆាក់! ព្រោះពួកយើងតែស្រុកគេ តែងតែគេឆាក់បន្ថែមបន្ថយអ៊ីចឹងហើយៗ

ក: អឺ អញ្ចឹងហើយ ព្រោះថ្ងៃនេះពួកយើងមានភ្ញៀវតិចបើសិនជាច្រើនពេញ យើងនឹងប្រើខ្ញុំចុងភៅ ឬក៏ខ្ញុំបាចមកធ្វើម្ហូបឲ្យគេញ៉ាំ តែដោយសារតែមានតែពួកយើងបីនាក់ទេ ដូច្នេះមិនបាច់ប្រើទេ

B: Every time our team shot a goal, you could hardly hear a voice cheering. But, on the other hand, when they shot a goal, good gosh, they cheered and almost broke the stands.

ខ: ពេលក្អួតយើងត្រូវធ្វើដូចម្តេចទៅ
ក: សម្រាប់ខែដែលតែ ត្រូវធ្វើដូច
យើងថ្វាយ ដាប់ហើយ ត្រូវដែលដើម
ទាល់។

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក: --- តើអ្នកបាយទៀងហើយឬ?
- ឈ្មោះ! សូមលើកទៅប្រាប់មកតើអ្នកបាយ ទៀងហើយឬ?

ខ: --- មកដល់សម្រាលម៉ោងនេះ។
- ខ្ញុំទើបតែនឹងមកដល់សម្រាលម៉ោងនេះ។
  --- មិនល្អទេ។
  --- ពួកយើងស្ទើរតែមិនល្អទេ។
  --- ប៉ែបបែកណាស់ដែរ ពួកយើងស្ទើរតែមិនល្អទេ។
- ឈ្មោះ! យើងគិតបាយប៉ែបបែកណាស់ដែរ ពួកយើងស្ទើរតែមិនល្អទេ។

ក: --- យើងគ្រាន់តែដែរតាមតាក់ទាល់
- ឈ្មោះ យើងតាមក្រមស្ទើរតែ យើងគ្រាន់តែដែរតាមតាក់ទាល់

--- ខ្ញុំកើតឆ្នាំថោះ ស័ក្ដិ ៤
--- នៅពេលដែល គាត់ទ្រាប់ ខ្ញុំកើតឆ្នាំថោះ ស័ក្ដិ ៤
--- អាស៊ីរៀបការ នៅពេលដែល គាត់ទ្រាប់ខ្ញុំកើតឆ្នាំថោះ ស័ក្ដិ ៤

- ប្រាប់ខ្ញុំបន្ថែមទៀតអាស៊ីរៀបការ នៅពេលដែលគាត់ទ្រាប់ខ្ញុំកើតឆ្នាំថោះ ស័ក្ដិ ៤

2: --- រតនៈគួរសារណាស់ដែរ
--- ក្មេកប្រុសគឺពាក្យ ថាមរតនៈគួរសារណាស់ដែរ

- ក្មេកឃើញរៀមដែលពេលណា ក្មេកប្រុសគឺពាក្យ ថាមរតនៈគួរសារណាស់ដែរ
- រតនៈក្មេកឃើញរៀមដែលគាត់ថា
--- ឃើញក្មេងសាលា
--- ដូច្នេះហើយ រតនៈឃើញក្មេងសាលា
- រតនៈឃើញរៀម "ចឹងការងារ" ដូច្នេះហើយ រតនៈឃើញក្មេងសាលា
--- រៀមដែល "ចឹងការងារ" ដែរឬទេ
- ដូច្នេះ: រតនៈឃើញរៀមដែល "ចឹងការងារ" ដែរឬទេ
--- ខ្ញុំចង្រ្កាយគឺជាក្មេង
- ការឡើងយោងហើយ ខ្ញុំចង្រ្កាយគឺជាក្មេង
--- គាត់ចាត់ល្អណាស់
--- ស្ថិរភាពឃើញអ្នកមាន គាត់ចាត់ល្អណាស់
- អ្នកស្រុកគឺជាន រៀមស្ថិរភាពឃើញអ្នកមាន គាត់ចាត់ល្អណាស់

--- ឆ្ងាំនេះ រកប៊ីកថ្ងៃណាស់?

- ខ្ញុំប្រាប់ថ្ងៃកកកំពង់ចាម ឆ្ងាំនេះ រកប៊ីកថ្ងៃណាស់

ក: --- ល្អីម ចាត់ថ្លៃវគ្គម្តង

- ង! ខ្ញុំចង់ស្តាអំពី ល្អីម ចាត់ថ្លៃវគ្គម្តង
  --- តើអ្នកគេចាង
  --- យ៉ាងម៉ិច ម្តង២: តើអ្នកគេចាង
- ស៊ីនិយាយ អំពី ចាត់ថ្លៃ យ៉ាងម៉ិច ម្តង២: តើអ្នកគេចាង
  --- ល្អីម និយាយ បន្តិច ទើល!
  --- ឃ្លីម្តយ យ៉ាងម៉ិច ម្តង២ ដែរ?
  ល្អីម និយាយ បន្តិច ទើល!
- ចាន ចាត់ ចាត់ ស្អាង ឃ្លីម្តយ យ៉ាងម៉ិច ម្តង២ ដែរ? ល្អីម និយាយ បន្តិច ទើល!

ខ: • ខ្ញុំ រៀនភាសាខ្មែរ ចង់ ជីវិត អស្ចារ្យ ឬ?

ក: • អស្ចារ្យ ទើល!

ខ: --- យ៉ាប៉ុន្ម ឆ្ងាំ ទើល

- ក្លាក យើង រៀបម្តង ដើ យ៉ាប៉ុន្ម ឆ្ងាំ ទើល
  --- ភាគ្ម ត្រាំង់ ប៉ែក
  --- ក្លាក កំ ពង់ ចាម ភាគ្ម ត្រាំង់ ប៉ែក
- ខ: ចង់ ឲ្យ ក្លាក កំ ពង់ ចាម ភាគ្ម ត្រាំង់ ប៉ែក

ក: --- ចាត់ ក្លាក យើង ណាស់ ឆ្ងាំ?

- តើ ឯក ណា: សំបុត្រ យើង ណាស់ ឬ ធាក់ ឯក យើង ណាស់ ពេល ឬ ?

ខ: --- បន្ទប់ បន្ទប់ ជ្រុង: ហើយ ។
--- តែង ម៉ឺង ណែ ធាក់ បន្ទប់ បន្ទប់ ជ្រុង: ហើយ ។

- ធាក់ ! ឆ្កែ: ឯក យើង ពេល ស្រែក ណែ តែង ណែ ធាក់ បន្ទប់ បន្ទប់ ជ្រុង: ហើយ ។

ក: --- សំបុត្រ យើង ណាស់ ពេល ឬ ?
--- ខ្ញុំ ស ណា: ពេល ង: ទំនិ សំបុត្រ យើង ណាស់ ពេល ឬ ?
--- យើង ទឹង ទឹង ហើយ ង: ទំនិ ខ្ញុំ ស ណា: ពេល ង: ទំនិ សំបុត្រ យើង ណាស់ ពេល ឬ ?
--- ហើ ណា ភ្នំ ពេញ យើង ទឹង ទឹង ហើយ ង: ទំនិ ខ្ញុំ ស ណា: ពេល ង: ទំនិ សំបុត្រ យើង ណាស់ ពេល ឬ ?
--- ឆ្កែ: ម៉ឺ ឯក យើង ងាន ឆាយ ទឹង ហើ ណា ភ្នំ ពេញ យើង ទឹង ទឹង ហើយ ង: ទំនិ ខ្ញុំ ស ណា: ពេល ង: ទំនិ សំបុត្រ យើង ណាស់ ពេល ឬ ?

- ង ស ញ៉ាំង ហើយ ឆ្កែ: ម៉ឺ ឯក យើង ងាន ឆាយ ទឹង ហើ ណា ភ្នំ ពេញ យើង ទឹង ទឹង ហើយ ង: ទំនិ ខ្ញុំ ស ណា: ពេល ង: ទំនិ សំបុត្រ យើង ណាស់ ពេល ឬ ?

ខ: --- ញុំ ស្ទាប់ ឮ ស ម្លេង ង: ទំនិ ។
--- ង ស ថ្ងៃ ស ង ពេ ម្តង ញុំ ស្ទាប់ ឮ

- ಸಂಜೆಯ ೬:೦೦ ಗಂಟೆಗೆ
- ಯಾಕೆ ನೀವು ಅಷ್ಟು ಬೇಗ ಮನೆಗೆ ಹೊರಟಿದ್ದೀರಿ? ಸಂಜೆ ೬:೦೦ ಗಂಟೆಗೆ

ಗ: --- ಹೌದು ಯಾಕೆಂದರೆ ನಮ್ಮ ಮಗಳು ಬರುತ್ತಾಳೆ.

- ನಿನ್ನೆ ಅವಳು ಬೇಗ ಬಂದಿದ್ದಳು ಹೌದು ಯಾಕೆಂದರೆ ನಮ್ಮ ಮಗಳು ಬರುತ್ತಾಳೆ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ಗ: ಯೆಸ್ಸಾ! ನೀವು ಮತ್ತೆ ಯಾವಾಗ ಬರುತ್ತೀರಾ ಹೇಳಿ ಹೋಗಿ?

ខ: * * *

ក: យើងយើង អាណិតក្រមុំស្រីក្មេងដែលឆ្កែនៅនឹងអាតាក់ស្តាប់ ឆ្កែនៅនឹងអាតាក់ស្តាប់ ក្រែងខ្លាចតែឆ្កែនៅនឹងអាតាក់ស្តាប់ ឆ្កែនៅនឹងអាតាក់ស្តាប់ ឆ្កែនៅនឹងអាតាក់ស្តាប់

ခ: * * *

က: * * *

ခ: ကို ငါပြော သိပ်မှ မကောင်းဘူး အပျက်သား ဖြစ်တာပေးပါ့ လေ!
ငါ့ကြောင့် ကို တော်တော် ပင်ပန်း ဝမ်းနည်းခဲ့ရ ကြောင်း
ယုံပါ ရှင့်။ ငါ့ကို ခွင့်လွှတ်ပါ။

က: * * *

ခ: ကြည်ဖြူ ယုံပါ ငါတော့ ခွင့်လွှတ်ပြီးသား ကြည်ဖြူ ကို
ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ ကြည်ဖြူ ရှိနေလို့ ငါ့ဘဝ ပြန်ပြီး
ပြုပြင်နိုင်ခဲ့ပါတယ်။ ကြည်ဖြူ ကို ငါ ဘယ်တော့မှ
မမေ့နိုင်ပါဘူး။ ကြည်ဖြူ ကို ငါ့ရဲ့ ဘဝတစ်လျှောက်
လုံး ချစ်သွားပါမယ်။ ကြည်ဖြူ ကို ငါ့ ဘဝတစ်လျှောက်
ပိုင်ဆိုင်ခွင့် ပေးပါ။

က: * * *

ခ: ကြည်ဖြူ ငါ့ကို ကြိုက်ပါသလား?

က: * * *

ခ: ကျွန်တော် ယမန်နေ့ညနေ ဘယ်လို အချိန်လောက် ပြန်လာသလဲ ခင်ဗျား ကျွန်တော် ကိစ္စအတွက် ကြိုးစားပါ ၅

ကွ: * * *

ခ: ဟာကဲ့! ကြည့်: ကျွန်တော် ယမန်နေ့ ဟောလာကြီးက ဒီနေ့မနက်ခင်း ဟောဟာကဲ့ ပစ္စိမ်ကြီး ပြန်ရောက်လာတယ်: ဟေ့လား ၅

ကွ: * * *

ခ: ဟေ့လာ ကျွန်တော် ယမန်နေ့ ဘာကြောင့် ဒီလောက်ထိ နောက်ကျသွားတယ်: ဆိုတာကို ငါ့ကို ပြောပြစမ်း: ဒီတိုင်း ငါ့ကို ဘာကြောင့် ယမန်နေ့ကိစ္စကို မေးပါသလဲ ဟင်: ဒီမှာ ဒီလိုမျိုး ဖြစ်ခဲ့တာပါ ၅

A: You've just come back from the United States? What day did you get back? I heard about you going to America long ago. Now, in just no time, you are already back.

B: I arrived yesterday, I came by jet, too. Before arriving home, it was murder riding [in the plane], because it was so deafening that they were almost ruined.

A: How come, is it because you completed your studies successfully that you came back, or what?

B: Yes. I finished studying, but it took me five years before completing it.

A: What field of study is it that takes so long?

B: I studied civil engineering.

Lesson 22

STUDENT RETURNS

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: បង ធើប ងើប ងើល ងើល បង ស៊ីស្រែក អាយេងើក ងើញ។ តើ បង បង ដែរ ស៊ី ណា? ខ្ញុំ ញុច ទៅ ស្រែក អាយេ ងើក យរ ទៅយ ស៊ីឡូ ស្តេច ខ្លួន ស្រាប់ ដែរ បង ដែរ ងើល ងើញ។

ខ: ខ្ញុំ បង ដែរ ស៊ី ឡូ ងើញ ទៅយ បង តាយយន ទេរ: អា "ស្រែក" ដែរ ដែរ: ងើ អើ ដែរ បង ដែរ ងើល ស្រែក ដែរ ងើរ ស្រែ: អើ ទឹង ស្រែក ស្តើរ ដែរ ដែរ ដែរ អស់ ទៅយ

ក: តើ យើង ស្តើរ ស្តេច ទេរ តាន ស្រែន ស្តេក ញាន ស្រែក ដែរ ទៅយ ស្តើ ញាន ដៅ ងើល បង ងើញ ដែរ: ខ្ញុំ ស្តើយ យើង ស្តើរ ស្តេច?

ខ: ញាន! ខ្ញុំ ស្រែន ញាន ដែរ ទៅយ ដែរ ងើ អើ ដែរ ដែរ ស្តើ ស្តេក ដែរ។

ក: តើ ស្រែន តាយ ស្តើ ទេរ តេរ ញាន ដៅយរ ស្តេច?

ខ: ញាន ខ្ញុំ ស្រែន តាយ "អើយ តស្រែ ងើយ ស្តើ ងើល"។

A: What does it mean, that so-called "civil engineering"?

B: Well, civil engineers are engineers who build roads, dams and bridges.

A: Is education in their country any good?

B: It's very difficult for me to tell you. Those who haven't been there to study think that studying in America is easy. So did I, before I went there. But when I arrived and began studying, it was very hard, not a bit easy. I almost studied myself to death.

A: Do you have any difficulties with the English language? Since we're used to studying in French and you had to change to English, are there any differences or not?

B: Speaking about languages, it was horrible. During my first year, I was like a fool; I was dumb, I was deaf, I couldn't speak a word, I didn't know anything. In class I couldn't even understand the teacher. So, I had to study hard at home just to be able to understand.

م: هي "مطبخ نسائي كبير" وهذه جملة مفيدة أيضاً: هذا مطبخ نسائي.

ع: مطبخ نسائي، بنت تقول "مطبخ نسائي كبير" أعني أن هذا المطبخ للنساء، وليس للرجال، أليس كذلك؟

م: نعم، هذا مطبخ نسائي، ومطبخ الرجال في مكان آخر.

ع: ومطبخ الرجال كبير أيضاً، ومطبخ النساء أيضاً كبير، أليس كذلك؟

م: نعم، هذا صحيح.

ع: ومطبخ النساء فيه أدوات كثيرة جداً، أليس كذلك؟ أعني أن هذا المطبخ فيه أدوات كثيرة جداً، وفيه أشياء كثيرة جداً، أليس كذلك؟

م: نعم، هذا صحيح.

ع: ومطبخ النساء فيه أشياء كثيرة جداً، أليس كذلك؟ أعني أن هذا المطبخ فيه أشياء كثيرة جداً، وفيه أدوات كثيرة جداً، أليس كذلك؟

م: نعم، هذا صحيح.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក: --- តើបងមកដល់ទីនេះដែលឬ?
--- មកទាំងត្រីកអាវដែរតែថ្ងៃនេះតើបងមកដល់ទីនេះដែលឬ?

- បងអើបនឹងដឹងថាលុកមកទាំងត្រីកអាវដែរតែថ្ងៃនេះតើបងមកដល់ទីនេះដែលឬ?

--- ខ្ញុំមកដល់ហើយថ្ងៃ។
--- ដឹងតែឡោះដែលប៉ាប់ខ្ញុំមកដល់ហើយថ្ងៃ។

- ដូច្នេះគឺវាត្រីកអាវដែរយូរហើយទាំងឡោះដែលប៉ាប់ខ្ញុំមកដល់ហើយថ្ងៃ។

ខ: --- អា "ស្បែកតែ" ដែល
--- មកតាមយន្តហោះអា "ស្បែកតែ" ដែល

- ដូចមកដល់ទីនេះដែរថ្ងៃនេះ មកតាមយន្តហោះអា"ស្បែកតែ" ដែល។

--- ស្ទើរតែមកមិនទាន់ហើយ
--- ស្រែះតែមិនត្រូវគ្រាន់ស្ទើរតែមកមិនទាន់ហើយ
--- ដល់ត្រឹកដើរប៉ាប់ស្រែះតែមិនត្រូវគ្រាន់ស្ទើរតែមកមិនទាន់ហើយ

- ដើរទំនាំតែមកដល់ត្រឹកដើរប៉ាប់ស្រែះតែមិនត្រូវគ្រាន់ស្ទើរតែមកមិនទាន់ហើយ

ក: • តើយ៉ាងម៉ិចម្ដេចខ្លះ

--- ម្ដេចយ៉ាងម៉ិចម្ដេច?

--- ប្រាប់ខ្ញុំម្ដងទៀតបន្តិចបាទ/ចាស តើម្ដេចយ៉ាងម៉ិចម្ដេច?

--- ប្រាប់ម្ដងទៀតបន្តិចបាទ/ចាស តើម្ដេចយ៉ាងម៉ិចម្ដេច

• ការរៀនភ្លក្ខិកប្រាប់ម្ដងទៀតបន្តិចបាទ/ចាស តើម្ដេចយ៉ាងម៉ិចម្ដេច?

ខ: --- ចាំខ្ញុំគិតសិន។

--- រង់ចាំខ្ញុំគិតបន្តិចចាំខ្ញុំគិតសិន។

• ល្អ! ចាំរៀនល្អបន្តិចបាទ/ចាស រង់ចាំខ្ញុំគិតបន្តិចចាំខ្ញុំគិតសិន។

ក: --- ល្អឬនៅ?

• តើរៀនអាងអស់រលីងសិនហើយឬនៅ?

ខ: --- "អាងអស់រលីងសិនហើយ"។

• ល្អ! ចាំរៀនអាង "អាងអស់រលីងសិនហើយ"។

ក: --- "អាងអស់រលីងសិនហើយ" ស្មើនឹងអ្វី?

• តើយ៉ាងម៉ិចម្ដេចខ្លះ "អាងអស់រលីងសិនហើយ" ស្មើនឹងអ្វី?

ខ: --- ស្មើនឹងបាត់ទឹកស្អាត។

--- អាងអស់រលីង" ស្មើនឹង" ស្មើនឹងបាត់ទឹកស្អាត។

• ស្អី! "អាងអស់រលីងសិនហើយ" គឺជា "អាងរលីងសិន" ស្មើនឹងបាត់ទឹកស្អាត។

ក: --- ល្អដែរឬ?
--- ប្រសើរជាងនោះ: ល្អជាងឬ?

• ការងារក្បាច់គាំងប្រសើរជាងនោះ: ល្អជាងឬ?

ខ: --- ជំនាញណាស់

• ខ្ញុំជូនដំណឹងថាគាត់ជំនាញណាស់
--- ស្ត្រីអាមេរិកនេះ: ស្អាតៗ
--- ស្ថានទីតាំងរៀនរបស់ស្ត្រីអាមេរិកនេះ: ស្អាតៗ

• ទារកដែលមិនដែលមករៀនស្ថានទីតាំងរៀនរបស់ស្ត្រីអាមេរិកនេះ: ស្អាតៗ
--- ខ្ញុំក៏ស្ថានជូនដែរ

• ការងារខ្ញុំមិនមានមករៀនខ្ញុំក៏ស្ថានជូនដែរ
--- ខ្ញុំរៀនចប់ហើយ
--- ស្ថានស្អាតបង្កើតរបស់ខ្ញុំរៀនចប់ហើយ
--- រៀនរបៀបគឺបង្ហាញស្ថានស្អាតបង្កើតរបស់ខ្ញុំរៀនចប់ហើយ

• ការងារទីតាំងមករៀនរបៀបគឺបង្ហាញស្ថានស្អាតបង្កើតរបស់ខ្ញុំរៀនចប់ហើយ

ក: --- កូនខ្ញុំនៅសាលាអង្គុយ។

• រឿងរបស់មានអ្នកមកជូនដំណឹងនៅក្នុងសាលាអង្គុយ
--- ប្រជុំយើងចាប់ផ្តើម។
--- រឿងអីមានការខុសគ្នាដែរឬប្រជុំយើងចាប់ផ្តើម។
--- របៀបរៀនការសាអង្គុយរឿងអីមានការខុសគ្នាដែរឬប្រជុំយើងចាប់ផ្តើម។

--- ਸਾ ਸਾ ਨੀ ਸੀ ਪਾ ਪਾ ਪਾ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ក: បង ធើប ងឹម ងៃល មក លេ៉ក្រក អា ម ងៃកែ ងៃក្លា
ងើ បង មក ងៅ លេ ងៃ ណា ? ខ្ញុំ ក្ម ងើ ម ក្រក
អា ម ងៃកែ ឃ្យ ម ងើយ លេ ងៃ ក្ម ក្លែ ខ្ញុំ ង ក្រោ ងើ
មក ងៅ ងៃក្លា ។

ខ: * * *

ក: ងើ យ៉ាង ខ្ញុំ ង ក្ម ង ងើ អា ក្ម ង ក្ម ង ក្រ ង ក្រោ ម
ង ប ងើយ ក្ម ង ងៃ ង ងៃល មក ងៃក្លា ង: ក្ម ក្ម ង
យ៉ាង ខ្ញុំ ង ក្ម ង ?

ខ: * * *

ك: ؟ هيه رسوم ثلاث شخصيات رئيسية في هذه القصة

ج: * * *

ك: ممكن تحكي لنا قصة "ساعة الحظ" بالتفصيل من البداية للنهاية؟

ج: * * *

ك: ؟ ليه الأستاذ عبد الحميد كان بيحب يشتري الساعة دي

ج: * * *

ك: ؟ مين اللي كان بيشتري الساعة دي من الأستاذ عبد الحميد

ج: * * *

ក: * * *

ខ: ម្ចាស់! តើឯងស្រីឯងម្ចាស់ហើយ ចង់ទិញអីអីទៅ ប្រាប់មកចុះ។

ក: * * *

ខ: ម្ចាស់តើឯងស្រីឯងថា "អាឯណោះសឹងយកអីមិនបាន"។

ក: * * *

ខ: ម៉ែ! "អាឯណោះសឹងយកអីមិនបាន" គឺថា "អាឯណោះសឹងយក" ហ្នឹងទេតើ ហ្នឹងទំនងតែមក ហ្នឹងល្អណា។

ក: * * *

ខ: តើឯងប្អូនដែលម្ចាស់ឯងនោះណាស់ ល្អមកដល់ ដល់ហើយមកស្រីឯងស្មានតែមកស្រីឯងសោះ ត្រូវមកអោយគេវិញ។ សាលតើឯងមានមកស្រីឯងតើ ស្មានប្អូនគេដល់តែដែរ ត្រៀបតែមកដល់ស្រីឯងសោះ ទីបំផុតត្រូវដឹងតាមគេ ត្រូវស្មានថាប្អូនគេមិនមកវិញ ហើយលោកតើឯងថាយ៉ាងម៉ែ។

ក: * * *

ខ: ដំបូងលើកស្រីឯងសាសាគេក្រោកឡើងហើយលោកតើឯងនឹងប្រាប់តើឯងថាកូនប្អូនមកហើយ តើឯងត្រូវតែក្រោកដំបូងហើយ ទៅទទួលគេ តើឯងមិនត្រូវ

ರಸ ರಾಜಸ್ಥಾನ ಪ್ರವಾಸಕ್ಕೆ ಹೋಗಿದ್ದಾಗ ಅಲ್ಲಿ ಒಂದು ಕೋಟೆ ನೋಡಿದೆ. ಅದರ ಹೆಸರು ಚಿತ್ತೂರು ಕೋಟೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು. ಅದರ ಬಳಿ ಒಂದು

A: Are you going to hear the music in front of the palace this evening?

B: Yes. Today is the National Congress, and this evening there'll be music. Maybe I'll go.

A: Do you know what singers will perform? Will Son Siisamuth - our best singer - be there, too?

B: As far as I know, the Sangkhum Orchestra Number one will play tonight.

A: Very good. The Sangkhum Orchestra Number one has Son Siisamuth singing [with them].

Lesson 23

CAMBODIAN MUSIC

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ម៉ែលសាក! ឈប់នេះ: តើលោកអញ្ជើញទៅម៉ែល
ឆែកលេងភ្លេងសៀមថ្ងៃ ឬ: បរមហាជីវិតយ៉ាងម្តេច?

ខ: ទ្វាន! ថ្ងៃនេះ: ជាថ្ងៃសៅរ៍ជាថ្ងៃដងៃ ហើយហាង
នេះ: មានភ្លេងឆ្លាត់ដងៃមកថ្វាយព្រះចៅជាតិហើយ
លោកម្ល

ក: តើលោកមានឮគេបាយ ថា មានអ្នកចម្រៀងណាខ្លះ: ដែរ
បន្លាយថ្ងៃនេះ? តើលោកស្គាល់ស្គាំសាមុត អ្នកច្រៀង
សម័យឥឡូវនេះ: មានគេទេដែរ?

ខ: អ្ហ! ឈប់នេះ: តាមខ្ញុំដឹងមកគឺនៅតែ "ស្គាំមជាន់
ដំ" ដដែលម្ល

ក: អញ្ចឹងសម្រាយហើយម្ល "ស្គាំមជាន់ដំ" មានលោក
ស្គាំសាមុតច្រៀងនៅដែរណាម្ល

B: Right. Maybe some other good singers will go to sing, also.

A: Then are you going?

B: Yes, I'm really going. I can't miss being happy listening to pleasant music with Son Siisamuth.

A: Then I'm going, too. Among all the Cambodian singers, I don't like anyone besides Samuth. From what I have seen, maybe other people have the same idea as I. Is it that way with you, too?

B: Right. I like only him, too. As for the women singers, which one do you like the best?

A: I like the dark girl, but I don't know her name.

B: Oh.

A: That girl first sang with the Yoothiya Pirum [Harmonious Military] orchestra. But now I don't know where she is. Perhaps she's still with the Yoothiya Pirum. I don't know.

ខ: ទ្រាម ប្រហែល ជាអ្នក ចង្រៃ ដើរតែ ឯង ម្នាក់ឯង ទេមែលទេ?

ក: ហើយ លោក អញ្ជើញ ទៅ ណា អញ្ចឹង?

ខ: ទ្រាម លោក! ខ្ញុំ ចិត្ត ជា ទៅ ហើយ តាន ថា ខ្លាន ទេ ចំពោះ ការ សម្លាយ នឹង ស្លាប់ ទ្រូង កំសាន ជា ម្ចាស់ សាល ស្ទឹង ស្ទឹ សាមុត ទេ

ក: ខ្ញុំ ក៏ អញ្ចឹង ដែរ លោក ទេ ក្នុង ចំណោម ពួក អ្នក ច្រៀង ទាំង អស់ គាំង ប៉ុន្តែ ខ្ញុំ គ្មាន ប្លែ ចិត្ត ឯង ណា មួយ ទេ ព្រោះ តែ សាមុត ឯង: បើ តាម ខ្ញុំ ស្មាន ទេមែលទេ អ្នក ឯ ឡើត ក៏ ប្រហែល មាន ចិត្ត ខ្លាច ខ្ញុំ ដែរ ទេមែលទេ ចុច លោក ប្លែ ចិត្ត អញ្ចឹង ដែរ អ្ន?

ខ: ទ្រាម! ខ្ញុំ ប្លែ ចិត្ត តែ ម្នាក់ ឯង ទេ ចុះ ចំណែក ខាង អ្នក ច្រៀង ស្រី ៗ ទាំង តែ លោក ប្លែ ចិត្ត អ្នក ណា ជាង ណែ?

ក: ខ្ញុំ ប្លែ ចិត្ត ខាង ក ញ្ញា ម្នាក់ ឡៅ តែ ទាន ឯង ជា ណែ: ម្ល៉ឹង ទេ ?

ខ: អ្ហ! អ្ហ!

ក: ខាង សេរ: ពី ដើម ច្រៀង សើ ក្នុង ទីវ័ង ទ្រូង "ឃោសា អ៊ីរម្យ" ប៉ុន្តែ តែ ឥឡូវ នេះ: ទាន ឯង ជា សើ ឯ ណា ទេ ប្រហែល ជា សើ ក្នុង ទីវ័ង ទ្រូង "ឃោសា អ៊ីរម្យ ដែរ ទេមែល ក៏ ទាន ឯង ដែរ

B: Maybe I know her. She's a girl named Mao Sarin.

A: Maybe that's it.

B: The girl's voice is very nice.

A: That girl sings very well, as in the song.

ខ: អ្នកប្រហែលជាស្គាល់ពិនិត្យលោកម្ចាស់ឯកញ្ញាទេ:
ឈ្មោះ: ចេមីសាទេនិ ម្ចាស់

ក: ប្រហែលអញ្ចឹងហើយម្ចាស់

ខ: ក្រាម! សន្តិដ្ឋានសាងាទេ: ល្អណាស់ម្ចាស់

ក: សាងាហ្នឹងនិយាយថា: ទៃមនធ្វើជាបង "ប្អូនចង្រឹ
ជាធម្មតាយើងថា: អញ្ចឹង អញ្ចេះ អញ្ចឹងទេម្ចាស់

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក: --- អញ្ចើញក្រោមមើល
--- យប់នេះ: តើលោកអញ្ចើញក្រោមមើល

- អើមើលលោក! យប់នេះ: តើលោកអញ្ចើញក្រោមមើល
--- ឱ: បាទសុខសប្បាយទេ?
- ដើរលេងញើសជោកជ្រាបឱ: បាទសុខសប្បាយទេ?

ខ: --- ខ្ញុំសុខសាយដែរដូច

- ក្រាន! ខ្ញុំនេះ: ដែរខ្ញុំសុខសាយដែរដូច
--- ខ្ញុំប្រែប្រាលដែរមើលយលោកៗ

--- មាន ខ្លួន ឆ្កាត់ ដើម្បី ទុំ ច្រើន ហើយ ដាក់ ទៅ លើ លោក ។

- ហើយ នាគ្រឹះ នេះ: មាន ខ្លួន ឆ្កាត់ ដើម្បី ទុំ ច្រើន ហើយ ដាក់ ទៅ លើ លោក ។

ក: --- ទៅ បញ្ចោក ថ្ងៃ ស្អែក ?
--- មាន អ្នក ចង្រៃ ម៉ោង ណា ខ្លះ ទៅ បញ្ចោក ថ្ងៃ ស្អែក ?

- តើ លោក មាន ប្រាប់ ថា មាន អ្នក ចង្រៃ ម៉ោង ណា ខ្លះ ទៅ បញ្ចោក ថ្ងៃ ស្អែក ?

--- មាន ទៅ វត្ត ទេ ?
--- អ្នក ចង្រៃ ម៉ោង ដែល ហើយ ទៅ: មាន ទៅ វត្ត ទេ ?

- តើ លោក ស៊ាំ ស្តាប់ ធម៌ អ្នក ចង្រៃ ដែល ហើយ ទៅ: មាន ទៅ វត្ត ទេ ?

ខ: --- ទៅ ដែល ។
--- ដាច់ តែ ថ្ងៃ ស្អែក ទៅ" ទៅ ដែល ។
--- តាម ខ្ញុំ ដឹង មក តែ ដាច់ "តែ ថ្ងៃ ស្អែក ទៅ" ទៅ ដែល ។

- ស្អ! ឃើញ នេះ: តាម ខ្ញុំ ដឹង មក តែ ដាច់ "តែ ថ្ងៃ ស្អែក ទៅ" ទៅ ដែល ។

ក: --- លោក ស៊ាំ ស្តាប់ ច្រើន ដែរ ណា ។
--- "ស្អែក ទៅ" មាន លោក ស៊ាំ ស្តាប់ ច្រើន ដែរ ណា ។

- អញ្ចឹង ស្តាប់ ហើយ ។ "ស្អែក ទៅ" មាន លោក ស៊ាំ ស្តាប់ ច្រើន ដែរ ណា ។

ខ: --- តោះធ្វើម៉ង់ដែរ ចឹងសិល តោះ។
--- អ្នក ឧធ្វើម៉ង់ដើរ តោះធ្វើម៉ង់ដែរ ចឹងសិល តោះ។

• ប្រាប់ប្រពន្ធសិល ថា អ្នក ឧធ្វើម៉ង់ដើរ តោះធ្វើម៉ង់ដែរ ចឹងសិល តោះ។

ក: --- តោះដែរ អញ្ចឹង?

• ចឹងសិល អាណាក អញ្ជើញ តោះដែរ អញ្ចឹង?

ខ: --- ងាយស្រួល ស្អីសាមួង។
--- សម្រាប់ រត្នៈ ក៏ សាន ដាមួយងាយ ស្រួល ស្អីសាមួង។
--- ចំពោះ: សារសម្រាយ នឹង សម្រាប់ រត្នៈ ក៏ សាន ដាមួយ ងាយ ស្រួល ស្អីសាមួង។
--- ខាន ចឹង ប្រាន រង ចំពោះ: សារសម្រាយ នឹង សម្រាប់ រត្នៈ ក៏ សាន ដាមួយ ងាយ ស្រួល ស្អីសាមួង។

• ប្រាន លោក! ខ្ញុំ ទាំង ដាតោះចឹង ខាន ចឹង ប្រាន រង ចំពោះ: សារសម្រាយ នឹង សម្រាប់ រត្នៈ ក៏ សាន ដាមួយ ងាយ ស្រួល ស្អីសាមួង។

ក: • ខ្ញុំ ក៏ អញ្ជើញ ដែរ លោក។
--- ប្តូរ លោក ជួល ជិត្ត អញ្ជើញ ដែរឬ?
--- ចុង ចុច ខ្ញុំ ដែរ។ ប្តូរ លោក ជួល ជិត្ត អញ្ជើញ ដែរឬ?
--- អ្នក ឯ ធ្វើដែក ក៏ ប្រើ ចឹងសិល ខាន ចុង ចុច ខ្ញុំ ដែរ។ ប្តូរ លោក ជួល ជិត្ត អញ្ជើញ ដែរឬ?

--- តើ តាម ខ្ញុំ ស្មាន ថា ម៉ែ ល ទៅ អ្នក ណ
ស្គាល់ គេ ប្រហែល មាន ម៉ូតូ ដូច ខ្ញុំ ដែរ ឬ ទេ លោក ប្អូន ចង់ ឲ្យ
ខ្ញុំ ស្នើ សុំ ដែរ ឬ?

--- ក្រែង តែ តាម ពិត ទេ: តើ តាម ខ្ញុំ
ស្មាន ថា ម៉ែ ល ទៅ អ្នក ណ ស្គាល់ គេ ប្រហែល មាន ម៉ូតូ ដូច ខ្ញុំ ដែរ ឬ ទេ
លោក ប្អូន ចង់ ឲ្យ ខ្ញុំ ស្នើ សុំ ដែរ ឬ?

--- ខ្ញុំ ទើយ តែ ទាំង ប៉ុន្មាន ខ្ញុំ ស្មាន ប្អូន ចិត្ត នៅ ណា ជួយ ទេ ក្រែង តែ
តាម ពិត ទេ: តើ តាម ខ្ញុំ ស្មាន ថា ម៉ែ ល ទៅ អ្នក ណ ស្គាល់ គេ ប្រហែល មាន
ម៉ូតូ ដូច ខ្ញុំ ដែរ ឬ ទេ លោក ប្អូន ចិត្ត ស្នើ សុំ ដែរ ឬ?

- ក្នុង ចំណោម ពួក អ្នក ក្រែង ខ្ញុំ ទើយ តែ ទាំង ប៉ុន្មាន ខ្ញុំ ស្មាន ប្អូន ចិត្ត នៅ ណា ជួយ ទេ ក្រែង តែ តាម ពិត ទេ: តើ តាម ខ្ញុំ ស្មាន ថា ម៉ែ ល ទៅ អ្នក ណ ស្គាល់ គេ ប្រហែល មាន ម៉ូតូ ដូច ខ្ញុំ ដែរ ឬ ទេ លោក ប្អូន ចិត្ត ស្នើ សុំ ដែរ ឬ?

ខ: - ខ្ញុំ ស្មាន ប្អូន ចិត្ត ទៅ ផ្សារ ថ្មី ដែរ ឬ
- ចុះ ចំណែក តាម អ្នក ក្រែង ស្គាល់ ស្រី ឯ ទៀត
--- អ្នក ណា ដែរ គេ?
- តើ លោក ប្អូន ចិត្ត អ្នក ណា ដែរ គេ?

ក: --- តែ មិន ដឹង ដែរ ណា: អ៊ី ទេ?
--- តាម ក ណា ស្មាន ទៅ តែ មិន ដឹង ដែរ ណា: អ៊ី ទេ?

- ខ្ញុំ ចូលចិត្ត ភាសា កម្ពុជា ណាស់ តែ ពិបាក និយាយ ដែរ ណែ៎: ក្មេង?

ខ: • ក្មេង! ក្មេង!

ក:
--- ពិបាក និយាយ ដែរ តែ សប្បាយ ណា ដែរ
--- ប៉ុន្តែ ងាយស្រួល ទេ: ពិបាក និយាយ ដែរ តែ សប្បាយ ណា ដែរ
--- តែ ម្តងម្កាល ខ្ញុំ ច្រឡំ "យោងតាម" ប៉ុន្តែ ងាយស្រួល ទេ: ពិបាក និយាយ ដែរ តែ សប្បាយ ណា ដែរ

- ចាស់ ពេល: ដែល ខ្ញុំ ទើប ចាប់ ផ្តើម រៀន ខ្ញុំ ច្រឡំ "យោងតាម" ប៉ុន្តែ ងាយស្រួល ទេ: ពិបាក និយាយ ដែរ តែ សប្បាយ ណា ដែរ
--- ពិបាក ដែរ
--- ឥឡូវ ទៅ ម្តងម្កាល ខ្ញុំ "យោងតាម" ដើរលេង ពិបាក ដែរ

- ប្រសិនបើ ដែល ខ្ញុំ ចាប់ ផ្តើម រៀន ខ្ញុំ "យោងតាម" ដើរលេង ពិបាក ដែរ

ខ: --- ចាប់ ពីក្មេង មក: ណែ៎: ហើយ ណា ដែរ
- ខ្ញុំ ប្រសិនបើ ដែល ស្ថានីយ៍ ដើរ លេង ទៅ ចាប់ ពីក្មេង មក: ណែ៎: ហើយ ណា ដែរ

ក: • ប្រសិនបើ អញ្ចឹង ហើយ

ខ: • ជាង! សម្លេង ចាប់ ណែ៎: ល្អ ណាស់

ក: ---

- ---

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ក:

ក: ចង់ឲ្យគេលេងឡើងវិញ តើអ្នកមានអីចង់ប្តូរ?

ខ: * * *

ក: តើលោកមានជ្រើសតែងមានអ្នកចូលរួមលេងប៉ុន្មានទើបល្អ? តើលោកគិតថាក្រុមមួយមានអ្នកលេងប៉ុន្មាននាក់?

ខ: * * *

ក: ប្រសិនបើសម្រាយលើកទី ១ "សង្គ្រោះ" មានលោកអ្នកណាលេងបានល្អ?

ខ: * * *

ក: ចុះលោកមានយោបល់យ៉ាងណាដែរ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំសូមសន្និដ្ឋានដែរលោក ។ ក្នុងចំណោមក្រុមអ្នកលេងទាំងអស់ ដែលមានបទពិសោធន៍ច្រើនជាងគេ ដើម្បីឲ្យការលេងបានរលូន ដែលមានអ្នកលេងតែ ៤ នាក់ ក្នុងមួយក្រុម ដែលមានអ្នកលេងច្រើនជាងនេះ ដែលមានអ្នកលេងតិចជាងនេះ ខ្ញុំដែរ ។ ប៉ុន្តែលោកចូលចិត្តសន្និដ្ឋានដែរឬ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំចូលចិត្តសាច់ក្រកាំជ្រុងស្រស់ដែលមិនសូវ
ក្រអូប។ អ្នកវិញ?

ខ: * * *

ក: សាច់ក្រកាំដែលខ្ញុំចូលចិត្តសាច់ក្រកាំមាន
"រសជាតិ" ប៉ុន្តែសាច់ក្រកាំដែលមិនសូវ
សាច់ឯណាទេ ប្រសើរជាងសាច់ក្រកាំ
"រសជាតិ" ដែលមិនសូវមិនសូវ។

ខ: * * *

ក: ប្រសើរណាស់។

ខ: * * *

ក: សាច់ហ៊ាំដែលចូលចិត្តនោះរបស់ខ្លួនឯង "ល្អជាង
គេ" ដែរដែលគឺថានោះសន្តិភាពសន្តោស
សាច់ហ៊ាំដែរ។

ក: * * *

ខ: ស្អាត! ស្តាប់ទេនោះដែលស្តាប់ដែលមិនសូវ
សាច់ទេនោះមានរសជាតិដែល។ ខ្ញុំប្រសើរណាដែល
ទាល់តែសោះណាស។

ក: * * *

ខ: អ្ន! ឃប់ណេះ តាមខ្ញុំ ដើរ មកតឹតៗ ប៉ែង "តង្វើយ ស្លាប់ ដឹង" តោ លេង ។

ក: * * *

ខ: ស្អាត ប្រពៃណាស ដែរ អ្នក ចង្រ្កៀង ផើត តោ ច្រៀង ជើយ ផ្ដើល តោ ។

ក: * * *

ខ: ស្អាត លោក! ខ្ញុំ តិត ដា តោ ហើយ តែ មិនស្អាត ពេ ចំ ពោះ តែ សម្លាយ នឹង ស្លាប់ ខ្លួន តែ ដា ថ្លៃយ ងាយ ស្ទឹង ស៊ូ សា ម្ដង ។

ក: * * *

ខ: ស្អាត! ខ្ញុំ ច្រលំ ចិត្ត ដែ ឆាក់ ហឹង ដែរ ។ ចុះ ចំ លោក តែ អ្នក ច្រៀង ស្រី ដែល ដើ លោក ច្រលំ ចិត្ត អ្នក ណា ដែរ ដេ ?

ក: * * *

ខ: អ្ន! អ្ន!

ក: * * *

ج: ڈیزائن کرنے والے نے اپنی ہنرمندی سے کیا کمال دکھایا ہے۔

ف: * * *

ج: ڈیزائن: نقش و نگار

ف: * * *

1. In previous years they had us stay in the school.

In previous years they had us stay in the bungalow.

In previous years they had us stay in the hospital.

In previous years they had us stay in the lycee.

In previous years they had us stay in the stadium.

In previous years they had us stay in the army camp.

In previous years they had us stay in private homes.

In previous years they had us stay in the homes of friends.

2. As for woman singers, which one do you like best?

As for Cambodian writers, which one do you like best?

As for Cambodian poets, which one do you like best?

As for French newspapers, which one do you like best?

As for French wines, which one do you like

Lesson 24

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 45.

1. ខ្ញុំ ឃើញ ឆ្កែ ពណ៌ ត្នោត ស្រាល ស្រែ ស្រូវ
ខ្ញុំ ឃើញ ឆ្កែ ពណ៌ ត្នោត ស្រាល ភ្នំ ភ្នំពេញ
ខ្ញុំ ឃើញ ឆ្កែ ពណ៌ ត្នោត ស្រាល ផ្ទះ ពេទ្យ
ខ្ញុំ ឃើញ ឆ្កែ ពណ៌ ត្នោត ស្រាល ទីក្រុង ស្រុក
ខ្ញុំ ឃើញ ឆ្កែ ពណ៌ ត្នោត ស្រាល ទឹក ប្រាំង
ខ្ញុំ ឃើញ ឆ្កែ ពណ៌ ត្នោត ស្រាល ប៉ុស្តិ៍ ទូរលេខ
ខ្ញុំ ឃើញ ឆ្កែ ពណ៌ ត្នោត ស្រាល ស្ពាន
ខ្ញុំ ឃើញ ឆ្កែ ពណ៌ ត្នោត ស្រាល ផ្លូវ ដែក
ខ្ញុំ ឃើញ ឆ្កែ ពណ៌ ត្នោត ស្រាល ផ្លូវ ជាតិ

2. តើលោក ចង់ អ្នក ធ្វើការ ជាមួយ តើ លោក ថ្ងៃ ខែ
ជួយ លោក ដែរ ឬទេ?
តើលោក ចង់ អ្នក និយាយ ភ្នែក តើ លោក ថ្ងៃ ខែ
ជួយ លោក ដែរ ឬទេ?
តើលោក ចង់ ភាសា ជួយ តើ លោក ថ្ងៃ ខែ ជួយ
លោក ដែរ ឬទេ?
តើលោក ចង់ ការសិក្សា ខ្លាំង តើ លោក ថ្ងៃ
ខែ ជួយ លោក ដែរ ឬទេ?
តើលោក ចង់ ស្រា ខ្លាំង តើ លោក ថ្ងៃ ខែ ជួយ

best?

As for American magazines, which one do you like best?

As for American cars, which one do you like best?

As for male singers, which one do you like best?

3. I like the dark man, but I don't know his name.

I like the tall man, but I don't know his name.

I like the young man, but I don't know his name.

I like the old man, but I don't know his name.

I like the Cambodian man, but I don't know his name.

I like the thin man, but I don't know his name.

I like the fat man, but I don't know his name.

I like the short man, but I don't know his name.

ណា ដាស់ គេ ទាំង អស់ ?
ចំ ណែក ខាង មុខ នា ង ម៉ី ង៉ា ង ដើរ ទៅ ដើម ឈើ ណែក
ទី ល ចិត្ត ជួយ ណា ដាស់ គេ ទាំង អស់ ?
ចំ ណែក ខាង ក្រោយ ង៉ា ង ដើរ ទៅ ដើម ឈើ ណែក ទី ល
ចិត្ត ជួយ ណា ដាស់ គេ ទាំង អស់ ?
ចំ ណែក ខាង អ្នក ស្រុក ស្រែ ដើរ ទៅ ដើម ឈើ ណែក ទី ល
ចិត្ត ជួយ ណា ដាស់ គេ ទាំង អស់ ?

3. តើ ទី ល ចិត្ត ឆ្នាក់ ជួយ វេស ណា ដឹង តើ ខ្ញុំ មិន ស្គាល់
ណា : គាត់ ។
តើ ទី ល ចិត្ត ឆ្នាក់ ជួយ វេស ខ្ពស់ ដឹង តើ ខ្ញុំ មិន ស្គាល់
ណា : គាត់ ។
តើ ទី ល ចិត្ត ឆ្នាក់ ជួយ វេស ក្មេង ដឹង តើ ខ្ញុំ មិន ស្គាល់
ណា : គាត់ ។
តើ ទី ល ចិត្ត ឆ្នាក់ ជួយ វេស ចាស់ តើ ខ្ញុំ មិន
ស្គាល់ ណា : គាត់ ។
តើ ទី ល ចិត្ត ឆ្នាក់ ជួយ វេស ស្តើ ង តើ ខ្ញុំ មិន ស្គាល់
ណា : គាត់ ។
តើ ទី ល ចិត្ត ឆ្នាក់ ជួយ វេស ស្អាម តើ ខ្ញុំ មិន
ស្គាល់ ណា : គាត់ ។
តើ ទី ល ចិត្ត ឆ្នាក់ ជួយ វេស ធាត់ តើ ខ្ញុំ មិន ស្គាល់
ណា : គាត់ ។
តើ ទី ល ចិត្ត ឆ្នាក់ ជួយ វេស ចាយ តើ ខ្ញុំ មិន
ស្គាល់ ណា : គាត់ ។

4. Speaking about languages, at first it was discouraging.
Speaking about languages, at first it was difficult.
Speaking about languages, at first it was easy.
Speaking about languages, at first it was not so difficult.
Speaking about languages, at first it was not so easy.
Speaking about languages, at first it was rather difficult.
Speaking about languages, at first it was rather easy.
Speaking about languages, at first it was impossible.

5. Tell me about the soccer game in Kg. Cham.

Tell us about the soccer game in Kg. Cham.

Tell him about the soccer game in Kg. Cham.

Tell them about the soccer game in Kg. Cham.

Tell my friend about the soccer game in Kg. Cham.
Tell my father about the soccer game in Kg. Cham.
Tell her about the soccer game in Kg. Cham.

4. ನಿಯಾಯ ನೆ ಸಾಸಾ ಲೆಲಾ ಫೆಸ ಜಿಫೆಲೆ ಸೆ ಗಫೆಲೆ ಸಾಸಾ ಸೆಲೆಯ
ನಿಯಾಯ ನೆ ಸಾಸಾ ಲೆಲಾ ಫೆಸ ಜಿಫೆಲೆ ಸೆ ನೆ ಫೆಲಾಸ ಸೆಲೆಯ
ನಿಯಾಯ ನೆ ಸಾಸಾ ಲೆಲಾ ಫೆಸ ಜಿಫೆಲೆ ಸೆ ಫೆಲಾ ಸೆಲೆಯ
ನಿಯಾಯ ನೆ ಸಾಸಾ ಲೆಲಾ ಫೆಸ ಜಿಫೆಲೆ ಸೆ ಜಿಲಾಸ ಗೃಸೆಲಾಫೆಸ
ಫೆಲಾಸ ಸೆಲೆಯ
ನಿಯಾಯ ನೆ ಸಾಸಾ ಲೆಲಾ ಫೆಸ ಜಿಫೆಲೆ ಸೆ ಜಿಲಾಸ ಗೃಸೆಲಾಫೆಸ
ಫೆಲಾಸ ಸೆಲೆಯ
ನಿಯಾಯ ನೆಲೆ ಸಾಸಾ ಲೆಲಾ ಫೆಸ ಜಿಫೆಲೆ ಸೆ ನೆ ಫೆಲಾಸ ಸೆಲೆಯ
ನಿಯಾಯ ನೆ ಸಾಸಾ ಲೆಲಾ ಫೆಸ ಜಿಫೆಲೆ ಸೆ ಫೆಲಾ ಸೆಲೆಯ
ನಿಯಾಯ ನೆ ಸಾಸಾ ಲೆಲಾ ಫೆಸ ಜಿಫೆಲೆ ಸೆ ಫೆಲಾ ಸೆಲೆಯ

5. ನೃಫ ನಿಯಾಯ ಫೃಜಿಲ ಸೃ ಜಿಸೆ ಗಫೆಲೆ ಸಾಸಾ ಸೃಗಾಲ ಸಸಾಸೃ
ಗಾಲೆ ಫೃಸೆ ಲೆ
ನೃಫ ನಿಯಾಯ ಫೃಜಿಲ ಸಲಿಲ ಜಿಸೆ ಗಫೆಲೆ ಸಾಸಾ ಸೃಗಾಲ ಸಸಾಸ
ಸೃಗಾಲೆ ಸೃಗಾಲೆ ಫೃಸೆ ಲೆ
ನೃಫ ನಿಯಾಯ ಫೃಜಿಲ ಸೃಗಾಲ ಜಿಸೆ ಗಫೆಲೆ ಸಾಸಾ ಸೃಗಾಲ ಸಸಾಸೃ
ಗಾಲೆ ಸೃಗಾಲೆ ಫೃಸೆ ಲೆ
ನೃಫ ನಿಯಾಯ ಫೃಜಿಲ ಸಸಾಸೃಗಾಲ ಜಿಸೆ ಗಫೆಲೆ ಸಾಸಾ ಸೃಗಾಲ
ಸಸಾಸೃಗಾಲೆ ಸೃಗಾಲೆ ಫೃಸೆ ಲೆ
ನೃಫ ನಿಯಾಯ ಫೃಜಿಲ ಸೃಸೃಗಾಲ ಜಿಸೆ ಗಫೆಲೆ ಸಾಸಾ ಸೃಗಾಲ
ಸೃಸೃಗಾಲೆ ಸೃಗಾಲೆ ಫೃಸೆ ಲೆ
ನೃಫ ನಿಯಾಯ ಫೃಜಿಲ ಸೃಸೃಗಾಲ ಜಿಸೆ ಗಫೆಲೆ ಸಾಸಾ ಸೃಗಾಲ
ಸೃಸೃಗಾಲೆ ಸೃಗಾಲೆ ಫೃಸೆ ಲೆ
ನೃಫ ನಿಯಾಯ ಫೃಜಿಲ ಸೃಸೃಗಾಲ ಜಿಸೆ ಗಫೆಲೆ ಸಾಸಾ ಸೃಗಾಲ

Tell my son about the soccer game in Kg. Cham.

6. I'm really going to hear the music.
I want to go to hear the music.
Maybe I'll go to hear the music.
I always go to hear the music.
I never go to hear the music.
I just went to hear the music.
I'm on the point of going to hear the music.
I usually go to hear the music.

ខ្ញុំ ទៅ ផ្សារ ដោយ ជិះ ម៉ូតូ ។
ខ្ញុំ ទៅ ផ្សារ ដោយ ជិះ ម៉ូតូ ។
ខ្ញុំ ទៅ ផ្សារ ដោយ ជិះ ម៉ូតូ ។

6. ខ្ញុំ នឹង ទៅ ផ្សារ ស្អែក ដែរ តែ គាត់ ប្រហែល ជា មិន ទៅ ទេ ។
ខ្ញុំ ចង់ ទៅ ផ្សារ ស្អែក ។
ប្រសិនបើ ខ្ញុំ នឹង ទៅ ផ្សារ ស្អែក ។
ខ្ញុំ ទៅ តាម ម៉ោង ស្អែក ដែរ ។
ខ្ញុំ មិន ដឹង ទៅ ផ្សារ ស្អែក ឬ ក៏ ម្សិលមិញ ទេ ។
ខ្ញុំ ជិះ រថ ទៅ ផ្សារ ស្អែក ។
ខ្ញុំ ជិះ រថ ទៅ ផ្សារ ស្អែក ។
ខ្ញុំ ជិះ រថ ទៅ ផ្សារ ស្អែក ។

Lesson 25

TEST

See instructions for this section in Lesson 5, page 55.

Unit 6

Lessons 26-30

A: If you're going. I'll ask you to buy something, if possible, because it'll be to your advantage, not mine.

B: Buy what?

A: Buy some fish sauce, buy fish sauce, shrimp, lobsters and some other things, and bring it back.

B: Buy fish sauce for what? If there is already a lot here, why do you have to buy more?

A: You have never tasted fish sauce from Kampot. Kampot fish sauce is delicious.

B: There's no difference. One kind of fish sauce is the same as another. How are they different?

Lesson 26

FISH SAUCE

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: លើសលាក អ្នកស្រីឆ្ងាញ់ ខ្ញុំសុំឆ្មៅមួយ ទាន់ទេ ឆ្ងាន ឬក្រៃ ប្រសើរជាងលាក ដើមរដូវ ទឹកភ្លៀង ចាស ប្រសើរជាងខ្ញុំទៀត

ខ: ទឹកភ្លៀងអី លាក់ស្រេច

ក: ខ្ញុំនឹង សួមលាកទឹកត្រីសាច់ ទឹកត្រីឆ្អើ ទឹកប្រអក ប្រគាំ ដល់ខ្ញុំមកផង

ខ: ទឹកត្រីអីទឹកត្រី បើនឹងឱនលាក ជួយគិនរឿងហើយ ចាំបាច់ឆើទឹកត្រីផ្តល់ឆើនូវតម្លៃ

ក: លោកតាំងចិត្តនឹងតែសាទឹកត្រីកំពតទេ ទឹកត្រីកំពតឆ្ងាញ់ណាស់

ខ: ឆ្ងាន ខ្សត្តអីទេ ទឹកត្រីលាក់ស្រេចនឹងតែ ខ្សត្តទេដឹង?

A: In that case, buy shrimp, shrimp paste, lobsters, and other things.

B: O.K., then, wait and I'll buy them, buy them all and I'll buy shrimp and crabs and bring them back for you.

A: Right, I'll cook them for you to eat so they'll be delicious. You buy them and bring them, I know many ways to cook them.

B: Good. Put the house in order. I'm going now.

A: Yes, please go.

ក: បើអញ្ចឹងសោកម៉ែញុបគា ម៉ែញុកាថា ម៉ែញុបង្កើត ម៉ែញុអ៊ូ: ខែនដែរ ហើយអញ្ចឹងបើអញ្ចឹងម្ល

ខ: អើ ចាសអ៊ីវ អញ្ចឹង ចាំម៉ែញុ ម៉ែញុខែតតាំងអស់ ជាមួយ ម៉ែញុប្រកងអី ក្តួចអី យកមកឲ្យខែនលៅ ដែរ ឬអីម្ល

ក: ជាប៉ុ! ខ្ញុំនឹកដូចសោកឲ្យ ឆ្ងាយ ចាសអស់ជាច្រើន សោកម៉ែញុមក ខ្ញុំនឹងអ៊ីវប៉ុណ្ណឹងនឹកឃើញសោកស់ម្ល

ខ: ស្អួរហើយអញ្ចឹង អញ្ចឹងឈឺបចំដុ: ណា ខ្ញុំណា ហើយលាក់ឥឡូវនេ: ម្ល

ក: ជាប៉ុ! ស្អួមសោកអញ្ចឹងចុ: ម្ល

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក: --- ជ្រាន ផង ជ្រាន

--- ខ្ញុំ ស្ទុំ ដ្ឋើ ម៉ែញុ ស៊ី ដែរ ជ្រាន ផង ជ្រាន

• ខ: សោក អញ្ជើញ ទៅ ខ្ញុំ ស្ទុំ ដ្ឋើ ម៉ែញុ ស៊ី ដែរ ជ្រាន ផង ជ្រាន

--- ចាស ចាស ប្រាប់យាយដែរ ខ្ញុំ ផង ម្ល

--- ដើរដែរ ម៉ែញុ ហ្នឹង ចាស ចាស ប្រ

ឈ្មោះដែលខ្ញុំចូលចិត្ត។

- ឈ្មោះប្រុសឈ្មោះដែលខ្ញុំចូលចិត្តហ្នឹង មិនមែនប្រុសឈ្មោះដែលខ្ញុំចូលចិត្ត។

ខ: • ខ្ញុំស្គាល់គាត់ ដែលមានឈ្មោះដដែល

ក:
--- ប្រុសឈ្មោះខ្ញុំចូលចិត្ត។
--- ខ្ញុំស្គាល់ប្រុសម្នាក់ ប្រុសឈ្មោះខ្ញុំចូលចិត្ត។
--- ខ្ញុំស្គាល់ប្រុសម្នាក់ ឈ្មោះខ្ញុំចូលចិត្ត ខ្ញុំស្គាល់ប្រុសឈ្មោះខ្ញុំចូលចិត្ត។

- ដែលស្គាល់ប្រុសម្នាក់ ឈ្មោះខ្ញុំចូលចិត្ត ខ្ញុំស្គាល់ប្រុសឈ្មោះខ្ញុំចូលចិត្ត។

ខ:
--- ពេលខ្ញុំឃើញគាត់ ពេលស្លៀកពាក់។
--- ម្តងគឺនៅពេលហែលទឹក ជាំជាច់ពេលខ្ញុំឃើញគាត់ ពេលស្លៀកពាក់។
--- ដូចពេលដែលអ្នក: ម្តងគឺនៅពេលហែលទឹក ជាំជាច់ពេលខ្ញុំឃើញគាត់ ពេលស្លៀកពាក់។

- ខ្ញុំឃើញគាត់ ពេលគាត់ស្លៀកពាក់ ដូចពេលដែលអ្នក: ម្តងគឺនៅពេលហែលទឹក ជាំជាច់ពេលគាត់ស្លៀកពាក់។

ក:
--- ជើងគ្រីកំពត ជ្រាក់ណាស់។
--- ជើងគ្រីកំពតទេ ជើងគ្រីកំពតជ្រាក់ណាស់។

- អ្នកចាំដែលវែងតាអាជើងគ្រីកំពតទេ ជើងគ្រីកំពតជ្រាក់ណាស់។

ខ: --- ខ្ញុំកូនស្រី។

- ស្ថានទូតស្ថានអាមេរិចនៅទីក្រុងសោះ?
  --- ទូតស្ថានមែន?
- តើអ្នកជាកូនស្រីទូតស្ថានមែន?

ក: --- ចាស៎ អញជាកូនស្រីទូតស្ថាន។
--- ខ្ញុំមានបងប្រុសពីរនាក់ ចាស៎ អញជាកូនស្រីទូតស្ថាន។
--- ខ្ញុំមានបងប្រុសបីនាក់ ខ្ញុំមានបងប្រុសពីរនាក់ ចាស៎ អញជាកូនស្រីទូតស្ថាន។

- ចាស៎ អញជាកូនលោកខ្ញុំមានបងប្រុសបីនាក់ ខ្ញុំមានបងប្រុសពីរនាក់ ចាស៎ អញជាកូនស្រីទូតស្ថាន។

ខ: - តើអ្នកមានបងប្អូនប៉ុន្មាន?
--- យក មក ឲ្យ ជួន ណាស់ ហ្នឹង។
--- ខ្ញុំមានបងប្អូនបួននាក់ យក មក ឲ្យ ជួន ណាស់ ហ្នឹង។

- ខ្ញុំមានបងប្អូនបួននាក់ ខ្ញុំមានបងប្អូនបួននាក់ យក មក ឲ្យ ជួន ណាស់ ហ្នឹង។

ក: --- ចុះបីនាក់រៀបរៀងដូចម្តេចលោកស្រី?
--- លោកខ្ញុំមានមក ចុះបីនាក់រៀបរៀងដូចម្តេចលោកស្រី?
--- ស្ថានទូតនៅ[illegible]ស្រីពីរនាក់ លោកខ្ញុំមានមក ចុះបីនាក់រៀបរៀងដូចម្តេចលោកស្រី?

- ចាស៎! ចុះដូចម្តេចលោកឲ្យស្ថានទូតនៅ[illegible]ស្រី

ទាំងពីរនាក់ លោកនិក្រាមមកកន្លែងដែលគេលក់ស្បែកជើង
ហើយនិយាយគ្នា

ខ: --- តើអ្នកលោយស្បែកជើងមានតម្លៃប៉ុន្មាន?
--- អញ្ចឹងស្បែកជើងមួយគូនេះតើលោយមានតម្លៃប៉ុន្មាន?

- ស្អួលោយអញ្ចឹងអញ្ចឹងស្បែកជើងមួយគូនេះតើលោយមានតម្លៃប៉ុន្មាន?

ក: - ចាស! ស្អាតណាស់អញ្ចឹងទៅ។

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ក: លើលោកអស្ចារ្យណាស់ ខ្ញុំស៊ប់ចិត្តនឹងដងទាន ណាស់ ព្រោះលើលោកមានតែមនុស្សទេ ដែលមានលើសពីលើលោកមួយ។

ខ: * * *

ក: ដង្កូវលោកតែងតែក្រឡេក តែងតែក្រឡឹក តែងបង្កើតបង្កើយ ដើរដួលរលាស់។

ខ: * * *

ក: លោកពំនាលដែលលើកាសា តែងក្រែកំពត់ដេក តែងក្រែកំពតក្បាលអាស់។

ខ: * * *

ក: លើអស្ចារ្យលោកតែងបង្កើត តែងកាសាត់ តែងបង្កើតតែងតែដើរដួលរលាស់លើអស្ចារ្យ។

ខ: * * *

ក: ស្រាប់! ខ្ញុំនឹងប្រាប់លោកគ្រូស្រាល់ទាំងអស់គ្នាឲ្យដឹង
លោកនឹងមកជួបខ្ញុំនៅម៉ោងប៉ុន្មាន។

ខ: * * *

ក: ស្រាប់! ស្អែកលោកអញ្ជើញមកចុះ។

ក: * * *

ខ: តើគ្រាសប្តីអ្នកនៅឯណាដែរ

ក: * * *

ខ: តើគ្រាដូចអ្នកដែរឬទេ ដែលថាមានប្រយោជន៍ណា:
ដើរយឺតៗតើគ្រាអ្នកដែលឆ្លាតទេ។

ក: * * *

ខ: ស្អែកខ្ញុំសុំទៅលេងតើគ្រាណា: តើប្តីគ្រូគ្នាទៅ
ស្រែឬទេ?

ក: * * *

ខ: ណែនាំមិនដឹងថាមានប្រយោជន៍ដែរឬទេ តើគ្រាគេមិនចង់
មានប្តីល្ងង់តើគ្រាបង្រៀនគេមិនស្តាប់ដែលយកមកឲ្យ

ನಿಮ ಅಣ್ಣನವರು ಬಂದಿದ್ದಾರ ?

ಸ: * * *

ಪ: ಇಲ್ಲ ಅವರು ಈಗಾಗಲೆ ಅಮೆರಿಕಾಕ್ಕೆ ಹೊರಟು ಹೋಗಿ ಎರಡು ತಿಂಗಳಾಯಿತು. ಅವರು ಯಾವಾಗ ಹಿಂದಿರುಗಿ ಬರುತ್ತಾರೆ ?

ಸ: * * *

A: We'll arrive in Kep this evening and we'll go swimming. Do you have a nice bathing suit?

B: I was ready yesterday. I went to a Chinese shop to buy a new bathing suit, but it was a little high, 250 riels.

A: It's good that you got nice looking trunks. The girls'll like them, and on Saturday afternoon, a lot of girls come down from Phnom Penh.

B: Oh, we'll go to Kep. We'll plan to watch the girls, because we'll have a lot of fun doing that. Then we'll eat, and we'll go for a walk.

Lesson 27

SWIMMING

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ដើម្បីទៅដើងដល់ដែលកែបក្លាចឆ្កឹងដើងដើម្បីកន្លែង
ហ្នឹងអ្នកមានអោយគាត់ឆ្កឹងអួលសំរាប់
ដើម្បីកន្លែងទេ?

ខ: ខ្ញុំមើលចំគាំងតែម្តងទេ: ខ្ញុំដែរ: ចង
ឆ្កឹងក្រាន់តែដើម្បីកន្លែងចេះ ប៉ុន្តែដែលដែរ
ហើយ ៧ម៉ោងមើលៗ

ក: អញ្ចឹងឆ្កឹងហើយ ក្រាន់តែអាងស្អាតឆ្កឹងដើម
លក្ខណៈហើយៗ ល្អចដែរ សំរាន់ដើងឆ្កឹង
ពេលតែក្តីក្រោកច្រើនណាស់ៗ

ខ: ឈើ! ដើងដែរកែប ដើងបំរុងនឹងទៅឆ្កឹងឆ្កឹង
អញ្ចឹងដែរណា ក្រោ: ចា ដើងដែរហ្នឹងសម្រាយ
លេខ នឹងទៅឆ្កឹងឆ្កឹងនុង បន្ទាប់មកតែដើង
ក្បឹ ដើងយកអួលអោកាស់ៗ

A: Very good. Then shouldn't we take a ball along, too?

B: I think so. Do you want to, Mau?

A: I'd like that very much, to get some of them to play with us.

B: Oh, our young people are usually that way. One is like another.

A: What do you mean, young people? It should be like the last time I came. It was wonderful, because of the girls.

B: I heard, before, that our friends went swimming here, then they met a big group of girls somewhere and then they all played together. It would be great, if that happened to us.

A: Right. We'd be glad to see them. Sometimes it's very nice walking around and looking.

B: Isn't that so?

ក: អញ្ជើញទៅលេងហើយ ឲ្យ អ្នក មានយក ថ្នាល់ យក ថ្នាំ
ដើរសម្រាប់ បញ្ចេញ អ្នក បញ្ចេញ ការងារ ដែរឬទេ?

ខ: ខ្ញុំ ប្តឹង ដឹងគុណ អញ្ជើញ ដែរណា ឲ្យ ទៀត! តែ អញ្ជើញ
ចុះ ចង់ ទេ?

ក: ខ្ញុំ គឺ ថា ចង់ ណាស់ ដើរហើយ ហាមឃាត់ បញ្ចេញ
អ្នក ឲ្យ ដេក ឈឺ ក្បែរ ខ្លះ ឲ្យ

ខ: អ៊ី! តែ អញ្ជើញ ហើយ ក្មេង ឈឺ ជំងឺ ទេ
អ្នក ណា ក៏ ប្តឹង អ្នក ណា ដែរ ឲ្យ

ក: អេ! ក្មេង យើង ម៉េច? ឈឺ ឬ ក៏ ឆ្លង តែ ឲ្យ តែ អញ្ជើញ
ហើយ ណា ឲ្យ កាល ខ្ញុំ ដើរ មុន ណោះ សម្លាញ
អញ្ជើញ ហើយ មក ពី ស្រែ ៗ ឬ ក៏ ដែរ ឲ្យ

ខ: ពី ដំបូង មុន ខ្ញុំ ៗ ដេក ចាំ ចិត្ត សង្ឃឹម យើង ដើរ ឲ្យ
ជិត ដើរ ដែរ ទាន ស្គាល់ ៗ ក ស្រែ ៗ ណា មួយ ៗ ក
យើង ដើរ ដែរ ឲ្យ ដេក ចាំ ដេក ប្រ ដែរ ឲ្យ ក្មេ សម្លាញ
ណាស់ ឲ្យ យើង ដើរ ដាស់ អញ្ជើញ ដែរ ឲ្យ សម
ម្លាញ ណាស់ ដែរ ដើរ ឲ្យ

ក: អញ្ជើញ ហើយ យើង សម្លាញ ដែរ ដែរ ដេក ឲ្យ ប្តឹង
ការ ចង់ ប្តឹង ប្តឹង ឲ្យ ដែរ ដេក ដើរ ដែរ ដេក ក សម្លាញ
ដែរ ឲ្យ

ខ: ហ្ន! អញ្ជើញ ឬ?

A: Sure. Mostly, they just lie out in the sun.

B: True. We'll see a lot of Frenchmen, because there aren't many Cambodians there.

ក: ទាន! គេថ្លៃប្រហែលប៉ុន្មានដែរ?

ខ: ម៉ឺនហើយ! យើងមានលុយតិចទាល់តែថ្លៃ
ណាស់ ខ្លួនយើងមិនសូវមានទេ។

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក: --- ជួលវីដេអូសម្រាប់ថ្ងៃមួយ
- តម្លៃប៉ុន្មានសម្រាប់ថ្ងៃមួយ?
- យើងមួយក្រុមតិចណាស់
- ប្រាក់ខានតែមានអ្នក
- ស្រួលប្រសប់សម្រាប់មួយក្រុមទេ?

ខ: - ខ្ញុំរៀបចំតាំងតែម្ភៃប្រាំដុល្លារ។
--- ពីរដុំរៀល។
--- ប៉ុន្តែក៏ប្រាំបួនដែរ ពីរដុំរៀល។
--- តោងតែក្រុមមួយក្រុមនេះ ប៉ុន្តែក៏ប្រាំបួនដែរ ពីរដុំរៀល។
- ខ្ញុំគេងដែរ: ចិនក្បាលមានតែងតែក្រុមមួយក្រុមនេះ ប៉ុន្តែក៏ប្រាំបួនដែរ ពីរដុំរៀល។

ក: --- ស៊ីវិលស្អាតហើយ។
--- មានតែអាវស្អាតស៊ីវិលទេ

ស្តាប់ហើយ។

- អញ្ចឹងឱ្យគេលក់ហើយ ថ្លាននាងអាចស្តាប់ឮ ហើយស្តាប់ហើយ។
  --- នាងនឹងទៅលក់ដែរឬទេ?
  --- ឮហើយ នាងនឹងទៅលក់ដែរឬទេ?
- ចាប់តែពេលនោះដែរ ឮហើយ នាងនឹងទៅលក់ដែរឬទេ?

ខ: • ឃើ! យើងនៅទីណាប៉ុន្មាន
  --- លេខ១ នឹងហើយគ្រូនុង
  --- ស្រែ: ចាំយើងនៅចាំងសប្បាយលេខ១ នឹងហើយគ្រូនុង
  --- ឮហើយអញ្ចឹងរៀនហើយ ស្រែ: ចាំយើងនៅចាំងសប្បាយលេខ១ នឹងហើយគ្រូនុង
- យើងបីនាក់នឹងហើយ ឮហើយអញ្ចឹងរៀនហើយ ស្រែ: ចាំយើងនៅចាំងសប្បាយលេខ១ នឹងហើយគ្រូនុង
  --- យើងយកខ្លួនទាំងអស់។
- បន្ទាប់មកទៀតយើងញុំាយើងយកខ្លួនអោយទាំងអស់។

ក: --- បងញាក្មាអាយុប៉ុន្មានយើង?
  --- នៅលេងបងញាក្មាឬបងញាក្មាអាយុប៉ុន្មានយើង?
- ខ្ញុំមានយកថ្ពាល់យកភ្នែកនៅលេងបងញាក្មាឬបងញាក្មាអាយុប៉ុន្មានយើង?

ខ: --- ថ្ងៃស្អែកអ្នកទៅណាដែរ?
--- អញ្ចឹងបងប្អូនសង្ឃឹមថាថ្ងៃស្អែកមានភ្លៀងទេ?

- ចុំប្អូនដឹងពីអញ្ចឹងបងប្អូនសង្ឃឹមថាថ្ងៃស្អែកមានភ្លៀងទេ?

ក: --- ឱ្យគេយល់ច្បាស់ៗ
--- អាស្រីបង្កើតកូនឱ្យគេយល់ច្បាស់ៗ

- ចុំគឺថាចង់ឱ្យគេយល់ហើយអាស្រីបង្កើតកូនឱ្យគេយល់ច្បាស់ៗ

ខ: --- អ្នកណាក៏ប្អូនអ្នកណាដែរ។
--- ក្រុមគ្រួសារយើងមានតែអ្នកណាក៏ប្អូនអ្នកណាដែរ។

- ចុំគឺថាបើយើងមានតែក្រុមគ្រួសារតែមួយអ្នកណាក៏ប្អូនអ្នកណាដែរ។

ក: --- អញ្ចឹងហើយណា។
--- ស្រីឯណាស្រីគឺត្រូវតែអញ្ចឹងហើយណា។

- អរ! ក្រុមយ៉ាងម៉េច? ស្រីឯណាស្រីគឺត្រូវតែអញ្ចឹងហើយណា។

--- មកលឺត្រូវស្ងាត់ជាងណា។
--- សម្លាញ់អស្ចារ្យហើយមកលឺត្រូវស្ងាត់ជាងណា។

- សាលពុំសមាជិកទាំងសម្លាញ់អស្ចារ្យហើយមកលឺត្រូវស្ងាត់ជាងណា។

ខ:
--- ខ្ញុំសារ ត្រូវ ហាម ឡើង
--- ឆ្កែ ខ្ញុំសារ ត្រូវ ហាម ឡើង
--- ខ្ញុំចូល ទ្វារ ស្ពាល់ ត្រូវ ឆ្កែ ខ្ញុំ
សារ ត្រូវ ហាម ឡើង
--- ចៅក្តី សង្ឃឹក្សា លើង ចាស់ ចៅក្តី
ទៅ ខ្ញុំចូល ទ្វារ ស្ពាល់ ស្លាក ឆ្កែ
ខ្ញុំសារ ត្រូវ ហាម ឡើង

- តើឡើយ ចូរ ទៀ ពេក ថា ចៅក្តី សង្ឃឹក្សា លើង ចាស់
ស្លាក ទៅ ខ្ញុំចូល ទ្វារ ស្ពាល់ ត្រូវ ឆ្កែ ខ្ញុំសារ ស្លាយ
ត្រូវ ហាម ឡើង
--- រៀប សង្ឃាយ សាស់ ម៉ៅស ចាស
--- លើ លើង ចាស ថ្មាស់ អង្កាំង រៀប
សង្ឃាយ សាស់ ម៉ៅស ចាស
--- ច្រៀង ង្ឃឹង ថ្មា សង្ឃាយ សាស់ ។ លើ
លើង ចាស ថ្មាស់ អង្កាំង រៀប
សង្ឃាយ សាស់ ម៉ៅស ចាស ។
- ខ្ញុំ ពេះ ថា ពេល ច្រៀង ថ្មា សង្ឃាយ សាស់ ។ លើ
លើង ចាស ថ្មាស់ អង្កាំង រៀប សង្ឃាយ សាស់
ម៉ៅស ចាស ។

ក: - អង្កាំង ហើយ
--- តើ សង្ឃាយ ទៅទេ ។
--- ច្រើន ពេក ទើរ ម៉ៅស ពេល តើ សង្ឃាយ
ទៅទេ ។
--- ខ្ញុំ ការ មិន ច្បើ ឆ្លៀ ច្រើន ពេក ទើរ
ម៉ៅស ពេល តើ សង្ឃាយ ទៅទេ ។
- លើង សង្ឃាយ ទឹង ម៉ៅស ពេល ។ ខ្ញុំ ការ មិន ច្បើ
ឆ្លៀ ច្រើន ពេក ទើរ ម៉ៅស ពេល តើ សង្ឃាយ ទៅទេ ។

ខ: • សួស្តី! សុខសប្បាយទេ?

ក: --- ធម្មតា យក កំ ធម្មតាទៅ។
• ចាស ធន ធ្វើការ ច្រើន ដែរ ធម្មតា កំ ធម្មតាទៅ។

ខ: --- ខ្ញុំ ឈឺ ក្បាល ខ្លាំង ណាស់ ដែរ
--- ឈឺ ឈឺ ពេក ក្លាយ ជា ងងុយ ដេក ណាស់
ខ្ញុំ ឈឺ ចិត្ត ណាស់ ដែរ។
• សុខសប្បាយ ទេតើ! ឈឺ ឈឺ ពេក ក្លាយ ជា ងងុយ ដេក
ណាស់ ខ្ញុំ ឈឺ ចិត្ត ណាស់ ដែរ។

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ក: តើអ្នក យើង រៀបចំ ការដែល កើត ល្អ ថ្ងៃ យើង ជួប គ្នា ដើរ លេង ហើយ ទៅ ណា ទៀត ឬ ទេ តាម អាកាស ធាតុ ល្អ ប្រសើរ យ៉ាង ដូច ម្តេច ?

ខ: * * *

ក: អញ្ចឹង ល្អ ហើយ ទាន រៀបចំ ការ ណា ឲ្យ ល្អ ទើប ល្អ ហើយ ។ ពេល ដើរ លេង ទើប ការ ណា ឲ្យ តែ ខ្លី ទៅ ។

ខ: * * *

ក: អញ្ចឹង ល្អ ហើយ ។ ខ្ញុំ ឃើញ ថា យើង ទាន ការ ណា ដែល ត្រូវ ការ ច្រើន ពេក ដូច ជា ការ ទិញ ម្ហូប ម្ហូប ការ ធ្វើ ម្ហូប ការ ញ៉ាំ ម្ហូប ហើយ ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំ គិត ថា ចាប់ ពោះ ការ ទិញ ម្ហូប ការ ធ្វើ ម្ហូប ការ ញ៉ាំ ម្ហូប ឲ្យ ច្រើន ពេក ដូច ឲ្យ ការ ណែនាំ ឲ្យ ធ្វើ ដោយ ខ្លួន ឯង ។

ខ: * * *

ក: អរ! ចុង ក្រោយ ទៀត ? ក្រៅ ពី ទាំង នេះ ទៀត តើ ត្រូវ ការ អ្វី ទៀត

ខ្ញុំចង់ឲ្យគាត់ ការសន្យាថានឹងមកវិញ។ តែគាត់មិនបានមកទេ។ ការសន្យាមិនសំខាន់ទេ ប្រសិនបើគ្មានអ្នកទទួលយក។

ខ: * * *

ក: ការសន្យាមិនសំខាន់ទេ ប្រសិនបើគ្មានអ្នកទទួលយក។ ប្រសិនបើគ្មានអ្នកទទួលយក ការសន្យាមិនសំខាន់ទេ។

ខ: * * *

ក: ល្អណាស់! ចុះថ្ងៃស្អែកវិញ តើអ្នកនឹងធ្វើអ្វី?

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំគ្រោងថានឹងទៅមើលភាពយន្ត។ តែខ្ញុំមានការងារជាច្រើនដែលត្រូវធ្វើ ដូច្នេះខ្ញុំប្រហែលជាមិនទៅទេ។

ក: * * *

ខ: ឱ! យើងមានការងារច្រើនណាស់ យើងត្រូវតែធ្វើការងារទាំងនេះ ពីព្រោះថាយើងមានការសន្យាថានឹងធ្វើវា។ ប្រសិនបើយើងមិនធ្វើការងារទាំងនេះទេ យើងនឹងមានបញ្ហាជាមួយនឹងគ្រូរបស់យើង។

ក: * * *

ខ: តើអ្នកនៅតែមិនទាន់ស្គាល់ខ្លួនឯងទៀតឬ! ចង់ឲ្យ
ខ្ញុំប្រាប់ទេ?

ក: * * *

ខ: ចៃ! តើមានរឿងអ្វីបានជាអ្នកមិនចង់ឲ្យគេដឹង
ឈ្មោះ ហើយនិងឈ្មោះឪពុកអ្នកដែរ?

ក: * * *

ខ: ក្នុងប្រទេសខ្មែរយើងនេះ ប្រជាជនភាគច្រើនតែងតែ
ប្រើឈ្មោះឪពុកជាឈ្មោះត្រកូលរបស់ខ្លួន ដូចជា
ឈ្មោះ ហ៊ុន សែន ជាដើម។ ប៉ុន្តែ ក្នុងប្រទេសអាមេរិក
យើងមិនប្រើឈ្មោះឪពុកជាឈ្មោះត្រកូលទេ។

ក: * * *

ខ: ស្អី! អញ្ចឹងឬ?

ក: * * *

ខ: អញ្ចឹងហើយ! យើងមើលក្មេងស្រីនេះ ចង់ឲ្យគេ
ណាស់ ខ្លាចយើងមិនស្គាល់ឆាន់ទេ។

A: Please tell me about your trip at New Year's, so I'll know. Where did you go?

B: All right. On New Year's, I went to Kg. Chhnang.

A: Oh, Kg. Chhnang, I went to Kg. Chhnang, too.

B: I went on the third day of New Year's.

A: That's why we didn't meet. I went on the first and second days, then I came back to Phnom Penh on the morning of the third.

B: That's the day I went to visit your friend's house. They told me that you had returned.

Lesson 28

NEW YEAR'S

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: សួមសាកអញ្ជើញប្អូនស្រីកាន់ដៃទៅលេងផ្ទះលួចឆ្នាំថ្មីជាមួយគ្នាបន្តិចទើលសាកទៅសាកអារញ្ជើញទៅណាដែរ?

ខ: ល្អណាស់សាក! ការលួចឆ្នាំថ្មីគឺខ្ញុំចូលចិត្តណាស់ តែតាំងពីឆ្នាំមុនសាកមក

ក: អ្ហ! តាំងពីឆ្នាំមុន? ខ្ញុំអីតើតាំងពីឆ្នាំមុនដែរ

ខ: ខ្ញុំតើការលួចឆ្នាំថ្មីគួរឲ្យចាប់អារម្មណ៍

ក: អញ្ជើញប្អូនជាមួយបងទៅផ្ទះបងសិន ខ្ញុំតើការលួចឆ្នាំថ្មីដំបូងនឹងដើមតែម្តង ប្អូនខ្ញុំត្រូវប្រាប់មកខ្ញុំពេញទាំងការលួចឆ្នាំថ្មីផង

ខ: ដើរនាៈ ខ្ញុំតើលេងដែរ តែឆ្នាំនេះមិនទាន់ដឹងថាគេលួចយ៉ាងម៉ាងទេ ប្រាប់ខ្ញុំបន្តិចសាកទៅ

A: I went to spend two nights at their house. I went to Prei Khmer and Cungkreel. We danced the ramvong with the country people. It was very nice. Did you go there, too?

B: Yes, I went to Cungkreel, too, together with eight of my friends. We went by car; it was rather crowded, but it was nice. However, we used up a little of our money, because, when we danced, we had to give them money.

A: Oh, you gave money?

B: Yes.

A: As for me, it was very pleasant, because my friends are natives of Cungkreel and Prei Khmer. I didn't have to pay them, but I didn't know they changed partners when they danced.

B: The same with me. At first, I made a faux pas, too, but when they blew the whistle, a girl near me touched me (to get my attention) and told me that I had to change partners. So, I changed.

A: I didn't know, either, that, when I heard the sound of the whistle, I was supposed to change partners.

ក: ទាន អញ្ចឹងសិនហើយសោកម្ម ខ្ញុំគេចតែងនិយាយទេសោះ ដើរយឺតៗខ្ញុំ ទានគេចេញទៅមុន ដើម្បីឲ្យគ្រាន់តែបានជាមួយអ្នកស្រុកយ៉ាងសប្បាយៗសោក ចាន អញ្ចឹងគេចេញសិនណេះ ណែន?

ខ: ទាមខ្ញុំ ទានគេសួរសិនថាតើគ្រាន់ដើរជិនដាមួយចម្ងាយប៉ុន្មានគីឡូម៉ែត្រ ឲ្យគេដឹងទុកជាមុន ក្រែងគេមានការអីនៅតែម្តងទៀត ដើម្បីគេនឹងបានរៀបចំ ទុកជាមុនបានទាន់ពេលវេលា ទាន

ក: អូ! គេឲ្យដើរក់ល្បាយដែរ?

ខ: ទាម!

ក: ចំណែកខ្ញុំឲ្យសណាស់សោក ព្រោះចង្អុលប្រាប់ខ្ញុំ គេជាអ្នកស្រុក ដើរឲ្យគ្រាន់តែបានប្រហែលជាមួយគ្នាទៅ ខ្ញុំមិនទាន់ដើរក់ព្រឹកផ្សុះគេទេ តែខ្ញុំមិនទាន់ដឹងថាគេចាំឲ្យដើរប៉ុន្មានគីឡូម៉ែត្រ

ខ: ខ្ញុំក៏ប្លែងដែរ ដើរមួយដងដំបូងខ្ញុំច្រឡំដើរតែម្តង ដល់គេឈប់ ទើបដឹងថាខុស ស្រែកហៅគេ ទើបគេដឹងខ្លួន ចាំខ្ញុំឲ្យប្លែងគ្នា ខ្ញុំក៏ប្លែងតែម្តង

ក: ខ្ញុំមិនទាន់ដឹងដែរ ថាកាលណាត្រូវកាន់ឲ្យខ្ញុំ ឲ្យខ្ញុំ ឆ្ងល់ក្នុង

B: It was difficult; we're not used to that. We were not embarrassed, although we were very well dressed.

ខ: តើបាទ/ចាស ខ្ញុំៈ សើម ចង់ស្គាល់ បានដឹង តែ សើម មិនសូវ ច្បាស់ គតទេ ខ្ញុំៈ សើម ប៉ាហាំ ជាង គតឯ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ក: --- លោក អញ្ជើញ ក្បា សុខសាន្ត ខ្លះ?
--- ខ្ញុំ ស្កាប់ បន្តិច ទើស លោក។ លោក អញ្ជើញ ក្បា សុខសាន្ត ខ្លះ?
--- អំពី ការ ដើរ លេង តាល់ ឆ្នាំ ខ្ញុំ ស្កាប់ បន្តិច ទើស លោក។ លោក អញ្ជើញ ក្បា សុខសាន្ត ខ្លះ?

- សូម លោក អធិប្បាយ អំពី ការ ដើរ លេង ជូន ឆ្នាំ ខ្ញុំ ស្កាប់ បន្តិច ទើស លោក។ លោក អញ្ជើញ ក្បា សុខសាន្ត ខ្លះ?

ខ: --- ខ្ញុំ ចាន សុខសាន្ត កំពង់ឆ្នាំង លោក។
--- តាល តែ ជូន ឆ្នាំ ខ្ញុំ ចាន សុខសាន្ត កំពង់ឆ្នាំង លោក។

- ចាន ចាន លោក! តាល តែ ជូន ឆ្នាំ ខ្ញុំ ចាន សុខសាន្ត កំពង់ឆ្នាំង លោក។

ក: --- ខ្ញុំ តែ សុខសាន្ត កំពង់ឆ្នាំង ដែរ លោក។

- ស្អប់! តើពេលណាទៅ? ខ្ញុំសុំតើពេលណាទៅវិញ?

ខ: --- ម៉ោងដប់ព្រឹក។

- ខ្ញុំសង្ឃឹមថាម៉ោងដប់ព្រឹក។

ក: --- ម៉ោងប៉ុន្មាន?
--- ខ្ញុំសង្ឃឹមថាម៉ោងដប់ព្រឹក។

- អញ្ចឹងបើមានការយឺតយ៉ាវបន្តិចបន្តួចខ្ញុំសង្ឃឹមថាម៉ោងដប់ព្រឹក។

--- ពេលណាទៅ?
--- យកឯកសារទៅ។

- ប្រសិនខ្ញុំត្រឡប់មកវិញពេលណាទៅ?

ខ: --- ពេលដែលមិត្តសោកស្តាយ

- ម៉ាក់ៗ: ខ្ញុំសង្ឃឹមថាមិត្តសោកស្តាយ។
--- តើត្រឡប់ទៅវិញ?
--- សោកស្តាយមិនត្រឡប់ទៅវិញ តើត្រឡប់ទៅវិញ?

- ការគ្រាន់តែប្រាប់ខ្ញុំថាសោកស្តាយមិនត្រឡប់ទៅវិញ តើត្រឡប់ទៅវិញ?

ក: --- ខ្ញុំសង្ឃឹមថាការយឺតយ៉ាវ

- ម៉ាក់ៗ: សោកស្តាយ។ ខ្ញុំសង្ឃឹមថាការយឺតយ៉ាវ

--- ឡោក មាន អង្ករ ច្រើន ទៅ ទេ: ប៉ុន្មាន ?

--- ចាស ប្អូយ អ្នក ស្រែ ក យ៉ាង ណា ប្រាយ។ ឡោក មាន អង្ករ ច្រើន ទៅ ទេ: ប៉ុន្មាន ?

--- ស៊ាំ ស្លា ស៊ាំ ស៊ាំ ចាស ប្អូយ អ្នក ស្រែ ក យ៉ាង ណា ប្រាយ។ ឡោក មាន អង្ករ ច្រើន ទៅ ទេ: ប៉ុន្មាន ?

--- ស៊ីយ ស្រែ ស៊ាំ ស្លា ស៊ាំ ចាស ប្អូយ អ្នក ស្រែ ក យ៉ាង ណា ប្រាយ។ ឡោក មាន អង្ករ ច្រើន ទៅ ទេ: ប៉ុន្មាន ?

- ខ្ញុំ ស្គាល់ ទៅ តែ ប៉ុន្តែ ស៊ីយ ស្រែ ស៊ាំ ស្លា ស៊ាំ ចាស ប្អូយ អ្នក ស្រែ ក យ៉ាង ណា ប្រាយ។ ឡោក មាន អង្ករ ច្រើន ទៅ ទេ: ប៉ុន្មាន ?

ខ:

--- ចាំង អស់ ស្គាល់ ណាស់។

--- ចាស ប្អូយ ម៉ិក សំ ប្អាក្ន ខ្ញុំ ចាំង អស់ ស្គាល់ ណាស់។

--- ណា ស៊ីយ ស្រែ ណែន ចាស ប្អូយ ម៉ិក សំ ប្អាក្ន ខ្ញុំ ចាំង អស់ ស្គាល់ ណាស់។

- ស្គាល់ ខ្ញុំ ស្គាល ណា ណេង ណា ស៊ីយ ស្រែ ណែន ចាស ប្អូយ ម៉ិក សំ ប្អាក្ន ខ្ញុំ ចាំង អស់ ស្គាល់ ណាស់។

--- យ៉ាង ណាន ផង ដែរ

- ស្គាល់ ខ្ញុំ ដែរ: ស្គាល ប្អូយ យ៉ាង ណាន ផង ដែរ

--- ស៊ីយ ស្រែ ឆាក់ លុយ ឲ្យ គេ។

--- ស្រែ: ណាស ណា អី ស៊ីយ ស្រែ ឆាក់ លុយ ឲ្យ គេ។

--- ខ្ញុំត្រូវការលុយបន្ថែមច្រើនណាស់ ព្រោះតែថ្លៃជួលផ្ទះ

- ប្រសិនបើអ្នកត្រូវការលុយបន្ថែមច្រើនណាស់ ព្រោះតែថ្លៃជួលផ្ទះ

ក: • ស្អី! គេឲ្យដាក់លុយដែរ?

ខ: • ទាន!

ក: --- ដើមខែក្រៃណាស់
--- គេដាក់អ្នកស្រុកដើមព្រៃលើដើមខែក្រៃណាស់
--- ព្រោះមិត្តសម្លាញ់ខ្ញុំគេជាអ្នកស្រុកដើមព្រៃលើដើមខែក្រៃណាស់

- ចុះបើលោកខ្ញុំស្រែលណាស់លោក ព្រោះមិត្តសម្លាញ់ខ្ញុំគេជាអ្នកស្រុកដើមព្រៃលើដើមខែក្រៃណាស់

--- គេក៏ឲ្យដែរ តែដប់ភាគរយ
--- តែខ្ញុំមិនមានដីច្រើនដូចគេក៏ឲ្យដែរ តែដប់ភាគរយ

- ខ្ញុំមិនមានដីច្រើនដូចគេក៏ឲ្យដែរ តែដប់ភាគរយ

ខ: --- ការងារពិបាកណាស់
--- តែបើធ្វើមិនពិបាក តែបើធ្វើមិនបានលុយ
--- ដូចនេះបើធ្វើមិនពិបាក តែបើធ្វើមិនបានលុយ

ពេទ្យ ក្តៅ ក្តៅ ក្តៅ ក្តៅ ក្តៅ

- ខ្ញុំ ក្តៅ ក្តៅ ក្តៅ ក្តៅ ក្តៅ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page13.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ក: សូមលោកអធិប្បាយអំពីការងើបលេងបាល់.ឬតើ
វាចាប់បន្តិចទៅលេងលោកៗលោកអាញ្ចឹងទេ
លោកឮ: ?

ខ: * * *

ក: អូ! កំពង់ឆ្នាំងមែ? តែអីៗកំពង់ឆ្នាំងវិងវេងណាកៗ

ខ: * * *

ក: អញ្ចឹងសំខាន់ដែលយើងចង់ប្រាប្តូអ្នកនៅក្នុងថ្ងៃនេះ គឺសំដៅទៅលើ
ប្រធានបទអ្វី? ដើម្បីដឹង អ្នកត្រូវប្រាប់មកខ្ញុំពាក្យ
ឯក្យែដែលថ្លែងប្រធានបទ។

ខ: * * *

ក: ចាស អញ្ចឹងសរុបសេចក្តីមក ខ្ញុំសង្កេតឃើញថា: ខ្លួនយើង
ដឹងរួចហើយថា ក្នុងការសិក្សា ដើម្បីឲ្យបានល្អ
គឺចាំបាច់ដែលត្រូវមានការប្តេជ្ញាចិត្តខ្លាំង ដើម្បីឲ្យ
ខ្លួនយើងអាចយកឈ្នះលើរឿងនេះបាន?

ខ: * * *

ក: អ្នកមានអ្វីចង់បន្ថែមដែរឬទេ?

ខ: * * *

ក: ចុងក្រោយខ្ញុំសូមសាកសំណួរសួរ (៣: មិត្តសម្លាញ់ខ្ញុំ
គេឯងអ្នកស្រុក ដើម្បីត្រឡប់ទៅរៀនត្រឡប់
ទៅមិនទាន់ដឹងច្បាស់ផ្លូវគេទេ ចុះតើមិនទាន
ដើម្បីយើងគេតាមឲ្យដែរឬ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំក៏មិនទាន់ដឹងដែរ ចាសសាកសាកសួរកន្លែង
ឲ្យខ្ញុំដឹងសិន។

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: ស្រាបទេ ស្រាបទេលោក! កាលពីថ្ងៃសុក្រ អ៊ុំស្រាន់តែទៅលេង
កំពង់ឆ្នាំងប៉ុណ្ណោះទេ។

ក: * * *

ខ: អ៊ុំតែកាលនៅទីក្រុងភ្នំពេញ។

ក: * * *

ខ: ទេតើនា: អ៊ុំតែលេងទូរ: ចង្កូតលោកទៀងទេ ស្រាន
ប្រើប៉ុន្មានឆ្នាំហើយ លោកមើលចុះដៃនៅញាប់ញ័រ
ច្រើនដែរនេះ ដឹងទេ។

ក: * * *

ខ: ស្រាបអ៊ុំស្រាន់តែលេងលេងនឹងមិត្តភក្តិទេ ដាច់ខាត
ចង្កូតសង្កាត់អ៊ុំគឺមានសំណាងណាស់ ក្លាកអ៊ុំដែរ:ស្រាន
ជ្រុលយកដីពីរកោនទៅម្ខាង សម្រាយណាស់លោក
តែមានសំណាងល្អ បង្កើចគេ: កាលណាអ៊ុំលើងគ
ឲ្យទិញក់ល្អយ៉ាងគេទៀត។

ក: * * *

ខ: ស្រាប!

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំកាលពីថ្ងៃសៅរ៍ទិញ ម្ជុលមួយដប់ស្លឹកថ្លៃប្រាំបីរៀល តែពេលដែលថ្ងៃអាទិត្យ ខ្ញុំទៅទិញ ម្ជុលតែប្រាំស្លឹក ក៏ថ្លៃប្រាំរៀលដែរ ដូច្នេះ ខ្ញុំចង់ដឹងថា តើខ្ញុំទិញនៅកន្លែងណាថ្លៃជាង

ក: * * *

ខ: តើក្មេងទិញ ទៀនសម្រាប់ភ្លើងបានប៉ុន្មានក្រាម ទៀនសម្រាប់ភ្លើងមានប្រវែងប៉ុន្មានសង់ទីម៉ែត្រ ទៀនប៉ុន្មានសង់ទីម៉ែត្រ

1. One kind of fish sauce is the same as another.
One kind of Chinese soup is the same as another.
One kind of fish paste is the same as another.
One kind of banana is the same as another.
One kind of papaya is the same as another.
One kind of pineapple is the same as another.
One kind of beef is the same as another.
One kind of fruit is the same as another.

2. Please tell me about your trip.
Please tell me about your family.
Please tell me about your children.
Please tell me about your work.
Please tell me about your vacation.

Please tell me about your native village.

Please tell me about your country.
Please tell me about your education.

Lesson 29

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 45.

1. ខ្ញុំកន្ត្រៃលាក់ដុំថ្ម ខ្ញុំកន្ត្រៃលាក់ដុំថ្ម។
ក្មេងស្រីលាក់ដុំថ្ម ក្មេងស្រីលាក់ដុំថ្ម។
ប្រធានលាក់ដុំថ្ម ប្រធានលាក់ដុំថ្ម។
ស្ត្រីចេះលាក់ដុំថ្ម ស្ត្រីចេះលាក់ដុំថ្ម។
ស្ត្រីល្អឯលាក់ដុំថ្ម ស្ត្រីល្អឯលាក់ដុំថ្ម។
ស្ត្រីម្ចាស់លាក់ដុំថ្ម ស្ត្រីម្ចាស់លាក់ដុំថ្ម។
សាច់គោលាក់ដុំថ្ម សាច់គោលាក់ដុំថ្ម។
ស្ត្រីឈើលាក់ដុំថ្ម ស្ត្រីឈើលាក់ដុំថ្ម។

2. ក្មេងសោកនិយាយប្រាប់ខ្ញុំអំពីជីវិតសោក។
ក្មេងសោកនិយាយប្រាប់ខ្ញុំអំពីគ្រិស្តសោក។
ក្មេងសោកនិយាយប្រាប់ខ្ញុំអំពីកូនសោក។
ក្មេងសោកនិយាយប្រាប់ខ្ញុំអំពីការងារសោក។
ក្មេងសោកនិយាយប្រាប់ខ្ញុំអំពីវិស្សមកាល
សោក។
ក្មេងសោកនិយាយប្រាប់ខ្ញុំអំពីក្មេងជំនិតសោក។
ក្មេងសោកនិយាយប្រាប់ខ្ញុំអំពីព្រះវរបិតាសោក។
ក្មេងសោកនិយាយប្រាប់ខ្ញុំអំពីការលើកតម្កើងសោក។

3. They told me you had returned to Phnom Penh that morning.
They told me you had returned to Phnom Penh the day before yesterday.
They told me you had returned to Phnom Penh that afternoon.
They told me you had returned to Phnom Penh Saturday morning.
They told me you had returned to Phnom Penh yesterday.
They told me you had returned to Phnom Penh the day before.
They told me you had returned to Phnom Penh that evening.
They told me you had returned to Phnom Penh two days before.

4. We danced the ramvong with the country people.
We danced the ramvong with some pretty girls.
We danced the ramvong with the sisters of our friends.
We danced the ramvong with three Thai girls.
We danced the ramvong with our guests.
We danced the ramvong with the foreigners.
We danced the ramvong with some school teachers.

3. ខ្ញុំបាទ/ខ្ញុំ ចាំ លោក គ្មាន អញ្ចើញ ការ ត្រឡប់ មកវិញ
ពេល ណា ត្រឹម ម៉ោង ៩ ព្រឹក ទេ ។
ខ្ញុំបាទ/ខ្ញុំ ចាំ លោក គ្មាន អញ្ចើញ ការ ត្រឡប់ មកវិញ
ពេល ណា មាន ម្ចាស់ ម៉ោង ៩ ព្រឹក ទេ ។
ខ្ញុំបាទ/ខ្ញុំ ចាំ លោក គ្មាន អញ្ចើញ ការ ត្រឡប់ មកវិញ
ពេល ណា អស្សៀល ម៉ោង ៩ ព្រឹក ទេ ។
ខ្ញុំបាទ/ខ្ញុំ ចាំ លោក គ្មាន អញ្ចើញ ការ ត្រឡប់ មកវិញ
ពេល ណា ត្រឹម ល្ងាច ម៉ោង ៩ ព្រឹក ទេ ។
ខ្ញុំបាទ/ខ្ញុំ ចាំ លោក គ្មាន អញ្ចើញ ការ ត្រឡប់ មកវិញ
ពេល ណា ម្ចាស់ ម៉ោង ៩ ព្រឹក ទេ ។
ខ្ញុំបាទ/ខ្ញុំ ចាំ លោក គ្មាន អញ្ចើញ ការ ត្រឡប់ មកវិញ
ពេល ណា ត្រង់ ម៉ោង ៩ ព្រឹក ទេ ។
ខ្ញុំបាទ/ខ្ញុំ ចាំ លោក គ្មាន អញ្ចើញ ការ ត្រឡប់ មកវិញ
ពេល ណា ល្ងាច ម៉ោង ៩ ព្រឹក ទេ ។
ខ្ញុំបាទ/ខ្ញុំ ចាំ លោក គ្មាន អញ្ចើញ ការ ត្រឡប់ មកវិញ
ពេល ណា ទៀងត្រង់ ម៉ោង ៩ ព្រឹក ទេ ។

4. លោក គ្មាន ការ អីវ៉ាន់ ទេ ថ្ងៃ នេះ អត់ ទេ ។
លោក គ្មាន ការ អីវ៉ាន់ ទេ ថ្ងៃ ស្អែក ទេ ។
លោក គ្មាន ការ អីវ៉ាន់ ទេ ថ្ងៃ ខាង ក្រៅ ទីក្រុង
ភ្នំពេញ ទេ ។
លោក គ្មាន ការ អីវ៉ាន់ ទេ ថ្ងៃ ចន្ទ ទេ ។
លោក គ្មាន ការ អីវ៉ាន់ ទេ ថ្ងៃ អង្គារ ទេ ។
លោក គ្មាន ការ អីវ៉ាន់ ទេ ថ្ងៃ ពុធ ទេ ។
លោក គ្មាន ការ អីវ៉ាន់ ទេ ថ្ងៃ ព្រហស្បតិ៍ ទេ ។

We danced the ramvong with three royal dancers.

5. He thought I bought it in a Chinese shop.
He asked me if I bought it in a Chinese shop.

He remembered I bought it in a Chinese shop.
He forgot that I bought it in a Chinese shop.
He answered that I bought it in a Chinese shop.
He wanted to know if I bought it in a Chinese shop.
He said that I bought it in a Chinese shop.
He was afraid that I bought it in a Chinese shop.

6. After that we'll eat and go for a walk.
After that we'll eat and go swimming.

After that we'll eat and go fishing.

After that we'll eat and go to the seashore.

After that we'll eat and go play with a ball.

After that we'll eat and go lie in the sun.

ယောမ် ဖွာန ကံ ကံအမိ်း ဆဲ ဆွယ ဆွုက ကံ ဂြး: ကာင်ဖြက္ခ
ဝိသာက်ာ

5. ကာတ် ဏာန ဝါ ခွဲ မိတ္တာ ရပတ်း ၎း: ၎ကာ်ဒ်း ဒိန ၅
ကာတ် ဂျိုး ဝါ ၎ကိ် ခွဲ မိတ္တာ ရပတ် ၎း: ၎ကာ်ဒ်း ဒိန
ဆဲ?
ကာတ် ဒေါ် ဝါ ခွဲ မိတ္တာ ရပတ် ၎း: ၎ကာ်ဒ်း ဒိန ၅
ကာတ် ဂျွာ ဝါ ခွဲ မိတ္တာ ရပတ် ၎း: ၎ကာ်ဒ်း ဒိန ၅
ကာတ် ၎ယ ဝါ ခွဲ မိတ္တာ ရပတ် ၎း: ၎ကာ်ဒ်း ဒိန ၅
ကာတ်ဘဲ ဆိုမ ဝါ ၎ကိ် ခွဲ မိတ္တာ ရပတ် ၎း: ၎ကာ်ဒ်း ဒိန
ဆဲ?
ကာတ် ဒိယာယ ဝါ ခွဲ မိတ္တာ ရပတ် ၎း: ၎ကာ်ဒ်း ဒိန ၅
ကာတ် ဆွာ ဝါ ခွဲ မိတ္တာ ရပတ် ၎း: ၎ကာ်ဒ်း ဒိန ၅

6. ကြာယ ဒါ ၎း: ယောမ် ဒိမ ကျိ် ဒွာယ ဟော်ယ ၎ကာ်ဒ်း ၎ဒါ
ကြာယ ဒါ ၎း: ယောမ် ဒိမ ကျိ် ဒွာယ ဟော်ယ ၎ကာ ဒေါ
ဒိန ၅
ကြာယ ဒါ ၎း: ယောမ် ဒိမ ကျိ် ဒွာယ ဟော်ယ ၎ကာ
ဆွုက ဒိ ၅
ကြာယ ဒါ ၎း: ယောမ် ဒိမ ကျိ် ဒွာယ ဟော်ယ ၎ကာ
ကာတ် ဘဲ ဆွုက ၅
ကြာယ ဒါ ၎း: ယောမ် ဒိမ ကျိ် ဒွာယ ဟော်ယ ၎ကာ
၎ယ ဒွာတ် ၅
ကြာယ ဒါ ၎း: ယောမ် ဒိမ ကျိ် ဒွာယ ဟော်ယ ၎ကာ
၎ဆိုက ဟာတ ခွဲ ၅

After that we'll eat and go to the bar in the hotel.

After that we'll eat and go sailing in a boat.

ကြိုယ် ဘဲ သော: ငါ့ယ်ပ် နီပ် ကျော် ဂွာယ ငါ့ယ် သော
ကျွန်ုပ် ကြာ သော် ဘဲပ် ဆယ်သောနှစ်
ကြိုယ် ဘဲ သော: ငါ့ယ်ပ် နီပ် ကျော် ဂွာယ ငါ့ယ် သော
ဒီး: ဒွက် ငါ့ယ် ကျော်ပ် လေပ်ပ

Lesson 30

TEST

See instructions for this section in Lesson 1, page 55.

TEST ANSWERS

Lesson 5

Test on Unit 1

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ស្អែកយើងត្រូវធ្វើអ្វីមួយនៅចុងខែ។ យើងមិនសូវបានលេងយូរមកហើយមែនទេ?

Sau, are we planning to do something at the end of the month? We haven't had a good time for a long time, have we?

2. ខ្ញុំស្គាល់ខ្លះ គេរាំរាំវង់ខ្មែរ តែគេមិនរាំរាំបែបលោកខាងលិចទេ។

I know some, they dance the Cambodian ram-vong, but they do not dance Western steps.

3. តើគាត់នៅឯណាទៀត! ក្រៅពីនៅជិតទីនោះ!

We are planning to have a dancing party, with eating and drinking.

4. [illegible]

Yes. We'll have to do it at your house because your house is large - that would be very nice.

5. [illegible]

Well, what should we do at the dance? We should get some girls, do you know of any girls anywhere?

6. [illegible]

I want to buy a watch, because I don't have one to wear like everybody else.

7. ក៏ខ្លាចរកមិនឃើញទិញនៅកន្លែងណាផ្សេងដែរ ប្រសិនបើអ្នកទិញនៅកម្ពុជា ខ្ញុំនិយាយថាមិនអាចរកទិញបានក្នុងតម្លៃ ៥០០០ រៀលទេ។

You couldn't find it to buy anywhere for 3500 riels. If you bought it in Cambodia, I'd say that for 5000 riels you couldn't buy it.

8. ក្នុងពេលដែលខ្ញុំទិញ បើគិតជាដុល្លារ គឺមានតម្លៃ ១០០ ដុល្លារអាមេរិក។

When I bought it, if you figure in dollars, it cost one hundred American dollars.

9. ឱ វាស្អាតណាស់ហ្ន៎ តើអ្នកនឹងគិតថ្លៃខ្ញុំប៉ុន្មាន?

Oh, it's very nice. How much do you plan to charge me?

10. តើអ្នកស្រី៖ ក៏ដប់ដុល្លារយកទាំងអស់ទៅ៖ ដូច្នេះ ក្នុងតម្លៃប៉ុន្មានដែរ?

In that case, bring the watch so I can please look at it.

11. ក្នុងករណីនេះ សូមនាំនាឡិកាមក ដើម្បីឲ្យខ្ញុំបានមើលវា។

Are you a student studying in the United States?

12. អ្នកមកតាមផ្លូវសាន់ហ្វ្រាន់ស៊ីស្កូ ឬតាមផ្លូវអាឡាស្កា?

Did you come via San Francisco or via Alaska?

13. លោកធ្វើដំណើរមកកាន់ប្រទេសនេះពីកម្ពុជាយ៉ាងម៉ិច?

How did you make the trip to this country from Cambodia?

14. ខ្ញុំចេញពីហាវ៉ៃមកទីនេះពេលយប់ប្រហែលជាពាក់កណ្តាលអធ្រាត្រ។

I left Hawaii to come here at night, maybe around midnight.

15. តើទីក្រុងភ្នំពេញមានភាពស្រស់ស្អាតយ៉ាងណាខ្លះ? មានសភាពដូចម្តេច?

In what ways is Hong Kong a fine city? What is it like?

Lesson 10

Test on Unit 2

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ពិធីបុណ្យទឹកឆ្នាំនេះនឹងមានភាពគួរឱ្យរីករាយ ខ្ញុំគិតថាដោយសារតែភ្នំពេញឥឡូវនេះជាទីក្រុងដ៏ទាក់ទាញមួយ។

The Water Festival this year will be very nice, I think, because Phnom Penh is now a wonderful modern city.

2. ម៉ី! តើអ្នកនៅឯណា ហើយម្សិលមិញនេះខ្ញុំទៅលេងអ្នកនៅផ្ទះ តែមិនឃើញអ្នកសោះ។

Oh, tomorrow they'll have the Water Festival, on the 25th of November. They usually do it then.

3 [illegible]

What do they do? First, what do they fix up in the Royal Palace?

4. [illegible]

Yes. The Water Festival is held in the month of November, in the month when the water flows out of the Tonle Sap [Lake].

5. [illegible]

I think that the Tang Tok Festival and the Water Festival are together, or are they?

6. ស្អី! ខ្ញុំ មាន សេច ក្តី ត្រេក អរ ណាស់ ក្នុង ស្គាល់ លោក ដើម្បី បាន លោក ចង់ ដឹង ពី ទីកន្លែង ដែល លោក ទៅ លេង ក្នុង ប្រទេស កម្ពុជា ឬ ?

Oh, I'm very happy to know you. If that's how it is, then you want to know the places you can visit in Cambodia.

7. ជំរាប សួរ! ខ្ញុំ ឈ្មោះ "ចន" ទើប ចាក ឆ្ងាយ ពី ស្ថាន ណាស ខ្ញុំ ចាក ត្រឹក ខ្ញុំ ចង់ ចាក ដើរ ត្រឹក ខ្ញុំ ។

Hello, my name is John. I have just arrived from Washington. I came to Cambodia. I wanted to see Cambodia.

8. ច្រើន! ត្រើស ណាស់ យើង ត្រឹក ទៅ លេង ក្នុង ប្រទេស កម្ពុជា ។ តើ លោក ចង់ ឃើញ នូវ អ្វី ដែល មិន ធម្មតា ឬ ចង់ ឃើញ នូវ អ្វី ដែល ជា បុរាណ ?

Many. We go on outings in Cambodia. Do you want to see unusual things or do you want to see the ancient things?

9. ចាស! ដោយសារតែ ស្ថាន ចាក ណាស់ ជិតស្និទ្ធ នឹង

ಸಾಕಾಲಪ್ಪಲ್ ಲ್ಯಾಪಿನ ಮಿಕಿ ಬಾ ಇಂದ ಇತ್ಯಾಲಮ್ಮಿ

Yes, they have it well fixed up now. They use it to rent to foreigners who travel.

10. ಹೌಸ್ ಅಯಿಲ ಎಂಗಿಕ ಅಮ್ಮೆ ಸ್ಟಾಲ್ ಹ್ಯೂಹಾಡ ಹಪ್ಪೆಲಿಪಿಲ್ಲ
ಯೆಲ್ಲಾಕ ಅಮ್ಮೆ ಇತ್ಯಾಲಮ್ಮಿ ಹೋಲ ಎಂಗಾಲ್ ಲೈಟ್ ಅಲ್ಲಿಪಿಲ್ಲ
ಸಿಕ್ಕಿ ಹೌಸ್ ಹಾಡ ಹೂಡಿಲ ಇಡಾಲ್ಲಿಲ ಲೆ ಸ್ಟಾಡ ಎಂಗಾಲ್ ಹಪ್ಪೆಲಿಪಿಲ್ಲ

Right. Do you want to see it. Angkor Wat has everything. If you want to go visit it, it's very easy. When you get to Angkor Wat there's a hotel. It's really nicely kept.

11. ಲೈಟ್! ನಿಂಗಿಮ್ ಇಲ್ಲಾಕಾಡ್ ಪ್ಲೇಸ್: ಹೌಸ್ ಇಲ್ಲಿಸ್: ನಿಂಗಿಮ್ ಇದ
ಹಿ ಸ್ಟೋರ್: ಇಸಾ: ಕಾಡ್ ಇನ್ ಇಲ್ಲಿಲು ಗ್ಯಾಲ್ ಸ್ಟೋರಿ ಪಿಲ್ಲಿಪಿಲ್ಲಿಸ್

Yes. I want to go to that tailor shop because I've heard that the tailor shop does a good job and I've heard that they're not too expensive.

12. ಇಸಾಲ್ ಸಿಲ್ಲ ಪ್ಲೇಸ್ ನಿಂಗಿ ಇಲ್ಲಾಕಾಡ್ ಇಲ ಸಾಲ್ ಇಲ್ಲಾಲ್ಲಿಸ್: ಹಾ
ಇಲ ಬಿ.ಸ: ಫ್ಲೀಸ್ ಕ್ಲೀಸ ಇಲ?

Sau, would you like to accompany me to the Khemarak Mode to have a suit made.

13. ಸಾವ್ ಕ್ಯೂತ್ಕೆ ಇಣ ಕಾಕ್ಸ್ಟಿ: ಕ್ಲೈಮ ಇಕೆ ಪ್ಲಮ ಕ್ಲಿಪ್ಲಯ ಇಣಾಸ್ಟೆ ಪಮ ಪಿಸ ತ್ಕೆ ಇಣ ಪೀಣಾ ಕ್ರಿಯಾಕ್ಸ್ಟೆ ಪಿಸ ಸ ಇಕೆ ಇಣಾಸ್ಟಿ ಪಮ ಯಣ್ ಟಿ ಇಕ್ಸ ಸಾಲ್ಲಿಲಾಣ ಫ್ಲ ಪಿಸಾಂ ಇಲಿಯ ಇಟಿಸ ಪಿಸ್ಟೆ ?

Do you want me to get the suit made entirely at the tailor shop or do you want to go along with me to buy the material? Which way do you think it's better and cheaper?

14. ಕೆಂ ತಿಕ ಇಣಾಸ ಪಮ ಪ್ಲಿಕ ಪಿಸ ಕ್ಲಿಸ್ಟಿ ಪ್ಲಿಇಕ್ಸ: ಪಿಣ್ ಇಣಾ ಇಣಾಸ್ಟೆ ಪಮ ಇಣಕ್ಲಿಸ್ಟಿ ಪಿ ಇಕೆ ಸಾಲ್ಲಿ ಟಿಸ ಯಸ್ಟ ಕ್ಲಿ ಪಿಸ ಕ್ಲಾಸ ಇಸ ? ಇಕ್ಸ್ಟೆ: ಇಣಾಸ್ಟೆ ಪಮ ಪಾಸ ಫ್ಲಾಸ ಸ

Sau, you're right. When you go to the market, can you come by and pick me up, because you've got a car.

15. ಪ್ಲಿಯ ಕಟ್ ಕ್ಲಿಸಾಕಿಕ! ಇಟ್ಟಾ ಇಸ ಪಾಸ ಸಾಸ್ ಟ್ಟೆಸಾಸ ಪ್ಲಿಕ ಪಿಇ ಇಕೆ ಇಕ್ಸ ಇಟಿಸ ಸಾಸ್ ಡಿಟ ಸ್ಟಿಇ ಇಸ ಇಸ್ ಕೆಂಕ ಇಣ್ ಸಾಸ್ ಸಿಕ ೮೦೦ ಸ್ಟಿಇ ಇಯ್ಟ ಕ್ಲಾಸ ಇಣಾ ಪ್ಲಿಯ ಇಪ್ಪ್ಲಿಕ ಇಟಿಯ ಸ

One meter, twenty centimeters. You see, that's all. That's not too bad. Then we hire the tailor for 80 riels. Altogether we spend only 400 riels for the suit.

Lesson 15

Test on Unit 3

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ខ្ញុំសុំទូលលោកអ្នក ព្រោះខ្ញុំចង់ទៅលេងកំសាន្តពីរថ្ងៃ ហើយខ្ញុំនឹងឲ្យលុយលើសបន្តិចសម្រាប់ការងារដែលលោកអ្នកធ្វើនៅពេលនោះ។

I'm asking [begging] you, because I want to go for a good time for two days, and I'll give you a little more money for the extra work you do at the time.

2. លោកឲ្យខ្ញុំសង់ផ្ទះ ខ្ញុំគិតលុយសាងផ្ទះលោកខ្ពើមណាស់ តាមពិតទៅ ផ្ទះនេះធំពេក។ ខ្ញុំគិតថាលោកប្រាថ្នាផ្ទះតូចមួយ។

Let me stay in the house. I intend to work a lot for you on my free day. I intend to sweep the house, clean it, so it's nice.

3. ចាំខ្ញុំ នៅផ្ទះ ប្រាណ ទៅ ធ្វើ ការងារបង ច្រើន ថ្ងៃ សៅរ៍ ខ្ញុំ នឹង អាច ជូត ផ្ទះ បោស ស្អាត ឲ្យ គេង ស្រួល ចាំ ខ្ញុំ ទៅ ប្រាប់ ប្រពន្ធ កូន ឲ្យ ទៅ សួរ ប្អូន គាត់ ថា តើ អាច មក នៅ ជាមួយ ពួក គាត់ យប់ នេះ ស្អែក យប់ ទៀត ទេ ។

Let me go ask my wife and children to ask her brother if he can come stay with them tonight and tomorrow night.

4. ពូ សុក អើ! ស្អែក ខ្ញុំ ចង់ ឲ្យ ពូ មើល ផ្ទះ ឲ្យ ខ្ញុំ ព្រោះ ខ្ញុំ ត្រូវ ទៅ កែប ណា ។

Uncle Sok, tommorrow I want you to watch my house, because I'm going on a trip to Kep.

5. អ្នក នៅ ថ្ងៃ សៅរ៍ ចេញ ទៅ ហើយ ត្រឡប់ មក ថ្ងៃ សៅរ៍ ល្ងាច ណា ។ អ្នក ត្រឡប់ មក ល្ងាច ចុង ក្រោយ ទៅ ព្រោះ ខ្ញុំ ចង់ នៅ ផ្ទះ ថ្ងៃ អាទិត្យ ណា ។

You're going Saturday? You'll come back Saturday evening because I want to be at home Sunday.

6. ក្នុងផ្ទះខ្ញុំគេធ្វើនំអន្សម ចាស់ៗគេចូលចិត្ត ធ្វើនំអន្សមណាស់ក្នុងផ្ទះខ្ញុំ

In my home they make nom onsom. The old people like to make nom onsom very much at my house.

7. តើអ្នកចង់ទិញនំអន្សម ឬចង់ដឹងពីរបៀបធ្វើងាយៗ ដែលខ្ញុំនឹងប្រាប់ជូនដោយរីករាយ

Would you like to buy some nom onsom or how to make easy.

8. ខ្ញុំតែងតែទៅជាមួយម្តាយខ្ញុំ ថ្ងៃស្អែកខ្ញុំទៅជាមួយម្តាយខ្ញុំ ថ្ងៃស្អែកទៅយកចង្ហាន់ប្រគេនព្រះសង្ឃ

I usually go with my mother, and tomorrow I'll go with my mother. Tomorrow I'll go with my mother to take food to offer to the monks.

9. យើងមិនត្រឹមតែមានអាហារឆ្ងាញ់ៗដែលធ្វើពីត្រីនិងសាច់ប៉ុណ្ណោះទេ ប៉ុន្តែក៏មានបង្អែមឆ្ងាញ់ៗដែរ

My! Five or six. It should be rather difficult to feed them properly.

10. អញ្ចឹងបង្គាប់ឲ្យវិលត្រឡប់មកវិញ ក៏ល្អដែរ ឲ្យតែបានទៅព្រះវិហារញឹកញាប់ៗ

It's good enough that way. At least you can go to the pagoda often. That's good.

11. ខ្ញុំត្រូវបានបញ្ជូនឲ្យមកវិញ ប្រហែលជាមួយខែ ដើម្បីមើលការនេសាទ ខ្ញុំត្រូវបានត្រឡប់មកវិញ

I was sent back for maybe more than a month. I came back to supervise the fishing.

12. លោកមន្ត្រី! ហេតុអ្វីបានជាលោកត្រឡប់មកវិញ? លោកបាត់ខ្លួនពីភ្នំពេញអស់មួយខែ

Warden, why have you come back? You disappeared in Phnom Penh for a month.

13. ដូចនេះឥឡូវនេះ លោកឃុំចាប់ពួកគេ ហើយក៏ដាក់សំណាញ់ ឬក៏ធ្វើអ្វីដែរ?

So now you catch them cast the nets or what?

14. ទេ ខ្ញុំមិនចាំបាច់ត្រួតពិនិត្យ ស្របតាមការងារក្រសួង ខ្ញុំគ្រាន់តែមើលបរិមាណត្រីដែលពួកគេចាប់បានតែប៉ុណ្ណោះ ចប់។

No, I don't have to supervise - in accordance with the work of the ministry, I only have to see to the amount of fish which they catch, that's all.

15. ត្រូវហើយ! ខ្ញុំកំពុងត្រួតពិនិត្យការនេសាទ។ ពេលខ្ញុំនៅភ្នំពេញ ខ្ញុំត្រួតពិនិត្យព្រៃឈើ ពិនិត្យមើលដើមឈើ។

Right. At present I am supervising fishing. When I am in Phnom Penh I supervise the forests, examine trees.

Lesson 20

Test on Unit 4

Write the English equivalent

Translation Drill

1. លោកចង់ឃើញទីក្រុងភ្នំពេញមានអ្វីថ្មីខ្លះ ដើម្បីយកទៅប្រាប់ប្រពន្ធកូនរបស់លោក ដែលមិនធ្លាប់ឃើញ ឬមិនដែលឃើញ។

Oh. It was new and pleasing to my eyes. There are many kinds of landscape in Cambodia. You have never seen it up there.

2. តើសប្បាយចិត្តដែរឬទេ ដែលលោកទៅលេងស្រុកភ្នង សប្បាយចិត្តដែរឬទេ?

How were you happy? How is going to the Phnong territory nice?

3. ក្មេងស្រីនោះ ឥឡូវនេះ គាត់ធំឡើងច្រើនហើយ គាត់ចេះនិយាយភាសាខ្មែរបានច្បាស់ ដូចនិយាយភាសាកំណើតរបស់គាត់ដែរ។

The Phnong there don't know anything at all. They don't want to be rich or don't want to have anything, but they were very willing to take us anywhere after we arrived.

4. ខ្ញុំ នៅ ដល់ ស្ទឹង ត្រែង គេ ឲ្យ ជិះ ឡាន ទៅ ប្រហែល "ហ្សិប" នៅ ដល់ ត្រឹម ប្រហែល ២០ គីឡូ រួច ទើប ទៅ ដល់ ភូមិ ដែល មាន តែ ជន ជាតិ ព្នង ។

When we arrived in Stung Treng, they gave us a jeep. We went by jeep for about twenty kilometers, then we arrived at a village, and we met only Phnongs.

5. ពួក ព្នង នោះ ពិត មែន តែ គេ មិន មាន ខោ ប៉ុន្តែ យើង ទៅ ដើម្បី មើល ព្រៃ ឬ ព្រៃ ឈើ ។ ព្រៃ ឈើ ខ្មែរ នៅ ទី នោះ ធំ ណាស់ ហើយ មាន តែ ឈើ ល្អ ៗ ច្រើន ណាស់ ។

It's true that the Phnong don't have pants, but we went to see the forests. The Cambodian forests there are very big, and there are only trees which are very valuable.

6. ហ៊ូ ! ក្តៅ ខ្លាំង ណាស់ ហ្ន៎ ! ខ្ញុំ ឃ្លាន ទឹក ណាស់

ខ្ញុំ ឡើង ម៉ូតូ ទៅ តាម គ្នា ឲ្យ ប្រាំ: បី រៀល ជាញឹក ញឹក
បង ខឹង ដូច ម្តេច ហ្ន៎?

What's the matter with you? Every time I go by cyclo I usually give only two riels. Why are you so contrary?

7. លោក! លោក ឲ្យ ខ្ញុំ តែ ពីរ រៀល! លោក ជិះ ពី ស្ពាន កោង ដល់ ផ្សារ ចាស់ ឲ្យ ខ្ញុំ តែ ពីរ រៀល

Hey, Mister, you gave me only two riels, and you rode such a long way, from the Konkat Bridge to the Old Market, and you gave me two riels.

8. អ្នក ឲ្យ បី រៀល ខ្ញុំ ឈប់ ហើយ លោក ខ្ញុំ ចប់ ទៅ: ខ្ញុំ មិន អាច ធ្វើ ការ ទៀត បាន ទេ ខ្ញុំ ធ្វើ ការ យក ប្រាក់ ហើយ ពេល ណា ខ្ញុំ ស្លាប់ ទើប ឈប់ ធ្វើ ការ ទៀត ទេ ហើយ ក៏ ឲ្យ បី រៀល ឬ ពីរ រៀល ដែរ

You're giving me three riels, this is the end. I can't continue working. I work for a living, but I don't earn anything. Work until I want to die. and they give three riels or two riels.

9. ខ្ញុំចង់: ចាស់ៗបានប្រាប់ខ្ញុំថា កំណាត់ផ្លូវនេះ ពីរគីឡូ
ការិយាល័យរដ្ឋាភិបាលបានកំណត់តម្លៃប៉ុន្មាន?

In that case, show me the schedule, how much does the government let you charge for that distance officially?

10. ទេ! ខ្ញុំមិនចង់បានច្រើនទេ តែខ្ញុំចង់ឲ្យអ្នកបង់
ប្រាក់ខែខ្ញុំតាមការងារដែលខ្ញុំបានធ្វើ កុំសម្លាប់ខ្ញុំ
ដោយវិធីនេះ។

No, I don't want much, but I want you to give me the fair amount in comparison to the work I did. Don't kill me this way.

11. សប្បាយ! ពួកយើងបានប្រឡងរួចរាល់ហើយ
ចឹង យើងនឹងមានពិធីជប់លៀងមួយ។ ចុះអ្នកវិញ
ទៅណាសម្រាប់ការសម្រាកនេះ?

We'll have our vacation pretty soon, we've just finished our examinations. Where are you planning to go on your vacation?

12. ខ្ញុំមិនដឹងទេ។ ខ្ញុំចង់ទៅភ្នំពេញ ប៉ុន្តែ
ក្រុងតាខ្មៅក៏ល្អដែរ។ ចុះអ្នកវិញ?

This morning I received a letter from my father telling me to come home for the vacation.

13. ಕ್ಷಮಿಸಿ ನಾನು ಬಹಳ ಬೇಜಾರಾಗಿದ್ದೇನೆ ಏಕೆಂದರೆ ನಾನು ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಇರಲು ಇಷ್ಟಪಡುತ್ತೇನೆ ಮತ್ತು ಅಲ್ಲದೆ ನಾನು ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡಲು ಅಭ್ಯಾಸವಿಲ್ಲ.

I am very sorry, I don't know, because I want to stay at home and, what's more, I am not used to working on the farm.

14. ನಾವು ಸಹ ತರಕಾರಿ ಮತ್ತು ಎಲ್ಲಾ ರೀತಿಯ ಕಾಳುಗಳನ್ನು ಬೆಳೆಯುತ್ತೇವೆ ಮತ್ತು ನಮಗೆ ಏನೂ ಕೆಲಸವಿಲ್ಲದಿದ್ದಾಗ ನಾವು ಮೀನು ಹಿಡಿಯಲು ಹೋಗುತ್ತೇವೆ, ಮತ್ತು ಇದು ತುಂಬಾ ಚೆನ್ನಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಹಳ್ಳಿಯ ಜೀವನ ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಚೆನ್ನಾಗಿರುತ್ತದೆ.

We also grow vegetables and all kinds of beans and, when we have nothing to do, we go fishing, and this is very nice. Country life is really nice.

15. ನಾನು ಈಗ ಹೊರಡಬೇಕು ಏಕೆಂದರೆ ನನ್ನ ತಂದೆ ನನಗಾಗಿ ಕಾಯುತ್ತಿರುತ್ತಾರೆ ಮತ್ತು ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡಬೇಕು. ಮತ್ತೆ ನಾವು ಭೇಟಿಯಾಗೋಣ.

No. I don't know because I live in Phnom Penh, but I want you to stay in Phnom Penh with me, we'll have a good time together.

Lesson 25

Test on Unit 5

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ប្រាប់ខ្ញុំ បន្តិច អោយឮ អំពី ល្បែង បាល់ ទាត់ អោយ ខ្លាំង ដែល គាត់ ប្រាប់ ខ្ញុំ ស្តាប់ ដែរ។

Tell me about the soccer game at Kg. Cham so I can hear about it.

2. ឃឹក ហ្ន! អ្នក ទើប ត្រឡប់ មក ពី កំពង់ចាម វិញ រឺយ៉ូង ?

Sok, did you just get back from Kg. Cham?

3. ទេ! ខ្ញុំចង់សួរអំពីល្បែងបាល់ទាត់ទាល់តែពិតប្រាកដ ប្រាប់មកមើលអំពីការទាត់ទាល់ថាយ៉ាងម៉េចដែរ? ក្រុមគេពូកែដែរឬទេ?

No. I want to ask you about the football game. Please talk about how the game was. Was their team tough?

4. ដូចអញ្ចឹងហើយ ព្រោះតែយើងមានមនុស្សតិច បើនៅភ្នំពេញយើងចេះជួយទាល់តែគេ ប៉ុន្តែនៅទីនោះគេទាល់តែយើងចាញ់ទើបគេជួយទាល់ដែរ។

That's the way they were. Because we have few people, if it were in Phnom Penh, we'd know how to help cheer, too, but there they cheer, too, to threaten our team.

5. ពួកយើងមកដល់ខេត្តកំពង់ចាមពេលល្ងាច ពួកអ្នកខេត្តកំពង់ចាមចិត្តល្អណាស់ដែរ ពេលមកដល់យើងដោយភាពភាក់ផ្អើលយើងឃើញ "ចិនភាក្រៃ" ឆ្មាំទ្វារក៏ឲ្យយើងឈប់ភ្លាម

We arrived at Kg. Cham in the evening and the people of Kg. Cham were very kind to us. They

came to welcome us with open hearts. They had us stay in the bungalow. In previous years they had us stay in the school.

6. ಅಕೆ ಯಾಕೆ ಹೀಗೆ ಇದ್ದಕ್ಕಿದ್ದಂತೆ ಬಂದಳು ನೀವು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಓದಿ ಮುಗಿಸಿದ್ದಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದಳೋ ಏನೋ ಅಂತ ಕೇಳಿದರು: ಹೀಗೆ ಯಾಕೆ ಹೀಗೆ ಇದ್ದಕ್ಕಿದ್ದಂತೆ ?

How come, is it because you completed your studies successfully that you came back, or what?

7. ಓಹ್! "ಸಿವಿಲ್ ಇಂಜಿನಿಯರ್ಸ್ ಅಂದರೆ ರಸ್ತೆ ಕಟ್ಟುವವರು, ಸೇತುವೆ ಕಟ್ಟುವವರು, ಅಣೆಕಟ್ಟು ಕಟ್ಟುವವರು ಅಲ್ಲವೇ ?

Oh, civil engineers are engineers who build roads, build dams, build bridges.

8. ನಂಗೆ ಆಗ ಹೇಳಿರಲಿಲ್ಲ. ಕ್ಲಾಸಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಮನೆಗೆ ಬಂದು ಪುಸ್ತಕ ಓದಿ ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗಿತ್ತು.

I just didn't know. In the class room I couldn't understand. I had to come home and read books by myself at home to understand.

9. ನಮಿ ಲಾಕ ಹಾಸ ಹೈ ಸಿ ಫ್ರಾಕ ನಿ ನಿಮ್ಮ ಹಾಲ ಹಾ ನಿ
ಸಲ್ಲಿನ ಲಿಲಿ: ಹೈ ಲಿಲಿಸ ಫ್ಲಾಲಿ ಲ್ಲಿನ ಹಾ ನಿ ಫ್ರಾಂಸಿಸ
ಲಿಲಿ ಲಿ ಲಿಲಿಸ ಲಿಲಿ ಲ್ಲಿನ ಹಾ ನಿ ಸಲ್ಲಿನ

Did you have any difficulties with English, since we studied French before we studied English?

10. ಹಾಲ ಫ್ರಿ ಲಿನ ಹಾನ ಲಿಹಾ ಲ್ಲಿನ ಫ್ರಿ ಗೆ ಸ್ಟಾನ ಪ್ಲೆ ನಿ ನಿ ಸಲ್ಲಿನ.
ಫ್ರಿಲಿ ಲಿಸ ಲಿಹಾ ಲಿಲ ಲ್ಲಿನ ನಿ ಸಿಸ ಲ್ಲಿ ಪ್ಲೆ ನಿ ಸ್ಟಾನ
ಫ್ಲಿಲ ಲಸ್ಟಿಲಿ ನಿ ಲಾಕ ಫ್ರಿ ಲ್ಲಿನ ಲಿಸ ಹಾಲ

Before I went to study, I thought that way, too. When I went and studied it was very hard. It wasn't one bit easy. I studied so much it almost killed me.

11. ಲಿಲಿಲಾಕ! ಲಲ ನಿ: ನಮಿ ಲಾಕ ಸಲ್ಲಿಂ ನಿ
ಲಿಲಿಲಿ ಲಿಲ ಲ್ಲಿನ ನಿ ನಿ ನಿ ಲಿ: ಲಸಲಿಸಿಹಿಲಿ
ಲ್ಲಿನ?

Are you going to hear the music in front of the palace this evening?

12. ខ្ញុំគិតថាមានអ្នកច្រៀងល្អៗផ្សេងទៀតនឹងទៅច្រៀងដែរ។

Right. Maybe some other good singers will go to sing also.

13. ក្មេងស្រីនោះច្រៀងបានពិរោះណាស់ ដូចក្នុងបទចម្រៀង។

That girl sings very well, like in the song.

14. ខ្ញុំចូលចិត្តក្មេងស្រីខ្មៅ តែមិនដឹងឈ្មោះនាងទេ។

I like the dark girl, but I don't know her name.

15. ខ្ញុំក៏ទៅដែរ។ ក្នុងចំណោមអ្នកច្រៀងខ្មែរទាំងអស់ ខ្ញុំមិនចូលចិត្តនរណាក្រៅពីសាមុតទេ។

Then I'm going too. Among all the Cambodian singers, I don't like anyone besides Samuth.

Lesson 30

Test on Unit 6

Write the English equivalent

Translation Drill

1. លើសពីនេះ លោក គួរតែ ទិញ បង្គា គួរតែ ទិញ ទឹកត្រី គួរតែ ទិញ ក្តាម ទិញ អ្វីៗ ដែល ត្រូវការ ផង ទៀត។

In that case, buy shrimp, shrimp paste, lobster, and other things.

2. លោក មិនដែល ទទួលទាន ទឹកត្រី ពីខេត្ត កំពត ទេ ទឹកត្រី ពីខេត្ត កំពត ឆ្ងាញ់ណាស់។

You have never tasted fish sauce from Kampot. Kampot fish sauce is delicious.

3. លើសពីនេះ អញ្ចើញ ទៅ ផ្សារ ទន្លេ សាប ជាមួយ គ្នា ដើម្បី ទិញ ម្ហូប ចំណី ប្រសើរ ជាង នេះ។

If you're going, I'll ask you to buy something, if possible, because it'll be to your advantage not mine.

4. ទិញ ជ្រក់ ងាប់ ទិញ ធ្វើ អី ហើយ ស្រាប់ តែ មាន ច្រើន ម៉្លេះ ហ្ន៎ ទៅ ទិញ ទៀត ធ្វើ អី

Buy fish sauce for what? If there is already a lot here, why do you have to buy more?

5. ចាស ! ខ្ញុំ ធ្វើ ឱ្យ អ្នក ញុំ ឱ្យ ឆ្ងាញ់ ពិសេស ណាស់ ទិញ មក ខ្ញុំ ចិញ្ច ច្រើន មុខ ណាស់ ។

Right, I'll cook them for you to eat so they'll be delicious. You buy them and bring them, I know many ways to cook them.

6. ឮ ថ្មីៗ ដែរ ខ្ញុំ ឮ ថា មិត្ត យើង ទៅ ហែល ទឹក ទី នេះ ជួប ក្មេង ស្រី ច្រើន នៅ ណា ម្នាក់ ណា ទៀត

I heard, before, that our friends went swimming here, then they met a big group of girls somewhere.

7. ខ្ញុំគិតអញ្ចឹងដែរ យុវជនយើងតែងតែ
ដូចគ្នាទាំងអស់គ្នា។

Oh, our young people are usually that way. One is like another.

8. ល្ងាចនេះយើងនឹងមកដល់កែប ហើយយើង
ទៅហែលទឹកគ្នា។ តើអ្នកមានឈុតហែលទឹក
ស្អាតទេ?

We'll arrive in Kep this evening and we'll go swimming. Do you have a nice bathing suit?

9. ខ្ញុំរួចរាល់ហើយម្សិលមិញ។ ខ្ញុំទៅ
ហាងចិនទិញឈុតហែលទឹកថ្មី តែវាថ្លៃ
បន្តិច ២៥០រៀល។

I was ready yesterday. I went to a Chinese shop to buy a new bathing suit, but it was a little high, 250 riels.

10. ពិតមែន! យើងនឹងឃើញបារាំង
ច្រើនណាស់ ព្រោះយើងចូលចិត្តស្រីបារាំង។

True. We'll see a lot of Frenchmen, because

there aren't many Cambodians there.

11. ខ្ញុំទៅ ដើម្បី ដេះ ពីរ យប់ ។ ខ្ញុំ ទៅ ព្រៃ ខ្មែរ និង ក្រឡ ។ យើង រាំ រាំ វង់ ជាមួយ ប្រជាជន ស្រុក ស្រែ យើង ល្អ ណាស់ ។

I went to spend two nights at their house. I went to Prei Khmer and Cungkreel. We danced the ramvong with the country people. It was very nice.

12. សូម លោក អធិប្បាយ អំពី ការធ្វើដំណើរលេង ចូលឆ្នាំ ថ្មី ឲ្យ ខ្ញុំ ស្គាល់ បន្តិច ទើល លោក ។ លោក អញ្ជើញ ទៅ ណា ខ្លះ ?

Please tell me about your trip at New Year's so I'll know. Where did you go?

13. ថ្ងៃ នោះ ខ្ញុំ ទៅ លេង ផ្ទះ ៖ មិត្ត លោក ដែរ ។ គេ ប្រាប់ ខ្ញុំ ថា លោក ទើប ត្រឡប់ ទៅ ភ្នំពេញ វិញ នៅ ព្រឹក នេះ ដដែរ ។

That's the day I went to visit your friend's house. They told me, that you had returned to Phnom Penn that morning.

14. ចំពោះខ្ញុំ គ្រាលមានន័យណាស់ ព្រោះមិត្តភក្តិខ្ញុំ គឺកើតនៅកំពង់ត្រឡាច និងព្រៃខ្មែរ ហើយខ្ញុំមិនបាច់ចំណាយលុយទេ តែមិនដឹងថាគេប្តូរដៃគ្នារាំទេ

As for me, it was very pleasant, because my friends are natives of Cungkreel and Prei Khmer. I didn't have to pay them, but I didn't know they changed partners when they danced

15. ចាស ខ្ញុំក៏បានទៅលេងកំពង់ត្រឡាចដែរ ជាមួយមិត្តភក្តិ ៨នាក់ ជិះឡានទៅ ណែនបន្តិច តែក៏ល្អដែរ

Yes, I went to Cungkreel also, with 8 of my friends together. We went by car, it was rather crowded, but it was nice.

End of Book III

Intermediate-Advanced Cambodian Refresher Course

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN
REFRESHER COURSE

BOOK IV

PART ONE

With

Pre-Recorded Tapes 1-25

ED024925

AL 001 536

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN REFRESHER COURSE

BOOK IV

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1-25

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Cambodian Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

I. Interrogation
II. Military Terminology Drill
III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

Organization of the Lesson and Tape

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
- Interrogation for Memorizing
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

- The Interrogation for Listening is a short ex-

change between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

- The Interrogation for Memorizing is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

- The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption and thus facilitate his memorization of the material.

- The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Cambodian. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

- The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialog once again. Having

completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Cambodian speakers.

- The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

- The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

- The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Cambodian speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed; the student hears a speech in Cambodian, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of a Cambodian course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II, and III will be found in the Prefaces of those three volumes.

ACKNOWLEDGMENTS

Dale I. Purtle, Scientific Linguist at the Foreign Service Institute, Department of State, served as overall Project Head. In this capacity, Mr. Purtle created the Cambodian Sound System materials with the accompanying phonology drills in Book I, and the grammar notes and drills in other volumes, as well as supervised the work of the Cambodian native speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications.

Several native speakers of Cambodian were used in the recording and composition. In addition, the fol-

lowing persons participated in the preparation of Book IV:

Alfred R. Lueders
Lonja Marwitz-Torres
Chirapa Shaweevongs
Vichai Vorachard

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
April 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No.
	Lesson 1:	Birth And Childhood - First Part	3
1	I.	Interrogation for Listening	3
	II.	Interrogation for Memorizing	9
	III.	Interrogation for Listening	9
	IV.	Military Terminology Drill	11
2	V.	Interrogation for Review	15
	VI.	Interrogation for Participation	15
	VII.	Interrogation for Final Review	21
	VIII.	Comprehension Test	21
	Lesson 2:	Birth And Childhood - Second Part	25
3	I.	Interrogation for Listening	25
	II.	Interrogation for Memorizing	29
	III.	Interrogation for Listening	29
	IV.	Military Terminology Drill	29
4	V.	Interrogation for Review	33
	VI.	Interrogation for Participation	33
	VII.	Interrogation for Final Review	37
	VIII.	Comprehension Test	37
	Lesson 3:	Family - First Part	41
5	I.	Interrogation for Listening	41
	II.	Interrogation for Memorizing	45
	III.	Interrogation for Listening	45

	IV.	Military Terminology Drill	45
6	V.	Interrogation for Review	49
	VI.	Interrogation for Participation	49
	VII.	Interrogation for Final Review	52
	VIII.	Comprehension Test	52
	Lesson 4:	Family - Second Part	55
7	I.	Interrogation for Listening	55
	II.	Interrogation for Memorizing	59
	III.	Interrogation for Listening	59
	IV.	Military Terminology Drill	59
8	V.	Interrogation for Review	63
	VI.	Interrogation for Participation	63
	VII.	Interrogation for Final Review	67
	VIII.	Comprehension Test	67
	Lesson 5:	Schooling - First Part	71
9	I.	Interrogation for Listening	71
	II.	Interrogation for Memorizing	75
	III.	Interrogation for Listening	75
	IV.	Military Terminology Drill	75
10	V.	Interrogation for Review	79
	VI.	Interrogation for Participation	79
	VII.	Interrogation for Final Review	82
	VIII.	Comprehension Test	82
	Lesson 6:	Schooling - Second Part	85
11	I.	Interrogation for Listening	85
	II.	Interrogation for Memorizing	89
	III.	Interrogation for Listening	89
	IV.	Military Terminology Drill	89
12	V.	Interrogation for Review	93
	VI.	Interrogation for Participation	93
	VII.	Interrogation for Final Review	96
	VIII.	Comprehension Test	96

	Lesson 7:	Employment History - First Part	99
13	I.	Interrogation for Listening	99
	II.	Interrogation for Memorizing	103
	III.	Interrogation for Listening	103
	IV.	Military Terminology Drill	105
14	V.	Interrogation for Review	107
	VI.	Interrogation for Participation	108
	VII.	Interrogation for Final Review	112
	VIII.	Comprehension Test	112
	Lesson 8:	Employment History - Second Part	115
15	I.	Interrogation for Listening	115
	II.	Interrogation for Memorizing	117
	III.	Interrogation for Listening	119
	IV.	Military Terminology Drill	119
16	V.	Interrogation for Review	123
	VI.	Interrogation for Participation	123
	VII.	Interrogation for Final Review	126
	VIII.	Comprehension Test	126
	Lesson 9:	Military Service - First Part	129
17	I.	Interrogation for Listening	129
	II.	Interrogation for Memorizing	133
	III.	Interrogation for Listening	133
	IV.	Military Terminology Drill	135
18	V.	Interrogation for Review	137
	VI.	Interrogation for Participation	138
	VII.	Interrogation for Final Review	141
	VIII.	Comprehension Test	141
	Lesson 10:	Military Service - Second Part	145
19	I.	Interrogation for Listening	145
	II.	Interrogation for Memorizing	145
	III.	Interrogation for Listening	149

	IV.	Military Terminology Drill	151
20	V.	Interrogation for Review	153
	VI.	Interrogation for Participation	154
	VII.	Interrogation for Final Review	157
	VIII.	Comprehension Test	157
	Lesson 11:	Military Service - Third Part	161
21	I.	Interrogation for Listening	161
	II.	Interrogation for Memorizing	165
	III.	Interrogation for Listening	165
	IV.	Military Terminology Drill	167
22	V.	Interrogation for Review	170
	VI.	Interrogation for Participation	170
	VII.	Interrogation for Final Review	174
	VIII.	Comprehension Test	174
	Lesson 12:	Postwar Data - First Part	177
23	I.	Interrogation for Listening	177
	II.	Interrogation for Memorizing	181
	III.	Interrogation for Listening	183
	IV.	Military Terminology Drill	183
24	V.	Interrogation for Review	187
	VI.	Interrogation for Participation	187
	VII.	Interrogation for Final Review	191
	VIII.	Comprehension Test	191
	Lesson 13:	Postwar Data - Second Part	195
25	I.	Interrogation for Listening	195
	II.	Interrogation for Memorizing	199
	III.	Interrogation for Listening	199
	IV.	Military Terminology Drill	201
26	V.	Interrogation for Review	204
	VI.	Interrogation for Participation	204
	VII.	Interrogation for Final Review	208
	VIII.	Comprehension Test	208

A: I'd like to ask you a few questions which touch on your personal life.

B: Please go ahead and ask. What things do you want to know about?

A: First, where were you born?

B: I was born in Phnom Penh.

A: When?

Lesson 1

BIRTH AND CHILDHOOD

FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

This first appearance of the literary version of the interrogation is meant solely for familiarization. Listen only.

Since this is not a connected conversation, but an interrogation, the continuity of various questions and answers will depend on the purposes of the interrogator.

Do not expect to gain command of all details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

ក: ខ្ញុំចង់ដឹងសួរលោកបន្តិចបន្តួច ដាសំនួរដែលទាក់ទងនឹងរឿងជាប្រវត្តិរូបរបស់លោក ។ ខ្ញុំសង្ឃឹមថាលោកពុំមានអ្វីបបរមសំខាន់ទេ ។

ខ: សូមសួរមកចុះ ។ តើលោកចង់ដឹងអំពីអ្វី ?

ក: ដំបូងឡើយ តើលោកកើតនៅឆ្នាំណា ?

ខ: ខ្ញុំកើតនៅឆ្នាំ ពេញ ។

ក: ពីរកម៉ឺនណា ?

B: I was born in December, 1935.

A: Were you born at home or in a hospital?

B: I was born in the Preah Sihanouk Hospital.

A: Do you have a birth certificate?

B: Yes, I have. What do you need it for?

A: I don't need it for anything. I only wanted to see your real name.

B: I thought so, but I have never seen the certificate at all.

A: Yes, OK. Can you please tell me your real name?

B: What do you mean, my real name? I have never changed my name.

A: Have they always called you Sok Sau? They never called you anything besides this? Or wasn't there a name they called you around the house?

B: The kids called me Chap.

A: And did they call you something besides this?

ខ: ខ្ញុំកើតនៅឆ្នាំ ១៩៣៥ ។

ក: ចុះកើតនៅទីណាដែរ ឬឯងស្លឹរទៀប?

ខ: ខ្ញុំកើតនៅ ស្លឹរទៀបក្រៅ: ស្ទឹងហាន ។

ក: លោកមានសំបុត្រកំណើតទេ?

ខ: បាទ ខ្ញុំមាន តើលោកត្រូវការដែរឬទេ?

ក: ខ្ញុំអត់ត្រូវការទេ ខ្ញុំគ្រាន់តែចង់ដឹងឈ្មោះ
ឪពុកម្ដាយរបស់លោក ។

ខ: ខ្ញុំស្ទាក់ដែរ តែខ្ញុំពុំដែលឃើញសំបុត្រ
នេះសោះ ។

ក: បាទ បានហើយ សូមលោកប្រាប់ឈ្មោះដើម
របស់លោកបានទេ?

ខ: តើលោកចង់ដឹងថាដូចម្ដេចអំពីឈ្មោះដើមនេះ ខ្ញុំ
ពុំដែលឮឈ្មោះទេ ។

ក: គេហៅឈ្មោះលោក សុខ-សៅ ដាននិច្ចឬ? គេពុំដែល
ហៅអ្វីក្រៅពីនេះសោះ ឬឈ្មោះនៅផ្ទះក៏គ្មានដែរ

ខ: បាទ ក្មេងៗហៅខ្ញុំរាបាប ។

ក: ហើយហៅអ្វីក្រៅពីនេះទៀតទេ?

B: Besides this, nothing.

A: OK, good. Where did your father and mother live at the time you were born?

B: I have already told you they lived in Phnom Penh.

A: No, no. I want to know the exact address.

B: The exact address. I think it was in the Fifth Quarter of Phnom Penh.

A: You're not sure?

B: What more can I tell you? We moved often in the past. But I'm sure it was there.

A: The Fifth Quarter, Preah Sihanouk Street, but what number?

B: Maybe number 31.

A: I see that you don't have the best memory in the world.

B: What more do you want to know? I lived there until I was three years old, then we moved.

ខ: ស្អែកពីនេះគ្មានទេ ។

ក: ជាំទស្សហើយ តើខ្ញុំពុកម្តាយលោកនៅឯណា នៅភ្នំពេញដែលលោកគឺឯ?

ខ: ខ្ញុំបានដំណាបរួចហើយតើ ថាគាត់នៅភ្នំពេញ

ក: ទេ ទេ ទេ ខ្ញុំចង់ដឹងអាសយដ្ឋានគឺឯជាក់ដង ។

ខ: អាសយដ្ឋានគឺឯជាក់ដងឬ? តាមខ្ញុំស្មាន គឺនៅក្នុងសង្កាត់លេខ៤ ក្រុងភ្នំពេញ ។

ក: លោកមិនជ្រាកដទេឬ?

ខ: តើឲ្យខ្ញុំដំណាបដូចម្តេចទៀតទៅ បើដើរឯបានដូចបួរកន្លែងនៅដាក្បឹកក្បាប់នៅពេលមុនៗ តែងតែជ្រាកដថាកន្លែងប៉ុន្មានហើយ ។

ក: សង្កាត់លេខ៤ ទីថ្នល់ស៊ីហនុ តែលេខប៉ុន្មានវិ?

ខ: ជាក់ ប្រហែលលេខ ៣២

ក: ខ្ញុំមើលទៅ ដូចជាគ្មានស្មៀតីលួចទេ ក្នុងសកលលោកនេះ ។

ខ: តើលោកចង់ដឹងដូចម្តេចទៀត ។ ខ្ញុំបាននៅកន្លែងនេះរហូតដល់អាយុ: ៣ឆ្នាំ រួចយើងក៏ឈប់នៅទៅ ។

A: OK. Thank you very much. I have other things I want to ask you. We will continue the interview tomorrow, if you have no objection.

ក. ចប់ បានហើយ ខ្ញុំអរគុណលោកណាស់ ខ្ញុំ
មានការចង់សាកសួរលោកទៀត ដើម្បីនឹង
បន្តការតភាក្យ នៅថ្ងៃក្រោយ បើលោកគុំ
យល់ពាសម្លេកអ្វីទេ។

II. *Interrogation for Memorizing*

The native speaker will now go through the literary version of the interrogation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

III. *Interrogation for Listening*

The interrogation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

---

1. guns

   What type of guns do you have in your platoon?

2. anti-tank

   75 mm. anti-tank guns.

3. maximum range

   What is the maximum range of the 75 mm. anti-tank gun?

4. 13,700 meters

   We can fire 13,700 meters with it.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Cambodian. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Cambodian.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Cambodian. Again, space will be allowed for you to repeat only the Cambodian.

The term in Cambodian is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

Anti-tank

1. កាំភ្លើងធំ
   តើលោកមានកាំភ្លើងធំបែបណាដែរឬ
   ឯង អនុសេនាតូចលោក ?

2. ឲ្យដឹងប្រយុទ្ធនឹងរថក្រោះ
   មានកាំភ្លើងធំ ៧៥ ម.ម សម្រាប់ប្រយុទ្ធនឹង
   រថក្រោះ

3. ចង្រៃដែលហាក់ហានយ៉ាងឆ្ងាយបំផុត
   តើ កាំភ្លើងធំ សំរាប់ប្រយុទ្ធនឹងរថក្រោះ
   គោះហាក់ហានចង្រៃឆ្ងាយបំផុតប៉ុន្មាន ។

4. ដួយម្ដងបីកាន់ប្រាំដែរយ៉ៃ
   ចង្រៃដែលកាំភ្លើងគោះហាក់ហានយ៉ា

5. armor-piercing ammunition

How much armor can you penetrate with the gun using armor-piercing ammunition?

6. centimeters

Up to 10 centimeters.

7. road blocks

What kind of road blocks do you have?

8. anti-tank and anti-personnel mines

We have a few anti-tank mines and a few anti-personnel mines.

9. anti-tank defense

What other means of anti-tank defense do you have in your battalion area?

10. rocket launcher

There is a rocket launcher in each rifle company.

ដងភ្លុយបំផុតគឺជួយជីនិបីកាន់ច្បាំតែនរ
យៈម៉ត្រ ។

5. គ្រាប់រំសេវបំផ្លែក
គឺ គ្រាប់រំសេវបំផ្លែកនោះអាចនឹងទំលុ
សក្រោះកច្រាស់ប៉ុន្មាន ?

6. សន្ទុះដំប៉ង
១០ សន្ទុះម៉ែត្រ ឃ៉ាដងបំផុត

7. រថាំងដ្ឋរ
គឺ ភាគច្រើនរថាំងដ្ឋរប៉ែបណា ?

8. គ្រាប់ផែកកប់ សំរាប់ប្រយុទ្ធនឹងរថក្រោះ និង
គ្រាប់ផែកកប់ សម្រាបប្រហារបុគ្គលិក
យើងមានគ្រាប់ផែកកប់សម្រាប់ប្រយុទ្ធនឹង
រថក្រោះនឹងគ្រាប់ ផែកកប់សំរាបប្រហារបុ
គ្គលិក

9. ភ្នែកការពារនឹងរថក្រោះ
តើលោកមានភ្នែកការពារនឹងរថក្រោះ
ដើម្បីបែក ក្នុងចំកដំបន់ កងវរសេនា
ភូជលោក?

10. កាំភ្លើងបាញ់កាំជ្រួចហោះ
ដង្កាងកងវរសេនាដំនីមួយៗមានកាំភ្លើ
ងបាញ់កាំជ្រួចហោះមួយ ។

11. bazooka

We call it a bazooka.

12. to fire

It's fired from the shoulder, either standing, sitting, or in a prone position.

11. កាំភ្លើងបាញ់រថក្រោះ

នេះគឺកាំភ្លើងបាញ់រថក្រោះមួយ។

12. បាញ់

ដើម្បីនឹងបាញ់ គេត្រូវដាក់គ្រាប់ចូលក្នុងហើយគេអាចរួចខ្លួនបាញ់ ឈរបាញ់ ឬដេកបាញ់ក៏បាន។

V. *Interrogation for Review*

Listen to the interrogation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Interrogation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Interrogation for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that imme-

diately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speaker's roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

ក: ខ្ញុំចង់សួរលោកបន្តិចបន្តួច ដាសំនួរដែលទាក់ទង
នឹង រឿងដែលខ្ញុំនិយាយរបស់លោក។ ខ្ញុំសង្ឃឹមថា
លោកកុំមានអោបល់អ្វីដែរទេ។

ខ: * * *

ក: ដំបូង តើលោកកើតនៅឯណា?

ខ: * * *

ក: តើកាលណា?

ខ: * * *

ក: តើពីរនាក់ប្រាំដងៈ ប្រាំបីស្មើនឹងប៉ុន្មាន ?

ខ: * * *

ក: លោកមានសិប្បនិម្មិតទេ ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំអត់ត្រូវការអីទេ ខ្ញុំគ្រាន់តែចង់ចេះ ឈ្មោះ: ភាសាឥណ្ឌូនេស៊ីរបស់លោក ។

ខ: * * *

... ចាស ចាសហើយ សូមលោកប្រាប់ឈ្មោះ ដើមរបស់លោកចានទេ ?

ខ: * * *

ក: គេហៅឈ្មោះលោក សុខ.សៅ ដាន់ចូឬ ? គេកុំដែលហៅអ៊ីចឹងតែនេះសោះ ឬឈ្មោះនៅផ្ទះក៏គ្មានដែរ ។

ខ: * * *

ក: ហើយហៅអ៊ីចឹងតែនេះឱ្យតទេ ?

ខ: * * *

ក: ចាស ល្អហើយ តើម៉ែកុកម្តាយលោកនៅឯណា នៅ

ពេលដែលលោកគឺត?

ខ: * * *

ក: ទេ ទេ ទេ ខ្ញុំចង់ដឹងអាសយដ្ឋានតែប្រកដ។

ខ: * * *

ក: លោកមិនប្រកដទេឬ?

ខ: * * *

ក: សង្កាត់លេខ៤ ទីជ្រៃ:ស៊ីហនុ តែលេខប៉ុន្មាន?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំមើលទៅ ដូចជាគាំស្ទរមានស្មារតីល្អទេក្នុង
សភាលលោកនេះ។

ខ: * * *

ក: ហាមហានចាំយ ខ្ញុំអរគុណលោកណាស់ ខ្ញុំមានការ
ចង់សាកសួរលោកទៀត យើងដូនឹងដេបន្តការពិភា
ក្សាដៅថ្ងៃស្អែក បើលោកគុំយល់ទាស់ទៀតអ្វីទេ?

ក: * * *

ខ: សួមសួរមកចុ: ។ តើលោកចង់ដឹងអំពីអ្វី ?

ក: * * *

ខ: ប្អូំកើតនៅភ្នំពេញ ។

ក: * * *

ខ: ប្អូំកើតពីថ្ងៃ ឆ្នាំ ១៩៣៥ ។

ក: * * *

ខ: ប្អូំកើតនៅមន្ទីរពេទ្យ ព្រះ ស៊ីហនុ ។

ក: * * *

ខ: ជាមួ ប្អូំមាន តើលោកធ្វើការជាអ្វី ?

ក: * * *

ខ: ប្អូំរៀនដល់ថ្នាក់ ទៃរ តែប្អូំក៏ដឹងឃើញសំបូរគួរនេះ: សោះ ។

ក: * * *

ខ: តើលោកចង់ដឹងថាដូចម្តេច អំពី ឈ្មោះ ជាដើម នេះ: ប្អូំក៏ដឹងបន្តិច ឈ្មោះ ទេ ។

ក: * * *

ខ: ចាស ក្មេងៗហៅខ្ញុំអាចារ្យ ។

ក: * * *

ខ: ក្បែរពីនេះភ្នំនេះ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំបានដឹងរួចហើយតើ ថាគាត់នៅភ្នំពេញ ។

ក: * * *

ខ: អាសីយស្ថានីតប្រកដឬ ? តាមខ្ញុំស្មានតើនៅក្នុងសង្កាត់ ៤ ក្នុងភ្នំពេញ ។

ក: * * *

ខ: តើឲ្យខ្ញុំដឹងដូចម្តេចក្នុតទៅ ដើរយើងបានដួល: ប្តូរកន្លែងនៅដាក់ក្បាប់នៅពេលមុនៗ តែខ្ញុំប្រកដថាកន្លែងហ្នឹងដែរ ។

ក: * * *

ខ: ចាស ប្រហែលលេខ ៣២

ក: * * *

ខ: តើលោកចង់ដឹងដូចម្តេចខ្លះ។ ខ្ញុំបានស្នាក់នៅទីនេះ
រហូតដល់អាយុ: ៣ឆ្នាំ រួចឪពុកម៉ែឈប់នៅទៀត។

ក: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the interrogation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible answers. After each <u>set</u> of question and answers, space will be left for you to record the answer you select. Correct answers will be found on page 426.

1. អ្នក ខ្ញុំ នេះ ទាំង ស្អាត ស្អុយ ល្អ: ស្លឹ ?
   a) ស្លឹ
   b) អ្នក ទាំង
   c) នេះ ស្លឹ ទាំង
   d) * * *

2. តើអ្នកនាងកើតនៅក្នុងសង្កាត់ណាទៅនឹងប៊ឹងកេងកង?
   a) សង្កាត់លេខ ៣
   b) សង្កាត់លេខ ៤
   c) សង្កាត់លេខ ៥
   d) * * *

3. តើបញ្ជីដាក់អ្នកនាងនៅឯណា?
   a) អ្នកនាងកុំទាន់នៅក្នុងបញ្ជីនៅឡើយទេ
   b) អ្នកនាងគឺជាបញ្ជីដាក់ទឹក
   c) អ្នកនាងមានបញ្ជីដាក់ប៉ុន្តែមិនទាន់ដឹងលេខបញ្ជីដាក់នាងនៅឡើយទេ
   d) * * *

4. តើអ្នកនាងមានប្អូនស្រីតែម្នាក់ប្អូនចង់ចូលរៀនទេ?
   a) អ្នកនាងគឺជាមានប្អូនស្រី
   b) អ្នកនាងប្អូនបងប្អូនជីដូនមួយចង់ឲ្យបញ្ជូនដាក់ទឹកនៅភ្នំពេញ
   c) អ្នកនាងប្អូនថាតើអាចដាក់ទាំងប្អូនបានទាន
   d) * * *

5. សូមនាងប្រាប់មានអាយុប៉ុន្មានពេលដែលនាងក្នុងសង្កាត់? លេខប៉ុន្មាន?
   a) អាយុ ៣ឆ្នាំ
   b) អាយុ ៤ឆ្នាំ
   c) អាយុ ៥ឆ្នាំ
   d) * * *

A: I would like to ask you a little about the history of your life.

B: Please go ahead and ask.

A: Who were your neighbors when you lived in the Fifth Quarter?

B: Sir, at that time we had a lot of friendly neighbors.

A: Please tell me the names of all these people so I'll know, too.

B: I had a friend named Leev. He had a small shop where he sold tools for building houses. Next, there was another who was called Huu. He was a plumber. He was my mother's cousin.

Lesson 2
BIRTH AND CHILDHOOD
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ថ្ងៃនេះ ខ្ញុំចង់សួរលោកបន្តិចអំពី ប្រវត្តិខ្លះៗ
អំពីរបស់លោក ។

ខ: សូមលោកសួរមកចុះ ។

ក អ្នក ណាជាអ្នកដឹកនាំរបស់លោក កាលដែល
លោកប្រកបវិជ្ជាជីវៈក្នុងសង្គ្រាមលោកទី ?

ខ: លោក ! កាលនោះ យើងមានមិត្តដឹកនាំដ៏ប្រសើរ

ក: សូមលោក ប្រាប់ឈ្មោះ អ្នកនេះនោះ ឲ្យខ្ញុំបានដឹង
ផងដែរ ។

ខ ខ្ញុំមានមិត្តម្នាក់ឈ្មោះ ហ្ស៊ីវ គាត់មានជនជាតិ ថ្មួមួយ
ដាក់ឈ្មោះប្រដាប់ប្រដារសង្គ្រាម ។ បន្ទាប់ពីនោះ មាន
ម្នាក់ទៀតឈ្មោះ ហ៊ី គាត់ជាជាងដែកវិញ។ គាត់ហ្ស៊ីវ
ជាបងប្អូនជីដូនមួយនឹងខ្ញុំ ។

A: Who were your friends when you lived there?

B: At the time, I always played with Mok and Keet. I also played with Mau, who was the son of Uncle K'aek, who was a shoemaker.

A: Where do these two friends of yours live now?

B: Keet was wounded and died in the War for Independence. Mok is now driving a taxi in Phnom Penh.

A: I know that you moved after that. Is that right?

B: That's right, sir. We moved many times.

A: Can you tell me what places you moved to?

B: After living in Phnom Penh, we moved to Kampot for many years. After that, we moved to Kompong Som.

ក: តើអ្នកណាជាមិត្តរបស់លោក កាលដែលលោកប្រកបដីវភាពនៅកន្លែងនោះ?

ខ: កាលនោះ ខ្ញុំតែងដើរលេងជាមួយថៅម៉ែកនិងថៅកែត។ ខ្ញុំដើរលេងជាមួយ ថៅម៉ែដែរ ដែលជាក្មួនរបស់ឪពុកក្មេកជាអ្នកដើរស្បែកដីង។

ក: តើមិត្តលោកទាំងពីរនាក់នោះ នៅឯណាសព្វថ្ងៃនេះ?

ខ: ថៅកែតមាន ស្រែ: ប្តូរដល់ស្លាប់ក្នុងចំណាំងយកឯកភក្តិ។ ថៅម៉ែក ឥឡូវនេះ: ចេកបរថយន្តតាក់ស៊ីនៅភ្នំដង្កែភ្នំពេញ។

ក: ក្រោយមក ខ្ញុំដឹងថា លោកបានផ្លាស់ទីលំនៅ តើដូច្នេះមែនឬ?

ខ: ត្រូកដហើយលោក យើងបានផ្លាស់កន្លែងជាច្រើនដង។

ក: លោកអាចប្រាប់ខ្ញុំបានទេ តើលោកបានផ្លាស់ទៅកន្លែងណាខ្លះ?

ខ: ក្រោយពីនៅភ្នំពេញ យើងបានផ្លាស់ទៅនៅកំពតចំនួនច្រើនឆ្នាំ។ បន្ទាប់មក យើងក៏បានផ្លាស់ទៅនៅកំពង់សោមវិញ។

A: Did you rent a house or did you have your own house?

B: As far as I remember, we always rented the house.

A: Thank you, I hope we'll meet another day.

---

1. tanks

What kind of tanks do you have in your regiment?

ក: តើលោកដួសផ្ទះគេនៅ ឬ ជួយលោកហានផ្ទះដោយខ្លួនឯង?

ខ: តាមដៃសំនឹកឃើញ យើងតែងតែជួសផ្ទះគេនៅ។

ក: ខ្ញុំសូមអរគុណលោកហើយ ខ្ញុំសង្ឃឹមថាយើងនឹងបានជួបគ្នានៅថ្ងៃមុខទៀត។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Armor

1. រថក្រោះ:

តើរថក្រោះជួនណាដែលលោកមានន័យថាដូចម្តេចសំរាប់លោក។

2. 90mm guns

We have medium tanks with 90mm guns.

3. weigh

How much does the medium tank weigh?

4. tons

Approximately 46 tons.

5. gas consumption

What is the average gas consumption of a medium tank?

6. liters per kilometer

We average about 10 to 15 liters per kilometer.

7. maintenance work

Where is the maintenance work performed on your tanks?

8. minor repairs

Minor repairs are usually performed at company level.

9. maximum speed

What is the maximum speed of a medium tank?

2. មាត់ទ្រកាំភ្លើងដប៉ុន ៩០ ម.ម
យើងមានរថក្រោះដុនកណ្តាលនឹងកាភ្លើងដុន ៩០ ម.ម ។

3. ទំនួន
តើរថក្រោះដុនកណ្តាលមានទំនួនប៉ុន្មាន ?

4. កោន
ប្រែហាលដា ៤៦ កោន ។

5. ស៊ីសាំង
តើរថក្រោះដុនកណ្តាលស៊ីសាំងប៉ុន្មាន ?

6. ចំនួនសន្ទុះក្នុងមួយនាទី
យ៉ាងល្អ គឺពី ១០ ទៅ ១៥ សន្ទុះក្នុងមួយនាទី

7. ការដួសដុះ
តើឯកភាពកន្លងដួសដុះរថក្រោះណា?

8. ការដួសដុះបង្គិចបង្គួច
ភាពធ្ងន់ ការដួសដុះបង្គិចបង្គួចធ្ងន់ នៅក្នុងកងវរសេនាធំ ។

9. ឡើងយ៉ាងឡើងបំផុត
តើរថក្រោះដុនកណ្តាលមានឡើងយ៉ាងឡើងបំផុតប៉ុន្មាន ?

10. going cross-country

About 55 kilometers per hour, and about 30 to 40 kilometers per hour when going cross-country

11. sighting devices

What sighting devices are there for firing the 90mm gun?

12. gunner

The gunner has a telescope, periscope and quadrants.

10. តើ ឡើង ដើរ ស្រែ

ប្រហែល ជា ម៉ោង ក្នុង មួយ ម៉ោង ទៀត ប្រហែល ជា ៣០ ឬ ៤០ នាទី ក្នុង មួយ ម៉ោង តើ ឡើង ដើរ ស្រែ ។

11. ហ៊ាន សុំ ការ ម៉ៃ ល បញ្ជា

តើ មាន ហ៊ាន សុំ ការ ម៉ៃ ល បញ្ជា អ្វី ខ្លះ ក្នុង កិច្ច ធុរ ៥០ ម.ម. ?

12. ជា ហាន កាង កើ ឡើង ដំ

ជា ហាន កាង កើ ឡើង ដំ មាន ពីរ យ៉ាង សម្រាប់ ដុះ ម៉ៃ ល លើ ភោក មួយ ពីរ យ៉ាង សម្រាប់ ដុះ ម៉ៃ ល ក្នុង ជីក មួយ និង ឡើង ទាល់ ស្តើ ង ខ្លាយ មួយ ។

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: ថ្ងៃ នេះ ខ្ញុំ ចង់ សួរ លោក បន្តិច អំពី ប្រវត្តិ ជីវភាព ទស់ ស្មៅ របស់ លោក ។

ខ: * * *

ក: អ្នកណាជាអ្នកជិតខាងរបស់លោក កាលដែលលោកប្រកបដីវកម្មក្នុងសង្កាត់លេខ ?

ខ: * * *

ក: សូមលោកប្រាប់ឈ្មោះអស់គោះឲ្យខ្ញុំបានដឹងដែរ ។

ខ: * * *

ក: តើអ្នកណាជាមិត្តរបស់លោក កាលដែលលោកប្រកបដីវកម្មជើងឯងគោះ ?

ខ: * * *

ក: តើមិត្តលោកទាំងពីរនាក់គោះ នៅឯណាដែរឥឡូវនេះ ?

ខ: * * *

ក: ក្រោយមក ខ្ញុំដឹងថាលោកបានផ្លាស់ទីលំនៅតើដូច្នោះមែនឬ ?

ខ: * * *

ក: លោកអាចប្រាប់ខ្ញុំបានទេ តើលោកបានផ្លាស់ទៅកន្លែងណាខ្លះ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកដួលដង្កៀតៅ ឬមួយលោកមានដង្កៀតដោយខ្លួនឯង ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំសូមអរគុណលោកហើយ ខ្ញុំសង្ឃឹមថា យើងនឹងបានជួបគ្នាម្តងទៀត ។

ក: * * *

ខ: សូមលោកស្នងមកជុះ ។

ក: * * *

ខ: លោក ! កាលនោះយើងមានមិត្តដិតខាងដាច្រែន ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំមានមិត្តម្នាក់ឈ្មោះឡែវ គាត់មានផ្ទះតូចមួយជាក់លាក់ប្រដាប់ប្រដារសង់ផ្ទះ ។ បន្ទាប់មក ម្នាក់ទៀតឈ្មោះ ហ៊ា គាត់ជាជាងដែកដៃក ។ គាត់ត្រូវការបង់ប្រាក់ជំនួយនឹងម្តាយខ្ញុំ ។

ក: * * *

ខ: កាលនោះ ខ្ញុំនៅតែដើរលេងដាមួយថៅម៉ូកនិងថៅកែត ខ្ញុំដើរលេងដាមួយថៅម៉ៅដែរ ដែលដាកូនរបស់ៗខ្លួនដាអ្នកដើរទៅស្រុកដើង ។

ក: * * *

ខ: ថៅកែតមានគ្រោះថ្នាក់ដល់ស្លាប់ក្នុងចំការ យកឯកតាថៅម៉ូកតែម្នាក់នេះ បែកបរទៅយន្តការ ស៊ីនៅក្នុងក្រុងភ្នំពេញ។

ក: * * *

ខ: ក្រោកដហើយលោក ដើងបានដាំរស់កន្លែងដាច្រើនដង ។

ក: * * *

ខ: ក្រៅពីនៅភ្នំពេញ ដើងបានដាំរស់នៅកំពង់ចាម ប៉ុន្តែច្រើនឆ្នាំ ។ បន្ទាប់មក ដើងក៏បានដាំរស់នៅកំពង់ឆ្នាំងដែរ ។

ក: * * *

ខ: តាមពិតខ្ញុំនឹកដើរ ដើងនៅតែចង់ដាំរស់ទៀតនៅ ។

ក: * * *

VII. *Interrogotion for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

2. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

3. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

4. កាលក្រែសានសុខនាងនឹងលាងដៃក្រៃដែរតាមៗ នាងនឹងធ្វើដូចម្តេច?

a) ទៅមកវិញ
b) កំពុងតែ
c) ដើម្បីតែ
d) * * *

5. នាងក្រែសានសុខនាងមានជំងឺអ្វីមែន?

a) គេមិនដឹងមានជំងឺអ្វីទេ
b) គេមិនដឹងច្បាស់ដែរ ប៉ុន្តែគេឮថាឈឺក្បាល
c) គេមានជំងឺអ្វីមិនដឹងដែរ
d) * * *

A: Today I would like to ask you about the history of your family. First of all, please tell me the name of your father and when and where he was born.

B: My father's name is Son and he was born in the srok of Svaay Doun Kaev in 1900, I think.

A: Did he receive a lot of education or not?

B: Not a great deal. He can read and write. I think he studied for a good many years at the Ompeu elementary school.

A: Do you know when and where he was married?

Lesson 3

FAMILY

FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ថ្ងៃនេះ ខ្ញុំ ចង់ សាក សួរ អំពី ប្រវត្តិ នៃ គ្រួសារ របស់ លោក ។ មុន ដំបូង បង្អស់ សូម ប្រាប់ ឈ្មោះ ខ្លួន ឯក លោក ហើយ ពេល ណា នឹង កន្លែង ណា ដែល គាត់ កើត ។

ខ: ខ្ញុំ ឈ្មោះ សន ហើយ គាត់ កើត នៅ ស្រុក ស្វាយ ជូនថែម ក្នុង ឆ្នាំ ១៩០០ តាម ខ្ញុំ ស្មាន។

ក: តើ គាត់ ធ្លាប់ មាន ការ សិក្សា ច្រើន ឬ ទេ ?

ខ: មិន ដែល ច្រើន ប៉ុន្មាន ទេ គាត់ អាច មើល និង សរសេរ ជាង ហើយ តាម ខ្ញុំ ស្មាន គាត់ ជាង រៀន នៅ សាលា ប្បារ អំ ៣ ចំនួន ច្រើន ឆ្នាំ ដែរ ។

ក: តើ លោក ដឹង ទេ គាត់ ជាង រៀប អាពាហ៍ ពិពាហ៍ ទី ប៉ុន្មាន ហើយ នៅ កន្លែង ណា ?

B: I know the place where he was married. It was the house of my grandfather in Battambang, but in what year I couldn't tell you at all, because the wedding took place some time before I was born.

A: Where and when was your mother born?

B: My mother was born in Psar Silop in Phnom Penh in 1900, I think.

A: What's her name?

B: My mother's name is Bophari.

A: What was her name before she was married?

B: Before she was married? It was still the same, Bophari.

A: Did she get an education?

B: I think that she never went to school.

A: I have finished the business of questioning you today. If you have no objection, we will continue this story further tomorrow.

ខ: ខ្ញុំមើលកន្លែងដែលអ្នកប្រុងចង់អោយហើ តាអោយហើ លោ: ក៏ដែរ: ដើម្បីខ្ញុំសន្សំបានមួយចាប តែកុមារ ដាំលោ: ខ្ញុំក៏មិនអាចដើរតាមលោកបានឲ្យឃើយ ក្រែ: អោយហើ តាអោយហើ លោ: មានប្រុងមួយចាប ទេលុះខ្ញុំកើតបន្ទាប់ ។

ក: តើម្តាយលោកកើតនៅពេលណានឹងកន្លែងណា?

ខ: ម្តាយខ្ញុំកើតនៅឆ្នាំស៊ីស៊ីប ក្រុងភ្នំពេញ ក្នុងគំប្រង់ឆ្នាំ ១៩០០ នេះតាមខ្ញុំស្មាន ។

ក: តើគាត់ឈ្មោះអ្វី ?

ខ: ម្តាយខ្ញុំឈ្មោះ ប៊ុច្ចារី

ក: តើគាត់ឈ្មោះអ្វី ពេលមុនគាត់រៀបអោយហើតាអោយហើ?

ខ: ពេលមុនគាត់រៀបអោយហើតាអោយហើ ? ឈ្មោះគាត់អៅ តែ ប៊ុច្ចារីដដែល ។

ក: តើគាត់មានបានទទួលការសិក្សាទេ ?

ខ: តាមខ្ញុំស្មាន គាត់ពុំដែលបានអៅរៀនសាលាទេ ។

ក: ថ្ងៃនេះ ខ្ញុំអស់រឿងនិងសួរលោកហើយ ដើម្បីប្រសិនជាលោកគ្មានការដែលចង់ទាស់ទេ យើងនឹងបន្តរឿងរៈវាអៅទៀតអៅពេលថ្ងៃស្អែកនេះ ។

1. infantry troops

   Where were the infantry troops while you were waiting for the tanks?

2. assembly area

   The infantry troops were in the assembly area.

3. line of departure

   Where was your line of departure?

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Armored Infantry

1. កងវរសេនាតូច
   កងវរសេនាតូចសេវកម្មវាយុភ័ក្ត
   វរសេនាតូចរថក្រោះ

2. មន្ត្រីបម្រើឧកញ៉ា
   កងវរសេនាតូចនៅក្នុងមន្ត្រីបម្រើ

3. ដើមទី
   នៅឯណាដើមទី ?

4. secondary road

It was a secondary road nearby.

5. white flare

You used a white flare. What was that for?

6. smoke screen

To signal for a smoke screen to conceal our movements.

7. 81mm mortars

Where were the 81mm mortars?

8. right flank

They were on the right flank of the battalion.

9. weapons company

Where was the weapons company of the battalion located?

10. heavy machine guns

The heavy machine guns were located on the high ground behind the line of departure.

11. final assault

4. ផ្ទះនៃក្មួយបងស្លាប់
នៅផ្ទះរបស់ស្លាប់ដែរឬទេ ។

5. សញ្ញាភ្លើងស
តើលោកត្រូវការសញ្ញាភ្លើងសប្រយោជន៍អ្វី?

6. ផ្លាំងដែក
ដើម្បីឲ្យសញ្ញា ដើម្បីបង្កើតផ្លាំងដែក
បំពាំងការកំណែរបស់យើង ។

7. តាំងភ្លើងភ្ញាស់ខ្លួនជា ម.ម.
តើតាំងភ្លើងភ្ញាស់ខ្លួនជា ម.ម. រៀបចំ
ណា?

8. ជំនឹរទឹកស្តាំ
នៅដំនឹរទឹកស្តាំនៃកងវរសេនាតូច នៅ
ពេលដែលយើងចាប់ផ្តើមជាញ ។

9. កងអនុសេនាធំគ្រាប់តាម
នៅឯណាកងអនុសេនាធំ នៃកងវរៈ
សេនាតូចលោក ?

10. តាំងភ្លើងយន្តធំ
តាំងភ្លើងយន្តធំៗទុកដើម្បី ជាយ
ដើមថ្មី ។

11. ការប្រយុទ្ធដើរក្រោយបំផុត

What signal was used for the final assault?

12. parachute flare

We used a red parachute flare.

ដោយសញ្ញាដូចម្តេច នឹងសម្គាល់ឲ្យដឹងថា
ឃ្លានេះចប់ទៅ ?

12. ការដួចឲ្យសញ្ញាដាដំណែយោង
ដូចយើងដឹងថាការដួចក៏ហាមឲ្យសញ្ញាដាដំណែ
យោងដែរ ។

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: ថ្ងៃនេះ: ខ្ញុំចង់សាកសួរអំពីប្រវត្តិនៃគ្រួសាររបស់
លោក ។ មុនដំបូងបង្អស់ សូមប្រាប់ខ្ញុំនូវឈ្មោះ
ទីកន្លែង ហើយពេលណា នឹងកន្លែងណាដែល
គាត់កើត ។

ខ: * * *

ក: តើគាត់ជានិទ្ទេសការសិក្សាដែនឬទេ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកដឹងទេ គាត់ជាន់រៀបអពាហ៍ពិពាហ៍ពីរដងហើយនៅកន្លែងណា?

ខ: * * *

ក: តើហ្គុយលោកតើនៅពេលណានឹងកន្លែងណា?

ខ: * * *

ក: តើគាត់ឈ្មោះអ្វី?

ខ: * * *

ក: តើគាត់ឈ្មោះអ្វីពេលមុនគាត់រៀបអពាហ៍ពិពាហ៍?

ខ: * * *

ក: តើគាត់មានបានទទួលការសិក្សាទេ?

ខ: * * *

ក: ថ្ងៃនេះខ្ញុំអស់រឿងសួរលោកហើយ ដើម្បីសិនជាលោកគ្មានការអ្វីដំទាស់ទេ យើងនឹងបន្តរឿងនេះគេហៅទៀតនៅពេលក្រោយនេះ។

ក: * * *

ខ: ម៉ាក់ខ្ញុំឈ្មោះសន ហើយគាត់កើតនៅស្រុកភ្នំយដូនកែវ ក្នុងឆ្នាំប្រហែលឆ្នាំ ១៩០០ តាមខ្ញុំស្មាន។

ក: * * *

ខ: ចឹងអាប្រែនប៉ាន្មានទេ គាត់រាចមើលនឹងរស់សេរបាន ហើយតាមខ្ញុំស្មាន គាត់បានរៀននៅសាលាច្បាប់រហែល ចំនួនប្រែនឆ្នាំដែរ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំដឹងតែនៅដែលរៀបចំអាពាហ៍ពិពាហ៍នោះ គឺនៅផ្ទះជីតាខ្ញុំឯបាត់បង់ តែក្នុងឆ្នាំនោះ ខ្ញុំក៏អាចដឹងបន្តិចបន្តួច ព្រោះអាពាហ៍ពិពាហ៍នោះ មានឡើងមុនពេលខ្ញុំកើតបន្តិច។

ក: * * *

ខ: ហ្គួយខ្ញុំកើតនៅឆ្នាំស៊ីស៊ីប ក្រៃឆ្នាំពេញ ក្នុងឆ្នាំ ១៩០០ នេះតាមខ្ញុំស្មាន។

ក: * * *

ខ: ហ្គួយខ្ញុំឈ្មោះបុប្ផា។

ក: * * *

ខ: ពេលក្រុមគាត់រៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍ ? ឈ្មោះ: គាត់ផ្តៅ
តែ បុញ្ញើដែរដែល ។

ក: * * *

ខ: តាមខ្ញុំស្មាន គាត់ពុំដែលបានទៅរៀនសាលាទេ ។

ក: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. តើអ្វីជាកត្តាសំខាន់ជាងគេក្នុងជីវិតមនុស្ស ?
   a) ស្នាដៃ
   b) ស្នាក់ឃ្យាខ្លួនតែឯង
   c) ស្នាដៃ
   d) * * *

2. តើអ្វីជាកត្តាសំខាន់ក្នុងការដឹងគុណ ?

a) គាត់ធ្វើការនៅរោងចក្រ
b) គាត់ធ្វើការនៅមន្ទីរពេទ្យ
c) គាត់ធ្វើការនៅសាលាបឋមសិក្សាជ្រោយស្នែ
d) * * *

3. តើគាត់ធ្វើការនៅក្រសួងអ្វី?
a) ក្រសួងការបរទេស
b) ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
c) ក្រសួងអប់រំ
d) * * *

4. តើគាត់ធ្វើការនៅទីនេះតាំងពីឆ្នាំណា?
a) ឆ្នាំ ១៩៥៩
b) ក្រុមហ៊ុនគាត់ទើបបើកថ្មីៗ
c) ឆ្នាំ ១៩៦០
d) * * *

5. តើគាត់ធ្វើការនៅឯណា?
a) ឯរោងចក្រ
b) ឯមន្ទីរពេទ្យ
c) ឯសាលា
d) * * *

A: Good morning. Are you well this morning?

B: I'm fine. Do you have something to ask me?

A: Yes. I have a lot of things to ask. Please tell me, did your father ever join an organization or was he a member of any party?

B: My father never joined any organization, except that he is a member of a commercial firm. He has worked for that company up to the present.

A: Was your father ever a soldier?

Lesson 4
FAMILY
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ស្តីស្តី លោក តើ សុខសប្បាយដែរទេ ថ្ងៃនេះ?

ខ: ខ្ញុំ សុខសប្បាយដែរទេ តើ លោកមានការអ្វី សាកសួរ ខ្ញុំបុ?

ក: ជាង! ខ្ញុំមានការសួរលោកច្រើន ស្តួមលោកជ្រាប ខ្ញុំ តើចុំពុក លោកមានដៃលជួយអង្គការណាមួយ ឬដែរ សមាជិកនៃគណៈបក្ស ណាមួយទេ?

ខ ចុំពុក ខ្ញុំ មិនដៃលជាន់ជួលក្នុងអង្គការណាទេ តើក ដៃលតែតែ គាត់ជាន់ជ្រើសសមាជិកនៃក្រុមហ៊ុនអ្នក ដំណួញ។ គាត់ធ្វើការក្នុងក្រុមហ៊ុននេះ រហូត ដល់សព្វថ្ងៃនេះ។

ក: តើចុំពុក លោកមានជ្រាប់ផ្ទៃកាហ៊ានទេ?

B: When he was 35, my father worked for an organization called the Military Organization.

A: What is the Military Organization?

B: The Military Organization is a police group for defending the country.

A: Did he receive any rank when he worked there?

B: He received the rank of chief of a group of police.

A: Where does your father live now?

B: Now he is living in the Fifth Quarter, Number 13, Taameen Street.

A: Did your mother ever join any organization?

B: Never, sir.

A: Is she living with your father now?

B: Certainly, where would you have her live besides there?

A: Now about your younger brother? Has he ever joined the Military Organization or any political organization?

ខ: កាលអាយុ: ៣៥ឆ្នាំ អ៊ុំៗកខ្ញុំធ្លាប់ធ្វើការក្នុងអង្គការមួយ ឈ្មោះ: អង្គការយោធា។

ក: លោក! តើដូចម្តេចហៅអង្គការយោធាគោះ?

ខ: អង្គការយោធា ជាក្រុមតម្រួតការពារជាតិ។

ក: តើ គាត់ទទួលដាជាន:ដូចម្តេច កាលគាត់ធ្វើការគោះ?

ខ: គាត់ទទួលជាន:ដាមេតម្រួតមួយក្រុម។

ក: តើអ៊ុំៗកលោកនៅឯណា ឥឡូវនេះ?

ខ: ឥឡូវនេះ: គាត់នៅសង្កាត់លេខ៤ ដូ:លេខ ១៣ ផ្លូវ ៣ តាម៉ែន។

ក: តើហ្គួយលោកមានដៃគូចូលក្នុងអង្គការណាមួយទេ?

ខ: មិនដៃគូទេលោក។

ក: តើឥឡូវនេះ: គាត់នៅជាមួយអ៊ុំៗកលោកឬ?

ខ: គឺគ្មានដូហើយលោក! តើឲ្យគាត់ទៅនៅឯណាទៅក្រៅពីទីនេះ?

ក: តើដូចម្តេចទៅបងោះ: ប្អូនលោក? តើប្អូនលោកមានដៃគូចូលក្នុងអង្គការយោធាទេ? ឬមួយក្នុងអង្គការនយោបាយណាមួយទេ?

B: My brother never joined the Military Organization, but he did join the Provincial Guard.

A: Thank you very much. We'll stop right there.

---

1. engineer company

What platoon of the 113th Engineer Company are you a member of?

ខ: ឬនទ្ធឹមមិនដែលធ្វើសក្តីដែរឬក្តីការយោធាទេ។ តែគាត់ជាន់ធ្វើសាងឯកដែរក្តីខេត្ត។

ក: សូមអរគុណលោកច្រើន យើងឈប់ត្រឹមនេះសិនចុះ។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Engineer

ការងារវិស្វកម្មយោធាជាការងារ
ដើម្បីជួយដល់ការប្រតិបត្តិការយោធា
ណាមួយដូចជាការងារវិស្វកម្មយោធា
ជាដើម។ល។

2. bridge platoon

I'm a member of a bridge platoon.

3. bridging equipment

What type of bridging equipment do you use?

4. infantry support bridge

We use only the infantry support bridge, although there are other types.

5. suspended

How is the bridge suspended?

6. cable and guy lines

It is suspended by a main cable and guy lines.

7. length, width and capacity

What is the length, width and capacity of this bridge?

8. 145 meters long and 55 centimeters wide

It is 145 meters long and 55 centimeters wide; its normal capacity is 75 men per minute in daylight, 40 men at night.

9. to set up

How fast can this bridge be set up?

2. ក្រុមគ្រូពេទ្យសង្គ្រោះ
ខ្ញុំក្រឡេកឃើញគេហៅក្រុមគ្រូពេទ្យសង្គ្រោះ។

3. ឡើងសង្គ្រោះ
តើនរណាជ្រើសឡើងសង្គ្រោះទៀបណា?

4. ស្ពានទំពះដើរលើង
យើងនេះគ្រាន់តែស្ពានទំពះដើរលើងទេដូចជាមានស្ពានទៀបឆ្អឹងៗដែរ។

5. សរីរង្គត
តើនគត សរីរង្គតស្ពានទៀបណា?

6. ក្បួរក្បួសធំនឹងក្បួរក្បែរ
គេសរីរង្គតស្ពានដោយក្បួរក្បួសធំរហែរនឹងក្បួរក្បែរ។

7. បណ្តោយ ធំនឹងតូចនឹងតូចជាន មនុស្សដួងក្តួងក្តួយណាមី
តើស្ពាននេះ: បណ្តោយប៉ុន្មាន ធំនឹងប៉ុន្មានហើយ
ចំនួន មនុស្សដួងក្តួងក្តួយណាមីបានប៉ុន្មាន?

8. បណ្តោយ ១៤ម៉ែត្រ ធំនឹងប៉ុនសង្គ្រាមទឹម៉ែត្រ
ស្ពាននេះ: បណ្តោយ ១៤ម៉ែត្រ ធំនឹងប៉ុនសង្គ្រាមទឹម៉ែត្រ
ចំនួនប៉ុន្មានមនុស្សដួងក្តួងក្តួយណាមីបាន
៣ថ្ងៃសាកសពនឹងពេលថ្ងៃ ៤០សាកសពនឹងពេលយប់។

9. សង្គ្រោះ
តើស្ពាននេះ: សង្គ្រោះអស់ពេលប៉ុន្មាន?

10. experienced platoon

20 to 30 meters of bridge can be built in one minute by an experienced platoon.

11. platoon headquarters

How many men are there in Platoon Headquarters?

12. platoon sergeant

One officer, a platoon sergeant and a clerk.

10. ក្រមតាហានថ្មីកំពុងលួយ

ក្រមតាហានថ្មីកំពុងលួយអាចនឹងបំរុងសង់ស្ថានជាន់ពីរឡើង ឬលក់ដីម៉ត់ក្នុងលួយវាមិញ។

11. តើបញ្ហាការក្រមតាហាន

តើតើបញ្ហាការក្រមតាហានលួយមានមនុស្សប៉ុន្មាននាក់?

12. ពេលណាលើក្រមតាហាន

មានន័យតាហានម្នាក់ ពេលណាលើក្រមតាហានម្នាក់ នឹងអ្នកគាំទ្រយល់ប៉ះបញ្ចុះម្នាក់។

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: ស្លឹស្តីលោក តើសុខសប្បាយជាទេថ្ងៃនេះ?

ខ: * * *

ក: ជូន! ខ្ញុំមានការសួរលោកជ្រើន សូមលោកជ្រាប ខ្ញុំ តើខ្ញុំពុកលោកមានដៃលចូលអង្គការណាមួយ ឬជាសមាជិកនៃគណៈបក្សណាមួយទេ?

ខ: * * *

ក: តើខ្ញុំពុកលោក មានឆ្លាប់ផ្ញើគាហ៊ានទេ?

ខ: * * *

ក: លោក! តើអ្វីៅ គេហៅអង្គការយោធាគោះ?

ខ: * * *

ក: តើគាត់ទទួលជាជាន:អ្វីៅ កាលគាត់ផ្ញើការៅគោះ?

ខ: * * *

ក: តើខ្ញុំពុកលោកៅឯណាឥឡូវនេះ?

ខ: * * *

ក: តើហ្គួយលោកដៃលចូលក្នុងអង្គការណាមួយទេ?

ខ: * * *

ក: តើឥឡូវនេះ គាត់ៅជាឬយខ្ញុំពុកលោកឬ?

ខ: * * *

ក: តើដូចម្តេចទៅ ចំពោះបុនលោក ? តើបុនលោកមានចិត្តលួសរវង្គការយ៉ោងទេ ? ឬមួយក្នុងរវង្គការនយោបាយណាមួយទេ ?

ខ: * * *

ក: សូមអរគុណលោកច្រើន. យើងឈប់តែម្តងនេះសិនចុះ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំសុំសួរបន្តិចទៅ តើលោកមានការរំពឹងសួរខ្ញុំឬ ?

ក: * * *

ខ: ដំបូងខ្ញុំមិនចង់ដឹងច្បាស់ក្នុងរវង្គការណាទេ តែកន្លែងតែងតាត់បានធ្វើជាសមាជិកនៃក្រុមហ៊ុនអ្នកជំនួញ។ គាត់ធ្វើការក្នុងក្រុមហ៊ុននេះរហូតដល់សព្វថ្ងៃនេះ។

ក: * * *

ខ: កាលអាយុ: ៣៥ឆ្នាំ ដំបូងខ្ញុំបានធ្វើការក្នុងរវង្គការមួយ ឈ្មោះរវង្គការយោងា ។

ក: * * *

ខ: អង្គការយោធា ជាក្រុមតន្ត្រីការពារជាតិ ។

ក: * * *

ខ: គាត់ទទួលបាន: ជាមេតន្ត្រីមួយក្រុម ។

ក: * * *

ខ: តម្លៃនេះ គាត់នៅសង្កាត់លេខ៤ ជុំ: លេខ១៣ ផ្ទះនៃ
ការទិញ ។

ក: * * *

ខ: ចិនទៀតទេ លោក ។

ក: * * *

ខ: តែក្រកដហើយលោក ! តើឲ្យគាតទៅនៅឯណាទៅ
ក្រៅពីទីនេះ ។

ក: * * *

ខ: ប្អូនខ្ញុំចិនទៀតចូលក្នុងអង្គការយោធាទេ ។ តែគាត់
បានចូលខាង កងរក្សាខេត្ត ។

ក: * * *

VII. *Interrogotion for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

2. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

3. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]

d) * * *

4. ម្តេចសុខរស្មីនឹងគេចាកចិញ្ចៀនវិនេះ?
a) គាត់រើដាក់ម្តេចមិនដឹងគាត់
b) គាត់រើដាក់ម្តេចបើគាត់
c) គាត់រើខ្លាចមិនរើទាត់ទៅមិនដឹង
d) * * *

5. តើនរណាក្នុងចំណោមនេះ ដែលចាំបាច់ត្រូវទៅ?
a) ខឹត
b) ជ្រើសតាំ
c) ម្ចាស់ប្រុស
d) * * *

A: I want to ask you about your education. What schools did you go to?

B: Are you asking me?

A: Yes.

B: I went to study at the Lycee Sisowath in Phnom Penh.

A: What year did you enter that school?

B: In 1948 when I was sixteen years old. I studied in that school until I was twenty years old.

A: What things did you study there?

Lesson 5
SCHOOLING
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ខ្ញុំចង់សួរអំពីការសិក្សារបស់លោក។ តើលោកបានរៀនសៅសាលាណាខ្លះ?

ខ: លោកសួរខ្ញុំឬ?

ក: បាទ!

ខ: ខ្ញុំបានសៅរៀនសៅសាលាវិជ្ជាល័យក្រុងស៊ីសុវត្ថិក្នុងក្រុងភ្នំពេញ។

ក: លោកចូលរៀនសាលានោះក្នុងឆ្នាំណា?

ខ: ក្នុងឆ្នាំ ១៩៤៩ ពេលខ្ញុំអាយុ: ១៦ឆ្នាំ។ ខ្ញុំបានរៀនសៅសាលានោះក្រោយមកខ្ញុំអាយុ: ២០ឆ្នាំ។

ក: តើលោកបានសិក្សាអ្វីខ្លះសៅនោះ?

B: In general I studied arithmetic. I learned to read and write. I studied experimental science and history.

A: Who were your teachers?

B: At that time there were a lot of them. Do you want to know all their names?

A: I'd be very happy if you could tell me.

B: At that time there was a teacher named Tang Chay, another called Mau Svet, and another named Meng, I think.

A: I'm all finished asking you questions.

B: Don't go yet. I will tell you that the name Meng was his nickname. Before his name was Sau, but we called him Duck because his nose was pointed.

A: It's time to eat. We will continue this story tomorrow afternoon.

ខ: តាមជម្មតា ខ្ញុំរៀនគណិតសាស្ត្រ ខ្ញុំរៀនមើល ហើយនឹងរៀនហាត់សរសេរ រៀនវិជ្ជាសាស្ត្រពិសោធន៍ នឹងប្រវត្តិសាស្ត្រ។

ក: តើលោកណាជាគ្រូបង្រៀនរបស់លោក?

ខ: កាលនោះមានគ្រូបង្រៀនច្រើន តើលោកចង់ស្គាល់ឈ្មោះគ្រូទាំងអស់នោះឬ?

ក: ខ្ញុំសប្បាយចិត្តណាស់ បើប្រសិនណាជាលោកអាចប្រាប់ខ្ញុំបាន។

ខ: កាលនោះមានគ្រូម្នាក់ឈ្មោះ តាំង-ឆាយ ម្នាក់ទៀតឈ្មោះ ម៉ា-ឌ្យឹន ហើយនឹងម្នាក់ទៀតនោះឈ្មោះ ម៉ង តាមខ្ញុំស្មាន។

ក: ខ្ញុំរង់ចាំស្តាប់លោកទៀតហើយ។

ខ: កុំរង់ចាំអញ្ចឹងៗទៅណា ខ្ញុំសុំដំណាលថា ឈ្មោះម៉ងនោះ គឺជាឈ្មោះថ្មីរបស់គាត់ទេ កាលពីមុនគាត់ឈ្មោះ សៅ ម៉ៃ តែ យើងហៅគាត់លោក "ម៉ា" ព្រោះប្រមុះគាត់កំពឹន។

ក: ដល់ម៉ោងទទួលទានបាយហើយលោក យើងនឹងបន្តរឿងនេះទៅថ្ងៃស្អែកទៀតចុះ។

---

1. battery

   What is your job in the battery?

2. to set fuses

   I set fuses.

3. gun crew

   How many are there in your gun crew?

4. sergeant first class

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Field Artillery

1. កងកាំភ្លើងធំ
   តើមុខងារសៅកាំភ្លើងអ្នកងកាំភ្លើងធំ ?

2. ដាក់គម្រោងកាំជ្រួច
   ខ្ញុំដាក់គម្រោងកាំជ្រួច

3. អ្នកជំនួយក្នុងមុខងារ
   មានអ្នកជំនួយប៉ុន្មាននាក់ក្នុងមុខងារសៅក ?

4. ពលបាលថ្មើ

There's a sergeant first class and nine men.

5. to shell

Was anybody hit when we shelled you?

6. chief of section

Yes, the chief of section and another man.

7. fire direction center

What's the fire direction center?

8. coordinated

That's the place where the fire of the battery is coordinated.

9. forward observers

Why do you have three forward observers?

10. infantry companies

We send a forward observer to the three infantry companies of the battalion we support.

មានពាលបាលត្រៀមខ្លាក់នឹងក្បួនខាហានឲ្យ
ឆាក់។

5. ខ្លាក់អាំរភ្លើងធំ
តើយើងខ្លាក់អាំរភ្លើងធំមានន័យដូចម្តេច
ឬទេ?

6. មេបញ្ជាដ្ឋែក
ជាទូ មេបញ្ជាដ្ឋែកជាមួយនឹងខាហាន
ម្នាក់ទៀត។

7. កដ្ឋែងវិលបង្គាប់ឲ្យខ្លាក់
តើកដ្ឋែងវិលបង្គាប់ឲ្យខ្លាក់ធ្វើអ្វី?

8. សម្រាប
គឺកដ្ឋែងវិលរត់សម្រាបការខ្លាក់របស់
អាំរភ្លើងទាំងអស់

9. អ្នកសង្កេតការនៅទីតស្បែច
ហេតុដូចម្តេចបានជាលោកមានអ្នកសង្កេត
ការដ៏ល្បីឆ្នាក់នៅទីតស្បែច?

10. កងអន្ទរាគមន៍ដែនការពារព្រំដែន
យើងខ្ញុំបានបញ្ជូនកងអន្ទរាគមន៍ដែន
ការពារព្រំដែនទៅព្រំដែនភាគខាងលិច
វិញហើយ

11. rank

What is the rank of a forward observer?

12. lieutenants

All forward observers are lieutenants.

11. សង្កើ

កើតអ្នកសង្កេតការណ៍ទាំងឡាយ

12. អនុសេនីយ៍ទោ

អ្នកសង្កេតការណ៍ទាំងឡាយ

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: ខ្ញុំចង់សួរអំពីការសិក្សារបស់លោក។ តើលោកបានរៀនអ្វីសោះ?

ខ: * * *

ក: ល្អ!

ខ: * * *

ក: លោកជួលរៀនសាលានោះក្នុងឆ្នាំណា ?

ខ: * * *

ក: តើលោកសិក្សាអ្វីខ្លះនៅនោះ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកណាជាគ្រូបង្រៀនរបស់លោក ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំសប្បាយចិត្តណាស់ បើប្រសិនណាជាលោកអាចជ្រាប ខ្ញុំបាន ។

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំអស់អ្វីសួរលោកទៀតហើយ ។

ខ: * * *

ក: ដល់ម៉ោងខ្ញុំលាគាត់ជាយូរហើយលោក ដើងនឹងដំបន្តរឿងនេះនៅថ្ងៃក្រោយទៀតចុះ ។

ក: * * *

ខ: លោកសួរខ្ញុំឬ ?

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំបានទៅរៀនសៅសាលានៅឡាសឹយ(ឯ): ស៊ីសុវត្ថិក្រុងភ្នំពេញ។

ក: * * *

ខ: ក្នុងឆ្នាំ១៩៤៩ កាលខ្ញុំអាយុ: ១៦ឆ្នាំ។ ខ្ញុំបានរៀនសៅសាលានោះ: ត្រឹមតែខ្ញុំអាយុ:២០ឆ្នាំ។

ក: * * *

ខ: តាមជម្មតា ខ្ញុំរៀនគណិតសាស្ត្រ ខ្ញុំរៀនផែស ហើយនឹងរៀនហាត់សរសេរ រៀនវិជ្ជាសាស្ត្រ តិសោធន៍ និងប្រវិត្តិសាស្ត្រ។

ក: * * *

ខ: កាលនោះមានគ្រូបង្រៀន តើលោកចង់ដឹងឈ្មោះគ្រូទាំងអស់នោះឬ?

ក: * * *

ខ: កាលនោះមានគ្រូម្នាក់ ឈ្មោះ តាំង-ឆាយ ម្នាក់ទៀតឈ្មោះ ម៉ៅ-ស៊ីត ហើយនឹងម្នាក់ទៀតនោះឈ្មោះ ម៉េង តាមខ្ញុំស្មាន។

ក: * * *

ខ: កុំអាសរសើរពេក ទើសមាត់ ខ្ញុំសុំដំរាបថា ល្មម:
ម៉ែឯង: តឹងតែឈ្មោះប្រៃរបស់គាត់ម៉ែ ភាសាតិចមួន
គាត់ឈ្មោះ: សៅម៉ែតើ តែយើងហៅគាត់
ភេក "ទាំ" ក្រែង:ច្រមុះគាត់តំពីត ។

ក: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

2. ក្នុងសៀវភៅសិក្សាភាសាសាន់ស្ក្រឹតមានប៉ុន្មានទំព័រ ?
   a) ចេញពី ១៩៤៥
   b) ចេញពី ១៩៥០
   c) ចេញពី ១៩៤៤
   d) * * *

3. ឈ្មោះដើមរបស់ឆ្មាឈ្មោះអ្វី ?
   a) ឈ្មោះ ណា
   b) ឈ្មោះ ម៉ា
   c) ឈ្មោះ ឌា
   d) * * *

4. ហេតុអ្វីបានជាឆ្មាឈ្មោះ "ម៉ា" យ៉ាងនេះ ?
   a) ព្រោះឆ្មាចូលចិត្តស៊ីត្រីសាច់
   b) ព្រោះគ្រួសារឆ្មាមានតែម្នាក់
   c) ព្រោះឆ្មាដើរដូចមា
   d) * * *

5. ការសិក្សាភាសាបន្ថែមនេះទៀត ?
   a) ចេញដោយក្រសួង
   b) ចេញដោយក្រុមការងារ
   c) ចេញយូរមកនេះ
   d) * * *

A: We have already started to talk about your education once. At the time you were still studying did you have any activities? Outside of going to school every day? Like playing games or doing various other things?

B: In my school outside of studies we had lots of activities. Sometimes we played soccer, but we never did organize anything properly.

A: Did you study military science?

B: I have never studied military science.

A: Did you do something else besides this?

Lesson 6

SCHOOLING
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: សម្រាប់ថ្នាក់: យើងចាប់ផ្តើមដោយអំពីការសិក្សា របស់លោកផ្ទាល់។ តាលោកដែលលោកនៅរៀននៅឡើយ តើលោកបានធ្វើសកម្មភាពអ្វីខ្លះ: ស្រែអំពីតើ សាលារៀន នាស់ថ្ងៃ? ដូចជាលើងីជ្រុកធ្វើដូច ដៀងៗជាដើម។

ខ: ក្នុងសាលាខ្ញុំ ស្រែអំពីការសិក្សា យើងមាន សកម្មភាពច្រើន។ ជួនកាលយើងលេងកីឡាបាល់ ដែរ យើងត្រូវរៀបចំវិធីឲ្យបានស្រួលបួលមែន។

ក: តើលោកបានរៀនមាឯវិជ្ជាអាហ៊ានទេ?

ខ: ខ្ញុំត្រូវបានរៀនមាឯវិជ្ជាអាហ៊ានទេ។

ក: តើលោកធ្វើអ្វីខ្លះ: ស្រែអំពីនេះ?

B: Usually I always went out with other friends. Sometimes we went to the movies, sometimes we went swimming.

A: Didn't you have any work?

B: From eleven or twelve o'clock I began helping my father in the fields. Sometimes when there was not work at home I went to help my grandfather.

A: At this time you went to school?

B: I went to school, sir, but I helped my father at vacation time.

A: Did your father give you money when you worked for him like that?

B: My god, why would he need to give me money? He didn't give me any money for the work which I did.

A: What subject did you like in school?

ខ: តាមជម្រុតា ខ្ញុំនៅតែដដែរ។ ដំបូងឡើយ ខ្ញុំនៅតែ
ក្រ។ ដូនកាល យើងទៅមើលកន្លែង ដូនកាល
យើងទៅមើលហើយ។

ក: លោកគ្រូនៅជួញដូរអ្វីទេឬ?

ខ: ចាប់ពីម៉ោង ១១ឬ ១២. ខ្ញុំចាប់ផ្តើមដូរលុយ
ការប្តូរប្រាក់ខ្ញុំធ្វើជំនាញ។ ដូនកាល ដើម្បីទទួលបាន
គ្រួសារអ្វីធ្វើដែរ: ខ្ញុំទៅជួយធ្វើការជីតាខ្ញុំ។

ក: ពេលនោះ: តើលោកមានទៅរៀនទេ?

ខ. ខ្ញុំទៅរៀនលោក តែខ្ញុំជួយធ្វើការប្តូរប្រាក់
ខ្ញុំក្នុងពេលទំនេរមកវិញ។

ក: តើប្តូរប្រាក់លោកឲ្យលុយលោកទេ ការងើលោក
ធ្វើការឲ្យគាត់យ៉ាងនេះ។

ខ: ក្រ: អើយ! គាត់មានក្រដាសការអ្វីឲ្យលុយខ្ញុំនោះ:
គាត់គ្មានឲ្យប្រាក់អ្វីទេ ចំពោះការដែលខ្ញុំបានធ្វើ
នោះ។

ក: តើលោកចូលចិត្តរៀនខាងមុខវិជ្ជាអ្វីក្នុងសា
លា?

B: I told you there weren't any subjects I liked at all.

A: So, I'll stop right here.

---

1. towed

Are your guns towed?

ខ: ខ្ញុំ ដំ ឮ បន្លោក ឲ្យ ក្រុង ដែរ ទេ? តើ ក្មួន មុខ វិជ្ជា ៣ ម្ដង ដែល ដើ ឲ្យ ខ្ញុំ ចូល ចិត្ត ទេ: ។

ក: បើ ដូច្នេះ ខ្ញុំ ស៊ុប ក្រូច ទឹម នេះ ដែរ ចុ: ។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Field Artillery (continued)

1. សន្លាក
   តើនេះសន្លាកគេហៅថាអ្វី?

2. self-propelled

No, they're self-propelled.

3. fire mission

How do you request a fire mission .

4. to fire

I call them on the phone and tell them I want to fire.

5. aerial observer

What is an aerial observer?

6. enemy territory

He is an observer who flies over enemy territory in a light airplane.

7. battery commander

Do you have a good battery commander?

8. Polytechnic Institute

One of the best. He went to the Polytechnic Institute and knows his business.

9. to coordinate firing

How do you coordinate your firing with the firing of the artillery?

2. ស្ងួយចលិក
ចាំបង់ កាំភ្លើងចាំខ្ញុំ ស្ងួយចលិក

3. ច្បាប់ចាញ់
ដើម្បីស៊ុំច្បាប់ចាញ់ តើតលាកត្រូវប្រើប្តីដូចម្តេច?

4. ចាញ់កាំភ្លើង
ខ្ញុំនិយាយអ្នកសិក្សាច្បាប់គេជាខ្លាំងណាស់ចាញ់កាំភ្លើង

5. អ្នកឆស្តែតការពារសិរីអាកាស
អ្នកឆស្តែតការពារសិរីអាកាសគឺជាអ្វី?

6. អាណាព្យាបាលបច្ចុប្បន្ន
គឺជាអ្នកបើកឡានៅលោះស្រុកសិរីអាណាព្យាបាល
បច្ចុប្បន្ន

7. អ្នកបញ្ជាការទាហានកាំភ្លើងធំ
តើអ្នកបញ្ជាការទាហានកាំភ្លើងធំគ្រប់គ្រងអ្វី?

8. អាណាពាហាបច្ចុប្បន្ន
ប្រាក់គឺជាអ្នកគ្រប់គ្រងបំដូចជាក់ៗ ការ
ទូទាត់ទាំងអាណាពាហាបច្ចុប្បន្នរួចការ
ងើបរបរការងារទៅមុខទៀត

9. សង្គមការចាញ់កាំភ្លើង
តើលោកស្តីពីអ្វីដើម្បីងើបសង្គមការ
ចាញ់កាំភ្លើងលោកជាមួយនឹងការចាញ់កាំ
ភ្លើងរបស់ខ្លួនកាំភ្លើងធំ។

10. colored smoke signals

We use colored smoke signals during the day.

11. on patrol

How do you contact the infantry when you are on patrol?

12. command post

They supply a radio which makes contact with their command post.

10. សញ្ញាវិភ្លឹងពាក្យ
ឈ្មោះភាសាវៀតណាម ដែលយើងប្រើសញ្ញាវិភ្លឹងពាក្យ

11. ស្បាត
ពាក្យវិធីសាស្ត្រស្បាត តើសាស្ត្រាចារ្យម្នាក់ធ្លាប់ប្រើវានៅឯណាខ្លះ ?

12. ប៉ុស្តិ៍ បញ្ជាការ
ដែលឲ្យទីភ្នាក់ងារយើងមួយនៅឯណាខ្លះ ប៉ុស្តិ៍ បញ្ជាការ ។

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: តាឡូនេះ យើងចាប់ផ្តើមនិយាយអំពីការងារបស់លោកថ្ងៃ ។ កាលដែលលោកនៅរៀននៅឯប៊ីយ តើលោកបានធ្វើសកម្មភាពអ្វីខ្លះ ក្រៅអំពីទៅសាលារៀនរាល់ថ្ងៃ ? ដូចជាលេងកីឡា ឬធ្វើអ្វីដែរ។

ឡើង ។

ខ: * * *

ក: តើលោកបានរៀន ខាងវិជ្ជាជីវៈអ្វីដែរ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកធ្លាប់ធ្វើការ ស្រែរំលងដែរ ?

ខ: * * *

ក: លោកស្គាល់ជ្រុកការអ្វីទេឬ ?

ខ: * * *

ក: ពេលដែរ តើលោកមានអាជីពអ្វី ?

ខ: * * *

ក: តើអ៊ុំពុកលោកឲ្យលុយលោកទេ ការពេលដើរលោក ធ្វើការ ឲ្យគាត់យ៉ាងដែរ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកចូលចិត្ត រៀនខាងបុរេវិជ្ជាអ្វីក្នុងភាសា ?

ខ: * * *

ក: បើដូច្នេះ អ្នកស៊ុបញ្ចប់ត្រឹមនេះសិនចុះ។

ក: * * *

ខ ក្នុងសាលាអ្នក ក្រៅពីការសិក្សា យើងមានសកម្មភាពច្រើន។ ជួនកាល យើងលេងវាយបាល់ តែ យើងក៏ចំដែរ រៀបចំដើម្បីឲ្យបានស្និទ្ធស្នាលទេ។

ក: * * *

ខ: អ្នកក៏ដែរ ជានរឿងធម្មតាហ៊ានទេ។

ក: * * *

ក: * * *

ខ: តាមជួរតា អ្នកនៅតែដើរលេងជាមួយមិត្តភក្តិៗ។ ជួនកាលយើងទៅមើលភាពយន្ត ជួនកាល យើងទៅលេងទឹក។

ក: * * *

ខ: ចាប់ពីម៉ោង ១១ ទៅ ១២ អ្នកចាប់ផ្តើមជួយធ្វើការងារទាំងអស់គ្នា។ ជួនកាល បើពេលភ្លាមៗការអ្នកធ្វើតែម្តង អ្នកទៅជួយធ្វើការដែរតាអ្នក។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំមើលរឿងលោក តែខ្ញុំជួយធ្វើការមិនទាន់ខ្ញុំនៅក្នុងទីស្រុកទេ។

ក: * * *

ខ: ទេ: អើយ! គាត់ត្រូវការអ្នកឲ្យជួយខ្ញុំគោ: គាត់ភ្លេងឲ្យប្រាប់អ្នកមែ ចំពោ:ការដែលខ្ញុំបានធ្វើគោ:។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំដំណាបលោកឲ្យត្រង់នេះចុ: គឺគ្រាន់តែទៅដាក់ជួយដៃលើឲ្យខ្ញុំជូនចិត្តសោ:។

ក: * * *

VII. *Interrogotion for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. គាត់លេងអីក្នុងពេលគាត់នៅជាមួយក្មួនស្រី?
   a) គាត់លេងបាល់ទាត់

b) គាត់លេងទ្រាល់ណោះ
c) គាត់លេងប៉ងប៉ាំង
d) * * *

2. គាត់ជិនលេងជាហ្គួយនរណាខ្លះ?
a) ជាហ្គួយចាំមួន
b) ជាហ្គួយចាស់ជិនហ្គួយ
c) ជាហ្គួយថ្មីៗ
d) * * *

3. សុខលើរដ្ឋការឲ្យទៅកជាលើណា?
a) លើថ្មីការ
b) លើដុំ
c) លើការិយាល័យ
d) * * *

4. កាលណាគាត់គ្មានការធ្វើលើដុំ គាត់លើធ្វើការណា?
a) ដុំ ដើរលេង
b) ដុំ ដើរតា
c) គាត់ពិតលើធ្វើការណាទេ
d) * * *

5. កាលបើសុខលើរដ្ឋការឲ្យទៅកជា តើទៅកជាមានឲ្យលុយទេ?
a) សុខលើរពិតបានលើយលំនួនលើរទេ
b) គាត់ឲ្យឱកាសជាខ្លះៗ
c) គាត់ពិតមានឲ្យឱកាសទេ
d) * * *

A: Can you tell me what kinds of work you have done in your life?

B: What things do you want to know?

A: What did you do after you got your schooling?

B: After my schooling I went to work only once.

A: Can you tell me about the work you did?

B: That's an easy task. I'll tell you about it now.

A: How many years did you work there?

Lesson 7

EMPLOYMENT HISTORY
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: តើលោកភាជប់ខ្ញុំបានយូរទេ ចំពោះមុខរបរដែលលោកធ្លាប់ក្នុងជីវភាពលោកនេះ?

ខ: តើលោកចង់ដឹងរឿងអ្វីខ្លះ?

ក: តើលោកដូចម្តេច ស្រាយអំពីការសិក្សារបស់លោក?

ខ: ស្រាយអំពីការសិក្សារបស់ខ្ញុំមក ខ្ញុំចូលធ្វើការនៃមុនដែរ។

ក: តើលោកអាចនិយាយប្រាប់ខ្ញុំពីអំពីមុខរបរដែលលោកបានប្រកបនោះទេ?

ខ: ឱ! ដាការស្តែលណាស់ ខ្ញុំនឹងដំរាបលោកដល់ម្តងទៅនេះ។

ក: តើកំណែងប៉ុន្មានឆ្នាំមក លោកបានធ្វើការនៅកន្លែងនោះ?

B: I worked until 1955.

A: When did you start to work?

B: I told you already. I started to work immediately after I finished school, that is, in 1950.

A: Where did you work?

B: I worked for an establishment on Norodom Street in Phnom Penh.

A: Didn't you work from 1950 to 1952?

B: No, I couldn't work at that time.

A: What did you do then?

B: I had to be a soldier for three years, that is, beginning in 1950 to 1952.

A: What did you do after you left the service?

B: After I came out of the service, I had no intention of working at my father's place at all. So I went to ask for work as a chauffeur because I had driven a car at the time I was still a soldier.

ខ: ខ្ញុំបានធ្វើការដល់ឆ្នាំ ១៩៥៥ ។

ក: តើកាលណាមកដល់លោកបានចាប់ផ្តើមការ ?

ខ: ខ្ញុំ បានដំណាលលោកថាយតើ ថាខ្ញុំចាប់ផ្តើមធ្វើការ ក្រោយដែលខ្ញុំរៀនចប់ភ្លាម គឺក្នុងឆ្នាំ ១៩៥០

ក: តើលោកធ្វើការអស់កន្លែងណា ?

ខ: ខ្ញុំធ្វើការអស់ពេលមួយតាមវិជីឲ្យ: ប្រមាណ ៣ ក្នុងក្រុងភ្នំពេញ ។

ក: តើលោកមានធ្វើដូចម្តេច ពីឆ្នាំ ១៩៥០ រហូតដល់ ១៩៥៦

ខ: ម៉ែ! ពេលនោះ: ខ្ញុំពុំបានធ្វើការទេ ។

ក: តើលោកធ្វើអ្វីទៅពេលនោះ: ?

ខ: ខ្ញុំត្រូវចូលធ្វើពាហាន២ឆ្នាំ គឺចាប់ពីឆ្នាំ ១៩៥០ ដល់ឆ្នាំ ១៩៥២ ។

ក: តើលោកធ្វើដូចម្តេច ក្រោយពីលោកចេញពីពាហានមក ?

ខ: ក្រោយពីខ្ញុំចេញពីពាហានមក ខ្ញុំភ្ជួនគឺកចាប់ដំណើរការនៅកន្លែងរបស់ខ្ញុំៗកខ្ញុំសោ: ។ ដូច្នេះ: ចឹយ ខ្ញុំទៅសុំការគេធ្វើ ជាអ្នកបើកបរថយន្ត គឺត្រូវខ្ញុំចាប់ បើកបរថយន្តស្រាប់ តាំងដល់ខ្ញុំទៅធ្វើពាហានវេរ្ចើយ ។

A. Where did you work?

B: I worked for a boss named Uon, in Speen Konkat in Phnom Penh.

A: What work did you do there?

B: I told you already, I was a chauffeur.

A: Did you do anything else besides drive a car?

B: No, sir. Goodbye.

ក: តើលោកធ្លាប់ការសៅកដែរឬទេ?

ខ: ធ្លាប់ខ្ញុំធ្លាប់ការឲ្យថៅកែ រឿង សៅស្លាកក្អែកកាត់ក្នុងដំបូងឆ្នាំនេះ។

ក: តើលោកធ្លាប់ការធ្មៅសៅកដែរឬនោះ?

ខ: ខ្ញុំបានឃ្លាប់លោកហើយតើ ថាខ្ញុំជាអ្នកថៃកបរដែរ។

ក: តើលោកមានធ្លាប់ការធ្មៅ ស្រែពីថៃកបរដែរឬទេ?

ខ: ស្ទាំនមែលោក ខ្ញុំសុំដំណាលលោកសិនចុះ។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. listening post

   Do you have any positions such as listening posts on the west side of the river?

2. ambush posts

   We have a few ambush posts.

3. outposts

   What outposts does the 67th have along this boundary?

4. knoll

   There's a strong point about 50 meters from this river on a small knoll.

5. boundary

   Where is the boundary between these two companies?

6. valley

   I'm not sure, but I think it's in the valley, to the north.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Liaison Officer

1. ប៉ុស្តិ៍ឆ្មាំស្កាប់
   តើនៅលោកមានប៉ុស្តិ៍ឆ្មាំស្កាប់ឈរ ឬអង្គុយនៅឯណា?

2. ប៉ុស្តិ៍ឆ្មាំស្កាក់
   ឥឡូវនេះមានប៉ុស្តិ៍ឆ្មាំស្កាក់ប៉ុន្មាន?

3. ប៉ុស្តិ៍ទំនាក់ទំនង
   តើមានប៉ុស្តិ៍ទំនាក់ទំនងជាមួយនឹងកងវរសេនាតូចប៉ុន្មាន?

4. ជួរខ្មាំង
   ឈរលើជួរខ្មាំងមួយ ឬជួយដាក់ទ័ពឆ្លងទន្លេមេគង្គ ដែលមានទីតាំងជួយនឹងមានការពារមាំជួរ។

5. ឲ្យនិងបង្កាសអំពើ
   តើឲ្យនិងបង្កាសអំពើរបស់ពួកអាមេរិកាំងនៅវៀតណាមដូចម្តេចដែរ?

6. ប្រដែសគ្នី
   ខ្ញុំមិនដឹងច្បាស់ទេ ប៉ុន្តែខ្ញុំស្មានថាឈរឯប្រដែសគ្នីហាងនេះឯង។

7. frontage

What is the frontage of this position?

8. to be strung out

I don't know. It is too strung out.

9. installations

What installations are in the city?

10. Division Headquarters

Frankly, the only one I know of is Division Headquarters.

11. Chief of Staff

Who is Chief of Staff of the Division?

12. staff officer

That's Colonel Morgan, and I understand he's an excellent staff officer.

---

7. ឧទ្យានសម្តេចឪ
ក្រៅពីឧទ្យានសម្តេចឪមានទីបម្រុងដ៏ធំនៅឯណា

8. ខ្ញុំសុំខ្ចីលុយ
ខ្ញុំមិនមានលុយតែច្រើនទេ តើខ្ញុំសុំខ្ចីលុយអ្នកបានប៉ុន្មាន

9. បង្គន់
តើមានបង្គន់ឯណា?

10. ទីបញ្ជាការកងទ័ពជើងគោក
តាមក្រឹត្យខ្ញុំមានចែងពីទីបញ្ជាការកងទ័ពជើងគោក។

11. រមណីយដ្ឋាន
តើរមណីយដ្ឋានណាដែលនៅជិតទីបញ្ជាការកងទ័ពជើងគោក?

12. សាលាធានបញ្ជាការ
តើរោងចក្រនេះនិយាយពីអ្វី "មកតាំង" ឬ "ចាប់ផ្តើម"
ខ្ញុំចង់ដឹងថារោងចក្រនេះសាលាធានបញ្ជាការឬយ៉ាងម៉ិចៗ

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: តើលោកអាចប្រាប់ខ្ញុំបានឬទេ ជំពោះមុខរបរ ទំនើលលោកបានប្រកបក្នុងដំរាំភាពសោកនេះ?

ខ: * * *

ក: តើលោកធ្លាប់ធ្លឹង ក្រែយរឹតការសិក្សារបស់លោក ?

ខ * * *

ក: តើលោករាជនិយាយប្រាប់ខ្ញុំបានអំពីមុខរបរទំនើល លោកបានប្រកប គោះមែ ?

ខ: * * *

ក: តើកន្លែងចុងក្រោយនេះ លោកបានធ្វើការនៅកន្លែងណា គោះ?

ខ: * * *

ក: តាំងពីពេលមក ទំនើលលោកបានចាប់ធ្វើការ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកធ្វើការនៅកន្លែងណា ?

ខ: * * *

ក: តើលោកមានជ្ដើរអ្ដីម្ដងៗ ១៥ខែ ទៅដល់១៥ខែ

ខ: * * *

ក: តើលោកជ្ដើរអ្ដីទៅ?

ខ: * * *

ក: តើលោកជ្ដើរអ្ដីក្រោយពីលោកចេញពីផ្ទះមក?

ខ: * * *

ក: តើលោកជ្ដើការនៅកន្លែងណា?

ខ: * * *

ក: តើលោកជ្ដើការអ្ដីទៅ នៅកន្លែងនោះ?

ខ: * * *

ក: តើលោកមានជ្ដើការអ្ដីត្រូវរៀបចំកិច្ចការច្រើនទេ?

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: តើលោកចង់ដឹងរឿងអ្វី?

ក: * * *

ខ: ក្រៅពីការសិក្សារបស់ខ្ញុំមក ខ្ញុំធ្វើការនៅតែម្តង។

ក: * * *

ខ: ចុះដំណែងស្មើៗ ខ្ញុំនឹងនៅតាមលោកដដែរទេ:

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំបានធ្វើការដល់ឆ្នាំ ១៩៦៩ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំបានជំនាបលោកហើយតើ ថាខ្ញុំចាប់ផ្តើមធ្វើការក្រោយដែលខ្ញុំរៀនចប់ភ្លាម គឺក្នុងឆ្នាំ ១៩៦០ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំធ្វើការនៅគេហស្ថានមួយតាមវិជ្ជា:ជាច្រើនរយៈពេលក្នុងរយៈពេលប្រាំពីរឆ្នាំ ។

ក: * * *

ខ: អេ! ពេលនោះ ខ្ញុំៗបានជ្រើសការអេ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំត្រូវចូលដៃការហ៊ានពីរឆ្នាំ គឺចាប់ពីឆ្នាំ ១៩៥០ ដល់ឆ្នាំ ១៩៥៦ ។

ក: * * *

ខ: ក្រោយពីខ្ញុំចេញពីការហ៊ានមក ខ្ញុំក្លាយនឹកជាចាប់ដៃជើងការ នៅកន្លែងរបស់ខ្ញុំៗក ខ្ញុំនោះ ។ ដូច្នេះ ពីរីឯខ្ញុំ ទៅសុំការគេជើង ដាអ្នកបើកបរជិះយន្ត ពីព្រោះខ្ញុំធ្លាប់ បើកបរជិះយន្តស្រាប់ ការងារដែល ខ្ញុំនៅដើរការហ៊ាននៅឡើយ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំដើរការឲ្យថៅកែរួចនៅស្ពានកូនកាត់ ក្នុងក្រុងភ្នំពេញ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំបានប្រាប់លោកហើយតើ ថាខ្ញុំជាអ្នកបើកបរជិះយន្ត ។

ក: * * *

ខ: គ្មានទេលោក ខ្ញុំសុំដឹងបន្តិចបន្តួចទេ។

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

2. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

3. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

4. ภาษาภาส์ดูปีอาหาร ภาส์ที่ไหน?

a) ภาส์ที่ร้านอาหาร

b) ภาส์ที่มหาวิทยาลัย

c) ภาส์ที่โรงภาพยนตร์

d) * * *

5. ภาษาฝรั่งเศสที่ใช้ภาษาอย่างเป็นทางการ ภาส์ที่ไหน?

a) ภาส์ที่มหาวิทยาลัย

b) ภาส์ที่ร้านอาหาร

c) ภาส์ที่สถานทูตและ.

d) * * * /

A: At the time you helped your father, was there anyone else who helped with the work?

B: Are you asking about the work in the field?

A: Yes.

B: Oh, the whole family helped, and sometimes a cousing named Kim came to help also.

A: Did you do anything else besides your tasks in the fields?

B: I often went to see a movie after I was a little bigger. I always played with the boys near the cafe. During a year I made a trip once or twice to the countryside with my friends.

A: Which friends?

Lesson 8

EMPLOYMENT HISTORY
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: តើទៅដល់លោកជ្មីការឲ្យខុំគ្រលោក ធ្លើមាន អ្នកណាធ្វើតជួយជ្មីការគោះ?

ខ: តើលោកសួរអំពីការនៅចង្ការឬ?

ក: ចាស!

ខ: ធ! ត្រួសារគាំងរស់បានដួយ ហ៊ើយដួនកាលបង ប្អូនដីដួនមួយទ្បាំ ឈ្មោះគីម បានមកដួយដែរ។

ក: តើលោកមានជ្មីអ្វីធ្វើតទេ ក្បែរអំពីកិច្ចការនៅចង្ការ?

ខ: ខ្ញុំចង្ការទៅមើលកូន ដល់ខ្ញុំជំបត្តិច ខ្ញុំនៅតែ ក៏រវល់ដួយ លេងដាមួយក្រុមៗឯធ្វើត ទៀត្រតាម កាហ្ម។ ក្នុងមួយគ្បាំ ខ្ញុំជើដំណើរម្តងបីរដង ទៅតាមស្រុកដែ្ល ចង្ការដាមួយមិត្តរបស់ខ្ញុំ។

ក: មិត្តណាមួយ?

B: A friend called Khet. He's a very good friend of mine, up to now.

A: Where does Khet live?

B: He lives at number 14, Preah Bat Norodom Street.

A: Who works with you now on the job?

B: Oh, now there are a lot of them who work with me. I have two very close friends.

A: Can you tell me the names of these two and their addresses?

B: I have no objection. Seeng lives at number 11, Muk Veng Street; Son lives at number 3, Psar Kap Ko.

A: I thank you. I know a lot about your life.

ខ: មិត្តគោះឈ្មោះ កែត មិត្តនេះជាមិត្តល្អរបស់ខ្ញុំ
រហូតមកដល់ឥឡូវនេះ។

ក: តើ ជៅ កែត នៅឯណា?

ខ: នៅផ្ទះលេខ ១៤ ទីថ្នល់ ជាមនរោត្តម។

ក: តើនរណាជួយការងារដល់លោក ក្នុងថ្ងៃនេះ?

ខ: ចា! ឥឡូវនេះមានគ្រូច្រើនណាស់ ជួយការងារដល់ខ្ញុំ។
ខ្ញុំមានមិត្តភក្តិច្រើនដែរ។

ក: តើលោករាល់ឈ្មោះមិត្តរបស់លោកទាំងពីរនោះ
មកខ្ញុំបានឬទេ? ហើយនឹងអស័យដ្ឋានរបស់លោក

ខ: មានការទាស់ទុស្សត្តិ។ មិត្តសេងនៅផ្ទះលេខ ១១ ផ្លូវទីថ្នល់
អាំង មិត្តស៊ីននៅផ្ទះលេខ ៣០ ផ្លូវជ្រោយចង្វា។

ក: ខ្ញុំសូមអរគុណលោកហើយ ខ្ញុំបានដឹងការរស់នៅ
របស់លោកច្រើន។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. promotions

   How are promotions in the regiments?

2. complaints

   I haven't heard any complaints.

3. prominent features

   What prominent features are near your command post?

4. elevation

   A fairly large hill, called Hill 170 because that's its elevation.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Liaison Officer (continued)

1. ការជ្រើសរើសបុគ្គលិក
   តើការជ្រើសរើសបុគ្គលិកមានទៃបៈដែនយ៉ាងណាដែរ
   ក្នុងកងទ័ពវិរៈសុនាដែរ?

2. ការក្បួនដង្ហែ
   ខ្ញុំមិនដឹងទេ អំពីការក្បួនដង្ហែអ្វីទេ

3. លក្ខណៈជាមិត្តសិតាស់
   តើមានលក្ខណៈជាមិត្តសិតាស់យ៉ាងណាដែរ
   បញ្ជាការលោក?

4. កិច្ចការ
   មានអ្វីខ្លះបន្ថែមទៀតក្នុងការងារប្រចាំថ្ងៃ
   ហើយតើកិច្ចការទាំងនោះ?

5. terrain features

What terrain features are evident in that area?

6. camouflage

Nothing. The camouflage is excellent.

7. to provide security

What other units provide security for the village?

8. self-propelled guns

All I know is that there are some 75mm. self-propelled guns.

9. Battalion Command Post

Exactly where is the Battalion Command Post located?

10. Regimental Liaison Officer

I was told by the Regimental Liaison Officer that it's in a large farm house.

11. Personnel Officer

Who is the Personnel Officer of the regiment?

12. strict disciplinarian

He's a strict disciplinarian respected by

5. ភាពដឹកនាំតាម
តើមានភាពដឹកនាំតាមរបៀបណាខ្លះដែលអាច
ជំរុញឲ្យសិក្សាបានល្អ?

6. ការសិក្សាបំប៉ាន
គ្មានមួយរយៈពេលណាមួយសម្រាប់ការសិក្សាបំប៉ានឡើយ
ទេសន៍ណាស់ម្ល

7. ហ៊ាប់របស់ក្នុងការការពារ
មានចំណាកអ្វីខ្លះដែលហ៊ាប់របស់ក្នុងការការពារ
ការហូរចេញ?

8. របៀបរៀនកែប្រែឥរិយាបថ
តាមរយៈដែលអ្នកបានរៀនមកនេះ តើមានរបៀបរៀន
កែប្រែឥរិយាបថដូចម្តេចខ្លះ?

9. ប៉ុស្តិ៍បញ្ជាការកងទ័ពជើងទឹក
តើប៉ុស្តិ៍បញ្ជាការកងទ័ពជើងទឹកនៅឯណា?

10. នាយឧត្តមសេនីយ៍កងទ័ពជើងទឹក
នាយឧត្តមសេនីយ៍កងទ័ពជើងទឹកមានឋានៈស្មើនឹងអ្វី
ខ្លះក្នុងកងទ័ពជើងទឹកសហរដ្ឋអាមេរិក?

11. នាយឧត្តមនាវីឯក
លោកណាខ្លះដែលជានាយឧត្តមនាវីឯក?

12. នាយឧត្តមនាវីឯកទី
តើជានាយឧត្តមនាវីឯកទីមានភារកិច្ចដែលនាយឧត្តម

the officers and men of the regiment.

ហាន និងក្លែងធាហាន តាមគ្រាលក្នុងកាលទី
ស្រេចចំណោះ ។

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: តើកាលដែលលោកធ្វើការឲ្យចុងក្រោយ តើមាន
អ្នកណាធ្វើតជួយធ្វើការនោះ?

ខ: * * *

ក: ចាស!

ខ: * * *

ក: តើលោកមានដើរទៅធ្វើតទេ ស្រែរបស់ពីអតិថិជនទៅ
ចម្ការ?

ខ: * * *

ក: ចិត្តសាមួយ?

ខ: * * *

ក: តើជៀតគេតអៅឯណា?

ខ: * * *

ក: តើនរណាធ្វើការជាមួយលោកក្នុងខែនេះដែរនេះ?

ខ: * * *

ក: តើលោកអាច ប្រាប់ឈ្មោះចិត្តរបស់លោកទាំងពីរនេះមកខ្ញុំបានឬទេ? ហើយនឹងអាសយដ្ឋានរបស់លោក

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំសូមអរគុណលោកហើយ ខ្ញុំបាននឹងការនៅរបស់លោកច្រើន។

ក: * * *

ខ: តើលោកសួរអំពីការនៅចម្ការឬ?

ក: * * *

ខ: ឱ! គ្រួសារទាំងអស់បានដួយ ហើយដួនកាលបង់ប្អូន ដីដួនមួយថ្មី ឈ្មោះ គឹមបានមកដួយដែរ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំទស្សាហ៍ទៅមើលកូន ដល់ខ្ញុំធំបង្គិច ខ្ញុំតែងទៅរង្គៀយលេងជាមួយប្រុសៗដូចគ្នា ស្បែកតាមការហ្ន៎ ។ ក្នុងមួយឆ្នាំ ខ្ញុំដែលតែរមួងដូចគ្នា តែរដូង ទៅតាមស្រុកស្រែចម្ការដាមួយមិត្តរបស់ខ្ញុំ

ក: * * *

ខ: មិត្តនោះឈ្មោះកេត មិត្តនេះដាមិត្តភ្លុំ របស់ខ្ញុំ រហូតមកដល់ឥឡូវនេះ ។

ក: * * *

ខ: នៅផ្ទះលេខ ១៤ វិថី ១: ជាមនភេត្តម ។

ក: * * *

ខ: ឱ! ឥឡូវនេះមានភ្ញៀវច្រើនណាស់ ដើរការជាមួយខ្ញុំ ។ ខ្ញុំមានមិត្តភក្តីរងាក់យ៉ាងដិតដល់ ។

ក: * * *

ខ: មានការងាស់ខុសអ្វី ។ មិត្តសង្កៃ នៅផ្ទះលេខ ១១

ផ្ទៀងមុខនឹងថ្ងៃ ចិត្តស៊ីនង៉ាំដូង ៤៣០ ផ្ទៀងផ្ទាំកាប់ ៤គ ។

គ: * * *

VII. *Interrogotion for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. ក្រៀមពីត្រីសារណាក មាននរណាជួលប្តីយផ្ទៀងការណាក ទេ?
   a) គ្មាននរណាមកប្តីយផ្ទៀងទេ
   b) គឺមកពីនឹងដាបដូនជីប្តីនផ្ទួយ
   c) អ្នកដឹងចាំ
   d) * * *

2. ហស់ឆ្នាំ តាំងផ្ទៀងកើនណើនតើណាខ្លះ?
   a) តាំងតើនតនតីទាំ
   b) តាំងធ្វើយមុំទិស

c) ភាសាគ្មានសុភាសិតចំការ

d) * * *

3. ចិត្តវិទ្យាផ្តល់ការយោបល់ថា ឃើញ: ក្តៅ: ម្តាយ ?

a) ក្តៅ: ក្តៅ

b) ក្តៅ: ត្រជាក់

c) ក្តៅ: ស្លាប់

d) * * *

4. ហាន មានស្ត្រីវ័យក្មេងផ្តល់ការយោបល់ថា ក្តីអួក ឃើញ: ម្តាយ ខ្លះ ?

a) ស្លូតបូតណាស់

b) ក្តៅគគុកតិច

c) ត្រជាក់ស្លាប់

d) * * *

5. តើក្តៅនៅឯណា?

a) លេខ ១០ នឹង៖ ក្រាស់ពេក

b) លេខ ២៥ នឹង៖ ក្រាស់ពេក

c) លេខ ១៥ ឆ្ងាយ៖ ស្តើងពេក

d) * * *

A: At this time I want to ask you about your military activities. When and where did you enlist as a soldier?

B: It was in 1950 in Phnom Penh. At the time the Cambodian Armed Forces were still under the administration of the French, but some months later Cambodia received its independence and the Armed Forces came under the supervision of the Royal Cambodian government. I became a soldier voluntarily, that is, there was no pressure from the government.

A: Where did you receive training?

B: There wasn't any definite place, because sometimes we went to train here, sometimes there.

A: What did they teach you?

Lesson 9

MILITARY SERVICE
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ពេលនេះ ខ្ញុំចង់សួរអំពីកិច្ចការរបស់លោកនៅខាងថ្មីនេះ។ តើលោកស៊ីជ្រៈឈ្មោះជ្រូងាហ៊ានៅពេលណានឹងកន្លងផុត?

ខ: គឺនៅក្នុងឆ្នាំ ១៩៤០ ក្នុងក្រុងភ្នំពេញ។ ពេលនោះកងទ័ពមរៈយោធានៅក្នុងការគ្រប់គ្រងរបស់ចារាំងនៅឡើយ។ តែប៉ុន្មានខែក្រោយមក ប្រទេសកម្ពុជាបានទិន្នួលឯករាជ្យ ហើយកងយោធាត្រូវចូលក្នុងការគ្រួតត្រារបស់រាជរដ្ឋាភិបាលថ្មី។ ខ្ញុំចូលដើមាហ៊ាននេះដោយស្មគ្រចិត្ត គឺគ្មានការបង្ខិតបង្ខំអំពីរាជការឡើយ។

ក: តើលោកទិន្នួលការហ្វឹកហ្វឺនអ្វីខ្លះ?

ខ: គេគ្មានកន្លែងសម្រាប់ហ្វឹកហ្វឺនឲ្យបានច្បាស់ប្រាកដទេគ្រាន់តែអ្វីដែលកាលយើងទៅហាត់កន្លែងនេះ ដែលកាលទៅកន្លែងនោះ។

ក: តើគេបង្រៀនលោកអ្វីខ្លះ?

B: They taught us how to use a rifle, such as the carbine, and they taught us to fight without weapons.

A: What's that you call fighting without weapons?

B: Hand to hand combat and using the arms and legs.

A: Who was in charge of this training?

B: It was Captain Siiw. He was the commander of the battalion and he taught almost everything.

A: What was Mr. Siiw's rank?

B: I told you already, he had three stripes.

A: How old was Mr. Siiw?

B: He was about 25, I think. He couldn't have been older than 25.

A: What was the name of the military organization you were in?

ខ: គេបង្រៀនឲ្យចេះ ប្រើកាំភ្លើងវែង ដូចជាកាំភ្លើងកាប៉ាប៊ីន ហើយគេបង្រៀនប្រយុទ្ធគ្នាដោយគ្មានអាវុធ ។

ក: យ៉ាងដូចម្តេចទៅលោក ដៃលហៅថា ការប្រយុទ្ធគ្នាដោយគ្មានអាវុធ ?

ខ: ហ្អា ! គឺជាប្រយុទ្ធគ្នាដោយទល់មុខ ហើយថ្មើដែនឹងដើង ។

ក: តើលោកណាដៃលជាមេបញ្ជាក្នុងការហ្វឹកហ្វឺននេះ ?

ខ: គឺលោកសន្តីប៊ីស្ទើ ។ លោកនេះជាមេបញ្ជាក្នុងកងវរសេនាតូច ហើយលោកបង្ហាត់បង្រៀនស្ទើរតែឲ្យប់ជំពូក ។

ក: តើលោកស៊ីវិកាត់សក្តិប៉ុន្មាន ?

ខ: ខ្ញុំជូនប្រាប់លោកហើយតើ ថាលោកកាត់សក្តិប៊ី ។

ក: តើលោកស៊ីវិអាយុប៉ុន្មាន ?

ខ: លោកចាន់អាយុប្រហែល ២៦ឆ្នាំ តាមខ្ញុំស្មានលោកស៊ីវិមិនដាច់ដាង ២៥ឆ្នាំទេ ។

ក: តើក្រុមហ៊ានដៃលលោកនៅនោះឈ្មោះក្រុមហ៊ានអ្វី ?

B: The group was called the Pailin group, because the group was outside Pailin.

A: I'm rather hungry now, so we'll interrupt right here. We'll continue your story tomorrow.

ខ: ក្រមនោះ ឈ្មោះ កងយោធាប៉ែសិន។ ចុងដាំ ឈ្មោះ វេជ្ជបនេះ ក្រោះក្រមនេះ នៅប៉ែកខាងប៉ែសិន។

ក: ថ្ងៃហាត់ដូចដាំឃ្លានជុយណាស់ពេលនេះ ដូចេះ ថ្ងៃស្អីដែរក្រមនេះ សិនចុះ យើងនឹងបន្ត ក្រឹងនេះ នៅថ្ងៃក្រោយទៀត។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. to command

Who commands the 62nd regiment?

2. real soldier

Colonel Martin, who's a real soldier.

3. replacements

Are replacements difficult to obtain?

4. vacancies

Not especially. Vacancies are usually immediately filled by replacements.

5. battalion intelligence officer

Is the battalion intelligence officer really a good one?

6. division intelligence

He's considered outstanding and is supposed to go to Division Intelligence next week.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Liaison Officer (continued)

1. ហញ្ចឹ
   តើលោកណាជាប្រធានសម័យការសិក្សាដែរ ?

2. ឆ្លាមានពិត្យគ្នាទុក
   លោកនឹងត្រូវសន្និដ្ឋានថា "ហ៊ានតើម" ឬលោកធ្វើការ
   ឆ្លាមានពិត្យគ្នាទុកហើយ

3. អ្នកជំនួស
   តើនាក់ណាជាអ្នកជំនួសរបស់លោក?

4. កន្លែងបំផុសគំនិត
   ដើម្បីជាកន្លែងសម្រាប់ទទួលភ្ញៀវ ឬមានអ្នកជំនួសធ្វើបាន
   ពេញកន្លែងបំផុសគំនិតល្អៗ ហើយ

5. សាយឆ្លាមានគ្រោងយកការណ៍កងទ័ពរួមសន្តិភាព
   ចុះសាយឆ្លាមានគ្រោងយកការណ៍ល្អបានត្រឹមណាដែរទេ?

6. ចង្អុលយកការរំលឹកកងទ័ពឆាលធំ
   នៅក្នុងកាត់ដាំមានស្ថានទ្រុងសំរាំងនៅតែហ្នឹង ដើម
   យកតែត្រឹងម្ដើងពីរបីកាន់តាប់មង្គលយកការណ៍
   រំលឹកកងទ័ពឆាលធំ ត្រូវមានន័យថាដូចម្ដេច ហ្ន៎?

7. contact

What contact have you had with the 30th regiment?

8. situation map

None. The only thing I know about this regiment is from the situation map.

9. "moved off the line"

Why was this regiment "moved off the line"?

10. relieved

I don't know. They were relieved the other night.

11. routed

Is it true they were routed?

12. out of action

Maybe. I heard that they're out of action.

7. ការជាក់ជង

ខ្ញុំនឹងណែនាំការជាក់ជងនៅក្នុង: ជាមួយនឹង
កិរិយាវិសេសជាដើម។

8. ខ្ញុំនឹងទិញ ឬ ស្លាប ការសារ

ឧទាហរណ៍: ប្រើយ៉ាងដូចគ្នាទៅនឹងមានន័យដូចគ្នា
ដែលកិរិយាវិសេស ដាច់ពីគ្នា: ដូចជា ខ្ញុំនឹងទិញ ឬ
ស្លាប ការសារ។

9. ជីវិតប្រចាំថ្ងៃរបស់ខ្ញុំ

ពាក្យសម្ដីជាច្រើនដែលកិរិយាវិសេសដាច់ពីគ្នា: ជីវិតប្រចាំ
ថ្ងៃរបស់ខ្ញុំ?

10. ស្លៀកពាក់

ខ្ញុំចង់ដឹងអំពី ពាក្យស្លៀកពាក់ ដែលយើងប្រើ

11. ជាក់ច្បាស់

តើអ្វីជាជាក់ច្បាស់មែនទេ?

12. កែសម្រួលអ្នកដទៃ

ប្រសិនបើគាត់មិនអ្នកដទៃកែសម្រួលអ្នកដទៃ
ម្នាក់ឯងទេ។

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: ពេលនេះ: ខ្ញុំចង់សួរអំពីកិច្ចការរបស់លោកនៅទាំងមជ្ឈមណ្ឌលយោធា។ តើលោកសុំថ្នាក់ឈ្មោះដូចជាមហាន់នៅពេលណានីមួយដែរឬទេ?

ខ: * * *

ក: តើលោកមានស្រុកកំណើតនៅឯណា?

ខ: * * *

ក: តើគេបង្រៀនលោកអ្វីខ្លះ?

ខ: * * *

ក: យ៉ាងដូចម្តេចទៅលោក ដែលហៅថាការប្រយុទ្ធគ្នាដោយគ្មានអាវុធ?

ខ: * * *

ក: តើលោកណាដែលជាមេបញ្ជាក្នុងការហ្វឹកហ្វឺននេះ?

ខ: * * *

ក: តើលោកស៊ីវិកាក់សក្តិប៉ុន្មាន ?

ខ: * * *

ក: តើលោកស៊ីវិអាយុប៉ុន្មាន ?

ខ: * * *

ក: តើក្រុមហ៊ុនដែលលោកនៅនោះឈ្មោះក្រុមហ៊ុនអ្វី ?

ខ: * * *

ក: ថ្ងៃហាក់ដូចជាឃ្លានបាយណាស់ពេលនេះ ដូច្នេះថ្ងៃស្អែកតែម្តងនេះ សិនចុះ យើងនឹងបន្តរឿងនេះទៅថ្ងៃស្អែកវិញ ។

ក: * * *

ខ: គឺនៅក្នុងឆ្នាំ ១៩៥០ ក្នុងក្រុងភ្នំពេញ ។ ពេលនោះកងទ័ពមេរ: យោធានៅក្នុងការគ្រប់គ្រងរបស់បារាំងនៅឡើយ ។ តែប៉ុន្មានឆ្នាំក្រោយមក ប្រទេសកម្ពុជាបានទទួលឯករាជ្យ ហើយកងទ័ពជាតិត្រូវបង្កើតក្នុងការគ្រប់គ្រងរបស់ខ្លួនវិញ ។ ថ្ងៃចូលដំណើរការនេះដោយស្មគ្រចិត្ត គឺគ្មានការបង្ខិតបង្ខំអំពីខាងការឡើយ ។

ក: * * *

ខ: តេត្បូនកន្លែងសម្រាបថ្ងៃកហ៊ីនឲ្យបានច្បាស់ ប្រកដទៅ
ក្រែ:អីដូនកាលយើង ទៅហាត់កន្លែងនេះ: ដូនកាល
ទៅកន្លែងនោះ។

ក: * * *

ខ: គេបង្រៀនឲ្យចេះ ថ្ងៃកាំភ្លើងវែង ដូចជាកាំ
ភ្លើងកាប៉ាំប៉ុន ហើយគេបង្រៀនប្រយុទ្ធគ្នាដៅ
យត្បូនអោយ។

ក: * * *

ខ: ហ្អូន! គឺប្រយុទ្ធគ្នាដោយទ័ស្មុខ ហើយថ្ងៃដៃ
ជើងដើង។

ក: * * *

ខ: គឺលោកសន្តិបីស្មើរ។ លោកនេះជាមេបញ្ជាក្នុង
កងអនុសេនាតូច ហើយលោកបង្ហាត់បង្រៀនស្តើរ
វៃគ្រប់ដំណក។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំបានប្រាប់លោកហើយតើ ថាលោកឡាក់សន្តិថ៏។

ក * * *

ខ: លោកមានអាយុ: ប្រហែល២៥ឆ្នាំ តាមខ្ញុំស្មាន
លោកស៊ីវមិនដែលចាស់ជាង២៥ឆ្នាំទេ។

ក: * * *

ខ: ក្រុមនោះឈ្នះ កងយោធពលខេ្មរ។ បានដែលឈ្នះ
រមៀបនេះ ក្រែក្រុមនេះគេវិបក្ខមានពលខ្លាំង

ក: * * *

VII. *Interrogotion for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. [illegible]?
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

2. កាលកូនខ្ញុំលើកដំបូងគាត់ទៅ នរណាការពារគាត់ពេលដែរ ?
   a) ខ្ញុំទៅជាមួយគ្នា
   b) ខ្ញុំទៅជាមួយគ្នាទាំងពីរ
   c) ពួកយើងទៅជាមួយគ្នា
   d) * * *

3. តើបានដឹងពីការហ្វឹកហ្វឺនដែរឬទេ ?
   a) ស្គាល់ពីរបៀបហ្វឹកហ្វឺន
   b) ដឹងច្បាស់
   c) ត្រឹមត្រូវ
   d) * * *

4. ហេតុអ្វីក៏ត្រូវតាត់ស្មៅចិញ្ចឹមដំរីដែរ ?
   a) ដើម្បីឲ្យគាត់ចេះស្គាល់ដំរីដែរ
   b) ដើម្បីឲ្យគាត់ចេះមានចិត្តស្រឡាញ់ដំរីដែរ
   c) ដើម្បីឲ្យគាត់ចេះប្រយុទ្ធដែរ
   d) * * *

5. ហេតុអ្វីក៏អ្នកស្រុកចង់ដើរលេងជាមួយ ?
   a) គាត់ហត់
   b) គាត់ខ្លាចសំបុកឃ្មុំរលាត
   c) គាត់ឃ្លានទឹក
   d) * * *

A: Did you complete your studies in a military school?

B: I never went to a military school, but I did learn to drive a car.

A: Where did you learn?

B: I learned in Phnom Penh.

A: How did they teach you?

B: First of all, I just sat in the car and watched how you drive a car.

A: What size car did you learn to drive?

B: I learned to drive a Jeep and a truck of about five tons. They taught us to change tires when they were flat. They taught us how to manuever

Lesson 10

MILITARY SERVICE
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: តើលោកបានរៀនចប់សាលាយោធាភូមិន្ទទេ?

ខ: ខ្ញុំពុំដែលបានទៅរៀនខាងសាលាពាហានទេ តែខ្ញុំបានទៅរៀនខាងវិជ្ជូបើកបររថយន្ត។

ក: តើលោកបានទៅកន្លែងណា?

ខ: ខ្ញុំបានរៀនទៅក្នុងភ្នំពេញ។

ក: តើគេបង្រៀនលោកនូវអ្វីខ្លះ?

ខ: មុនដំបូងបង្អស់ ខ្ញុំត្រូវតែទៅអង្គុយក្នុងរថយន្ត ហើយមើលគេបើករថយន្ត។

ក: តើលោករៀនបើកម្ភាន់ប៉ុន្មាន?

ខ: ខ្ញុំរៀនបើកម្ភាន់ ៣ថ្ងៃ ហើយនិងរថយន្តដំបូងមានម៉ូដែលប្រហែលជាឆ្នាំ។ គេបង្រៀនឲ្យដើរចេះដាស់ដូរកង់ ទៅពេលណាកង់ដែលបក។ គេ

and how to check the motor.

A: Who taught you?

B: Mr. Chiew was my teacher.

A: What rank did you have when you finished studying?

B: I didn't get any stripes. I went out to get a living on my own.

A: Did you get a certificate?

B: Yes, I got a certificate. I got a driving certificate. I have the certificate on me. Do you want to see it?

A: Yes, I'd like to look at it a little.

B: This is a civilian driving certificate.

A: Can you tell me if you were ever wounded?

B: I was wounded twice.

បង្រៀនរៀប បត់រថយន្តនឹងមើលឡើងទាំងខ្លួន
បន្តិចបន្តួច។

ក: តើអ្នកនាំបង្រៀនណាក?

ខ: លោក ដើរដាក្បូបង្រៀនរបស់ខ្ញុំ។

ក: តើលោកពាក់សម្លៀកខ្លីដើរ ដល់លោករៀនចប់?

ខ: ខ្ញុំគ្មានទិញបុព្វសម្លៀកខ្លីទេ ខ្ញុំនឹងទៅរកស៊ី
ដោយខ្លួនខ្ញុំវិញ។

ក: តើលោកបានទិញសញ្ញាបត្រដែរឬ?

ខ: ចា! សញ្ញាបត្រខ្ញុំបានទិញ ខ្ញុំទិញសញ្ញាបត្រពាង
បើកបរថយន្ត សញ្ញាបត្រនេះនៅដាប់នឹងខ្ញុំ
នៅឯណេះ។ តើលោកចង់ដើរមើលឬ?

ក: បាទ ខ្ញុំចង់ដើរឱ្យបន្តិចលោក។

ខ: នេះគឺដាសញ្ញាបត្រពាងបើកបរថយន្តស៊ីវិល។

ក: លោកអាចប្រាប់ខ្ញុំបានទេ តើលោកមានទិដ្ឋ
ទិញគ្រោះថ្នាក់ឬទេ?

ខ: ខ្ញុំបានទិញគ្រោះថ្នាក់ពីរដងដែលក។

A: Where were you wounded?

B: Once I was wounded, almost broke my thigh, and later on I was wounded in the waist.

A: We have already talked a lot today. We'll continue tomorrow.

ក: តើ លោក មាន គ្រែ: ថ្មក់ ៣ គ្រែ ?

ខ: ម្ដង គោ: ខ្ញុំ មាន គ្រែ: ថ្មក់ ស្ដើ ៤ តែ ជាក់ ក្លៅ ក្រៃ ឃ មក ខ្ញុំ ទិញ ៧ គ្រែ: ថ្មក់ គ្រែ ៨ ចង្កៃ: ។

ក: ដែ ថ្ងៃ នេះ: យើង និយាយ ច្រើន ណាស់ ហើយ យើង នឹង បន្ត រឿង នេះ: នៅ ថ្ងៃ ក្រៃ ។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. machine gun squad

   How many men are there in your machine gun squad?

2. enlisted men

   21 enlisted men and 1 officer.

3. to operate

   How are your machine guns operated?

4. belt-fed

   They are belt-fed.

5. side arms

   What side arms do you carry?

6. 45 caliber pistol

   We call carry a 45 caliber pistol, including the sergeant.

7. rounds of ammunition

   How many rounds of ammunition does the machine gun fire?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Machine Gunner

1. ក្រុម
   តើ មាន ទាហាន ប៉ុន្មាន នាក់ ក្នុង ក្រុម ក្រុម នោះ ?

2. កងទាហាន
   កងទាហាន ២ នាក់ គឺ ទាហាន ស្មើ ។

3. ប្រាប់
   តើ ក្រុម នោះ ប្រាប់ ប្លែង ទេ ?

4. ចេះ គ្រប់ យ៉ាង ដែរ ឬ ទេ
   គេ ចេះ គ្រប់ យ៉ាង ដែរ ។

5. ស្លាប់ ឯក
   តើ លោក មាន ស្លាប់ ឯក ប៉ុន្មាន ?

6. ក្រុម ដែល ធំ ជាង គេ
   យើង គឺ ជា មនុស្ស ក្នុង ចំណោម ក្រុម ណា មាន ក្រុម ដែល ធំ ជាង គេ ។

7. គ្រប់
   ក្រុម នោះ ប្រាប់ ការ ប៉ុន្មាន គ្រប់ ?

8. gas-operated, air-cooled

It's a gas-operated, air-cooled machine gun that fires 300-400 rounds per minute.

9. muzzle velocity

What is its muzzle velocity?

10. overall length

With an overall length of 115 centimeters, its muzzle velocity is 786 meters per second.

11. tripod

How much does the machine gun weigh, including the tripod?

12. lands and grooves

About 90 kg., but don't ask me about its lands and grooves. I just don't know.

8. ប្រែរងារទៅជា ធ្វើជាក់ស្តែងវិញ
តើជំហ៊ានថ្មីណាមួយនឹងត្រូវប្រែរងារទៅជា
ធ្វើជាក់ស្តែងវិញ ដែលក្នុងការងារ ការ
ពិស៖ ៤០០ច្បាប់ក្នុងមួយនាទី ?

9. ក្បឿនដីមូល
តើក្បឿនដីមូលធ្វើការប៉ុន្មាន ?

10. ប្រវែងគីឡូម៉ែត្រ
ដោយមានប្រវែងគីឡូម៉ែត្រ ១៥ គ.ម. ក្បឿន
ដីមូលធ្វើការ ៧៥ ថ្ងៃ តើចម្ងាយប៉ុន្មានគីឡូម៉ែត្រ ?

11. ថ្នាំជ័រកង្វក់
ដើម្បីដឹងពីថ្នាំជ័រកង្វក់ដែលត្រូវការ តើគាត់ត្រូវចាំ
ចម្លងប៉ុន្មាន ?

12. ក្បាលម៉ូតូកង្វក់ដែលត្រូវការ
ក្រុមហ៊ុនដឹកជញ្ជូន ប៊ីអិនប្រមូលកម្ទេចចាំផ្លាស្ទិច
ពោះ៖ តើក្បាលម៉ូតូកង្វក់ដែលត្រូវការ

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: តើ លោក ចាន រៀន ចប់ សាលា យោធា ភូមិន្ទ ទេ ?

ខ: * * *

ក: តើ លោក ចាន នៅ កន្លែង ណា ?

ខ: * * *

ក: តើ គេ បង្រៀន លោក ន ប៉ុន្មាន ?

ខ: * * *

ក: តើ លោក រៀន បើក ឡាន ជុន ណា ?

ខ: * * *

ក: តើ អ្នក ណា បង្រៀន លោក ?

ខ: * * *

ក: តើ លោក ស្គាល់ សិក្ខា អ្នក ដែរ ដែរ ឬ ទេ លោក រៀន ចប់ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកបានទិញសញ្ញាប័ត្រដែរឬ ?

ខ: * * *

ក: បាទ ខ្ញុំបានឃើញបណ្ណៈលោក ។

ខ: * * *

ក: លោកអាចជ្រាប់ខ្ញុំបានទេ តើលោកមានដៃសទិញគ្រោះថ្នាក់អ្វីទេ ?

ខ: * * *

ក: តើគ្រោះថ្នាក់អ៊ីចឹងដែរ ?

ខ: * * *

ក: ថ្ងៃនេះយើងនិយាយច្រើនណាស់ហើយ យើងនឹងបន្តរឿងនេះទៅថ្ងៃស្អែកវិញ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំពុំដែលបានទៅរៀនខាងសាលាវិជ្ជាជីវៈទេ តែខ្ញុំបានទៅរៀនខាងវិជ្ជាជីវៈបើកបរវិញ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំបានរៀននៅក្រុងភ្នំពេញ ។

ក: * * *

ខ: មុនដំបូងបង្អស់ ខ្ញុំត្រូវទៅសង្គ្រួយក្នុងរដូវស្លឹក
ឈើ មើលរបៀបគេបើករដូវស្លឹក ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំរៀនបើកឡាន jeep ហើយនឹងរដូវស្លឹកដំណៃ
មានតម្លៃប្រហែលជិតពាន់ ។ គេបង្រៀនឲ្យយើង
ជេះ ដួលដង្កាត់ នៅពេលណាក់ដងបែក ។ គេបង្រៀន
របៀបបង្ហូរដូវស្លឹកនឹងមើល ត្រូវចាំស៊ីនបន្ថយបន្តិចា

ក: * * *

ខ: លោក ជៀវដាត្រូបង្រៀនរបស់ខ្ញុំ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំក្តៅនឹងសួរបុល្យសក្តិរឺទេ ខ្ញុំនឹងទៅរកស៊ីដោយ
ខ្លួនខ្ញុំវិញ ។

ក: * * *

ខ: ឱ! សញ្ញាបត្រ ខ្ញុំបាននឹងសួរ ខ្ញុំនឹងសួរសញ្ញាបត្រទាំង
បើកបររដូវស្លឹក សញ្ញាបត្រនេះ នៅដាប់នឹងខ្ញុំ
តំណៀនេះ ។ តើលោកចង់មើលឬ ?

ក: * * *

ខ: នេះគឺជាសញ្ញាបត្រ មានដើមកបរទេយន្តដ្ឋីទេ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំបាននិយាយគ្រោះថ្នាក់ពីរដងណោះ ។

ក: * * *

ខ: ប្តូរនៃគោះ: ខ្ញុំមានគ្រោះថ្នាក់ស្តើរតែជាក់ស្តែ, ក្រោយមក ខ្ញុំមិនយល់គ្រោះថ្នាក់ក្រម៉ីដចន្លោះ ។

ក: * * *

VII. *Interrogotion for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. ស្ពានកាំរនឿនយ៉ាងម៉ោងដើម្បីអ្នកបើកបរទៅយន្តិ ?

a) តាក់ទៀនគាំទ្រលើវគ្គនេះ
b) គាត់ជាអ្នកបើកថ្នាក់តាំងពីដើមដំបូង
c) គាត់ជាអ្នកស្ម័គ្រចិត្តអ្នកបើកបរម្នាក់ឲ្យតាក់ស្ត្រ
ស្ម័គ្រចិត្ត
d) * * *

2. តើនរណាតាក់បើកបរនេះ: ជាប៉ុន្មានគាត់?
a) នាង"ហ្គឹប"
b) នាងយន្តជំនិញចំការ: ជ័រកាន
c) នាងយន្តក្បាច់ដួល
d) * * *

3. តាក់មានជំនួញសញ្ញាចិត្តបើកបរទេ?
a) ជាមិនគាត់មានតែតាក់ពិតជានឹងនិងនៅខ្លួនតាក់
មកទេ
b) ទេ តាក់ពិតជានិយាយសញ្ញាចិត្តបើកបរទេ
c) ជាមិនគាត់មាន ហើយតាក់មានគ្រប់គ្រងរហូតដល់
តាក់
d) * * *

4. តាលសុខរស៊ីនិយាយថាតាក់មានសញ្ញាចិត្ត តើអ្នក
ស្មានថាគេនិយាយថាម៉ូចម្តេច?
a) អ្នកឯងនិយាយសញ្ញាចិត្តនេះ: ក្នុងន័យថាម៉ូចម្តេច?
b) សញ្ញាចិត្តមានលេខប៉ុន្មាន?
c) ម៉ូចម្តេចសញ្ញាចិត្ត
d) * * *

5. ꯑꯩꯈꯣꯌꯅꯥ ꯂꯩꯕꯥ꯭ꯔꯨꯝ ꯑꯃꯗꯥ ꯀꯔꯤꯒꯨꯝꯕꯥ ꯑꯃꯁꯨꯡ ꯀꯔꯤꯒꯨꯝꯕꯥ ꯑꯃꯠꯇꯥ ꯂꯩꯕꯥ ꯃꯇꯝ ꯑꯁꯤꯗꯥ ꯀꯔꯤ

A: When you were a soldier, did the enemy ever take you prisoner?

B: They never captured me, but I captured two Vietnamese.

A: I don't want to know that story now. I want to ask you if you ever deserted?

B: Oh, sir, I didn't do anything like that.

A: Please answer my questions.

B: I never ran away illegally when I was still a soldier, but one day after I had gone home to visit, I returned to the barracks a day late.

Lesson 11

MILITARY SERVICE
THIRD PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: កាលដែលលោកធ្វើការនៅហ៊ាន តើមានពួកភ្នាំងចាប់លោកធ្វើជាឈ្លើយទេ ?

ខ: គេពុំដែលចាប់ខ្ញុំបានទេ តែខ្ញុំចាប់បានការហ៊ានយួនពីរនាក់ ។

ក: ឥឡូវនេះ ខ្ញុំមិនច់ងដឹងរឿងនេះទេ ។ ខ្ញុំច់ងសួរសៅកថា តើលោកមានដែលរត់ចេញពីកងយោធាឬទេ ?

ខ: ឃើលោកអើយ ខ្ញុំមិនទៅធ្វើដូច្នេះទេ ។

ក: សូមលោកធ្វើឲ្យតាមពាក្យសំនួរបស់ខ្ញុំមកលោក ។

ខ: ខ្ញុំមិនដែលរត់ចេញដោយរអត់ប្រាប់សោះលោក កាលដែលខ្ញុំនៅធ្វើការហ៊ានសោះ ។ តែថ្ងៃមួយ ក្រោយដែលបានទៅលេងផ្ទះ ខ្ញុំត្រូវប់ចូលមកបង្គាយវិញដែលយឺតយ៉ូរមួយថ្ងៃ ។

A: When was that?

B: Wait till I think a little about it. At that time I was still in the battalion. At the beginning of 1950, in January or February.

A: Did they punish you?

B: At the time the commander gave me a book on military law and sometime later I was punished.

A: How come you had to be punished?

B: At the time I was visiting my home in my native village, I drank some liquor and didn't return to the barracks on time.

A: Why did you get drunk on liquor?

B: Who knows? Perhaps because I never drank liquor I got drunk so fast that way. Truly, I drink very little.

A: Were you punished besides being punished for being drunk?

B: Besides this I was never punished.

ក: តើអ៊ីចឹងណា?

ខ: ចាំថ្ងៃនឹកមួយសន្លឹកសិនលោក។ កាលនោះថ្ងៃអ៊ីក្នុងកងវរសេនាតូច អ៊ីដើមឆ្នាំ១៩៤០ ក្នុងខែមករាប៉ុណ្ណឹងកម្លះ។

ក: តើគេដាក់ទោសលោកទេក្នុងពេលនោះ?

ខ: ពេលនោះ លោកមេទ័ពបានឲ្យសៀវភៅមួយមកថ្នាំស្តីអំពីច្បាប់តុលាការសឹក ហើយបន្ទាប់មកថ្ងៃក៏ឲ្យខ្ញុំទទួលទោស។

ក: ហេតុដូចម្តេចបានជាលោកត្រូវទទួលទោស?

ខ: កាលនោះខ្ញុំអៅលេងដុះខ្ញុំឯស្រុកកំណើត ខ្ញុំបានដឹកស្រែស្រទឹងឯ ត្រឡប់មកបង្ហុយវិញមិនទាន់ពេល។

ក: ហេតុដូចម្តេចបានជាលោកស្រទឹងស្រែ?

ខ: តើនរណាដឹង ប្រហែលជាខ្ញុំមិនដៃលដឹកស្រែបានជាខ្ញុំរាប់ស្រទឹងរបៀបនេះ ដោយពិតអ៊ៅ ខ្ញុំបានដឹកមន្ត្រីបន្តិចសោះ។

ក: តើលោកមានដៃលជាប់ទោសក្រៅពីទោសស្រទឹងស្រែទេ?

ខ: ក្រៅអំពីនេះ ខ្ញុំពុំដៃលជាប់ទោសអ្វីទេ។

A: Tell me, when did you leave the army?

B: In January 1950, that is, two years after I became a soldier.

A: Where did you leave the service?

B: It was in the srok of Keng Kang.

A: Why did you ask to leave the service?

B: I asked to leave because I wanted to work the fields.

A: Excuse me, I'll be leaving now.

ក: សូមលោកជ្រាប់ថ្វី តើពេលណាលោកនឹងចប់ក្នុង
ត្រីដ្បៀតាហ៊ាន។

ខ: ក្នុងខែមករាឆ្នាំ ១៩៤០។ គឺតែរឆ្នាំក្រោយនៃសង្គ្រាម
ហ្នឹងបានចូលដ្បៀតាហ៊ាន។

ក: តើលោកស៊ីចេញពីតាហ៊ានទៅកន្លែងណា?

ខ: គឺទៅក្នុងស្រុកកែង-កែង។

ក: ហេតុដូចម្តេច បានជាលោកស៊ីចេញពីតាហ៊ាន?

ខ: ថ្វី ស៊ីចេញពីតាហ៊ាន ព្រោះថ្វីចង់ទៅដ្បៀដែរ។

ក: សូមលោកមេត្តាពន្យល់ ថ្វីស៊ីលោកសិនថែម.

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

---

1. to capture

   You were captured by our patrol at 0800. What is your unit?

2. battalion medical aid station

   I am at the Battalion Medical Aid Station.

3. medical supplies

   Where does the Battalion Aid Station draw its medical supplies?

4. regimental aid station

   The Battalion Aid Station draws its medical supplies from the Regimental Aid Station.

5. blood plasma

   How much blood plasma does the Battalion Aid Station have?

6. gauze or cotton

   I don't know, but I do know we don't have any gauze or cotton.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Medical Personnel

1. ពាប់ ប្លាន

អ្នកធ្វើវេជ្ជសាស្ត្រយើងពាប់ប្លានពីរដង
ថ្ងៃនេះមួយដងណាស់ណាវេជ្ជ?

2. ប៉ុស្តិ៍ទី ដំបូងគេគឺវិរៈសេនាភូច
ឈើប៉ុស្តិ៍ទីដំបូងគេគឺវិរៈសេនាភូច

3. សម្ភារៈ:ឆាំងសុខាភិបាល
តើប៉ុស្តិ៍ទីដំបូងគេគឺវិរៈសេនាភូចមានសម្ភារៈ:ឆាំងសុខាភិបាលពីរឆាំងណា?

4. ប៉ុស្តិ៍ទីដំបូងគេគឺវិរៈសេនាធំ
ប៉ុស្តិ៍ទីដំបូងគេគឺវិរៈសេនាភូចមានសម្ភារៈ:ឆាំងសុខាភិបាលពីប៉ុស្តិ៍ទីដំបូងគេគឺវិរៈសេនាធំទេ

5. ថ្នាំក"ញ្ជាស់ក្បាល"
តើប៉ុស្តិ៍ទីដំបូងគេគឺវិរៈសេនាភូចមានថ្នាំក"ញ្ជាស់ក្បាល"ប៉ុន្មាន?

6. ទៀមសំធ្លឹង
ខ្ញុំមានដឹងទេ ប៉ុន្តែខ្ញុំដឹងថាមានទៀមសំធ្លឹងមួយ

7. morphine

Does the Aid Station usually have morphine?

8. penicillin

Yes, not only morphine but penicillin as well.

9. casualties

Which weapons cause the majority of casualties?

10. carbines

Machine guns, rifles and carbines.

11. litters

Does the Battalion Aid Station have its own litters?

12. sick and wounded

Yes, and we evacuate all our sick and wounded through the Regimental Aid Station.

7.. ភ្ញៀវជាតិអាស៊ាន
តើម៉ាស្ត្រូពិធីជំនួយមានភ្ញៀវជាតិអាស៊ានប៉ុន្មាននាក់?

8. "ប៉ះនឹស្ទុះស្ទីន"
ក្នុងមាន ចិនត្រឹមតែភ្ញៀវជាតិអាស៊ានទេ មានឆាំង "ប៉ះនឹស្ទុះស្ទីន" ទៀតទេ

9. ការគួចមាត
តើសាស្ត្រាចារ្យណាបង្ហាញឲ្យការគួចមាតដាច់ដែរ

10. កាំភ្លើង"កាហ៊ីប៊ីន"
កាំភ្លើងយន្តធំ កាំភ្លើងខ្លី និងកាំភ្លើង"កាហ៊ីប៊ីន"

11. ខ្សែរបស់អ្នករបូស
តើប៉ុន្មានពិធីជំនួយទៅកាន់ទីក្រុងណាខ្លះមានខ្សែរបស់អ្នករបូសដាច់ដែរ?

12. អ្នកជិះ និងអ្នករបូស
ក្នុងមាន ហើយប៉ុន្មានពិធីជំនួយទៅកាន់ទីក្រុងនានាដែរ ដើម្បីជិះរថក្រោះ អ្នកជិះ និងអ្នករបូសយើងទេ

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក· កាលដែលលោកធ្វើការហ៊ាន តើមានក្លិនជាប់លោកធ្វើដូចម្តេចដែរ?

ខ: * * *

ក: សម្លៀកនេះ. ខ្ញុំមិនចង់ដឹងរឿងនេះទេ ខ្ញុំចង់សួរលោកថា តើលោកមានដៃលត់ចេញពីការយោធាឬទេ?

ខ: * * *

ក: សូមលោកឆ្លើយតាមការសំនួរបស់ខ្ញុំមកលោក។

ខ: * * *

ក: តើនៅពេលណា?

ខ: * * *

ក: តើគេដាក់ពាស លោកទៅក្នុងពេលណោះ ?

ខ: * * *

ក: ហេតុដូចម្តេចបានជាលោកត្រូវទៅទិញពាស ?

ខ: * * *

ក: ហេតុដូចម្តេចបានជាលោកស្រីនឹងស្លៀ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកមានដៃពាសជាប់ពាស ស្រែពីពាសស្រីនឹងស្លៀ ទេ ?

ខ: * * *

ក: សូមលោកប្រាប់ខ្ញុំ តើពេលណាលោកនឹងចប់ក្នុងត្រា ផ្ទៃខាងក្នុង។

ខ: * * *

ក: តើលោកស៊ីចេញពីខាងក្នុងនៅកន្លែងណា ?

ខ: * * *

ក: ហេតុដូចម្តេចបានជាលោក ស៊ីចេញពីខាងក្នុង ?

ខ: * * *

ក: សូមលោកមេត្តាទោស ខ្ញុំសុំលាលោកសិនហើយ។

ក: * * *

ខ: តើកុំដៃលចាប់ខ្ញុំបានទៅ តែខ្ញុំចាប់បានតាហ៊ានយួនពីរនាក់ ។

ក: * * *

ខ: ឃើលោកតើយ ខ្ញុំមិនភ័យខ្លាចទេ ។

ក: * * *

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំមិនដៃលរត់ចេញដោយរអត់ថ្ងាប់សោះសោក កាលដៃលខ្ញុំនៅផ្ទៃតាហ៊ានណោ ។ តែថ្ងៃមួយ ក្រោយដៃលបាន ទៅលេងផ្ទះ ខ្ញុំត្រឡប់ចូលមកបក្ស ៧ ទៀងដោយឃើតយួនមួយថ្ងៃ ។

ក: * * *

ខ: ចាំខ្ញុំនឹកមួយសន្ទុះសិនសោក ។ កាលនោះខ្ញុំនៅក្នុងកងវរសេនាតូច នៅដើមឆ្នាំ ១៩៤០ ក្នុងខែមករា ឬខែកុម្ភៈ ។

ក: * * *

ខ: ពេលនោះ លោក មេទ័ព បានឲ្យ សៀវភៅ ជួយមកខ្ញុំ ស្តីអំពី ច្បាប់តុលាការសឹក ហើយ បន្តិចមក ខ្ញុំ ក៏ត្រូវទិញលក់ទៅ។

ក: * * *

ខ: ពេលនោះ ខ្ញុំទៅលេងដូរ ខ្ញុំឯស្រែកកំពើត ខ្ញុំ បានដឹកស្រូវស្រែ ទាំង ត្រឡប់មកបង្ហាយវិញ ចិនទាំង ពេល។

ក: * * *

ខ: តែនរណាដឹង ឬហៃ ពេលដាខ្ញុំ មិនដៃលដឹកស្រូវ បាន ដាខ្ញុំ ឆាប់ស្រូវ ទាំងរបៀបនេះ ដោយឥតភៅ ខ្ញុំបានដឹក បន្តិចបន្តួចសោះ។

ក: * * *

ខ: ក្រែអំពីនេះ ខ្ញុំ ពុំដៃលដាប់ អោសរឡើយ។

ក: * * *

ខ: ក្នុងឆ្នាំមករា ឆ្នាំ ១៩៤០ ។ គឺពីរឆ្នាំ ក្រោយដែល ខ្ញុំ បានជួលដីធ្វើការងារ។

ក: * * *

ខ: គឺនៅក្នុងស្រុក កងៃ-កងៃ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំសុំថ្លៃតាក់ហ៊ីន ក្រែ: ខ្ញុំចង់ទៅផ្ទះស្រែ។

ក: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. តើមានរឿងយ៉ាងណាចំពោះស្ត្រីម?
   a) សុវត្ថិភាពនៅក្នុងផ្ទះគឺមិនចាប់យកទេ
   b) សុវត្ថិភាពចាប់ផ្តើមនៅតាហានភ្នំ
   c) សុវត្ថិភាពតាហានយូនតិចវាក់
   d) * * *

2. ហេតុអ្វីបានជាសុវត្ថិភាពមិនក្លែងក្លាយ?
   a) គាត់ល្ងង់
   b) គាត់ជឿតាមរយៈពេលក្រុមប្រមូលមកវិញ
   c) គាត់ភ្លេចលុះជាមួយនៅតាហានភ្នំ
   d) * *

3. ហេតុអ្វី កញ្ញាសួនសើចដាក់ពួកគេ?
a) ពួកយើងនិយាយគាត់ច្រើនពេកណាស់
b) គាត់ស្លៀកពាក់ខ្លីពេកម្ដុំទេអ្វី
c) គាត់ក្រអឺតក្រទម
d) * * *

4. ហេតុអ្វី កញ្ញាគាត់ក្រអឺតក្រទម?
a) គាត់ពិតជាមានច្បាស់លាស់ទេ
b) គាត់ប្រាថ្នាចូល"ក្លា" ជាមួយមិត្តរួមស្រុកគាត់
c) គាត់ពិតប្រាកដជាគាត់ប្រាថ្នាធំក្រអឺតទេ
d) * * *

5. ហេតុអ្វី កញ្ញាសួនសើចនៅពេលដែលគាត់ឮពួកគេនិយាយ?
a) គាត់ចង់ពេញចិត្តការនៅក្នុងក្រុមហ៊ុន
b) គាត់ចង់ពេញចិត្តលុយ
c) គាត់ចង់គេពេញចិត្តនឹងគាត់
d) * * *

A: Where did you go after you left the service?

B: I returned home.

A: Did you go to your father's home in Battambang?

B: Yes.

A: Did you look for work immediately?

B: Not immediately, but soon I found work in town. I was the driver of a fire truck, but I have already told you this story.

A: Right, you told me. How long did you look for work?

Lesson 12

POST-WAR DATA
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: តើលោកអង្គើញទៅណា ក្រែយទិដ្ឋលោកចេញ ពីពាហិន ?

ខ: ខ្ញុំត្រូវប្រាប់ទៅដូច ។

ក: តើលោកទៅដូចធ្វើការងារអ្វី ?

ខ: ខ្ញុំទៅសិក្សា ។

ក: តើលោកទៅសិក្សាផ្នែកណា ?

ខ: ខ្ញុំទៅសិក្សាផ្នែកសង្គមកិច្ច ។

ក: តើលោកទៅដូចដោយយន្តហោះឬ ?

ខ: ទេ ខ្ញុំទៅដោយរថយន្ត ។

ក: តើលោកទៅដូចប៉ុន្មានថ្ងៃ ?

ខ: ខ្ញុំទៅដូចប្រាំបីថ្ងៃ ។

ក: តើលោកទៅដូចដើម្បីធ្វើអ្វី ?

ខ: ខ្ញុំទៅដូចដើម្បីសិក្សាពីការងារសង្គមកិច្ច ។

ក: តើលោកទៅដូចជាមួយនរណា ?

ខ: ខ្ញុំទៅដូចជាមួយសាស្ត្រាចារ្យ ។

ក: តើលោកទៅដូចតាមផ្លូវណា ?

ខ: ខ្ញុំទៅដូចតាមផ្លូវ ៥ ។

ក: តើលោកទៅដូចតាមផ្លូវ ៥ ដោយសារអ្វី ?

ខ: ខ្ញុំទៅដូចតាមផ្លូវ ៥ ដោយសារខ្ញុំចង់ឃើញទេសភាពនៅតាមផ្លូវ ។

ក: តើលោកទៅដូចតាមផ្លូវ ៥ ប៉ុន្មានដង ?

ខ: ខ្ញុំទៅដូចតាមផ្លូវ ៥ ពីរដង

B: I don't know exactly. Maybe a few weeks.

A: Did you intend to go to live in any other country?

B: Do you mean leaving my native region?

A: Yes, were you able to accomplish the plans you had made previously?

B: I never intended that really, but I always liked the idea.

A: Where did you want to go, for example?

B: I have an uncle who makes a living in Burma. He makes a good living there. Once a long time ago he wrote me a letter. He explained that I should go work with him in Burma.

A: In Burma. Exactly in what place?

B: I told you about the place. I don't know exactly.

A: I mean in what section of Burma?

ខ: ខ្ញុំ ក៏ដឹងច្បាស់មែ ប្រៃហែលជាថ្ងៃនរាត្រីសុវណ្ណ។

ក: តើលោកមានគំនិតចង់ចេញទៅនៅប្រកបដីនិត ក្នុងស្រុកឯណាដែរ មែ?

ខ: តើ លោកចង់ឯងមានប្រសាសន៍ថា ការចេញចាកពី ស្រុកកំណើតខ្ញុំ ឬ?

ក: ហ្ន៎! តើការ ត្រៃដុំកជាមុនរបស់លោកចំពោះ រឿង នេះ អាចជាន់សម្រេចមែ?

ខ: ខ្ញុំ ក៏ដឹងតិចតួចរឿងនេះ ឲ្យបានច្បាស់ដែរដែរ តែ គំនិតនេះ ដើម្បីឲ្យ ខ្ញុំ ចូលចិត្តវាស់ពេល។

ក: តើលោកចង់ទៅ នៅស្រុកណា ? ជា ឱកាសល្អ។

ខ: ខ្ញុំមានពូម្នាក់ រកស៊ី នៅប្រទេសភូមា។ គាត់រកស៊ីជាន ប្រកបត្រាន់ ចើនៅឯណោះ យូរៗ គាត់សរសេរ សំបុត្រមក ឈឺងម្តង។ គាត់ជានិយាយ ៣ ស្ទាល់ ខ្ញុំ ឲ្យខ្ញុំទៅធ្វើការជាមួយគាត់ឯប្រទេសភូមា។

ក: នៅប្រទេសភូមា! តើនៅត្រង់ណាទៅ ដោយតិតច្រូក ដងនោះ ?

ខ: ខ្ញុំដឹងប លោក តាមត្រង់ទៅចុះ ខ្ញុំមិនស្គាល់ច្បាស់ទេ។

ក: ខ្ញុំចង់ដែរ នៅជិតក ត្រង់ ៣ ក្នុងប្រទេសភូមានោះ។

B: I don't recall. Maybe in the province of Chan or Tieng, I think.

A: Why did you want to go to Burma?

B: They told me that in Burma you can earn a lot of money easily. I wanted to save money for my own use, and then I would return home without having had any difficulties like my uncle, whose name is Khiew.

A: Did you work hard in the fire department?

B: You couldn't live, because the wages were just so much.

A: We'll rest a little, and we'll continue the story later.

ខ: ខ្ញុំនឹកមិនឃើញទេ ប្រហែលជានៅក្នុងខេត្តចន្លុះ ឬ មួយខេត្តទៀង នេះ តាមខ្ញុំស្មាន។

ក: ហេតុដូចម្តេច បានជាលោកចូលចិត្តទៅនៅប្រទេសភូមា?

ខ: គេប្រាប់ខ្ញុំថា នៅប្រទេសភូមា ជើងអាចរកលុយបានច្រើនដោយងាយ។ ខ្ញុំចង់សន្សំប្រាក់បន្តិចសម្រាប់ត្រូវការដល់ខ្លួន ហើយខ្ញុំនឹងត្រឡប់មកស្រុកវិញ ដោយគ្មានខ្វល់ភ្លាយ ដូចជាពួកខ្ញុំឬក់គោះឈ្មោះ ទៀនី។

ក: តើលោកដឹងការយ៉ាប់ណាស់ទៅឬ ក្នុងចុងបរលុតនឹងនឹង?

ខ: លោកពុំអាចនិយាយទេ ចំពោះប្រាក់ខែប៉ុណ្ណឹងនោះ។

ក: ដូច្នេះ ជើងសម្រេចចិត្តដូចម្តេច ហើយជើងនឹងបន្ត រឿងនេះទៅទៀត។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. corporal

What is your job in the Battalion, Corporal?

2. message center

I work in the Message Center at Battalion Headquarters.

3. messages

Do you deliver messages by jeep or on foot?

4. "to make a run"

I make two or three runs each day by jeep.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Messenger

1. សាររបស់
   តើនាក់ណាជាអ្នកដែលមានសារ?

2. ចងចាំនូវបញ្ជាសារ
   ខ្ញុំត្រូវការនៅចងចាំនូវបញ្ជាសារ ដែលគេបានប្រាប់ខ្ញុំ
   ឲ្យទៅប្រាប់ទៅកាន់គេ។

3. សារ
   ពេលដែលអ្នកនាំសារ ត្រឡប់មកវិញ តើអ្នកនឹងនិយាយដូចម្តេច
   ឲ្យគេដឹងថា"ហើយ"?

4. ត្រូវចំណាំការ
   ចាស់ដែលខ្ញុំត្រូវចំណាំការតាមហើយនិយាយ
   ប្រាប់ដល់គេ។

5. overlays

I suppose you deliver overlays?

6. prisoner-of-war reports

Yes, and also prisoner-of-war reports.

7. to cross bridges

Do you cross any bridges on the way?

8. supply route

Yes, there are two bridges along the supply route.

9. pontoons

Are these bridges made of pontoons?

10. wooden planks

Yes, one is a pontoon bridge; the other is made of wooden planks.

11. switchboard

Do you ever work on the switchboard?

12. to stand guard

5. ឥណ្ឌូនេស៊ី ប្រជាជនភាគច្រើនប្រើប្រាស់ ភាសាអ្វី?
ឥណ្ឌូនេស៊ី ប្រជាជនភាគច្រើនប្រើប្រាស់ ភាសាឥណ្ឌូនេស៊ី។

6. តើអ្នកចេះភាសាអាល្លឺម៉ង់ ឬភាសាបារាំង ច្រើនជាង?
ខ្ញុំចេះភាសាបារាំង ច្រើនជាងភាសាអាល្លឺម៉ង់ ព្រោះតែ ខ្ញុំរៀនភាសាបារាំង ច្រើនជាងភាសាអាល្លឺម៉ង់។

7. ប្រទេសណា
តើប្រទេសណាដែលអ្នកមានប្រពន្ធនៅ?

8. ផ្ទះទីក្រុងប៉ារីស
ក្រុមហ៊ុន តើក្រុមហ៊ុនទីក្រុងប៉ារីសមានស្ថានភាពយ៉ាងម៉េច?

9. ស្ថានបរិស្ថាន
តើស្ថានភាពនោះជាស្ថានបរិស្ថានអ្វី?

10. ក្តា
ខ្ញុំមិនស្ថានភ្ជួយជាស្ថានមន្ត្រីនោះទេ តែស្ថានភ្ជួយរៀបជាស្ថានក្តា

11. បរមាណូអ៊ីន
តើសោកម៉ែនរឿងអ្វី តើរឿងបរមាណូអ៊ីនមែនឬ?

12. យោបល់

Yes, I work on the switchboard and also
stand guard.

ខ្ញុំចង់ស្គាល់ការសរសេរបែបកាឡាអ្នកឲ្យខ្ញុំឃើញម្តងទៀតបានទេ

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: តើលោកអនុញ្ញាតទៅណា ក្រោយថ្ងៃទី៤លោកចេញពីការហ៊ាន?

ខ: * * *

ក: តើលោកទៅដល់ខែតុលាលោកឯងវិញឬ?

ខ: * * *

ក: តើលោកអាចជាន់ផ្លែភ្លាមឬទេ?

ខ: * * *

ក: ត្រូវហើយ លោកបានជ្រាបខ្ញុំមែន។ តែបុន្មានថ្ងៃ ទៅនេះលោករកការបានផ្ទៃ?

ខ: * * *

ក: តើលោកមានគំនិតចង់ចេញទៅរៀបការបដិទិតក្នុងស្រុកឯណាផ្សេងទៀតទេ?

ខ: * * *

ក: ជាទម! តើការត្រៀងទុកដាំបុន្នរបស់លោកចំការនេះអាចបានសម្រេចទេ?

ខ: * * *

ក: តើលោកចង់ទៅនៅស្រុកណា? ដាច់ចាហរណ៍។

ខ: * * *

ក: នៅប្រទេសភូមា! តើនៅត្រង់ណាទៅ ដោយតិតជ្រាកដូនោះ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំចង់ដឹងថានៅខែបឹក ត្រង់ណាក្នុងប្រទេសភូមានោះ?

ខ: * * *

ក: ហេតុដូចម្តេចបានអ៊ំលោកជូសចិត្តទៅនៅស្រុកទេស ភូមា ?

ខ: * * *

ក: តើលោកធ្វើការយ៉ាប់ណាស់ទៅឬ ក្នុងមុខរបរសុតភ្លើង

ខ: * * *

ក: ដូចេះ យើងសម្រេកបន្តិចសិនចុះ ហើយយើងនិងបន្តទៀតនេះទៅក្រៃត ។

ក: * * *

ខ: អ្នកប្បែប់ទៅផ្ទះ ។

ក: * * *

ខ: បាទ!

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំបានភ្ញាមខែលោក តែបន្តិចបក ខ្ញុំរកបានការងារមួយដើម្បីនៅទីក្រុង ខ្ញុំជាអ្នក ចេកបរជួយភ្លើ ខុនភ្លើង តែគ្រឿងអស់នេះ ខ្ញុំបានដំរាបលោកអ្នកហើយតើ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំកំដឹងច្បាស់ទេ ប្រហែលជាច្រើនអាទិត្យដែរ។

ក: * * *

ខ: តើលោកចង់ដឹងមានប្រសាសន៍ថា ការចេញចាកពីស្រុកកំណើតខ្ញុំឬ ?

ក: * * *

ខ ខ្ញុំកំដឹងតែរឿងនេះ: ឲ្យមានច្បាកដប្រជាសោះ: តែតំនឹងនេះ: ដើម្បីឲ្យខ្ញុំបួសជិតរាល់ថ្ងៃ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំមានក្មួយប្រុសនៅប្រទេសភូមា។ គាត់រកស៊ីបានប្រកបគ្រាន់បើនៅឯណោះ: ឃ្លាតគាត់សរសេរសំបុត្រមកយើងម្តង។ គាត់បាននិយាយពន្យល់ខ្ញុំឲ្យខ្ញុំទៅធ្វើការជាមួយគាត់ឯប្រទេសភូមា។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំជំពាក់លោកតាមត្រង់ទៅចុះ: ខ្ញុំមិនស្គាល់ច្បាស់ទេ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំនឹកមិនឃើញទេ ប្រហែលជានៅក្នុងខែក្តីដឹងឬមួយខែក្តីទៀង នេះ: គាត់ខ្ញុំស្មាន។

ក: * * *

ខ: គេប្រាប់ខ្ញុំថា នៅប្រទេសភូមា យើងអាចរកលុយបានច្រើនដោយងាយ។ ខ្ញុំចង់សន្សំប្រាក់បន្តិចសម្រាប់ក្រៀវការជាំសំខ្លួន ហើយខ្ញុំនឹងត្រឡប់មកស្រុកវិញ ដោយឆ្ងាយចុងភៅ ដូចជាៗ ខ្ញុំហ្នឹងនោះឈ្មោះ ខៀវ ។

ក: * * *

ខ: លោកពុំអាចរស់នៅបានទេ ចំពោះប្រាក់ដែលបន្តិចនោះ ។

ក: * * *

VII. *Interrogotion for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. អ្នកស្រីនិយាយអំពីរឿងអ្វី?
   a) ការងារនៅភូមា

b) គាត់ដើរដុះស្មៅក្តាក់
c) គាត់ដើរស្ទឹងទៅម្ល៉ៃ
d) * * *

2. ក្រោយពីសាលប់ពីគ្នាមួយរយៈ គាត់ដើរជាមួយក្មេងក្តាក់ប៉ុន្មានថ្ងៃ ក៏ចូលដល់ភ្នំកាវ
a) ប្រាំពីរថ្ងៃជាមួយថ្ងៃ
b) ប៉ែតថ្ងៃ
c) ច្រើនអាទិត្យ
d) * * *

3. ស្ងាវកើតមានចង់សែងដើរស្រុកខ្លួនទេ?
a) គាត់មិនដឹងចង់ទេ តែគាត់ជួលចិត្តគំនិតហ្នឹង
b) គាត់ពុំបានចាប់ឈប់ដើរម្តងតែត្រូវប្រាប់មកវិញ
c) គាត់ចង់ដើរស្រុកជាអំណាចដាច់ខាត
d) * * *

4. ឲ្យបន់ស្រន់ស្ងាវកើតដើរដល់ពីណា?
a) កម្ពុជាក្រោម
b) ប្រទេសភ្លាម
c) ស្រុកស្រែ
d) * * *

5. ហេតុអ្វីក៏គាត់ចង់ដើរប្រទេសភ្លាម?
a) ឲ្យបន់គាត់ឲ្យគាត់ឲ្យជួយធ្វើការ។
b) ឲ្យពួនគាត់មកពីប្រទេសភ្លាមហើយចង់ឲ្យគាត់ប្រាប់ដើរវិញ

c) តាត់ៗចិ រៀបរៀងសៀវភៅស្អាតស្អំណាស់

d) * * *

A: Do you want to talk about the same subject again?

B: If you like, I will continue.

A: I know you don't smoke. Do you want a cup of coffee?

B: A cup of coffee? Thank you sir, I would like to have a cup of coffee.

A: Very good. They will bring it to you now. Now we'll go back to talking about your activities when you left the service. How did you return home at the time?

B: I asked to leave the service in Phnom Penh.

A: Was your house in disrepair?

Lesson 13

POST-WAR DATA
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: តើលោកចង់និយាយរឿងនេះដល់ក្រុមប្រឹក្សាឬទេ?

ខ. ដើម្បីសិនណាដល់លោកចូលចិត្ត ខ្ញុំនឹងដឹងពីលោកតទៅទៀតបាន។

ក: ខ្ញុំដឹង លោកមិនតិះអាក់ទេ។ តើលោកចង់តិះអាក់ហ្នឹងឬ?

ខ: ក៏ហ្នឹងដែរ! សូមអរគុណលោក ខ្ញុំចង់ទទួលទានក៏ហ្នឹងដែរ។

ក: ល្អណាស់! គេនឹងយកមកជូនលោកឥឡូវនេះ។ ឥឡូវយើងនឹងត្រឡប់ទៅនិយាយអំពីគ្រឿងដែលលោកចេញពីការងារ។ តើដំណើរបស់លោកទៅផ្ទះវិញដូចម្តេចទៅពេលនោះ?

ខ: ខ្ញុំបានសុំចេញពីការងារ ពេលខ្ញុំនៅក្រុងភ្នំពេញ។

ក: តើផ្ទះលោកមានការងូចម្តងទៀតទេ?

B: What do you mean in disrepair?

A: The roof.

B: They repaired the house very well. As for the roof, it was very good.

A: Besides this, were there changes in the area where you lived?

B. Oh, at that time there was insecurity in my village, but now that's all over. All the people were a little worried at the time of the insecurity. And making a living at the time was not very good, but now there is no danger for the people, and they are very happy.

A: Can you tell me about the attitude of the people towards the government at this time?

B: I don't exactly understand your question.

A: Did they think the government at the time was good or bad?

B: At the time the people objected. They weren't happy with the government at all.

ខ: តើលោកចង់ស្នូរការខូចខាតត្រង់កន្លែងណាឬ?

ក: ចំពោះដីបួលដុះលោកនោះ។

ខ: គេមានធ្វើការជួសជុលដុះម្យ៉ាំងស្អាត ចំពោះកង់ដំបួលដុះនៅល្អពាំងរទេះ។

ក: ក្រៅអំពីនេះ តើមានការអ្វីប្លែកប្លួសទេក្នុងស្រុកដែលលោកនៅនោះ?

ខ: ឱ! ពេលនោះមានការអសន្តិសុខ ក្នុងភូមិភ្ញីតែឥឡូវនេះហាក់ដូចជាបានស្រួលបួលហើយ។ ដូនត្រាំក្តីមានសេចក្តីទុក្ខព្រួយ បន្តិចបន្តួចកាលពេលអសន្តិសុខនោះ ហើយការកសិកម្មក៏បានចំរើនដែរ។ តែឥឡូវនេះ ប្រជាជនទាំងមូលបានរួចរំពីគ្រោះថ្នាក់ ហើយបានប្រកបសេចក្តីសុខសប្បាយដ៏បរិបូរណ៍។

ក: តើលោកអាចប្រាប់ខ្ញុំបានទេ អំពីរដ្ឋបាលប្រជាធិបតេយ្យរបស់បណ្តាជន ចំពោះរដ្ឋាភិបាលកាលគ្រានោះ?

ខ: ខ្ញុំពុំឃើញអំពីសំនួរបស់លោកដោយច្បាស់ដែរទេ។

ក: តើគេគិតថារដ្ឋាភិបាលកាលពេលនោះល្អឬអាក្រក់?

ខ: កាលនោះបណ្តាអ្នកស្រែចំការមិនសប្បាយចិត្តនឹងរដ្ឋាភិបាលសោះ។

A: After that time there was a party called the Popular Socialist Community which almost all the people liked.

B: Usually my family voted for the Popular Socialist Community because we weren't happy with the government of the Democratic Party.

A: We'll stop at this. We'll meet again tomorrow and continue the interview.

ក: ក្រោយមក យើងមានគណៈបក្សមួយទៀត ឈ្មោះ សង្គម ភាស្ត្រនិយម ដែលប្រជាភាស្ត្រ ស្រឡាញ់ៗញឹកញាប់ អរស់គ្នា ។

ខ: តាមជម្មតា ក្នុសារថ្មីៗ ឆ្នោតដួនសង្គមភាស្ត្រនិយម គឺក្រោយយើងមិនសប្បាយចិត្ត នឹង រដ្ឋាភិបាល នៃគណៈបក្ស ប្រជាធិបតេយ្យ ។

ក: យើងស្នើប៉ុន្មានសិនចុះ យើងនឹងដួចគ្នាទៀតក្នុងថ្ងៃក្រោយ ហើយយើងនឹងមានការគាក្សាទៀត ។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. loader

Did you say you're a loader in an 81 mm. mortar squad?

2. squad leader

No, I'm a sergeant and the squad leader. The loader is a corporal.

3. rate of fire

What is the rate of fire in an 81 mm. mortar squad?

4. rounds per minute

The rate of fire is about 18 to 20 rounds per minute.

5. smooth-bore

Is the 81 mm. mortar smooth-bore?

6. tube

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Mortar Squad

1. អ្នកបាញ់កាំភ្លើងធ្ងន់
   តើលោកមានន័យយ៉ាងម៉េចដែរ អ្នកបាញ់កាំភ្លើងធ្ងន់ទំហំ ៨១ ម.ម ?

2. នាយទ្រីម កាំភ្លើងយន្ត
   តើនាយទ្រីមជាអ្វី ហើយតើនាយទ្រីមកាំភ្លើងយន្តមានតួនាទីអ្វីដែរ ?

3. ចង្កាត់បាញ់
   តើចង្កាត់បាញ់របស់កាំភ្លើងធ្ងន់ ៨១ យ៉ាងដូចម្តេច ?

4. គ្រាប់បែកបាញ់ភ្លើងមួយគាំ
   ចង្កាត់បាញ់ គឺប្រហែល ១៩ ដង ៦០
   គ្រាប់បែកបាញ់ភ្លើងមួយគាំ ។

5. រន្ធរលឹង
   តើរន្ធកាំភ្លើងធ្ងន់ ៨១ រលឹងទេឬ ?

6. បំពង់កាំភ្លើង

Yes, it's smooth-bore and the tube is 120 mm. long.

7. traversed

How much can the 81 mm. mortar be traversed?

8. elevated

It can be traversed about 6° and elevated from plus 45° to plus 85°.

9. to dismantle

Do you dismantle this mortar before you move it?

10. base plate and bipod

Yes, base plate and bipod and tube.

11. to set up

How many minutes does it take to set up a mortar?

12. order

Who gives the order to fire?

ជាង ស្រុកភាគច្រើនដាំស្រូវ ៩១ ភាគរយ ក្នុងឆ្នាំ ១៩៥. ស.ម ។

7. ដាំ-ស្រូវ

ភាគច្រើនដាំស្រូវ ៩១ ដាំ-ស្រូវ ជាដំណាំ ដូច្នេះ

8. ដាំ-ជ្រៃ-ល្អិត

ដាំ-ស្រូវ ជាប្រភេទ ធញ្ញជាតិ ដែលដាំ ជ្រៃ-ល្អិត ច្រើនជាង ដាំ-ស្រូវ ។

9. ដោះ-ចេញ

តើ ទៀត ដោះ ចេញ ដូច ដោះ-ចេញ ជាដើម ដូចម្តេច ?

10. ជាតិ នឹង ពូជ ជាតិ ភក្តី

ជាមិ ដោះ ជាតិ ពូជ ជាតិ ភក្តី នឹង បំពង់ ដាំ ដើម ។

11. ជម្រើស

តើ អ្នក ជម្រើស យ៉ាង ដើម្បី ស្រាវជ្រាវ ក្នុង ប័ណ្ណ នាម ជាន ហើយ ?

12. បង្គាប់

តើ នរណា ឲ្យ បង្គាប់ ថ្នាក់ ?

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: តើលោកចង់និយាយរឿងនេះជាសាច្បើងឡើងវិតទេ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំដឹងលោកមិនតិសារជាមែន។ តើលោកចង់តិសារ
ការហ្គេទៀងឬ?

ខ: * * *

ក: ល្អណាស់! គេនឹងយកមកជូនលោកនៅថ្ងៃនេះ។ ថ្ងៃស្អែក
យើងនឹងត្រឡប់មកនិយាយអំពីត្រដៃលចេញពី
ពហ៊ានា តើដំណើរបស់លោកទៅដូចម្តេច
ដូចម្តេចទៅពេលគោះ?

ខ: * * *

ក: តើដូច្នេះលោកមានការងូចអាត៍ម្ដេច ?

ខ: * * *

ក: ចំពោះដីប្លងដូច្នេះលោកគោះ ?

ខ: * * *

ក: ក្រៅអំពីនេះ តើមានការអ្វីខ្លះប្លែកទេក្នុងស្រុកដែលលោកឆ្ងៃគោះ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកអាចប្រាប់ខ្ញុំបានទេ អំពីរដ្ឋាភិបាលបណ្ដោះអាសន្ន ចំពោះរដ្ឋាភិបាលកាលគ្រានោះ ?

ខ: * * *

ក: តើគេតែងតាំងរដ្ឋាភិបាលកាលពេលនោះយ៉ាងម៉ាក់ ?

ខ: * * *

ក: ក្រោយមក យើងមានគណៈបក្សមួយទៀតឈ្មោះសង្គមរាស្ត្រនិយមដែលប្រជារាស្ត្រស្រឡាញ់ពេញចិត្តពីដំណើរនេះ។

ខ: * * *

ក: យើងស្រុះប៉ុណ្ណោះសិនចុះ យើងនឹងដួបគ្នាម្តងទៀតក្នុងឱកាសក្រោយទៀត។

ក: * * *

ខ: ជើប្រសិនណាជាលោកជួលផ្ទះ ខ្ញុំនឹងដំរាបលោកតទៅទៀតហាន។

ក: * * *

ខ: ការហ្នឹងខ្ញុំ! សូមអរគុណលោក ខ្ញុំជំនួសការហ្នឹងខ្ញុំនឹងវិលមក។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំបានសុំចេញពីការហ៊ាន ពេលខ្ញុំនៅក្រុងភ្នំពេញ

ក: * * *

ខ: តើលោកចង់សួរការខ្ញុចមាត់ត្រង់កន្លែងណាឬ?

ក: * * *

ខ. គេមានរឿងរ៉ាវសួរសុខទុក្ខ: ខ្ញុំយ៉ាងស្អាត ចំពោះមិត្តភក្តិ: នៅស្រុកឯរៀងៗ។

ក: * * *

ខ: ឱ! ពេលនោះ មានការអស់ន្តិសុខ ក្នុងភូមិថ្មី តែឥឡូវនេះ ហាក់ដូចជាបានស្រួលបួលវិញ។ ជនត្រប់ ក្ស មានសេចក្តីទុក្ខព្រួយ បន្តិចបន្តួចកាលពេលអស់ន្តិសុខនោះ បើយការកសិ ក៏ពុំបានចំរើនទីនិរ។ តែឥឡូវនេះ ប្រជាជនភាំងមួលបានរួចផ្សែះផ្សាក់ ហើយបានប្រកបសេចក្តីសុខសប្បាយ ដ៏បរិបូរណ៌។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំពុំយល់អំពី សំនួរបស់លោក ដោយឥតច្បាស់ដែរ។

ក: * * *

ខ: កាលនោះ បណ្តាអស្ត្រីទូទៅ ចិនសប្បាយចិត្តនឹងរដ្ឋាភិបាលសោះ។

ក: * * *

ខ: តាមជម្មតា ក្រុសារខ្ញុំ ជោះឆ្នើតដូនសង្គមអស្ត្រីនិយមពីក្រែះ យើងចិនសប្បាយចិត្តនឹងរដ្ឋាភិបាលនៃគណៈបក្សប្រជាធិបតេយ្យ។

ក: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. អ្នកស្រុកចង្វើយមានឲ្យសុខសើរអ្វីខ្លះ: ម្ដងនិងម្ដងទៀត ស្រុកណាន?
   a) ភូមិឃុំ
   b) គ្មានឲ្យអ្វីទេ
   c) ការហូរឃ្លាំងវិលៗ
   d) * * *

2. អ្នកស្រុកចង្វើយស្រុកថាកន្លែងអ្វីនេះគេហៅឯណា?
   a) ជីប៉ូល
   b) សសរ
   c) កំហាល
   d) * * *

3. ហេតុអ្វីកន្ត្រកជាដែនចង់ស្រុកយើងឆ្ងាយ?
   a) ក្រុមហ៊ុនគ្រួសារនៅឯណេះ:
   b) ទៀ: ជាទីលាស់សន្តិសុខ

c) មាន ស្រួល ពិបាក ប្រសើរ ធំ តូច ស្អាត ស្អុយ

d) * * *

4. តើ ប្រឹង ដែរ ឬទេ យើង ការ ចំណេះ បង្ហាញ ខ្លួន ណេះ ?

a) ប្រឹង មិន ឲ្យ ចិត្ត ដើម្បី ដំណាំ
b) គេ ឃើញ ថា ធ្វើ ដំណាំ យើង ស្តួច
c) ទៅ ដាក់ ដាន ដើម្បី
d) * * *

5. តើ ឆាក ការ ដែល ប្រឹង ចិត្ត ?

a) ឆាក ប្រឹង ដើម ត្រង់
b) ឆាក ប្រឹង
c) ស្តួច ការ ដើម
d) * * *

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN
REFRESHER COURSE

BOOK IV

PART TWO

With

Pre-Recorded Tapes 26-50

ED024925

AL 001 536

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

CAMBODIAN REFRESHER COURSE

BOOK IV

PART TWO

with

Pre-Recorded Tapes 26-50

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Cambodian Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

I. Interrogation
II. Military Terminology Drill
III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

Organization of the Lesson and Tape

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
- Interrogation for Memorizing
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

- The Interrogation for Listening is a short ex-

change between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

- The Interrogation for Memorizing is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

- The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption and thus facilitate his memorization of the material.

- The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Cambodian. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

- The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialog once again. Having

completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Cambodian speakers.

- The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

- The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

- The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Cambodian speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed; the student hears a speech in Cambodian, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of a Cambodian course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II, and III will be found in the Prefaces of those three volumes.

ACKNOWLEDGMENTS

Dale I. Purtle, Scientific Linguist at the Foreign Service Institute, Department of State, served as overall Project Head. In this capacity, Mr. Purtle created the Cambodian Sound System materials with the accompanying phonology drills in Book I, and the grammar notes and drills in other volumes, as well as supervised the work of the Cambodian native speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications.

Several native speakers of Cambodian were used in the recording and composition. In addition, the fol-

lowing persons participated in the preparation of Book IV:

Alfred R. Lueders	Chirapa Shaweevongs
Lonja Marwitz-Torres	Vichai Vorachard

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
April 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No.
	Lesson 14:	Membership in Special Organizations - First Part	211
27	I.	Interrogation for Listening	211
	II.	Interrogation for Memorizing	215
	III.	Interrogation for Listening	215
	IV.	Military Terminology Drill	217
28	V.	Interrogation for Review	220
	VI.	Interrogation for Participation	220
	VII.	Interrogation for Final Review	224
	VIII.	Comprehension Test	224
	Lesson 15:	Membership in Special Organizations - Second Part	227
29	I.	Interrogation for Listening	227
	II.	Interrogation for Memorizing	231
	III.	Interrogation for Listening	233
	IV.	Military Terminology Drill	233
30	V.	Interrogation for Review	237
	VI.	Interrogation for Participation	237
	VII.	Interrogation for Final Review	242
	VIII.	Comprehension Test	242
	Lesson 16:	Travels	245
31	I.	Interrogation for Listening	245
	II.	Interrogation for Memorizing	249
	III.	Interrogation for Listening	249
	IV.	Military Terminology Drill	251
32	V.	Interrogation for Review	253

	VI.	Interrogation for Participation	254
	VII.	Interrogation for Final Review	258
	VIII.	Comprehension Test	258
	Lesson 17:	Language Ability	261
33	I.	Interrogation for Listening	261
	II.	Interrogation for Memorizing	265
	III.	Interrogation for Listening	265
	IV.	Military Terminology Drill	267
34	V.	Interrogation for Review	270
	VI.	Interrogation for Participation	270
	VII.	Interrogation for Final Review	274
	VIII.	Comprehension Test	274
	Lesson 18:	Marriage - First Part	277
35	I.	Interrogation for Listening	277
	II.	Interrogation for Memorizing	281
	III.	Interrogation for Listening	281
	IV.	Military Terminology Drill	281
36	V.	Interrogation for Review	285
	VI.	Interrogation for Participation	285
	VII.	Interrogation for Final Review	289
	VIII.	Comprehension Test	290
	Lesson 19:	Marriage - Second Part	293
37	I.	Interrogation for Listening	293
	II.	Interrogation for Memorizing	297
	III.	Interrogation for Listening	297
	IV.	Military Terminology Drill	299
38	V.	Interrogation for Review	301
	VI.	Interrogation for Participation	302
	VII.	Interrogation for Final Review	306
	VIII.	Comprehension Test	306
	Lesson 20:	Present Status	309

39	I.	Interrogation for Listening	309
	II.	Interrogation for Memorizing	313
	III.	Interrogation for Listening	313
	IV.	Military Terminology Drill	315
40	V.	Interrogation for Review	317
	VI.	Interrogation for Participation	318
	VII.	Interrogation for Final Review	322
	VIII.	Comprehension Test	322
	Lesson 21:	National Politics	325
41	I.	Interrogation for Listening	325
	II.	Interrogation for Memorizing	329
	III.	Interrogation for Listening	329
	IV.	Military Terminology Drill	329
42	V.	Interrogation for Review	333
	VI.	Interrogation for Participation	333
	VII.	Interrogation for Final Review	336
	VIII.	Comprehension Test	337
	Lesson 22:	Personality Data	341
43	I.	Interrogation for Listening	341
	II.	Interrogation for Memorizing	345
	III.	Interrogation for Listening	345
	IV.	Military Terminology Drill	347
44	V.	Interrogation for Review	349
	VI.	Interrogation for Participation	350
	VII.	Interrogation for Final Review	354
	VIII.	Comprehension Test	354
	Lesson 23:	Interrogators' Observations - First Part	357
45	I.	Conversation for Listening	357
	II.	Conversation for Memorizing	361
	III.	Conversation for Listening	361
	IV.	Military Terminology Drill	363
46	V.	Conversation for Review	367
	VI.	Conversation for Participation	367

	VII.	Conversation for Final Review	371
	VIII.	Comprehension Test	371
	Lesson 24:	Interrogators' Observations - Second Part	375
47	I.	Conversation for Listening	375
	II.	Conversation for Memorizing	379
	III.	Conversation for Listening	379
	IV.	Military Terminology Drill	381
48	V.	Conversation for Review	383
	VI.	Conversation for Participation	384
	VII.	Conversation for Final Review	387
	VIII.	Comprehension Test	388
	Lesson 25:	Interpretation	391
49			391
50			406
	Test Answers		426

A: Are you a member of any organization or have you been a member of any organization?

B: Before, I was a member of the Cambodian Student's Association. Now I am a member of the Popular Socialist Community and the Buddhist Society.

A: When did you ask to become a member? Can you tell me?

B: I became a member of the Popular Socialist Community at the time I worked in the fire department, that is in April, 1958. I became a member of the Buddhist society in June of the same year.

A: How many years could you be a member. That is, at what time did you cease to be a member?

Lesson 14

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: តើលោកជាសមាជិកនៃអង្គការណា ឬលោកកុំមែនជាសមាជិកនៃអង្គការណាទេ?

ខ: កាលពីមុន ខ្ញុំជាសមាជិកនៃសហគមន៍ទេវរនិងសង្គ្រាមកម្ពុជានេះ។ ខ្ញុំជាសមាជិកនៃសង្គមវាស្ត្រនិយម ពើយនិងជាសមាជិកនៃពុទ្ធិកសមាគម។

ក: លោកសុំចូលជាសមាជិកពីពេលណាមក? សូមលោកប្រាប់ខ្ញុំបានឬទេ?

ខ: ខ្ញុំសុំចូលជើជាសមាជិកនៃសង្គម គឺពេលដែលខ្ញុំជើការក្នុងក្រសួងសុខាភិបាល។ គឺពេលពីខែមិនាក្នុងឆ្នាំ ១៩៤៩។ ខ្ញុំចូលជាសមាជិកនៃពុទ្ធិកសមាគមកាលពីខែមិថុនា ក្នុងឆ្នាំដដែល។

ក: តើលោកអាចជើជាសមាជិកបានក្នុងកំឡុងប៉ុន្មានឆ្នាំ? គឺថាដល់ពេលណា លោកឈប់ជើជាសមាជិក។

B: I was a member of the Buddhist Society for a year. And you can ask to continue every year. In the Buddhist Society you can continue being a member if you pay dues every year.

A: How much did you have to pay?

B: In the Buddhist Society I paid a hundred riels a year. I paid the Popular Socialist Community a hundred riels a month.

A: Do you have a membership card?

B: In the Buddhist Society they give you a small book. They don't have cards.

A: What kind of rights do you have in that organization?

B: You mean in the Buddhist Society?

A: Yes, we have begun to talk about that.

B: Generally you received almost all the medical treatment in the hospital.

A: Is there anything else?

ខ: ខ្ញុំជួលជាសមាជិកនៃពុទ្ធកសមាគមក្នុងរយៈពេល ១ឆ្នាំ ហើយលោកអាចសុំបន្តជាមួយឆ្នាំបាន។ ក្នុងពុទ្ធកសមាគមនេះ លោកអាចនៅបានរហូតជាសមាជិក បើលោកបង់ប្រាក់រាល់ឆ្នាំ។

ក: តើលោកត្រូវបង់ប្រាក់ប៉ុន្មាន?

ខ: ក្នុងពុទ្ធកសមាគម ខ្ញុំបង់ប្រាក់១០០រៀលក្នុង ១ឆ្នាំ ខ្ញុំបង់ជូនសង្គមអាស្រ្តិយមចំនួនប្រាក់ ១០០រៀល ក្នុងមួយ ១ខែ។

ក: តើលោកមានបណ្ណសមាជិកទេ?

ខ: ក្នុងពុទ្ធកសមាគម គេឲ្យកូនសៀវភៅតូចមួយ ក៏មែនបណ្ណទេ។

ក: តើលោកមានសិទ្ធិដូចម្តេច ខ្លះ: ក្នុងសមាគមនោះ?

ខ: តើលោក ចង់មានប្រសាសន៍ថាក្នុងពុទ្ធកសមាគម ឬ?

ក: ចាស! យើងចាប់និយាយរឿងនេះទៅ។

ខ: តាមធម្មតា លោកត្រូវទិញផ្កាម្រះ ឬផ្កាឈូកសេត ទៅថ្វាយព្រះសង្ឃ ជារៀងរាល់ពីរអាទិត្យ។

ក: តើមានអ្វីទៀតទេ?

B: I'll tell you, you can't strike. If you are talking about the rights of workers.

A: At the best. It would be better if the firemen had the right to strike.

B: That's true. We have the right to complain at the time we want to raise our standard of living.

A: Yes. We'll stop right here for a while, and we'll continue our conversation later.

ខ: ឱ្យខ្ញុំនឹងដំរាបលោកថា លោកគួរអាចធ្វើកូដកម្ម បានទេ នេះបើនិយាយចំពោះសិទ្ធិកម្មករ។

ក: តាមការពិត គួរណាស់តែពួកកម្មករត្រូវតែមានសិទ្ធិធ្វើកូដកម្ម។

ខ: តែតាមការពិត យើងមានសិទ្ធិតែ ៣៧៣យើង ដង់ដំណើរដឹងឮភាពឬទ្ធិ។

ក: ហ្ន! យើងសុំស្តេះត្រឹមនេះសិនចុះ ហើយយើងនឹងចាប់ពិភាក្សានៅថ្ងៃមុខទៀត។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

4. air-cooled

It's gas-operated, belt-fed and air-cooled.

5. bayonet

Does the rifle have a bayonet?

6. clip-fed

Yes. It's a clip-fed weapon.

What do you know about the artillery battalion?

12. mechanized divisions

Practically nothing. Mechanized divisions are my specialty.

7. លក្ខណៈខ្លួនឯង
ស្ទួចច្រៀបអ្វីមិនមែនលក្ខណៈខ្លួនឯងដែលរបស់
ការពិតដែលស្រាលៗ

8. ដាយដ្ឋៈដ្ឋៃរកខ្លួនឯង
ការដ្ឋៃដែលនាំឲ្យដាយដ្ឋៈដ្ឋៃរកខ្លួនឯងដែលនៅក្រៅ
លៗ

9. ការងារមន្ត្រីសារពើពន្ធ
តើលោកធ្វើអ្វីខ្លះ មុនពេលការងារមន្ត្រីសារពើពន្ធ
យកការណ៍?

10. រដ្ឋាភិបាល
ទ្វីក្រោមដែលមានការគ្រប់គ្រងដោយរដ្ឋាភិបាល

11. ការងារមន្ត្រីសារពើពន្ធ
តើលោកធ្វើអ្វីខ្លះ មុនពេលការងារមន្ត្រីសារពើពន្ធ
ការពិតពេញ?

12. ការងារពេញម៉ោង
មិនដែលដឹងថាតើធ្វើការងារអស់មួយថ្ងៃឬអត់
ទេសការងារពេញម៉ោងណាមួយ។

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: តើលោកជាសមាជិកនៃអង្គការណា ឬលោកគឺមែនជាសមាជិកនៃអង្គការណាទេ?

ខ: * * *

ក: លោកស៊ីចូលជាសមាជិកតាំងពេលណាមក? សូមលោកប្រាប់ខ្ញុំបានដឹងទេ?

ខ: * * *

ក: តើលោករាជដ្ឋាភិបាលបានក្នុងកំឡុងប៉ុន្មានឆ្នាំ? គឺជាដល់ពេលណា លោកឈប់ធ្វើជាសមាជិក។

ខ: * * *

ក: តើលោកត្រូវនៅឯប្រាក់ប៉ុន្មាន?

ខ: * * *

ក: តើលោកមានបណ្ណសមាជិកទេ?

ខ: * * *

ក: តើលោកមានសម្លៀកបំពាក់ប៉ុន្មានសម្រាប់ក្នុងសមាគមនោះ?

ខ: * * *

ក: ជាំ! យើងចាប់និយាយរឿងនេះតើ។

ខ: * * *

ក: តើមានអ្វីថ្មីទៀតទេ?

ខ: * * *

ក: តាមការស្នើ គួរណាស់តែក្លួកកម្មករសុតស្អីដែលមានសម្លៀកបំពាក់ក្លួដែកម្ម។

ខ: * * *

ក: ជាំ! យើងសុំស្នើអ្វីមួយនេះសិនចុះ ហើយយើងនឹងចាប់គំនាក្យនៅថ្ងៃមុខថ្មី។

ក: * * *

ខ: កាលគឺមុន ខ្ញុំជាសមាជិកនៃសមាគមខេមរ
និស្សិត ឥឡូវនេះ: ខ្ញុំជាសមាជិកនៃសង្គមវ(ស្ត្រ)
និយម ហើយនិងជាសមាជិកនៃពុទ្ធិកសមាគម។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំសុំជួលជ្រើជាសមាជិកនៃសង្គម នៅកាលដែលខ្ញុំជ្រើ
ការក្នុងឯកឯសុគន្ធគ្លឹង គឺពេលគឺ ខែមិថុនា ក្នុងឆ្នាំ
១៩៤៩ ។ ខ្ញុំជួលជាសមាជិកនៃពុទ្ធិកសមាគមកាល
គឺ ខែមិថុនា ក្នុងឆ្នាំដដែល ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំជួលជាសមាជិកនៃពុទ្ធិកសមាគមក្នុងរយៈ ១ឆ្នាំ
ហើយលោកអាច សុំបន្តិចមកវិញ ។ ក្នុងពុទ្ធិក
សមាគមនេះ: លោកអាចនៅបានរហូតជាសម
ជិក ចើលោកបង់ប្រាក់រាល់ឆ្នាំ ។

ក: * * *

ខ: ក្នុងពុទ្ធិកសមាគម ខ្ញុំបង់ប្រាក់ ១០០ រៀលក្នុង ១ឆ្នាំ
ខ្ញុំបង់ជូនសង្គមវ(ស្ត្រ)និយមចំនួនប្រាក់ ១០០ រៀល
ក្នុង ១ខែ ។

ក: * * *

ខ: ក្នុងពុទ្ធកសមាគម គេឲ្យក្មួនសៀវភៅតូចមួយ តើវាមានបណ្តើម ។

ក: * * *

ខ: តើលោកចង់ឲ្យមានប្រសាសន៍ថាក្នុងពុទ្ធកសមាគមឬ?

ក: * * *

ខ: តាមជម្មតា លោកគ្រូទទួលកាន់ផ្ទៃ ក្បាច់ស្រាតនៅមានន្តិនេះទៀតទេ ឬ អាល់ពាំរអស់ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំនឹងដឹងថាលោកថា លោកពុំអាចផ្តើកុដកម្មបានទេ នេះដើម្បីនិយាយថាលោកសិទ្ធកម្មគរ ។

ក: * * *

ខ: តែតាមការពិត ដើរឯងមានសង្ស័យតាំងពីលោកដើរឯងចង់ដឹងដើរឯងនឹងរាជឬក្បាច់ទេ ។

ក: * * *

VII. *Interrogotion for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. ក្នុងរដូវប៉ុន្មានដែលមានភ្លៀងធ្លាក់ច្រើនជាងគេ?
   a) ភាគខាងជើង
   b) ភាគខាងត្បូង
   c) ភាគខាងកណ្តាល
   d) * * *

2. តើមានអ្វីកើតឡើងនៅក្នុងភាគខាងកើតនៃប្រទេសថៃ?
   a) ទន្លេមីនបុរីហូរ
   b) មានភ្លៀងធ្លាក់ច្រើន
   c) មានទន្លេធំៗជាច្រើនហូរកាត់
   d) * * *

3. តើមានអ្វីកើតឡើងនៅក្នុងភាគខាងកើតនៃប្រទេសថៃ?

a) គេនឹងឲ្យទៅមើលវា
b) អាចនឹងត្រូវទិត្តុកនេះដែរអ្នកត្រូវឲ្យ
c) លោកសង្ឃឹងនឹងជួយទាល់ដែរអ្នក
d) * * *

4. តើកម្មករមានសិទ្ធិអ្វីខ្លះ?
a) ប៉ះពាល់ឈប់ធ្វើការ
b) ខ្ជិល
c) ឬកកម្មករតែងមានសិទ្ធិអ្វីទេ
d) * * *

5. តើសុខភាពនិងប្រុសត្រូវមើលថែរក្សាតាមរបៀបណាដែរ?
a) សមាជិកគ្រួសារនិងមិត្តភក្តិ
b) ទាំងពីរសមាជិក
c) សង្គមហ៊ុនិយម
d) * * *

A: I'd like to come back to the time when you were a member of the Sangkum. Who were the members of the central committee of that organization?

B: You mean the head of the organization?

A: Yes, if you know.

B: I can guess that someone who used to be an officer would be the head of the organization. At present, Mr. Sau Leo is the chief of Staff of the Cambodian Army.

A: Yes, yes. This gentleman is known everywhere. Who are the leaders of the Buddhist organization?

B: I don't know. Have you heard anybody say who was?

A: OK, OK, but it's not a secret.

Lesson 15

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ខ្ញុំចង់ត្រឡប់និយាយអំពីពេលដែលលោកផ្ញើដាសមាជិកនៃសង្គមទៀត។ តើនរណាខ្លះដែលជាសមាជិកគណៈកម្មការនៃសង្គការនោះ ?

ខ: អ្នកដែលជាកំពូលនៃសង្គការនោះឬ ?

ក: ចាស បើសិនលោកចាននីដែរ ។

ខ: ខ្ញុំអាចប៉ាន់ចាននថា នរណាដែលធ្លាប់ផ្ញើដាចេទាហ៊ានកាលពីមុននោះ ត្រូវជាមេនៃសង្គការ ។ តែក្នុងពេលនេះ លោក សៅ. ប្រែវ ជាមេទី៣ នៃទេមរៈភូមិន្ទ ។

ក: ចាស ចាស លោកហ្នឹងគេស្គាល់ សុះសាយណាស់។ តើនរណាខ្លះជាមេនៃសមាគមពុទ្ធសាសនា ?

ខ: ខ្ញុំក៏ស្គាល់ដែរ ។ តើលោកចាននីដែរឬ នរណាជាអគ្គលេខាធិការនៃសមាគមនោះ ?

ក: ស្អីគិត តែនេះភ្លេចមិនដាការលាក់កំបាំងអ្វីទេ។

B: My guess is that Mr. Chii Nhoy is the president of the Buddhist Association.

A: Before you were fully trained, where did you go for the meetings?

B: Do you want to know about the purpose of the training?

A: Yes.

B: We used to meet at private homes and we changed sites according to the circumstances. Sometimes we just met each other at the training ground.

A: How did you get to know each other?

B: How did we get acquainted with each other?

A: Was it a matter of mutual admiration or what?

B: Yes. It was mutual admiration and it's a way to maintain relations regularly.

A: Who are your friends in the Sangkum?

B: You want to know them all? I have a lot of friends.

A: Please name some of them; that'll be good enough.

ខ: តាមខ្ញុំស្មាន លោក ជី-ភ្ញើយ ជាមេបញ្ជាការដ្ឋានសហគមន៍ទួសាសនា ។

ក: កាលលោកកុំពាន់ហានចំណេះគ្រប់គ្រាន់ តើលោកទៅប្រជុំនៅទីណា ?

ខ: លោកចង់ដឹងរឿងអំពី គោលបំណងនៃការប្រឹក្សាយោបល់ឬ ?

ក: ហ្នឹង !

ខ: យើងធ្លាប់ទៅប្រជុំនៅថ្ងៃ: ឯកដន ទៀយថ្ងៃ: ពុធ កន្លែងតាម កាល: ទេស: ។ ដូនកាលយើងជួបគ្នានៅកន្លែងប្រឹក្សាយោបល់ ។

ក: តើលោកកត់សំគាល់មនុស្សម្នាក់ៗ យ៉ាងដូចម្តេច ?

ខ: តើលោកដឹងដូចម្តេចនឹងបានស្គាល់គ្នា ?

ក: តើនេះជាការច្បាស់លាស់គ្នាឬ ។ ដូចអ្វីមកពីដំបូង ?

ខ: ហ្នឹង នេះជាការច្បាស់លាស់ដែលគេនិយមមាក់ងាយគ្នាតែ ៣៧ ឆ្នាំងៗពត់ ។

ក: តើនរណា ខ: ជាមិត្តរបស់លោកក្នុងសង្គម ?

ខ: តើលោកចង់ស្គាល់ ទាំងអស់គ្នាឬ ? ខ្ញុំមានមិត្តច្រើនណាស់ ។

ក: សូមលោកអាប់តែឈ្មោះ ខ: ហ្នឹងទៅយ ។

B: They are Mok Mau, Mak Mon, Sau Sok, and others, Dang Sanh, for example.

A: Do you know where these people live?

B: They're all still living in Phnom Penh. Some have been killed.

A: How much money do they pay?

B: What? You mean pay to the Sangkum?

A: Yes, to the Sangkum.

B: What? You didn't know? They don't pay anything. Where would they get the money?

A: Good. Thank you. I won't hold you any longer. Goodbye.

B: Goodbye.

ខ: ហានលោកម៉ុក.ថែន , ម៉ាក-ហន សៅ.សុខ នឹងដូរៗ
ៗទៀត ហានលោកដុង-សាញ់ ដាដែម ។

ក: តើលោកដឹងថា អ្នកទាំងនេះ: នៅឯណាទេ ?

ខ: អ្នករស់នោះ: នៅឯភូមិកោះ នៅឡើយទេ ។ អ្នក
ខ្លះ: ហានត្រូវគេប្រហារជីវិតទៅហើយ ។

ក: អ្នករស់នេះ: ប់ងប្រាក់ដូនលោកប៉ុន្មាន ?

ខ: មែច! ប់ងដូនសង្គែមឬ ?

ក: ហ៊ាន តិនហើយ គឺប់ងដូនសង្គែម ។

ខ: មែច លោកកុំដឹងទេឬ គេឥតប់ងអ្វីទេ។គឺ
គេរកប្រាក់ឯកាប់ងឲ្យយើងហាន ។

ក: ល្អ អរគុណ ខ្ញុំកុំយាត់លោកទៀតទេ
ណាហើយ ។

ខ: ណាហើយ !

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. cavalryman

   I'm an old cavalryman and am interested in your division.

2. cavalry corps

   The cavalry corps has close to 19,000 men.

3. artillery division

   I'm also interested in your artillery division.

4. artillery regiments

   It consists of three artillery regiments.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Organization and Equipment (continued)

1. ទាហានថ្មើរជើង:
   អ្វីជាទាហានចាស់ទាំងថ្មើរជើង: អ្នកអ្វីចង់ដឹងអំពីកងទ័ពជំរបស់សោភ័ណ្ឌ

2. កងទ័ពថ្មើរជើង:
   កងទ័ពថ្មើរជើងមានទាហាន ១៥.០០០នាក់

3. កងទ័ពសេះកាំភ្លើងធំ
   អ្វីចង់ដឹងអំពីកងទ័ពសេះកាំភ្លើងធំរបស់សោភ័ណ្ឌ

4. កងទ័ពវរសេនាតូចកាំភ្លើងធំ
   ក្នុងកងទ័ពសេះកាំភ្លើងធំមានកងទ័ពវរសេនាតូចកាំភ្លើងធំ ៣កង

5. artillery battalions

How are the artillery battalions organized?

6. supporting troops

They each have three infantry companies and supporting troops.

7. strength

What is the strength of your company?

8. enlisted

Six officers and 127 enlisted men.

9. rifle squad

Now tell me about the rifle squad.

10. weapons platoon

I don't know much about the rifle squad. I'm in the weapons platoon.

11. ammunition bearers

Does a weapons platoon have ammunition bearers?

5. កងទ័ពរុសសាត្រូចកាំជ្រើសជើ
ជើតតែរឿបរាយ កងទ័ពរុសសាត្រូចតាំជ្រើសជើ
ដែលមានច្រើនជាង?

6. កងកាលជំនាញ
កងទ័ពរុសសាត្រូចមានកាំជ្រើសជើនិយាយ
ថាកងទ័ពរុសសាត្រូចមានការពារ
ដើម្បីកងទ័ពនិងកងកាលជំនាញ

7. ចំនួនមនុស្ស
តើកងទ័ពរុសសាត្រូចរៀបចំមានមនុស្សចំនួន
ប៉ុន្មានលាក់?

8. ក្លួនធានាន
មានរាយការណ៍ខ្លះលាក់នឹងក្លួនធានាន
លាក់។

9. កងទ័ធានអង្គភាសចំណាន
តើអ្នកគិតរុះ: ស្ថមនិយាយច្បាស់ថាមានប៉ុន្មាន
ធានអង្គភាសចំណាន។

10. កងទ័ពរុសសាត្រូចនាំជ្រើសរើស
ថ្មីចេញនឹងប៉ុន្មានដែ តើកងទ័ធានអង្គ
ភាសចំណាន។ ថ្មីរៀនាំកងទ័ពរុសសាត្រូច
ជ្រើសរើសថ្មីអ។

11. អ្នកលើច្បាប់ទំរុសទី
ជើតកងទ័ពរុស .សាត្រូចនាំជ្រើសរើស
មានមនុស្ស ច្បាប់ទំរុសទី?

12. rifleman

Yes. I'm an ammunition bearer but I want to be a rifleman.

12. តាហានអ្នកនៅលេងតែងាន
ក្មេងៗនៅឯណាអស់ឱ្យគេលក់ប៉ុន្មាន
ទុំដល់ឱ្យប្អូនតាហានអ្នកនៅលេងតែងាន

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: ខ្ញុំចង់ឱ្យគ្រូប្រាប់និយាយអំពីការលក់ដូរសម័យនេះសង្គមវិញ។ តើនរណាខ្លះដែលជាសមាជិកនៃសហគមន៍ការងារគេ?

ខ: * * *

ក: ហ្ន! បើសិនជាគេបានដឹង។

ខ: * * *

ក: ហាវ ហាវ លោកហ្នឹងគេស្គាល់សុះសាយណាស់។
តើនរណាខ្លះដែលមកចូលសាសនា?

ខ: * * *

ក: ល្អតែត តែនេះពុំមែនដោការលាក់កំបាំងអ្វីទេ។

ខ: * * *

ក: ការលោកពុំទាន់មានចំណេះច្បាស់ តើលោកអើប្រដូនអ្វីណា?

ខ: * * *

ក: ហាវ!

ខ: * * *

ក: តើលោកកត់ភិនមនុស្សម្នាក់ៗយ៉ាងដូចម្តេច?

ខ: * * *

ក: តើនេះដោការច្រើយគ្នាឬ ដូចអ្វីអញ្ចឹងឬ?

ខ: * * *

ក: តើនរណាខ្លះដែលមានតួនាទីក្នុងសង្គម?

ខ: * * *

ក: សូមលោកអាប់ទៃឈ្មោះខ្លះបានហើយ ។

ខ: * * *

ក: តើលោកដឹងថាអ្នកទាំងនេះនៅឯណាទេ?

ខ: * * *

ក: អ្នកអស់នេះបងប្អូនជិតឆ្ងាយលោកប៉ុន្មាន?

ខ: * * *

ក: បាទ ពិតហើយ គឺបងប្អូនសង្កេម ។

ខ: * * *

ក: សួរអរគុណ ខ្ញុំកុំយកពេលវេលារបស់លោកទៀតអី លោកហើយ ។

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: អ្នកដែលធ្វើការនៅអង្គការនោះឬ?

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំអាចប៉ាន់បានជានរណាដែលឆ្លាប់ផ្ទៀងមេកាហ្វ៉ានកាលពីមុននោះ ត្រូវជាមេដែនអង្ការ។ តែក្នុងពេលនេះ លោកសៅ-ឡៃវ ជាមេទឹកដែនខេមរៈភូមិន្ទ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំកំស្គាល់ទេ។ តើលោកបានជួបគ្នា នរណាដំរាបលោកទេ?

ក: * * *

ខ: តាមខ្ញុំស្មាន លោកជី-ក្បៃយជាការមេបញ្ជាការនៃសហគមកុម្មុយនិស្ត។

ក: * * *

ខ: លោកចង់ដឹងអំពីគោលបំណងនៃការហ្វឹកហ្វឺនឬ?

ក: * * *

ខ: យើងឆ្លាប់ទៅប្រជុំនៅផ្ទះ: ឯកជន ហើយផ្ទះប្រកបដោយភាពសៃរៈទេសៈ។ ដូនកាលយើងជួបគ្នានៅកន្លែងហ្វឹកហ្វឺនតែម្តងទេ។

ក: * * *

ខ: តើលោកដើរដូចម្តេចនឹងឆាប់ភ្លាំង?

ក: * * *

ខ: ហ្នឹង នេះជាការ ប្រុស្ទើយនៃលគេនិយមថាក់ថែង ក្នុងនៅពេលក្បែរមាន ។

ក: * * *

ខ: តើលោកចង់ស្គាល់ពីនេះរស់ក្នុងឬ ? ប្រុំមានចិត្តច្រើនណាស់ ។

ក: * * *

ខ: មានលោកម៉ុក-ថែន , ម៉ក-មន ស៊ែ-សុខ នឹងដៀង ។ ទៀត មានលោកដុង-សាន់ដាដែម ។

ក: * * *

ខ: អ្នកអស់នោះនៅឯភ្នំពេញ នៅឡើយទេ ។ អ្នកខ្លះ: បានត្រឡប់ទៅប្រកបរបរជំនួញវិញហើយ ។

ក: * * *

ខ: ម៉េច! ប់ងដូនសង្គមឬ ?

ក: * * *

ខ: ម៉េច លោកមិនដឹងទេឬ គេតប់ងអ៊ីចេះតែគេរកប្រាក់ឯកាប់ងឲ្យយើងបាន ។

ក: * * *

ខ: ល្អហើយ!

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. ពេលអ្នកស្នងចង្កើលស្នងតែអង្កែន តើស៊ុតពេលិន័យស់ ប្លាស់ឬទេ?
   a) ប្លាស់ គាត់ស្គាស់ច្រប់អ្នកមេដឹកនាំនៃអង្កែន
   b) គាត់ជាំអ្នកមេដឹកនាំមិនប្លាស់ទេ
   c) គាត់ច្រើអង្កែនតាំងពីមេហើយនៅតាំងពីមេ
   d) * * *

2. សមជិកជួបប្រជុំនៅឯណា?
   a) នៅផ្ទះមិត្តជិនប្លួយ
   b) នៅវិទ្យាល័យច្រៃកូនវិត

c) ដើរតាមគេ

d) * * *

3. សមាជិកគ្រឹះស្ថានមីក្រូហិរញ្ញវត្ថុត្រូវការអ្វីខ្លះ?

a) គ្រឹះស្ថានត្រូវបានបង្កើតរួច

b) ខ្លះបានរួច ខ្លះនៅមិនទាន់

c) គ្រឹះស្ថានត្រូវការធនធានហិរញ្ញវត្ថុ

d) * * *

4. តើការងារមួយណាដែលត្រូវការសាមគ្គីភាព

a) ម្នាក់ឯង

b) ម្នាក់ម្នាំ

c) ជាក្រុម

d) * * *

5. តើគោលដៅរួមគឺអ្វី

a) សមាគមរបស់ដើមទុន

b) កម្មវិធីរបស់ក្រុមប្រឹក្សា

c) ពួកគ្រិះសមាគម

d) * * *

A: Can you tell me if you ever went abroad?

B: I went to Thailand twice.

A: When did you go?

B: Once in 1958, once in 1956, at the time they were making propaganda for the Democratic party.

A: You mean, at the time they were fighting?

B: Yes.

A: No. I want to talk about the trip. Did you ever make a trip abroad?

B: Never, except the time when I was sixteen. I went to Laos once. I went to stay there for three days. We went to see Mt. Kilin. We had

Lesson 16

TRAVELS

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: លោក ប្រាប់ខ្ញុំបានទេ តើលោកបានដែលចេញទៅបរទេសសោះឬ ?

ខ: ខ្ញុំបានទៅប្រទេស ស្វ៊ីសតែនដង។

ក: លោកអញ្ជើញទៅពីកាលណា ?

ខ: ម្តងពីឆ្នាំ ១៩៤៩ ម្តងទៀតកាលពីឆ្នាំ ១៩៥៦ ក្នុងពេលគេធ្វើយោសនាគាំទ្រប្រជាធិបតេយ្យ

ក: លោកចង់និយាយក្នុងពេលគេប្រយុទ្ធគ្នាឬ ?

ខ: បាទ !

ក: អើ ខ្ញុំចង់និយាយអំពីដើមគ្រើរ។ តើលោកបានដែលដើមគ្រើរទៅបរទេសណាសោះឬ ?

ខ: បានដែលសោះ ក្រៅពីកាលដែលខ្ញុំមានអាយុ ១៦ ឆ្នាំ គឺខ្ញុំបានទៅនគរ លាវ ម្តង។ ខ្ញុំទៅសំភក

a friend who took us to his house to visit.

A: How did you cross the border?

B: Did I do it alone?

A: That is, ilegally?

B: Yes. We didn't ask for anyone's permission.

A: Didn't they catch you?

B: No.

A: What time are you talking about?

B: 1946.

A: How did you go?

B: We rode in a car to Mt. Kravanh, then we walked to the Dangrek Mountains.

A: What is this Mt. Kravanh?

B: It's a village far from the border. San had two friends who lived there. One went with us.

ឯនោះ២ថ្ងៃ។ យើងបានទៅមើលភ្នំ គួរលោ
យើងហាន ចិត្តហ្នឹកដៃលនាំយើងទៅលេងផ្ទះគេ។

ក: តើលោកធ្លាំដៃនដូចម្តេច ?

ខ: គឺធ្លើដូច្នេះ៦៦ ។

ក: តើស្នើសនឹងច្បាប់ឬ?

ខ: ចាស៎ តែតបានសុំអនុញ្ញាតនរណាទេ ។

ក: គេតែតចាប់លោកបានទេ ឬ ?

ខ: ទេ !

ក: អំពីការណាដៃលលោកនិយាយនេះ ?

ខ: គឺឆ្នាំ១៩៤៦

ក: តើលោកទៅដូចម្តេចវិញ ?

ខ: យើងដើរថយក្រោយដល់ភ្នំ(ក)ទាំញ រួចគឺនោះយើង
ដើរហួតដល់ភ្នំដូងទៀតរក។

ក: ភ្នំទៅភ្នំ(ក)ទាំញ នោះ ?

ខ: គឺជាភូមិមួយដៃលនៅឆ្ងាយ ពី(ក)ដែន។ សុខមាន
ចិត្តពីរនាក់នៅកន្លែងនោះ។ ហ្នឹកទៅជាមួយយើង ។

A: Didn't you have some difficulty or problems at the border?

B: We didn't go along the road. We went along a foot path on which our friend led us.

A: Good. Then we'll talk more later.

ក: លោកគ្មានការអ៊ីចឹងបាក ឬបង្ហាអ៊ី នៅក្រៅដែនទេឬ?

ខ: បាទ យើងមិនបាននៅតាមផ្លូវដែលទេ យើងគេងនៅតាមផ្លូវដើងដែលថាតែយើងគាំ។

ក: បាទ ចុះយើងនឹងដឹងភាសាទៅបៀតនៅថ្ងៃមុខ។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. disposition

Is it true that your mission was to locate the disposition of our troops?

2. barbed wire

Not only the disposition of your troops but your barbed wire as well.

3. sharpshooters

Do you have sharpshooters in your unit?

4. light machine gunners

Not only sharpshooters but light machine-gunners as well.

5. "to brief"

What was the name of the person who "briefed" you?

6. to pass ammunition

He's a private and an ammunition passer.

7. to read a map

Can you read a map?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Patrol Leader

1. មន្ត្រីបញ្ជាការតូច
   តើពិតជាមេបញ្ជាការកងពលតូចនឹងមកឲ្យយើងៗ
   ប្រជុំបញ្ជាការរបស់យើងមែនទេ?

2. ខ្សែទំនាក់ទំនង
   ដើម្បីចាត់តាំងឲ្យបានល្អ ត្រូវតែមានការយល់ដឹង
   អំពីខ្សែទំនាក់ទំនងផង។

3. អ្នកបាញ់កាំភ្លើងខ្លីម៉ាស៊ីន
   តើក្នុងសោកនាដកម្មនេះ អ្នកបាញ់កាំភ្លើងខ្លីម៉ាស៊ីន
   ស្លាប់ទេ?

4. អ្នកបាញ់កាំភ្លើងយន្ត
   ដោយគ្រាន់តែមានអ្នកបាញ់កាំភ្លើងខ្លីម៉ាស៊ីនក្បែរ
   នេះមានតែអ្នកបាញ់កាំភ្លើងយន្តក្បែរនឹង
   ដែរ។

5. ការស្រាវជ្រាវ
   តើអ្នកចង់ឲ្យគាត់ស្រាវជ្រាវរឿងអ្វីខ្លះ?

6. ចែកគ្រាប់កាំភ្លើង
   គាត់ជាអ្នកចែកគ្រាប់កាំភ្លើង។

7. ម៉ាស៊ីនវិទ្យុ
   តើលោកចង់ម៉ាស៊ីនវិទ្យុទេ?

8. road junction

Certainly. This is a road junction, for example.

9. draw

Can you see this draw?

10. crossroads

Not only the draw but the crossroads as well.

11. creek

What road did you use to get to the creek?

12. sketches

I can't find the road on your map. This map is different from my sketches.

8. ក្តៅខ្លាំងម៉ក

ថ្ងៃនេះក្តៅខ្លាំងម៉ែលម្ល៉េះ ចង់ងូតទឹកម្តងទៀត

9. ត្រជាក់ណាស់

តើនៅភាគខាងជើងត្រជាក់ណាស់ដែរឬទេ?

10. ក្តៅខ្លាំងដែរ

ប៉ុន្តែមិនត្រជាក់ដូចនៅភាគខាងជើងទេ ប៉ុន្តែក៏ក្តៅខ្លាំងដែរ ក្តៅជាងនៅភ្នំពេញទៅទៀត

11. ភ្លៀង

តើនៅភាគខាងត្បូងភ្លៀងច្រើនជាងនៅភ្នំពេញដែរឬទេ?

12. ភ្លៀងធ្លាក់

ខ្ញុំមិនដឹងទេ ប៉ុន្តែនៅខែនេះភ្លៀងធ្លាក់ច្រើនដែរ តែមិនសូវច្រើនប៉ុន្មានទេ

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: លោក ប្រាប់ខ្ញុំបានទេ តើលោកកុំនៅណែនចេញទៅ បរទេសសោះឬ ?

ខ: * * *

ក: លោកអញ្ជើញទៅពីកាលណា ?

ខ: * * *

ក: លោកចង់និយាយក្នុងពេលតែប្រយុទ្ធគ្នាឬ ?

ខ: * * *

ក: ទេ ខ្ញុំចង់និយាយអំពីផ្ទៃដីដំណើរ ។ តើលោកកុំនៅដែលផ្ទៃដីដំណើរទៅបរទេសណាសោះឬ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកធ្លាងនៅដែនដីបែបម្តេច ?

ខ: * * *

ក: តើ ស្ត្រីសនឹងច្បាប់ឬ ?

ខ: * * *

ក: តើគេតបាច់លោកឬនទេឬ?

ខ: * * *

ក: អំពីតាលណាដែលលោកនិយាយនេះ?

ខ: * * *

ក: តើលោកទៅដួចម្តេចខ្លះ?

ខ: * * *

ក: ឈ្មោះទៅភ្នំក្រតាញនោះ?

ខ: * * *

ក: លោកគ្មានការភ្ញាក់ផ្អើល ឬបញ្ហាឈ្មោះនៅក្រៃដែនទេឬ?

ខ: * * *

ក: ឬទ ហួចយើងនឹងនិងតិភាក្យាទៅមៀតនៅថ្ងៃមុខ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំបានទៅប្រទេសស្រីលង្កាពីរដង ។

ក: * * *

ខ: ដងទីមួយ ១៩៤៩ ដងទៀតកាលពីឆ្នាំ១៩៥៦ ក្នុងពេលដែលខ្ញុំបានសិក្សាភាសាបាលី ប្រវត្តិសាស្ត្រ

ក: * * *

ខ: ហាមិ !

ក: * * *

ខ: កាលដែលលោកលោកស្រីទៅលេងស្រីលង្កា លោកស្រីមានអាយុ: ១៦ឆ្នាំ គឺខ្ញុំបានទៅនៅជាមួយ ។ ខ្ញុំទៅស្នាក់នៅ ៤ខែ: ២ថ្ងៃ ។ យើងបានទៅមើលភ្នំ ភ្លៀងយើងមានមិត្តភក្តិដែលនាំយើងទៅលេងផ្ទះគាត់

ក: * * *

ខ: គឺដើរដូច្នេះឯង ។

ក: * * *

ខ: ហាមិ តែបានសុំអនុញ្ញាតនរណាទេ ។

ក: * * *

ខ: ទេ!

ក: * * *

ខ: ឆ្នាំ ១៩៤៦

ក: * * *

ខ: យើងដឹង: រថយន្តដល់ភ្នំ(ក)តាំង ដូចគេនោះ: យើង
ដើរឡើងភ្នំដល់ភ្នំ ដូចទៃក។

ក: * * *

ខ: គឺដោតភ្លើមួយដៃលនៅ ក្បួយ ពីក្រុងដូន។ សុខ មាន
មិត្តគឺរនាក់នៅកន្លែងនោះ។ ហ្នឹកទៅដោមួយយើង។

ក: * * *

ខ: ហាវ យើងមិនបានទៅតាមផ្លូវថ្មីទេ យើង
គេងទៅតាមផ្លូវដើងដែលមិត្ត យើងវិញ។

ក: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. សំនួរក្នុងការប្រឌិតនេះនិយាយពីអ្វីដែរ ?
   a) អាពាហ៍ពិពាហ៍នៃសុខសាន្ត
   b) ជីវិតរបស់នៃសុខសាន្តនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា
   c) ក្តីសារសុខសាន្តនៅក្នុងសង្គមកម្ពុជាក្រោម
   d) * * *

2. សុខសាន្តធ្វើដំណើរទៅប្រទេសណាដំបូង ?
   a) ប្រទេសវៀតណាម និងប្រទេសលាវ
   b) ប្រទេសវៀតណាម និងប្រទេសឡាវកាលមុន
   c) ប្រទេសលាវ និងប្រទេសឡាវកាលមុន
   d) * * *

3. សុខសាន្តបានឆ្លងកាត់ដំណើរដូចម្តេចទៅប្រទេសលាវវិញដែរ ?
   a) តាក់ឆ្លងតាមរយៈច្រកព្រំដែនវៀតណាម
   b) តាក់ឆ្លងកាត់ដំណើរដោយភ្លាមៗដែរ ឆ្លងដែនដោយមិនបានដឹងខ្លួន

c) គាត់ស្លៀកពាក់ដូចអ្នកស្រុកដែរ

d) * * *

4. ស្ងួនសៅរ៍ឬអាទិត្យជាថ្ងៃសម្រាកមែនទេ?

a) ត្រឹមតែសៅរ៍ប៉ុណ្ណោះ

b) ទាំងសៅរ៍និងអាទិត្យ

c) ទាំងសៅរ៍អាទិត្យ

d) * * *

5. តើការស្លៀកពាក់សមស្របសម្រាប់ពិធីបុណ្យមានដូចម្តេចខ្លះ?

a) ខោអាវធម្មតា

b) ខោអាវក្រណាត់ល្អ

c) ស្លៀកសំពត់

d) * * *

A: Sok, what languages do you speak? You'll allow me to call you Sok, won't you?

B: Yes, sir, you can call me Sok if you like, because I am usually called that.

A: Good. What are the languages that you know?

B: Thai, first of all. I know Vietnamese well. I know a little English and French.

A: Four languages? That's not bad. Where did you study all these languages?

B: Who told you I studied all these languages?

A: You didn't study them?

B: No.

Lesson 17

LANGUAGE ABILITY

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: សុខសប្បាយទេអ្នកស្រី? លោកអង្គុយឲ្យខ្ញុំហៅ លោក សុខ បានទេ?

ខ: បាទ លោក លោកអាចហៅខ្ញុំ សុ បានហើយ បើលោកជួលចិត្ត ព្រោះគេទៅលេងហៅខ្ញុំដូចនេះ។

ក: ល្អហើយ តើភាសាអ្វីខ្លះដែលលោកចេះ?

ខ: ភាសាសៀមមួយ ឃ្លានខ្ញុំចេះគួរសម។ ខ្ញុំចេះអង្គ្លេសនឹងបារាំងដែរ បន្តិចបន្តួច។

ក: ឃ្លានភាសាឬ? ចិនជាអន់ប៉ុន្មានទេ តើលោករៀនភាសាអស់នេះនៅឯណា?

ខ: តើនរណាដឹកបលោកថាខ្ញុំរៀនភាសាអស់នេះ?

ក: លោកមិនបានរៀនទេឬ?

ខ: អត់ទេ!

A: I want to know where you learned them if you didn't study. Where do you know all these languages from?

B: Thai I learned myself.

A: Good, very good. Please continue.

B: Vietnamese almost the same. My maternal grandparents spoke Vietnamese with us all, and the rest of the family, also.

A: How do you know English and French?

B: I know a little English from school, but, for the most part, from English people who live in town. French I learned from the neighbors and from my father's family. Almost all of them know French at home.

A: Now let's talk a little more precisely. How well do you know these languages, that is, do you know how to speak, read and write?

B: All right. I have no objection.

A: How well do you know Thai?

B: I already said that I understand Thai very well, because it was the language of the market. I

ក: ខ្ញុំចង់ដឹងថា តើលោកចេះពីភាសាក បើលោកទុំបានរៀនដែរ។ តើលោកចេះភាសាអស់នេះពីណាមក?

ខ: ហ្ន! ភាសាស្រីមគឺចេះឯងតែម្តង។

ក: ល្អហើយ ច្បាស់ល្អណាស់ សូមបន្តទៅទៀត។

ខ: ភាសាយួនក៏ប្រៃហាលដូច្នោះដែរ។ ដំណួនដែរ ក្តួយខ្ញុំនិយាយយួនជាមួយយើងតាស់ញឹ ហើយគ្រួសារឯទៀត ក៏ដូចនេះដែរ។

ក: តើភាសាអង្គ្លេសនឹងបារាំងលោកចេះទប្បើបណា?

ខ: ភាសាអង្គ្លេស ខ្ញុំចេះបន្តិចបន្តួចពីសាលា តែខ្ញុំប្រើនពីជាតិអង្គ្លេសដែលៗនៅក្នុងនគរ។ ភាសាបារាំងខ្ញុំចេះពីអ្នកជិតខាង ហើយនឹងពីគ្រួសារខាងម្តាយខ្ញុំ។ តែចេះភាសាបារាំងនឹងតែចាំងរស់ឮ នៅដូចខ្ញុំ។

ក: តែម្តងទៀតនិយាយឲ្យក្បោះក្បាយបន្តិចទៅស តើលោកចេះភាសារស់នេះយ៉ាងដូចម្តេច? តើលោកចេះនិយាយ ចេះអាន និងចេះសរសេរទេ?

ខ: បាទ មានខាស់ខុសនឹ។

ក: តើលោករៀនស្រីមដូចម្តេច?

ខ: ខ្ញុំនិយាយ ហើយយល់ភាសាស្រីមល្អណាស់ ព្រោះ

didn't learn it on the radio.

A: You know how to read and write?

B: I don't know the alphabet. Really, I can't read.

A: Then how about English and French?

B: I can understand and speak a little. I can't read or write, and I don't know the English alphabet.

A: O.K. We'll stop here.

ជាភាសាផ្សេង តែគាត់មែនជាភាសាតាមវិញ្ញូទេ ។

ក: លោកចេះអានខ្មែរសរសេរឬ ?

ខ: ខ្ញុំគាត់ស្គាល់តួរអក្សរទេ តែដោយការពិត ខ្ញុំគាត់ចេះអានទេ ។

ក: រួចភាសាអង្គ្លេសនឹងជាវិញ ?

ខ: ខ្ញុំយល់ហើយនិយាយបានបន្តិចបន្តួច ខ្ញុំគាត់ចេះអានឬសរសេរទេ ហើយខ្ញុំមិនចេះអក្ខរាវរអង្គ្លេសទេ ។

ក: អ្នកគាត់ដោយ យើងស្នេះប៉ុណ្ណោះចុះ ។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. ciphers

When you send messages, do you use codes or ciphers?

2. map coordinates

We use codes only when we send map coordinates or something like that.

3. reverse slope

Are the radios located on the reverse slope?

4. wire net

Yes, although we are having trouble with the wire net.

5. double net

You use a double net, don't you?

6. direct lines

Yes. There are direct lines to the forward observers.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Radio Operator

1. វិទ្យុ
   តើលោកជួបការលំបាកអ្វីខ្លះ ក្នុងពេលប្រើប្រាស់វិទ្យុ?

2. ទូរស័ព្ទបណ្តាញនិងទូរស័ព្ទឥតខ្សែ
   តើលោកប្រើប្រាស់ទូរស័ព្ទឥតខ្សែញឹកញាប់ជាងទូរស័ព្ទបណ្តាញនិងទូរស័ព្ទឥតខ្សែដែរឬទេ?

3. ជំនួយការ
   តើលោកមានជំនួយការប៉ុន្មាននាក់?

4. ប្រេកង់
   ជាទូទៅ ខ្ញុំច្បាស់ហើយថាតើលោកមានការលំបាកក្នុងការប្រើប្រេកង់ឬទេ?

5. ប្រេកង់ ឥទ្ធិពល
   អ្នកប្រើប្រាស់ប្រេកង់ឥទ្ធិពលនៅទីណាខ្លះ?

6. ប្រេកង់ច្រើន
   ជាទូទៅ តើមានប្រេកង់ច្រើនប៉ុន្មានដែលអ្នកសង្កេតការណ៍ប្រើប្រាស់ក្នុងមួយថ្ងៃ?

7. frequency-modulated

Your radios are frequency-modulated, aren't they?

8. amplitude-modulated

No, they're amplitude-modulated.

9. fire requests

Were you handling fire requests from the forward observers?

10. wire

Yes, although the wire was in bad condition.

11. radio reception

What effect did the weather have on radio reception?

12. to lose contact

We lost contact until the storm was over.

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: សុខឯងនិយាយភាសាអីខ្លះ? លោកអនុញ្ញាតឲ្យខ្ញុំហៅ លោក សុខ ឯងមែន?

ខ: * * *

ក: ល្អហើយ តើភាសាអីខ្លះទៀតលោកចេះ?

ខ: * * *

ក: ប្លែកភាសាឬ? មិនដែរទេ តើលោករៀនភាសារុស្សីនេះនៅឯណា?

ខ: * * *

ក: លោកកុំបានរៀនទេឬ?

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំចង់ដឹងថា តើលោកចេះភាសាអ្វីខ្លះ បើលោកកុំបាន រៀនដែរ ។ តើលោកចេះភាសារុស្សីនេះ តើល្អយ៉ាងម៉ាក ?

ខ: * * *

ក: ល្អហើយ ច្បាស់ល្អណាស់ សូមបន្តទៅទៀត ។

ខ: * * *

ក: តើភាសារុស្សីនឹងភាសាអាំងលោកចេះប្រៀបណា ?

ខ: * * *

ក: ដំបូងយើងនិយាយឲ្យក្បោះក្បាយបន្តិចមើល តើលោកចេះភាសារុស្សីនេះយ៉ាងដូចម្តេច ? តើលោកចេះនិយាយ ចេះអាន និងចេះសរសេរទេ ?

ខ: * * *

ក: តើលោករៀនសៀមដូចម្តេច ?

ខ: * * *

ក: លោកចេះអាននិងសរសេរឬ ?

ខ: * * *

ក: រួចភាសារបស់ឯងវិញ ?

ខ: * * *

ក: អ្វីក៏ដោយ ដើរលេងប៉ុណ្ណោះចុះ ។

ក: * * *

ខ: ជាមួយលោក លោកអាចហៅខ្ញុំ ស្ទូ ជានហើយ
ដើម្បីលោកចូលចិត្ត ព្រោះគេរៀមរាហៅខ្ញុំដូចនេះ

ក: * * *

ខ: ភាសាសៀមមួយ យួនខ្ញុំថោះ គួរសម ។ ខ្ញុំថោះ
អង្គុសនឹងជារឿងបន្តិច បន្តួច ។

ក: * * *

ខ: តើនរណាជំរាបលោកថា ខ្ញុំរៀនភាសាអស់នេះ?

ក: * * *

ខ: អត់ទេ!

ក: * * *

ខ: ហាច ! ភាសាសៀមនីចេះឯងតែម្តង ។

ក: * * *

ខ: ភាសាយួនក៏ប្រហែលដូច្នោះដែរ ។ ដូចនឹងភាសាម្ល៉ាយ៉ូ និយាយយួនដាច់ឮយើងទាល់តែ ប៉ាយគ្រួសារឯទៀតក៏ដូចនេះដែរ ។

ក: * * *

ខ: ភាសារអង្គែសង្ស័យចេះបន្តិចបន្តួចពីសាច តែបង្ហែនចេះពីដាតអង្គែសដែលនៅក្នុងនគរ ។ ភាសាហ្នឹងខ្ញុំចេះពីអ្នកជិតខាង ហើយនឹងពីគ្រួសារខាងម្ខាងខ្ញុំ ។ តែចេះភាសាហ្នឹងតែទាំងអស់គ្នា នៅផ្ទះខ្ញុំ ។

ក: * * *

ខ: ហាច មានភាស់ខុសនឹ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំនិយាយ ហើយយល់ភាសាសៀមស្ទុះណាស់ ច្រេះដាភាសាជិរ តែពុំមែនដាភាសាតាមទីប្រុំ

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំពុំស្គាល់ភ្នែរអក្សរទេ តែដោយការចាំភ្លេ ពុំច្រេះការទេ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំយល់ហើយនិយាយថាបន្ទប់បន្ទប់ ខ្ញុំត្រជេះ: អាណ ឬសរសេរ ហើយខ្ញុំត្រូវរៀន: ស្អីក៏ស្អប់ដែរ

ក: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. អ្នកស្រុកចង្រ្កៃយស្រុកសុខសោកអ្វីខ្លះ ពេលចាប់ផ្តើមសង្គ្រាម?

a) អ្នកស្រុកចង្រ្កៃយស្រុកគាត់តែងតែជិតស្និទ្ធ

b) អ្នកស្រុកចង្រ្កៃយស្រុកគាត់តែងតែជិតវែកដួយវែងដែរ

c) អ្នកស្រុកចង្រ្កៃយស្រុកគាត់ តែងតែខ្លួនអាចរកស៊ុនៗ ជារឿយៗ

d) * * *

2. ស្ទាវស្រាវនិយាយថា តាត់ចេះភាសាប៉ុន្មានភ្លាមៗ ភាសាអ្វីខ្លះ ?
a) ដឹងមានបី
b) ពីរ
c) មួយ
d) * * *

3. ហេតុអ្វីក៏ស្ទាវស្រាវនិយាយភាសាយូរ?
a) គាត់ឆ្លាប់ចង់ដឹងក្បែរ ឬមិនច្បាស់
b) ច្រឡូតគាត់ជាតិយូរ
c) ដើម្បីឪពុកម្តាយគាត់និយាយភាសាយូរ
d) * * *

4. ហេតុអ្វីក៏ស្ទាវស្រាវនិយាយភាសាអ្វីដែរ?
a) ទេ: គាត់ចង់ប្រឡងសិក្សាអ្វីដែរ
b) ទេ: ដើម្បីភាសានិយាយងាយស្រួល
c) ទេ: គាត់ត្រូវរៀនភាសាអ្វីដែលសមរម្យ ចំពោះសាធារណៈជនក្នុងតំបន់
d) * * *

5. ភាសាណាខ្លះដែលស្ទាវស្រាវនិយាយនិងសរសេរ?
a) ក្រិក
b) អេស្ប៉ាញ
c) ឡាតាំង
d) * * *

A: I know you have a wife. Where and when did you meet your wife?

B: It's a little hard for me to tell you about the time. I have known Moon since childhood, since we lived in Kg. Cham together. The girl is a relative of mine.

A: When and where did you get married?

B: We got married in Phnom Penh, perhaps in the spring of 1951.

A: Can't you tell me the exact date?

B: The exact date? I think maybe in the month of Pisak.

A: How about according to the Western calendar?

Lesson 18

MARRIAGE
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: ខ្ញុំដឹងថា លោកមានប្រពន្ធហើយ ។ តើលោកបានរៀបការ ជាមួយលោកម្ចាស់ស្រីឯណា ពេលណា?

ខ: ខ្ញុំរៀបការជាមួយលោក អំពីពេលវេលាកន្លះ ។ ខ្ញុំបានស្គាល់នាងម៉ាតាំងពីក្មេងដែរ: តាំងតែពីយើងនៅកំពុងជាមិត្តភក្តិ ។ នាងនេះ: ត្រូវជាមិត្តរបស់ខ្ញុំដែរ ។

ក: តើលោកបានរៀបការពីកាលណា កន្លងមក?

ខ: យើងរៀបការនៅក្នុងពេញ ប្រហែលក្នុងរដូវប្រាំងឆ្នាំ ១៩៥១ ។

ក: តើលោកអាចប្រាប់ខ្ញុំ នូវពេលវេលាប្រកបដោយបានទេ?

ខ: ពេលប្រកបដូច? តាមខ្ញុំស្មានប្រហែលក្នុងវិទ្យាល័យ

ក: តែតាមរបៀបដូចម្តេច ប្រកបនិន?

B: Maybe in the month of May, 1951.

A: Did you get married according to the religious tradition?

B: Yes, that's right.

A: What is the name of the servant of your wife?

B: Her name is Saan. She's the daughter of Maen Chom.

A: Where and when was she born?

B: The girl was born in the old town in Kampot in 1931, I think.

A: You don't know the exact month?

B: That's something that bothers me, because I can't think of her birthday.

A: What kind of education did she receive?

B: She studied in the village elementary school. I think it was the girl's elementary school in Kg. Cham.

A: When?

B: From the age of six to thirteen.

ខ: បាទ នេះប្រហែលក្នុងខែមេសា ឆ្នាំ១៩៧១ ។

ក: លោករៀបការតាមប្រពៃណីសាសនាឬ ?

ខ: បាទត្រូវហើយ ។

ក: តើឈ្មួលស្រីរបស់ប្រពន្ធលោកឈ្មោះអ្វី ?

ខ: ឈ្មោះនាងសាន ជាកូនស្រីរបស់ម៉ែឪ ។

ក: តើនាងនោះកើតនៅឆ្នាំណា ហើយនៅឯណា ?

ខ: នាងនេះកើតក្នុងក្រុងចាស់មួយនៅភាគ ពីឆ្នាំ១៩៣ តាមឪស្មុន ។

ក: លោកមានដីនៅឯស្រុកខែត្តប្រាកដទេឬ ?

ខ: នេះជាបេស់មួយ ដែលដីឲ្យឪពុំរំងាន ព្រោះពុំមានអ្នកថែរក្សាដីកសិដ្ឋាននេះបាន ។

ក: តើនាងនេះបានទទួលការរៀនសូត្រប៉ុណ្ណា ?

ខ: នាងបានរៀនបឋមភូមិសាលា ។ តាមឪស្មុនគឺសាលាបឋមភូមិនាទីក៏ដំបូង ។

ក: ពីការណា ?

ខ: ពីអាយុ៦ឆ្នាំដល់អាយុ ១៣ឆ្នាំ ។

A: Perhaps from 1937 to 1944?

B: Maybe that's the time.

A: Good. We'll stop. We'll continue later.

---

1. time of capture

ក: ប្រទៃហ្លាដាតាំងឆ្នាំ ១៩៣៧ ដល់ឆ្នាំ ១៩៤៤ ទៃមនទេ?

ខ: ប្រទៃហ្លាដាពេលគោះហើយ ។

ក: ស្អែ យើងស្លៈប៉ុណ្ណោះសិនចុះ យើងនឹងបន្ត
ការប្រឡងនៅពេលក្រោយ ។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Reconnaissance

1. ការស៊ើបការណ៍ដែនដី

What was your mission at the time of capture?

2. to reconnoiter

I was reconnoitering the roads to see if they were O.K. for tanks.

3. concrete bridge

In what condition was that concrete bridge?

4. side-by-side

Fine. Two tanks went across side-by-side.

5. military activities

What other military activities did you notice?

6. ford

We were trying to find a ford suitable for tanks.

7. to accomplish a mission

Was your mission accomplished?

8. to be taken prisoner

No, I was taken prisoner.

តើអ្នកមានបេសកកម្មយ៉ាងណាសម្រាប់ថ្ងៃនេះ?

2. ពិធីកាត់ចិញ្ចើម

ខ្ញុំចង់ទៅកាត់ចិញ្ចើមដើម្បីឲ្យដឹងតើបងប្រុសគេធ្វើបានអស្ចារ្យយ៉ាងម៉េច។

3. ស្ថានបេតុង

តើស្ថានបេតុងមានល្បឿនលឿនប៉ុណ្ណា?

4. ជំនឿមិត្ត

អូណាស់! បងប្រុសថាគាត់ជាមិត្តដ៏ជំនឿ។

5. សកម្មភាពគាហាន

តើមានសកម្មភាពគាហានអ្វីខ្លះទៀតនៅក្នុងពិធីសម្ពោធនេះ?

6. កន្ទេលដេក

ខ្ញុំចង់ទិញកន្ទេលដេកមួយសម្រាប់ផ្ទះរបស់ខ្ញុំ។

7. បំពេញបេសកកម្ម

តើអ្នកបានបំពេញបេសកកម្មរបស់អ្នកហើយឬនៅ?

8. ជាប់ជាស្ថេរសង្ខ័យ

បាទ/ចាស។ ខ្ញុំធ្វើជាប់ជាស្ថេរសង្ខ័យ។

9. "to knock out"

We "knocked out" the concrete bridge, didn't we?

10. wooden bridge

Yes, but we used the wooden bridge.

11. single-track railroad bridge

Didn't you use the single-track railroad bridge?

12. to hold

No, because it only held one tank at a time.

9. កំរេច
ឃើញគាត់កំរេចស្លាកបៃតងមែនទេ?

10. ស្លាកក្លា
គាត់ទៅមានប្រាក់ឈើមានលើស្លាក
ស្លាកក្លា

11. ស្លាបរាង: ស្លឹកឈើមានជ្រៃពីតម្លៃ
តើអ្នកគាត់ស្លាបរាង: ស្លឹកឈើ
មានជ្រៃពីតម្លៃប៉ុន្មាន?

12. ផ្តែង
រង តែ: តែផ្តែង: តែបៃតង: ម្ហូបរាង
ស្លឹកឈើ។

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: ខ្ញុំដឹងថាលោកមានប្រពន្ធហើយ។ តើលោកបានជួបប្រពន្ធលោកមុនដំបូងនៅឯណា ពេលណា?

ខ: * * *

ក: តើលោកបានរៀបការតាំងពីអាយុប៉ុន្មានឆ្នាំ?

ខ: * * *

ក: តើលោកអាចប្រាប់ខ្ញុំនូវពាក្យថាគួរបានទេ?

ខ: * * *

ក: តែតាមរបៀបដូចម្តេចប្រកបនិងនឹង?

ខ: * * *

ក: លោករៀបការតាមប្រពៃណីសាសនាឬ?

ខ: * * *

ក: តើឈ្នួលផ្ទះរបស់ប្រពន្ធលោកឈ្មោះអ្វី?

ខ: * * *

ក: តើនាងនោះកើតនៅពេលណាឆ្នាំណា?

ខ: * * *

ក: លោកចាំដងដូចម្តេចតែប្រាកដទេឬ?

ខ: * * *

ក: តើគាត់នេះជានរណាការរៀនសូត្រប្រៀបណា?

ខ: * * *

ក: តើកាលណា?

ខ: * * *

ក: ប្រហែលជាតើឆ្នាំ ១៩៣៧ ដល់ឆ្នាំ ១៩៤៤ ទៃនេះ?

ខ: * * *

ក: ល្អ យើងស្នេះប៉ុណ្ណេះសិនចុះ យើងនឹងមកត្រឡប់ទៀតនៅពេលក្រោយ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំដូចជាតិចបានដឹងប្រវត្តិគាត់ពីពេលវេលាណាស់។ ខ្ញុំបានស្គាល់គាត់ម៉ាន តាំងពីក្មេងម្ល៉េះ តាំងតែពីយើងនៅកំពុងចាប់ជាមួយគ្នា។ គាត់នេះគ្រូបង្ហាត់របស់ខ្ញុំដែរ។

ក: * * *

ខ: យើងរៀបការនៅឆ្នាំ ៣៧ ប្រហែលក្នុងរដូវ ប្រាំង ឆ្នាំ ១៩៥១ ។

ក: * * *

ខ: ពេលប្រកដឬ ? តាមខ្ញុំស្មានប្រហែលក្នុងដែខែ តិសា ។

ក: * * *

ខ: ហ៊ាន: ប្រហែលក្នុងដែខែមេសា ឆ្នាំ ១៩៥១ ។

ក: * * *

ខ: ហ៊ានពិតជាយ ។

ក: * * *

ខ: ឈ្មោះតាងសាន ជាកូនស្រីរបស់ម៉ែអ៊ុំ ។

ក: * * *

ខ: តាងនេះកើតក្នុងក្រុងចាស់ មួយនៅគំ ៣ គ ឆ្នាំ ១៩៣១ តាមខ្ញុំស្មាន ។

ក: * * *

ខ: នេះដារបស់មួយដែលធ្វើឲ្យខ្ញុំរំភាន ក្រែះខ្ញុំក៏
អាច ស្មាន ដឹងកំណើតនាងនេះបាន ។

ក: * * *

ខ: ភាសាបានរៀនបឋមភូមិសាស្ត្រ ។ ភាសាខ្ញុំស្មានគឺភាសា
បឋមភូមិនារីកំពង់ចាម ។

ក: * * *

ខ: គឺអាយុ: ៦ឆ្នាំដល់អាយុ: ១៣ឆ្នាំ ។

ក: * * *

ខ: ប្រហែលជាពេលនោះហើយ ។

ក: * * *

VII. *Interrogotion for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

2. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

3. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

4. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]

d) * * *

5.

a)

b)

c)

d) * * *

A: Please tell me, was your wife ever a member of an organization?

B: Up to the present, as far as I know, she has never been.

A: Doesn't she have any other activities? Didn't she ever join a party?

B: Not at all.

A: Your wife never married anyone before she married you. That's true, isn't it?

B: Why do you ask me such a thing?

A: Please answer the question, if you have no objection.

B: No, my wife never was.

Lesson 19

MARRIAGE
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: សូមមេត្តាជ្រាប ខ្ញុំ ជើង តើប្រពន្ធលោកដែលឈ្មោះ
ដា សព្វថ្ងៃនេះធ្វើការណាទេ ?

ខ: អ្នកគេមកដល់តំបន់នេះ តាមខ្ញុំដឹង គឺតុំដែលឈ្មោះ ទេ ។

ក: គ្មានសកម្មភាពអ្វី គ្មានចូលបក្សអ្វីសោះឬ ?

ខ: គ្មានសោះ

ក: តើប្រពន្ធលោកតុំដែលការដាមួយនរណា ម្ខុនការ
ដាមួយលោក ដែរឬទេ ?

ខ: តើលោកចង់ដឹងសួរខ្ញុំ របៀបដូចម្តេចហ្នឹង ?

ក: សូមលោកមេត្តាដើរយន្តវិសំនួរ ដើលោកតុំយល់
ទាស់ទេ ។

ខ: ទេ ប្រពន្ធខ្ញុំតុំដែលសោះទេ ។

A: Do you have children?

B: Yes, I do.

A: Can you tell me the names of the children and their birthdays?

B: One is called Seetol, born the day before Cambodian New Year's, that is, in the hot season of 1952, but, please, don't ask me about the exact Western calendar date. You can't calculate it easily.

A: Where was the child born?

B: In Phnom Penh.

A: Right.

B: Another child is called Yunaa, born on the first day of May, 1954. I know this exactly, because it falls on the Labor Day of our party.

A: Are there others?

B: There's a little girl called Rasa. She was born on the 21st of September, 1957.

A: These two other children were born in Phnom Penh, isn't that right?

ក: តើលោកមានកូនខ្លះទេ?

ខ: ខ្ញុំមានខ្លះដែរ ។

ក: លោករាប់ឈ្មោះកូនលោកតាំងពីថ្ងៃកំណើតបានទេ?

ខ: កូនបងបង្អស់ ឈ្មោះ សេ.ដិល កើតនៅថ្ងៃចន្ទ ១កើត ខែជេស្ឋ ឆ្នាំច ឯកស័ក ព.ស.២៤៩៦ គឺនៅក្នុងរដូវនិទឃៈនៃឆ្នាំ១៩៥២ តែសូមកុំសួរខ្ញុំ អំពីថ្ងៃខែ តាមប្រក្រតីទិន លោកពុំអាចសិតស់បានដោយងាយទេ។

ក: តើកូនលោកនោះ កើតនៅឆ្នាំណា?

ខ: នៅភ្នំពេញ

ក: បាទ

ខ: កូនខ្ញុំបួយទៀតនោះ ឈ្មោះ ប៉ូលាំ កើតនៅថ្ងៃ ១ខែមេសា ឆ្នាំ១៩៥៤ ។ ខ្ញុំដឹងតាមប្រក្រតីទិនច្បាស់ថ្ងៃនឹងថ្ងៃបុណ្យកឋិនរសំរាប់ពួកយើង។

ក: មានទៀតទេ?

ខ: មានតាំង ម្នួយទៀត ឈ្មោះ ម៉ាសា តាំងនេះ កើតនៅថ្ងៃ ២១ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៥៧ ។

ក: តើរតាក់ក្រោយនេះ កើតនៅភ្នំពេញដែរ ឬមិនទេ?

B: Yes, that's right.

A: You were never separated from your wife for a long time, were you?

B: My wife went to see her younger sister in Battambang for a week because the sister was sick.

A: Then, your wife lives with you?

B: Well, where would you have her live?

A: Good, I don't have any more questions which relate to your family.

ខ: បាទ ចៃមន

ក: លោក ភ្ញៀវដែល ឃ្លាតចាកពីប្រពន្ធលោកក្នុងកំឡុង ពេលដ៏យូរនោះ ឬ ?

ខ: ប្រពន្ធខ្ញុំ បានទៅចេញ ប្តូនស្រី គេម្តងនៅឯបាត់តំបង កំឡុង ១ អាទិត្យ ព្រោះប្តូន ស្រី គោះមានដង្វើ ។

ក: រួច ប្រពន្ធ លោក នៅជាមួយ លោក ឬ ?

ខ: រួច ចុះ ឲ្យទៅនៅ ឯណា ?

ក: បាទ ល្អ ហើយ ខ្ញុំ អត់មានសំនួរអ្វីទៀតទេ ដែល ទាក់ទង ពីគ្រួសារ លោក ។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. identity card

   Since you lost your identity card, we must ask you some questions about yourself.

2. serial number

   I'm a private first class. My serial number is 37 042 814.

3. full strength

   What's the full strength of your squad?

4. to guarantee rights

   Before I answer, will you guarantee my rights as a prisoner?

5. prisoner of war

   As a prisoner of war, you have certain rights.

6. recoilless rifles

   You asked me in the beginning about our recoilless rifles.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Rifleman

1. យកអក្សរសញ្ញា
   ដើម្បីអ្នកបានឮពាក្យយកអក្សរសញ្ញា សូមលើកដៃឡើងខ្ពស់ៗ

2. សេរីភាព
   តើជាតិណាហានឆ្នើមដែលបានតស៊ូដើម្បីសេរីភាពជាមុនគេ?

3. ចំណូលជាហានតាំងអស់
   តើសមាជិកម្នាក់ណាខ្លះដែលមានចំណូលជាហានតាំងអស់ប៉ុន្មាន?

4. ចង្កៀលស្គាល់ស៊ីគ្នា
   ខ្ញុំមិនចង់ឡើយនឹងនាំសាកមួយទៀតសាកចង្កៀលស្គាល់ស៊ីគ្នាខ្ញុំដាច់ឡើយសង្ស័យ

5. ឡើយសង្ស័យ
   ដោយដាច់ឡើយសង្ស័យ អ្នកមានស៊ីគ្នាខ្លះ:

6. ការឡើងមិនធាក់
   ដើម្បីសាកមានសួរខ្ញុំ បញ្ហាខ្លះ: អំពីការឡើងមិនធាក់របស់ឡើងៗ

7. back-blast

Yes, you mentioned you were hurt by the back-blast of a bazooka.

8. morale

Not seriously. My morale is still good.

9. front lines

How were conditions in the front lines?

10. hot meals

Fine. We were getting hot meals in the front lines.

11. frontage

How much frontage did your company have?

12. meters

I'd say about 350 meters.

---

7. ខ្លាឃ្មុំ ខ្លាឃ្មុំ ជាតិសត្វមួយ ប្រភេទខ្លាដែលមានរោមក្រាស់ ពណ៌ត្នោតខ្មៅ ហើយខ្លាឃ្មុំ ចូលចិត្តស៊ីឃ្មុំជាអាហារ។

8. ជីវិតប្រចាំថ្ងៃ ការរស់នៅប្រចាំថ្ងៃ ជីវិតប្រចាំថ្ងៃ ដែលយើងធ្វើជារៀងរាល់ថ្ងៃ

9. ប្រយោគសង្ក្ស័ម ពាក្យដែលមានន័យខ្លីៗ តែមានន័យច្រើន

10. អាហារថ្ងៃត្រង់ ពាក្យសំដៅ ទៅលើម៉ោងដែលគេទទួលទានអាហារថ្ងៃត្រង់ ប្រយោគសង្ក្ស័ម ។

11. ត្រូវដែរឬទេ ? តើត្រូវដែរឬទេ ? ប្រយោគនេះមានន័យដូចម្តេច ? តើអ្នកមានន័យដូចម្តេច ?

12. ទីតែ ប្រយោគ តាមន័យទីតែ តាមអ្នកស្រុក ។

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: សូមមេត្តាប្រាប់ខ្ញុំផង តើប្រពន្ធលោកនៅដែលដើម្បីជាសមាជិកវង្គការណាទេ?

ខ: * * *

ក: គ្មានសកម្មភាពអ្វី គ្មានចូលបក្សអ្វីសោះឬ?

ខ: * * *

ក: តើប្រពន្ធលោកពុំដែលការជាមួយនរណា មុនការជាមួយលោក មែនឬទេ?

ខ: * * *

ក: សូមលោកមេត្តាផ្តល់ឱយនូវសំនួរ បើលោកពុំយល់ទាស់ទេ។

ខ: * * *

ក: តើលោកមានកូនប៉ុន្មានទៀត?

ខ: * * *

ក: លោកអាចជ្រាប់ឈ្មោះកូនលោកនីមួយៗដែរឬទេ?

ខ: * * *

ក: តើកូនលោកនោះកើតនៅឆ្នាំណា?

ខ: * * *

ក: ហ៊ាំ!

ខ: * * *

ក: មានប៉ុន្មានទេ?

ខ: * * *

ក: ពីរនាក់ក្រោយនេះ: កើតនៅឆ្នាំកេរឯរ ឆមែនទេ?

ខ: * * *

ក: លោកពុំដែលឃ្លាតចាកពីប្រពន្ធលោកក្នុងកំឡុងពេលដ៏យូរសោះឬ?

ខ: * * *

ក: រួចប្រពន្ធលោកនៅជាមួយលោកឬ?

ខ: * * *

ក: ជាទីស្រួលហើយ ខ្ញុំអត់ហានសំនួរអ្វីទៀតទេដែលទាក់ទងនឹងផ្នែកសារពោត ។

ក: * * *

ខ: រហូតមកដល់ឥឡូវ តាមព្រំដែង គឺកុំដែលសោះទេ

ក: * * *

ខ: ល្អនសោះ

ក: * * *

ខ: តើលោកចង់សួរខ្ញុំ អ្វីបន្ថែមឬអីទៀត ?

ក: * * *

ខ: ទេ ប្រធានខ្ញុំ កុំដែលសោះទេ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំមានខ្លះដែរ ។

ក: * * *

ខ: ក្មួនបងបង្អែស ឈ្មោះ សេ-ថិល កើតនៅថ្ងៃមុន

ជួលឆ្នាំ ១៩៦៥ គឺនៅក្នុងរដូវនិទឃះ នៃឆ្នាំ ១៩៦៥ ។ តែសូមកុំសួរខ្ញុំ អំពីថ្ងៃទៀតៗ ពីតក្រុមដ តាមប្រក្រតីទិន ណោះកុំអាចសំគាល់ឃាន ដោយងាយទេ ។

ក: * * *

ខ: នៅភ្នំពេញ ។

ក: * * *

ខ: ក្មួនខ្ញុំមួយទៀត ឈ្មោះ ប៉ូ-ណា កើតនៅថ្ងៃ ១ ខែមេសា ឆ្នាំ ១៩៥៤ ។ ខ្ញុំដឹងពីតក្រុមដ ក្រៃ: ត្រូវនឹងថ្ងៃឫក្ស កម្មករ សំរាប់ពួកយើង ។

ក: * * *

ក: * * *

ខ: មានគាត ម្នួយទៀត ឈ្មោះ ភ័ស គាត់នេះ កើតនៅថ្ងៃ ២១ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៥៧ ។

ក: * * *

ខ: ឃាតមែន

ក: * * *

ខ: ប្រពន្ធខ្ញុំ ឃានៅមើលកូនស្រី គេម្តង នៅឯឃាត្តំ

បង កាន្ទឹង ១ អាទិត្យ ក្រោ: ប្តូនស្រី នោ: មាន ដង្ហើ ។

ក: * * *

ខ: រួច ចុ: ឲ្យ ទៅ នៅ ឯ ណា ?

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. ប្រពន្ធ សុខ រលើ មាន ទឹងិល ជា សមាជិក ទឹង អង្គុរ ណា ដួយ រឺ ?
   a) គាត់ ឆ្លាប់ ជា សមាជិក ទឹង ឆកា: បក្សប្រជាធិបតេយ្យ
   b) គាត់ មិន ទឹងិល ជា សមាជិក ទឹង ឆកា: បក្ស នយោបាយ រឺ
   c) គាត់ ជា សមាជិក ទឹង ក្រុម ភាគ ទាន ក្រហម ខ្មែរ
   d) * * *

2. ប្រពន្ធស្មរសើរីមានឆ្លាប់ការជាជួយសរសេរ ឬមានន័យការជាជួយស្មរសើរី?
   a) មាន គាត់ឆ្លាប់ការហើយថ្លៃគាត់ស្លាប់ណា
   b) មាន គាត់ឆ្លាប់ការហើយគាត់ចាន់សើយថ្លៃគាត់
   c) អត់ គាត់មិនចេះការតិចឬអត់
   d) * * *

3. តើនឆ្នាំស្មរសើរីកើតពីឆ្នាំណា?
   a) ១៩៥១
   b) ១៩៥២
   c) ១៩៥៦
   d) * * *

4. ហេតុអ្វីក៏ស្មរសើរីចាំថ្ងៃកំណើតរបស់ក្មេងទាំងគាត់ជាស៊ីវិល?
   a) ព្រោះក្មេងសរសើរកើតចំថ្ងៃដដែល
   b) ព្រោះក្មេងសរសើរកើតចំថ្ងៃបុណ្យជាតិ
   c) ព្រោះក្មេងសរសើរចាំថ្ងៃខួបរៀនបុណ្យអ៊ុំខ្លួន
   d) * * *

5. ហេតុអ្វីក៏ស្មរសើរីឃ្លាតពីប្រពន្ធគាត់ដូចនេះ?
   a) ប្រពន្ធគាត់ទៅលេងស្រុកកំណើតវិញ
   b) ប្រពន្ធគាត់ពេទ្យរមាស់ដៃម្ខាងជាមួយតិចៗ
   c) ប្រពន្ធគាត់ពេទ្យមើលវិធីមួនឱ្យគាត់រាល់ថ្ងៃ
   d) * * *

A: What is your exact address?

B: Sihanouk Street, Phnom Penh.

A: Does your house have a number?

B: Not exactly, because the numbers are given out according to the right of occupancy. The number is 21/34, which means plot 21 in lot number 34.

A: Your present job is driving a fire engine for the city of Phnom Penh, isn't it?

B: You have a good memory.

A: Can you save?

B: Do you mean save money?

Lesson 20

PRESENT STATUS

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: អាសយដ្ឋានគេកន្លែងដែរបស់លោកនៅឯណា ?

ខ: ទីជិត ព្រះ ស៊ីហានុ ក្រុងភ្នំពេញ ។

ក: តើដុះលោកមានលេខទូរស័ព្ទបន្ថែមទេ ?

ខ: មិនដាច់ប្រាកដទេ ព្រោះលេខទូរស័ព្ទតាមកម្មសិទ្ធិដែលពុនប៉ះប៉ូវថោល គឺលេខ ២១/៣៤ ដែលមាននិយាយថា ដី លេខ ២១ ប្លែ លេខ ៣៤ ។

ក: ហើយមុខការរបស់លោកសព្វថ្ងៃ គឺជាអ្នកជើកបរទេយន្ត លុត ភ្លើង សម្រាប់ក្រុងភ្នំពេញ ដែរទេ?

ខ: លោកមានស្មានតិចដែលគួរឲ្យស្រាប់ស្មើងាស់ ។

ក: សូមប្រាប់ខ្ញុំដឹងថែល តើលោកអាចសន្សំបានខ្លះទេ

ខ: សន្សំប្រាក់ឬដែលលោកចង់ដឹងថា ?

A: Yes, saving money in a bank or in a strong box.

B: I can't save. I'm in debt to several people.

A: How much do you owe in debts?

B: Please don't ask me. Maybe several thousand riels. I really don't know how much.

A: Whom do you owe?

B: Whom do I owe? I owe some to the dry goods store, I owe some to the union, I owe some to my father, I owe some to my friends. Please don't ask me.

A: Do you have any special papers?

B: Do you mean special papers in connection with the debts?

A: No, I mean documents in general, like a passport, identity card or a mission card.

B: Yes. I have an identity card, a driver's license, a fireman's card, a Buddhist Association membership card, a ration card. I have them all in my pocket and nothing else. I have only these.

ក: ជាវ ជាវ សង្ស័យក្រែកទុកក្នុងជនគាឬទុកក្នុងហិប។

ខ: ខ្ញុំក្រែកដែរ សង្ស័យមិនបានទេ ខ្ញុំដំណាក់គេខ្លះដែរ

ក: ដំណាក់គេច្រើនឬ?

ខ: សូមកុំសួរខ្ញុំ ប្រហែលរាប់ពាន់រៀល ខ្ញុំក៏ដឹងដែរ ប៉ុន្តែទេ ដោយតែក្រែកដែរ។

ក: តើលោកដំណាក់នរណា?

ខ: តើខ្ញុំដំណាក់នរណា? ខ្ញុំដំណាក់ហាងគ្រឿងទេសខ្លះ ខ្ញុំដំណាក់កង្ហាសន្លឹកដែលប៉ះបងែរខ្លះ ខ្ញុំដំណាក់អ្នកខ្លះ ខ្ញុំដំណាក់មិត្តខ្លះ សូមកុំប៉ះដំណឹង។

ក: តើលោកមានឯកសារអ្វីទេ?

ខ: ប៉ះងថាឯកសារដែលមានការតាក់ទងនឹងបំភ្លុសឬ?

ក: ទេ ខ្ញុំប៉ះងថាឯកសារទូរទៅ គឺសិទ្ធិតជួងដែរ។ សិទ្ធិតសំគាល់ខ្លួន និងឯកសារតាមផ្លូវការ។

ខ: ជាវ ខ្ញុំមានសិទ្ធិត សំគាល់ខ្លួន ឬចខ្ញុំមានសិទ្ធិតបើកបររថយន្ត សិទ្ធិតកងលូតអ្វីដែរ បណ្ណសហជិកពុទ្ធកសមាគម ក្នុងសៀវភៅទិន្នសមានអាហារ នេះគឺរស់តែប៉ុណ្ណោះដែលនៅក្នុងហោប៉ៅខ្ញុំ។ គ្មានអ្វីទៀតសោះទេឬ គឺមានតែឯកសារប៉ុណ្ណោះឯង។

A: That's good, thank you. It seems to me that you think clearly. Please tell me about the present government of Cambodia.

B: The government isn't very bad. And I like those who are in power at present.

A: Good. We'll continue our discussion on this matter in the future.

ក: បាទ/ចាស៎ ហើយ ខ្ញុំអរគុណលោក ខ្ញុំមើលទៅលោក ដូចជាមានស្មារតីអារម្មណ៍ល្អណាស់ សូមលោកប្រាប់ ខ្ញុំផង តើរបៀបរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋខ្មែរ សព្វថ្ងៃដូចម្តេច ?

ខ: របៀបរដ្ឋាភិបាលដូចជាមិនអាក្រក់ប៉ុន្មានទេ តែខ្ញុំ ជួបជាពិតនឹងអ្នកការទំនាស់ សព្វថ្ងៃនេះណាស់

ក: បាទ/ចាស៎ ហើយ យើងនឹងបន្តការតាក្យនៃរឿង នេះ នៅថ្ងៃមុខទៀត។

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. to be in reserve

   Did you have a company in reserve?

2. on the line

   No, both our companies were on the line.

3. double apron

   What kind of wire did you use, double apron?

4. concertina

   No, it was concertina, mostly.

5. mine field

   Did you know how wide the mine field in front of you was?

6. foxholes

   As far as I know, there were no mine fields in front of our foxholes.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Rifleman (continued)

1. បំរុងនាំគ្នា
   តើអ្នកមានកងវរសេនាតូច ជាទីណា បំរុងនាំគ្នា
   ដូចម្តេច?

2. រណសិរ្សមិនសមរភូមិ
   ចាស៎ ! កងវរសេនាតូចនៅតំបន់របស់យើង
   រណសិរ្សមិនសមរភូមិ ។

3. បងប្អូនខ្លាំងណាស់ ប្រយុទ្ធ
   តើអ្នកនៅ(ក្នុង)ស្រុកណា ប្រយុទ្ធបែបណាដែរ
   ក្នុងបងប្អូនស្រុកយើង?

4. ដែកទេសិន
   ចាស៎ ! គឺខ្ញុំនៅតែដែកទេសិន

5. កន្ត្រៃដែកបង់
   តើអ្នកស្គាល់ទីហាងណាលក់កន្ត្រៃដែកបង់ទេ តាម
   មាត់ផ្លូវ?

6. ប្រកាសដំណឹង
   តាមវិទ្យុយើងត្រូវប្រកាសដំណឹងទេ រាល់ថ្ងៃ
   មុនប្រកាសដំណឹងអ្វីៗ

7. field of fire

Did your weapons have a field of fire that included the road?

8. to be camouflaged

Yes, and they were skillfully camouflaged.

9. bunkers

Were those bunkers you spoke about for fighting or for living quarters?

10. embrasures

We had embrasures in them so that we could fight without getting outside.

11. flame throwers

Do you have flame throwers?

12. to be captured

Yes, but we were captured before we could use them.

7. តើលក្ខណៈដែល
តើមានផ្ទៃទឹកប៉ុណ្ណាដែលហៅថាលក្ខណៈដែលអ្នក?

8. ក្លែងបន្លំ
ក្លាយ ហើយយើងក៏ក្លែងបន្លំអាកប្បកិរិយាយើងដោយ
ប្រុងប្រយ័ត្ន។

9. ប័ណ្ណ
តើប័ណ្ណដែលលោកនិយាយនោះសម្រាប់
អ្វីហើយប្រើប្រាស់ដូចម្តេច?

10. ប្រមោល
ប័ណ្ណមួយនោះមានប្រមោលស្អាតណាស់
ក្មេងនេះ ដើម្បីកុំឲ្យរបើងតាំពីក្មេងតែម្តង

11. អាវុធធ្ងន់ធ្ងរ
តើអ្នកមានអាវុធធ្ងន់ធ្ងរអ្វីខ្លះ?

12. ត្រូវតែចាប់ផ្តើម
ក្មេងមាន ប៉ុន្តែយើងត្រូវតែចាប់ផ្តើមមុននឹង
យើងក្លាយជាមនុស្ស។

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI: *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: អាសិយស្ថានគេហដ្ឋានរបស់លោកនៅឯណា ?

ខ: * * *

ក: តើជុំវិញៈលោកមានលេខស្ទួលឬស្ទួលទេ ?

ខ: * * *

ក: ហើយមុខការរបស់លោកសព្វថ្ងៃ គឺជាអ្នកបើកបររថយន្ត សុតតែភ្លឹង សម្រាបក្រុងភ្នំពេញ មែនទេ ?

ខ: * * *

ក: សូមប្រុប់ភ្នំជងមើល តើលោកអាចសន្សំបានខ្លះទេ ?

ខ: * * *

ក: បាទ បាទ សន្សំ ប្រាក់ទុកក្នុងធនាគារទុកក្នុងហិប ។

ខ: * * *

ក: ជំពាក់គេច្រើនឬ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកដឹកាក់នរណា ?

ខ: * * *

ក: តើលោកមានឯកសារអ្វីខ្លះ ?

ខ: * * *

ក: មែ ខ្ញុំជំនឹងថាឯកសារខ្លះទៅ គឺលិខិតឆ្លងដែន។ លិខិតសំគាល់ខ្លួន និងឯកសារតាមដ្ឋានៈការ។

ខ: * * *

ក: បាទ/ស្អែចហើយ ខ្ញុំអរគុណលោក ខ្ញុំចង់សួរលោក ដូចជាមានស្ករតែអាវម្ហូតស្អែកាស់ សូមលោកប្រាប់ខ្ញុំផង តើនប៉ៃបរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋខ្មែរសព្វថ្ងៃដូចម្តេច ?

ខ: * * *

ក: បាទ/ស្អែចហើយ យើងនឹងបន្តការពិភាក្សានៃរឿងនេះនៅថ្ងៃមុខទៀត។

ក: * * *

ខ: ទិចប្រាំមួយ ក្រុងភ្នំពេញ ។

ក: * * *

ខ: មិនដាច់ទេមតែទៅ ព្រោះលេខ ត្រូវដាក់តាម
កម្មសិទ្ធិដែលមានព្រោះបង់ចោល គឺ លេខ ២១/៣៤
ដែលមានន័យថា ជី លេខ២១ ឬ លេខ៣៤

ក: * * *

ខ: លោក មាន ស្នាតតី ដែលគួរឲ្យ ស្រប ស្រួលណាស់ ។

ក: * * *

ខ: សន្សំ ប្រាក់ឬ ដែល លោកចង់ដឹងថា ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំ ប្រាកដជាសន្សំ មិនបានទេ ខ្ញុំដំណាក់គេខ្លះដែរ ។

ក: * * *

ខ: សូមអញ្ជើញ ប្រហែលរាប់ពាន់រៀល ខ្ញុំទុំដែរ
ដាប៉ុន្មានទេ ដោយពិតប្រាកដគោះ ។

ក: * * *

ខ: តើខ្ញុំដំណាក់នរណា ? ខ្ញុំដំណាក់ហាងគ្រឿងទេស

ខ: ខ្ញុំដឹងថាខ្ញុំដឹងភាសាខ្មែរ តែគេប្រើពាក្យ ខ្ញុំដឹងតែ ខ្ញុំដឹងតិចតួចទេ ខ្ញុំដឹងបន្តិចបន្តួច ស្រមករាល់ដងទេ ។

ក: * * *

ខ: ចង់ដឹងថាឯកសារតែល មានការភាក់ផ្អើលនឹងបំភ្លឺឬ?

ក: * * *

ខ: ហ្ន៎ ខ្ញុំមានសិទ្ធិ សំគាល់ខ្លួន ខ្ញុំមានសិទ្ធិបើកបរថ្មីយន្ត សិទ្ធិកងុំលុតភ្លើង បណ្ណសមាជិកហ្វ្រីសមាគម ក្លួនស្បៀវភៅទិញលក់អាហារ នេះគឺរវល់តែប៉ុណ្ណោះ តែលក់ក្នុងហោប៉ៅខ្ញុំ ។ ក្លួនអ៊ីចឹតសោះថែ គឺមានតែឯកសារប៉ុណ្ណោះឯង ។

ក: * * *

ខ: របៀបរដ្ឋភិបាលដូចជាមិនអាក្រក់ប៉ុន្មានទេ តែខ្ញុំចូលចិត្តនឹងអ្នកការាន់អំណាចសព្វថ្ងៃនេះណាស់។

ក: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. ហេតុអ្វីក៏ដូច: ស្អុកសៅរ៍មានសេចក្តីសប្បាយ?
   a) លេខសា: អ្នកមានលុយទិញសំលៀកបាក់ឲ្យ
   b) ដូច: សា: ដឹងសិនតាមដូចម្តេច
   c) ដូច: សា: ដឹងសិក្សាមើលសិន
   d) * * *

2. សិក្ខាបទប្រយុទ្ធនេះ: ស្តីអំពីបញ្ហាអ្វី?
   a) គាត់ជាអ្នកបើកបរយឺតៗ
   b) គាត់បើកឡានលឿនពេក
   c) គាត់ស្លាប់
   d) * * *

3. ស្តីអំពីមានឮក់កាសចាយយ៉ាងណា?
   a) គាត់ឆ្លៀតអាចសន្សំឮក់កាសទ្រានមដើចបន្តិច
   b) គាត់គ្មានប្រាក់ទិញឮក់កាសសោះ
   c) គាត់ជាអ្នកលក់ឮក់តែមួយគត់
   d) * * *

4. ស្ទូចរណៅនឹមានអ្វីក្នុងនោះជាពិសេសអ្នកស្រុកប្រើប្រាស់ ញឹកញាប់?

a) ដីកសាង
b) ឈើ
c) ក្នុងរោង
d) * * *

5. ស្ទូចរណៅនឹមានអាកប្បកិរិយាខ្លះដែលយើងគួរចៀសវាងដើម្បីកុំឲ្យ?

a) គាត់ជជុកគាបកគាត់ដែលស្ទូចឆ្លាក់ឆោះបក្សីទៅមិនរណ្តើលំអាច
b) គាត់ប្រើយន្តហោះបំផ្លាញឆកបក្សីទៅមិនរណ្តើលំអាចជាដើម
c) គាត់មិនរើមកូនស្ទូចយូរគឺថានយោគ្មាយរោះរណ្តើយ
d) * * *

A: Do you believe Communist propaganda?

B: What do you mean?

A: At present, do you believe that the Vietnamese are forced to come and settle in Cambodia?

B: That's a very difficult question to answer.

A: Do you believe that Cambodia has the right to defend its territory?

B: Who has sovereignty over the territory?

A: I'm asking you. Can you answer?

B: Right. [They do.]

Lesson 21

NATIONAL POLITICS

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: តើលោកដឹងការឃោសនាកុម្មុនិស្តទេ ?

ខ: លោកចង់ដឹងជាដូចម្តេច ?

ក: ក្នុងខែកក្កដានេះ តើលោករនាចដឹងថាក្រុមយួន
ត្រូវគេបង្ខំឲ្យមកតាំងទីលំនៅក្រៅប្រទេសខ្លួនទេ?

ខ: នេះគឺជាសំនួរដ៏គួរឲ្យចង់ដឹងណាស់ ។

ក: តើលោករនាចដឹងថា កម្មជាមានសិទ្ធិដើរការ
ទំនាក់ទំនងជាកម្មសិទ្ធិរបស់ខ្លួនទេឬ ?

ខ: តើនរណាដែលមានសិទ្ធិបរិបូរណ៍លើទំនាក់ទំនងនេះ?

ក: មើលមិត្ត ខ្ញុំសួរមិត្ត សូមមិត្តឆ្លើយវិញទៅ?

ខ: មែនហើយ

A: Since the end of the war, what is the people's attitude towards our government?

B: As far as public opinion is concerned, they understand that you like Cambodians very much and that you are prepared to accomplish various things with the Cambodians.

A: Do you believe that we want to make war between you and us?

B: What am I, a fortune teller? I don't believe that there will be a war like that anymore, because all the people in the country favor only peace.

A: Why do they favor only peace?

B: Do you remember the war between your country and Germany?

A: Yes, I remember it.

B: Germany was defeated. Please observe the life of the people at present. They're all living, thanks to your aid.

ក: តាំងពីដើមឆ្នាំសង្ក្រាន្តមកម្ល៉េះ តើប្រជាជនលោកមានមតិយ៉ាងណាចំពោះរដ្ឋាភិបាលយើង ?

ខ: មតិទូទៅរបស់ប្រជាជន គឺយល់ថា លោកជួយជាតិភ្លាមៗណាស់ ហើយលោកប្រឆាំងខ្លាំងណាស់ ចង់ឃើញសង្គ្រាមដែរ។

ក: តើលោកអាចដឹងថា យើងអាចជួសជុលទំនាក់ទំនងសង្គ្រាមរវាងលោកនឹងយើងបានទេ ?

ខ: តើខ្ញុំដឹងអ្វី ដារអ្នកទាយឬ ? ខ្ញុំសូមដំណាលលោកថា ខ្ញុំគ្មានដឹងថាមានសង្គ្រាមជួសជុលប្រែប្រួលនេះទៀតទេ ព្រោះប្រជាជនទាំងអស់នៅក្នុងនគរជួលជាតែសន្តិភាព ។

ក: ហេតុអ្វីបានជាគេស្រឡាញ់សន្តិភាព ?

ខ: តើលោកអាចនឹកឃើញសង្គ្រាមរវាងនគរលោកនឹងប្រទេសអាម៉ឺរិកទេ ?

ក: បាទ ខ្ញុំនឹកឃើញហើយ ។

ខ: បាទ អាសីម៉ង់ បានជួយ ហើយសូមពិនិត្យមើលការរស់នៅរបស់ជនសង្គ្រាមនេះ។ ទាំងរស់រានតែដោយសារជំនួយរបស់លោក។

---

1. trench

But the main fighting was in a trench extending around that hill.

2. ambush patrols

Didn't you also go out on ambush patrols?

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Rifleman (continued)

1. រណ្តាំគ្រឹះ
   ប័ណ្ណ ការ ប្រយុទ្ធ ការ ដ៏ ធំ ដែល កើត ឡើង រណ្តាំ
   គ្រឹះ ដែល ពិបាក ដែល ដំបូង ក្នុង ក្រុម ក្តី ក្នុង ដែរ។

2. យោម ស្បាត ជួន ស្មាក់
   លោក មិន បាន ទៅ យោម ស្បាត ចាំ ស្មាក់ នឹង
   គ ទេឬ?

3. truck driver

Not I; I'm a truck driver by profession.

4. vehicle

What kind of engine does your vehicle have?

5. 6-cylinder gasoline engine

It's a regular 6-cylinder gasoline engine.

6. gravel and dirt roads

You drove mainly over gravel and dirt roads, didn't you?

7. asphalt roads

Not always; some were good asphalt roads.

8. heavy weapons

What heavy weapons were in your area?

9. rocket launchers

I would say heavy machine guns and a few rocket launchers.

3. អ្នកលើកឡានកាំជើងភ្នែង
   ឬទេ ? ឱ្យអាអ្នកលើកឡានកាំជើងភ្នែង ។

4. យាន
   តើម៉ាស៊ីន យាន លោកនរបៀបនៅ ?

5. ម៉ាស៊ីន ត្រែ ត្រែង ស៊ាំង ដោយ "ស៊ីឡាំង" ឬទេ
   តើអាម៉ាស៊ីន ត្រែ ត្រែង ស៊ាំង ដោយ "ស៊ីឡាំង"
   "ឬទេ ។

6. ឡើងភ្នែងនឹង ឡើងវិញ
   លោក ដើរការកាត់ឡើងភ្នែងនឹង ឡើងវិញអាចនៅ
   ដាការស្អាប់ឬទេ ?

7. ឡើងចាក់ កៅស៊ូ
   ចឹងទៃងទាំងអស់ទេ ឡើងចាក់ កៅស៊ូ
   ឬខ្លះដែរ

8. សន្លឹកវ៉ែនធូង់ៗ
   តើមានសន្លឹកវ៉ែនធូង់ៗ ប៉ុន្មាននៅតំបន់
   ណាក ?

9. ក្រែម សម្រាប់ ក្បាក់ កាំជ្រួច
   មាន កាំ ក្រែម យ៉ាង ជួន ជាន់ នឹង ក្រែម
   សម្រាប់ ក្បាក់ កាំជ្រួច ពីរប៉ែក ក្រែម

10. left flank

Wasn't your left flank exposed?

11. fence and ditch

No, there was a big fence and ditch in front of us.

12. interrogation

That's all. There will be another interrogation tomorrow.

---

10. ដំនឹងទឹក មានន័យថា

ដំនឹងទឹក មានន័យថា របស់សោកថ្នាក់ថ្មីដែលកើតឡើងម្តងហើយម្តងទៀត ក្លាយជាអ្វីទៅ ?

11. របងនិងនរណា

ឃាន់ទេ មានរបងមួយយ៉ាងធំហើយនិងនរណាមួយនៅចំពីមុខគ្នាយើង ។

12. សំនួរ

អស់ហើយ នឹងមានសំនួរមួយទៀតនៅថ្ងៃស្អែក

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: តើលោកធ្លាប់ការងារយោធាកម្ពុជាទេ ?

ខ: * * *

ក: ក្នុងនៃ ខណៈនេះ តើលោកអាចដឹងថា ក្មួយ ត្រូវគេបង្ខំឲ្យមក ដាំដើមសំណៅ ឬទេ?

ខ: * * *

ក: តើលោកអាចដឹងថា កម្មសិទ្ធិនៃការកាន់កាប់ដីដៃ ឬកម្មសិទ្ធិ របស់ខ្លួនមែន?

ខ: * * *

ក: មើលមិត្ត ទៅសួរមិត្ត សួរមិត្តដើម្បីបានទេ?

ខ: * * *

ក: តាំងពីដំបូងមក តើប្រជាជនលោកមានមតិយ៉ាងណាចំពោះរដ្ឋាភិបាលយើង?

ខ: * * *

ក: តើលោកអាចដឹងថា យើងអាចជៀសវាងសង្គ្រាមបានលោកនិងយើងបានទេ?

ខ: * * *

ក: ហេតុដូច្នេះបានជា គេស្រឡាញ់សន្តិភាព?

ខ: * * *

ក: ជាមុំនឹកឃើញហើយ។

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: លោកចង់ដឹងថាដួចម្តេច ?

ក: * * *

ខ: នេះគឺជាសំនួរដ៏ពិបាកនឹងឆ្លើយណាស់ ។

ក: * * *

ខ: តើនរណាដែលមានសិទ្ធិបរិបូរណ៌ លើទឹកដីនេះ?

ក * * *

ខ: មែនហើយ

ក * * *

ខ: មតិយោបល់របស់ប្រជាជន គឺយល់ថា លោកជួលធ្វើការ ក្នុងខ្សែរណាស់ ហើយលោកប្រឹងខ្លួនដាស្ទែច និងសម្រេចការងារដ៏ធ្ងន់ៗជាមួយគ្នា។

ក: * * *

ខ: តើអ្នកជាអ្នកទាយឬ ? ខ្ញុំសូមដំណាលលោក ថា ខ្ញុំកំពុងតែជឿថាមាន សង្គ្រាមដ៏ធំរវាងនេះទៀត មែ ក្រែងប្រជាជនទាំងអស់ នៅក្នុងនគរចូលចិត្តតែសន្តិភាព ។

ក: * * *

ខ: តើលោកអាចនឹកឃើញ សង្គ្រាមរវាងនគរលោក នឹងប្រទេសអាល្លឺម៉ាញទេ ?

ក: * * *

ខ: បាទ អាល្លឺម៉ង់បរាជ័យ ហើយសូមកត់សម្គាល់ការរស់នៅរបស់ជនសង្គ្រាមនេះ ។ ទាំងរស់រស់ខែតដោយសារជំនួយរបស់លោក ។

VII. *Interrogotion for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

2. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

3. [illegible]
   a) [illegible]
   b) [illegible]
   c) [illegible]
   d) * * *

4. ហេតុអ្វីក៏អ្នកមិនសរសេរសំបុត្រទៅគាត់ដែរ?
   a) ខ្ញុំមិនដឹងថាគាត់នៅឯណាទេ
   b) ខ្ញុំមិនដឹងអាសយដ្ឋានគាត់
   c) ខ្ញុំមិនចង់សរសេរទៅគាត់ទេ ព្រោះគាត់មិនដែលសរសេរមកខ្ញុំសោះ
   d) * * *

5. ប្រទេសណាខ្លះដែលអ្នកមិនទាន់បានទៅ?
   a) ប្រទេសអាស៊ីទាំងអស់
   b) ប្រទេសភ្លាំង
   c) ប្រទេសចិន
   d) * * *

A: Have you ever read any of our newspapers?

B: No. I've told you that I can't read English. Sometimes I look at the pictures.

A: Who composed that famous piece of music of yours?

B: I don't know the composer.

A: Do you know any of the composers of classical music?

B: To tell the truth, if I knew any classical piece of music, I still wouldn't know the name of the composer.

A: In that case, you don't know much about classical music. What kind of music do you like most?

Lesson 22

PERSONALITY DATA
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ក: តើលោកដែលរៀនសាកល់ហានយើងខ្លះទេ?

ខ: ទេ ខ្ញុំបានជំរាបលោកហើយ ថាខ្ញុំកុំទេះរៀនភាសារុស្សៃសទេ។ ខ្ញុំមើលរូបភាពក្នុងនេះខ្លះ។

ក: តើនរណាជាអ្នកគៃងបន្ទប់ក្លៃងដ៏ធ្ងៃមរបស់លោក?

ខ: ខ្ញុំកុំស្គាល់អ្នកគៃងបន្ទប់ក្លៃងទេ។

ក: តើលោកស្គាល់នរណាខ្លះក្នុងចំណោមអ្នកគៃងបន្ទប់ក្លៃងប្លែកៗ?

ខ: បើនិយាយដោយពិត បើខ្ញុំបានស្គាប់បន្ទប់ប្លែកៗណាមួយ ខ្ញុំកុំអាចថា អ្នកនេះឬអ្នកនោះគៃងទេ

ក: ដូច្នេះ លោកកុំសួរទេះគ្រៃឡេះ ក្នុងបន្ទប់ប្លែកៗនេះ តើលោកចូលចិត្តបន្ទប់ណាដែរ?

B: I like all modern music and popular music.

A: What do you do after working hours?

B: I go to see the movies or go to the theatre.

A: What do you usually do on Sundays?

B: Most of the time, I go fishing, sometimes I play soccer, and I also lift weights.

A: What sports do you like most?

B: Swimming and soccer..

A: Do you go to the pagoda?

B: I usually go.

A: Do you consider yourself a religious person?

B: It's my nature to respect and admire Buddhism always.

A: Do you like science?

B: Yes, I do. But I don't understand it too well.

ខ: ខ្ញុំជួលចិត្តបំរុងមើយទាំងរាល់ គឺដូចជ្រៀងទាំងរបស់អ្នកស្រុក ។

ក: តើលោកដូរអ្វី គៅពេលក្រៅមាំងដូរការ?

ខ: ខ្ញុំគៅមើលកូនឬមើលស្លាន ។

ក: ចើយលោកធ្វើនដូរអ្វីគៅថ្ងៃរាទិត្យ?

ខ: ខ្ញុំធ្វើនទៅនេសាទត្រី ចើយដូនកាលខ្ញុំលង តាត់ជាប់ ។ ខ្ញុំលងសើកទម្ងន់ដុំដែកដែរ ។

ក: តើលោក ស្រឡាញ់តីឡាអ្វីជាងគេ?

ខ: ហៅលទឹកនឹងតាត់ជាប់ ។

ក: លោកទៅវិត្តទេ?

ខ: ខ្ញុំធ្វើនដែរ ។

ក: តើលោកទុកខ្លួនលោកជាសាសនិក: ជនទេ?

ខ: ខ្ញុំរមែងគោតសរសើរ៦: ៗថ្ងៃសាសនាជានិច្ច ។

ក: តើលោកជូលចិត្តទិក្សាសាស្ត្រឬទេ?

ខ: បាទ ជូលចិត្ត តែខ្ញុំកំសុរយល់នូវទិក្សាភាស្ត្រ ច្បាស់លាស់ទេ ។

A: Do you ever go to parties?

B: Yes. Who doesn't? Sometimes I give parties at my house.

A: You must know how to do some dance steps.

B: I know how to do the classical dance and some social dancing, but not much.

A: Right. We'll stop here for the time being. Thank you.

ក: តើលោកថៃរៀនភាសាជប៉ុនឯណាទេ?

ខ: បាទ/ចាស៎ តើនរណាថៃរៀនពុំថៃរៀន? ដូចនៅលើឃ្មុំរៀបចំការរៀនភាសាជប៉ុន នៅឯប៉ុន្មានឆ្នាំ។

ក: លោកត្រូវតែចេះភាសាខ្លះ។

ខ: ខ្ញុំចេះតែបន្តិចបន្តួច តែពុំច្បាស់ទេ។

ក: បាទ យើងស្លេះប៉ុណ្ណេះចុះ ក្នុងពេលនេះ អរគុណ

II. *Interrogation for Memorizing*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. communications officer

Are you the communications officer for the regiment?

2. replacement

Yes, I'm a new replacement.

3. circuit diagram

What is a circuit diagram?

4. model

It's a model, which shows the disposition of radio and telephone.

5. signal platoon

I am interested in your signal platoon.

6. executive officer

I just selected the executive officer this morning.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Special Staff Officer

1. ឧត្តមនាវាឯក ជាំណែម
   តើនរណាជាឧត្តមនាវាឯកជាំណែមនៃកងទ័ពជើងទឹក
   នៃសាធារណរដ្ឋ?

2. អ្នកជំនួយ
   ចាប់ពីជាអ្នកជំនួយទៅ ។

3. ចៅក្រមបន្ទាយ
   តើនៅឯណាជាចៅក្រមបន្ទាយ?

4. កាំភ្លើង
   តើឯកាំភ្លើងនៅឯណាអាចរៀបចំបង្ហាញបានដែរ
   ដើម្បីឲ្យខ្ញុំមើលបានច្បាស់ ។

5. ជំនួយការឯកសារការ
   ខ្ញុំចង់ជួបជំនួយការឯកសារការ
   របស់លោក

6. អាវុធការី
   ខ្ញុំចង់បានកាំភ្លើងវែងអាវុធការីពីរដើម
   ទៀត ។

7. "special demolition work"

What do you include in the term "special demolition work"?

8. to hinder

Obstacles of all kinds that might hinder the enemy.

9. mess

Who is responsible for the mess at regiment?

10. supply officer

The supply officer, who has other functions, too.

11. regimental surgeon

I suppose you have a regimental surgeon.

12. medical platoon

Yes, he's in charge of the medical platoon.

7. ការបដិសេធ

ការបដិសេធ គឺការប្រើពាក្យដើម្បីបដិសេធ ឬមិនទទួលយក

8. ផ្តើមសន្ទនា

ប្រយោគដែលប្រើសម្រាប់ចាប់ផ្តើមសន្ទនា

9. ទីប្រឹក្សា

នរណាជាអ្នកប្រឹក្សាដល់អ្នក?

10. ការសន្ទនាតាមទូរស័ព្ទ ឬការនិយាយតាមទូរស័ព្ទ

ការនិយាយតាមទូរស័ព្ទ ឬការនិយាយតាមទូរស័ព្ទ ជាការនិយាយដែលធ្វើឡើងតាមរយៈទូរស័ព្ទ

11. ពាក្យសម្តីគួរសម

ពាក្យសម្តីដែលបង្ហាញពីការគោរពរបស់អ្នកនិយាយ

12. ប្តឹងទៅតុលាការ

ប្តឹង គឺដាក់ពាក្យបណ្តឹងទៅតុលាការ

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ក: តើលោកដឹងរឿងពាក្យមានយើងខ្ញុំទេ ?

ខ: * * *

ក: តើនរណាជាអ្នកនៅឯបក្សនៅដើមរបស់លោក ?

ខ: * * *

ក: តើលោកស្គាល់នរណាខ្លះ ក្នុងចំណោមអ្នកនៅឯបក្សនៅឯបូរាណ ?

ខ: * * *

ក: ដូច្នេះលោកចាំស្ទូចទេះ ដើរដូរនឹងបក្សបូរាណទៅ តើលោកធ្លាប់ជួបបក្ខពួកដាំងគេ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកដ្ឋើរអ៊ី នៅពេលក្រៅម៉ាងដ្ឋើរការ ?

ខ: * * *

ក: ហើយលោកចេះនដ្ឋើរអ៊ី នៅឯណាទៀត ?

ខ: * * *

ក: តើលោកស្រឡាញ់ភាសារុស្ស៊ីដែរឬទេ ?

ខ: * * *

ក: លោកនៅទីក្រុងមូស្គូទេ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកទុកខ្លួនលោកជាសាស្ត្រាចារ្យដែរឬទេ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកចូលចិត្តវិទ្យាសាស្ត្រឬទេ ?

ខ: * * *

ក: តើលោកដឹងរៀបរាប់ជុំវិញឯណាទេ ?

ខ: * * *

ក: លោកត្រូវនៃតេះតាំង:

ខ: * * *

ក: ជាទីយើងស្នេះប៉ុណ្ណោះជុំក្នុងកាលនេះ អរគុណ។

ក: * * *

ខ: ម៉ែ ខ្ញុំបានជំរាបលោកហើយ ថាខ្ញុំកុំចេះអានភាសាអង់គ្លេសទេ ។ ខ្ញុំថើលភាពយន្តក្នុងទូរទស្សន៍ ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំកុំស្គាល់អ្នកតែងបទភ្លេងទេ ។

ក: * * *

ខ: ថើនិយាយដោយគិត បើខ្ញុំបានស្តាប់បទប្លុកណាមួយ ខ្ញុំកុំអាចថាអ្នកនេះ ឬអ្នកនោះតែងទេ

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំចូលចិត្តបទសម័យចាំងរះស្រស់ ដែលចម្រៀងអំពីរបស់អ្នកស្រុក ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំទៅមើលកុនឬមើលល្ខោន ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំទ្រើនទៅនេសាទគ្រី ហើយដួងការខ្ញុំលែងទាក់ទាស់ ។ ខ្ញុំលែងសើចទំមន់ដុំទៀតទៅដែរ ។

ក: * * *

ខ: ហែលទឹកនឹងងាត់ឃាស់ ។

ក: * * *

ខ: ឮំធ្វើនតែទៅ ។

ក: * * *

ខ: ឮំរមៃកោតសរសើរ ព្រះពុទ្ធសាសនាជានិច្ច ។

ក: * * *

ខ: ឃាមិចូលចិត្ត តែឮំកុំសូវយល់ន្លូវនិយ្យា សង្ស្រែ ច្បាស់ណាស់ទេ ។

ក: * * *

ខ: ឃាទៅ តើនរណាដៃលកុំដៃលទៅ ដួនកាលឮំរៀបចំការដុបស្បៃង នៅផ្ទះឮំដងដង ។

ក: * * *

ខ: ឮំចេះអាក្បាច់ អាឃាអាងំ តែកុំច្រើនទេ ។

ក: * * *

VII. *Interrogotion for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

1. ចោទសួរអំពីសេចក្តីដែលលោកអ្នកស្តាប់បានឮយើងនិយាយថា: ?
   a) គាត់គ្មានពេលនឹងបានអានសៀវភៅទេ
   b) គាត់មិនចង់អានសៀវភៅសោះ
   c) គាត់មិនដឹងថាមានអាសារសង់ស្តេចស្រ
   d) * * *

2. សួរសេចក្តីថាស់ស្តែងអ្នកនិពន្ធប៉ុន្មាននាក់ ?
   a) គាត់ស្គាល់ម្នាក់ទេ
   b) គាត់មិនស្គាល់ស្តែងនរណាម្នាក់ឡើយ
   c) គាត់ស្គាល់ស្តែងតែនាក់
   d) * * *

3. សួរសេចក្តីពន់នាសនាអ្វី ?
   a) ព្រះពុទ្ធសាសនា
   b) គ្រិស្តសាសនា
   c) គាត់មិនគាន់នាសនាទេ
   d) * * *

4. ក្នុងសៀវភៅក្បាលមានអ្វីខ្លះ?
   a) ឆាត់ក្បាលកាត់តែឆាត់យកមកធ្វើជាសាស្ត្រ
   b) ឆាត់ឥតប្រយោជន៍ទាំងសាច់ក្បាលនិងឈាម
   c) ឆាត់យកតែសាច់ក្បាលមកធ្វើជាសាស្ត្រ
   d) * * *

5. ក្នុងសៀវភៅនេះមានប៉ុន្មានមេរៀន
   a) ៣ក្បាច់
   b) ៣ដំណើរ
   c) ៣ភាគ
   d) * * *

A: What do you think about him?

B: I would say that he's not a particularly useful person.

A: Well, I wouldn't say that he is different from the others, but . . . What do you think about his character and his appearance?

B: He's neat, he dresses well, and he is good at conversation, too.

A: He talks circles around me. What do you think about that characteristic of his?

Lesson 23

INTERROGATORS' OBSERVATIONS
FIRST PART

I. *Conversation for Listening*

You will now hear the interrogator of the preceding lessons discussing the interrogation with another officer. Do not expect to gain command of all the details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

ក: លោកយល់ដូចម្តេចចំពោះអ្នកនោះ ?

ខ: ខ្ញុំនឹងដំណាលថា ជាមនុស្សកំសូវបានការទេ ។

ក: ចំពោះខ្ញុំ ខ្ញុំមិនអាចថាជាមនុស្សខុសពីគេ ប៉ុន្តែ..... លោកយល់ដូចម្តេចចំពោះគំនិតមារយាទ កិរិយាខាងក្រៅរបស់គាត់ ។

ខ: កិរិយាខាងក្រៅរបស់គាត់គាប់ប្រសើរណាស់ គាត់ស្លៀកពាក់ស្អាតបាតណាស់ ហើយគាត់ប៉ិនប្រសប់ក្នុងការនិយាយផង ។

ក: គាត់ជាអ្នកខ្ញុំតាមតែសំដីគាត់ ។ ចុះ លោកយល់ដូចម្តេចចំពោះអាកប្បកិរិយានេះ ?

B: He twists people's words. He's not confused and there's nothing that can confuse him.

A: True. You know, there are a lot of people who become dumb when they're asked a lot of questions.

B: I'd say he is an average person, not very well educated and not bothered by many problems.

A: You could say that he has nothing to hide.

B: No, no. It would be better to put everything under one heading. There are only a few things he doesn't think about, and they are the things which nobody else thinks of either.

A: I believe he has a clear-cut idea of everything.

B: As a matter of fact, it's very difficult to know all this, because, sometimes, he appears to be stupid about some things.

A: Do you see that, although lacking in education, his ways of answering always lead to one specific and central topic — politics.

B: Yes, I have noticed it. Does all this give you any suspicions?

ខ: គាត់ ប៉ុន្មានកែកុនណាស់ គាត់មិនសូវច្បាប់ល្អើយ ហើយគ្មានហេតុ ពេទ្យអ្វី ដែល ដើម្បីឲ្យគាត់ច្បាប់ដែរ។

ក: ឥឡូវហើយ លោកដឹងថែ មានមនុស្សច្រើនដែល ត្រូវច្បាប់ដាក់ភ្លើ នៅពេលគេសួរច្រើន។

ខ: ខ្ញុំនឹងថា គាត់ជាមនុស្សកណ្តាល គឺមិនមានដីរៃវិដ្ឋច្រើន ហើយគ្មានបញ្ហាចោទ ច្រើនទេ។

ក: គេនឹងថា គាត់ជាមនុស្ស គ្មានអ្វីលាក់ល្អើយ។

ខ: ទេ ទេ អ្វីៗក៏ដោយ ក៏ត្រូវបញ្ចូលគ្នាជាផ្លែផ្កា ប្រសើរណាស់។ មានពីរ បីដង ប៉ុន្តែ ដែល គាត់ពុំសូវនឹកឃើញ ប៉ុន្តែសុំជា ដែល គ្មាននរណាដឹងនឹកឃើញដែរ។

ក: ខ្ញុំដឹងថាគាត់មានគំនិតជាច់ស្រេចជានិច្ច ចំពោះអ្វីៗទាំងអស់។

ខ: ទាំងនេះ បើតាមសេចក្តីពិត គេពិបាកនឹងដឹងណាស់ ព្រោះដួងចិត្តគាត់ជ្រៅខ្លាំង ដែលជាការពិតរបស់គាត់។

ក: លោកឃើញទេ ថ្ងៃត្បិតតែខ្លះការងារច្រើនគាត់បញ្ចេញចេញ យ៉ាងនេះខ្លះ យ៉ាងនោះខ្លះដែល អាំអៅចំពុចតែមួយ ជាពិសេសគឺរឿងនយោបាយ

ខ: ប្រាប់ ខ្ញុំក៏សង្កេតឃើញដែរ ចុះទាំងអស់នេះ ដើម្បីលោកមានសង្ឃឹមខ្លះទេ?

A: I'd like to tell you that I'm not sure. That kind of person is not very dependable. He has little education, but he understands politics better than university students.

B: Well, there are such kinds.

ក: ខ្ញុំសូមដំណាបលោក ខ្ញុំកុំសូវច្បាស់លាស់ដែរ
គេពុំអាចនឹងយកដាការបាន ដាច្បាយមនុស្ស
រប៉ៃបនោះឡើយ ។ គាត់មានដីនេះទំហំស្មើ
ស្មើដី ប៉ុន្តែគាត់យល់បញ្ហានយោបាយ គាត់ថ្លៃ
ដាងនិស្ស័ត នៅមហាវិទ្យាល័យទៅទៀត ។

ខ: បាទ នេះអាចនឹងមានខ្លះដែរ ។

II. *Conversation for Memorizing*

The native speaker will now go through the conversation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

III. *Conversation for Listening*

The conversation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

---

1. intersection

   Were you captured at the intersection of the two streams?

2. point of land

   No, at the ford in the river at the point of land.

3. channel

   How deep is that channel?

4. crest of the hill

   I have no idea. I was on the crest of the hill.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Cambodian. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Cambodian.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Cambodian. Again space will be allowed for you to repeat only the Cambodian.

The term in Cambodian is not necessarily the exact tranlation of the English, but the equivalent usage.

Terrain Features

1. ដីទំនាប
   តើអ្នកស្រុកនៅតែជាប់ការងារធ្វើចំការនៅដីទំនាបដដែរឬ?

2. តំបន់ដីសើមរដិលតែលុយកាត់ការ
   ខ្ញុំ ធ្លាប់តំបន់ដីសើមរដិលតែលុយកាត់ការដែរ

3. ច្រកដីក
   តើ ច្រកដីក មានជារឿងប៉ុន្មាន?

4. កំពូលភ្នំក្តោង
   ខ្ញុំ ធ្លាប់ឃើញរោងធ្វើយ ខ្ញុំរស់នៅកំពូលភ្នំក្តោង

5. stream bed

Describe some terrain features, such as a stream bed.

6. forward slope

Well, there are some trees on the forward slope of a small hill.

7. ravine

Isn't there a small valley or ravine nearby?

8. natural caves

Yes, there's a ravine and there're a lot of natural caves on it.

9. to store ammunition

Isn't that where you store your ammunition?

10. rations

No, only our rations.

11. defile

Is there a defile near the ravine?

5. ស្រែកឆោកឆាក

ក្មេងតូចនោះមានចិត្តក្លាហានណាស់ ទោះបីជាគេស្រែកឆោកឆាកដាក់ខ្លួនក៏ដោយ

6. ដៃគ្រាន់តែមួយ

មានន័យថាគេមានតែមួយគត់ ឬមានន័យថាគេមានដៃគ្រាន់តែម្ខាងប៉ុណ្ណោះ

7. ជ្រេះជ្រើ

ក្មួយប្រុសចង់ទៅជ្រេះជ្រើតាមទន្លេទេ?

8. ម្ហូបអាហារ

ជាធម្មតាមានជ្រេះជ្រើមួយ ហើយនឹងមានម្ហូបអាហារជាច្រើនទៀត

9. ប្រមូលសារពើភណ្ឌ

តើគាត់ត្រូវការឲ្យខ្ញុំនាំយកប្រមូលសារពើភណ្ឌមកឲ្យគាត់ដើម្បីពិនិត្យឬទេ?

10. រស្មីព្រះអាទិត្យ

ជាធម្មតា! មានន័យថារស្មីព្រះអាទិត្យរះចាំងប៉ុណ្ណោះ

11. ច្រកភ្នំ

តើមានច្រកភ្នំមួយនៅជ្រេះជ្រើទេ?

12. river bed

Yes, this is where the old river bed is located.

---

12. [illegible]

V. *Conversation for Review*

Listen to the conversation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Conversation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Conversation for Participation which follows, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog,

and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

ក: លោកយល់ដូចម្តេចដំណោះស្នេះ ?

ខ: * * *

ក: ដំណោះស្រាយ ខ្ញុំមិនអាចថាជាមនុស្សខុសពីគេប៉ុន្តែ--- លោកយល់ដូចម្តេចដំណោះគឺនឹងមានយ៉ាងណាៗ ទាំងស្រុងបស់គាត់ ។

ខ: * * *

ក: គាត់បង្ហែរខ្ញុំតាមតែសំដីគាត់ ។ ចុះ លោកយល់ដូចម្តេចដំណោះអាកប្បកិរិយានោះ ?

ខ: * * *

ក: តែជាយ លោកនឹងមែ មានមនុស្សច្រែនដែរ គ្រប់ជាតិ ភាសា នៅទីនេះគេស្នូរច្រែន ។

ខ: * * *

ក: គេនឹងថា គាត់ជាមនុស្ស ក្បាន្តអ្វី លាក់ឡើយ ។

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំដឹងថា គាត់មានគំនិតជាច់ស្រេចដែរនិងច្បូ ចំពោះរឿង ។ ទាំងនេះស់ ។

ខ: * * *

ក: លោកយើញ្រទេ ដូច្នឹងនៃ ខ្ញុំ: ការរំនួចរម្យ ខ្ញុំ: គាត់បញ្ចេញ្រចេញ្រមួយ យ៉ាងនេះ ខ្ញុំ: យ៉ាងនោះ ខ្ញុំ: ដែលនាំទៅចំណុចចំនៃគម្លួយ ជាតិសេសន៍ គឺរឿងនយោបាយ ។

ខ: * * *

ក: ខ្ញុំសូមជំរាបលោក ខ្ញុំ ក៏ សូវិជ្ជាស់លាស់ដែរ គេក៏តែងនឹងយកជាការជាន ជាម្ចួយមនុស្ស ប្រៀបគោះឡើយ ។ គាត់ហានដែរនេះវិជ្ជា ស្ទាច ស្ទើង ប៉ុន្តែគាត់យល់បញ្ហានយោបាយ ក្បាន្តលើ ជាងនិស្ស័តនៅមហាវិទ្យាល័យទៅទៀត ។

ខ: * * *

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំនឹងជំរាបថា ជាមនុស្ស ក៏សូវិជ្ជានការទេ ។

ក: * * *

ខ: ភីនភាពខាងស្លៀរបស់គាត់ គាប់ប្រសើរណាស់ គាត់ស្លៀកពាក់ស្អាតបាតណាស់ ហើយគាត់ មិនប្រសប់ក្នុងការនិយាយដែរ។

ក: * * *

ខ: គាត់ជឿនឆៃកុនណាស់ គាត់ចង់សួរដឹងដឿយ ហើយគ្មានហេតុអីដែលដើម្បីឲ្យគាត់ឆ្ងល់ដែរ។

ក: * * *

ខ: ខ្ញុំនឹងថាគាត់ជាមនុស្សកាល គឺមិនមានដំនេះ ទិដ្ឋច្រើន ហើយគ្មានបញ្ហាចោទច្រើនទេ។

ក: * * *

ខ: អើ អើ អ្នកស្លាប់ដោយ ត់ត្រូវបញ្ហាសង្ឃជាដូនឲ្យ ប្រសើរណាស់។ មានឧកញ៉ាមិត្តច បន្តិចទៀត ដែលគាត់ចុំសួរនឹកឃើញ ប៉ុន្តែសុទ្ធជារឿង ដែលគ្មាននរណាដឹង នឹកឃើញដែរ។

ក: * * *

ខ: ភាំងនេះ: បើតាមសាច់ការ គេតិបាកនឹងដីង ណាស់ ព្រោះដូនកាលគាត់ផ្ទៃឡើងភ្នំដីង ដែលជាការតិតរបស់គាត់។

ក: * * *

ខ: បាទ ខ្ញុំកំពុងស្វែងរកឈើញីដែរ ចុះមានសម្រាប់លក់ដែរឬ
ស្ករមានសម្រាប់ខ្លះទេ ?

ក: * * *

ខ: បាទ នេះអាចនឹងមានខ្លះដែរ ។

VII. *Conversation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the conversation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the correct answer.

1. តើកញ្ញាចង់ទិញអីវាំងនន ឬក៏ចង់ទិញសម្លៀកបំពាក់ ?
   a) តើកញ្ញាគិតនិយាយជាមួយអ្នកណា ?

b) ក្មេងនេះយល់ថាជាការល្អ
c) ក្មេងនេះយល់ថាជាការអាក្រក់
d) * * *

2. ក្មេងនេះយល់យ៉ាងណាចំពោះអាកប្បកិរិយារបស់ពួកគេ?
a) ក្មេងនេះយល់ថាអាកប្បកិរិយាគាត់គាប់ប្រសើរ
b) ក្មេងនេះយល់ថាគាត់មិនធ្លាប់ឃើញអ្វីដូចគាត់ទេ
c) ក្មេងនេះយល់ថា គាត់ហួសចរន្តនៃការធ្លាប់សិក្សា
d) * * *

3. ក្មេងនេះយល់ថាគាត់ជាមនុស្សបែបណា?
a) ក្មេងនេះយល់ថា គាត់ជាមនុស្សកិច្ចខិតខំ
b) ក្មេងនេះយល់ថាគាត់ជាមនុស្សកំសាក
c) ក្មេងនេះយល់ថាគាត់ជាមនុស្សគួរឲ្យគាប
d) * * *

4. ក្មេងនេះយល់យ៉ាងណាចំពោះមុខតំណែងរបស់គាត់?
a) ក្មេងនេះយល់ថាមតិគាត់យល់ច្បាស់ណាស់
b) ក្មេងនេះយល់ថាគាត់គ្មានមតិច្បាស់លាស់
c) ក្មេងនេះយល់ថាគាត់មានមតិជាច្រើនអំពីចំពោះការគ្រប់គ្រងយ៉ាង
d) * * *

5. ក្មេងនេះជាមនុស្សមានការសម្រេចបានច្រើនដែរឬទេ ដែលក្មេងនេះយល់បញ្ហាដ៏ជ្រាលជ្រៅរបស់ក្មេងនិងដឹងនូវមហន្តរាយសឹម?
a) បញ្ហានេះធ្ងន់ធ្ងរ

b) ಬಣ್ಣ ನೀಲುದ್ದಾಲು

c) ಬಣ್ಣ ಸಮ್ಮಿಶ್ರಣ

d) * * *

A: Please tell me, what is your opinion of the level of education of this soldier?

B: Well, he's not an ordinary person, that's for sure.

A: What was his rank when he requested to be discharged from the service?

B: He was a driver in an artillery company, if I'm not mistaken.

A: That's true. He seems to have no useful military knowledge.

B: And don't forget that he's a reserve. He likes to bring up the little experience he's had.

Lesson 24

INTERROGATORS' OBSERVATIONS
SECOND PART

I. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23, page 357.

ក: សួមធ្វើបង្ខំចិត្តមើល តើលោក យល់ឃើញដូចម្តេចខ្លះ អ្នកដែលក្លែងបន្លំនៅក្នុងការិយាល័យនេះ ?

ខ: សួមស្តាប់ខ្ញុំ ឥលូវនេះ ខ្ញុំកំពុងជាមនុស្សធម្មតា ។

ក: តើគាត់ពាក់សក្តិអ្វី នៅពេលដែលសុំលាចេញពីក្រុមហ៊ុនភាហ៊ាន ?

ខ: គាត់ជាអ្នកបើកបរដឹកជញ្ជូន ក្នុងកងរថយន្តសេនាធំកាំភ្លើងធំ ។

ក: ខ្ញុំយល់ហើយ ចុះមានការិយាល័យរបស់គាត់ដូចជាគ្មានតម្លៃអ្វីសោះ ។

ខ: ទូចកុំភ្លេចថាគាត់ជាភាហ៊ានបច្ចុប្បន្ន ។ គាត់រស់នៅក្នុងទីក្រុងដ៏ទេះអ៊ីបន្តិចបន្តួច ដែលគាត់ចេះសឹងតែរាល់ពេលវេលា ។

A: Yes, he helped campaign for the Sangkum. He very clearly states that he knows everything about the progress of the formation of the Thai army.

B: But he only knows about the artillery companies and battalions.

A: But I notice that he's very sharp on the organization of companies and he is very interested in the betterment of this organization.

B: Do you mean, to talk about weapons, submachine guns, machine guns and others?

A: No. He doesn't know much about these things, but I have an idea that he knows how to use them. But, then, he's not very good at machines and taking care of them.

B: I see that, during his service, he was wounded twice and distinguished himself in war.

A: Yes, that's true.

B: And, at least, he knows fairly well about combat.

ក: ជាទៃ គាត់ដួយ ឃោសនាឲ្យសង្គមកៀត ហើយ ដោយជ្រាស់ ណាស់ ទៅកៀត គាត់ ឯ គាត់ដឹងទាំង អស់នូវការចំរើន នៃ ព្រៃងការកសាងកងទ័ព សៀម ។

ខ: ប៉ុន្តែ គាត់ស្គាស់ជ្រាស់ តែកងអនុសេនាតួច ក៏ដឹង ប៉ុកងអនុសេនាធំ ។

ក: តែខ្ញុំ ជាន សង្កេត ឃើញ គាត់ប្តូនប្រសប់ ខាងការ រៀបចំកង អនុសេនាធំ ហើយគាត់យកចិត្តទុក ដាក់ ជាទីបំផុត ដើម្បី សេចក្តីចំរើន នៃអង្គការ នេះ ។

ខ: លោកចង់ដឹងនិយាយ ពី ព្រៀង សង្គ្រាមកុ ក៏ដឹង ក៏ដឹងយ៉ាងតួច ក៏ដឹងយ៉ាងធំ ដឹងអ្វីៗកៀត ឬ ?

ក: ទេ គាត់ពុំសូវិ ស្គាល់ខាង ព្រៀងនេះទេ ប៉ុន្តែខ្ញុំ អាចមានគំនិត ថាគាត់ ស្គាល់ការ ប្រែប្រួល ព្រៀង អស់នេះ តែគាត់ពុំសូវិ ប្តូនប្រសប់ ខាងការ យន្តនឹងដៃរក្បាទេ ។

ខ: ខ្ញុំ ឃើញ ក្នុងកំណត់លោក ថាគាត់ត្រូវរបួសពីរ ដងហើយគាត់មាន ជាន លេខ ល្អ ក្នុងការ សម្បុហារ ដែរ ។

ក: ជាទិតហើយ ។

ខ: តួចយ៉ាងហោចណាស់ ក៏គាត់ជានថេះ ខាងការវាយ ប្រហារ គ្រាន់បើដែរ ។

A: Yes, but this is a personal experience. He hasn't led any groups or helped transport troops.

B: So, in short, he knows nothing about command.

A: Nor about organization.

B: He's best when it comes to fighting.

A: Anything else? I guess that there is nothing else.

ក: ជាទៀត ប៉ុន្តែនេះជាការពិសោធន៍ដ៏ធំខ្លួនទេ។ គាត់ទុកដៃលើ ជាអ្នកដឹកនាំកងនេះទេ ឬជាអ្នកជំនួយដឹកនាំកងនេះក៏អត់ដែរ ។

ខ: ដូចនេះ បើសរុបទៅ គឺគាត់គ្មានចេះនេះសោះខាងបញ្ជាការ។

ក: ខាងការចត់ចែងក៏គ្មានសោះ។

ខាងការវាយប្រហារគ្រាន់បើ ។

ក: ហើយនេះទៀត ខ្ញុំស្មានថាគ្មាននេះទៀតទេ។

II. *Conversation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 23, page 361.

III. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23, page 361.

---

1. meadow

   Did you say your platoon was located in this meadow?

2. to be "dug in"

   Yes, and it's well "dug in".

3. swamp

   Don't you have another platoon located in that swamp?

4. marsh

   Yes, and the men don't like it. There's a small stream that runs through the marsh.

5. stone quarry

   I believe your third platoon is located behind that stone quarry.

6. avenues of approach

   Yes, and their weapons cover all avenues of approach.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 23, page 363.

Terrain Features (continued)

1. ទីតាំងរបស់
លោកគ្រូឯកឧត្តមរងបានប្រាប់លោកថាទីតាំង
ទីតាំងរបស់គេនៅឯណា?

2. ក្រុមបង្គោលខ្សែ
ក្រុមនេះមានក្រុមក្រុមបង្គោលខ្សែយ៉ាងណាខ្លះ?

3. ផ្ទៃដីកំពស់
លោកគ្រូឯកឧត្តមបានប្រាប់ឲ្យយើងស្គាល់ផ្ទៃដីកំពស់
ដែរទេអ្ន?

4. ទីសង្កេត
ក្នុងមាន ពីរក្រុមធាហានត្រូវទៅកាន់ទីសង្កេត
ចំណុចមានភ្នំមួយតើឯហ្នឹងគឺទីសង្កេតអ្ន

5. កន្លែងលាក់ខ្លួន
តាមក្បាលភ្នំគេឃើញធាហានជើងចាស់របស់លោកគេ
ទាំងត្រូវកន្លែងលាក់ខ្លួនដែរ

6. ផ្ទៃទំនាបភក់ជ្រលក់
ក្នុង ហើយកាំភ្លើងនៅពេលដែលផ្ទៃទំនាបភក់
ជ្រលក់

7. brush and undergrowth

Isn't there a lot of brush and undergrowth in that meadow?

8. rice field

Yes, quite a bit. It used to be a rice field.

9. clump of trees

There's a big clump of trees in that area, too, isn't there?

10. scattered dwellings

Yes, and a few scattered dwelling as well.

11. mountain range

Isn't that ridge part of a mountain range?

12. butte

No. Look, there's the regimental command post just behind that small butte.

7. ទិច្ចេកវន្តាត ដឹងទិច្ចេះណើ កាប់គាស់
ឆ្នាំនទិច្ចេកវន្តាតដឹងទិច្ចេះណើ កាប់គាស់ ឆ្ងើនអូរធំ ណើមីអាសរស្លឹ?

8. អាសរំស្រែ
ក្រាធ មានឆ្ងើនវិជិ: ម្យ កាលម្ងុនដឹ ជាអាសរំស្រែ

9. សំកុំរដឹមណើ
ណើមីនោ: មានសំកុំរដឹមណើ យ៉ាងំធំម្ងួយវិជិរ ម្រែមនធ?

10. ដ្ងុ: ណើធិច់ទឹតងៃង
ក្រាធ រហ៊ែល មានដ្ងុ: ដើរមីវិធីរវិលរណើធិច់ ទឹតងៃងម្ងុ

11. ដឹងថ្ងុំ
កំក្ងុលថ្ងុំនោ: ម្រែមដ្ងើប់ជាបដឹងដឹងថ្ងុំម្ងួយ ធ?

12. ដឹខ្ជួល
ធ ស្ងួមណាកសរដ្ងើតរម៉ែល ប៉ុន្តែវិនតងវិរ ណសាជំរណើជាប់ការឲ្យដឹខ្ជួលនោះម្ង

V. *Conversation for Review*

See instructions for this section in Lesson 23, page 367.

VI. *Conversation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 23, page 367.

ក: សូម ប្រាប់ ខ្ញុំ មើល តើ លោក យល់ ឃើញ ដូច ម្តេច ខ្លះ ទៅ លើ ក្រុង ភ្នំពេញ នេះ ?

ខ: * * *

ក: តើ គាត់ ពាក់ ព័ន្ធ អ្វី ដែរ ទេ ដែល ស៊ុំ លោក ចេញ ពី ក្រុង ភ្នំពេញ ?

ខ: * * *

ក: នោះ គឺ ល្អ ហើយ ចំណែក ខាង ការ ងារ របស់ គាត់ ហាក់ ដូច ជា គ្មាន ឥទ្ធិពល អ្វី សោះ ។

ខ: * * *

ក: បាទ គាត់ ជួយ ឃោសនា ឲ្យ សង្គម ថ្មើត ហើយ ដោយ ច្បាស់ លាស់ ទៅ ថ្មើត គាត់ ថា គាត់ ដឹង តាំង អស់ នូវ ការ ចំណេះ ដឹង ក្នុង ការ ការ ងារ ទាំង ស្មើ ។

ខ: * * *

ក: តែ ខ្ញុំ បាន សង្កេត ឃើញ គាត់ ប៉ឹង ប្រសប់ ខាង ការ រៀប ចំ ការ អនុ សេនាធំ ហើយ គាត់ យក ចិត្ត ទុក ដាក់ ជា ទី បំផុត ដើម្បី សេចក្តី ចំណេះ ដឹង ក្នុង អង្គ ការ នេះ ។

ខ: * * *

ក: ម៉ែ គាត់ៗសួរស្តាល់ទាំងធ្មេញនេះម៉ែ ប៉ុន្តែខ្ញុំអាចមានគំនិតថាគាត់ស្គាល់ការប្រើប្រាស់ធ្មេញរបស់នេះ តែគាត់ៗសួរបន្ថែមទាំងការយកទៅនិងថែរក្សាទេ។

ខ: * * *

ក: ជាមិនគេចបាយ ។

ខ: * * *

ក: ជាទេ ប៉ុន្តែនេះដាការពិសោធន៍ដ្បិតខ្លួនទេ ។ គាត់ៗដែលជាអ្នកដឹកនាំកងអ្នកទេ ឬជាអ្នកដំណើរដឹកនាំកងអ្នកក៏អត់ដែរ ។

ខ: * * *

ក: ទាំងការចាត់ចែងក៏គ្មានសោះ។

ខ: * * *

ក: ហើយអ្នកទៀត ខ្ញុំស្មានថាគ្មានអ្នកទៀតទេ ។

ក: * * *

ខ: ស្អប ស្តាប់ ទ្បាំ គាត់ ទ្បាំ មែន ដាម មនុស្ស ជ ទ្ប គាទ ន: ន: គារ តិត ។

ក: * * *

ខ: គាត់ ដា អ្នក ថៅ កប រ ជ យន្ត ក្បែ ក ង រ ន្ទ សេ គា ដាំ ស្តើង ថៅ សិន ទ្បាំ ទ្បប្បី ។

ក: * * *

ខ: ជួច កុំ ភ្លេច ថា គាត់ ដា គា ហ៊ាន ប ទ្ប ។ គាត់ រៀម រ៉ ស្តើ ក ដំ នេះ រ៉ ប ន្តិ ច ប ន្តួ ច ដៃ ល គាត់ ចេះ សឹ ង គា ល់ ពេ ល វេ លា ។

ក: * * *

ខ: ប៉ុ ន្តែ គាត់ ស្គាល់ ច្បាស់ តែ ក ង រ ន្ទ សេ គា ត្រូ ច ដាំ ស្តើង ឬ ក ង រ ន្ទ សេ គា ដំ ។

ក: * * *

ខ: លោ ក ច ង់ និ យាយ ថា ត្រែ ង អ ស្ត្រ ង ដាំ ស្តើ ង ដាំ ស្តើ ង យន្ត ត្រូ ច ដាំ ស្តើ ង យន្ត ដំ ទឹ ង រ៉ ឬ ទៀ ត ឬ ?

ក: * * *

ខ: ទ្បាំ ឃើ ញ ក្នុ ង កំ ណត់ លោ ក ថា គាត់ ត្រូ វ រ ប ួ ស ថា ដៃ ង ហើ យ គាត់ មាន ប ន ល ខ ស្ស ក្នុ ង ការ ស ម្ប

ហារ ដៃរ ។

ក: * * *

ខ: រួចយាំងហោចណាស់ ក៏គាត់ បានចេះ មានការងាយ ប្រហារ ត្រង់ ចើ ដៃរ ។

ក: * * *

ខ: ដូចនេះ បើសារុបទៅ គឺគាត់ ត្រូនចេះអ្នកសេះ មានបញ្ហាការ ។

ក: * * *

ខ: មានការងាយប្រហារត្រង់ ចើ ។

ក: * * *

VII. *Conversation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 23, page 371.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 23, page 371.

1. ស្តីពីអ្វីដែលគាត់ចេញដំណើរយូរ?
   a) អ្នកលឺគេបន្លឺឡើងអ្នកស្តាប់ដំណើរនិយាយ
      ពីរឿងនេះ
   b) អ្នកស្តាប់ពីរឿងនេះ
   c) ពួកគេហាមអ្នក
   d) * * *

2. ស្តីពីអ្វីដែលគេហាមនៅទីនេះ?
   a) គាត់រង្គោះរង្គើដំណើរយូរមួយ
   b) គាត់ជាគេហាមបំផុត
   c) គាត់ជាគេហាមខ្លាំង
   d) * * *

3. ស្តីពីអ្វីដែលនិយាយថាគាត់ជឿជាក់ខ្លះ?
   a) គាត់និយាយថាគាត់ជឿថាអ្នកស្តាប់ចាប់ផ្តើម
      ភ្ញាក់ឡើងនិងស្តាប់
   b) គាត់និយាយថាគាត់ជឿនៅលើការគោរពតាមដំណើរ
      យូរជាដែរ
   c) គាត់និយាយថាគាត់ជឿថាមានពួកគេហាមដែរ
      ប៉ុន្តែពួកគេក៏ចាប់ផ្តើមការពិតដំណើរនេះ
      រយូរ
   d) * * *

4. ស្ទាវស្ទាញ: តើឯកឧត្តមធ្លាប់ធ្វើការនៅក្រសួងទេ?
   a) គាត់ជាអ្នកប៉ិនប្រសប់ធ្វើការគ្រប់បែបយ៉ាង
   b) គាត់ពិតជាឯកឧត្តមមែន ឥឡូវនេះ
   c) គាត់ធ្លាប់: តើឯកឧត្តម?
   d) * * *

5. ឱ្យកត់ត្រាថា ស្ទាវស្ទាញអាចត្រលប់មកបញ្ជាក់ការងារនេះទាន់ទេ?
   a) ទាន់
   b) ទេ
   c) ចង់ដឹងតែនៅពេលក្រោយ: ឱ្យកត់ត្រាថា ឥឡូវនេះតែម្តង
   d) * * *

Lesson 25

INTERPRETATION

You will now hear a conversation between an English speaking officer and a Cambodian speaking officer, conversing through an interpreter. Before the interpreter's translation, in each case, space will be left for you to give on tape your own translation.

A. Good morning, Major. I'd like to talk to you about the campaign you're now waging in the north.

* * *

C. សួស្តី លោក សក្តិ ប្អូន ខ្ញុំ ចង់ ទាក់ទង ជា
មួយ លោក អំពី យុទ្ធ នី ប្រតិបត្តិការ ដែល លោក
កំពុង ធ្វើ ឡើង ខាង ភាគ ខាង ជើង ។

B. សួស្តី លោក សក្តិ ជ្រា ខ្ញុំ ត្រូវ ការ ជួប លោក ដោយ
ផ្ទាល់ ខ្លួន នឹង ដើម្បី ពិភាក្សា អំពី យុទ្ធ នី ប្រតិបត្តិការ ដែ
មួយ លោក ត្រៀម ធ្វើ ឡើង ខាង ភាគ ខាង ជើង ។

* * *

C. Good morning, Colonel. I am happy for this occasion to discuss our campaign with you. There are some points on which you may be able to advise us.

A. I hope we can help. Tell me, Major, how many troops are committed under your command at the moment?

* * *

C. ខ្ញុំ សប្បាយ ចិត្ត ណាស់ ដែល បាន ជួប ប្រាស្រ័យ ទាក់ទង ជាមួយ លោក ឯកឧត្តម ក្នុង ឱកាស នេះ ដើម្បី ពិភាក្សា យុទ្ធនាការ របស់ យើង ។ មាន ចំណុច មួយ ចំនួន ដែល យើង សង្ឃឹម ថា លោក ឯកឧត្តម អាច ផ្តល់ យោបល់ ណែនាំ ដល់ យើង បាន ។

B. ខ្ញុំ សង្ឃឹម ថា យើង អាច ជួយ បាន ។ ប្រាប់ ខ្ញុំ មក មេបញ្ជាការ តើ មាន កងទ័ព ប៉ុន្មាន នាក់ ស្ថិត នៅ ក្រោម បញ្ជា របស់ លោក នៅ ពេល នេះ ?

* * *

C. The 36th Rifle Regiment is mine. At full strength we have about 3000 men, but I have only seven full companies left and a few reduced units. Our support units have been cut somewhat to provide better front line strength, also. All in all, we have around 2200 men fit for action.

A. I see. How about the enemy? What is the approximate strength of the units you have engaged?

* * *

C. ខ្ញុំយល់ហើយ។ តើលោកថ្មានដឹងដែរទេ តើសញ្ញាបែបណា? តើលោកអាចថ្មាន ក្នុងកងពលតូចមួយប៉ុន្មានដែលលោកថ្មានឥឡូវនេះ?

B. យើងដឹងថា គេមានការបែងចែកខុសគ្នា ពីអាមេរិក។ យើងដឹងថា ពួកគេមានកងពលតូចមួយ ដែលមានកងវរសេនាតូចបួន ដែលមានកងវរសេនាធំបីនាក់ ដែលមានកងវរសេនាតូចមួយ។ យើងអាចនឹងថ្មាន ថ្មានថា ពួកគេមានប្រហែលជាមានប្រហែលយើង បន្តិចបន្តួច តាមចំនួនទាំង។

* * *

C. We seem to be in a stalemate. As far as I know, we are up against four reduced battalions under unified command. We believe that the enemy has a slight numerical advantage.

A. And your artillery, how does it compare with theirs?

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. We have one somewhat weakened battalion of light guns, 105 mm. They appear to have more guns than we do, but their efficiency is very low.

A. Have you been able to employ your artillery to any great advantage?

* * *

C. តើលោកអាចប្រើកងកាំភ្លើងធំរបស់ខ្លួនបានដោយជោគជ័យដែរឬទេ?

B. ដូចដែលខ្ញុំបានរៀបរាប់ទៅហើយថា ការការពារមាំទាំល្អណាស់។ ដីគឺជាសម្ភារៈដ៏ល្អសម្រាប់ការជីកយ៉ាងហ្មត់ចត់។ ពេលខ្លះយើងក៏បានបាញ់ប្រហារពួកបក្ខពួកខ្លួនដែរ ប៉ុន្តែយើងកម្រនឹងមានឱកាសបែបនេះណាស់។

* * *

C. Their supply routes are relatively short and well protected. The troops are pretty well dug in on both sides. We've got in some very effective anti-personnel firing, but the opportunities for that are rare.

A. Haven't you been able to advance with armored support?

* * *

C. រថក៏ លោក ជំនួស ថ្មាន ដ៏ ទុក ក្រួស ដ៏ ទៀត
របស់ ទាន: រដ្ឋ ក្រោ: ទេ ?

B. លោក ចង់ មាន ន្រ្តី សាស ដ៏ ថ្មា រដ្ឋ ក្រោ ឬ ?

* * *

C. You mean tanks?

A. Yes. Have they been of any help?

* * *

C. ថ្មាន ។ ក៏ រដ្ឋ ក្រោ: អាច ដ្ឋើយ ឬ ថ្មាន ?

B. អត់ .ហ: ក៏ ចង់ ស អាសាយ ឬ អាច អន្ត ញ្ជាក
ឈើ ឲ្យ ត្រូ រដ្ឋ ក្រោ: ថ្មាន ដ្ឋើយ ។ ឈើ ថ្មាន
ចាក រដ្ឋ ក្រោ: ដ្ឋើយ ទេ ក្រោ ឆាំ អាស់ ។

* * *

C. None at all. The terrain made it impossible for us to use them. They've all been withdrawn from the front.

A. I wasn't aware of that. Tell me, Major, are the assault approaches mined?

* * *

C. ខ្ញុំមិនដឹងអំពីសភាពដីនោះទេ ហេតុផលដែលធ្វើឲ្យយើងមិនអាចប្រើវាបាន គឺដោយសារតែទីតាំងនៅមុខកន្លែងតស៊ូ។ តើលោកមេបញ្ជាការ ផ្លូវចូលទីតាំងមានគ្រាប់មីនឬទេ?

B. ទេ មានតែរនាំងបង្គោលមានខ្សែភ្លើងច្រើនជាន់ និងគ្រាប់មេកាំភ្លើងធំៗការពារសងខាងប៉ុណ្ណោះ តែគ្មានគ្រាប់មីនទេ។

* * *

C. No. There's the usual barbed wire and heavy weapons covering both sides, but no mines.

A. I take it their machine-gun and mortar units are what have stopped you so far. Is that right?

* * *

C. ខ្ញុំយល់ថាទីតាំងភ្លើងយន្តហើរ និងភ្លើងក្បាលថែលរបស់ពួកគេ ពិតជាបញ្ឈប់អ្នកមិនឲ្យទៅមុខបានមែនទេ?

B. ចាស ហើយក៏ដោយសារតែទីតាំងដែលមានលក្ខណៈល្អផងដែរ

* * *

C. That and the topographical advantages of their positions.

A. How's your intelligence? Have you taken any important prisoners?

* * *

C. តើក្រុមស៊ើបការណ៍របស់លោកយ៉ាងណាដែរ? តើលោកចាប់ឈ្លើយសំខាន់ៗបានប៉ុន្មាន?

B. [illegible]

* * *

C. We took a battalion commander early last month. We haven't gotten much from him, although we did learn they're short on reserve strength. Neither side knows much about the other, I'm inclined to think.

A. It seems so. We're very anxious that this bottleneck be broken as soon as possible to prevent their concentration northwest of your area.

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. Not only that, but my units are stagnating. We've been in that same area for 55 days now. We need replacements, but it's my feeling the whole regiment ought to be relieved if possible.

A. Well, we're now in a position to offer you some air support. In another week we can get some long-range rockets behind you as well.

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. That's fine, but my men can't remain on the front forever. Isn't there some way we can get reinforcements and replacements, at least?

A. Right now it's impossible, as I'm sure you realize, Major. However, if the enemy can be driven back far enough, and sufficiently disorganized in the process, replacements and relief troops can be rushed up from the coast at this point here. Does that sound reasonable?

* * *

C. [illegible]

[illegible]

B. [illegible]

* * *

C. I see what you mean. It appears to be our only possibility, doesn't it?

A. I think it's a good one. We can provide some help evacuating casualties once you get started; we'll use helicopters. How are your support and supply units and facilities?

* * *

C. [illegible]

[illegible]

B. [illegible]

* * *

C. I'm afraid they'll break down if we get stopped, but they'll carry us through if the going isn't too rough.

A. We can give you plenty of air preparation and rocket support prior to the assault. For maximum effectiveness it should be coordinated with your own artillery preparation.

* * *

C. [illegible]

[illegible]

B. [illegible]

* * *

C. And will you be able to arrange to move relief troops by sea to this point on the coast?

A. We can arrange it with your own navy. We'll provide escort for the movement.

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. Excellent. I will relay this information at once to my staff so that they can attend to the preliminaries.

A. We can work out the details this afternoon, Major. Can you meet me here at, say 1500? Is that convenient?

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. That's fine with me. I'll see you then, Colonel.

A. Good afternoon, Major. I see you've brought along your maps. That's fine.

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. Good afternoon, Colonel. Yes, and in addition I brought along all my data sheets.

A. Fine. Let's see, is this the enemy's main line of resistance along this ridge?

* * *

C. ပြည်ကြီးဝန်၊ တပ်စွဲပုံလျှာ ကြိုးသင်္ဘော ကုန်တင်သင်္ဘော ဆိပ်ကမ်းမှာ ဘိုကြီးတာဝန်ခံ ဆီးကာကွယ်ဖို့ ဒီလောက်ပဲ လုံလောက်ပါသလား ?

B. ဟုတ်ကဲ့ ကြိုးသင်္ဘော ကုန်တင်သင်္ဘော ဆိပ်ကမ်းကို ကြိုး ၂ ကမ်း ဘိုကြီးတာဝန်ခံ တပ်စွဲတဲ့ အခါ ကိုဂျလ်ကို အပါအဝင် ဆိပ်ကမ်းတစ်ခုလုံး ကာကွယ်ဖို့ ဒီလောက်ပဲ လိုပါတယ်။

* * *

C. Yes, Colonel, Their line runs from the large ridge on the west to this peak on this eastern ridge, across the smaller hill between the ridges.

A. And they have two battalions on either side of this stream just east of the smaller hill, is that right?

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. That's right. We face them from these inferior ridges on either side of the creek. Our principal strength is on the right, as you can see.

A. Isn't your line a bit too strung out here between the ridges, Major?

* * *

C. [illegible]

B. ស្តុក ផ្លើស រៃស ធើល ៗ ម៉ក យើស ថ្ងាន ស្ទើប ចំ
ម៉ាស ការ ផ្លើស ចំ រយស យើស ធើយ្ស ការ ធ្វើ ថ្ងាច
ៗ ការ ស្រាម ស្រាម ការ ការ ស្តុក ស្តុក ថ្ងាន ។ ៗ ៖ ស ៗ
ស្ទើប ការ ៗ ធើល ស្តុក ស្តុក ចំ ស ។

* * *

C. It is, perhaps, but we've arranged our artillery so that it can fire directly over the low ground bordering the stream. It's been most effective defensively.

A. And how is their coverage of that area?

* * *

C. យើយ ៗ ចំ ចាយ ចំ ស្តុក ថ្ងាច ក ផ្លើស ៗ ៖
ថ្ងាន ស្តុក ចំ ការ ស ?

B. ៗ យើយ ក ស ធើល ការ ស ការ ក ផ្លើស
ស្ទើប ក ផ្លើស យ ស យើយ ក ផ្លើស ចំ ស ៖
ស ។

* * *

C. Unfortunately, quite strong. Mortars, machine-guns, and some artillery.

A. Have you tried to force a breakthrough in the center?

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. We attempted a counterattack at this point on one occasion. It was very rough, and the losses on both sides were very severe. I couldn't risk going all the way with it.

A. Does the enemy have any anti-aircraft emplacements, Major?

* * *

C. ศัตรูมีปืนต่อสู้อากาศยานประจำที่ตั้งหรือเปล่าครับ

B. ผมเชื่อว่าพวกมันมีแต่ปืนกลต่อสู้อากาศยานขนาด ๐.๕๐ นิ้วเท่านั้นครับ

* * *

C. I believe they have nothing but some .50 caliber anti-aircraft machine-guns.

A. Are these mounted on vehicles of any kind, do you know?

* * *

C. ผมไม่ทราบว่าติดตั้งบนยานพาหนะอะไรหรือเปล่าครับ

B. [illegible]

* * *

C. Yes, they are. On half-track armored trucks of foreign make.

A. By the way, what other armored vehicles do they have? Tanks? Personnel carriers?

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. No tanks. But they have a few self-propelled 90 mm. guns and some personnel carriers. We captured one of the guns last month and hit at least one other with artillery fire.

A. Good work. Now, then, where are their supply routes most vulnerable?

* * *

C. ការដឹកជញ្ជូនរបស់ពួកគេ ភាគច្រើនធ្វើដំណើរតាមផ្លូវ ដែលមានការការពារតិចបំផុត?

B. ផ្លូវដឹកជញ្ជូនរបស់ពួកគេ គឺមានការការពារច្រើនណាស់។ ផ្លូវតាមដងព្រំដែនខាងកើត ផ្លូវលើកដែនដីគឺ ការពារយ៉ាង។ ផ្លូវដឹកជញ្ជូន។ ការការពារតិចបំផុត ដែលយើងគិតថា គឺនៅតាមផ្លូវដែលភ្ជាប់ពីភូមិ ដែលខ្ញុំបានឆ្លងកាត់។

* * *

C. Within the effective range of our guns they're well protected. Further north, up here on the map, they cross several miles of exposed flatland, just south of the railroad junction.

A. What are these markings along that road?

* * *

C. ក្នុងចម្ងាយគ្រាប់កាំភ្លើងរបស់យើងបាន ពួកវាមានការការពារយ៉ាងល្អ។ ឆ្ងាយទៅខាងជើង ឡើងទៅលើនៅលើផែនទីនេះ ពួកវាឆ្លងកាត់ដីទំនាបដែលគ្មានការការពារជាច្រើនម៉ាយ ភាគខាងត្បូងនៃប្រសព្វផ្លូវដែក។

B. តើទាំងនេះជាសញ្ញាសម្គាល់អ្វីនៅតាមបណ្តោយផ្លូវនោះ?

* * *

C. They're anti-aircraft emplacements. The guns are old, hand-loaded and manually directed. Even our reconnaissance pilots fly up there without any trouble.

A. We won't worry about them, then. How accurate are your maps, Major?

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. They're pretty good. Aerial photo materials, mostly.

A. Excellent. Now, then, what sort of troop protection does the enemy have on these ridges?

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. They utilize a lot of natural hard-rock caves, I'm afraid, and timber and rock bunkers on the lower slopes.

A. We should be able to bomb them out. And we can completely destroy their supply setup, I'm sure.

* * *

C. [illegible]

B. ನ್ನು ಯಲಾಯ ಯಲಿ ಯಲಿಯ ಕಾಂಡ ಕೆಯ ಸಾಧ್ಯಂಕ ಕಂ ಯಡ್ಡಿಯ
ಕಿಜಿಸ ಸಿ ಸಾಲ ಕ್ಷಾಂಗ್ ಸಲಿ ಯಲ್ಲಿ: ಸಲಸಂ ಸಿ ಎಸಾ ಎಂಸ
ಕಿಜಿಸ ಯಲಿಯ ಸಿಸಲಿ ಸಾಸ ಯಲಿಯ ಯಲ್ಲಿಸಿಸ ಯಲ್ಲಿಸ
ಎಸಾ ಹೃಂ ಸಿ ಹೃಯಲಿ ಕೆಯ ಸಲಿ ಯಲ್ಲಿ: ಕಾಯ ಯಲ್ಲಿ ಸಿ: ?

* * *

C. Good. And if we can neutralize their anti-tank weapons in the assault phase, we ought to be able to advance with armored cover through this pass.

A. After the preparation you should be able to move five of your companies forward along this stream. Are there passable roads there?

* * *

C. ಯಲ್ಲಿಯ ಸಿ ಕಾಸ ಸ್ಟ್ರಿಯಲಿಸಿ ಸ್ಟ್ರಿಸ ಯಲಿಯ ಎಸಾಸ
ಕಾಂಡ ಕೆಯ ಲಸ್ಟ್ರಾಸ ಕಾಯ ಸಾಸ್ಟ್ರಿ ಎಸಾ ಕಾಂಡ ಸ್ಟ್ರಿಸಿ ಕಾಯ
ಕಾಯ ಲ್ಲಿಸ್ಟ್ರಾಯಿ ಕೆಸಿ ಸಿ: ? ಸಿಸಿ ಕಾಸ ಸ್ಟ್ರಿಸಿ ಸ್ಟ್ರಿ
ಸ್ಟ್ರಿ ಸಿ ಸಿಸಾ ಸ್ಟ್ರಿಯಲಿ ಸಿಸಾ: ?

B. [illegible]

* * *

C. One on either side of the stream. They're rough but serviceable, if you don't bomb them too heavily. We'll use them as our line of departure for the advance.

A. Now, what about a frontal counter-attack by the enemy? Can they trap you in the pass?

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. They can't attack frontally from the ridges. The terrain is too difficult; our heavy machine-guns and rockets would annihilate them.

A. Can they turn around your flanks, then?

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

B. Our right is fully protected from Hill 1123, as you can see. To attack our left, they must cross a wide exposed area. The 12th Regiment can assist us there.

A. How deep is this stream, Major? Can it be crossed?

* * *

C. ಸರಿ ಸ್ಟೋನ್ ವಾಟರ್ ಲೆಫ್ಟಿನೆಂಟ್ ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿ? ಸರಿ ಹಾಗೆ ಸೀನಿಯರ್ ಲೆಫ್ಟಿನೆಂಟ್ ಕ್ಯಾನ್ ಆಫ್ ?

B. ಕ್ಯಾನ್ ಕ್ಯಾನ್ ಆ ಸೀನಿಯರ್ ಪಾಯಿಂಟ್ಸ್ ಸೀನಿಯರ್ ಲೆಫ್ಟಿನೆಂಟ್ ಅವರ ಹಾಗೆ ಕಾನ್ ಫ್ಲೈಟ್ ಸ್ಟೋನ್ ವಾಟರ್ ಕ್ಯಾನ್ ಬೆಟ್ ಲೆಫ್ಟಿನೆಂಟ್ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವಾ:

* * *

C. Sure. Both men and vehicles can cross it at several points in the area.

A. All right. I think we should limit the regimental objective to securing these ridges, in view of your weakened condition. Don't you agree?

* * *

C. ಸ್ಟಾಯಿಲು ಸ್ಟೈ ಹೆಕ್ಸ್ ಡಿ ಆಯಸ್ ಫ್ರೀಲ್ಯಾಕ್ಸಮಿಸ್

[illegible]

B. [illegible]

* * *

C. I, myself, would prefer to push on further immediately, but I can't risk overextending the regiment. I think you're right.

A. How much preliminary repositioning of your units will be necessary for the move, Major?

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. I would estimate about eight hours; it could be done the night before with no trouble.

A. It's important that you don't give the whole plan away too soon.

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. Of course. I'll have my staff work up a timetable at once, Colonel.

A. We'll need that to coordinate the air preparation with your artillery. Your troops should be ready to move the moment we lift the final bombardment.

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

A

* * *

C. They will be. I'll arrange for liason between our medical units and your evacuation teams, and I'll have to notify the 12th Regiment of our needs on the left flank.

A. Fine. Take all the usual security precautions; this is an important move. We can arrange the phase schedules, signals, and tactics tomorrow.

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. I'll do that, Colonel. Shall I come by at about 1000 tomorrow?

A. Very good. I'll arrange all I can from our end tonight, and let you know how it's coming along then. Good afternoon, Major.

* * *

C. [illegible]

B. [illegible]

* * *

C. Good afternoon, Colonel. I appreciate your help. I'll see you at 1000 tomorrow.

TEST ANSWERS

Lesson No.		Tape No.
1	1b, 2c, 3b, 4b, 5c	2
2	1c, 2a, 3c, 4b, 5b	4
3	1b, 2c, 3b, 4a, 5a	6
4	1b, 2b, 3a, 4b, 5c	8
5	1c, 2a, 3c, 4b, 5a	10
6	1a, 2c, 3a, 4b, 5c	12
7	1b, 2b, 3a, 4b, 5a	14
8	1b, 2c, 3a, 4c, 5a	16
9	1a, 2b, 3a, 4b, 5b	18
10	1b, 2b, 3c, 4c, 5b	20
11	1c, 2b, 3c, 4a, 5b	22
12	1b, 2c, 3a, 4b, 5c	24
13	1c, 2a, 3b, 4a, 5c	26
14	1c, 2b, 3a, 4b, 5a	28
15	1c, 2a, 3b, 4c, 5b	30
16	1b, 2a, 3b, 4b, 5a	32
17	1c, 2c, 3c, 4b, 5a	34
18	1b, 2c, 3b, 4c, 5b	36
19	1b, 2c, 3c, 4b, 5c	38
20	1a, 2b, 3c, 4a, 5a	40
21	1b, 2c, 3a, 4b, 5a	42
22	1c, 2b. 3a, 4a, 5a	44
23	1b, 2a, 3b, 4c, 5b	46
24	1a, 2b, 3b, 4c, 5b	48